

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

LVI (1)

2022



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

© «Julio Urkixo» Euskal Filologia Institutu-Mintegia
Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
«Julio Urkixo» Basque Philology Seminar Institute
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISSN: 0582-6152
e-ISSN: 2444-2992
Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07

Argitaratzailearen txokoa

Ale hau prestatzen ari ginen bitartean joan zaizkigu hainbat urtez *ASJU*ren Aholku Batzordeko kide ziren Jon Andoni Franco Elorza ([2001-]; † 2021/IX/7) eta Iñaki Segurola Amutxastegi ([1988-]; † 2022/IV/16) adiskideak. Beren lankidetzaz luze eta zintzoa eskertuaz, haiei eskaini nahi diegu *ASJU*ren zenbaki hau.

Editor's corner

While we were preparing this issue of *ASJU*, two friends and members of the Editorial Board for many years, Jon Andoni Franco Elorza ([2001-]; † 7/IX/2021) and Iñaki Segurola Amutxastegi ([1988-]; † 16/IV/2022), sadly passed away. We would like to dedicate this issue of *ASJU* to them, in gratitude for their long and dedicated collaboration.

El rincón del editor

Mientras estábamos preparando este número de *ASJU* nos han dejado Jon Andoni Franco Elorza ([2001-]; † 7/IX/2021) e Iñaki Segurola Amutxastegi ([1988-]; † 16/IV/2022), amigos y miembros del Consejo Editorial de la revista desde hace décadas. Este número de *ASJU* les está dedicado a ambos con nuestro más sincero agradecimiento.

Joseba A. Lakarra

NOR-NORK saileko *egin*-en hedadura geografikoa Gipuzkoan: ondorio batzuk testu zaharren azterketatik¹ *The geographical diffusion of bipersonal verbal forms with the auxiliary egin in Gipuzkoa: Some conclusions based on the analysis of old texts*

Olatz Leturiaga Angoitia*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

ABSTRACT: In this article, I examine bipersonal verbal forms with the auxiliaries **ezan* and, especially, *egin* in Gipuzkoan texts. Drawing on a thorough analysis of 16th-18th century texts —and other monographs—, the main conclusions are: first, the western innovation *egin* of bipersonal irrealis verbal forms does not appear to have been used in Beterri and the north-eastern part of Gipuzkoa. Conversely, in the Urola and Goierri regions, which have been most closely connected with Western Basque, it appears that *egin* may have reached some towns here later than the 17th and 18th centuries: perhaps in the 19th or 20th centuries. Moreover, this innovation may have extended from Goierri to the south-central part of Tolosaldea. This being the case, I introduce some questions that have not been previously raised and that I believe are interesting to address: these questions are related to the breadth and diffusion of the western innovation in question.

KEYWORDS: historical dialectology; central Basque; auxiliary **ezan*; auxiliary *egin*; innovation.

LABURPENA: Saio honetan, Gipuzkoako testuetan ageri diren NOR-NORK saileko **ezan* eta, batik bat, *egin*-*dun* adizkiei erreparatzen diet. XVI.-XVIII. mendeetako testuetako —eta bestelako monografietako— datuak sakon aztertuta, honako hau da ondorioztatu dudana: alde batetik, ez dirudi NOR-NORK irrealis-etako *egin* Beterri eta Gipuzkoako (ipar)ekialdean erabili denik. Beste aldetik, badirudi mendebaleko euskararekin harreman estuena izan duten Urolan eta Goierri ez zela eskualde osora hedatzen *egin* XVII.-XVIII. mendeetan, eta geroago iritsi dela alderdi horietako zenbait herritara: demagun, XIX. edo XX. men-

¹ Lan honek Eusko Jaurlaritzaren Doktorego Aurreko Programako laguntza (2021-2022) jaso du, eta *Monumenta Linguae Vasconum 6: Avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca* (PID2020-118445GB-I00) ikerketa-proiektuaren barnean egin da. Eskerrak eman nahi dizkiet Iñaki Camino eta Eneko Zuloagari idazlanean egindako zuzenketa eta iruzkinengatik, baita Iker Salaberriari ere, zenbait zalantza argitzen laguntzeagatik. Lan hau hobetzen lagundu dute, halaber, ebaluatzaile anonomoen aholku eta oharrek, beraz, eskerrak haiei ere.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Olatz Leturiaga Angoitia. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, UPV/EHU. Leturen Fakultatea (UPV/EHU). Unibertsitateen ibilbidea, z/g 01006 Vitoria-Gasteiz). – olatz.leturiaga@ehu.eus – https://orcid.org/0000-0002-7930-6576

Nola aipatu / How to cite: Leturiaga Angoitia, Olatz (2022). «NOR-NORK saileko *egin*-en hedadura geografikoa Gipuzkoan: ondorio batzuk testu zaharren azterketatik», *ASJU*, 56 (1), 1-42. (https://doi.org/10.1387/asju.23401).

Jasoa/Received: 2022-02-02; Onartua/Accepted: 2022-03-30. Online argitaratua / Published online: 2022-05-09.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (UPV/EHU)



deetan. Bestalde, baliteke Goieritik iritsi izana Tolosaldeko hego-erdialdera. Hori horrela izanik, mendebaleko berrikuntzaren espazio eta hedaduraren inguruan planteatu ez diren galdere batzuk eskaintzen ditut, aukera horietan pentsatzea ere interesgarri delakoan.

*HITZ GAKOAK: dialektologia historikoa; erdialdeko euskara; *ezan aditz laguntzailea; egin aditz laguntzailea; berrikuntza.*

1. Sarrera²

Saio honetan, **ezan* eta, batez ere, *egin* laguntzaileez osatutako NOR-NORK saileko perifrasiak izango ditut mintzagai. Perifrasi horiek aldaketak jasan dituzte historian zehar, balio eta, ondorioz, esanahi bat baino gehiago izan dituzte (Mounole & Lakarra 2018: 433):

[Aditzoina + **edin*] eta [aditzoina + **ezan*] perifrasiak pisuzko lekua dute Euskara Arkaikoaren aditz-sisteman. Batzuetan denbora-aspektu perifrasiak (iraganean), bes-tetan moduzkoak (agintera, baldintza, ahalera...), erabilera zabalenerako egiturak dira. Mendebaldean (A, B eta sartaldeko G), [aditzoina + **ezan*] iragankorraz gain, [partizipioa + *egin*] perifrasiak ere erabiltzen da, hots, biak lehian dira. Halere, joera eta mailakatzeko desberdinak daude garaien arabera.

Azken urteetan egin diren ikerketek eskertzen duten geroz eta gehiago dakigu **ezan* eta *egin* laguntzaileen inguruan, batik bat, mendebaleko *egin*-en inguruan: Lakarrak erakutsi zuen (2014: 197) mendebaleko euskararen “hautapen ezberdin” bat baino gehiago dela **ezan* orokorra baztertu eta *egin* erabiltzen hastea (*dezake* → *da(g)ike*; *ezazu* → *e(g)izu*, etab.); hain zuzen ere, Mendebaleko Euskara Zaharraren (MEZ) berrikuntzat hartu zuen.³

Orain arteko ikerketen arabera (cf. Zuloaga 2019a; Urgell 2020), pentsa daiteke NOR-NORI-NORK sailean sartu zela lehendabizi *egin*, eta geroago, NOR-NORKera hedatu zela: adizki irrealisetakoa sail tripertsonalean geografikoki hedatuago eta gramatikalki finkatuago ageri da, beraz, pentsatzen da hedatze eta nagusitze hori gertatzeko nahikoa denbora daramala berrikuntzak hizkera horretan, eta ez dela berria; adizki irrealisetakoa sail bipertsonalean, aldiz, geografikoki mugatuago eta gramatikalki nagusitasu-

² Gehien aipatuko ditudan testuen laburdurak (gehienak *EHHE-200*dik, beste batzuk *Orotariko Euskal Hiztegitik* edo moldatuta): Azkoitiko bertsoak: AzkBerts (1515, cf. Ariztimuño 2020b); *Salmo Miserere*: Miserere (xvi, cf. Akesolo 1982); Baltasar Etxaberen bertsoak: Etxabe (xvi, cf. Mitxelena 1964); Azkoitiko *Sumario Brevea*: SumBrev (1614, cf. Urkizu 2009); Elduaingo bertso iraingarriak: EldBerts (1619, cf. Bilbao 2014); Isastiren erretratuak: Isasti (1620, cf. Mitxelena 1964); Errezilgo abadesaren gutunak: ErrezilGut (1622, cf. Sarasola 1983); Goierriko Gabon-kanta: GabKant (1705, cf. Kaltzakorta 2019); Otxoa Arinen dotrina: OArin (1713); Lasarteko bertso zahar bat: LasartBerts (1716, cf. Satrustegi 1983a); Lubietaren gramatika: Lubieta (1728 [Gidor Bilbaoren transkripzioa]); Larramendiren Azkoitiko sermoia: AzkSerm (1737, cf. Lakarra 1985); Azpeitiko altzagatarren gutunak: AzpGut (c. 1738, cf. Madariaga *et al.* 2009); Irazustaren dotrina: Iraz (1739); Zegamako dotrina: ZegDot (1741, cf. Ondarra 1984); Donostiako Pepe eta Josefaren gutunak: DonostiaGut (1761, cf. Satrustegi 1983b); azeriak harrapatzeko Berastegiko errezeta: Berastegi (1763, cf. Satrustegi 1975); Tolosako Vicente Zua-zolaren bertsoak: ZuaZola (1775, cf. Satrustegi 1995); Azpeitiko udal-agindua: AzpAgin (1786, cf. Madariaga *et al.* 2009); Goierriko platika: GoiPlat (xviii, cf. Murugarren 1984); Loiolako dotrina: LoiolaDot (xviii, cf. Altuna 1995a); Etxagarai: Etxag (xviii-xix, cf. Zavala 1964); Otaegi Beizamakoa: Otaegi (xviii-xix, cf. Otaegi 1993).

³ Eguno Araba, Bizkaia, Gipuzkoako zati bat eta Nafarroa Garaiko mendebaleko ibar batzuk sartuko lirake MEZ deituriko makrodialekto horretan (cf. Lakarra 2014).

nik lortu gabe ageri da, beharbada, denbora laburragoa daramalako.⁴ Berrikuntzaren garaiaren ildotik, Zuloagak (2019a) proposatu zuen *egin* ez bide dela uste bezain zaharra: hau da, ez dela MEZ sortzen hasi zen VIII.-IX. mende ingurukoa (cf. Urgell 2020: 715), baizik eta geroagokoa, XIII.-XIV. mende ingurukoa (Zuloaga 2019a: 702); hala ondorioztatu zuen berrikuntzaren hedadura geografikoa eta indarra aintzat hartuta.⁵

Aipatu berri ditudanak zentzuzko hipotesiak izanagatik, hipotesiak baizik ez dira, zaila baita hedadura geografiko desberdinetik ondorio kronologikoak ateratzea (Camino 2008: 224-225); izan ere, baliteke berrikuntzak sail eta eremu bakoitzean izandako indarrari zor izana hedadura geografiko zabal edo mugatuagoa, eta ez, nahitaez, kronologiari. Halaber, **ezan* eta *egin* laguntzaileez ari garenean ezinbestean aipatu beharreko beste lanetako bat da Mounolek (2007) egindakoa: [aditzoina/partizipioa + **edin!* **ezan/egin*] egituraz osatutako perifrasiaren azterketa sakona egin, eta euskalkietan historikoki gertatutako aldaketen eta garapenaren berri eman zuen. Ariztimuñok (2020a: 62), labur bada ere, *egin* laguntzaileak Gipuzkoako testu zaharrenetan duen hedadura aztertu zuen beste ezaugarri batzuekin batera, eta honako hau ondorioztatu zuen —Mounoleren (2007) ildo beretik—: Gipuzkoan zenbat eta mendebalerago eta denboran atzerago joan, *egin* gehiago erabili da; erdi-ekialdeko eremuan, berriz, NOR-NORI-NORK egituraren baizik ez da ibili, salbuespen gutxi batzuk gorabehera.

Aurreko ikerketen ildo beretik jarraituz, honako hau da saio honen helburua: Gipuzkoako testuei hobeto begiratzea NOR-NORK sailean mendebaleko *egin*-ek duen Gipuzkoa (erdialde)ko hedaturaz gehiago jakiteko. Izan ere, orain arteko ikerketetan alderdi horretako testuak aztertu direnean, ondoko hizkeren azterketa osatzeko asmoz aztertu izan dira gehienetan, baina ez Gipuzkoako euskaran berriaz sakontzeko asmoz. Hori dela eta, Goierriko eta Urolako *egin*-en erabilera zehazten saiatu naiz geografian, garaiaren eta banaketa funtzionalaren arabera. Horrez gain, Tolosaldean, Beterin nahiz Gipuzkoako (ipar)ekialdean ere begiratu diot ezaugarri honi, bertan ere NOR-NORK sailean benetan erabiltzen den edo erabili izan den jakiteko. Azalpen bat baino gehiago egon daitezke *egin* laguntzaileak lehen testuetatik (XVI. mendetik) gaur egun arte izandako Gipuzkoako hedadura geografikoari dagokionez:

- a) Baliteke demikoki hedatu izana. Hala balitz, bi eskualde bereizi ahalko lirateke gramatikalki Gipuzkoan, *egin* duena eta *egin* ez duena; bi eskualde horien arteko muga bortitza izan liteke, baina tarteko beste eskualde bat ere egon liteke bietatik daukana, **ezan* eta *egin*.
- b) Baliteke hierarkikoki hedatu izana. Kasu honetan, ekonomikoki garrantzitsuak (izan) diren Gipuzkoako herri/hiritan erabil zatekeen lehendabizi,

⁴ Urgell (2020: 712-713): “**Ezan* Euskara Arkaikoan orokorra bazen ere, susmoa dugu antzina NOR-NORK jokia baino ez zuela eta *egin*-en berrikuntza hau ditransitiboetatik sartu zela, hain zuzen, NOR-NORI-NORK saila aski dialektalizatua delako: mend. *egin* (*erosi degiogun*) vs. erdialdea **ezan* (*eros(i) diezaogun*) vs. hego-nafarrera **erazan* (cf. Elizalde 1609 *eros draçogun*; ik. Camino 2004: § 5.4.12)”.

⁵ Zuloaga (2019a: 702): “Aitzitik, corpus historikoak argi erakusten du *egin* ez dela forma bakarria eremu horietan, Euskara Arkaikoan eta Zaharrean lehen agertzen baita **ezan*-ekin are Bizkaian ere [...]. Horren argitan zalantza egin liteke *egin*-i legokiokkeen garai linguistikoaz, baina gakoa kronologian dagoelakoan nago: Mendebaleko Euskara Zaharreko ezaugarria izan arren, ez du zertan IX-X. mendeetako izan, *a + a > ea* baino berriagoa izan daiteke, eta berritasun horrek azalduko luke, zati batean behintzat, zergatik ez den bakar lehenengo testuak agertzen direnean. [...] XIII-XIV. mendeetako berrikuntzat bat dut *egin*-en gramatikalizazioa”.

baina ez herri txikiagoetan; halere, baliteke geroago herri txikiagoetara ere hedatu izana, leku garrantzitsu horiek ondoko herri txikiagoekin izandako harremanarengatik.

Hortaz, mendebaleko *egin*-en Gipuzkoako erabilera aztertu dut eskualdez eskualde. § 2n, azterketarako erabilitako testuen ezaugarriak aipatuko ditut, bildutako datuak egoki interpretatzeko ezinbestekoa delakoan. § 3n, corpusean bildutako NOR-NORK saileko **ezan* eta *egin*-dun adizkiei erreparatuko diet; orain arte esandakoak berrikusiko ditut, baita testuetako adizkiak aztertzean sortutako zalantza eta zailtasunen berri eman ere. Gipuzkoako testuak sakon aztertu ondotik, honako hau ondorioztatu dut: ez dirudi NOR-NORK saileko *egin* Beterrin eta Gipuzkoako (ipar)ekialdean baliatu zenik eta, gainera, badirudi mendebaleko euskararekin harreman estuena izan duten Urola eta Goierri eskualdeen barrenean (ere) aldakortasuna zegoela —eta dagoela— herri batetik bestera. Hala, mendebaleko berrikuntzaren espazio eta hedaduraren inguruan planteatu ez diren galdera batzuk eskainiko ditut aukera horietan pentsatzea ere interesgarri delakoan, nahiz eta galdera horiei ziurtasunez erantzutea zaila den.

Izatez, ezin bana daitezke NOR-NORK saileko *egin* laguntzailearen gorabeherak NOR-NORI-NORKEKO adizkietatik. Alabaina, sail triper-tonalean geografikoki hedatuago eta gramatikalki finkatuago ageri arren, sail horretan ere adizki mota bat baino gehiago bildu ditut Gipuzkoako testuetan. Uste dut gaia mantso eta sakon lantzea merezi duela mendebaleko *egin*-ek tokian tokiko sistema gramatikalean izandako bilakaera hobeto ezagutzeko; horregatik, NOR-NORKEKO adizkietara mugatu naiz saio honetan, eta beste argitalpen batean emango dut NOR-NORI-NORKEKO gorabeheren berri (Leturiaga prestatzen-a).

2. Erabilitako corpusaren ezaugarriak

Corpusaren zati handiena XVI.-XVIII. mendeetako Gipuzkoako testuek osatzen dute. Dialektologia historikoaren alorreko hainbat lanek erakutsi dutenez, testu zaharrak oso baliagarri izan daitezke alderdi bateko euskara ezagutzeko. Alabaina, garai zaharragoetako idatzietako datuak ezin daitezke edonola interpretatu, eta ikertzaileak beharrezkoa du testu horien inguruko ezagutzan sakontzea. Ildo beretik, Caminok honako hau dio (2009: 311): “Zail da idazki zahar bateko aldaeretan ageri den aniztasuna dialekto horren garai hartako benetako izaeraren isla den, orduko eragin literario nagusiaren zama den, ala ahozko dialekto bat baino gehiago idazki berean nahastearen ondorio den jakitea”. Izan ere, testu bakoitzaz dugun ezagutza ez da berbera, ezta testu bakoitzak eskaintzen duen fidagarritasun dialektala eta ikuspegi kronologikoa ere. Beheko taulan adierazi dut saio hau egiteko aztertu ditudan idatzien estatus dialektala, hurrenkera kronologikoari jarraituta:⁶

⁶ Saio honetan gehien aipatuko direnak sartu ditut taulan. Jarraian adieraziko dudana bezala, XVIII. mendearen lehen erdira artekoak eman diet lehentasuna, eta horregatik, horiek sartu ditut taulan bereziki. Erabilitako gainerako testuei dagokienez, idazlanean bertan zehaztuko ditut argigarri diren datuak. Bestalde, honako lan hauez baliatu naiz testuetako egileei eta euren hizkerari buruzko datuak osatzeko: Altuna (1995a), Aranburu *et al.* (1999), Ariztimuño (2020b), Bilbao (2012, 2014), Lakarra (1985), Madariaga *et al.* (2009), Mounole & Lakarra (2018), Murugarren (1984), Ondarra (1984), Sarasola (1983), Satrustegi (1975, 1983a, 1983b, 1995), Zuloaga (2019a).

1. taula

Aztertutako Gipuzkoa erdialdeko testuen ezaugarriak (cf. Camino 2016: 93)

Testua	Egilea	Nongo hizkera	Literatur gipuzkeraren eragina	Fidagarritasun dialektala	Sekuentzializazio kronologikoaren ikuspegi ⁷
Urola					
AzkBerts (1515)	Ezezaguna	Azkoitikoa izan daiteke ⁸	Ez	Bai	Ez
Erxabe (xv)	Baltasar Erxabe	Oikia ⁹	Ez	Bai	Ez
SumBrev (1614)	Ezezaguna	Azkoitia	Ez	Bai	Ez asko
ErrezilGut (1622)	Azpeitiko abadesa erre-zildarra (ezezaguna)	Azpeitia edo Errezil	Ez	Bai	Ez
AzkSerm (1737)	Manuel Larramendi	Berterrikoa, baina Azkoiti aldeko ezaugarri batzuekin	Bai	Ez erabatekoa	Bai
AzpGut (cf. 1738)	Maria Josefa Altzaga (1-2. gurutak) eta Ignazio Bertiz (3. gurutak)	Azpeitiko Elosiaga auzoa (1-2); ez dakigu ziur (3) ¹⁰	Ez dirudi	Bai	Ez asko, Azkoititik eskuin testuak falta ditugulako

⁷ Zutabe honetan adieraziko da ea testuak baduen eskualdeko lehenagoko testurik alderatu ahal izateko, eta beraz, hizkuntza-ezaugarrien sekuentzializazio kronologikoaren ikuspegiak eduki daitekeen (cf. Camino 2016: 94).

⁸ Baina, Ariztimuñok dioen bezala (2020b: 16), ezin bazter daiteke “Azkoitikoa ez bestelako hizkera bat” islatzea, Goierri alderagokoa, edo are Gipuzkoa ondoko nafarra ere. Hala eta guztiz ere, hipotesi horrek badu arazo bat (Ariztimuño 2020b: 16, 65. oin-oharra): poemetako batean *aa > ea* bilakaera aditzean ere badago (*vunijoean*), eta orain arte halakoak, gehienez ere, Deba arroan ageri ziren Gipuzkoan; honenbestez, errazago litzateke testua mendebaleragokoa dela pentsatzea, Nafarroatik gertukoa baino.

⁹ Testuak, berez, ez du askorako ematen, baina Zuloagak (2019a) Oikia aldekozat hartzen du, egilearen jaioterria delako.
¹⁰ “Altzaga familiaren erxea ez dago Azpeitia herrigunean bertan, ezpada hegualderago, Urrestillara bidean, Elosiaga auzoan” (Zuloaga 2019a: 229). Bestalde, badirudi Ignazio Bertiz, altzagarren zerbitzari eta ondasunen administratzailea, Zumaiian bizi zela, nahiz eta ez dakigun haren jaioterria zein den (Mardiaga *et al.* 2009: 10-11). Donostiako Elizbarrutiko Arxibio Historikoan begiratuta, Joseph Ygnacio Bertiz delako bat ageri da, Zumaiian bataiatua 1708an; bera ote da bila gabiltzana, eta beraz, zumaiarra ote zen jaiotzez? Haatik, beste Ygnacio Bertiz bat ere ageri da, Azpeitian bataiatua 1685ean. Oraingoz, zaila da jakitea bata ala bestea ote zen, baina berak idatzitako testuan ageri den *a + a > ea-k* (*domeguca*) pentsatzen du ez zela Zumaiakoa.

Testua	Egilea	Nongo hizkera	Literatur gipuzkeraren eragina	Fidagarritasun dialektala	Sekuentzializazio kronologikoaren ikuspegia
AzpAgin (1786)	Ygnacio Joseph Vicuña	Azpeitia ¹¹	Ez dirudi	Bai	Ez asko, Azpeitia herriguneko testuak falta ditugulako
LoiolaDot (xviii)	Ezezaguna	Loiola ingurukoa izan daiteke ¹²	Ez dirudi, baina landu-kutsua du	Bai, baina ezaugarri batzuekin zalantza	Ez asko
Goierri					
GabKant (1705)	Ezezaguna	Zaila zehazten	Ez dirudi	Bai, baina ez dugu jatorri zehatza ezagutzen	Ez
OArin (1713)	Jose Ortxoa Arin	Ordizia	Ez dirudi, baina landu-kutsua du	Bai	Ez
ZegDot (1741)	Ez dakigu ziur, baina Martin de Urreaga izan daiteke itzultzailea	Zegamakoa izan daiteke	Ez dirudi, baina baliar ezaugarritan batean	Zaila jakiten	Ez asko, ez dugulako Goierriko hegoaldeko beste testurik
GoilPlat (xviii)	Ezezaguna	Zaila zehazten ¹³	Baliteke	Zaila jakiten	Bai

¹¹ Donostiako Elizbarrutiko Arxibo Historikoaren arabera, Ygnacio Joseph Vicuña Basazabal Azpeitiko Soreasun bataiatu zuten 1757an, eta herri berean hil zen 1809an.

¹² Baina zalantza sortzen da ezaugarri batzuei dagokienez. Honela dio Alrunak (1995a: 613): “Aipatutako ezaugarriak aintzakotzat hartzen baditugu, Loiolan urte asko zeramatzan jesulagun nafarren batengun pentsa liteke agian, han eta hemen bere jatorrizko euskara isurtzen zaiolarik, batzuetan”.

¹³ “Dada la temática, me asaltó la sospecha de que pudiera ser un texto compuesto por el P. Mendiburu o el P. Cardaveraz; pero la caligrafía es diferente a la de ambos, lo que no impide que fuera compuesto por alguno de ellos, en cualquiera de sus misiones populares del Goierri, y copiado luego por algún otro clérigo de la zona y hasta corregido y ampliado más tarde por otra mano” (Murugarren 1984: 187). Testuak hizkuntzari begiratu, Goierriin espero diren ezaugarri dialektal batzuk ageri dira: *dol bala*, *beceal debea*, *dében*, *cinduzen*, *zatatana*, *sugetadu*, etab. Bestalde, Goierriin ahozkoan espero ez diren beste ezaugarri batzuk ere badaude: *dute*, *dituzte* eta *dizute*, *sosegatu* eta *cumplim*, etab. (cf. Murugarren 1984). Nolanahi ere, ezaugarri horiek nahiko ohikoak dira Gipuz-koako testuetan, eta beraz, Goierriko norbaitek idatzia izan daiteke testua, nahiz eta eskualde horretan ahozkoan espero ez diren ezaugarri batzuk izan.

Testua	Egilea	Nongo hizkera	Literatur gipuzkeraren eragina	Fidagarritasun dialektala	Sekuentzializazio kronologikoaren ikuspegia
Tolosaldea					
EldBerts (1619)	Joan Olaondo izan daiteke ¹⁴	Elduain ingurukoa	Ez	Bai	Ez
Iraz (1739)	Juan Irazusta	Alkiza ingurukoa	Baliteke, baina herri-hizkerako ezaugarriak ere baditu	Bai	Ez
Berastegi (1763)	Ezezaguna	Berastegi ingurukoa izan daiteke ¹⁵	Ez	Bai	Ez asko
Zuazola (1775)	Vicente Zuazola	Zaila zehazten, ezaugarri batzuetan mendealeragokoa dirudi	Ez dirudi, baina landu-kutsua du	Zaila jakiten	Bai
Beterri					
LasartBerts (1716)	Juan Etxeberria dela uste da	Lasartekoa izan daiteke ¹⁶	Ez	Bai, baina ezaugarri batzuekin zalantza	Ez
Lubieta (1728)	Joseph Domingo de Lubieta	Donostia ingurukoa	Baliteke, baina herri-hizkerako ezaugarriak ere baditu	Zaila jakiten	Ez
DonostiaGut (1761)	Pepe eta Josefa	Donostia	Ez	Bai	Ez asko

¹⁴ Joan Olaondo apaizaren etxean aurkitu zituzten euskarazko bi bertso-sorrak (cf. Bilbao 2014).

¹⁵ Satrustegik dioenez (1975: 237), Berastegiko baserri batean jaso zuen Tolosako Juan Garmendia Larrañagak.

¹⁶ Baina Lasarten espero ez den ezaugarri/hitzen bat dago: *berbea* (16), *ongui* (6); cf. Satrustegi (1983b: 576).

Kokapen ziurrik gabekoak					
Miserere (xvi)	Ezezaguna	Gipuzkoako sartaldekoa izan daiteke ¹⁷	Ez	Bai, baina ez da- kigu ziur nongoa eta noizkoa den	Ez
Isasti (1620)	Lope Martinez Isasti	Zaila zehazten	Ez	Zaila jakiten ¹⁸	Ez

¹⁷ Hala diote Mounolek & Lakarrak (2018); ildo beretik, Zuloagak (2019a) “mendebalekozat edo hegoaldekozat” hartzen du. Horregatik, lan honetan Goierriko testuekin batera aztertuko dut. Dena dela, Urgellek uste du (2020: 717) “kokapen-aukerak zertxobait zabaldu behar” direla, eta beraz, gaia ez dago itxita.

¹⁸ Reguerok (2019a: 180) goi-nafarreraren corpusean sartzen ditu, baina erretrauk toki bat baino gehiagoran bildu izanaren aukera ere aipatzen du (2019a: 191). Ildo beretik, Zuloagak dio (2019a: 234) balitekeela $a + a > ea$ duen erretraua (*Mlanbeco jostea*, *arguitaco lotsea*; 52) disimilazioa arrunt zen Gipuzkoako eremu batean jaso izana, eta ez idazlearen jatorria den Lezon edo Gipuzkoako ekialdean; izan ere, $a + a > ea$ gabeko *olaac* (ergatibo singularra) ere badakur (12. erretraua), eta, inguru eta garai hartako beste lekukotasunik ez dugunez, errazena da pentsatzea *lotsea* dakarren erretraua $a + a > ea$ erabiltzen zen lekuren batekoa dela. Era berean, baliteke *egin* duena Gipuzkoako sortaldetan jaso ez izana, baizik eta mendebalerago. Dena dela, Urgellek uste du (2020: 717) Isastiren atositzen lekukotasunaren balioa berrikusi beharra dagoela.

Azken ohar bat egin nahiko nuke erabilitako corpusari dagokionez. XVIII. mendearen bigarren erditik aurrerako testuetan, *egin* baztertu eta **ezan* hobestearen aldeko joera nabari da. Halere, pentsa daiteke ez dela Gipuzkoako hizkera batzuetan izandako benetako aldaketaren isla, eta lotuago dagoela garai hartan zabaltzen ari zen literatura-giroarekin: Larramendiz gero, literatur gipuzkera eratuz joan zen, gero eta ezaugarri jakinagoekin, gero eta indar gehiagorekin; ondorioz, Beterriko hizkeratik kanpoko ezaugarriak, batez ere bizkaieratzat har zitezkeenak, gutxiesten hasi ziren (cf. Lakarra 1985). Horregatik, XVIII. mendearen bigarren erditik aurrerako idazkiak, erabiltzekotan, azterketa osatzeko baizik ez ditut erabili. Idazle jantzi eta xumeen arteko bereizketa egiten saiatu naiz, eta idazle jantzizat har daitezkeen testuak —Larramendirenak edo haren itzalpeko egileren batenak izan daitezkeenak— zuhurtziaz aztertu ditut. Dena dela, idazkera-kontzientziak eragindako hautu linguistikoak ez dira andoaindarrak hasitako mugimendura mugatzen, eta XVIII. mendearen lehen erdia baino lehenagoko testu batzuetan ere nabari da nolabaiteko kutsu landua. Hori dela eta, hizkuntza-ezaugarrietan jarri dut arreta bereziki idazkien fidagarritasun dialektala erabakitzerakoan.

Bestalde, azterketa osatzeko ondoko lurraldeetako testuei ere begiratu diet, dialektologiak ezinbesteko duen konparazio-lanari helduta (cf. Camino 2004). Halaber, testu zaharretan bildutakoaz gain, monografia berriagoetan jaso dena ere kontuan hartu dut, Gipuzkoa (erdialde)ko euskararen ezagutza osoagoa eskuratzeko.

3. NOR-NORK saileko *egin* laguntzailearen hedadura geografikoa

3.1. Perfektibo zaharra

Mounolek esaten duenez (2007: 97), perfektibo zaharra da **ezan* laguntzaileari sendoen eusten zaion balioetako bat: **ezan* ageri da XVI. mendean araberraz, eta XVII. mendera arte bizkaieraz eta gipuzkeraz.¹⁹ Alabaina, *egin* erabiltzen den perfektibo zaharraren adibideak ere badaude aztertutako Gipuzkoako testuetan (2a, 2b):

- (1) a. *orreyñ çulez ninduçula, / nola amora* NENÇAÇUN ‘amoratu ninduzun’ (AzkBerts 1515: A3-4)
- b. *Eliçara vanijoean colpeau* ar NEÇANEAN ‘hartu nuenean’ (AzkBerts 1515: D6)
- c. *Zeure i(t)z santuetan justu* irten ZENZAN ‘irten zinen’, / *jusga ZINZAENAK* benzutu ZINZAN ‘juzgatu zintuenak garaitu zintuen’ (Miserere XVI: 14-15. lerroak)
- (2) a. *Colpe andiac* jo NENGUIAN ‘jo ninduen’ *vioçonen erdian* (AzkBerts 1515: D5)

¹⁹ Mounolek (2007) erabilitako hitzak ekarri ditut hona, nahiz eta *gipuzkera*, *bizkaiera* eta *arabera* terminoak erabiltzea arriskugarri izan daitekeen, ez baita erraza zehazten linguistikoki zer diren; ikus Urgellek (2020: § 3) *Arabako euskara* eta *arabera* terminoen inguruan esandakoak.

b. *Illac* aguin CEGUIAN ‘agindu zuen’, *viciac bere naya* (Isasti 1620: 50. erre-fraua)²⁰

Azkoitiko bertsoek (1515) erakusten dute XVI. menderako bazegoela *egin* laguntzailea bertan, **ezan*-ekin batera. Haatik, goian zerrendatutako adibideen bidez, ezin dezakegu jakin mendebaleko *egin* noraino hedatzen edo nora mugatzen zen geografikoki Gipuzkoan XVI.-XVII. mendeetan (§ 2): ez dugu ezagutzen *Salmo Miserere* (XVI) testuaren kokapen edo jatorri zehatza; hala, Azkoitiko bertsoetako (1515) eta Isastiren errefracuetako (1620) adibide bana gutxiegi dira *egin*-ek, NOR-NORK sailean eta perfektibo zaharraren balioan, Gipuzkoan izan zezakeen hedadura geografikoaz ondorio sendoren bat ateratzeko. Izan ere, kontuan hartu behar da balitekeela Isastiren errefracuak toki bat baino gehiagotan jaso izana, eta Azkoitiko bertsoetan (1515) islatzen den hizkera orduko Azkoitiko euskara delako hipotesia ere ez da erabat ziurra (cf. Ariztimuño 2020b).

3.2. Irrealisak: agintera, xedezkoa, ahalera (eta baldintza)

XVII.-XVIII. mendeetako Gipuzkoako testuetan, **ezan* nahiz *egin* laguntzaileak aurkitzen dira NOR-NORK irrealisetan osagarri singularrarekin, eta **ezan* (oro har) osagarri pluralarekin (Lakarra 1986: 658). Halere, *egin*-en adibideren bat ere badago osagarri pluralarekin (Mounole 2007: 98). Jarraian, Gipuzkoa (erdialde)ko eta ondoko lurraldeetako NOR-NORK irrealisen agerraldiei erreparatuko diet, eskualde bate-tik bestera alderik baden ikusteko.

3.2.1. Urola

Azkoitiko bertsoetan (1515) ez dago adizki irrealisik, baina bai *Sumario Brevean* (1614). Testu horretan ikus daiteke XVII. menderako *egin* laguntzailea erabiltzen zela Azkoitian NOR-NORK saileko aginteran eta xedezkoan (ahalerako adibiderik ez dago testuan); oraingoan ere, **ezan*-ekin batera ageri da espero zitekeen bezala, Bizkaian ere hala delako. Baldintzazko adibide bat ere badago *egin*-ekin:

²⁰ Adibide horretan *egin* aditzoinarekin ageri da. Mounolek dioenez (2007: 82), salbuespenak dira halakoak: “*Egin* laguntzaileak guziz alderantzizko garapena erakusten du. Hastapenetik partizipioa du nagusi eta aditzoina salbuespen. [...] Gure ustez, datu hauek erakusten digute *egin* laguntzailearekilako perifrasiaren jatorrizko forma [partizipioa + *egin*] gisakoa zela, eta aditzoinaren erabilera egitura horretan bigarrenkaria dela, **edin* eta bereziki **ezan* laguntzaileekilako analogiaz sortua”.

2. taula

Azkoitiko SumBrev-en (1614) dauden NOR-NORK irrealisak

	<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Agintera		
Zuk-hura	<i>erakusi egizu</i> (2)	
Hark-hura	<i>abisadu begi</i> (20); <i>egin dagiana</i> (17)	
Haiek-hura	<i>erresadu begie</i> (7), <i>enzun begie</i> (7), <i>esan begie</i> (7), <i>eduki begie</i> (12), <i>siñistu begie</i> (22), etab.	<i>bizitadu dezaela</i> (16), <i>abisa dezaela</i> (16)
Haiek-haiek		<i>amau izate</i> (12) ²¹
Xedezkoa		
Hark-hura		<i>faborezi dezan</i> (11), <i>probei dezan</i> (17), <i>egin dezan</i> (19)
Haiek-hura		<i>ykasi dezaen</i> (12), <i>errezibi dezaen</i> (20)
Hark-haiek	<i>eskribidu eragin dagizan</i> (16)	<i>goza dizan</i> (20)
Baldintza		
Hark-hura	<i>ezin ezpalegi esan</i> (17; jatorrizkoan <i>ezpategi</i>)	

Urolako gainerako testuak aztertuta, honako bereizketa hau egin daiteke: alde batetik, Oikiako Etxaberen testuan (xvi), Errezilgo gutunetan (1622), Azpeitiko Elosiaga auzoko gutunetan (c. 1738) nahiz Azpeitiko udal-aginduan (1786) **ezan* laguntzailea soilik dago NOR-NORK irrealisetan. Beste aldetik, Azkoitiko sermoian (1737) *egin* eta **ezan* laguntzaileak lehian dira, *Sumario Brevean* (1614) bezala; beraz, sermoi hori Larramendi andoaindarrak idatzitakoa izan arren, badirudi Azkoitiko 1614ko datuekin bat datorrela, eta Azkoitiko hizkera islatzen duela ezaugarri honetan behinik behin:²²

²¹ Ez da ohikoa *b*-rik gabeko *izate*, cf. Beizamako Otaegiren (xviii-xix) *bitzae* (cf. Otaegi 1993: 219). Julen Manterolak ohartarazi dit perifrasi horren irakurketa zuzena *ama uizate* izan litekeela; izan ere, testuko gainerako partizipioak *d*-dunak dira (*-adu* eta *-idu*, cf. 12 *amadu zeban*), eta **ezan*-ekin adi-zoina (ere) erabiltzen du (cf. 13 *abisadu bear deu* baina 16 *abisa dezaela*).

²² Nolanahi ere, zalantza sortzen da adibide batzuekin, esate baterako, *zaguitzala* ‘zaitzala’ (1737: 12) eta *zaguitzaten* ‘zaitzaten’ (1737: 19) adizkiekin: *Euskal Klasikoen Corpusean* (EKC) bilaketa eginda, Bizkaian baizik ez dira ageri *zagizan/zagizala* erakoak. Hori horrela izanik, benetan erabiltzen ote ziren Azkoitian *egin* laguntzaileak diruditen adizki horiek? Edo zuzenketak dira, eta beraz, Larramendik *zaitzala* eta *zaitzaten* (**ezan*) adizkiak *egin* laguntzaileko adizkitzat hartu eta *-g-* erantsi izanaren ondorio?

3. taula

Urolako testuetan bildutako NOR-NORK agintezkoak

		<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Etxabe (xvi)	Zuk-hura		<i>erregu eçaçu</i> (162 or.)
ErrezilGut (1622)	Zuk-hura		<i>serbi deçaçula</i> (64-65. lerroak)
	Hark-hura		<i>ecarri beça</i> (4. lerroa)
	Zuk-haiek		<i>sofri içaçu</i> (14-15. lerroak), <i>ygaro yçaçu</i> (38. lerroa)
AzkSerm (1737)	Zuk-hura	<i>isuri eguizu</i> (11)	
	Hark-zu	<i>atera zaguitzala</i> (12)	
	Guk-hura	<i>bila daguigun</i> (9), <i>adi daguigun</i> (12), <i>icusi daguigun</i> (2)	
	Zuek-hura		<i>beguir[a] ezazue</i> (8), <i>icusi ezazue</i> (8), <i>pensa ezazue</i> (9) ²³
	Haiek-zu	<i>dei zaguitzaten</i> (19)	
	Haiek-hura	<i>urratu ceguiela</i> (17) ²⁴	<i>artu eztezaela</i> (18)
	Hark-haiek	<i>onda daguitzan</i> (12)	
	Guk-haiek		<i>gogora ditzağun</i> (9)
AzpGut (c. 1738)	Zuk-ni		<i>abisa nazazu</i> (2. gutuna)
	Hark-haiek		<i>biral dizala</i> (2. gutuna), <i>rezevi dizala</i> (3. gutuna)
AzpAgin (1786)	Hark-hura		<i>ez dezala jocatú</i> (14 or.)
	Haiek-hura		<i>eguin dezela</i> (14 or.), <i>irten dezela</i> (15 or.)

²³ *Egizue* ere badago, baina adibideak [izena + *egin*] erakoak dira. Esate baterako, *negar egin*-ekin honako adibide hauek daude: “EGUIZUE *negar*, gizonac, ecusteaz andreric eder preciatuena, alaco miñez auno eguiña”; “[*negar*] EGUIZUE, emacumeac, beste emacume bat onela icustez”; “[*negar*] EGUIZUE, alargunac, munduan izandu dan alargunic tristeena icustez” (AzkSerm 1737: 11).

²⁴ Orainaldiko *dagiela* ere badago, baina adibideak [izena + *egin*] erakoak dira. Esate baterako, *eztanda egin*-ekin: “badiozue ondo dagocala, il dedilla naibadeu, ala nai dezuela, ta naiz *eztanda* DAGUIELA, baita il ere dedilla doloz ta miñez Virgiña guciz santea. Bay bai, badira emen asco onezaz alegatzen diranac” (AzkSerm 1737: 18).

4. taula

Urolako testuetan bildutako NOR-NORK xedezkoak

		<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
AzpGut (c. 1738)	Hark-hura		<i>eguin eztezan</i> (3. gutuna)
AzpAgin (1786)	Hark-hura		<i>alega ez dezan</i> (15 or.)

5. taula

Urolako testuetan bildutako NOR-NORK ahalerakoak

		<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
AzkSerm (1737)	Nik-hura	<i>eguin daguiquet</i> (4), <i>eguin al daguiquet</i> (17)	
	Hark-hura	<i>consola daguiqueanic</i> (10)	
	Guk-hura	<i>jaquin al daguiquegun</i> (6)	

6. taula

Urolako testuetan bildutako NOR-NORK baldintzakkoak

		<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
AzkSerm (1737)	Nik-hura	<i>al banegui ezarri</i> (3)	
	Nik-haiek	<i>atera al baneguiz</i> (3)	

Adizkiok ikusita, pentsa daiteke NOR-NORK saileko *egin* irrealisak Azkoitian izan zezakeela muga Urola eskualdean XVII.-XVIII. mendeetan. Halere, muga apur bat heda liteke agian (§ 2): 1738ko 1. eta 2. gutunen egilea Maria Josefa Alzaga da, eta Azpeitia herrigunea baino hegoalderagoko Elosiaga auzokoa zen bera; era berean, aipatu dut Ignazio Bertizek idatzitakoa dela testu bereko 3. gutuna, eta ez dakigula haren jaioterrria zein zen, nahiz eta Zumaian bizi zela dirudien. Hala, datuokin ezin daiteke baztertu Azpeitia herrigunean *egin* egon izana XVII.-XVIII. mendeetan, Azkoitian bezala. Azpeitiko 1786ko udal-aginduan ere **ezan*-dun adizkiak soilik ageri dira, eta badakigu testu horren egilea Azpeitia bertakoa zela. Alabaina, testuotan ageri diren adizki irrealisak ez dira asko, eta beraz, zaila da ziur esatea *egin* ez zegoela Azpeiti-Errezil inguruan XVII.-XVIII. mendeetan (vs Azkoitia); oraingoz, datuok ikusita, aukera bat da hori pentsatzea.

Badago goiko tauletako datuekin bat ez datorren XVIII. mendeko testu bat: Loiolako dotrina. Testu horretan **ezan* dago NOR-NORK saileko agintezko zenbait adizkitan: *esan ezazu* (13), *libra gaizazu* (17), *esan izazu* (24), etab. (vs SumBrev-eko agin-

tezko *egizu*).²⁵ Aitzitik, *egin* dago —**ezan*-ekin batera— [**ezan/egin* + *-(a)nl*-*(a)la*] erako agintezkoetan,²⁶ xedezkoan, ahaleran nahiz baldintzan: agintezkoak dira, adibidez, *aguindu daguiala* ‘dezala’ (15), *icusi daigun* ‘dezagun’ (26); xedezkoak *eduqui daguien* (37), *governa daguien* (19) ‘dezaten’; ahalerakoa *sortu zeiquean* ‘zezakeen’ (35); eta baldintzazkoa *egin baceiquean* ‘bazezakeen’ (33).²⁷ Nolanahi ere, ez dugu euskarri sendorik, Urola eskualdean, lehen testuetatik Loiolako dotrina (xviii) arteko epean *egin*-en erabileraren aldaketa geografikorik gertatu ote zen ziurtatzeko, edo beste testuek islatzen dutena ez dela hala frogatzeko (cf. soilik **ezan* duten Etxabe xvi; ErrezilGut 1622; AzpGut c. 1738; AzpAgin 1786).

xix.-xx. mendeetan ere datuen hutsune handi samarra dugu, baina, eskura ditugunei erreparatuta, ematen du lehen testuetatik xx. mendera bitartean aldaketak gertatu zirela eskualde honetan. Badirudi xix.-xx. mendeetan Azpeitian (ere) bazegoela *egin*, baina Azkoitian baino hedadura funtzional murriztagoa zuela: Bonaparteren xix. mendeko Azpeitiko dotrinan *egin* laguntzailean *eciñ daiquegu asi, ez ere seguitu* (2760) eta (*araguiya*) *eciñ apartatu daiquegu* (2766) ‘dezakegu’, eta *gorde daisquegun* ‘ditzakegun’ (2769) daude ahalerako balioan (Pagola *et al.* 1993b), baina xedezko eta agintezkoetan **ezan* laguntzailean baizik ez daude (cf. Pagola *et al.* 1993c: § 3.5.1). Kontuan hartu behar da, ordea, Claudio Otaegi dela Azpeitiko dotrinaren egilea, eta zegamarra zela bera (Pagola *et al.* 1993a: 6; saio honetako § 3.2.2n jardungo dut Zegamako datuez). Alabaina, Azpeititik Erromara bidalitako 1840ko eskarian ere, [**ezan* + *-(a)nl*-*(a)la*] erako agintezko adizkia den *eman dezala* ageri da (cf. Madariaga *et al.* 2009: 19), eta badirudi, kasu honetan, testuaren egilea azpeitiarra zela: “Euskal testuen egilea Soreasuko San Sebastian parrokiako erretoa izan zen, ia zalantzarik gabe: Jose Manuel Abalia Plazaola, Azpeitian jaio eta hil zena (1803/04/20-1868/7/20). [...] Badirudi jatorri umilekoa zela” (Madariaga *et al.* 2009: 18).²⁸

Bestalde, Otaegi beizamarraren (xviii-xix) testuan ere NOR-NORKEKO adizki irrealis gehienak **ezan* laguntzailean dira, baina badago *egin*-dun adizkiren bat (cf. Otaegi 1993: 145-146, 150-151, 153-154): agintezko *ez eguizu* (*guchitan*) *idugu* (219; eta *ezazu*); xedezko *aditu deguizuen* (352; eta *dezazuen*); eta ahalerako *erruquitu leiquegula* ‘dezakegula’ (*pecatari ascoren ichutasuna*) (239) *l arquite al guinaiquean* (219; eta *guentzaque* ‘genezake’), *eraman leguizquean* (315; eta *litzaquean*

²⁵ **Ezan* izan daiteke beste hau ere: *M. ESAZUS* (< *esan* (*e*)zazuz) *hamalau obra misericordiazcoac*. (LoiolaDot xviii: 24). Dena dela, *egin* ere izan daiteke *esan egizuz*-etik eratorrita, baita *esan* erroaren forma sintetikoa ere. Ez dut topatu pluralgilea amaieran duen beste adizkirik Gipuzkoa erdialdeko xvi.-xviii. mendeetako testuetan. *EHH*Aren arabera (1370), Elgoibar eta inguruko herrietan (Deba, Eibar) erabiltzen da *e(g)izuz* ‘itzazu’ Gipuzkoan.

²⁶ Izan ere, agintezko adizkien barnean bereizketa *egin* daiteke: jusiboak, exhortatiboak, promisiiboak, etab. (cf. Padilla-Moyano 2017). Saio honetan, ordea, ez ditut balio horiek guztiak bereiziko; ezberdintzekotan, agintezko “arruntak” (cf. (*e*)zazul(*e*)gizu) eta [**ezan/egin* + *-(a)nl*-*(a)la*] egituradunak bereizi ditut, baldin eta **ezan* eta *egin* aditz laguntzaileak hautatzerakoan alderik badago (cf. LoiolaDot xviii: *ezazu* agintezkoa vs *daigun* [*egin* + *-(a)nl*-*(a)la*] erako agintezkoa).

²⁷ Eta **ezan* laguntzailean *libra gaizan* (2), *gorde dicen* ‘ditzaten’ (19) xedezkoak; *pensatu al lezaquean* (7), *gorde zaizaquean* (19) ahalerakoak, etab.

²⁸ **Edin* laguntzailean iragangaitzak dirudite testu bereko *izan leiquena* ‘litekeena’, *aplicatu leizquenac* ‘litekeenak’ eta *dinatu deila* ‘dadila’ adizkiek (Azpeititik Erromarako eskaria 1840, cf. Madariaga *et al.* 2009: 19, 21).

‘litzakeen’). Jarraian ikusiko dugunez, badirudi ahalerako funtzioan dagoela *egin* hedatuen Urolan (cf. Zuazo 2017: 47), beraz, ez da harrigarri ahaleran *egin* aurkitzea beizamarraren testuan. Aipagarri da, ordea, Beizaman agintezko *eguizu* eta xedezko *deguizuen* adizkiak ere bildu izana. Otaegiren testuan bilaketa eginda, bi adizki horiek —NOR-NORK saileko adizki laguntzaile gisa— aldi banatan baizik ez dira ageri, ustez:

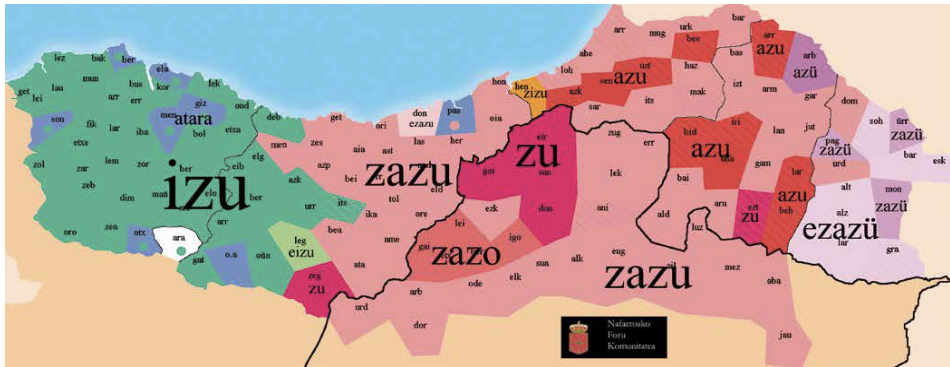
- (3) a. *Ezcutua da eta gure centzun edo entendmentuen gañeticacoa misterio andi au; orregatic bear degu fedeco arguitasuna ta sendotasuna bera sinisteco, baña gaitz bada ere nola dan adierazotzea, ipinico dizuet iduri bat cerbat aditu DEGUIZUEN ‘dezazuen’* (Otaegi XVIII-XIX: 352)
- b. *Iru gauza equin bear ditugula berarequin esaten dio Jaincoac Moisesi eta beragan guri: iduqui eguiozu itzal edo errespeto andi bat, eguizu bere aguindua eta ez EGUIZU ‘ezazu’ guchitan iduqui edo despreciatu* (Otaegi XVIII-XIX: 218-219)

Testuingurua ikusita, NOR-NORK sailekoa dirudi (3a) adibideak, nahiz eta *degi*-erakoak NOR-NORI-NORK izan ohi diren (vs NOR-NORKEKO *dagi*-); dena dela, kontuan hartu behar da bizkaiera ez beste euskalkietan ez zaiola horren garbi eutsi bereizketa horri (cf. Mitxelena 1954: 30). Adibide horretan bada aipagarri den beste datu bat ere: (nagusiki) bizkaitar tradiziokoa den *zentzun* aldaera ageri da, cf. *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH). (3b) adibidean, berriz, aintzat hartzekoa izan liteke aurretik beste *eguizu* bat ageri dela, trinkoa dena. *Egin* laguntzaile gainerako agerraldiak hiru motatakoak dira Otaegi Beizamakoaren testuan: a) adizki trinkoak; b) [izena + *egin*] erako egiturak (*salto egin*, *kontu egin*, *negar egin*, etab.); edo c) NOR-NORI-NORK saileko irrealisak (cf. Leturiaga prestatzen-a). Bestalde, NOR-NORKEKO *eguizu* eta *deguizuen* adizki laguntzaileen agerraldi banarekin batera, **ezan*-eko *ezazu* eta *dezazuela* ugari daude testuan. Honenbestez, Beizamako hizkeraren erakusgarri ote dira, benetan, NOR-NORK saileko *deguizuen* eta *eguizu* laguntzaile (ustez) bakarrak? Datuok ikusita, pentsa daiteke beharbada ezetz. Kontuan hartu behar da, gainera, Otaegi Beizamakoa idazle jantzia zela, eta garai hartako euskal idazleak eta haien lanak ezagutzen zituela.²⁹

xx. mende hasierako Azkueren *Erizkizundi irukoitzean* begiratura, honako adizki hauek ageri dira Urola aldean ‘nazazu’-ren ordain gisa (Echaide 1984: 232-233): **ezan* laguntzaileko *nazazu* dakar Zumaian, Aizarnazabalen, Urrestillan, Beizaman, Errezilen eta Zarautzen; *edun* laguntzaileko *nazu*, aldiz, Zestoako Arroan, Azpeitian, Azkoitian, Beizaman eta Zarautzen (Beterri inguruan bezala).³⁰ Bestalde, *Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren* arabera (EHHA), Azkoitian *egin* dago gaur egun NOR-NORK irrealisetako zenbait adizkitan; Azpeitian eta hortik ipar-ekialderantz, ordea, gehiengotan **ezan* dago, testuetan ikusi bezala:

²⁹ Beatriz Otaegik uste du (1993: 107-111) Otaegi beizamarraren lana aztertzean kontuan hartu beharreko egileak direla, besteak beste, Axular, Larramendi, Mendiburu, Agirre Asteasukoa, Astarloa anaiak, Juan Antonio Mogel, Gerriko eta Zarauzko frantziskotarrak.

³⁰ Debarroan eta Goierriko Legazpin eta Zumarragan baizik ez dakar *egin* laguntzaileko *naizu* ‘nazazu’.



1. irudia

“zuk-hura” agintera (EHHA, 1369. mapa)



2. irudia

“zuk-haik” agintera (EHHA, 1370. mapa)



3. irudia

“hark-hura” [**ezan*leⁿgin + -(a)n^l-(a)la] erako agintera (EHHA, 1358. mapa)

Hala eta guztiz ere, Azpeitiko hiztun batzuei galdetuta esan didate euren herrian entzun eta erabiltzen direla *egin* laguntzaile *daizun* ‘dezazun’, *daigun* ‘dezagun’, *daiela* ‘dezala’ adizkiak (vs AzpGut c. 1738 *eztezan*; AzpAgin 1786 *dezan*), agintezko [*egin* + *-(a)nl-(a)la*] egituradunak edo xedezkoak izan daitezkeenak, baita *leiket* ‘dezaket’, *leike(t)zu* ‘dezakezu’, *leikeu* ‘dezakegu’, *leikela* ‘dezakeela’ ahalerakoak ere; aginteran, ordea, **ezan* laguntzaile *zazu* ‘ezazu’, *zazue* ‘ezazue’ ere erabiltzen dituzte (vs Azkoitiko *e(g)izulizu*, *e(g)izuelizue*). Badirudi, beraz, Azpeitian, **ezan*-i eusten diotela agintezko zenbait adizkitan (cf. *zazu*, *zazue*, vs Azkoitia), baina agintezko [**ezan/egin* + *-(a)nl-(a)la*] gisakoetan, xedezkoan eta ahaleran, azken honetan batez ere, *egin*-dun adizkiak (ere) erabiltzen direla gaur egun.³¹ Horixe da, hain zuzen, Loiolako dotrinak (xviii) erakusten duena.

Errezilen, esan didatenez, ahaleran *egin* laguntzaile *daizun* adizkiak erabiltzen dituzte, baina aginteran eta xedezkoetan **ezan*-dunak dira ohikoak: ahalerako *leiket* ‘dezaket’, *leikezu* ‘dezakezu’, *leikela* ‘dezakeela’, *leikeu* ‘dezakegu’, *leizketzu* ‘ditzakezu’; baina agintezko *zazu*, *zazue*, *itzazu* eta [**ezan* + *-(a)nl-(a)la*] erako agintezko edo xedezko *zazun* ‘dezazun’, *zaun* ‘dezagun’, *zatela* ‘dezatela’, etab. Beizaman, badirudi ez direla arrotzak *egin* laguntzaile *daiket* ‘dezaket’, *deike(g)un* ‘dezakegun’ gisakoak ahaleran, baina agintezko eta xedezkoetan **ezan*-dunak dira ohikoak.³²

Urola kostaldeko herrietan ere **ezan* duten adizkiak erabiltzen dira NOR-NORK saileko aginteran nahiz xedezkoan: esate baterako, Zarautzen, *nazak/nazan*, *zak/zan*, *zazu*, *zazue* bildu dira aginteran,³³ eta *nezan*, *zezan*, *zezazun* ‘zenezan’, *zezazuen* ‘zenezaten’, *zezaten*, *nitzan*, *zitzan* xedezkoan edo [**ezan* + *-(a)nl-(a)la*] erako aginteran (Agirrebeña *et al.* 2007b: 75). Ahalerako adizkiak, berriz, oso gutxi erabiltzen dira, belaualdi nagusien artean entzuten dira *leike*, *neike* zein *lezake* eta *leizake*³⁴ erako adizkiak (Agirrebeña *et al.* 2007b: 61). Dena dela, esango nuke *leike* eta *neike* iragan-gaitz moduan erabiltzen direla gehiago kostaldean, hots, **edin*-eko ‘daiteke’ eta ‘naiteke’ adizkien ordain gisa, eta ez horrenbeste ‘lezake’ eta ‘nezake’ adizki iragankorren ordain gisa. Xehekiago aztertzeke geratzen da auzi hau.

Honenbestez, aintzat hartuta Azpeitian ([**ezan/egin* + *-(a)nl-(a)la*] erako agintezkoetan, xedezkoan eta ahaleran), Errezilen (ahaleran) eta Beizaman (ahaleran) gaur egun *egin*-dun adizkiak erabiltzen dituztela —edo ezagunak, behintzat, egiten zaizkiela—, bi modutara interpreta daitezke Urolako testu zaharretako nahiz gaur egungo datuak:

- a) Baliteke mendebaleko *egin* berrikuntza geroago, demagun, xix.-xx. mendeetan iritsi izana Azpeiti ingurura NOR-NORK saileko [**ezan/egin* + *-(a)nl-(a)la*] erako

³¹ Bizkai-Arabetan xvi.-xviii. mendeetan bezala. Ahaleran, gainera, badirudi adizki hipotetikoekin berdindu direla oraineko adizkiak, orainaldian ere *l*-dun *leiket*, *leikeu* gisakoak erabiltzen baitituzte Azpeiti-Errezil inguruan.

³² Artikulu hau osatzeko behin-behineko emaitza batzuk jaso ditut, baina etorkizunean *egin* beharreko zereginetako bat izango da datu-bilketa zabal eta sakonagoa egitea. Bide batez, eskerrak eman nahi dizkiet euren herriko hizkeraren berri eman eta galdetegia betetzen lagundu didaten hiztunei.

³³ Zarautz ondoko Orion aginterazko lekukotasun bat dakar Azkuek (1933: 215): “Así «bébalo vuesa merced» es *edan beza*, pero «bébalo él» no es *edan beza*, sino *edan dezala*, literalmente «que lo beba». Sólo en Orío recogí una frase en que figura *beza* como de verdadera tercera persona: *txakur oñek jan beza* coma ese perro [vs *jan begi*].”

³⁴ *leike* eta *lezake*-ren arteko nahasketaz sortua dirudi.

agintezkoetan, xedezkoan nahiz ahalerakoetan, eta Errezil-Beizamara ahalera-koetan. Hori pentsatzera naramate testu zaharretako datuek, izan ere, ez da *egin* ageri Errezilen xvii. mendean (cf. ErrezilGut 1622), ezta Azpeitian (cf. AzpAgin 1786) eta Azpeitiarekin lotura izatea espero den Elosiaga auzoan ere xviii. mendean (cf. AzpGut c. 1738).³⁵ Horrek esan nahiko luke Azpeitiak ondoko eskualdeetako, kasu honetan mendebaleko, berrikuntzei uko egiteko nortasuna izan duela, eta ez dituela ondoko herriko berrikuntzak “itsu-itsuan” hartu. Ildo beretik, aipatu dut gaur egun ere *zazu*, *zazue* erakoak erabiltzen dituztela aginteran, vs Azkoitiko *e(g)izulizu*, *e(g)izuelizue*. Zerikusia izan lezake horrek Azpeitiak (iraganean) izandako estatus eta garrantzi ekonomikoarekin (cf. Camino 2009: 119).

- b) Baliteke Azpeiti-Errezil-Beizama inguruan ere *egin* laguntzailea aspaldi samarretik erabili izana, demagun, xvii.-xviii. mendeetatik (cf. LoiolaDot xviii). Urolako lehendabiziko testuetan, Azkoititik eskuin ez da ageri *egin* NOR-NORK sailean. Alabaina, aintzat hartu behar da eskura ditugun eta jatorri ezaguna duten testuak ez direla asko, ezta testu horietan ageri diren NOR-NORK irrealisak ere. Hala, ezin daiteke guztiz baztertu, idatzietan ageri ez diren beste adizki batzuetan, Azkoititik eskuin ere *egin* baliatu izana; izan ere, aipatu dut gaur egun ezagunak zaizkiela Azpeitian sail bipertsonaleko *egin* irrealisak (cf. *daizun*, *daigun*; *leiket*, *leikeu*, etab.), baita Errezilen eta Beizaman ahalerakoak ere (cf. *leiket*, *leikezu*, *leikela*, etab.). Beraz, baliteke, Azkoitian bezala, Azpeitia-Errezil-Beizaman ere adizkiok xvii-xviii. mendeetatik (gutxienez) erabili izana, eta testuetan *egin*-ik ez aurkitzea adibide gutxi izateari zor izana.

Nire ustez, ez dago ebidentzia nahikorik ziurtatzeko NOR-NORK irrealisetako *egin* Urolako Azkoitian eta Azpeiti-Errezil-Beizama inguruan garai beretik dagoela, xvii.-xviii. mendeetatik, baizik eta, izatekotan, aurkakoa: *eg(u)izu* SumBrev (1614) vs *eçaçu* Etxabe (xvi); *begi* SumBrev (1614) vs *beça* ErrezilGut (1622); *dagiana* SumBrev (1614) vs *dezala* (AzpAgin 1786); *dagizan* SumBrev (1614) vs *di-zala* AzpGut (c. 1738).³⁶ Hori horrela izanik, pentsa ote daiteke xvii.-xviii. men-

³⁵ Nahiz eta 1738ko Azpeitiko gutunetan bi esku bereizi behar diren: 1) Elosiagako Maria Josefa Alzaga; eta 2) Zumaian bizi zen (baina haren jatorria ez dakigun) Ignazio Bertiz.

³⁶ Azkoitiko *Grand Tour* antzerkian (1772) **ezan* eta *egin* bildu dira (cf. Ugarte & Aldekoa 2007): *descanzatu begui* ‘beza’ (90), *ezan estaigun* ‘esan ez dezagun’ (84), *eguin neiquian* ‘nezakeen’ (90), *igo ezazu* (74), *jan ezazu* (90), *jaquin dezagun* (84); *larga ezacum* ‘dezagun’ (90), etab. Baliteke, ordea, garaiko joera estilistikoak bultzatu izana **ezan*-dun adizkiak gehiago erabiltzera, lehenago adierazi bezala (Leturiaga 2020: 392), testu horretan ageri diren ezaugarri guztiak ez baitira Azkoitiko hizkeran espero direnak (ekialderagokoak baizik, ezaugarri horien isoglosaz dakigunaren arabera): “adibidez, adizki batzuek «haiek» 3. pertsona ergatiboko *-te* morfema dute: *eramaten duten* (81), *ezaten badute* (84), *eguiten ditustenac* (84), etab. —vs. *dauquiela* ‘daukatela’ (77), *dijue* ‘diote’ (86)—. Halaber, *-u*- bokala duten **edun* erroko adizkiak ere badira: *aitu izan dut* (80), *egon biar du* (86), *asco biarco du* (87) —vs. *dot* (74) nahiz *det* (75), eta 1614an Azkoitian ageri den *deu* ‘du’ (SumBrev 1614: 5)—. Honenbestez, oro har, Azkoitiko ahozko hizkera islatu arren, badirudi idatzizkotik ere zerbait baduela”.

Bestalde, Azkoititik ezker *egin* laguntzailedun adizkiak ageri dira: Mutrikuko Txakartegiren 1775eko gutunean *es begui diligenciariq egin* dago (cf. Santazilia 2020: 276). Alabaina, Itziaroko Ama Birjinarren bederatziruarenean **ezan* laguntzailedun adizki ugari daude: *zuzen ezazu* (5), *arquitu dezan* (18), *ser-*

deetan NOR-NORK irrealisetako *egin*-ek Azkoitian zuela muga Urolan, eta beraz, Azpeiti-Errezil-Beizama ingurura geroago iritsi dela, adibidez, XIX.-XX. mendeetan? Ala, beharbada, emaitza horiek datu eskasiaren ondorio dira, eta izatez, Azpeitiko herrigunean ere bazegoen *egin* XVIII. mendean, nahiz eta, agian, ondoko auzoetan (Elosiagan, adibidez) ez egon? Era berean, Azpeitira eta —*egin*-ek hedadura funtzional are murriztagoa duen— Errezil-Beizamara garai berean iritsi ote da mendebaleko berrikuntza?

Badirudi Azkoitian baino hedadura funtzional murriztagoa duela Azpeitian *egin*-ek gaur egun (ere), eta are murriztagoa Errezilen eta Beizaman. Lehenago aipatu bezala, ordea, berrikuntza batek (izan) duen hedadura geografikoa eta banaketa funtzionala ez da beti hizkuntza-ezaugarriak eremu horretan duen zahartasun edo berrietasunaren erakusle (cf. Camino 2008: 224-225); izan daiteke berrikuntzak lekuan lekuko sistema gramatikalean hartutako indarraren ondorio. Nolanahi ere, testu zaharretako eta gaur egungo datuak alderatuta, uste dut aukera moduan, behintzat, pentsatu eta aztertu beharrekoa dela NOR-NORK saileko *egin* Urolako eremu batzuetan beste batzuetan baino lehenagotik dagoelako hipotesia: SumBrev-eko (1614) *daiiana* eta gaur egungo *daielal/deiela* ‘dezala’ Azkoitian, vs AzpAgin-eko (1786) *dezala* baina gaur egungo *daielal/deiela* ‘dezala’ Azpeitian.

3.2.2. Goierri

Otxoa Arinen dotrinak (1713) erakusten du *egin* laguntzailea erabiltzen zela XVIII. mendearen hasieran Ordizian NOR-NORK saileko agintera, xedezko eta ahale-
ran. Halere, **ezan*-ekin batera erabiltzen du ordiziarrek, eta beraz, badirudi mendebaleko berrikuntza iritsia izanagatik, ez zela erabat nagusi hemen ere, Urolako Azkoitian bezala:³⁷

vitu zezaten (14), *alcanza ditzadan* (8), *arquitu cenzaqueana* (2), etab. Oraingo honetan ere, idazlearen joera eta hautu estilistikoekin lotura izan dezake **ezan*-dun adizkiak erabiltzeak (Zuloaga 2019b: 415): “Lehen Euskara Modernoko idazlea izan zen Aldazabal bete-betea, eta garai hartan Gipuzkoako euskal idazle ospetsuenen artean zabalaren zabilen ikuspegia baliatu zuen: bere sorterrian (eta are Gipuzkoako euskara zaharrean) espero zitezkeen ezaugarri dialektalak ageri dira, baina aurrekoak bezain agerikoak dira tokian tokiko ezaugarriak baztertu eta eredu orokorrago eta landuago baterantz jotzeko ahalegin neurri handi batean lortuak”. Arrazoi bera egon daiteke Itziarko Ama Birjinaren omenezko laukoetan ageri diren *adi itzazu* (estr.) eta *veguira ezazu* (9) adizkien atzean, Zuloagak dioenez (2019b: 371), bertsoek landu-kutsua baitute.

³⁷ 7. taulan ikus daitekeenez, Otxoa Arinek NOR-NORK formetan *egin* laguntzailea erabiltzen duenean, ez du **ezan* erabiltzen, eta alderantziz; salbuespenak bi baizik ez dira: aginteran “guk-hura”, eta ahaleran “hark-hura”. Interesgarria izan daiteke etorkizunean gai honetan sakontzea eta beste testuetako datuekin erkatzea.

7. taula

Otxoa Arinen (1713) NOR-NORK irrealisak

	<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Agintera		
Zuk-hura	<i>regu eguizu</i> (2) eta <i>regutu daguiçula</i> (172), <i>eracutsi eguizu</i> (12), <i>artu eguizu</i> (14)	
Hark-hura		<i>esan beza</i> (133), <i>ifeni beça</i> (134), <i>billatu beza</i> (134)
Guk-hura	<i>honratu daigula</i> (4); <i>ifeni daguigula</i> (129), <i>negar eguin daguigun</i> (58)	<i>ohostu ez dezagula</i> (4), <i>il ez dezagula</i> (4), <i>deseatu ez dezagula</i> (5)
Haiek-hura		<i>essan bece</i> (133)
Zuk-gu		<i>libratu gaitzatzu</i> (13), <i>eutzi ez gaizatzula</i> (1)
Zuk-haiek	<i>itzuli eguitzatzu</i> (8)	
Hark-haiek		<i>juntadu bitça</i> (135), <i>contadu bitça</i> (135); <i>ecarri ditzan</i> (132)
Guk-haiek		<i>santificatu ditzagula</i> (4), <i>honratu ditzagula</i> (4)
Xedezkoa		
Nik-zu		<i>amadu zaitçatan</i> (146)
Hark-hura	<i>artu daguiian</i> (170), <i>ezagutu daguiian</i> (132) / <i>serbitu ceguiian</i> (11), <i>goza zeguian</i> (11)	
Haiek-hura		<i>iduiqui dezaten</i> (doc-)
Hark-haiek		<i>aditu ditzan</i> (58)
Ahalera		
Zuk-hura	<i>esan eiquezu</i> (14)	
Hark-hura	<i>(iñorc) criatu edo sortu ote daique</i> (24) / <i>socorritu al ceiquealaric</i> (155) / <i>(gure mingañac) ecin explicatu leiquean</i> (71)	<i>quendu dezaquean</i> (54), <i>absoluitu dezaqueala</i> (162)
Guk-hura	<i>ecin ecusi daiquegun</i> (42)	
Haiek-hura		<i>galdu cezaqueten</i> (165)
Hark-haiek		<i>desequindu ditçaque</i> (23), <i>itzuli ditçaque</i> (24) / <i>socorridu cizaquela</i> (155)

Adizki horiek ikusita pentsa daiteke, XVIII. mendean, Urolan baino hedatuago zegoela geografikoki *egin* Goierriin; badirudi eskualdean mendebaleren dauden herrietara ez ezik, Ordiziara ere heltzen zela. Aitzitik, Goierriko edo, kokapen ziurrik izan gabe, Goierri ingurukotzat hartu izan diren beste lekukotasunetan begiratuta (cf. Miserere XVI, GabKant 1705, ZegDot 1741, GoiPlat XVIII), **ezan*-dunak dira NOR-NORK irrealisetako adizki guztiak:

8. taula

NOR-NORK agintezkoak Goierriko testuetan

Miserere (xvi)	Zuk-ni	<i>libra nazazu</i> (58), <i>egin nazazu</i> (7), <i>fortalezi naza(zu)</i> (49)
	Zuk-hura	<i>borra ezazu</i> (4), <i>aparta ezazu</i> (32), <i>garbi ezazu</i> (37), <i>renoba ezazu</i> (38)
	Hark-haiek	<i>borra biza</i> (41)
GabKant (1705)	Guk-hura	<i>edan dezagun</i> (8)
ZegDot (1741)	Zuk-hura	<i>regutu ezazu</i> (3at.); <i>regutu dezazula</i> (9at.)
	Hark-hura	<i>reina dezala</i> (40at.)
	Guk-hura	<i>ecutsi dezagun</i> (17at.), <i>eguin dezagula</i> (41)
	Zuk-gu	<i>libra gaitzatzu</i> (1at.), <i>libra gaizazu</i> (13at.) eta <i>libra gaitcezu</i> (1); <i>ez gaizatzula eutci</i> (1at.)
	Hark-gu	<i>libra gaitcela</i> (42at.)
	Zuk-haiek	<i>etsan itzazu</i> (49) eta <i>etsan izazu</i> (48at.), <i>itzuli itcezu</i> (3)
GoiPlat (xviii)	Zuk-hura	<i>esan ezazu</i> (11)
	Guk-hura	<i>icusi dezagun</i> (3), <i>beguira dezagun</i> (13), <i>edujui dezagun</i> (17)
	Haiek-hura	<i>esan becea</i> (6), <i>eguin becea</i> (6)
	Guk-haiek	<i>pensa ditzacula</i> (3), <i>ez ditzacun gogortu</i> (12)

9. taula

NOR-NORK xedezkoak Goierriko testuetan

Miserere (xvi)	Nik-zu	<i>alaba zaizadan</i> (63)
	Hark-zu	<i>alaba zaizan</i> (59)
	Hark-hura	<i>ensalza dazan</i> (60)
ZegDot (1741)	Guk-hura	<i>reverenciatu dezagun</i> (43at.)
	Haiek-hura	<i>governa decean</i> (44)
	Hark-gu	<i>libra gaitcen</i> (14)
	Hark-haiek	<i>recebit dizan</i> (sic) (53at.)
	Haiek-haiek	<i>gorde ditcean</i> (44), <i>atci ditceam</i> (60at.) ‘hazi ditzaten’
GoiPlat (xviii)	Guk-hura	<i>serbitu dezagun</i> (1), <i>goza dezagun</i> (1), <i>gorde dezagun</i> (18)
	Guk-haiek	<i>atera ditzagun</i> (1)

10. taula

NOR-NORK ahalerakoak Goierriko testuetan

ZegDot (1741)	Hark-zu	<i>amatu cinzaquean</i> (64)
	Hark-hura	<i>eragotci dezaqueanic</i> (60at.) / <i>etcin quendu lezaquean</i> (61at.), <i>etcin falta lezaqueana</i> (36at.)
GoiPlat (xviii)	Zuk-hura	<i>canta dezaquezu</i> (7)
	Guk-hura	<i>esan dezaquegu</i> (14) / <i>remedia guenzaque</i> (17)
	Hark-gu	<i>engaña gaitzequeanac</i> (16)

Zegamako dotrina (1741) ikusita, badirudi xviii. mende erdialdean **ezan* erabiltzen zela Goierriko hegoaldean NOR-NORK irrealisetan; baina ez dakigu, esate baterako, eskualdeko iparralderagoko herrien (Urretxu-Zumarraga, Gabiria, Beasain, etab.) errealitatea zein zen, ez dugulako testurik.

Goierriko datuen berri ematean, Otxoa Arinen dotrinara (1713) jo dut lehenda-bizi, hori delako eskualde honetan dugun lekukotasun sendo eta fidagarriena. Nolanahi ere, zer pentsatua ematen du ordiziarraren adizkiak gainerako Goierriko testuetako adizkiekin bat ez etortzeak. Are gehiago, kontuan izanda Ordizia, historikoki, eskualdeko herritarren bilgune izan dela (Agirrebeña *et al.* 2007a: 97), eta beraz, hizkuntzaren historiari dagokionez gune garrantzitsu izan litekeela; izan ere, azoka edo merkatuguneak aintzat hartu beharrekoak dira hizkuntzaren alorrean (Camino 2009: 119). Alabaina, ausartegia iruditzen zait Otxoa Arinek (1713) Ordiziako hizkera ez, beste lekuren batekoa, mendebaleragokoa esate baterako, islatzen duela proposatzea.

Beharbada, difusio hierarkikoak azal lezake eskualdearen hegoaldeko eta iparralderagoko herrien arteko ezberdintasun linguistikoa (cf. Ordiziako OArin 1713 vs

Zegamako ZegDot 1741): Eneko Zuloagak ohartarazi didanez, San Adrianetik igarotzen zen jendeak Goierri iparralderago egin zezakeen geldialdia, eta ez Zegaman bertan, San Adrianen jada geldialdia egiten zutela kontuan hartuta. Hala, pentsa ote daiteke —Zegamako dotrinak islatu bezala— XVII.-XVIII. mendeetan *egin* zegoela Goierriko ipar-erdialdeko herrietan, baina ez, aldiz, eskualdearen hegoaldean?

Dena dela, Goierriko hegoaldeko herriek historikoki Arabarekin izan duten lotura kontuan hartuta, ezin uka daiteke harrigarri dela Zegaman, XVIII. mendean, mendebaleko *egin* ez egotea NOR-NORK irrealisetan: garai batean, Zegamatik Araba aldera joaten ziren garia ebakitzera eta Aguraingo feriara (Azurmendi 1998: 161-163). Arabako mendira ere joan izan dira zegamarrak lanera, eta Araia nahiz Ziordi inguru-koekin harreman estua izan dute azken mendeetan; honela dio Azurmendik (2002: 117): “Mendiko bortuetan elkartu ohi ziren gure artzain zaharrak, giputz iparrekoak nahiz Araba aldekoak”. *Giputz iparrekoak* dioenean, badirudi Goierri aldekoen ari dela, Mugikaren aipu hau baitakar jarraian: “[Aizkorri mendiaz ari delarik] acude un gentío inmenso de la Barranca y Burunda de Navarra, la parte de Alava y el pueblo goyerriano de Guipúzcoa” (Mugika 1920, *apud* Azurmendi 2002: 117).

Goierriko hizkerari buruzko lanetan ere aipatzen da mendebalarekin hizkuntzalatuta gehien (izan) duen herrietako bat dela Zegama.³⁸ Zegamako 1741eko dotri- nan, ordea, ez da errealitate hori islatzen NOR-NORK saileko adizki irrealisei dagokien- ez. Esan bezala, harrigarri da Zegaman mendebaleko *egin* ez egotea; harrigarri bai, baina ez ezinezko, berrikuntzen hedadura-eredua edo bidea ezberdina izan baitaiteke ezaugarri batetik bestera. Zertxobait gehiago argitzeko asmoz, datu berriagoen errep- aratuko diet jarraian. Esate baterako, honako hau dio Bährek **ezan* eta *egin* laguntzai- leez ari delarik (1925: 112-113):

Se viene repitiendo desde mucho tiempo que el núcleo del subjuntivo transitivo es en vizcaino *-gi-* y en los demás dialectos *-za-*, lo cual no es del todo exacto, puesto que *-gi-* pertenece también a no pocas variedades del guipuzcoano, y parece coexistir con *-za-* en algunas otras. *-Gi-* exclusivamente se usa en Azcoitia, Azpeitia, Cegama, Legaz- pia, Segura; en Ormaiztegui y Villafranca se oyen juntas *dezaket* y *daiket*, y no es sino más allá de Villafranca donde *dezaket* se usa.

Aipu hori irakurrita, badirudi hegoalderago dauden Zegaman eta Seguran ere bazegoela *egin* ahalera xx. mende hasieran, vs ZegDot (1741), GabKant (1705), GoiPlat (XVIII). Alabaina, ahalerako adizkien adibideak baizik ez ditu ematen Bährek (1925), eta beraz, argitu gabe geratzen da Goierriko hegoaldean (ere) *egin* ote zegoen NOR-NORK saileko aginteran eta xedezkoan. Hurtadok ere ematen du Goierriko da- tuen berri (2001: 96):

Goierri gehienez, NOR-NORI-NORK sailean ez ezik NOR-NORK sailean ere, *egin* erroa erabiltzen da. Erro hori Ataun, Lazkao eta Zaldibiaraino iristen da, **ezan*-ekin ba- tera, baina behin Ikaztegiatara ezkerre **ezan* erroa baizik ez da agertzen. Dena dela, *egin* erroa erabiltzeko joera sustraituago dago Goierri sartaldean sortaldean baino, sortaldean

³⁸ “[Goierri] eskualdeko hizkeren artean bi talde nagusi egin izan dira: sortaldeko hizkeren multzoa (Lazkao, Zaldibia, Itsasondo, Legorreta...), eta sartaldekoena (Legazpi, Zegama, Segura, Gabiria...). Beasain erdibidean dago, [...] nahiz kasurik gehienetan sortaldeko ezaugarrietatik hurbilago dagoen sar- taldekoetatik baino” (Agirrebeña *et al.* 2007a: 99).

**ezan* nagusitu baita hainbat esparrutan. Itxura denez, sortaldean *egin* erroa ahaleran dago indartsuen, eta agintera zein subjuntiboan, aldiz, **ezan* erabiltzeko joera dago.

Hala nola, Legazpiko eta Gabiriako adibideak ematen ditu, NOR-NORK saileko aginteran eta xedezkoan *egin* erabiltzen dutenena: *eramaizu* ‘eraman ezazu’, *daian* ‘dezadan’, *dain* ‘dezan’, *dai(g)un* ‘dezagun’, etab. [Legazpi]; *daigun/daiun* ‘dezagun’ (eta *zazu*, *zak*, etab.) [Gabiria]. Aitzitik, ekialderagoko Lazkaon nahiz Legorretan, eta hegoaldeko Zegaman **ezan* baizik ez da ageri Hurtadok emandako adibideetan (2001: 96-97).³⁹ Beste lan batzuetan begiratura ere joera bera ikus daiteke: badirudi ipar-mendebalean dauden Legazpi, Urretxu eta —ez hain mendebaleko— Ezkio-Itsaso herrietan baliatzen dela *egin* NOR-NORK saileko agintezko eta xedezkoan, baina hegoalderago dauden Zegama eta Ataun herrietan soilik **ezan* dagoela balio horietan. Hona hemen adibide batzuk:⁴⁰

11. taula

NOR-NORK agintezkoak Goierriin XX. mendean

	<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Legazpi (Bähr 1925: 78)	<i>naizu</i> ‘nazazu’, <i>naizue</i> ‘nazazue’, <i>eizulizu</i> ‘ezazu’, <i>eizue</i> ‘ezazue’, <i>bei</i> ‘beza’, <i>beye</i> ‘bezate’, <i>beitz</i> ‘bitza’, <i>beizte</i> ‘bitzate’, etab.	<i>itzezu</i> ‘itzazu’, <i>itzezue</i> ‘itza- zue’, <i>gaitzezu</i> ‘gaitzazu’, <i>gai- tzezue</i> ‘gaitzazue’
Urretxu (EHHA, 1369, 1370, 1356, 1358, 1359 eta 1360. mapak)	<i>izu</i> ‘ezazu’, <i>itzu</i> ‘itzazu’ <i>daijala</i> ‘dezadala’, <i>daila</i> eta <i>deila</i> ‘dezala’, <i>daitzala</i> eta <i>daitzela</i> ‘di- tzala’	<i>itzatzu</i> <i>*nazala</i>
Ezkio-Itsaso (EHHA, 1369, 1370, 1356, 1358, 1359, 1360 eta 1363. ma- pak)	<i>izu</i> ‘ezazu’ <i>dejala</i> ‘dezadala’, <i>deitzelal/zeitzela</i> ‘ditzala/zitzala’	<i>zazu</i> ‘ezazu’, <i>itzatzu</i> <i>nezala</i> ‘nazala’, <i>dezala</i> , <i>de- zaijala</i> ‘dezadala’
Zegama (Azurmendi 1998: 74)		<i>zak/zan</i> ‘ezak/ezan’, <i>zazu</i> ‘ezazu’, <i>zazue</i> ‘ezazue’, <i>itzekl</i> <i>itzen</i> ‘itzak/itzan’
Ataun (Azurmendi 1997: 106)		<i>nazazu</i> , <i>nazazuuia</i> ‘nazazue’, <i>zak/zan</i> ‘ezak/ezan’, <i>zazu</i> ‘ezazu’, <i>itzek</i> ‘itzak’, <i>itzazu</i>

³⁹ Adibideak ematerakoan, honako iturri hauek aipatzen ditu: Azurmendi (1998), Ugarte (1993), EAEL.

⁴⁰ 11., 12. eta 13. tauletan ez ditut jarri Bährek Legazpin bildutako adizki guztiak, azken finean, ikuspegi orokorra eskaintzea delako helburua. Halaber, ez ditut adierazi EHHAk Urretxun eta Ezkio-Itsason dakartzan adizki guztiak, erantzun batzuk zalantzarazkoak direlako edo ez direlako interesgarri azterketa honetarako. Horregatik, xehetasun gehiago nahi izanez gero, tauletan adierazitako iturrietara jo dezake irakurleak. Bestalde, xedezkoekin batera adierazi ditut agintezko [**ezan/egin* + -(a)n]/-(a)la] egitura dutenak, adibide gehienak testuingururik gabe ematen direnez, balio bata zein bestea izan dezaketelako; berdin jokatu dut 14. eta 15. tauletan.

12. taula

NOR-NORK xedezkoak edo [**ezan/egin + -(a)n/-(a)la*] erako agintezkoak Goierriin
XX. mendean

	<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Legazpi (Bähr 1925: 76)	<i>naizun</i> ‘nazazun’, <i>nain</i> ‘nazan’, <i>naizuen</i> ‘nazazuen’, <i>nayen</i> ‘nazaten’, <i>deyan</i> ‘dezadan’, <i>deizun</i> ‘dezazun’, <i>dein</i> ‘dezan’, <i>dei(g)un</i> ‘dezagun’, <i>deiztan</i> ‘ditzadan’, <i>deizkun</i> ‘ditzagun’, <i>deizten</i> ‘ditzaten’, <i>zaiztan</i> ‘zaitzadan’, <i>zaizkun</i> ‘zaitzagan’, <i>zaizten</i> ‘zaitzaten’, etab.	<i>gaitzezun</i> ‘gaitzazun’, <i>gaitzen</i> ‘gaitzan’, <i>gaitzezen</i> ‘gaitzazuen’, etab.
Zegama (Azurmendi 1998: 73)		<i>dezaan</i> ‘dezadan’, <i>dezala</i> , <i>dezaun</i> ‘dezagun’, <i>dezen</i> ‘dezaten’, <i>zezan</i> ‘zezan’, <i>zezen</i> eta <i>zezaten</i> , <i>ditzela</i> ‘ditzala’
Ataun (Azurmendi 1997: 105-106)		<i>dezaun</i> ‘dezagun’, <i>ditzaun</i> ‘ditzagun’, <i>zezan</i> eta <i>zezala</i> , <i>zezen</i> ‘zezaten’, <i>zitzala</i> eta <i>zitzela</i>

Hortaz, pentsa daiteke ahalerako adizkiez ari dela Hurtado (2001: 96) *egin* irrealisetako NOR-NORK sailean (ere) “Ataun, Lazkao eta Zaldibiaraino” iristen dela dioenean. Hain zuzen, Legazpi eta Gabiriaz gain, Lazkaon, Zaldibian, Legorretan nahiz Zegaman ere badakartza *egin* laguntzaileadun adibideak ahaleran: *leiket/deiket* (eta *dezaket*), *deike*, *deikeu*, etab. [Lazkao]; *deiket* [Zaldibia]; *neiken* (zaharrek) [Legorreta], etab. (Hurtado 2001: 96). Gogoratzekoa da, halaber, —Bähren aipuaren arabera (1925: 112-113)— Seguran, Ormaiztegin eta Ordizian ere ibili izan direla *egin*-dun adizkiak balio honetan. Eskualdeko beste lanetan begiratuta ere aginteran eta xedezkoan baino hedadura zabalagoa du *egin*-ek ahaleran, nahiz eta ez den erabat nagusi.⁴¹

⁴¹ Taulan adierazitako herriez gain, Beasainen: “Subjuntiboan eta aginteran *Egin* aditza azaltzen da NOR-NORI-NORK saileko adizkietan, eta ahaleran NOR-NORI-NORK eta NOR-NORK saileko adizkietan” (Agirrebeña *et al.* 2007a: 50). Zaldibian eta Ordizian ere berdin: “Aginteran eta subjuntiboan, NOR-NORI-NORK saileko adizkietan *EGIN* erroa agertzen da [...] Ahaleran, NOR eta NOR-NORK saileko adizkietan agertzen da [*egin* erroa]” (Etxabe & Garmendia 2003: 69; Garmendia & Etxabe 2004: 68).

Bestalde, *EHH*Atik jasotako datuen arabera, orainaldiko ahaleran ere erabiltzen dira *l*-dunak, eta ez soilik hipotetikoan. Aipatu dudanez, Urolan ere *leiket* eta *leikezu* erabiltzen dira oraineko *daiket* ‘dezaket’ eta *daikezu* ‘dezakezu’ gisakoen ordez (31. oin-oharra).

13. taula

NOR-NORK ahalerakoak Goierriin XX. mendean

	<i>egin</i>	<i>*ezan</i>
Legazpia (Bähr 1925: 77)	<i>deiket</i> ‘dezaket’, <i>deikezu(ke)</i> ‘dezakezu’, <i>deike</i> ‘dezake’, <i>deikegu(ke)</i> ‘dezakegu’, <i>deizket</i> ‘ditzaket’, <i>deizkezu(ke)</i> ‘ditzakezu’, <i>deizke</i> ‘ditzake’, <i>deizkegu(ke)</i> ‘ditzakegu’, <i>naike</i> ‘nazake’, <i>naikie</i> ‘nazakete’, etab.	
Urretxu (EHHA, 1366-1368 eta 1492-1493. mapak)	<i>daike/zaiken/leike</i> ‘dezake/zezakeen/lezake’ <i>zeikian/zeikenan</i> ‘zezakean/zezakenan’, <i>leikek/leiken</i> ‘lezakek/lezaken’	<i>dezakela/lezake</i>
Ezkio-Itsaso (EHHA, 1366-1368 eta 1492-1493. mapak)	<i>daikel/leike</i> ‘dezake’, <i>zeikean/zeikenan</i> ‘zezakean/zezakenan’, <i>leikek/leiken</i> ‘lezakek/lezaken’	<i>*zezaken/lezake, lezakek/lezaken</i>
Zegama (Azurmendi 1998: 72-73)	<i>daikek</i> ‘dezakek’, <i>daike</i> ‘dezake’, <i>daikeu</i> ‘dezakegu’, <i>daizket</i> ‘ditzaket’, <i>daizke</i> ‘ditzake’	<i>dezakel/lezake</i>
Ataun (Azurmendi 1997: 106)		<i>dezaken</i> (hik-hura), <i>lezakezu</i>

Beraz, gaur egungo datuek honako hau erakusten dute: alde batetik, Goierriin —Urolan bezala— ahalerako adizkietan dagoela *egin* geografikoki hedatuen NOR-NORK sailean (cf. Zuazo 2017: 47); beste aldetik, banaketa funtzionalari begiratuta, Goierri eskualdearen ipar-mendebaleko herrietan erabiltzen dela gehien *egin*, hala nola, Legazpin, Urretxun edota Ezkio-Itsason. Hainbat garaitako datuak alderatu ondoren, azalpen bat baino gehiago egon daiteke NOR-NORK irrealisetako *egin*-ek Goierri eskualdean izan duen bilakaerari dagokionez:

- a) XVII.-XVIII. mendeetan edo agian lehenagotik *egin* Goierriko ipar-erdialdean bai, baina hegoaldean ez erabiltzea, eta hegoaldera geroago hedatzea: aukera hau hobetsiz gero, onartu beharko genuke Goierriko ipar-erdialdean NOR-NORKEKO agintezko, xedezko nahiz ahaleran *egin* ibili izan dela, mendebaleko herrietatik hasi eta Ordiziaraino (cf. OArin 1713); hala balitz, pentsa daiteke atzera *egin* zuela gerora herri batzuetan —Ordizian bertan, adibidez—, eta ahaleran baizik ez duela irauin (cf. Garmendia & Etxabe 2004). Aitzitik, eskualdearen hegoaldean alderantzizko prozesua genuke: lehen testuen garaian ez (cf. ZegDot 1741), baizik eta geroago hedatu izana, esate baterako, ahaleran (cf. Azurmendi 1998).
- b) XVII.-XVIII. mendeetan edo agian lehenagotik Goierri osoan, ipar-erdialdean nahiz hegoaldean, erabili izana *egin*, eta testuetako **ezan*-en agerraldiak beste modu batera azaltzea: testu idatziak beti ez dira izaten leku bakar bateko hizkera errearen isla; idazlearen jaioterriko hizkera nahastuta egon daiteke testuan, baita garaiko idazleen joerak eta eraginak ere, idazleen arteko harremana

ezin baitaiteke mugatu literatur gipuzkera sortu ondoko garaira. Hori dela eta, testu gehienek halakorik islatu ez arren (cf. Miserere XVI, GabKant 1705, ZegDot 1741, GoiPlat XVIII), baliteke garai batean Goierri osoan *egin* baliatu izana, baina gerora, mendebaleko ezaugarriek atzera egin izana eskualdearen zati batean.⁴² Honela azaldu ahalko litzateke, gaur egun, *egin* batez ere mendebaleko herrietan erabiltzea, baina ahaleran, esate baterako, geografikoki hedatuago egotea. Hain zuzen, iraganeko errealtate zabalago baten isla izan daitezke NOR-NORKEKO ahalerako adizkiak.

- c) NOR-NORK irrealisetako *egin* Goierriin “duela gutxi” hedatu izana, demagun, XIX.-XX. mendeetan: Goierri aldeko testu gehienek hori islatzen dute (cf. Miserere XVI, GabKant 1705, ZegDot 1741, GoiPlat XVIII); baina, era berean, horrek esan nahiko luke Otxoa Arinen 1713ko dotrinak mendebaleragoko hizkera islatzen duela. Aukera hau hobesteko, hizkuntza-ezaugarri gehiagoren aldeko ebidentziak bilatu beharko lirateke Otxoa Arinen lanean.

Pentsa daiteke Otxoa Arinek (1713) orduko Ordiziako hizkera islatzen duela, dotrinaren azalean jartzen duen bezala: *Doctrina Christianaren explicacioa / Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itz eguiten dan moduan* [...]. Uste dut, momentuz, ez dagoela arrazoi nahikorik pentsatzeko erabiltzen dituen adizkiak mendebaleragoko hizkeraren erakusgarri direnik, nahiz eta ikertzeko gai oso interesgarria izan daitekeen. Beraz, Goierri (ipar-erdialdea)n *egin* laguntzaileduen NOR-NORK saileko adizkiak XVII.-XVIII. mendetik gutxienez badaudela onartuta, aztertu beharko da ea adizki horiek gaur arte zenbateraino iraun duten.

Alabaina, berrikuntzak eskualde honetan izandako hedadura geografiko eta funtzionalean legoke eztabaida batik bat. Gaia zertxobait argitzeko asmoz, iraganeko eta gaur egungo datuak alderatzeko aukera dagoen bi herrietara joko dut, Zegamara eta Ordiziara. Lehendabizi, Ordizian begiratuta:

14. taula

NOR-NORK irrealisak Ordizian, XVIII. mendean eta gaur egun

	XVIII. mendean (OArin 1713)	Gaur egun (Garmendia & Etxabe 2004)
Agintera		
Zuk-hura	<i>regu eguizu</i> (2) eta <i>regutu daguicula</i> (172), <i>eracutsi eguizu</i> (12), <i>artu eguizu</i> (14)	<i>artu zazu</i> eta <i>estimatu zazu</i> (165), <i>pentsau zazu</i> (160), <i>utzi zazu</i> (153)
Hik-hura	(adibiderik ez)	<i>ekarri zak</i> (71), <i>ei[n] zan / in tzan</i> (144)
Zuk-haiek	<i>itzuli eguitzatzu</i> (8)	<i>bildu'itzezu</i> (125)
Xedezkoa edo [*ezan/egin + -(a)nl-(a)la] erako agintera		
Hark-hura	<i>ezagutu daguian</i> (132), <i>artu daguian</i> (170)	<i>jaso zala</i> ‘dezala’ (71)

⁴² Baliteke Tolosalde (iparralde)-Beterri inguruko eragina hedatuz joan izana Goierriin, eta horregatik, mendebaleko ezaugarriek atzera egin izana (cf. Camino 2004: 95). § 3.2.3 eta § 3.2.4n emango ditut eskualde horietako datuak.

Egia esan, Ordiziako lanean ez ditut NOR-NORK irrealiseko adizki asko bildu (cf. Garmendia & Etxabe 2004). Haatik, dauden horiek hona ekarri ditut, eta badirudi XVIII. mendean eta gaur egun ez direla adizki berak erabiltzen: Otxoa Arin ordiziarrak *egin* laguntzaileak ere badarabiltza agintera eta xedezkoan; aitzitik, gaur egun **ezan*-dunak erabiltzen direla dirudi, eta beraz, *egin*-dun adizkiek atzera egin dutela. Bestalde, Zegaman:

15. taula

NOR-NORK irrealisak Zegaman, XVIII. mendean eta gaur egun

	XVIII. mendean (ZegDot 1741)	Gaur egun (Azurmendi 1998: 73)
Agintera		
Zuk-hura	<i>regutu etzazu</i> (2), <i>regutu ezazu</i> (3at.)	<i>zazu</i>
Xedezkoa edo [<i>*ezan</i>egin + -(a)n/-(a)la] erako agintera		
Hark-hura	<i>reina dezala</i> (40at.)	<i>dezala</i>
Guk-hura	<i>ecutsi dezagun</i> (17at.), <i>eguin dezagula</i> (41), <i>reverenciatu dezagun</i> (43at.)	<i>dezaun</i>
Haiek-hura	<i>governa decean</i> (44)	<i>dezen</i>
Hark-haiek	<i>recebit dizan</i> (sic) (53at.)	<i>ditzela</i>
Ahalera		
Hark-hura	<i>eragotci dezaqueanic</i> (60at.) / <i>etcin falta lezaqueana</i> (36at.), <i>etcin quendu lezaquean</i> (61at.)	<i>dezake/lezake</i> eta <i>daike</i> (baita beste pertsonekin ere: <i>daikek</i> , <i>daike</i> , <i>daikeu</i> , <i>daizket</i> , <i>daizke</i>)

Ikus daitekeenez, NOR-NORK saileko aginteran eta xedezkoan, **ezan* laguntzaile-dun adizkiak ageri dira Zegaman XVIII. mendean eta gaur egun. Ahaleran, berriz, soilik **ezan*-dunak daude Zegamako dotrinan (1741),⁴³ baina Azurmendik (1998) *egin*-dun adizkiak ere badakartza. Beharbada, Goierriko hegoaldean nahiko modernoak izan daitezke (ahalerako) *egin*-dun adizkiak, ez baitira erabat nagusi Zegaman, ezta Ataunen ere (cf. Azurmendi 1997, 1998).

Esandakoa aintzat hartuta, honako hau ondoriozta liteke a) aukeran adierazi bezala: badirudi Goierriko ipar-erdialdean, XVII.-XVIII. mendeetan, gaur egun baino ekialderago heltzen zela *egin* NOR-NORK irrealisetan, eta Ordiziaraino heltzen zela sail bipertsonaleko aginteran, xedezkoan nahiz ahaleran. Hala, pentsa daiteke *egin* laguntzaileak atzera egin duela eskualdearen ipar-erdialdean (cf. OArin 1713 vs Garmendia & Etxabe 2004), gaur egun ahaleran soilik erabiltzen baita herri gehiengotik, eta mendebalaren dauden herrietan soilik irauan baitu aginteran eta xedezkoan.

⁴³ Vs Otxoa Arinen (1713) *daique* (153), *daiquean* (67), *daguiquealaric* (166) ‘dezake, dezakeen, dezakeelarik’; *leiquean* ‘lezakeen’ (71); *daiquegun* ‘dezakegun’ (42), etab.

Aitzitik, Goierriko hegoaldeko herrietan *egin* “duela gutxi” hedatua izan daiteke —XIX.-XX. mende bitartean, agian— (cf. ZegDot 1741 vs Azurmendi 1998), eta ematen du, Urolan bezala, ahalerako adizkietan dagoela hedatuen geografikoki.

Honenbestez, Goierriko hedadura geografiko eta funtzionala ikusita, baliteke mendebaleko berrikuntza (NOR-NORK sailean) Arabatik —San Adriandik barrena— zuzenean Goierriira iritsi beharrean, Debarrotik barrena iristea. Aukera moduan gogoan izan beharreko hipotesia da hori ere, nahiz eta ditugun datuekin zaila den ezer ziurtatzea.

3.2.3. Tolosaldea

Tolosaldeko testuei begiratzeak lagun dezake Goierrikoa ere argitzen: Tolosa inguruan NOR-NORK irrealisetan *egin*-dun adizkiak aurkituz gero, Goierri beharko genuke inguru horren eta mendebalaren arteko lotura azaltzeko. Izan ere, Urolako testu zaharrak eta gaur egungo datuak ikusita iradoki dut, XVII.-XVIII. mendeetan, Azkoitian izan zezakeela muga Urolan *egin*-ek NOR-NORK irrealisetan. Hori horrela izanik, pentsa daiteke Goierri zatekeela mendebalaren eta Tolosaren arteko lotura mendebaleko berrikuntza honen hedadura geografikoan, eta ez Urola. Hau da, mendebaleko *egin* NOR-NORKEN Tolosaraino iritsi bazen, Goierritik iritsi behar zen, eta ez Urolatik.

Testu zaharrei begiratura, Elduaingo bertsoetako (1619) agerraldiak pentsarazten dit mendebaleko berrikuntza Tolosalderaino iritsi bide zela; eta nahiko goiz gainera, XVII. mende hasierakoa baita adibidea, nahiz eta erabat nagusi ez izan. Testu horretan *egin* nahiz **ezan* laguntzaileekin ageri da agintezko adizki berbera (‘ezak’):

- (4) a. *Educac gueldiric porrua / eta jan EGUIC sagar eldua* (EldBerts 1619: 2. berts. 15-16. lerroak)
 b. *Iracurri ECAC ondo, a hai, / edo eguingo dec hoean “ai”* (EldBerts 1619: 2. berts., 19-20. lerroak)

§ 2n aipatu dudanez, Elduaingo apaiza izandako Joan Olaondoren etxean topatu zituzten euskarazko bi bertso-sorta horiek (cf. Bilbao 2014), eta horregatik, pentsa daiteke bertako hizkera dela bertso horietakoa. Aitzitik, **ezan* laguntzaileeduna da 1763ko Berastegiko testuan ageri den adizki irrealis bakarra, xedezkoa kasu honetan (cf. Satrustegi 1987: 129):

- (5) *Huquendue nola eguin bear dan. Cepoari husaia quenzecoa. Lendabizicoa: bear du artu lurrezco cazuela bat berrie, ezertan erabili gabeco, eta urez beteta iraraquin, quenceco husaia edo portaleza, ez DEZAN manteca* penetratu (Berastegi 1763: 4-6. lerroak)

Esan bezala, Berastegiko testuan (1763) ageri den adibide bakarra **ezan*-duna da, baina, Elduaingo bertsoetako (1619) adibidea ikusita, baliteke *egin* ere erabili izana bertan; Elduaing eta Berastegi elkarren ondoan daude. Tolosa inguruko testu zaharrei begiratzan jarraituta, NOR-NORK irrealisetako *egin*-en gainerako agerraldiak zalantzarikoa dira:

- (6) eman EGUIZU *egun gueren egunoroco oguia* (Iraz 1739: 3)
 (7) *Te quiero en el alma / sinistu EGUIZU / cuerpo, alma y vida / zurezat naucazu* (Zuazola 1775: 82. lerroa)

Alde batetik, Vicente Zuazolaren bertsoetan (1775) *sinistu egizu* ageri da (eta *di(t)zagun*). Aipatzekoa da, ordea, bertso horietan NOR-NORI-NORK realiseko *ceuztazun aguindu* (66. lerroa) ere badagoela; hala, irrealisetako *egin*-ekin zalantza izan badezakegu ere, realiseko *eutsi* laguntzaileak mendebalerago garamatza.⁴⁴ Litekeena da, beraz, nola *ceuztazun* ‘zenidan’ hala *egizu* ‘ezazu’ adizkien agerpena hizkuntzaz kanpoko arrazoiren bati zor izana; esate baterako, bertsoen berezko jatorriari edo egilearekin lotutako gorabeherei.

Bestalde, Irazustaren dotrinako (1739) *eman eguizu* adibidea daukagu. Horrelako formulak zaharrak izaten dira, baina kontuan hartu behar da dotrinetan askotan errepikatzen den esaldia dela, eta beraz, ikasia ere izan daitekeela. Halere, Eneko Zuloagak ohartarazi didanez, inprenta-akastzat hartu liteke adibidea; izan ere, otoitz horrek NOR-NORI-NORK eskatzen du, eta Irazustak berak otoitza errepikatzen duenean *eman eguiguzu* ‘iezaguzu’ tripersonala dakar (1739: 23-24): “eman EGUIGUZU egun gueren egunoroco oguiu”. Hortaz, errata izan liteke (6) adibidekoa, *eguiguzu* beharrean *eguizu* jartzearen ondorio. Akatsa dela pentsatzera eramaten nau, halaber, adizkiaren bakantasunak: *egizu* laguntzailearen adibide bakarra dago testuan, eta, aldiz, *ezazu* ugari daude.

Irazustaren 1739ko dotrina da, momentuz, Tolosaldeko eskualdean dugun lekukotasun (zahar) sendoena. Aipatu dut testu horretan ez dagoela NOR-NORK irrealisetako *egin*-en adibide ziurrik, baina, era berean, erakusten du berez ez dela harrigarri aztergai den berrikuntza Tolosaldean aurkitzea (cf. EldBerts 1619): Irazustaren testuan erabiltzen den euskarari erreparatuta, ematen du mendebaleko nahiz ekialdegaroko hizkuntza-eraginaren artean egon zitezkeela Tolosaldeko herriak, bi eremuetako hizkuntza-ezaugarriak elkartzen baitira testuan.⁴⁵ Hortaz, Elduaingo bertsoetako *eguiç* adizkia azaltzeko aukera bat izan daiteke pentsatzea Goierriatik hurbil dauden Tolosaldeko hego-ekialdeko herrietatik hedatu zela *egin* bertara (NOR-NORK sailean); baina ez dirudi eskualde osora hedatu zenik, esate baterako, ipar-mendebalean ez baitago (cf. Iraz 1739). Era berean, Tolosaldeko lehen lekukotasuna xvii. mendekoa izateak (cf. EldBerts 1619) pentsarazten dit, Goierriin, testuen bidez jakin dezakeguna baino lehenago ere bazegoela *egin* NOR-NORK irrealisetan (cf. OArin 1713), mende bat lehenagotik, gutxienez.

3.2.4. Beterri eta Gipuzkoako (ipar)ekialdea

Ez dira asko Beterri eta Gipuzkoako (ipar)ekialdean ezagutzen ditugun testuak, eta are gutxiago NOR-NORK irrealisak ageri direnak. 1716ko Lasarteko bertsoetan eta

⁴⁴ Mounolek honela dio (2015: 480): “**edutsi* laguntzailea mendebaldeko testuetan baizik ez da aurkitzen (Abend, Last, Frantz, RS, Zum, Bet, Laz)”. Aldaik (2014: 231) ere ildo beretik, baina mendebaleko eremua pixka bat zabaldua: “Los primeros textos del euskera occidental muestran que el auxiliar de raíz *-i-* era todavía usado junto a **edutsi* en algunos (bien que no muchos) casos, en zonas de la Bizkaia occidental (*Refranes y Sentencias*, Bilbao), del Alto Deba (Garibai, Arrasate-Mondragón) y más que nada de la Álava oriental (poesías de Lazarraga, Barrundia)”.

⁴⁵ Adibidez: NOR-NOR-NORK irrealisetako *barcatu eguiuzcutzu* (3), *eracutsi eguiguzu* (5), *esan eguidazu* (11) eta *ez diazadala galdetu* (20), *eman diazagula* (23), *barcatu diatzaiztula* (24), etab. (cf. Leturiaga prestatzen-a); *edun* erroko *deban* (9) | *ceban* (53), *debela* (20) | *ceben* (54) eta *du* (9), *duan* (12) | *zuan* (4), *due* (21), etab.

Donostiako Pepe eta Josefaren 1761eko gutunetan **ezan* laguntzailekun adibideak baizik ez dira ageri:

- (8) *Plaza batean esango dittutt egundañoco gusiác / estaquienac* ycasi BIZA ‘bitza’, *ysango dira eguiaq* (LasartBerts 1716: 18, cf. Satrustegi 1983b: 576)
- (9) a. *baldin nai uadescu onean ybili nerequin eta nere aita Jaunarequin*, gastinga ZASU ‘ezazu’, eguin DESALA *seroni bacina besela justiya* (DonostiaGut 1761: 2.6-2.8)
- b. *bada nic dicut cariño aundi bat esin giago* esan NESAQUEANA ‘nezakeena’ (DonostiaGut 1761: 7.10-7.11)

Aitzitik, *egin* laguntzailearen adibideren bat bildu dut Lubietaren gramatikan (1728) eta Etxagarairen lanean (xviii-xix):

- (10) a. *ezango det* al DAGUIDAN *bezala* (Lubieta 1728: 223)
- b. *escasen diogu Trinidad*e Jaun *poderosoari digun favorea* eta lagun DAGUIGUN *gure obra gucietan* (Lubieta 1728: 386)
- (11) *Manutxu itxi IZU / mollar bitxiguba, / ez du antxi antxikan, / ene koitaduba, / erdu ona, Txomintxu, / erdu, neskatilla, / ariñ kaderak, txutxu, / Jesusaren bi-lla* (Etxag 1814, cf. Zavala 1964: 28)

Lubietaren (10a) adibideari dagokionez, *egin* (semantiko) trinkodun adizkia izan daiteke, ‘egin dezakedan bezala’ adiera lukeena, eta beraz, ez genuke hartuko aztertzen ari garen adizkien gisakotzat. (10b) adibidea, berriz, NOR-NORK sailekoa dela pentsa daiteke *dagi*-duelako (vs NOR-NORI-NORKEKO *degi*-), baina NOR-NORI-NORKEKO ‘lagun diezagun’ adiera izan dezake,⁴⁶ edo *lagun egin* adizkiaren forma trinkoa ere izan daiteke. Ez dago hain garbi, beraz. Bestalde, (11) adibideko Etxagarairen testu zatiak bizkaieraz idatzia dela dirudi: *erdu* eta *antxi antxikan* ere baditu, *OEH*ren arabera Bizkaian eta Gipuzkoako bizkaitar eremuan jasoak direnak. Hain zuzen ere, Etxagarairen adibide hori bera ageri da *OEH*n eta “versos en dialecto vizcaino” direla esaten da.

Honenbestez, ez dut uste aipatutako adibideekin ziur esan daitekeenik NOR-NORK irrealisetako *egin* laguntzailea Beterriraino iritsi zela; nahiz eta testuok, oro har, dialektalak diruditen, aztertzen gabiltzan ezaugarriaren adibideak oso labainkorrak dira, interpretazio bat baino gehiago izan dezaketenak, edo mendebaleragoko hizkera islatzen duten testu zatiak direnak. Hortaz, Beterrira *egin* ez zela iritsi pentsatuta, Gipuzkoa (ipar)ekialderago ere **ezan* soilik egotea esperoko genuke, eta hala dirudi: *guarda zazu* (3), *adora dezagula* eta *servi dezagula* (4), *izan ezezan* (7), *procura dezagun* (12) eta *adi lezaquen* (1) ageri dira 1778ko Hondarribiko testuan.⁴⁷ Gaur egun ere **ezan*-

⁴⁶ Gogora dezagun lehenago ere esandakoa: bizkaiera ez beste euskalkietan ez zaio horren garbi eutsi adizkietako *ale* bereizketari (cf. Mitxelena 1954: 30).

⁴⁷ Egilea Roque Jacinto Salazar dela uste da, Hondarribiko erretorea izandakoa (cf. Satrustegi 1979). Hondarribian garai hartan hitz egiten zen euskara islatzen dela dirudi, herri-hizkerako zenbait ezaugarri baititu testuak: bokal-elkarketan ondorioz sortutako aldaketak (*gañian* 3, *aurrian* 5 eta *lenda-bisicua* 4, *demoniuac* 8); *nere* ‘nire’ (1); *dituziala* ‘dituzuela’, *ducian* ‘duzuen’ (11), *diciat* ‘dizuet’ (2); *zitian* ‘zizkien’ (2), *citiosten* ‘zizkioten’ (8), etab.

dun adizkiak erabiltzen dira Beterrin eta hortik (ipar)ekialdera NOR-NORK irrealiseta: esate baterako, Lasarten (cf. Labaka, Azurza, Bereziartua 1996), Pasaian (Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 2000) eta Lezon (Agirretxe & Esnaola 2000).⁴⁸

Are gehiago, mendebaleko *egin* laguntzailearen adibide ziurrik ez egotearekin batera, **ezan* laguntzailearen adizki hauen modukoak ageri dira Lubietaren gramatikan (1728) eta Donostiako Pepe eta Josefaren gutunetan (1761):

- (12) a. *Gabonaq* izan DEZASQUIELA ‘ditzala’ / gatz. *Tenga v.m. mui buenas noches* (Lubietza 1728: 3)
 b. Baraxa BEZAZQUI ‘bitza’ *carttaq* / gatz. *Varaxe v.m. las carttas* (Lubietza 1728: 19)⁴⁹
 c. *Emaiog puntu batt, hero* compon ISAZQUIQ ‘itzak’ / gatz. *Dale un punte, o haslas componer* (Lubietza 1728: 6)
 d. Garvi ZAZQUIQ ‘itzak’ *bazoag* / gatz. *Limpia los bazos* (Lubietza 1728: 10)
- (13) *Josseph Juakin estatorenean*, bigal CHASQUIZU ‘itzazu’ *erespuetac Madalenequin Mandazayarequin zin falta* (DonostiaGut 1761: 1. gutuna, 33. lerroa)

NOR-NORK irrealisetako **ezan* laguntzailearen adizki horiek, ohiko [-it- + **ezan*] egitura beharrean, [**ezan* + -zki-] egitura dute osagarri pluralarekin. Esate baterako:

- (14) ZA-ZKI-ZU
**ezan-NOR3pl-NORK2sg*

Lehendik ere ezaguna zen egitura hau Nafarroa Garaian, Lapurdin eta Nafarroa Beherean (cf. Camino 2013: 123-124), eta orain, datuok ikusita, badirudi Beterrin inguruan ere badagoela edo egon izan dela. Honenbestez, esan daiteke Beterrin eta Gipuzkoako (ipar)ekialdeko testuetan, mendebaleko *egin* laguntzailea ez egotearekin batera, Euskal Herriaren erdialde zabalarekin batzen duen berrikuntza bat dagoela NOR-NORK irrealiseta.⁵⁰ Gipuzkoako beste eskualdeetan ez dut [**ezan* + -zki-] egituradun adizkirik topatu NOR-NORKEN, eta hortaz, baliteke berrikuntza hau, Gipuzkoan, Beterrira mugatzea. Alabaina, baliteke Oiartzualdean ere erabili izana; Beterrin eta Oiartzualdearen artean dagoen Pasai Donibanen, duela gutxi arte behintzat, *saskisu* ‘itzazu’ eta *saskisute* ‘itzazue’ erakoak ibili dira (Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 2000: 111).⁵¹

⁴⁸ Pasai Donibanen *leike* ‘lezake’ eta *leiske* ‘litzake’ erabiltzen dira NOR-NORK saileko ahaleran (Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 2000: 111). Adibide gehiago izan gabe, zaila da adizki horien jatorria zein den jakitea: adibidez, *leike* eta *leiske* iragangaitzak (< **edin*, cf. Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 2000: 108) sail iragankorrera heda zitezkeen, aditz-paradigma soildu nahia ondoz; baliteke, halaber, adizkiok jatorriz iragankorrik izatea (< *egin*), baina zaila da hori frogatzea testu zaharretan *legike* ‘lezake’ modukorik izan gabe. Argitzeko geratzen da gaia, beraz.

⁴⁹ Transkripzioan oharra dago: “[bezazqui] eskuizkribuan *bezazqu-*, orria eskuinetik moztuta baitago”.

⁵⁰ -zki- pluralgileak jatorrian duen datiboarreko marka dela eta (-zki- < -z-ki- < -z-*gi-, cf. Ariztimuño 2013: 370), pentsa daiteke datibodun sailetik hedatu zela pluralgile hau NOR-NORK sailera.

⁵¹ Baita *tzikltzin* ‘itzak/itzan’ ere (Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 2000: 111), non -(i)zi- pluralgilea dagoela dirudien.

3.2.5. *Nafarroako mendebala*

Ondoko eskualde/lurraldeetan begiratzen jarraituta, NOR-NORK irrealisetako *egin* dirudien adibide bat dago Nafarroako Araitzen, 1610eko Intzako testuan:

- (15) *Micheto*, *veguiraycu cer ari caren. Sorgina carela esaten badecu, erreco çaitue* (Intza 1610, cf. Reguero 2019a: 439)

Reguerok (2019a) esaten duen moduan, adizki hori *vegaira eguizu* ‘ezazu’ batetik etor liteke. Gainera, Intzako (1610) testuko adibidea ontzat hartuta, geografikoki nolabaiteko jarraikortasuna legoke mendebaleko *egin* laguntzailearen hedaduran: Arabatik, edo Debarrotik agian, Goierri (ipar-erdialde)ra → Goierri (ipar-erdialde)tik Tolosaldeko hego-erdialdera → Goierritik edo Tolosaldetik Nafarroako Araitz ingurura.

Halere, *egin* laguntzailearen adizkietan *g* eroria den adibide gehiago beharko genuke XVII. mende hasierarako *veguiraycu* < *vegaira eguizu* gertatu ahal izan zela ziurtatzeko, hots, kontsonante erorketa gertatua zela baieztatzeko. *EKC*n begiratuta, XVIII. mendearen bigarren erditik aurrerakoak dira *g*-rik gabeko *eizu* ‘ezazu’ bezalako agintezkoak. Dena dela, lehenago ere ageri dira *egin*-ekin erroan *g*-rik ez duten beste adizki batzuk: esate baterako, Lazarragak *daigun* ‘dezagun’ gisakoak darabiltza XVI. mendean (cf. Mounole 2020: 176).

Haatik, baliteke *veguiraycu* **edun*-en trinkoa izatea (Lafon 1943: 96, cf. *beguirauçue*; Mounole 2020: 179, cf. Lazarragaren *beguirauçu*), eta hala, *begira eduzu* (> *begirauzu* > *begiraizu*) bezalako adizki batean izatea jatorria, eta ez *egizu*-n. Honenbestez, 1610eko Intzako testuko agerraldia ez da erabat ziurra. Nafarroako mendebaleko testuetan dauden gainerako adizkiak **ezan* laguntzailearen dira. Hona hemen adibide batzuk:⁵²

⁵² Tauletako testuez gain, duela gutxi argitara eman diren Jose Ramon Minondo goizuetarraren gutunetan (1790-1803) ere **ezan*-dun adizkiak soilik daude (cf. Salaberri Zaratiegi *et al.* 2021: 90-92).

16. taula

NOR-NORK agintezkoak Nafarroako mendebaleko testuetan

Altsasuko auzia (c. 1648) (cf. Erdozia 2005)	Zuk-ni	<i>atera naçaçu</i> (46r) eta <i>atera naçazu</i> (74v), <i>atra nazazu</i> (237v, 238r, 240v)
	Zuk-hura	<i>atra ça[çu]</i> (270r)
	Hark-hura	<i>uzi dezala</i> (225), <i>engaña deçala</i> (228r, 274v) eta <i>engaña dezela</i> (250r)
	Zuek-hura	<i>atra zaçue</i> (240v) eta <i>atra eçaçue</i> (270r)
Uharte-Arakilgo dotrina (cf. Arakama 1994)	Zuk-hura	<i>erregu zazu</i> (1) eta <i>erregutu zazu</i> (1), <i>esan zazu</i> (3, 7) eta <i>esan chazu</i> (13)
	Hark-zu	<i>salba cechale</i> (1)
	Hark-hura	<i>procuratu dezala</i> (15)
	Guk-hura	<i>eguin zagule</i> (8), <i>icutsi zagun</i> (13); <i>ez dezagule utci</i> (8)
	Zuk-gu	<i>libra ga(t)chazu</i> (1, 3) eta <i>libratu gachazu</i> (8)
	Zuk-haiek	<i>izul ichazu</i> (1)
Leitzako dotrina (xviii) (cf. Reguero 2019b)	Hark-gu	<i>libratu guechala</i> (8), <i>eraman gechala</i> (21)
	Nik-zu	<i>utci zaizadan</i> (156v)
	Zuk-hura	<i>ezcon dezazun</i> (83v)
	Hark-hura	<i>eztezala luzatu</i> (66v), <i>disponi dezala</i> (82v), <i>etsan dezala</i> (105r) / <i>deitu zezala</i> (121r); <i>esan beza</i> (83r)
	Guk-hura	<i>alaba dezagula</i> (67r), <i>entendi dezagun</i> (19r), <i>contu eguin dezagun</i> (88r, 166v), <i>ies eguin dezagun</i> (29v)
	Haiek-hura	<i>icasi vezea</i> (149v)
	Zuk-gu	<i>libra gaizazu</i> (47v)
	Zuk-haiek	<i>vial itzezue</i> (81v)
Hark-haiek	<i>recivi dizan</i> (30r)	

17. taula

NOR-NORK xedezkoak eta ahalerakoak Nafarroako mendebaleko testuetan

Uhartte-Arakilgo dotrina (cf. Arakama 1994)	Hark-hura	<i>batarietu dezaque</i> (14), <i>errecibityu dezaquenac</i> (17)
	Guk-hura	<i>mereci dezagun</i> (1), <i>erreberencietu dezagun</i> (9), <i>aumenta dezagun</i> (17) <i>eciñ asi dezaquegu</i> (14), <i>eciñ apartatu dezaquegun</i> (19)
	Guk-haiek	<i>socorrityu dechazquegu</i> (16)
	Haiek-haiek	<i>aci dechazten</i> (18)
Leitzako dotrina (xviii) (cf. Reguero 2019b)	Hark-hura	<i>jaquin dezan</i> (82r), <i>ies eguin dezan</i> (89v), <i>goza dezan</i> (96v), <i>ezagu dezan eta honra dezan</i> (22v), <i>ecus dezan</i> (22v) <i>elegi dezaque</i> (82v), <i>tiratu dezaque</i> (94v), <i>etzin sujeta dezaque</i> (102v) / <i>lo eguin zezaquean</i> (96r)
	Guk-hura	<i>eduqui dezagun</i> (156r), <i>ezagu dezagun eta alaba dezagun</i> (39v)

Gaur egun ere ez dirudi NOR-NORK saileko irrealisetan *egin* egon izanaren arrastorik dagoenik Nafarroako mendebaleko hizkeretan (cf. Zuazo 2010: 137-138; Apalauza 2012: 383-384).

3.2.6. Arabako ipar-ekialdea

Goierriko gorabeherak argitzeko, lagungarri izan daiteke Arabako ipar-ekialdeko testuetan begiratzea. Ozaetako Luzuriagaren sermoian (1682) adibide bakarra dago, eta *egin* laguntzaile duna da: *euci eguiçu* ‘ezazu’ (cf. Mitxelena 1964 [2011: 154]). Sabandoko Gamizen olerkietan (c. 1770) ere *egin*-dun adibideak baizik ez daude (cf. Goikoetxea 1998): agintezkoak dira *euqui eguizu* ‘ezazu’ (514) eta *pistu naizu* ‘nazazu’ (514), baldintzazkoak *ezpadaigu galdu* ‘ez badugu galtzen’ (516), *egin badai* ‘egiten badu’ (516), eta baldintza nahiz ahatera adierazten du *albadaygu eguin* ‘ahal badugu egin’ (513) adibideak.

Alabaina, Garcia de Albeniz ariarraren 1778ko testuan *egin* laguntzaile dun adizkiak nagusi izan arren, **ezan*-dun adibideren bat ere badago NOR-NORK aginteran (cf. Altuna 1995b: 107-108): *beguira eguizu* ‘ezazu’ (167), *erregutu eguizu* (168, 169), *abrigadu eguizu* (169), *assistidu naizu* ‘nazazu’ (167), *barcatu naizula* ‘nazazula’ (171), *mereci deidan* ‘dezadan’ (172), baina *veguira zazu* (167), *admitidu zazu* (173). Aintzat hartuta Araia Nafarroako mendebalek eta Goierriko hegoaldek gertu dagoela, eta inguru horietan **ezan* soilik aurkitu dela testu zaharretan, baliteke eskualde horiek lagundu izana Arabako Araian ere **ezan* erabat ez galtzen; eta alderantziz, baliteke Arabako Araian **ezan* guztiz galdu ez izanak laguntzea Goierriko hegoaldean erro zaharrari eusten.

4. Ondorioak

Saio honetan, Gipuzkoa (erdialde)ko testuetan ageri diren NOR-NORK saileko **ezan* eta *egin*-dun adizkiak izan dira ikergai. Eskualde bakoitzeko testuak xeheki aztertuta, Goierriko eta Urolako *egin*-en erabilera zehazten saiatu naiz geografiaren, garaiaren eta banaketa funtzionalaren arabera. Horrez gain, Tolosaldean, Beterrin nahiz Gipuzkoako (ipar)ekialdean ere begiratu diot ezaugarri honi, bertan ere mendebaleko *egin* NOR-NORK irrealiseta benetan erabiltzen den edo erabili izan den jakiteko (NOR-NORK irrealisen inguruan, cf. Leturiaga prestatzen-a).

Urola eskualdeari dagokionez, ikus daiteke (gutxienez) XVI.-XVII. mendeetatik baliatu izan dela Azkoitian NOR-NORK saileko *egin* (cf. AzkBerts 1515, SumBrev 1614). Eskualde osoa kontuan hartuta, ordea, baliteke gaur egun baino mugatuago egotea geografikoki XVII.-XVIII. mendeetan: Azpeitia herriguneko nahiz Azpeitiko Elosiaga auzoko eta Errezilgo testuetan **ezan* laguntzailea baizik ez da bildu (cf. ErrezilGut 1622; AzpGut c. 1738; AzpAgin 1786). Gaur egun, ordea, erabiltzen dira Azpeitian *daigun/daigula* erako adizkiak, agintezko [*egin* + -(a)nl-(a)la] egituradunak nahiz xedezkoak izan daitezkeenak, baita ahalerako *leike(g)ulleikezu* erakoak ere; baina agintezkoetan (*e)zazu*, (*e)zazue* daude (vs Azkoitiko *e(g)izulizu*, *e(g)izuelizue*). Horrez gain, Errezil-Beizaman ere erabiltzen da *egin* ahaleran.

Badirudi, beraz, Azkoitian baino hedadura funtzional murriztagoa duela Azpeitian *egin*-ek gaur egun, eta are murriztagoa Errezilen eta Beizaman. Aipatu dut berrikuntza batek (izan) duen hedadura geografikoa eta banaketa funtzionala ez dela beti hizkuntza-ezaugarriak eremu horretan duen zahartasun edo berritasunaren erakusle (cf. Camino 2008: 224-225), eta izan daitekeela lekuan lekuko sistema gramatikalean hartutako indarraren ondorio. Nolanahi ere, testu zaharretako eta gaur egungo datuak alderatuta, uste dut aukera moduan, behintzat, pentsatu eta aztertu beharrekoa dela NOR-NORK saileko *egin* Urolako eremu batzuetan beste batzuetan baino lehenagotik dagoelako hipotesia: SumBrev-eko (1614) *dagiana* eta gaur egungo *daiela/deiela* ‘dezala’ Azkoitian, vs AzpAgin-eko (1786) *dezala* baina gaur egungo *daiela/deiela* ‘dezala’ Azpeitian. Hortaz, honako galdera hau egin dut: pentsa ote daiteke XVII.-XVIII. mendeetan NOR-NORK irrealiseta *egin*-ek Azkoitian zuela muga Urolan, eta beraz, Azpeiti-Errezil-Beizama ingurura geroago iritsi dela, demagun, XIX.-XX. mendeetan?

Behar baino testu eta adibide gutxiago ditugu galdera horri ziurtasunez erantzun ahal izateko: baliteke Azpeitiko herrigunean ere *egin* egotea XVIII. mendean, nahiz eta agian ondoko auzoetan ez egon —Elosiagan, adibidez—. Era berean, zaila da jakiten Azpeitira eta —hedadura funtzional (are) murriztagoa duen— Errezil-Beizamara garai berean iritsi ote zen mendebaleko berrikuntza. Gai hau argitzen lagun dezake, besteak beste, Loiolako dotrina (xviii) nork eta noiz idatzia den jakiteak, testu horretan *egin*-dun adizkiak baitaude NOR-NORK irrealiseta.

Goierriin, bestalde, Otxoa Arinek erakusten du XVIII. mende hasieran Ordiziaraino heltzen zela *egin* NOR-NORK irrealiseta. Goierriko beste lekukotasunak ez datoz bat Otxoa Arinen dotrinako datuekin, **ezan* dute soilik NOR-NORK irrealiseta (cf. Miserere xvi, GabKant 1705, ZegDot 1741, GoiPlat xviii). Hori dela eta, zantzaz sortzen da mendebaleko berrikuntzak eskualde honetan izan zezakeen hedaduraren inguruan. Galdera hau planteatu dut, testuetako datuak gaur egungoekin alde-

ratu eta aukera bat baino gehiagotan pentsatu ondoren: ba ote liteke Goierri guztian hedadura bera ez izatea NOR-NORK saileko *egin*-ek, eta hala, eskualdearen ipar-erdialdean erabili izana XVIII. mende hasieran (cf. OArin 1713), baina ez hegoaldean (cf. ZegDot 1741)?

Aukera hau ontzat emanez gero, pentsatu beharko da NOR-NORK irrealisetako *egin*-ek atzera egin duela Goierriko ipar-erdialdean, gaur egun ahaleran soilik erabiltzen delako alderdi horretako herri gehienetan, eta mendebaleren dauden herrietan soilik iraun duelako aginteran eta xedezkoan. Aitzitik, eskualdearen hegoaldean *egin* gerora hedatu zatekeen, XIX.-XX. mende bitartean agian; izan ere, gaur egun hegoaldeko dauden herrietan ere erabiltzen da ahalerako adizkietan: Zegaman, Lazkaon, Zaldibian, Legorretan, etab. (cf. Hurtado 2001). Berez, harrigarri da Zegamako testuan (1741) NOR-NORK irrealisetako *egin* ez egotea; zenbait lanetan esan den moduan, historikoki lotura estua izan du Zegamak mendebalarekin, edo zehatzago esateko Arabarekin (cf. Azurmendi 1998 eta 2002; Agirrebeña *et al.* 2007a). Harrigarri da, baina ez da ezinezko, berrikuntza guztiek ez baitute jarraitzen hedadura-eredu bera. Ildo beretik, badirudi Goierri ondoko eskualde batzuetan **ezan*-i eusten ziotela XVIII. mendean: Arabako ekialdeko Araian, *egin* nagusi izan arren, **ezan* ere bazegoen (cf. Albeniz 1778), eta Nafarroako mendebalean, ustez, horixe izan da laguntzaile bakarra NOR-NORK irrealisetan. Hala, baliteke eskualde horiek lagundu izana Goierriko hegoaldean erro zaharrari eusten.

Horri lotuta, aukera moduan aipatu dut balitekeela mendebaleko berrikuntza Arabatik zuzenean ez, baizik eta Debarrotik iritsi izana: adibidez, Debarrotik (Azkoitia eta) Legazpi/Urretxu-Zumarraga aldera, eta handik eskualdearen ipar-erdialdeko gainerako herrietara (eta Ordiziara), baina ez hegoaldera. Hala ere, ditugun datuekin ezin daiteke ziurtatu Zegaman XVIII. mendean *egin* ez zegoenik NOR-NORK irrealisetan, eta beraz, are gutxiago berrikuntzak Arabatik edo Debarrotik egin zezakeen Goierri eta Urolarako bidea.

Halaber, Elduaingo bertsoetako (1619) agerraldia ikusita iradoki dut mendebaleko berrikuntzaren azken uhinak bertara ere heldu bide zirela. Irazustaren testuan, **ezan* laguntzaile adizki askorekin batera, *egin*-en adibide bat dago (*eman egizu*), baina inprenta-akatszat har liteke. Nolanahi ere, Irazustaren testuko beste hizkuntza-ezaugarri batzuei erreparatuta, ematen du mendebal nahiz ekialde zabaleko ezaugarriak elkartzen zirela eremu horretan (cf. NOR-NORI-NORK saileko adizki irrealisak *degi-* eta *diaza-*; *edun* erroko adizki realisak *deu-* eta *du-*); ildo beretik, badirudi NOR-NORK irrealisetan ere bietatik erabili dela Tolosaldeko eskualdean (cf. EldBerts 1619).

Hain zuzen ere, proposatu dudana da Goierritik heda zitekeela *egin* Tolosaldera, Urolatik ezin baitzitekeen hedatu mendebaleko berrikuntza honek muga Azkoitian —edo beharbada Azpeitia (herrigunea)n— bazuen. Hortaz, Goierri (ipar-erdialde) tik Tolosaldeko hego-ekialdeko herrietara irits zitekeen, bi eskualdeek harreman naturala (izan) dutela kontuan hartuta. Horrek, era berean, esan nahiko luke testuen bidez jakin dezakeguna baino mende bat lehenagotik, gutxienez, badagoela Goierriin *egin* NOR-NORKEN, Elduaingo bertsoak XVII. mende hasierakoak baitira.

Dena dela, mendebaleko *egin* Tolosalderaino hedatzekotan, uste dut eskualde honen iparraldean izan zezakeela muga berrikuntzak NOR-NORK sailean. Izan ere, Beterriko nahiz Nafarroako mendebaleko agerraldiek interpretazio edo azalpen bat baino

gehiago izan dezakete: testu zati batzuek mendebaleragoko hizkera islatu bide dute (cf. Zuazola 1775; Etxag XVIII-XIX), eta beste batzuetan ez dago hain garbi NOR-NORK irrealisetako *egin* ote diren, edo beste adizki batzuk (cf. Intza 1610; Lubieta 1728). Hori dela eta, ez dirudi mendebaleko *egin* Gipuzkoako Beterrin —eta hortik eskuin— erabili denik NOR-NORK irrealisetan, edo ditugun datuekin ezin daiteke ziurtatu behintzat. Gainera, mendebaleko berrikuntzaren agerraldi ziurrik ez egotearekin batera, Euskal Herriaren erdialde zabaleko [**ezan* + *-zki-*] egitura duten adibideak daude Beterriko testuetan (Lubieta 1728; DonostiaGut 1761, cf. Leturiaga prestatzen-b). Esandakoa aintzat hartuta, baliteke Tolosaldeko iparralde-Beterrin inguruko eragina hedatuz joan izana Tolosaldeko hegoalde-Goierri aldera, eta horregatik, mendebaleko ezaugarriek atzera egin izana (OArin 1713 vs Garmendia & Etxabe 2004), cf. Camino (2004: 95).

Honenbestez, ematen du Gipuzkoa erdialdeko eskualde guztiak ez direla alderdi berari begira egon historikoki: mendebaleko berrikuntza den *egin* erabili bide da eskualde batzuetan —Urolan, Goierri eta Tolosaldeko hego-ekialdean—, baina ez beste batzuetan —Tolosaldeko ipar-mendebalean, Beterrin eta Gipuzkoako (ipar) ekialdean—, NOR-NORK sailean behinik behin. Era berean, mendebaleko euskararen berrikuntza heldu bide ez den Beterrin Euskal Herriaren erdialde zabaleko berrikuntza bat bildu da: NOR-NORK irrealisetako [**ezan* + *-zki-*]. Esan dudanez, gainera, mendebaleko *egin* dagoen eskualdeen barrenean ere aldakortasuna dago, eta beraz, horiez jardutean ere kontuan izan behar dira zenbait *ñabardura*.

Hori guztia dela eta, orain arte planteatu ez diren galdera batzuk egin nahi izan ditut saio honetan, galdera horiei erantzutea zail bada ere, horietan pentsatzea interesgarri delakoan. Argi dago hizkuntza-ezaugarri gehiago aztertu beharko direla Gipuzkoa erdialdeko eskualdeek ondoko eskualdeekin izan dituzten iraganeko hizkuntz lotura, harreman eta dinamikak sakonago ezagutzeko.

5. Bibliografia

- Agirrebeña, Aintzane, Itziar Alberdi, Xabier Mendiguren & Asier Sarasua. 2007a. *Beasaingo euskara*. Beasain: Beasaingo Udala.
- Agirrebeña, Aintzane, Belen Maiz, Fernando Muniozguren, Asier Sarasua & Miren Zabaleta. 2007b. *Zarautz hizketan*. Zarautz: Zarauzko Udala.
- Agirretxe, Joxe Luix & Imanol Esnaola. 2000. *Lezoko euskararen azterketa*. Lezo: Lezoko Unibertsitateko Udala.
- Agirretxe, Joxe Luix, Mikel Lersundi & Ortzuri Olaetxea. 2000. *Pasaiaiko hizkera*. Pasaia: Pasaiaiko Udala.
- Akesolo, Lino. 1982. Amaseigarren mendeko euskerazko «miserere» bat. *Karmel* 166. 37-47.
- Aldai, Gontzal. 2014. Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental. *FLV* 118. 221-245.
- Altona, Fidel. 1995a. Loiolako dotrina. *ASJU* 29(2-3). 611-649.
- Altona, Fidel. 1995b. *Acto contriciocoa eriotzaco orduracò*: Garcia de Albeniz araiarraren araberazko eskuizkribua (1778). *ASJU* 29(1). 83-132.
- Apalauza, Amaia. 2012. *Nafarroako ipar-mendebaleko hizkeren egitura geolinguistikoa*. Bilbo: Euskaltzaindia.

- Arakama, Jose Mari. 1994. Uharte-Arakilgo dotrina. *ASJU* 28(2). 659-613.
- Aranburu, Pello Joxe, Marian Bidegain, Antton Idiakez & Iñaki Rezola. 1999. *Jose Otxoa Arin (1672-1743), gipuzkera literarioaren aitzindari*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola, Maizpide Euskaltegia & Lazkaoko Udala.
- Ariztimuño, Borja. 2013. Finite Verbal Morphology. In Mikel Martínez-Areta (arg.), *Basque and Proto Basque. Language Internal and Typological Approaches to Linguistic Reconstruction* [= *Mikroglottika* 5], 359-427. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ariztimuño, Borja. 2020a. Gipuzkoako euskara zaharre(ta)tik erdialdeko euskarara. In Iñaki Camino, Xabier Artiagoitia, Irantzu Epelde & Koldo Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre*, 57-66. Bilbo: UPV/EHU.
- Ariztimuño, Borja. 2020b. Ohar filologikoak Azkoitiko testu aurkitu berriaz: irakurketa proposamena. *ASJU* 54(1-2). 1-18. <https://doi.org/10.1387/asju.23317>.
- Azkue, Resurrección María. 1933. Primer apéndice de la *Morfología vasca*. Conjugación del verbo guipuzkoano. *Euskera* 14(3). 197-223.
- Azurmendi, Joxe Migel. 1997. *Ataungo euskara*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola, Maizpide Euskaltegia & Lazkaoko Udaleko Kultur Batzordea.
- Azurmendi, Joxe Migel. 1998. *Zegamako euskara*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola, Maizpide Euskaltegia & Lazkaoko Udaleko Kultur Batzordea.
- Azurmendi, Xabier. 2002. *San Adrian eta inguruen kondaira*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola, Maizpide Euskaltegia & Lazkaoko Udaleko Kultur Batzordea.
- Bähr, Gerhard. 1925. Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerri). *Euskera* 3. 73-114.
- Bilbao, Gidor. 2012. Lubieta, izen berri bat euskal testuen historian. In Joseba Andoni Lakarra, Joakin Gorrotxategi & Blanca Urgell (arg.), *Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra*, 621-649. Bilbo: UPV/EHU.
- Bilbao, Gidor. 2014. Elduaingo bertso iraingarriak. In Ricardo Gómez, Borja Ariztimuño, Gidor Bilbao, Iñaki Camino, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole, Urtzi Reguero & Eneko Zuloaga (arg.), *Euskal testu zaharren bilduma berria*. Gasteiz: UPV/EHUko eskuizkribu argitaragabea.
- Camino, Iñaki. 2004. Irizpide metodologikoak egungo Euskal Dialektologian. *Euskera* 49(1). 67-102.
- Camino, Iñaki. 2008. Dialektologiaren alderdi kronologikoaz. *FLV* 108. 209-247.
- Camino, Iñaki. 2009. *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. Donostia: Elkar.
- Camino, Iñaki. 2013. Euskalkien historia: Lapurdi eta Nafarroa Garaia. In Ricardo Gómez, Joakin Gorrotxategi, Joseba A. Lakarra & Céline Mounole (arg.), *Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra*, 77-140. Gasteiz: UPV/EHU.
- Camino, Iñaki. 2016. *Amiküze eskualdeko ^heuskara*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Donostiako Gotzaindegia. 2022. *Donostiako Elizbarrutiko Artxibo Historikoa*. <https://artxiboa.mendezmende.org/eu/>.
- EAEL = Egaña *et al.* (1983).
- Echaide, Ana M. 1984. *Erizkizundi irukoitzza: triple cuestionario, triple questionnaire, Euskara 1925*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Egaña, Miren, Koldo Artola, Juan José Arbelaiz & Fermin Leizaola. 1983. *Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, 1. lib. Donostia: Aranzadi Zientzia Elkarte.
- EHHA = Euskaltzaindia (2014).
- EKC = Euskara Institutua (2013).

- Erdozia, Jose Luis. 2005. Zenbait euskal testu Nafarroan xvii. mendean. *FLV* 99. 307-333.
- Etxabe, Karmele & Larraitz Garmendia. 2003. *Zaldibiako euskara: bertako bizimodua, ohi-turak eta pasadizoak*. Zaldibia: Zaldibiako Udala.
- Euskaltzaindia. 2014. *Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA)*, 6. liburukia. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia. 2021. *Orotariko Euskal Hiztegia*. 9. argit. <https://www.euskaltzaindia.eus/oe/>.
- Euskara Institutua. 2013. *Euskal Klasikoen Corpora (EKC)*. Leioa: UPV/EHU. <https://www.ehu.eus/ehg/kc/>.
- Garmendia, Larraitz & Karmele Etxabe. 2004. *Ordiziako euskara: garai bateko bizimodua eta gaurko hizkuntza-egoera*. Ordizia: Ordiziako Udala & Hitzaro Euskara Elkartea.
- Goikoetxea, Jon. 1998 [1984]. Olerkiak. Gamiz-en olerkiak. In Henrike Knörr & Koldo Zuazo (arg.), *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra. 513-516.
- Hurtado, Irene. 2001. *Goierriko eta Tolosalde begoaldeko hizkerak*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola Kultur Elkartea, Maizpide Euskaltegia eta Lazkaoko Udala.
- Irazusta, Juan. 1739. *Doctrina Christiana eguin zuana erdaraz: Aita Gaspar Astete Jesuitac. Ipin du usqueraz D. Juan Irazuzta, erretore Hernialdecoac*. Iruñea: Joseph Joaquin Martinez.
- Kaltzakorta, Jabier. 2019. Seguidillas de Navidad en euskera del Conde de Peñafloreda. *Litterae Vasconicae* 17. 83-124.
- Labaka, Ane, Maria Eugenia Azurza & Juan Inazio Bereziartua. 1996. *Lasarte-Oriako euskararen azterketa*. Lasarte-Oria: Lasarte-Oriako Udala.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au xv^e siècle*. Bordele: Delmas (Berrargit. faksim. Baiona & Donostia: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. 1985. Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia. *ASJU* 19(1). 235-282.
- Lakarra, Joseba A. 1986. Bizkaiera zaharra euskalkien artean. *ASJU* 20(3). 639-682.
- Lakarra, Joseba A. 2014. Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz. In Irantzu Epelde (arg.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina (ASJUren gehigarriak 69)*, 155-241. Bilbo: UPV/EHU.
- Lakarra, Joseba A., Julen Manterola & Iñaki Segurola. 2019. *Euskal hiztegi historiko-etimologikoa (EHHE-200)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Leturiaga, Olatz. 2020. Gipuzkoa erdialdeko pluralgileen azterketa. In Iñaki Camino, Xabier Artiagoitia, Irantzu Epelde & Koldo Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre*, 367-402. Bilbo: UPV/EHU.
- Leturiaga, Olatz. Prestatzen-a. NOR-NORI-NORK irrealisak Gipuzkoan: *ezan laguntzaile-dun adizkietako berrikuntzak eta aldaketak.
- Leturiaga, Olatz. Prestatzen-b. NOR-NORK saileko [*ezan + -zki-] egitura Gipuzkoan: irrealis-etako berrikuntzaren eta -zki- pluralgilearen hedaduraz.
- Lubieta, Joseph Domingo. 1728. *Diccionario en Castellano y Basquençe que sirve para la enseñanza de la bascongada*. Donostia [Gidor Bilbaoren transkripzioa].
- Madariaga, Juan, José Antonio Azpiazu & Jerardo Elortza. 2009. xviii. eta xix. mendeetako Azpeitiko euskal testu batzuk. *FLV* 110. 5-45.
- Mitxelena, Koldo. 1954. Nota sobre algunos pasajes de *Refranes y Sentencias* de 1596. *ASJU* 1. 25-33.
- Mitxelena, Koldo. 1964 [2011]. *Textos arcaicos vascos*. Madril: Minotauro (Berrargit. OC 12).

- Mounole, Céline. 2007. Perifrazi zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean: azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria. *ASJU* 41(1). 67-138.
- Mounole, Céline. 2015. Datibo-komunztaduraz eta laguntzaile hirupertsonalen diakroniaz. In Beatriz Fernández & Pello Salaburu (arg.), *Ibon Sarasola, gorazarre*, 473-490. Bilbo: UPV/EHU.
- Mounole, Céline. 2020. Lazarraga Eskuizkribuaren gramatika. In Gidor Bilbao, Ricardo Gómez, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell, *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa. I. Sarrera, gramatika, hiztegia eta adizkitekia*, 67-235. Bilbo: UPV/EHU.
- Mounole, Céline. & Joseba A. Lakarra. 2018. Euskara Arkaikoa. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 345-468. Gasteiz: Eusko Jauraritza.
- Murugarren, Luis. 1984. Una plática del Goyerri. *ASJU* 18(2). 185-197.
OEH = Euskaltzaindia (2021).
- Ondarra, Frantzisko. 1984. Zegamako *Doctrina Christiana* (1741). *ASJU* 18(2). 3-63.
- Otaegi, Beatriz. 1993. Felipe Agustin Otaegi Beizamako erretorearen eskuizkribuak (1767-1840). Beizama & Donostia: Beizamako Udala, Gipuzkoako Foru Aldundia & Kutxa Fundazioa (Berrargit. elektr., 2014. https://www.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Beatriz_Otaegi_TESIA.pdf (2021/12/07)).
- Otxoa Arin, José. 1713. *Doctrina Christianaren explicacio Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itc eguiten dan moduan*. Donostia: Pedro de Ugarte.
- Padilla-Moyano, Manu. 2017. *Zubereraren azterketa diakronikoa (XVI-XIX. mendeak). Analyse diachronique du dialecte souletin (XVI^e-XIX^e siècles)*. Bordele & Gasteiz: Université Michel de Montaigne-Bordeaux & UPV/EHUko doktoretza-tesia. <https://addi.ehu.es/handle/10810/26535>.
- Pagola, Rosa Miren, Ainhoa Beola, Itziar Iribar & Juan Jose Iribar. 1993a. *Bonaparte Ondareko eskuizkribuak. Gipuzkera-1*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- Pagola, Rosa Miren, Ainhoa Beola, Itziar Iribar & Juan Jose Iribar. 1993b. *Bonaparte Ondareko eskuizkribuak. Gipuzkera-5*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea (Bertsio elektr.).
- Pagola, Rosa Miren, Ainhoa Beola, Itziar Iribar & Juan Jose Iribar. 1993c. *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Gipuzkera-6*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- Reguero, Urtzi. 2019a. *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750) (ASJUren gehigarriak 71)*. Bilbo: UPV/EHU.
- Reguero, Urtzi. 2019b. xviii. mendeko dotrina argitaragabe bat: aurkezpena eta edizioa. *ASJU* 53(1-2). 225-359. <https://doi.org/10.1387/asju.22417>.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi, Juan Jose Zubiri & Iker Salaberri Izko. 2021. *Jose Ramon Minondo goizuetarraren gutunak. Olaberria (Oiartzun). 1790-1807. Edizioa (IKER 42)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Santazilia, Ekaitz. 2020. Artxibora itzultzearen garrantziaz. Maria Angela de Txakartegiren 1775eko Mutrikuko gutuntxoia. *Lapurdum* 17. 271-281. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.3584>.
- Sarasola, Ibon. 1983. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos. *ASJU* 17. 69-212.
- Satrustegi, José María. 1975. El cebo para la caza del zorro en un documento vasco del siglo xviii. *FLV* 21. 237-246.

- Satrustegi, José María. 1979. Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía. *FLV* 32. 287-302.
- Satrustegi, José María. 1983a. Lasarteko bertso paper zahar bat (1716). In *Piarres Laffiteri omenaldia* (IKER 2), 571-581. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Satrustegi, José María. 1983b. Epistolario vasco del siglo XVIII. *ASJU* 17. 3-24.
- Satrustegi, José María. 1987. *Euskal testu zaharrak I*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Satrustegi, José María. 1995. Texto bilingüe de una canción amorosa guipuzcoana del siglo XVIII. *FLV* 68. 37-50.
- Ugarte, Jose Luis & Iñaki Aldekoa. 2007. [*Grand tourra*] Antzerkiaren transkripzioa eta hainbat ohar. *Egan* 60 (1-2). 73-91.
- Urgell, Blanca. 2020. Arabako euskara zer da? Gogoetak euskalkien mugez eta haien sailkapenaz. In Iñaki Camino, Xabier Artiagoitia, Irantzu Epelde & Koldo Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena*. Koldo Zuazori gorazarre, 701-736. Bilbo: UPV/EHU.
- Urkizu, Patri. 2009. Un texto olvidado del siglo XVII: *Sumario brebea...* (Azkoitia, 1614). *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca* 14. 207-217.
- Zavala, Antonio. 1964. *Jose Vicente de Echagaray. Festara. (Bere bertso guzien bilduma)*. Tolosa: Auspoa.
- Zuazo, Koldo. 2010. *Sakanako euskara. Burundako hizkera*. Iruñea & Bilbo: Nafarroako Gobernua & Euskaltzaindia.
- Zuazo, Koldo. 2017. *Mendebaleko euskara*. Donostia: Elkar.
- Zuloaga, Eneko. 2019a. *Mendebaleko euskararen azterketa dialektologiko-diakronikorantz*. Gasteiz: UPV/EHUko doktoretza-tesia. <https://addi.ehu.es/handle/10810/49846>.
- Zuloaga, Eneko. 2019b. Pedro José Aldazabalen euskal testuak: edizioa eta filologia-gaiak. *ASJU* 53(1-2). 361-445. <https://doi.org/10.1387/asju.22418>.

Algunas voces vascas en la correspondencia de Miguel Basterrechea (1650-1659)¹

Some Basque words in Miguel Basterrechea's letters (1650-1659)

Josu M. Zulaika Hernández*

Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos

ABSTRACT: Old documents written in Spanish by Basque speakers are often an important source to examine and retrieve Basque words. This is the case of approximately 350 letters that, between 1650 and 1659, the Biscayan Miguel Basterrechea (Aulesti) wrote to his brother-in-law José Beingolea (Lekeitio). In these letters, we have located about ninety Basque terms that will be the aim of this work. In addition to some *hapax legomena*, a third of the Basque names that Basterrechea includes in his letters are the first known testimonies of these Basque words.

KEYWORDS: Miguel Basterrechea; 17th Century; Basque language; Lekeitio; the Beingolea forges (Gizaburuaga); Pedro Bernardo Villarreal de Berriz.

RESUMEN: Los documentos antiguos escritos en castellano por vascoparlantes se constituyen en ocasiones en una importante fuente de examen y recuperación de vasquismos. Este el caso de las alrededor de 350 cartas que, entre 1650 y 1659, el aulestiarra Miguel Basterrechea escribió a su cuñado lekeitiarra José Beingolea. En dichos escritos, hemos localizado alrededor de noventa voces vascas que constituirán el objeto del presente trabajo. Además de algún hápax, un tercio de los vasquismos que inserta Basterrechea en su correspondencia se constituyen en los primeros testimonios conocidos de estas palabras vascas.

PALABRAS CLAVE: Miguel Basterrechea; siglo XVII; euskera; Lekeitio; ferrerías de Beingolea (Gizaburuaga); Pedro Bernardo Villarreal de Berriz.

¹ Por su continua y amable colaboración, queremos expresar nuestro más sentido agradecimiento a Mario Altzibar, Ricardo Gómez-López (UPV/EHU), Joseba A. Lakarra (UPV/EHU), Josune Olabarria y Maria Zulaika (UMH). También queremos reconocer de manera muy especial las indicaciones y sugerencias trasladadas por los dos revisores anónimos de este trabajo, que han contribuido de manera crucial a la mejora del mismo.

* **Correspondencia a / Corresponding author:** Josu M. Zulaika Hernández. Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos. – joszulaika@hotmail.com – <https://orcid.org/0000-0003-4692-8296>

Cómo citar / How to cite: Zulaika Hernández, Josu M. (2022). «Algunas voces vascas en la correspondencia de Miguel Basterrechea (1650-1659)», *ASJU*, 56 (1), 43-120. (<https://doi.org/10.1387/asju.23387>).

Recibido/Received: 2022-01-28; Aceptado/Accepted: 2022-03-23. Publicado online / Published online: 2022-05-04.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (UPV/EHU)



Esta obra está bajo una Licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

1. Introducción

En la Bizkaia de mediados del siglo XVII se vivía una situación de diglosia en la que —en términos generales y con las oportunas excepciones que no vienen sino a confirmar la regla— el castellano era la lengua de cultura, la lengua escrita, reservándose el euskera para el ámbito oral. Así, el español se utilizaba no solo para redactar los escritos oficiales y literarios, sino también para la correspondencia entre particulares; y esto último incluso cuando remitente y destinatario eran vascohablantes. Tal fue el caso de las alrededor de 350 cartas que, entre 1650 y 1659, el aulestiarra afinchado en Lekeitio, Miguel Basterrechea, escribió a su cuñado lekeitiarra José Beingolea.²

Por su periodicidad y por su continuidad en el tiempo, las cartas de Basterrechea presentan un notable interés histórico en tanto en cuanto dibujan con bastante detalle la microhistoria de una familia y de un pueblo que, aun viviendo plenamente sus tradiciones, estaban abiertos al mundo exterior merced al comercio y a la pesca.³ Nuestro interés, sin embargo, se centrará en otra historia, la de las palabras, y por ello circunscribiremos nuestro estudio al examen de las voces vascas —entre las que hemos localizado algún hápax y no pocas primeras documentaciones— que ocasionalmente aparecen en la correspondencia de Basterrechea. De tal modo, y para contextualizar debidamente el objeto final de nuestro trabajo, hablaremos en primer lugar de las figuras de Miguel Basterrechea y de José Beingolea —dueño este último de las herrerías del mismo nombre sitas en Gizaburuaga— (§ 2). Posteriormente trataremos del lenguaje usado por Basterrechea en sus cartas (§ 3); muy someramente del romance en el que estaban escritas (§ 3.2), y con algo más de detalle del euskera que a veces aparece en las mismas (§ 3.3). A renglón seguido expondremos los criterios que hemos seguido para la selección de las palabras vascas encontradas en la correspondencia estudiada (§ 4), para, finalmente, reproducirlas alfabéticamente y, en la medida de nuestras capacidades, analizarlas (§ 5). Tras los oportunos listados de abreviaturas y de referencias bibliográficas (§ 6), incluiremos un breve apéndice con algunos vocablos vascos de la obra *Máquinas hidráulicas* (1736) de Pedro Bernardo Villarreal de Berriz, quien, tras casarse con una nieta de José Beingolea, pasó a encargarse de las herrerías familiares.

N.B. 1. La correspondencia aquí estudiada se conserva en la Fundación Sancho el Sabio Fundazioa (en adelante FSS) bajo el epígrafe de “Cartas de Miguel Basterrechea dirigidas a José de Beingolea” y con el código de referencia FSS Archivo Uriarte (en adelante A.U.), Beingolea, N. 599. La FSS ha procedido a su digitalización, po-

² Durante el lapso de tiempo comprendido entre el 14 de abril de 1650 y el 28 de diciembre de 1659, Basterrechea escribió una carta semanalmente (normalmente los jueves) a su cuñado en los períodos en los que este estaba fuera de Lekeitio.

³ Valle de Lersundi publicó en 1979 un extenso artículo sobre la correspondencia de Basterrechea, tomando de sus cartas “párrafos y, a veces, relatos enteros de lo que a mí me ha parecido más interesante”. Posteriormente, también Iturbe extractó algunas de estas misivas en un artículo que publicó en 2019. Por ello, nosotros no incidiremos en el vasto contenido de la correspondencia de Basterrechea, si bien queremos apuntar que, por su notable interés, creemos que merecería ser transcrita y estudiada en su integridad. El hecho de que abarque casi una década del día a día de una familia vizcaína a mediados del siglo XVII, es algo que no tiene muchos paralelos en nuestros archivos.

niendo a disposición del público las 1109 imágenes en las que se ha materializado su tarea.⁴ Comoquiera que la ordenación cronológica de las cartas de Basterrechea no está bien completada y la búsqueda por fechas de cada una de las mismas puede convertirse en un trabajo arduo, nosotros hemos optado por citarlas colocando entre paréntesis el número que, en la citada digitalización, ha asignado la FSS a cada una de las caras de los folios que integran la correspondencia de Basterrechea.

N.B. 2. Hemos de hacer notar que los criterios adoptados para seleccionar las voces vascas aquí estudiadas (cf. § 4) no dejan de tener su parte de subjetividad. Y por ello somos conscientes de que no habrá unanimidad entre los estudiosos y lectores en general a la hora de determinar si cada una de las palabras por nosotros contempladas como vascas realmente han de ser consideradas como tales o si, más bien, habrían de adscribirse al romance vizcaíno de la época. Asumimos ese hándicap y, para el caso de que así sucediera, pedimos de antemano nuestras más sinceras excusas.

2. Miguel Basterrechea y la familia Beingolea

2.1. Miguel Basterrechea Uribarri

El 29 de septiembre de 1593, Miguel Basterrechea⁵ fue bautizado en la parroquia de San Juan Bautista de Aulesti (Bizkaia). En su partida bautismal consta la identidad de su padre, el también aulestiarra Pedro Basterrechea, pero de su madre no se aporta otro dato que el de su nombre de pila: María.⁶ Encontramos en los registros sacramentales de Aulesti otros hijos de Pedro Basterrechea nacidos con anterioridad a Miguel, como son los casos de Ana (1586) y de María Basterrechea Ibatao (1589), hijas de María Ibatao. El protagonista de nuestra historia estaba, en efecto, emparentado con los Ibatao, y así hace referencia en una de sus cartas a “Nicolás de Ibatao, mi sobrino” (n.º 52). Pero su madre debió ser María Martínez de Uribarri, según hace constar Ribechini (1993: 51) al trazar el árbol genealógico de esta familia. Además, y para corroborar los datos de Ribechini, hemos comprobado que, en las partidas bautismales de los hijos de Miguel Basterrechea, aparece Uribarri como apellido materno de este.⁷

No sabemos nada de su infancia y de su juventud, aunque podemos suponer que, además de ir a la escuela primaria, hubo de tener algún estudio más avanzado. O, en todo caso, ser aficionado a la lectura, pues de otra manera se hace difícil entender la soltura y corrección con las que escribía.

Como tantos otros vascos de aquel entonces, Basterrechea emigró a las Indias, y así la primera referencia documental que de él hemos encontrado le sitúa en 1625 en Lima

⁴ https://catalogo.sanchoelsabio.eus/Record/FSS_A.U._BEINGOLEA,N.599.

⁵ *Bazterechea* escribía él, en la que realmente parece ser la forma más acorde con la presumible etimología del apellido. No obstante, nosotros hemos optado por *Basterrechea* por ser la forma en la que aparece mencionado en todos los documentos de la época que hablan de él, ya desde su registro bautismal.

⁶ Todos los datos registrales que aparezcan en este trabajo estarán tomados, bien del Euskadiko Arxibo Historikoa (<https://dokuklik.euskadi.eus/sacramentales/sacramentalesbilatzaila>), bien del Bizkaiko Elizaren Histori Arkibua (https://internet.aheb-beha.org/paginas/indexacion/n_indexacion.php).

⁷ Desconocemos si María Ibatao falleció y su cónyuge viudo volvió a casarse o si Miguel Basterrechea fue hijo natural.

como integrante de la Hermandad de Arantzazu de la capital del virreinato del Perú (Lohmann 1990: 205). Allí se dedicó al comercio transoceánico que, en el caso de los vascos, fundamentalmente se traducía en el intercambio de hierro *vizcaíno* por plata del Potosí. Diez años después, todavía seguía en Lima, apareciendo su nombre entre los firmantes de las constituciones del año 1635 de la citada Hermandad de la siguiente manera: “Miguel de Basterrechea, de Aulestia, en el Señorío” (Lohmann 1990: 206).

Ignoramos la fecha de su regreso a la Península. Es posible que fuese en 1637, pues en una de sus cartas dice: “el año de 637, quando yo bine a España” (n.º 380). Hay, además, documentación que le sitúa en Sevilla en 1639, pero conviene apuntar que el contenido de la misma nos habla de un Basterrechea que seguía viajando y comerciando con Tierra Firme y el Virreinato del Perú.⁸ El año 1639 es también aquel en el que encontramos por primera vez su nombre unido por asuntos de negocios al de quien en el futuro sería su cuñado y destinatario de las cartas que tratamos en este trabajo: José Beingolea Churruca.⁹

Basterrechea aparece en 1642 como avecindado en Sevilla,¹⁰ ciudad que al parecer le cautivó de manera muy especial: “tengo algunas experiencias de los encantos de Sevilla” (n.º 414). Pero continúa viajando a las Indias: “Yo traxe de Lima el año de 42 [...] dos partidas de dinero para emplear en Puerto Belo [...]. Y aviendo passado a Puertobelo hize los empleos, como a V. M. le consta” (n.º 314).

También en los años inmediatamente posteriores se nos presenta al capitán Basterrechea como vecino de la capital andaluza,¹¹ pero su relación con los que fueron sus compañeros en la Hermandad de Arantzazu limeña seguía siendo muy estrecha. Buena prueba de ello es que dicha asociación confiara en él cuando, con el patrocinio de uno de sus más destacados miembros, el tolosarra Juan Urrutia Obiaga, decidiera encargar en la metrópoli la imagen de la Virgen de Arantzazu que había de presidir la capilla de la Hermandad.¹² De su puño y letra es el convenio firmado en Sevilla con el escultor que habría de realizar la talla entre los años 1644 y 1645.

Es en este último año, 1645, cuando Basterrechea contrae matrimonio con una de las hermanas de José Beingolea: Úrsula.¹³ Ya con 52 años de edad, deja de lado sus viajes transoceánicos y sienta sus reales en Lekeitio, dedicando estos años de su vida a cuidar de sus negocios y de los de su cuñado en Bizkaia. Plenamente integrado en la villa marinera, Basterrechea llegaría a ser nombrado alcalde ordinario de la misma en los años 1647, 1650 y 1657.¹⁴ Conforme a los datos aportados por Ribechini (1993: 57), Miguel Basterrechea falleció en el mes de abril de 1665.

⁸ Archivo de la Casa de Zavala, Sección Olaso, Sub Sección Añadidos, Serie Administración del patrimonio, Signaturas 306.35 y 584.52; Archivo de la Casa de Zavala, Sección Olaso, Sub Sección Vélez de Ulívarri, Serie Administración del patrimonio, Signatura 238.13.

⁹ Archivo de la Casa de Zavala, Sección Olaso, Sub Sección Añadidos, Signatura 587.51.

¹⁰ Archivo de la Casa de Zavala, Sección Olaso, Sub Sección Añadidos, Serie Transmisión de bienes, Signatura 588.28.

¹¹ Archivo de la Casa de Zavala, Sección Olaso, Sub Sección Añadidos, Signatura 587.54.

¹² Cf. Zulaika (2022, en prensa).

¹³ Desconocemos la fecha exacta de la boda, pero sí sabemos que el contrato matrimonial fue firmado el 7 de mayo de 1645 (Ribechini 1993: 50).

¹⁴ Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa (BFAH en adelante), Sección Notarial, Fondo Lekeitio, Subfondo Loibe, Signaturas N0250/0086, N0251/0103 y N0254/0160; FSS A.U. Beingolea, N. 1027.

2.2. José Beingolea Churruca

Al igual que otros vizcaínos en aquellos años, el capitán Hernán Pérez de Beingolea¹⁵ Yarza se dedicaba al comercio del hierro con el Nuevo Mundo. Para ello, Hernán Pérez labraba el metal en las herrerías vizcaínas de Zubieta (Amoroto) y Ereza (Gizaburuaga). Su buena posición económica le hizo pensar en la posibilidad de ir más allá y dejar de producir en herrerías ajenas para pasar a hacerlo en las suyas propias. Y, a tal efecto, compró en Gizaburuaga la casa-torre de Beingolea con todos sus pertenecidos, entre los que se encontraban los restos de unas herrerías.¹⁶ En 1628 llegó a firmar un contrato para la reedificación de las mismas,¹⁷ si bien, por razones que desconocemos, su proyecto no llegó a materializarse. Casado en 1613 con la duranguesa María Churruca Olano, sería el primogénito del matrimonio, José Beingolea Churruca, quien, tras convertirse a la muerte de su padre en heredero del mismo y continuador de sus negocios, culminaría los deseos de este construyendo entre los años 1650 y 1652 las herrerías de Beingolea.

El capitán José Beingolea Churruca había sido bautizado el 3 de noviembre de 1614 en la Basílica de la Asunción de Nuestra Señora de Lekeitio, y, en la época tratada en este trabajo, ocho eran sus hermanos vivos: Úrsula (1615), Ana (1619), Juan (1623), Catalina (1626), Teresa,¹⁸ María Ochoa (1629), Silverio (1631) y María Pérez (1636).

Como ya hemos adelantado, una de las hermanas Beingolea, Úrsula, se había casado en 1645 con Miguel Basterrechea, pasando este a formar parte no solo de su nueva familia, sino también del entramado mercantil de la misma. De este modo, Basterrechea se encargaba de vigilar la buena marcha de los negocios familiares en Lekeitio y Gizaburuaga, lo que permitía a su cuñado José viajar a los puertos de Sevilla y Cádiz para acompañar la llegada y la salida de los galeones que hacían la conocida como Carrera de Indias. Esta es, precisamente, la motivación por la cual Basterrechea le escribió a su cuñado las cartas que aquí estudiamos: ponerle al corriente del estado de sus asuntos cuando este estaba en Andalucía.¹⁹

Por su parte, y en su condición de capitanes, los hermanos Juan y Silverio²⁰ Beingolea navegaban acompañando a la flota de Indias, vigilando así de primera mano las cargas de hierro que viajaban a América y las de plata y otras mercaderías que traían a la Península. A partir de 1653, tras casarse Juan en Lima con una criolla de origen vasco, este pasó a residir de manera habitual en la capital del Virreinato del Perú,²¹

¹⁵ El apellido fue evolucionando desde el *Beingo-Olea* original hasta el postrero *Bengolea*, si bien *Beingolea* era la forma más usual de escribirlo en aquellos años y es la que hemos adoptado nosotros. Basterrechea escribía "Joseph de Beyngoolea".

¹⁶ FSS A.U. Beingolea, N. 1758.

¹⁷ FSS A.U. Villarreal de Berriz, N. 758.

¹⁸ No hemos localizado el registro de su bautismo.

¹⁹ Que era muy buena parte del año, pues, a lo dilatado del trayecto entre Bizkaia y Andalucía (y viceversa), había que sumarle el tiempo que debía permanecer en Sevilla y Cádiz esperando tanto la salida como la llegada de los galeones, algo que dependía de muy diversos factores (climatológicos, políticos, bélicos, etc).

²⁰ Cf. *eguzari, jaun, nasa y osaba*, donde aparece nombrado Silverio.

²¹ Sabemos por Lohmann (1990: 212) que, al igual que Basterrechea, Juan Beingolea fue miembro de la Hermandad de Arantzazu de Lima, llegando a ser mayordomo de la misma en el año 1668.

mientras Silverio seguía cumpliendo con las tareas de acompañamiento de la flota en los viajes de ida y vuelta al Nuevo Mundo. Bien puede decirse que, con este sistema de trabajo, la familia Beingolea comprendía todo el *iter* que abarcaba desde la labor del hierro en origen —y además en sus propias herrerías— hasta su venta a cambio de plata en las Indias.

En cuanto a las hermanas Beingolea, solo la ya citada Úrsula y María Pérez contrajeron matrimonio, esta última con el capitán José Mendiola (cf. § 2.3). Las otras cuatro fueron monjas dominicas en el convento que esta orden tenía en Lekeitio, lindante con el hoy Palacio —antiguamente casa-torre— de Uriarte, propiedad también de la familia Beingolea y en el que en aquellos años residía la entonces viuda María Churruca, madre de los hermanos Beingolea.

2.3. Algunos descendientes de Miguel Basterrechea y de José Beingolea

Miguel Basterrechea, José Beingolea y los descendientes de ambas familias contribuyeron en buena medida a forjar la personalidad de Lekeitio y de sus anteiglesias vecinas. Además de la construcción de las herrerías en Gizaburuaga —con la dinamización económica que ello supuso para la comarca—, a ellos debe la villa marinera el establecimiento del colegio de los jesuitas, la actual fisonomía del Palacio de Uriarte y otras contribuciones en muy distintos campos, como el de la cultura y la política. Cuando en 1740 se redactó la *Descripción sumaria de la villa de Lekeitio*, su memoria aún perduraba: “Estos son los vecinos verdaderos. Y la memoria agradable de don José de Beingolea, tan insigne bienhechor y que miró tanto a la onra de Dios, su iglesia y su patria, debía quedar esculpida para siglos” (Rodríguez Herrero 1970: 301).

Miguel Basterrechea y Úrsula Beingolea tuvieron al menos seis hijos: Josefa (1647), María Antonia (1650), María Sanjuan (1651), Mariana (1654), Úrsula (1656) y Agustín (1658), falleciendo las tres primeras niñas siendo aún muy pequeñas.²²

Basterrechea no pudo ver casarse a sus hijos, aunque es muy probable que concertara sus enlaces matrimoniales siendo estos niños. En este sentido, no creemos que obedezca a la casualidad el hecho de que dos de sus hijos, Mariana y Agustín, se casaran respectivamente con dos hijos de su buen amigo Pedro Ibáñez de la Rentería Esuneta: Agustín y Josefa.²³ Así, Mariana Basterrechea Beingolea²⁴ contrajo matrimonio en 1676 con Agustín Ibáñez de la Rentería Montiano. De dicho enlace nacería el matemático y marino José Vicente Ibáñez de la Rentería Basterrechea, primer

²² Hay algunos errores en el listado de hijos de este matrimonio aportado por Ribechini (1993: 51). Por un lado, habla de Pedro (1661) y de Ana (1663), cuando el segundo apellido de estos es Beingoechea y no Beingolea. Y, por otro, no hace mención de María Sanjuan. Bien es cierto que tampoco nosotros hemos localizado la partida bautismal de esta última, pero Basterrechea habla repetidamente de ella en su correspondencia, no pocas veces dejando constancia de su frágil salud: “la niña menor tiene siempre poca salud” (n.º 395); “mucho temo que no emos de gozar a esta niña” (n.º 411). Cf. **goraintzi** y **zero**.

²³ Aunque afincado en Bilbao por su cargo de Correo Mayor de la Villa, Ibáñez de la Rentería seguía manteniendo fuertes vínculos con Lekeitio, siendo de hecho nombrado alcalde de esta población junto a Basterrechea en el año 1657.

²⁴ Cf. **atanbora**.

director de la Escuela Náutica de Bilbao. Casado este en 1750 con María Josefa Ordeñana, al año siguiente nació en Bilbao José Agustín Ibáñez de la Rentería Ordeñana, uno de los primeros políticos en introducir en el país las ideas de Montesquieu y, en general, de la Ilustración. Este bisnieto de Basterrechea fue también escritor, destacando en esta faceta sus *Fábulas en verso castellano*, algo posteriores a las de su amigo Félix María Samaniego.

Por su parte, el benjamín de la familia, Agustín Basterrechea Beingolea,²⁵ se casó en 1683 con Josefa Ibáñez de la Rentería Montiano. Uno de los hijos de este matrimonio fue el jesuita Agustín Clemente Basterrechea Ibáñez de la Rentería. Bautizado en Lekeitio el 25 de noviembre de 1700, Agustín Clemente se educó en el colegio que la Compañía tenía en Lekeitio, fundado precisamente merced a la donación del Palacio Mendiola que, a finales del siglo xvii, hicieron sus tíos abuelos José Mendiola y María Pérez Beingolea.²⁶ Tras años de misiones en euskera por tierras vascas y de ejercer la enseñanza en varios colegios de la Compañía, el nieto de Miguel Basterrechea regresó en 1746 al colegio de Lekeitio, siendo rector del mismo desde el año 1753 hasta su fallecimiento en 1761. Agustín Clemente Basterrechea fue autor de diversas composiciones poéticas religiosas en euskera, entre las que destaca *Jesu-Christo gure Jaunaren Passioa*.²⁷

Dos años antes que su hermano Agustín, Úrsula Basterrechea Beingolea había contraído matrimonio con el capitán Juan Iturraspe, quien antes de regresar a Bizkaia había residido bastantes años, como Basterrechea, en el virreinato del Perú y en Andalucía. De vuelta en Lekeitio, Iturraspe desempeñaría diversos cargos políticos, como el de alcalde de la villa marinera y regidor del Señorío.

En cuanto al cuñado de Basterrechea y destinatario de sus cartas, José Beingolea Churruca se casó el 21 de abril de 1653 con Mariana Inarra Eguiguren. Hija de María Inarra y de Francisco Eguiguren, Mariana había nacido en Antzuola (Gipuzkoa), si bien los Inarra tenían sus raíces en Eibar, donde aún se conserva el Palacio Inarra que construyera su abuelo Juan López Inarra Isasi. José Beingolea y Mariana Inarra solo tuvieron una hija, Catalina Josefa Beingolea Inarra (o Inarra Beingolea)²⁸ —bautizada el 29 de noviembre de 1654—, pues Mariana falleció tras el parto. Catalina Josefa era, pues, sobrina de Miguel Basterrechea. Pero con el paso de los años pasó también a ser su cuñada, pues José Beingolea propició el matrimonio en 1674

²⁵ Cf. *gabongari, jaun, osaba, saia y sala*.

²⁶ Cf. Velilla (2000: 340-342); Rodríguez Herrero (1970: 296); Archivo Histórico del Santuario de Loyola, Fondo Colegios, Legajo 17, Número de legajo 03.

²⁷ Como apunta Villasante (1961: 120), es posible que Basterrechea compusiera esta obra en dialecto vizcaíno, pero la primera versión que conocemos de la misma la publicó su compañero de orden, Agustín Cardaberaz (1760: 365-389), en guipuzcoano y sin atribución de autor dentro de su *Christauren bicitzza*. Esta misma versión de Cardaberaz sería la que aparecería posteriormente publicada de forma independiente en 1777 en Bilbao, ya de manera póstuma y también sin indicación de autor, diciéndose simplemente acerca del mismo que fue un jesuita: “aita San Ignacio Loyolacoaren seme”. Ya posteriormente, la obra conocería muchas reediciones, no pocas de ellas en dialecto vizcaíno, aunque Villasante (1961: 120), natural de Gernika, dice que la versión guipuzcoana seguía siendo la más conocida y cantada: “Recordamos que, en nuestra niñez, el canto de la primera estrofa de la Pasión constituía un número obligado de las procesiones guerniquesas de Semana Santa, y creo que lo mismo ocurría en otros pueblos de Vizcaya”.

²⁸ Cf. *aitatxo, bitxi, esprentxa, goraintzi, marmotillo, saia y tanbolin*.

de su hija, previa la preceptiva dispensa de Roma, con su hermano Silverio.²⁹ El matrimonio trasladó su residencia a la que fue la casa-torre de Uriarte, hoy Palacio de Uriarte merced a los profundos cambios que operó en el inmueble el arquitecto Lucas de Longa por encargo de Silverio y de Catalina Josefa. Fruto del matrimonio entre tío y sobrina, nacería un año después Mariana Rosa Beingolea Beingolea, quien se casó en 1694 con el eminente ingeniero arrasatearra Pedro Bernardo Villarreal de Berriz Andicano, de quien más adelante tendremos ocasión de hablar (cf. § 3.3.5 y Apéndice).

3. El lenguaje de las cartas de Basterrechea

3.1. Las lenguas habladas en Lekeitio

El euskera se conservó con mucha vitalidad en las poblaciones costeras vascas comprendidas entre la margen derecha del río Ibaizabal y la izquierda del Aturri. Todavía hoy son mayoría las localidades marineras en las que el uso del euskera goza de gran vigor, entre ellas Lekeitio. Es por ello fácil pensar que en el Lekeitio de mediados del siglo XVII el euskera, y más concretamente el vizcaíno, sería la lengua usada oralmente por toda la población. Y habría, eso sí, un porcentaje de la población adulta que sería bilingüe, utilizándose de manera especial el español para las transacciones comerciales con los foráneos y, lo que ahora más nos importa, como lengua escrita. No solo para los documentos de carácter más o menos oficial, sino también para la correspondencia —y ello, como apunta Madariaga (2014: 457), incluso cuando remitente y destinatario eran vascohablantes—.

Estas consideraciones teóricas se ven refrendadas en buena medida por el contenido de la correspondencia de Basterrechea. Sabemos, en primer lugar, que Basterrechea escribió todas sus cartas en castellano. También podemos deducir de su correspondencia que, hasta cierta edad —muy probablemente la de su escolarización—,³⁰ los niños eran vascohablantes monolingües, incluso los de las familias pudientes. De manera seguramente inconsciente, Basterrechea nos transmite esa idea cuando, en sus cartas, los niños envían a sus familiares *goraintziak*, mientras que los adultos mandan *abrazos* y *besama-*

²⁹ A la hora de concertarse el matrimonio entre José Beingolea y Mariana Inarra, el principal escollo fue el de los apellidos, pues la familia de Mariana había impuesto la condición de que en todo caso había de prevalecer el suyo. José Beingolea tuvo que ceder, pasando de esta forma a llamarse José Inarra Beingolea, y apareciendo de hecho tras su boda con tal nombre tanto en algunas de las cartas de Basterrechea como en diversos documentos que se conservan en el BFAH. Es posible que, como sugiere Valle de Lersundi (1979: 481), José casase a su hija Catalina Josefa con Silverio Beingolea para que no se perdiera su apellido originario.

³⁰ En el BFAH hay diversos documentos que atestiguan la existencia de escuela de primeras letras en Lekeitio en aquellas fechas. Los maestros solían ser contratados por la Villa por un período de cuatro años prorrogables y eran pagados con cargo a un fondo creado por Martín Ochoa de Urquiza. Valga este registro que sigue a título de ejemplo: BFAH, Sección Notarial, Fondo Lekeitio, Subfondo Loibe, Signatura N0252/0165, Fecha 1654-01-18, Libramiento hecho por José de Tamayo, Rector del Colegio de la Compañía de Jesús de Bilbao, como patrón de la memoria fundada por Ochoa de Urquiza, de doscientos cincuenta reales para pagar al maestro de escuela de la villa de Lekeitio.

nos.³¹ En una de sus misivas se aprecia con cierta claridad este monolingüismo infantil cuando Basterrechea, en su función de narrador, llama a su hija *Marianica*, para a renglón seguido, y ya como transmisor de una frase de la prima de esta, pasar a nombrarla *Marianatxu*: “Se apartó Catalina Josepha y llamó a su prima Marianica y en secreto la dixo: Marianachu, ydos a nuestra agüela y dezilde que esta damita quiere yr allá a nuestra cassa” (n.º 932). También pone en boca de una niña la única frase en euskera que hemos encontrado en toda su correspondencia: “M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus gorainziac osava jaunarençat*” (n.º 430).

En cuanto a los adultos, también había un importante porcentaje de población monolingüe vasca. Este hecho queda constatado en una carta en la que se relata que parte de los feligreses se quedaron ayunos del significado de unos sermones pronunciados en castellano:

Predicó en las [fiestas] de S. Joseph el P. Prior de Santo Domingo de Bitoria, que hizo un grandioso sermón [...]. Y no menor, el día de Nra. Sra. [...], un clérigo moço hijo de la ama que crió a don Martín de Barroeta, que lo haze admirablemente. Solo tubieron de defecto ambos, para no ser aplaudidos de todos en general, aver sido en romanze (n.º 398).

En otra de sus cartas, Basterrechea habla de los sermones de cuatro religiosos, también con motivo de la festividad de San José, de los cuales parece que solo uno se sirvió del español: “Predicó el padre bicario de las monjas con mucho aplauso de los oyentes romançistas” (n.º 1008). A mediados del siglo XVIII, el padre Larramendi se quejaba amargamente de los eclesiásticos que predicaban en castellano en Gipuzkoa (Tellechea 1969: 286). Parece que ya un siglo antes, y en Bizkaia, no eran infrecuentes este tipo de prédicas ciertamente absurdas pues no podían ser entendidas por un buen número de sus destinatarios.

También en el ámbito civil presenta Basterrechea pruebas del monolingüismo de parte de la población. En este sentido, habla en varias de sus cartas de la necesidad de intérpretes vascos para los pleitos civiles, pues muchos de los testigos solo podían declarar en euskera. Así, sabemos de la distinción entre testigos *romançistas* y *bascongados* con motivo de un pleito que mantenía la Villa con Antonio Adán de Yarza Larrategui, “enemigo íntimo” —así lo calificaba Basterrechea— de los Beingolea. El juez fue “don Andrés de Bitoria, probissor y canónigo de Calaorra” (n.º 718), de quien sabemos que era natural de alguna población “çerca de Logroño” (n.º 770) y, por tanto, castellanoparlante. En cuanto a los testigos de Adán de Yarza en el pleito, se quejaba Basterrechea de que “no savemos lo que an declarado, porque todos an sido romançistas; solo Juan Bapp[tis]ta de Barayca, el de Yzpaster, a havido bascongado” (n.º 739).³² Y es que las distintas partes del procedimiento no podían tener noticia de las deposiciones de los testigos de la contraria salvo si declaraban en euskera, pues en tal caso estaban presentes los intérpretes de ambas partes.

³¹ La única excepción a lo expuesto es el supuesto en el que Mariana Inarra envía a su marido, José Beingolea, *gorainzis*: “Mi S^a doña Mariana embía a V. M. muchos *gorainzis*” (n.º 545). Cf. *goraintzi*.

³² En el listado de testigos de Adán de Yarza que Basterrechea envió en su día a Beingolea (n.º 735), observamos que casi todos ellos eran eclesiásticos y, por razón de sus estudios, debían conocer la lengua castellana.

3.2. El romance de Basterrechea

Al escribir sus cartas en castellano, el examen de las mismas sería muy interesante para el estudio del romance vizcaíno de aquella época. No es este, sin embargo, el propósito de nuestro estudio. Además, es posible que el romance de Basterrechea estuviera contaminado por los muchos años que vivió fuera de Bizkaia, primero en Lima y después en Sevilla. Desconocemos los estudios que pudo tener Basterrechea o, en su caso, sus lecturas, pero en términos generales sí se puede afirmar que escribe en castellano con mucha corrección. No hay, por ejemplo, en su escritura muestras de seseo ni, en general, de ninguna de las que Urquijo (1925) denominó “concordancias vizcaínas”, tan características de los vascos —al menos de los no cultivados— de la época y que fueron motivo de chanza para no pocos literatos españoles.

Lo que antecede no implica que estén totalmente ausentes de la escritura de Basterrechea características propias del euskera que él traslada al castellano, como, por ejemplo, la reiteración de la persona del sujeto parlante: “el domingo estuvimos allá doña Úrsula y los dos” (n.º 77); “doña Úrsula y los dos nos emos quedado solos” (n.º 209); “fuimos Lariz y los dos” (n.º 757).

3.3. El euskera de Basterrechea

3.3.1. El dialecto vizcaíno

Cuando Basterrechea escribió sus cartas, no eran muchos los textos impresos en lengua vasca, y más concretamente, por lo que aquí nos concierne, en dialecto vizcaíno. En el período del que es conocido como Euskera Arcaico (1400-1600),³³ tan solo contamos como obras impresas en euskera vizcaíno con los *Refranes y sentencias comunes en bascuence declaradas en romance* del año 1596³⁴ (RS en adelante) y, publicada en el mismo año, con la *Doctrina Christiana en romance y bascuence* de Betolaza.³⁵ No obstante, existen también diversas obras manuscritas, entre las que podemos hablar de un buen número de baladas y cantares;³⁶ de la carta de fray Juan de Zumarraga (1537);³⁷ de las dos colecciones de refranes compiladas por Garibay alrededor del año 1592;³⁸ y de los fragmentos en euskera de la conocida como *Crónica Ibarguen-Cachopin* (CIC en adelante), escrita en la segunda mitad del siglo xvi.³⁹

Con el siglo xvii entramos en el período que los especialistas han dado en llamar del Euskera Antiguo y Clásico (1600-1745). En la primera mitad de dicha

³³ Para la periodización del euskera, véanse los criterios expuestos en *Historia de la lengua vasca* (Gorroategui, Igartua & Lakarra 2018: 17-22).

³⁴ Cf. Lakarra (1996).

³⁵ Cf. Michelena (1955). Aunque escrita por un alavés, la doctrina de Betolaza se publicó en Bilbao y parece estar escrita tanto para los feligreses vizcaínos como para los alaveses. En el propio título de la obra se dice que está “hecha por mandado de D. Pedro Manso, obispo de Calahorra y la Calçada, [...] para las tierras bascongadas de su obispado, reducida por el doctor Betolaza a lenguaje más común y más usado y que con más facilidad se entiende en todas ellas”.

³⁶ Cf., entre otros, Michelena (1964).

³⁷ Cf. Sarasola (1983: 97-102).

³⁸ Cf. Gayangos (1854), Urkizu (1989), Mounole & Lakarra (2018: 403-406).

³⁹ Cf. Arriolabengoa (2008).

centuria se publicaron dos breves impresos: el catecismo titulado *Viva Iesus*⁴⁰ y la *Canción vizcayna ... hecha en alabanza de los hechos heróycos de D. Domingo de He-guia*.⁴¹ Y mediado el siglo xvii, ya en el concreto lapso de tiempo en el que Basterrechea escribió sus cartas, se publica en Bilbao por el mañaritarra Ochoa de Capanaga la *Exposición breve de la Doctrina Christiana* (1656).⁴² También el bilbaíno Micoleta escribió en aquellos años su manuscrito *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (1653).⁴³

Por otro lado, y aun considerando al extinto dialecto alavés como distinto del vizcaíno, lo cierto es que las similitudes entre ambos eran importantes. Por ello, los textos escritos en este dialecto también nos pueden servir de ayuda, al menos en cierto modo, para conocer cómo pudo ser el vizcaíno de la época que tratamos.⁴⁴

Con los conocimientos que actualmente hay sobre el vizcaíno de aquellos años —probablemente el mejor estudiado de todos los dialectos vascos—, podemos concluir que este era el dialecto utilizado por Basterrechea, cuestión esta por otro lado lógica siendo natural de Aulesti y viviendo en Lekeitio. Como ya apuntaron Valle de Lersundi (1979: 488) e Iturbe (2019: 28), tan solo encontramos una frase escrita en euskera en la correspondencia de Basterrechea. Pero ya en la misma encontramos la palabra *deustazazus*,⁴⁵ una forma del verbo auxiliar **eutsi*, el cual, como bien señala Aldai (2014: 231), es una “de las más importantes características distintivas del euskera occidental”.⁴⁶

⁴⁰ Cf. Ulibarri (2010).

⁴¹ Cf. Arejita (1988).

⁴² Además, se puede dar por casi seguro el hecho de que se hubiese publicado alguna obra más en vizcaíno de la que, sin embargo, no hayamos tenido noticia por no haber llegado ningún ejemplar hasta nuestros días. En este sentido, pensemos que, por ejemplo, solo tenemos referencias de dos ejemplares de *RS*, ambos además incompletos y ambos desaparecidos (cf. Lakarra & Ulibarri 2021, en prensa). Y que sabemos de la existencia de la *Canción vizcayna* poco menos que por casualidad, pues el *unicum* de este pliego fue descubierto al restaurarse un libro antiguo, donde cumplía la función de forro interior de la cubierta del mismo.

⁴³ Cf. Zelaieta (1988). Que Basterrechea, Ochoa de Capanaga y Micoleta fueran vizcaínos y coetáneos, no implica, por supuesto, que el euskera de los tres fuera idéntico (especialmente por lo que se refiere al vascuence hablado en Bilbao y representado en la obra de Micoleta).

⁴⁴ Las obras más importantes producidas en Álava son dos manuscritos que datan de la segunda mitad del siglo xvi: el *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562) de Landuchio (cf. Agud & Michelena 1958) y el conocido como *Manuscrito Lazarraga* (1567-1602) (cf. Bilbao *et al.* 2020). En cuanto a impresos, solo contamos —recordemos que hablamos siempre de obras anteriores o coetáneas a las cartas de Basterrechea— con tres poesías publicadas en el siglo xvii: el “Romance del Santísimo Sacramento en bascuence” (1610) de Portal (cf. Michelena 1964; Aldai 2012); la anónima “Canción en lengua vascogada o vizcayna” (1619) (cf. Ulibarri 2011); y las “Quartetac gure principe iaunearen D. Phelipe Prospero gaiocce dichosoan” (1658) de Iturbe (cf. Clare [& Michelena] 1974).

⁴⁵ Sobre los problemas que plantea la forma *deustazazus*, cf. **eutsi*.

⁴⁶ No sería, sin embargo, tan característica del dialecto vizcaíno de la época la forma *jaunarençat*, un ejemplo de destinativo construido sobre un genitivo singular con *-r-*, si bien no podemos olvidar que encontramos algún supuesto equivalente al *jaunaren* de Basterrechea en la obra de su coetáneo Ochoa de Capanaga (cf. Ulibarri 2010: 61-62; Mounole & Gómez-López 2018: 545). Ya advirtió en su día Cas-taños (1957: 61) que “en Betolaza (1596) y Capanaga (1656) se da el caso curioso de la coexistencia de gen. sing. con y sin *-r-*”, aunque apuntando que “el examen de los textos parece indicar que las formas con *-r-*, más antiguas, están mantenidas por tradición eclesiástica; aparecen al menos en aquellas partes en que el respeto al texto fijado debe ser mayor”.

He Recuerdo de lo que me ha pasado en
 todos quito. Suiendo de hallar en buena salud
 de los Puntos nuevos años. que supli camo año
 Señor. Totodavía tengo pecame por ademi
 Die. Sa dno. Liado Por todo y Ven a la punta an
 da bien flaca en su dno. que este año nose
 que. Letiene con embargo de que no falta a su
 obsequio en su dno. que su ánimo lo cense a todo
 La dno. y tambien para servir a lo m. y m.
 anteriormente. Obispo y amanana. = a la au
 na. Equingo de uita y uo. gorainoac. Osauo Laura
 uenat = mi. = Los 4 Religiosos y tambien
 con salud y tambien con un Rey aqui enbe nro
 ota = El luno. y tubo con la que yo que yo. Con
 maes matias a Ber Las Ximilas que estan e
 Sebas en la ferrenia de zubita Para all los may
 Damandar hazer Las y faltan y andeser 32
 Paralos dos dno. y las dno. mayos son cada una
 de quintal mayos, y al poma. tambien man de hazer
 Los cellos paralos dno. Croos. Gleron menader. 16 jobas
 Picias que faltan y Los fueos de las ferrenias a uer
 Comotengo auisado y tan sacdas algunas. Long
 Vamos. Procurando artizipar todo lo posible
 y de lo dia traupan de 30 a 40 dias y engran
 de 30 canteros. y esto es fin los capintoros que
 trae el maes, dno. y oficiales sin supesora
 = de ocodias a la parte. Saie tan malos tiempos
 como en el mes de dno. de aguas y os gran de auer
 no son continuados mas. = Si. Para enbarajar
 y um sepueda trabajar en los tiempos del mo
 no. a donde necesita de mucha fortaleza. Por auer
 de abrir tres tiempos Para las tres Aruedas
 Del pared. de calze de la banda de arriba falta
 de o mas de dos libras de pared. Para abrir a v
 con el tiempo principal que a tubiera a auer

Imagen 1

Frase en euskera de Basterrechea
 (Fuente: FSS A.U., Beingolea, N. 599, 430)

Con la excepción de la citada frase, el resto del léxico vasco que hemos localizado en las cartas de Basterrechea son vocablos aislados, casi siempre sustantivos, entre los que no pocos son también característicos del dialecto vizcaíno: **arrukero**, **barriara**, **eguzari**, **farrastada**, **gabongari**, **kabana**, **larrin**, **marmotillo**, **nasa**, **pitxero**, **sakota**, **seilaste**, **solo**, **tanbolin**, **tirana**, **tximion** y **zaragin**. Mención aparte merece el léxico de las ferrerías (cf. § 3.3.5), pues la mayoría de las voces de esta industria son comunes a los distintos dialectos vascos. En los escasos supuestos en los que esto no es así, Basterrechea hace uso de las formas vizcaínas: **guzur-aska** (vs. guipuzcoano *gezur-aska*) y **orrika** (vs. guipuzcoano *kurrika*).⁴⁷

3.3.2. *Grafía*

Refiriéndose al período del conocido como Euskera Arcaico, Mounole y Lakarra (2018: 440-441) señalan lo siguiente:

En la mayoría de los textos [del País Vasco peninsular], la subordinación a los sistemas ortográficos del latín y los romances es total, y son muy pocos los intentos de acomodación a los sonidos vascos que se alejan de los inventarios fonológicos para los que fueron diseñados tales sistemas.

Y años más tarde, ya “en el período del Euskera Antiguo, el sistema gráfico empleado en los textos vascos todavía es deudor de las ortografías de las lenguas circundantes” (Mounole & Gómez-López 2018: 532). De tal modo, cuando Basterrechea escribe sus cartas, la escasa literatura escrita en vasco está adaptada, al menos en la Vasconia peninsular, al sistema gráfico del castellano. De hecho, en la *Exposición breve de la Doctrina Christiana* (1656) de Ochoa de Capanaga, el sistema gráfico empleado por el autor de Mañaria es muy similar al de Basterrechea.⁴⁸

Como características más destacadas de la grafía de Basterrechea, señalemos, por lo que toca a las vocales, que —tanto en castellano como en euskera— la /i/ se transcribe de manera sistemática a principio de palabra como <y>, pero hay que entender que se trata de un mero uso gráfico sin implicación fónica alguna: *yesla*, *ysipula*.⁴⁹ Por otro lado, encontramos un par de supuestos de vocal larga en *Haatea* (por *ate* ‘puerta’, n.º 436)⁵⁰ y en *usaa* (cf. *usaa*).

En cuanto a las consonantes, Basterrechea representa la oclusiva bilabial sonora /b/ preferentemente con , pero a veces también con <v>, incluso tratándose de la misma palabra y escrita en el mismo folio (en n.º 1080, por ejemplo, encontramos *betarri* y *vetarri*).⁵¹

⁴⁷ También *korrika* y *gorrika*.

⁴⁸ Como por otro lado, y salvo excepciones puntuales —RS, Madariaga y Garibay—, era norma entre los escritores vizcaínos anteriores a Larramendi.

⁴⁹ Ochoa de Capanaga (1656: 15) hace asimismo uso profusamente de este recurso, y en un solo folio de su obra podemos encontrar palabras tales como *yrugarrena*, *yrea*, *yrearen*, *ymbidia* e *ymbidiaren*.

⁵⁰ “El portal” llamado redundantemente “de Haatea” era una de las puertas de entrada a la villa de Lekeitio (cf. § 3.3.4).

⁵¹ Encontramos supuestos similares en Ochoa de Capanaga (1656: Dedicatoria y 129): *bicicea* y *vici*.

Donde más se aprecia la insuficiencia del sistema gráfico del castellano para acomodarlo a los sonidos del euskera, es en lo relativo a la representación de las sibilantes vascas. En efecto, el español apenas ofrece recursos para escribir, diferenciándolas, las sibilantes fricativas de las africadas. Una excepción es el caso la africada prepalatal /tʃ/, bien representada por la <ch> castellana, recurso del que hace uso Basterrechea: *esprencha*, *chacolin*, etc.⁵² En cuanto a la representación escrita de la prepalatal fricativa /ʃ/, en la Vasconia peninsular los autores solían valerse tanto de la <x> como de la <j>. Basterrechea opera del mismo modo, si bien haciendo uso en ocasiones del grafema <g> en lugar de <j>, y así escribe indistintamente *ximel* y *gimel*.

En el resto de los supuestos, Basterrechea, y con él la gran mayoría de los escritores en vasco que le precedieron, no distingue en la escritura entre sibilantes fricativas y africadas. El fonema fricativo laminal /ʃ/ lo transcribe indistintamente con <z> y con <ç> (curiosamente, nunca con <c>): *necazari* y *necaçari*.⁵³ Y lo mismo vale para la sibilante africada /tʃ/, que también representa tanto con <z> como con <ç> (en n.º 293 encontramos *aroza* y *aroça*).⁵⁴

En cuanto al fonema apical /s/, Basterrechea lo representa asimismo con <s>, aunque en ocasiones, y siempre entre vocales, se vale de <ss>: *bassa*, *nassa*, *sortosso* y *assia* (pero también *asia* en la misma carta).⁵⁵ Se sirve asimismo de la <s> para la sibilante africada /tʃ/ *aseguinsari*.⁵⁶

Creemos, en definitiva, que puede concluirse que Basterrechea conoce bien el euskera y que, con las limitaciones gráficas ya expuestas, lo escribe con bastante corrección.

3.3.3. *Hápax y primeros testimonios*

Conforme a lo que reza un dicho vasco: *izena duen guztia omen da*. Lo que, traducido de forma no literal, viene a significar que todo lo que tiene nombre existe. También podría decirse que a todo lo que existe se le pone un nombre. Y cada uno de esos nombres, de esas palabras, tiene su propia historia, con un principio y, a veces, también un final. Esto último sucede, bien porque desaparece la cosa a la que designaba, bien porque la palabra en cuestión es desplazada por otra que tiene más éxito. Ocurre en todas las lenguas, pero con mayor facilidad en aquellas con escasa tradición escrita. Por todo ello, no es de extrañar que hayamos encontrado en las car-

⁵² De la misma forma opera Ochoa de Capanaga (1656: 45): *guichi*.

⁵³ En Ochoa de Capanaga (1656: 4, 32, 117) encontramos *çeruetan* y *zerura*, pero también *cerura*.

⁵⁴ Como en el supuesto anterior, Ochoa de Capanaga (1656: 4, 22 y 70) hace uso de tres distintos grafemas: *curuze*, *curuçe* y *curuce*.

⁵⁵ Encontramos asimismo ejemplos de esto en Ochoa de Capanaga (1656: 23): *icufsi*. No está de más hacer notar que también cuando escribe en castellano hace uso Basterrechea con cierta frecuencia de esta <ss> intervocálica.

⁵⁶ Lo propio acostumbra a hacer Ochoa de Capanaga (1656: 7, 103, 99): *afecaba*. Tan pronto como en 1565, el vizcaíno Pedro Madariaga proponía lo siguiente para este fonema: “La s muchas veces se pronuncia apretando bien la lengua al paladar de arriba en medio de dición, como *effea* ‘casa’, *offoa* ‘lobo’, *affoa* ‘muger vieja’; y por ello se pone doblada para denotar aquella espellura de la pronunciación” (Madariaga 1565: 108r).

tas de Basterrechea seis de esas palabras perdidas, seis hápax: **barriara**, **bergategi**, **esprentxa**, **marmotillo**, **piezagarri*** y **sapa**.

Por otro lado, en atención a la ya citada escasez de obras escritas en euskera con anterioridad a que Basterrechea redactase sus cartas, y a que, además, buena parte de dichas obras fueran de temática religiosa, son numerosas las primeras documentaciones de voces vascas que hemos encontrado en la correspondencia del comerciante aulestiarrá. Salvo error de documentación por nuestra parte,⁵⁷ serían veintiocho, lo que supone cerca de un tercio del total de voces vascas localizadas: **aitatxo** / **aitatxu**, **arreo**, **atanbora**, **benuzi**, **farrastada**, **gabitegi**, **gabongari**, **gorrina**, **hartzarteko**, **iesla**, **jauntxo***, **kabana**, **koloma**, **kolomadura**, **kosko**, **mazukari**, **onda-aska**, **pujon**, **sakota**, **seilaste**, **sigilo**, **sortoso**, **sualdi**, **tanbolin**, **tirana**, **tximion**, **zaragin** y **zero**.⁵⁸

Estamos hablando de primeros testimonios en sentido estricto. El número podría ser mayor si hubiésemos incluido aquellas voces que, aunque documentadas anteriormente, no lo hubiesen sido en la acepción usada por Basterrechea (así, por ejemplo, **atseingsari**, **betarri** o **sigilo**), o si hubiéramos tomado en consideración cualquier variación en la forma de las palabras (no incluimos, por ejemplo, **alboke** o **guzur-aska** porque aparecen documentadas anteriormente como *alboka* y *gezur-aska*).

3.3.4. Onomástica y toponimia

Las cartas de Basterrechea nos ofrecen interesantes testimonios onomásticos y toponímicos. Abordar aquí su estudio excedería los límites de un trabajo como el que ahora hemos emprendido, por lo que nos limitaremos a dejar anotado algún que otro pequeño apunte.

Además de la aparición de diversos nombres vascos tradicionales como Domeka (*Domeka*, n.º 837), Petri (n.º 34) o Peru (n.º 710), lo que más llama la atención en cuanto a los nombres propios es que, en no pocas ocasiones, vienen acompañados de la africada prepalatal /tʃ/, reproducida como <ch>: Matxin (*Machin*, n.ºs 673 y 1041) —también Matxi (*Machi*, n.ºs 712, 962, 1073 y 1085)—, Txandraota (*Chandraota*, n.º 790),⁵⁹ Txanton (*Chanton*, n.ºs 546, 642, 831, 1055, 1056, 1061, 1062, 1063 y 1103), Txomeka (*Chomeka*, n.ºs 1040, 1073, 1085, 1086, 1087, 1089, 1095, 1101, 1102 y 1105) y Txomin (*Chomin*, n.ºs 629 y 639) —también Txomi (*Chomi*, n.ºs 962 y 1085)—.⁶⁰

Más productivo es el caso de los sobrenombres o apodos, pues son muchos los que aparecen en las cartas de Basterrechea. Algunos de ellos con una interpretación transparente, pero otros con un significado más oscuro, al menos para nosotros: Aita-Santu (cf. **aita**, nota al pie), Angeru (*Angueru*, n.º 974), Antxo (*Ancho*, n.ºs 730 y 1054), Arotz-Handia (cf. **arotz**, nota al pie), Aziro (*Açiro*, n.º 667), Errege

⁵⁷ No es sencillo tener acceso a todo el corpus del euskera antiguo; entre otras consideraciones porque, afortunadamente, este se va incrementado de manera continua con nuevos descubrimientos.

⁵⁸ Buena parte de estos hápax y primeras documentaciones están relacionados con el léxico de las ferrierías, como más adelante veremos (cf. § 3.3.5).

⁵⁹ *Andraota* es un nombre de mujer que tuvo cierta popularidad en Bizkaia, y en particular en Lekeitio, durante los siglos XVI y XVII.

⁶⁰ Sobre los hipocorísticos vascos, cf. Salaberri (2009).

(*Herregue*, n.º 918 y 922), Ezkondu (*Ezcondu*, n.º 182), Garbilo (*Garvilo* / *Garbillo*, n.º 414, 423 y 424), Gaztetxu (*Gaztechu*, n.º 182), Hiru-Andrako (*Yru Andraco*, n.º 710), Karbunkoa (*Carbuncoa*, n.º 1066), Osango (n.º 933), Pardilu (n.º 273, 480, 860, 864, 901, 907, 1017, 1029 y 1039), Pazio (*Paçio*, n.º 1016), Perdido (n.º 674), Piper (n.º 326, 445, 739, 762, 828, 983, 992 y 999), Sorgin-Afari (cf. **txikito**), Sutor (n.º 1105), Tanbolin (cf. **tanbolin**), Txanako (*Chanaco*, n.º 929), Txanbria (*Chambria*, n.º 326), Txatxumaetxu (*Chachumaechu*, n.º 742), Txuri (*Churi*, n.º 795, 959, 963, 983, 993, 1009 y 1012), Txuspin (*Chuspin*, n.º 133, 313, 335, 445, 635 y 729) y Zindoa (*Cindoa*, n.º 907).⁶¹

En cuanto a la toponimia, la relación de lugares de Lekeitio, de Bizkaia y, en general, de toda Euskal Herria que hay en la correspondencia de Basterrechea es también muy extensa. Además del ya varias citado Palacio de Uriarte, aparecen en la correspondencia muchos nombres de lugares de Lekeitio, como el convento de las dominicas (n.º 77); la casa o casas de “Cayburua” (cf. **kai** y **txakolin**); la “cassa de Elexatea” (n.º 620), “Dendaricalle” (n.º 476 y 710), el “portal que llaman de Haatea, extramuros” (n.º 436), “unas casas con lonja y bodega en la calle de Arranegui, que caen sobre el muelle” (n.º 437); la “torre de Arranegui” (n.º 144), la “plaça de Guzurmendia” (n.º 8); la “plazuela de Portupin” (n.º 437); “el astillero” (n.º 874); y un largo etcétera.

Algunos de estos lugares han desaparecido, mientras que otros han visto algo alterada su denominación. Así, el arenal de Isuntza era entonces conocido como Esunça —que bien puede leerse como Esuntza (cf. § 3.3.2)—.⁶² Y la punta que hoy conocemos como Amandarri, era en aquel entonces denominada Abantarri, separando Basterrechea los que pudieran ser sus dos componentes: *abant* y (*h*)*arri*.⁶³ Conocido por todos los navegantes y pescadores lekeitiarras, otro topónimo que ha visto variada su forma es el del cabo Matxitxako, que en las cartas de Basterrechea aparece como Matxatxako (*Machachaco*, n.º 909-910 y 914), denominación que años después confirmaba el padre Henao (1689-1691: I, 232 y 238): “Machachaco le llaman los naturales”.⁶⁴

⁶¹ Por no tratarse de léxico común y por no alargar más este ya de por sí extenso trabajo, no nos vamos a detener en el estudio de estos sobrenombres. Y ello, aun siendo conscientes de que algunos de ellos son testimonios vascos que adelantan la fecha de la primera documentación de las voces en cuestión (v.gr. *sorgin-afari* o *zindoa*) y/o aportan ocurrencias de voces poco documentadas (v.gr. *karbunko* o *txuspin*). Lo propio nos vemos obligados a hacer con la rica toponimia vasca que encontramos en las cartas de Basterrechea.

⁶² “Y así fue allá [a Bermeo] esta mañana Lariz con propósito de traer la nao [San Pedro] a este puerto, que nos a pareçido estará mejor y con menos daño en Esunça, çerquita de la puente, más avaxo” (n.º 660). “[Nardiz] vino por Esunça y, subiendo por el astillero, dizen encontró con don Antonio Adán” (n.º 874).

⁶³ “Además de las obligaciones ordinarias de la Villa, se alega la necesidad que ay de reparar la barra, que está perdida, y de hazer un morro en la punta que llaman Abant Arri para reparo de las embarcaciones pequeñas que andan a la pesquería, que salen y entran con gran peligro, particularmente en invierno” (n.º 658-659). Casi un siglo después, hacia el año 1740, todavía seguía utilizándose el término Abantarria (Rodríguez Herrero 1970: 324) —en la p. 270 encontramos *Anantarria*, pero por un error de lectura del manuscrito—.

⁶⁴ Con denominaciones siempre parecidas pero pocas veces idénticas, este cabo fue conocido en el siglo xvi como *Machaçacu* (Garibay 1571: I, 62), mientras que Teixeira (1634: 12v-13r) escribió *Machacaco* y otro autor coáneo de Basterrechea, Detcheverry (1677: 11, 30 y 33-34), lo denominó hasta de tres maneras distintas: *Machicaco*, *Machicacu* y *Machachacou*.

Para no hacer más larga la lista, finalizaremos este apartado refiriéndonos a dos topónimos vascos de la lejana Terranova. Como socio armador de una nao, la San Pedro, que iba a aquella isla a pescar bacalao y “grassas”,⁶⁵ encontramos en las cartas de Basterrechea los nombres vascos de dos puertos: Plentzia y Portutxu.

Basterrechea (n.ºs 628, 631 y 918) denomina *Plençia*⁶⁶ a un puerto situado al sur de Terranova que pocos años más tarde aparecerá nombrado en la obra de Detcheverry (1677: 106) como *Placença* (o *Plaçença*) y que hoy día se denomina oficialmente Placentia. Era uno de los fondeaderos más frecuentados por los pescadores vascos, tanto vizcaínos como guipuzcoanos y labortanos.⁶⁷

En cuanto a Portutxu, hoy Port au Choix, está situado en la costa noroccidental de Terranova, frente a la península del Labrador. Basterrechea (n.ºs 487, 494) lo denomina *Portuchu*, mientras que Detcheverry (1677: 128-132) escribe *Portucho* —*Portuçhoa* en su mapa manuscrito del año 1689— (cf. *aitatxo / aitatxu*).⁶⁸

3.3.5. El léxico vasco de las ferrerías

Entre los negocios que los Beingolea tenían en Bizkaia, destacaba de manera especial la producción de las dos ferrerías —mayor y menor— que José había construido

⁶⁵ La pesca de la ballena no todos los años era exitosa. En febrero de 1652, Basterrechea le escribía a su cuñado: “no se a bisto año tan travajoso de pesca como este, que los pobres marineros [...] no an tenido suerte de matar siquiera una vallena, y los de Ondarroa an muerto una grande y dos pequeñas” (n.º 163). Suponemos que a modo de complemento de los aceites que les proporcionaban estos cetáceos, algunos pesqueros de altura también traían otras grasas. Como enseguida veremos, en una de sus cartas (n.º 494) Basterrechea habla de un pesquero donostiarra que va a la península de Labrador “a bacallao y grassa de lobos marinos”. Aunque sin mayores detalles, Basterrechea nos transmite en otra de sus misivas (n.º 890) que también la nao San Pedro traía grasas: “La carga que traxo, que fueron 1218 q[uintal]s de bacallao (que las grassas todas se las llebaron los maestros de chalupas), está almacenada”. En realidad no hay lobos marinos ni ninguna otra especie de otarios en el Atlántico Norte, por lo que Basterrechea debía estar refiriéndose a alguna otra especie de pinnípedo (tal vez la foca arpa, *Pagophilus groenlandicus*, tristemente famosa por la cruel cacería de la que es objeto en Labrador y Terranova).

⁶⁶ “Unos marineros de esta Villa [...] an traído por nueva aver llegado a San S[e]ba[s]t[i]án una nao de Terranova del puerto de Plençia [...]. La nao San Pedro estava en el puerto de Trespas” (n.º 628). Plentzia (Bizkaia) y Placentia (Newfoundland and Labrador) son desde 2017 dos localidades hermanadas. En cuanto al puerto de Trespas (hoy Trepassey), también estaba situado, como el de Plentzia, en el sur de Terranova. Hoyarzabal (1579: 112) lo denominó *Trespache*, mientras que Detcheverry (1677: 107), al igual que Basterrechea, escribió *Trespas*.

⁶⁷ De la confraternidad de vizcaínos y guipuzcoanos con los que Basterrechea denominaba *bascos*, puede dar fe el siguiente pasaje de una de sus cartas: “Una nao de Terranova vino a S[an] S[e]ba[s]t[i]án con media carga abrá doze días [...]. Esta nao de San Sevastián a benido antes de tiempo huyendo porque el vaso era una pressa francesa que la avían cogido el año pasado las fregatas de S. Sevastián. Y, el dueño que fue de ella, fue en busca suya con dos fregatas de guerra a Terranova, al mesmo puerto donde estava, y la quiso sacar de entre más de 20 navíos que avía en él. Y los bascos dizen se lo estorvaron, y por su consejo se hizo a la bela con la poca carga que tenía” (n.º 631). La misma historia la repite Basterrechea en la carta de la anterior nota al pie (n.ºs 628-629).

⁶⁸ “Llevan intento de ir a un puerto que llaman Portuchu” (n.º 487). “Un navío de S[an] S[e]ba[s]t[i]án en que va por piloto Ybarburu, el de Motrico, [...] va a Los Hornos a bacallao y grassa de lobos marinos. El nuestro lleva intentos de ir a Portuchu, adonde hizo la pesca el primer viaje” (n.º 494). El puerto de Los Hornos estaba ubicado en la península de Labrador, frente a Portutxu o Portutxoa. Detcheverry lo denominó *Les Fours* en su mapa de 1689. Según Huxley & Barkham (2006: 773 y 776), ahora es “un fondeadero en la vecindad de las islas de Lily y Nelly, en el lado este de la bahía de Pinware”.

a orillas del río Lea, en el lugar de Okamika (Gizaburuaga). Fue el 28 de noviembre de 1650 cuando José Beingolea firmó con el maestro carpintero Matías Aguirre las obras de “reedificación” de las ferrerías y molinos de Beingolea, siendo Miguel Basterrechea uno de los testigos del contrato.⁶⁹ Tras la firma del mismo, Basterrechea se trasladó con su familia a la casa-torre Beingolea, muy cercana a las ferrerías —“a dos tiros de arcabuz” decía Basterrechea—, para estar al frente de los trabajos durante las ausencias por viaje de su cuñado. Las obras comenzaron muy pronto, y el comerciante aulestiarra fijó allí su residencia durante los dos años que duraron las mismas.⁷⁰

Como ya adelantó Valle de Lersundi (1979: 521), en esos dos años “la construcción de las ferrerías es el tema más importante de las cartas” y, en su opinión, “la razón por la que se han conservado”.⁷¹ En cualquier caso, también en los años posteriores a la edificación de las ferrerías los temas relacionados con esta industria —aprovisionamiento de mineral y de carbón, producción y venta del metal, reparaciones y sustitución de piezas y componentes, etcétera— siguen siendo protagonistas en la correspondencia de Basterrechea. Prueba de todo ello es que alrededor de un tercio de las palabras vascas localizadas en sus cartas estén directamente relacionadas con esta actividad.

Entre estas voces vascas relacionadas con el mundo de las ferrerías, encontramos tres hápax (*bergategi*, *piezagarri** y *sapa*) y siete primeros testimonios (*gabitegi*, *iesla*, *kolomadura*, *mazukari*, *onda-aska*, *pujon* y *sualdi*); un número muy elevado para tratarse de una industria —o, quizás mejor, protoindustria— con siglos de tradición en Vasconia. La razón es que, cuando Basterrechea escribe sus cartas, todavía no se había compuesto ninguna obra —ni impresa ni manuscrita— sobre las ferrerías vascas. Sí hay documentación abundante sobre esta materia en los archivos vasconavarros, pero la misma solo ha sido estudiada de manera parcial. Un expurgo sistemático de toda esta documentación adelantaría con toda seguridad muchos de los que ahora presentamos como primeros testimonios de Basterrechea y nos proporcionaría nuevas voces hasta ahora desconocidas. Pensemos en la abundante e interesante ter-

⁶⁹ FSS A.U. Beingolea, N. 1748 (28 noviembre 1650): “Contrato para la realización de las obras de reedificación de las ferrerías de Beingolea y sus molinos, realizado entre José de Beingolea, dueño de dichos edificios, y Matías de Aguirre, carpintero y vecino de Jemein, ante el escribano Juan de Bustinzuria”.

⁷⁰ Solo un par de semanas después de la firma del contrato, Matías Aguirre empezó a cortar la madera necesaria para la obra. Por otro lado, Basterrechea y Beingolea comenzaron a preparar el aprovisionamiento de carbón y fueron contratando con los oficiales que se habían de encargar de la cal, la teja, la cantería, los fuegos y el resto de elementos necesarios para la construcción de los distintos componentes de las dos ferrerías. Y es que, como acertadamente advirtió Basterrechea a su cuñado en carta de enero de 1651, “se erró en la disposición, que lo postrero, que avía de ser [...] la carpintería, se concertó; y se dexó en vanda la cantería de las ferrerías y *anteparas* y las *estoldas*, que es lo de más enbarazo y cuidado, y es lo que primero se a de obrar para que pueda comenzar sus obras Matías” (n.º 384).

⁷¹ Ya en la primera carta que se conserva de Basterrechea, de fecha 14 de abril de 1650, este le habla a su cuñado del *fierro*. Para entonces, ni siquiera se habían comenzado a construir las ferrerías familiares, pero los Beingolea ya comerciaban con el metal que labraban en las ferrerías de Zubieta y de Ezeza: “Venderemos el fierro que se pudiere adelgazar al precio que corriere, que para quando en ora buena benga V. M. ya estarán labrados hasta 450 q[uintale]s de *tochos*” (n.º 10). Como normalmente se establecían turnos para labrar en las ferrerías, tras la construcción de las de Beingolea también siguieron labrando en, al menos, la de Zubieta; y, en sentido contrario, otros hacían lo propio en las de Beingolea.

minología aportada en 2015 por Azkune en “Zestoako burdinoletako euskal terminología” (en adelante *Zbeh*), aun estando su estudio limitado temporalmente al período 1519-1544 y espacialmente a las ferrerías de Zestoia (Gipuzkoa). Más copioso y relevante aún es el léxico vasco referido a las ferrerías de Goizueta (Navarra) recopilado en 2020 por Mitxelena en su obra *Goizueta inguruko burdinolak / Ferrerías alrededor de Goizueta* (en adelante *GoiBur*).

Habrà que esperar hasta el año 1736 para que Pedro Bernardo Villarreal de Berriz escriba y publique la primera obra dedicada, siquiera parcialmente, a las ferrerías vascas: *Máquinas hidráulicas de molinos y herrerías, y gobierno de los árboles y montes de Vizcaya*. Como ya habíamos adelantado, Pedro Bernardo se había casado en 1694 con Mariana Rosa Beingolea, nieta —y a la vez sobrina— de José Beingolea. Y, ya desde el momento de su matrimonio, Villarreal de Berriz (1736: 45) asumió la dirección de las ferrerías familiares: “El año de 1694, en que empecé a cuidar de las herrerías de Bengolea”. El ingeniero y escritor arrasatearra debió estudiar con toda probabilidad la correspondencia de su pariente político Miguel Basterrechea, pues la misma se conservaba en el Palacio Uriarte en el que el primero fijó su residencia. Como tendremos ocasión de comprobar más adelante (cf. § 5), muchas de las voces vascas de Basterrechea las encontraremos también en la obra de Villarreal de Berriz. Pero, además, en *Máquinas hidráulicas* aparecen otras palabras vascas poco documentadas —algunas de ellas relacionadas con esta industria— que creemos son merecedoras de alguna atención, por lo que hemos incluido un pequeño apéndice con ellas al final de este trabajo.

Uno de los lectores de la obra de Villarreal de Berriz, el jesuita Manuel Larramendi,⁷² dedicaría dos capítulos de su manuscrita *Corografía o descripción general de la ... Provincia de Guipúzcoa* (1969 [ca. 1754]) a las ferrerías vascas.⁷³ Como Basterrechea y Villarreal de Berriz, Larramendi redacta este escrito en castellano. Pero, también como estos, son muchas las palabras vascas relacionadas con esta industria que encontramos en su obra, de algunas de los cuales también tendremos ocasión de tratar en breve (cf. § 5).

Siguiendo el camino que, en su calidad de precursor de la Ilustración, había comenzado a hollar Villarreal de Berriz, la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (RSBAP en adelante) se propuso estudiar las ferrerías vascas con el objeto de optimizar los resultados del trabajo de las mismas. Parte de los estudios e investigaciones de esta sociedad se publicarían en los *Extractos de las Juntas Generales de la RSBAP* (en adelante *ExtJG*). Pero, además, el manuscrito que contenía las partes que no aparecieron en dichos *ExtJG*⁷⁴ fue publicado por Urteaga en el año 2000 con el título de *El Tratado de Metalurgia de las Comisiones (Segundas) de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (1765-1773)* (en adelante *TM*).

⁷² Esto decía Larramendi en la *Corografía*: “Todas estas proporciones y cotejos de altura en la *antepeña* del salto del agua, de la estructura de ruedas y lo demás, se hallará explicado magistralmente en don Pedro Bernardo de Villarreal, caballero curiosísimo y erudito de Lequeitio, en su obra *Máquinas hidráulicas de molinos y herrerías*” (Tellechea 1969: 68-69).

⁷³ Se trata de los capítulos titulados “El fuego de Guipúzcoa” y “Dos cosas que se admiran en las herrerías” (Tellechea 1969: 63-75).

⁷⁴ El escrito en cuestión fue descubierto en 1998 en el archivo del marqués de Narros.

Como en las obras de Villarreal de Berriz y Larramendi, también encontramos léxico vasco en los trabajos de la RSBAP. Pero la fuente antigua más importante de voces vascas relacionadas con el mundo de las ferrerías es *El doctor Peru Abarca* (en adelante *PAb*), la obra que Moguel escribiese hacia el año 1802 —aunque, como la *Corografía* de Larramendi, no sería impresa por primera vez hasta finales del siglo XIX—. Moguel dedica buena parte del “Diálogo Cuarto” de su obra a las ferrerías vascas, siendo además el primer autor que lo hace en euskera e incluyendo un muy interesante listado de voces vascas relacionadas con esta industria.⁷⁵

Muy recientemente, Salaberri, Zubiri y Salaberri (2021) han editado las cartas escritas entre 1790 y 1807 por Minondo con el título de *Jose Ramon Minondo goizuetarraren gutunak* (en adelante *JRMGut*). Las cartas de Minondo están relacionadas con la ferrería Olaberria, en Oiartzun, y la mayoría de ellas están escritas en euskera, por lo que, junto al citado capítulo de *PAb*, se constituyen en los únicos textos antiguos en lengua vasca relacionados con la industria de las ferrerías.

4. Criterios de selección de voces vascas

El esquilmo de documentos antiguos escritos en castellano en zonas de habla vasca se está revelando como una fecunda fuente de recuperación de léxico vasco. Por referirnos solo a estudios recientes, buena muestra de lo dicho son los resultados del trabajo llevado a cabo por Arriolabengoa sobre la *CIC —Euskara Ibarguen-Cachopin kronikan* (2008)—. También han sido bastante productivos en el sentido señalado los artículos publicados en 2015 por Irixoa & Prieto —“Abelbidetik Zaborrera: Erdi Aro eta Aro Berriko euskararen ikerkuntzari buruzko hainbat ohar eta hitz zerrenda bat” (en adelante *AbelZab*)— y por Azkune (el ya citado *Zbeh*). De 2015 y 2017 datan los dos volúmenes publicados por Maiora con el título de *Léxico autóctono histórico de Navarra* (en adelante *LexHN*), y del año 2020 es la ya anteriormente citada obra de Mítxelena sobre las ferrerías de Goizueta (*GoiBur*).

Ahora bien, la apuntada tarea de recuperación de voces vascas no es sencilla, pues a menudo ha de estar precedida por una dificultosa labor de interpretación. Como acertadamente apunta Isasi (2012: 244-245):

En la mayor parte de los casos [...] es razonable preguntarse si su grado de integración permite tomar los vasquismos⁷⁶ como elementos pertenecientes al castellano de la zona o se trata de verdaderas inserciones de léxico del euskera. Se podría considerar que las apariciones metalingüísticas, glosadas o en binomios sinónimos presentan indicios de una conciencia lingüística de diferenciación que justifica su adscripción al euskera y no al castellano, aunque conviene recordar que, a menudo, los mismos documentos utilizan esos elementos sin los contextos amplificativos, lo que hace más compleja la valoración.

⁷⁵ Moguel (1881 [ca. 1802]: 133-135). El listado de palabras en cuestión es monolingüe vasco, pero podemos encontrar la mayoría de las correspondencias castellanas en la traducción que hizo Azkue (1899: 81-83) de *PAb*.

⁷⁶ Isasi (2012: 242, nota al pie) entiende *vasquismo* a los efectos de este trabajo como “un elemento léxico del euskera”.

Cuando el documento a analizar se ha escrito con intención de permanencia —con independencia de que esté o no destinado a la imprenta—, el autor se habrá esmerado en la redacción de su contenido, y así será más sencillo el trabajo de elucidación. Es el caso de la *CIC*, en la que los autores utilizaron con frecuencia las menciones metalingüísticas referidas por Isasi, con la particularidad de que, además, en no pocas ocasiones dichas menciones son absolutamente clarificadoras, como es el caso del siguiente ejemplo: “rastras de madera [...] llamadas en bascuence *narrac*” (cf. *narría*). En los documentos públicos, como por ejemplo lo son los municipales, los judiciales y los notariales, el esmero en la redacción puede ser algo menor, aunque en cualquier caso todavía importante. Pero los documentos meramente privados suelen escribirse con más descuido, especialmente cuando se trata de cartas rutinarias que suelen tratar de asuntos mundanos y en las que, además, el destinatario es un familiar.

Este último es el caso de la correspondencia de Miguel Basterrechea con su cuñado José Beingolea. Con todo, encontramos en la misma algunos supuestos de menciones metalingüísticas, valiéndose al efecto Basterrechea de la expresión *que llaman*: “que llaman el *bergategui*” (cf. *bergategi*); “que acá llaman *esprentchas*” (cf. *esprentxa*); “la *gorrina* que llaman” (cf. *gorrina*); “que ellas llaman *açartecoa*” (cf. *hartzarteko*); “tiradores o *yestas* que llaman” (cf. *iestla*); “del que llaman *muscuta*” (cf. *muskuta*); “que llaman *ordecos*” (cf. *ordeko*); “que llaman *pieçagarri*” (cf. *piezagarri*); “del *çaraguin* que llamaban” (cf. *zaragin*).⁷⁷ No falta tampoco algún caso de los que Isasi denomina “binomios sinonímicos”, como son los siguientes: “*orricas* o tenaças” (cf. *orrika*) y “*sala* o suelo” (cf. *sala*).

Pero, conforme a lo expuesto por Isasi, la valoración se complica cuando el presunto vasquismo se inserta sin contexto alguno. En el supuesto de la correspondencia de Basterrechea, casi siempre será así, siendo efectivamente difícil discernir la pertenencia al euskera o al romance vizcaíno de muchas de las voces que en este trabajo estudiamos.

En términos generales, puede decirse que Basterrechea inserta sus palabras en euskera cuando no encuentra o no conoce la voz correspondiente en castellano. Encontramos, así, léxico vasco perteneciente al mundo mariner, al rural o al de la construcción. Mención especial merece en este sentido el léxico vasco de las ferrerías (cf. § 3.3.5), tan pujante que los ferrones vasconavarros lo llevaron consigo a aquellas zonas del norte peninsular a las que se desplazaron para trabajar en esta industria.⁷⁸ Por otro lado, también se sirve en ocasiones Basterrechea del euskera cuando habla por boca de los niños —quienes, como ya adelantamos (cf. § 3.1), en aquel entonces solían ser monolingües vascos—.

⁷⁷ No obstante, Basterrechea se vale también de este recurso para referirse a voces que resulta más difícil considerar como vascas y que nosotros preferimos atribuir al romance vizcaíno: “vaticillos o *borrachillos* que aquí llaman” (n.º 1091); “vientos reços, que acá llaman *solanos*” (n.º 380); “vientos sures o *solanos* que llaman acá” (n.º 1018).

⁷⁸ Véase en este sentido el trabajo de Alarcos 1978. Entre las voces de origen vasco que aparecen en su estudio y que son utilizadas por Basterrechea, encontramos *agó* (cf. *agoa*), *andabarra* (cf. *aldabar*), *aroz* (cf. *arotz*), *boga*, *estolda* y *ximela* (cf. *jimel* / *ximel*). En realidad, el léxico vasco de las ferrerías es, en muy buena medida, producto de préstamos de lenguas románicas vecinas. Pero, una vez adoptadas estas voces por el euskera, creemos que cabe considerarlas tan vascas como aquellas que son patrimoniales o castizas.

Más allá de disquisiciones teóricas, la selección de las voces vascas de Basterrechea es, en definitiva, sencilla cuando la voz en cuestión forma parte del léxico vasco y no está presente en el castellano. Pero la situación se complica cuando la palabra a estudiar pertenece al léxico de ambas lenguas. Dado que las cartas están escritas en castellano, nosotros hemos optado por un criterio conservador: si una voz es usada por los hablantes de ambas lenguas, nosotros la consideraremos en principio como perteneciente al castellano en el que está redactada la correspondencia. No obstante, nos hemos valido de las siguientes excepciones o matizaciones (pudiendo concurrir a veces varias de estas particularidades en alguna palabra):

1. Voces que, aunque usadas también en castellano, tienen según el *Diccionario de la Lengua Española* de 2018 (en adelante *DLE*) su origen en el euskera: **akelarre** (cast. *aquelarre*), **narría**, **tobera**, **txakolin** (cast. *chacolí*) y **zurron**.
2. Términos que presentan variaciones respecto a la forma canónica castellana: **alboke** (cast. *albogue*), **atanbora** (cast. *atambor*), **sador** (cast. *zaborra*), **tanbolin** (cast. *tamborín* y *tamboril*), **txakolin** (cast. *chacolí*) y **tximion** (cast. *jibión*).
3. Vocablos que aparecen muy tardíamente documentados en castellano, bien en general bien en la acepción empleada por Basterrechea, y que, además, tienen un fuerte arraigo en euskera: **kai** (cast. *caí*), **sador** (cast. *zaborra*) y **totxo** (cast. *tocho*).
4. Palabras documentadas en euskera desde muy antiguo: **saia** (cast. *saya*).⁷⁹
5. Finalmente, voces pertenecientes al mundo de las ferrerías que son usadas por los autores que han escrito en euskera sobre este tema —señaladamente por Moguel en el apartado dedicado a las ferrerías de su obra *PAB*—: **totxo** (cast. *tocho*).

5. Listado alfabético de voces vascas

Siguiendo en buena medida los criterios utilizados por Gómez-López y Zulaika (2020) en su índice de palabras vascas del *Vocabulario Pomier*, presentamos en este apartado las palabras vascas encontradas en la correspondencia de Basterrechea alfabéticamente ordenadas, lematizadas y con su correspondiente acepción en castellano.

Los lemas aparecerán en negrita, respetando la forma original de la palabra pero adoptando la actual grafía del euskera. Así, hemos adaptado a la actual ortografía vasca la escritura de las sibilantes africadas. De este modo, lematizamos, por ejemplo, **atseginsari** y **arotz** aunque, siguiendo el uso de la época (cf. § 3.3.2), Basterrechea escribiese *aseguinsari* y *aroz* (también *aroç*). Hemos transcrito <ll> como tal (*marmotillo* → **marmotillo**), salvo en aquellos supuestos concretos o análogos en los que el *DGV* ha lematizado este dígrafo como <il> (*sellaste* → **seilaste**) o como <|> (*siguillo* → **sigilo**). Por otro lado, hemos optado por unir con un guion aquellas palabras compuestas que Basterrechea escribió por separado: **agor-ola**, **guzuraska**, **onda-aska** y **seila-aste** —en ocasiones, el propio comerciante aulestierra parece ser consciente de esta circunstancia al usar de manera alternativa formas como **gu-**

⁷⁹ Es posible que el euskera *saia* y el castellano *saya* sean cognados, con un origen común en el latín vulgar **sagia*.

zurraska o **seilaste**—. Finalmente, hemos puesto entre paréntesis la *-a* final constitutiva de la palabra en los casos dudosos: **aldabar(ra)**, **tiran(a)** y **sakot(a)**.

Ocasionalmente encontraremos un lema doble cuando Basterrechea haya escrito de distinta manera una misma palabra. Los presentaremos conjuntamente, separados simplemente por una barra (/): **aitatxo / aitatxu**, **guzur-aska / guzurraska**, etc.

Tras el lema, indicaremos en cursiva su categoría gramatical, utilizando para ello las siguientes abreviaturas:

adj. adjetivo

adv. adverbio

n. nombre

pron. pronombre

v. verbo

Después del lema y de la categoría gramatical, aparecerá la acepción castellana. Por regla general, hemos optado por ofrecer únicamente aquella acepción que, a nuestro entender y en atención al concreto contexto de cada caso, se correspondería con la voz vasca usada por Basterrechea. No obstante, en los escasos supuestos de polisemia se marcarán mediante números arábigos cada una de las distintas acepciones (así en **tanbolin**, que Basterrechea utiliza tanto en su acepción de *tamboril* como en la de *tamborilero*). Por otro lado, encontraremos en ocasiones tras la acepción, y escrita entre paréntesis, la voz *ferrería* cuando la palabra vasca en cuestión pertenezca a este campo léxico, bastante productivo en la correspondencia de Basterrechea.

Cuando la lectura del lema sea dudosa, aparecerá al final del mismo un asterisco (así en **piezagarri***). Procederemos de la misma manera en aquellos supuestos en los que la acepción castellana no sea del todo transparente; por ejemplo, *chismosa** como acepción de **barriara**.

En párrafo aparte recogeremos en cursiva y ordenadas alfabéticamente las distintas ocurrencias de cada voz vasca. Estas irán seguidas de un número (o, en su caso, números) que será el que, como ya adelantamos (cf. § 1), se corresponde con el que se asigna a cada imagen de los distintos folios de la correspondencia de Basterrechea en la actual digitalización de la misma operada por la FSS. Si hubiese más de una ocurrencia en un mismo folio o imagen, se señalará esta circunstancia añadiendo entre paréntesis el número de estas.

Atendiendo a que en ocasiones los vocablos vascos de Basterrechea puedan ser poco conocidos, hemos dedicado un párrafo aparte para presentar, ampliamente contextualizadas, un máximo de tres ocurrencias de cada voz vasca. Aquí, además del número de imagen asignado por la FSS, añadiremos el lugar en el que fue escrita la carta que contiene la voz vasca y la fecha de la misma. El autor de la carta será siempre Miguel Basterrechea, siendo el destinatario José Beingolea —no obstante lo anterior, apuntaremos en nota al pie los puntuales supuestos en los que las cartas hubiesen sido remitidas al hermano de este último, Silverio—.

Por último, destinamos el último párrafo asignado a cada uno de las vocablos vascos para exponer las consideraciones que en cada caso hemos creído oportunas, siendo conscientes de que muy probablemente en ocasiones pecaremos por exceso y

en otras por defecto. Entre estos comentarios, tratamos de aportar la primera documentación por nosotros conocida de la palabra correspondiente, así como aclaraciones en cuanto a su posible origen, significado, adscripción dialectal, etc.

agoa *n.* masa de hierro fundido (ferrería)

agoa 287, 471, 481, 647, 749, 758, 889, 898 (2), 1062; *agoas* 176, 224, 250, 287 (2), 351, 360, 362, 452, 475, 481, 516, 520, 660 (2), 825, 832, 852 (2), 858, 880, 882, 892 (2), 1032 (2), 1039, 1072 (2), 1074, 1078, 1080, 1085, 1090, 1094

“Esta semana passada labró la [ferrería] mayor 55 q[uintale]s con 26 *agoas*, que es bueno para barquines cansados [...]. También la de Çubieta anda muy bien, que el sávado pessé 40 q[uintale]s que hizieron con 18 *agoas* en quatro días” (n.º 1032: Lekeitio, 24 de enero de 1658); “Las ferrerías de Beyngoolea andan ambas bien, a Dios graçias. Aunque la mayor trae todavía pocas *agoas*, que no passa de 4, pero buen *lan* y muy buen metal de fierro. Y la caussa de no traer más de quatro *agoas* juzgan es que el carbón que gastan [...] mucho dello es mojado” (n.º 892: Lekeitio, 7 de noviembre de 1658); “He acavado de venir de Beyngoolea, y he pessado y entregado al achicador 52 quintales de *tochos* que an hecho esta semana con 26 *agoas*, que es rrazonable labrança” (n.º 1085: Lekeitio, 6 de diciembre de 1659)

Es en *Zbeh* —trabajo que, como ya hemos adelantado (cf. § 3.3.5), recoge terminología de la primera mitad del siglo XVI— donde encontramos la primera documentación de la palabra *agoa* (Azkune 2015: 219). Si bien quizás la más conocida sea la que aparece en uno de los refranes de Lope de Isasti (1850 [ca. 1625]: 171): “*Agoac bero deño galdá*. La masa mientras es caliente tiene calda”.⁸⁰ Posteriormente, y ya tras las numerosas menciones de Basterrechea, también utilizaron esta palabra, entre otros, Villarreal de Berriz (1736: 47-48), Larramendi en su *Corografía* (Tellechea 1969: 65), Minondo en *JRM Gut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 207) y Moguel (1881 [ca. 1802]: 126-128 y 135) en *PAb*. Cf. *DGV*, s.v. *agoa*.

agor-ola *n.* ferrería estacional (ferrería)

agor olas 769

“El rrió viene más seco que por el mes de julio, de tal manera que se padeçe por falta de agua en las moliendas, por cuya caussa se a parado la ferrería de Beyngoolea. Y la menor tanpoco puede travajar porque ande el molino y no perezca la jente [...]. La de Çubieta paró también seis días a. Y las *agor olas*, más a de tres⁸¹ meses y medio” (n.º 769: Lekeitio, 17 de mayo de 1657)

Cf. *DGV*, s.v. *agorrola*, donde se dice, siguiendo al *Diccionario vasco-español-francés* (en adelante *DVEF*) de Azkue, que este término es guipuzcoano. En realidad, y

⁸⁰ También aparece en el *Diccionario Trilingüe* de Larramendi (s.v. *caldá*): “Ay un refrán muy expresivo que dize: *agoa bero deño galdá*. Y significa en lo literal que a la massa de hierro, que llamamos *agoá*, se le han de dar las caldas antes de dexarla enfriarse. Y debe hacerse lo mismo en los negocios, sin dexarlos que se enfríen”.

⁸¹ Corregido encima de *dos*; o quizás a la inversa.

como ya hemos expuesto (cf. § 3.3.1), el léxico vasco de las herrerías es bastante homogéneo y apenas conoce de variaciones en función de los distintos dialectos. Como en *agoa*, el primer testimonio lo hemos encontrado en *Zbeh*: “las herrerías que llaman *agor olea* ... que llaman *agorrola*” (Azkune 2015: 219). Tal vez para comprender qué eran este tipo de herrerías sea pertinente atender a la explicación que nos ofrece Larramendi en su *Corografía*: “Estas herrerías en tiempos antiguos estaban en los montes [...]. Fueron poco a poco bajándose las herrerías y se establecieron en parajes donde podrían servirse del agua para los ingenios. Y desde entonces se llamaban las herrerías de montes *agorrolac*, herrerías en seco y sin agua, a diferencia de las nuevas, que se llamaron *cearrolas*, herrerías de agua, herrerías en húmedo. Y las que se pusieron junto al agua pero no la tienen en verano, quedaron también con el nombre de *agorrolas*” (Tellechea 1969: 64-65). Por la fecha de la carta y por el contexto, Basterrechea debe referirse a este último tipo de herrerías que paraban en verano o, en general, en tiempos de sequía.

aita *n.* padre

ayta 430

“M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus gora-inçiac osava jaunarençat*” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652)

Cf. *DGV*, s.v. *aita*: “general en todas las épocas y dialectos”.⁸²

aitatxo / aitatxu *n.* diminutivo cariñoso de *aita*

aytacho 605, 630, 668, 670, 692; *aitachu* 592; *aytachu* 593

“Catalina Josepha [...] dize que a su *aytachu* le ymbié muchos abraços” (n.º 593: Lekeitio, 14 de junio de 1656); “Catalina Josepha [...] estuvo aquí con su ama⁸³ a dezirme que a su *aytacho* le ymbiase muchos abraços” (n.º 630: Lekeitio, 6 de septiembre de 1656); “Catalina Josepha está aquí agora y me dize que le ymbié a su *aytacho* muchos abraços” (n.º 692: Lekeitio, 28 de diciembre de 1656)

Cf. *DGV*, s.v. *aitatxo*. Basterrechea, por boca de su sobrina Catalina Josefa, utiliza indistintamente las formas *aitatxo* y *aitatxu*. Esta última es más propia del dialecto vizcaíno y, de hecho, Basterrechea hace siempre uso del diminutivo *-txu* cuando lo aplica a nombres de persona y sobrenombres: *Gaztechu* (n.º 182), *Juanachu* (n.º 624), *Sanjuanachu* (n.º 714), *Sanjuanchu* (n.º 1089), *Marianachu* (n.º 932) o *Nicolaschu* (n.º 342). También hace lo propio con el topónimo *Portucho*, en *Terranova*, que él transforma en *Portuchu* (n.ºs 487 y 494). A pesar de que ambas formas, *aitatxo* y *aitatxu*, se utilizarían diaria y profusamente a lo largo de toda la

⁸² Encontramos el sobrenombre de *Aita-Santu* en dos cartas de Basterrechea: “El Ayta Santu estubo ayer aquí, que bino con la ledanía” (n.º 586); “Nuestro Ayta Santu anda malo estos días” (n.º 597). No sabemos quién pudo ser este *Aita-Santu*; probablemente algún eclesiástico de los muchos que desfilan por la correspondencia de Basterrechea.

⁸³ No consideramos aquí *ama* como voz vasca porque, tanto en esta carta como en el resto de la correspondencia de Basterrechea, este se refiere no a la *madre* (*ama* en euskera) sino a la *ama de cría*.

Euskal Herria peninsular, no las encontramos documentadas con anterioridad a las cartas de Basterrechea.⁸⁴

akelarre *n.* reunión de brujas

aque-larre 1091

“Don Antonio Adán [de Yarza] vino anoche a su cassa. Y algunas tropas de jente honrrada fueron allá muy de noche a vesarle el trasero, como las que dizen de *aque-larre*” (n.º 1091: Lekeitio, 4 de diciembre de 1659)

Cf. *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa* (en adelante *EHHE*), s.v. *akelarre* (*handi*), donde se ofrecen diversos testimonios antiguos de esta voz —también en su forma, cabe suponer que primaria, de *akerlarre*—. Cf. Gorrochategui (2012: 132). En cuanto al entonces conocido como *osculum infame*, este era uno de los supuestos rituales que se llevaban a cabo en los *aque-larres*, siendo el receptor del mismo el diablo.

alboke *n.* albugue

alboque 525

“Estando sentada su Señoría [la marquesa de Villarrubia] en las gradas de la hermita [de San Roque], tomó una dança de *alboque* (que el *tanbolin* está fuera de la Villa) nuestro alcalde [Pedro] Baquio. Y danzaron también todos estos cavalleros y también yo” (n.º 525: Lekeitio, 3 de junio de 1659)

Como acertadamente nos recuerda el *DGV* (s.v. *alboka*) a propósito de la etimología de esta voz, está “en relación con cast. *albogue* (dial. *alboque* en las Montañas, según Terreros, nacido en Trucios)”. Pese al apunte de Terreros, no hay ocurrencias de *alboque* en el *Corpus diacrónico del español* (en adelante *CORDE*). La primera documentación conocida de esta palabra la encontramos en la *CIC*: “música de *alboques*, que en morisco se llaman *xabebas* y en romançe *cornetillas*” (Arriolabengoa 2008: 207).

aldabar(ra) *n.* pieza donde encaja el eje de la *boga* (ferrería)

aldabarras 833

“Ayer me avisó el Ldo. [Juan Bautista Orañegui] que se avía quebrado el mango. Y no tiene culpa, pues a labrado este mango más de 1700 q[uintale]s de fierro, cossa que no se a bisto ni oído jamás. Y con esta ocaasión [...] an acordado de adrezar las tetas de la *boga* y las *aldabarras*, que tenían necesidad, que dizen no se an adrezado desde que se pussieron nuebos” (n.º 833: Lekeitio, 11 de octubre de 1657)

⁸⁴ Bien es cierto que en aquel entonces se trataba a los padres con un respeto poco menos que reverencial. Prueba de ello es el *aita jauna* ‘señor padre’ con el que María Antonia Basterrechea se dirige a su padre en la carta que acabamos de reseñar al analizar la voz *aita*. Pero, con todo, cabe pensar que al menos los niños pequeños sí podrían permitirse la licencia de llamar *aitatxo/txu* a sus padres.

Cf. *DGV*, s.v. *aldabarra*. Encontramos la primera documentación de esta palabra en el *Léxico autóctono histórico de Navarra* (en adelante *LexHN*av), en un documento de Goizueta del año 1602: “más un par de *aldabarras*” (Maiora 2015-2017: II, 31). Posteriormente, también la utilizaría Villarreal de Berriz (1736: 163): “la haya es árbol muy estimado para mangos de herrerías, cuñas, *aldabarras* y mazuqueros”. Aparece, asimismo, en diversos documentos recogidos en *GoiBur* (Mitzelena 2020: 225), al igual que en el *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 134): *aldabarrac*. Cf. *boga*.

antepara *n.* depósito de agua sobre el canal hidráulico (ferrería)

antepara 93, 162, 179, 209, 221, 226, 250, 287, 296, 363, 400, 419, 428, 431 (3); *anteparas* 93, 203, 204, 206, 215, 254, 384, 419, 900, 909, 924

“Para que V. M., como el más ynteresado, reçiva mucho gusto, digo, Sr., que el salto del agua de las *anteparas* passa de dos brazas, que es bien grande” (n.º 204: Gizaburuaga, 20 de junio de 1652); “La bíspera de Nuestra Señora se dieron, en nombre de Dios, las aguas en las *anteparas*. Para que se enpapen en agua y también para ver si la *antepara* está bien anibelada de altor con la prensa. Y, a dicho de los que entienden, está quanto se puede desear” (n.º 419: Gizaburuaga, 12 de septiembre de 1652); “Todavía [...] no se a asentado el uso mayor y el de los barquines, con sus ruedas, porque será preçisso quitar las aguas de las *anteparas* para ajustar las ruedas” (n.ºs 253-254: Gizaburuaga, 12 de diciembre de 1652)

El *DGV* (s.v. *antapara*) nos ofrece como primeros testimonios de esta voz los recogidos en el *LexHN*av, datados en 1602 en Goizueta: “en la *antepara* de la dicha herrería” (Maiora 2015-2017: II, 30). De la importancia de este elemento da fe el hecho de que aparezca expresamente nombrada al mismo nivel que las propias herrerías en el contrato que, el 28 de noviembre de 1650, se firmó para la construcción de las herrerías de Beingolea: “que el dicho Matías [Aguirre] aya de reedificar herrerías mayor y menor y molinos de la dicha casa y solar de Beingoolea y sus *anteparas*”. También Villarreal de Berriz (1736: 51) habla en su obra de la “*antepara* o caja donde se recoge el agua”. Con un lenguaje más literario, hace lo propio Larramendi en su *Corografía*: “Agárrala [la *agoa*] el *iyele* (o el *chiquitzalle*) con las tremendas *curricas*; hace seña para que levanten el *chimbo* de la *antepara* y, precipitándose el agua a plomo sobre la rueda, mueve al *gabiardatza* o el huso grande que con sus mazuqueros levanta la *gabia*” (Tellechea 1969: 74). Encontramos, finalmente, esta voz en varios documentos recopilados en *GoiBur* (Mitzelena 2020: 228) y, con la forma *antapara*, en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 216).

arotz *n.* oficial principal de la ferrería mayor (ferrería)

aroça 293, 328, 352, 431, 494, 497, 555, 573, 577, 591, 609, 639, 647, 664, 674 (2), 689, 735, 742 (2), 743, 750, 751, 753, 755, 758, 762, 769 (2), 770, 775, 784 (2), 788 (3), 822, 825, 832 (2), 852, 869, 873, 876, 877, 882, 893, 897, 898, 964 (2), 969, 976, 979, 987, 989 (3), 995, 1051, 1060, 1072 (3), 1074, 1096; *aroças* 328

“Agora el mayor cuydado que nos asiste es el buscar los ofiçiales para ambas ferrerías que fuesen de satisfacción, que hasta aora no a pareçido ninguno. Y prinçipalmente el *aroza* es el de más cuydado, que es de quien a de pender el gobierno de la [ferrería] mayor” (n.º 431: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652); “Aunque e dicho a V. M. en rrepetidas cartas que no avía de hazer la elección de ofiçiales para las ferrerías, muy [...] mal cuñado fuera yo si, aviéndose ofrezido ocassión de personas de satisfacción, la ubiesse perdido [...]. Y para *aroza*, que es la perssona de más ympor-tançia, tenemos encargado a M[artín] de Egurrola” (n.º 395: Gizaburuaga, 24 de octubre de 1652); “Ayer despedí el *aroça* para en adelante porque es desgraçiado y de pocos bríos. Y tratamos de ymbiar un propio a Domingo de Muxica, el *aroça* de antes, si no está enbarazado. Luis, el tirador, prozede muy bien. Y aunque le quisi-mos dar a él este cargo de *aroça*, dize no se atrebe por ogaño porque entra también por fundidor el aprestador que a servido en tres años” (n.º 989: Lekeitio, 25 de abril de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *arotz*, donde se apunta un testimonio de la localidad navarra de Agoitz en 1584 recogido por Maiora (2011: 84): “Que sabe que a los dueños de las herrerías [...] en romance los llaman herrones y en bascuençe *ola jauna*, que quiere dezir señor de herrería. Pero que al que es herrero en bascuençe le llaman *aroça*”.⁸⁵ En puridad, y en el contexto de las ferrerías de antaño, el *arotz* no era un herrero sin más sino, como apunta Larramendi en su *Corografía*, el oficial principal de estas ins-talaciones, que se llamaba “*arotza* en las *cearrolas*, herrerías grandes, y *chiquitzalle* en las tiraderas o herrerías menores” (Tellechea 1969: 72).⁸⁶

arragoa *n.* vena de hierro en su primera calcinación (ferrería)

arragoa 335, 336, 338 (2), 339, 342, 344, 444, 453, 455, 457, 488 (2), 491, 494, 502 (2), 528, 555, 559, 574, 599, 603 (2), 605, 615, 661, 723, 750, 755 (2), 847, 850, 852 (2), 855, 856, 858, 873 (2), 876 (2), 879, 896, 955, 962, 983, 986, 987, 1002, 1008, 1013 (2), 1015, 1016, 1017, 1022, 1081; *arragoas* 485

“Una *arragoa* pequeña requemamos la semana passada de hasta 450 q[uintale]s de bena para 150 de fierro, que confio en Dios quedará poco della sin fundir para la Magdalena. La *arragoa* grande última, de los 2380 q[uintale]s de bena a hecho 800 q[uintales] de fierro” (n.º 603: Lekeitio, 6 de julio de 1656); “La *arragoa* se metió en el cobertizo, y me dizen se requemó ventajossamente y que ay bena rreque-

⁸⁵ Es precisamente en Navarra donde estaba más extendida la acepción de *arotz* como *herrero* que hace suya Basterrechea, mientras que en Bizkaia y Gipuzkoa se utilizaba principalmente esta voz para designar al *carpintero*. No obstante, y como ya hemos adelantado (cf. 3.3.1), no hay grandes variaciones entre los distintos dialectos vascos en lo que se refiere al léxico de las ferrerías. Por otro lado, Basterrechea parece utilizar el término *arotz* solamente cuando se refiere a este oficial de las ferrerías, usando el castellano *herrero* cuando no es así (cf., v.gr., nota al pie n.º 128).

⁸⁶ Hasta en tres ocasiones se refiere Basterrechea a Martín Egurrola —nombrado en la segunda carta aquí reseñada— como *arotz handia*: “Martín de Egurrola, *Aroz Andia*” (n.º 48); “M. de Egurrola, llamado *Aroz Andia*” (n.º 112); y “Martín de Egur[r]ola, llamado *Aroz Andia*” (380). Suponemos, por el contexto, que se trataba de un sobrenombre; pero no nos atrevemos a descartar totalmente la posibilidad de que fuese la manera en la que se designaba el grado superior en su profesión (cf. *DGV*, s.v. *handi*, y las distintas acepciones de este adjetivo, a veces aplicado “en nombres de cargos o dignidades”).

mada hasta fin de março” (n.º 858: Lekeitio, 6 de diciembre de 1657); “Vengo gustoso [de Beingolea] del buen sucesso que a tenido la *arragoa*, que ayer a mediodía se le dio fuego y oy por la mañana, para quando yo llegué allá, avía vaxado más de tres varas. Y la he dexado con una calda exçelente y en ygualdad, que es quanto se puede dessear [...]. Llebará más de 2200 q[uintale]s de bena con la que se le a de echar mañana y el sávado para la recamiña. Por la mañana, Dios mediante, comienço a cargar otra en la ferrería de Çubieta de 1000 q[uintale]s. Y confío en Dios que el sávado en la noche a [de] quedar con fuego, porque tengo juntado todo el material de troncos y leña al pie de la obra” (n.ºs 491-492: Lekeitio, 27 de marzo de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *arragoa*, donde con respecto a la etimología de esta palabra se dice que “se trata de un representante del lat. *fabrica*, que procede inmediatamente del cast. *fragua*, aunque su etimología ofrezca dificultades”.⁸⁷ En cualquier caso, no hay que confundir la fragua (*sutegi*) con la *arragoa*, pues esta última se situaba en el exterior de la ferrería y era el lugar en el que, con leña, se calcinaba (*requemaba*, decía Basterrechea) por primera vez la vena.⁸⁸ No obstante lo anterior, *arragoa* es un término polisémico, y parece que —al menos en ocasiones— Basterrechea se refería con él a la vena de hierro tras su primera tostación, y no al lugar en el que se realizaba esta operación. La primera aparición de esta voz la encontramos en *Zbeh*, en documentos relacionados con las ferrerías de Zestoia datados en la primera mitad del siglo XVI: “de *arragoa*” (Azkune 2015: 219). Muy cercana en el tiempo, del año 1555, es la documentación recogida en el *LexHNava* referida a la localidad navarra de Bera: “junto a la *arragoa* que es en el término de Domicueta” (Maiora 2015-2017: II, 56). También aparece en esta última obra en el sentido utilizado por Basterrechea: “la *arragoa* a razón de dos reales por cada carga” (Maiora 2015-2017: II, 56-57). La encontramos, asimismo, en la *Corografía*: “el uno preparando la vena ya quemada en la *arragua* y desmenuzándola con un martillo pequeño” (Tellechea 1969: 71). Y, no mucho después, en los *ExtJG* de la RSBAP: “De la *arragoa* o la calcinación de las venas de fierro” (RSBAP 1773: 49). En *GoiBur* encontramos las formas *erragoa* y *erragua* (Mitxelena 2020: 233).

arreo n. ajuar de la novia

arreo 834, 837, 921 (3), 922, 955

“Su madre [de Catalina Beingolea] la docta y dona la cassa de Arranegui, donde vibre el anzuelero, con todos sus perte[ne]cidos de biñas, manzanales y otras heredas, que, con el *arreo* que la da, dizen pasará de dos mill ducados” (n.º 837: Lekeitio, 18 de octubre de 1657);⁸⁹ “Veo cómo rremite V. M. con [el yangüés] Callejas algún dinero para acomodar esto de la cassa de Goenengoa, y me olgaré me avisse la cantidad que se le a de dar, así en docte como para el *arreo*, en la forma que se acos-

⁸⁷ Muy probablemente el euskera tomó esta voz del gascón.

⁸⁸ Normalmente se trataba de hornos —cf. el *DT* (s.v. *fragua*): “*arragua*, *arragoa* [...] es aquel horno grande en que se cuece y prepara la vena para hazerse después la massa de el hierro”—, pero en ocasiones se realizaba esta tarea en hoyos (*arragoazuloak*) o incluso en campo libre. Cf. *ExtJG* (1772: 33-34); *Urteaga* (2000: 63 y 269-280).

⁸⁹ Podemos encontrar más noticias de este casamiento entre Domingo Zarandona y Catalina Beingolea, prima de José Beingolea, más adelante (cf. *barriara*).

tumbra aquí. Tengo dados a ella hasta el día de oy 120 ducados, poco más o menos” (n.º 955: Lekeitio, 11 de julio de 1658); “Escribo con mucho gusto estos breves rringlones acavado de ajustar el contrato de Marina de Yurre con Juan de Goenengo [...]. He dado en nombre del Sr. Juan de Yurre 330 ducados de docte y 170 ducados para el cumplimiento del *arreo*, sobre otros çien ducados más que a ymporado, o algo más, el axuar que tenía Marina. Con que son 600 d[ucados] lo que lleba de docte y *arreo*” (n.º 921: Lekeitio, 12 de septiembre de 1658)

El *DGV* (s.v.) nos dice que el *arreo*, voz que hallamos documentada por primera vez en las cartas de Basterrechea, es el “ajuar de la novia” o el “equipo de la novia”. De las palabras de la última carta de Basterrechea podría inferirse que, en la Bizkaia de aquel entonces, el ajuar —entendido como “conjunto de enseres y ropas aportados por la mujer al matrimonio” (cf. *DLE*, s.v. *ajuar*)— podría no ser un sinónimo del *arreo*, sino una parte del mismo.

arrukero *n.* embarcación portuaria de carga

arruquero 651

“Imbié 300 pessos con Pedro, mi harriero, quien vino anoche de allá [de Bilbao]. Y me escribe [Juan] Lariz que hasta entonces tenían pessados 1182 q[uintale]s de pescado. Y que dezían abía un *arruquero* más, con que juzga que toda la carga que trae será 1300 q[uintale]s, treinta más o menos” (n.º 651: Lekeitio, 12 de octubre de 1656)

Basterrechea está hablando en su carta de la nao San Pedro que, volviendo de Terranova, había aportado en Bilbao, en cuya ría estas embarcaciones de carga habían de ser frecuentes. De hecho son nombradas varias veces en las *Ordenanzas de la Noble Villa de Bilbao* (1673: 39v): “los *arruqueros* y barcos grandes a donde traen leña, piedra y otras cosas a esta Villa, es necessario que estén marcados para saber la cantidad de lo que viene en ellos”. Aparece asimismo *arruquero* en muy diversos documentos localizados en el BFAH, datando del año 1597 el más antiguo de ellos.⁹⁰ Es difícil conocer con certeza el origen de esta voz, probablemente relacionada —si no se trata de una mala lectura— con el (*b*)*artukero* que se encuentra en la *CIC*: “barcos, pinaças, baxeles, de que suele aver abundancia en esta ribera, con otros que llaman *artuqueros*” (Arriolabengoa 2008: 213).

asia *n.* chatarra de hierro (ferrería)

asias 825; *assias* 825

“A la ora que yo salí a la noche para venirme a cassa, ya se le avían puesto en el quarto [del huso] las dos planchas, las cuales pessaron 8 arrobas ambas, que se hizieron con *agoas* echas con las *asias*. Y también las otras dos [planchas] y los zellos nuevos que se le an de añadir an de ser de fierro de dicho jénero de *asias*” (n.º 825: Lekeitio, 27 de septiembre de 1657)

⁹⁰ BFAH, Sección Judicial, Fondo Corregidor, Subfondo Civil, Signatura JCR0028/027.

Encontramos en *Zbeh* la primera mención a esta palabra: “el fierro llamado *asia*” (Azkune 2015: 2019). Además de esta y de las de Basterrechea, solo encontramos ocurrencias de esta voz en varios documentos recogidos por Mitxelena (2020: 234) en *GoiBur*. Uno de ellos, del año 1772, contribuye a aclarar qué género de hierro eran las *asias*: “despojos y fierros viejos que llaman *asias*”. Cf. *DGV*, s.v. *asia*.

atanbora *n.* pandero

atambora 786

“De noches tenemos entretenimiento con las tres [niñas: Catalina Josefa, Mariana y Úrsula], que [...], tocándoles el son con una *atambora*, vaylan en co[m]petençia todas tres” (n.º 786: Gizaburuaga, 19 de julio de 1657).

Cf. *DGV*, s.v. *atanbora*. La de Basterrechea sería la primera documentación de esta voz, si bien encontramos *atamborero* en un documento alavés más temprano aportado por López de Guereñu (1958: 195): “al atamborero catorze reales (Lagrán, 1647)”.

atseguinsari *n.* plus salarial, placeraje (ferrería)

aseguinsaris 742

“[El *aroza*] quisiera por fundidor el aprestador —que es el hijo del *aroça* de Arranguiz, Chachumaechu—, que asta aora es este el segundo año [...] que sirbe de aprestador y quisiera aprovecharse de los *aseguinsaris* deste. Y no benimos en ello por no hazer mal exemplar, pues son tres los años que deve servir para entrar por fundidor o tirador” (n.º 742: Lekeitio, 22 de marzo de 1657)

Cf. *DGV*, s.v. *atsegin* (*atsegin-sari*). Moguel (1881 [ca. 1802]: 125) habla de los “*escupeco edo atseguin sarijac*” como complemento del jornal de los tiradores en las ferrerías. Pero es quizás Añibarro (s.v. *derechos, estipendios*) en su obra *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* (en adelante *VB*) quien nos ofrece una definición más precisa de esta voz compuesta: “En las ferrerías llaman a lo que se estipula que se ha de dar después del ajuste de tanto por quintal, *atsegin sariac*”. Si bien con un matiz distinto al que encontramos en las cartas de Basterrechea, encontramos “*atseguin sari*” en la conocida obra *Guero* de Axular (1643: 512) como primera documentación de esta voz compuesta.

barriara *adj.* chismosa*

barriara 832

“En orden al cassamiento [entre Domingo Zarandona y Catalina Beingolea], e savido de Juan de Lariz que la culpa está de parte de el [frayle] y de su madre, y no de la de Zarandona. El frayle, hablando con el respecto y reberençia a las ordenes sacras y el s[an]to ábito, es un simple. Y la madre *barriara*, como V. M. save. Con que no sé si se an de ajustar” (n.º 832: Lekeitio, 11 de octubre de 1657)

La lectura de *barriara* es clara en la carta aquí reseñada. No tanto su significado, que no hemos podido confirmar por tratarse, hasta donde alcanzan nuestras pesqui-

sas, de un hápax. Nosotros aventuramos, por supuesto con todas las reservas, el de *chismosa*. Y ello en atención, por un lado, al pésimo concepto que Basterrechea tenía de esta señora —lo que nos permite presumir que, en todo caso, esta voz habría de tener un significado ofensivo—. ⁹¹ Pero, sobre todo, a la posible analogía de *barriara* con otras voces vascas que, derivadas de *barri* (variante vizcaína de *berri*) en su acepción de *noticia*, toman el significado de *chismoso*, como es el caso de *barritsu* o *barriketari*. Cf. *DGV*, s.vv. *berri*, *berriketari* y *1 berritsu*.

basa *n.* lodo

bassa 1109

“La pressa se a llenado toda de *bassa* y estiércol, con que recoge muy poca agua. Y esta es la caussa de secarse presto” (n.º 1109: Leketio, 24 de junio de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *2 basa*, donde se refieren las primeras documentaciones de esta palabra en las obras de Etcheberri de Ziburu. Solo seis años antes de que Basterrechea escribiera esta carta, Micoleta utilizó esta voz en su *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*: “lodo, *bassea*” (Zelaieta 1988: 177).

benuzi *n.* víscera de merluza

benuçias 276

“Doña Úrsula [...] a querido ymbiar esas cuatro merluzas y çinco enpanadas que lleba la criada [...]. Las enpanadas quatro dellas son de *benuçias* y una de una lamprea; ya save V. M. que estas se an de comer calientes. Otra lamprea lleva cruda para que la pruebe en cazuela” (n.º 276: Lekeitio, 19 de abril de 1653)

Creemos encontrarnos ante la primera aparición de una palabra que, a juzgar por lo que encontramos en el *DGV* (s.v. *benuzi*), no parece haber tenido mucho recorrido documental. De hecho, tan solo aparece el testimonio —que luego recogerá el *DVEF*— en 1746 de Araquistain: “a los menudillos de la merluza llamamos *benuciac*” (Ondarra & Unzueta 1997: 292). Araquistain, por cierto, considera esta voz como propia del dialecto guipuzcoano, si bien ahora sabemos que también era utilizada en Bizkaia.

⁹¹ En esta carta, Basterrechea está hablando del ajuste del futuro casamiento de Domingo Zarandona con Catalina Beingolea, prima de José Beingolea. La madre de Catalina, la *barriara*, era una tal Domeca Ruiz de Urquiza. En cuanto al fraile, se trataba del franciscano “fray Juan Ochoa [de Beingolea], su primo de usted”. A ambos los trata de prevaricadores en la misma carta de la que estamos hablando: “aviendo quedado de acuerdo con Zarandona ya en el docte y *arreo* que avían de dar a la hermana y lo que él traía también a este cassamiento, a prebaricado, así él de su parte como también la madre. Y el dicho frayle me dizen habla tan desconpueto y desaforadamente que se jata a de matar a su hermana y también a Zarandona” (n.ºs 833-834). Finalmente, y aunque con problemas, pudo ajustarse la boda: “Ya, graçias a Dios, a surtido efecto el cassamiento de doña Catalina, hija de doña Domeca Ruiz de Urquiza, con Domingo de Zarandona. Y no la pongo su apellido principal porque no lo mereze” (n.º 837). Cf. *arreo*, donde también se habla de esta última carta.

berganazo *n.* muro que separa el departamento de los barquines del *gabitegi* (ferrería)

berganazo 251

“Tanbién desea benir por *aroza* un viejo que tiene el molino de M[artín] de Egurrola en Aranzivia, que dizen es muy buen ofiçial. Y lo pareçiò así en lo que habló y obrò en Beyngoolea, que bino allí con M. de Egur[r]ola abrá 8 días a la disposiçión de los fuegos y el *berganazo* y demás medidas, que dexaron todo señalado” (n.º 251: Lekeitio, 14 de noviembre de 1652)

Cf. *DGV*, s.v. *bergamaso*. La forma más extendida para este vocablo es *bergamazo*, aunque, como en Basterrechea, encontramos *berganazo* en *Zbeh*, en la que sería la primera documentación conocida de esta voz: “que esta çiega el *verganazo*” (Azkue 2015: 220). En el *LexHNav* se nos ofrece un testimonio del año 1602, en Goizueta, con la forma *berjamazo*: “dos fierros anchos que están metidos en la pared *berjamazoa* sobre la fragua” (Maiora 2015-2017: II, 76). En *GoiBur* (Mitzelena 2020: 238) y en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 239) encontramos las formas *bergamazo* y *bergamazoi(a)*. En cuanto al significado, Villarreal de Berriz (1736: 106) describió así esta voz: “la pared que divide al fogar de los barquines, a que llaman *bergamazo*”. Cf. *gabitegi*.

bergategi *n.* almacén de *totxos* (ferrería)

bergategui 287

“En la ferrería de Çubieta subió tan alto el agua que dizen si ubiera avido *tochos* en el puesto donde los ponen después de labrados, que llaman el *bergategui*, se ubieran cubierto de agua” (n.º 287: Lekeitio, 16 de julio de 1653)

Etimológicamente, *bergategi* sería el lugar donde se guardan o colocan las *bergas*. Y esto dice Azkue en su *DVEF* (s.v. *berga*) acerca de estos elementos: “3. (B-o-oñ), cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para poner rusientes o caldear las puntas y hacer clavos”. No estamos seguros de qué significado pudo tener en su origen la voz *berga*, que también encontramos en otras palabras vascas relacionadas con las ferrerías como *berganazo* o *bergazulo*.⁹² En cualquier caso, Basterrechea describe perfectamente lo que era un *bergategi* cuando dice que era “el puesto” donde se ponían los *totxos* “después de labrados”. Podríamos estar en presencia de un hápax, pues no hemos encontrado documentada esta voz compuesta en ningún otro sitio. Cf. *totxo*.

betarri *n.* placa metálica frontal de la fragua (ferrería)

betarri 1080, 1088, 1094; *vetarri* 969, 1078, 1080

“La ferrería mayor de Beyngoolea anda de mala dacta este año, que si una semana trabaja bien, para la otra se descomponen los fuegos. Con el *vetarri* nuevo que pussieron, que se hizo aquí en la ferrería de Çubieta, començó estremadísicamente y prosiguió hasta el sávado” (n.º 969: Lekeitio, 16 de mayo de 1658); “Anoche me

⁹² Cf. Mitxelena (2020: 238).

avissó el Ldo. Orañegui que la ferrería no andava a más de quatro *agoas*, pero que le pareçia que los fuegos estaban en buena graçia. Hizieron un *vetarri* nuevo, pero que no se a de meter hasta quando se ayan de adrezar los barquines” (n.º 1078: Lekeitio, 19 de noviembre de 1659); “El sávado en la noche se acavaron de adrezar los barquines en Beyngoolea y se metió el *betarri* nuevo, y començó el domingo en la noche” (n.º 1094: Lekeitio, 1 de diciembre de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *betarri*. Encontramos documentada esta voz —cuya etimología más viable es la siguiente: *betarri* < **behe-harri*, como *Beterri* < *Behe-Herri*—, aunque con un sentido distinto al aquí expresado, en la *CIC*: “Unas sepulturas de piedra entera labradas con picos de cantería [...] a las cuales llamaban *betariac*, que quiere dezir en castellano [...] piedras para enterrar” (Arriolabengoa 2008: 168). Es muy posible que también el *betarri* de las ferrerías fuera en sus orígenes una losa o piedra (*harri*) que se colocaba en la fragua o *sutegi* de las mismas, concretamente en la parte adosada al *berganazo*. Esa piedra pasaría después a revestirse con una gruesa placa metálica a la que también se denominó *betarri*. A esta segunda acepción se refiere Basterrechea en sus cartas, toda vez que señala que “el *vetarri* nuevo” se hizo en “la ferrería de Zubieta”. Y, en esta concreta acepción, las menciones de Basterrechea son las primeras que hemos encontrado. Posteriormente la localizaremos también en *GoiBur* (Mitxelena 2020: 239) y en los *ExtJG*: “se resolvió levantar el *sigilo* alguna cosa, adelantar el *assearri* dos onzas hacia la *tovera*, poner a esta más horizontal, con las alturas de 19 onzas en el *vetarri* y 17^{1/2} en su ojo” (RSBAP 1786: 98).⁹³

bitxi n. abalorio

bichias 592

“Catalina Josepha me a dado muchos abraços para V. M. estando escribiendo, y dize que su *aitachu* le a de traer la *saya* y muchos *bichias*” (n.º 592: Lekeitio, 8 de junio de 1656)

Aunque son diversas las acepciones que tiene el sustantivo *bitxi* (cf. *DGV*, s.v.), nosotros, en atención a que Catalina Josefa tenía solo 18 meses cuando su tío escribió esta carta, creemos que en este caso puede encajar más, por ejemplo, la de *abalorio* que la de *joya*. Cf. *EHHE*, s.v. *bitxi* (*bizi*), donde se aporta la que quizás sea la primera documentación de esta voz, tan temprano como en el siglo xv en el *Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope García de Salazar*: “*Aita, vichia* —que dize en vascuence— padre, hermosas *vichias* e cosas”; “si sopieses qué *vichias* yo he oy ganado para ti”.

boga n. pieza metálica que sujeta el mango del mazo (ferrería)

boga 698 (2), 833; *voga* 247, 250, 1085

“El ayunque y el maço para la [ferrería] menor están ya puestos en su perfección, que solo rresta la *voga*, cuya mitad nos faltava y oy la e traído —no a cuestas,

⁹³ La placa de la pared opuesta al *betarri* se denominaba *asearri* (tal vez en su origen *atzearri*), utilizándose el término *sigilo* (del que más adelante trataremos) para la pieza del fondo de la fragua.

sino en los bueyes de Bidagorri—” (n.º 247: Gizaburuaga, 30 de octubre de 1652); “El sávido estube allá [en Beingolea] y hize que al mango nuebo que se metió aquel día en la [ferrería] menor le pussiesen la *boga* algo más adelante, por ber si en esto consiste que cada semana se quiebra uno por la *boga*” (n.º 698: Lekeitio, 4 de enero de 1657); “El aver parado [la ferrería menor] fue la caussa que avían metido un mango pocos días ha. Y como era de mala forma, le avían dexado muy grueso desde la *voga* para adelante, con que no podían travajar bien” (n.º 1085: Lekeitio, 6 de diciembre de 1659)

Cf. DGV, s.v. *1 boga*. Es en *Zbeh* donde se nos vuelve a presentar la primera documentación de esta voz de origen románico: “*boga* buena” (Azkune 2015: 220). Posteriormente, y siempre tras las menciones de Basterrechea, la encontramos en el *TM* de la RSBAP: “siempre que se meta el mango, es preciso tener presentes el peso del mazo y los pies de largo que se deven dejar al mango desde la *boga* atrás” (Urteaga 2000: 158). También aparece en *PAb* (Moguel 1881 [ca. 1802]: 134) y en *Goi-Bur* (Mitxelena 2020: 240).

egin v. hacer

eguingo 430

“M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus gorainçiac osava jaunarençat*” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652)

Cf. DGV, s.v. *egin*: “Documentado desde Leizarraga, hallamos ejemplos prácticamente en todas las épocas y dialectos”.

eguzari n. festividad de cumpleaños

eguzari 476, 940

“El Dr. [Domingo] Cortazar hizo un conbite este lunes passado, día de Sta. Clara, con achaque del *eguzari* de su hermana” (n.º 940: Lekeitio, 15 de agosto de 1658); “Ayer hizimos la fiesta del *eguzari* del Sr. Silberio, nuestro hermano, y también el de mi Ursolica en Uriarte, digo el domingo de carnastolendas” (n.º 476: Lekeitio, 27 de febrero de 1659)

Las primeras documentaciones de esta voz vizcaína las encontramos en la segunda mitad el siglo xvi en el *Dictionarium Linguae Cantabrice* de Landuchio (Agud & Michelena 1958: 71 y 126) y en el conocido como *Manuscrito Lazarraga* (en adelante *ML*; Bilbao et al. 2020: II: 546). El DGV, s.v. *eguzari*, recoge diversas acepciones de esta palabra, incluyendo entre ellas la de festividad de carácter no religioso. Con arreglo al contexto de ambas cartas, es muy probable que con *eguzari* Basterrechea se esté refiriendo concretamente a la festividad del cumpleaños. Clara Cortazar fue bautizada en Lekeitio el 13 de agosto de 1619,⁹⁴ haciendo referencia la carta al lunes 12 de agosto como fecha del convite. En cuanto a la segunda carta, el *eguzari* en cues-

⁹⁴ Cabe suponer que Clara Cortazar habría nacido el 11 de agosto, festividad de Santa Clara.

ción se celebró el 23 de febrero,⁹⁵ cuando los festejados, Silverio Beingolea y Úrsula Basterrechea, cumplían años precisamente por aquellas fechas.⁹⁶

esprentxa *n.* lombriz intestinal

esprentchas 823

“Acá quedamos con la mesma [salud] en ambas cassas todos. Y en particular Catalina Jospheta, aunque estos dos u tres días a expelido unas lombricitas muy menudas, que acá llaman *esprentchas*, andando en pie” (n.º 823: Lekeitio, 27 de septiembre de 1657)

Por la descripción de Basterrechea, creemos que eran oxiuros (*Enterobius vermicularis*) los parásitos que tenía su sobrina Catalina Josefa. En atención a los testimonios documentales que conocemos, en dialecto vizcaíno se utilizaba por aquel entonces la palabra *bizio* para designar a la ‘lombriz intestinal’ (cf. DGV, s.v. 2 *bizio*). Así aparece en RS (Lakarra 1996: 85): *bicioa*.⁹⁷ Y, solo cuatro años antes del testimonio de Basterrechea, hizo lo propio Micoleta: “lombriz, *vicioa*” (Zelaieta 1988: 177). No hemos encontrado testimonio documental alguno de la voz *esprentxa*, por lo que nos hallaríamos en presencia de un hápax.⁹⁸

estolda *n.* canal de desagüe situado bajo la *antepara* (ferrería)

estolda 94, 185, 187, 189, 198, 199 (2), 231; *estoldas* 93, 153, 160, 203, 206, 384, 399, 403

“Quatro días a que se acabó la una pared de la *estolda*. Y oy queda ya el cuerpo de la ferrería menor cubierto y con su teja, y se va travajando en la otra pared de la *estolda*” (n.º 199: Gizaburuaga, 13 de junio de 1652); “El sávido passado se acavaron de poner en perfección las dos paredes de las *estoldas*, que están hermosísimas. Los arcos y toda la fachada que haze rostro al río es de piedra labrada” (n.º 206: Gizaburuaga, 27 de junio de 1652); “Una cañería que se a hecho de la fuente que se descubrió en la ferrería menor para encaminar el agua a la *estolda*, a enbarazado mucho” (n.º 231: Gizaburuaga, 26 de septiembre de 1652)

La primera documentación de esta voz se recogió en *Zbeh*, referida a una ferrería de Zestoa: “abrir la *estolda*” (Azkune 2015: 220). La utilizó también Villarreal de Berriz (1736: 53-54) y, poco más tarde, la encontramos en *GoiBur* (Mitxelena 2020: 250) y en el *TM* de la RSBAP (Urteaga 2000: 157-158). También Moguel hace uso de esta voz en *PAb* (1881 [ca. 1802]: 134): *estolda-aldia*. Cf. DGV, s.v. *estolda*. Cf. *antepara*.

⁹⁵ Aunque al principio Basterrechea diga que la fiesta se celebró “ayer” (esto es, el 26 de febrero), luego corrige y dice que se hizo el “domingo de carnestolendas”.

⁹⁶ Silverio Beingolea fue bautizado el 16 de febrero de 1631, mientras que Úrsula Basterrechea recibió este sacramento el 21 de febrero de 1656. San Silverio se celebra el 20 de junio y Santa Úrsula el 21 de octubre, por lo que el *eguzari* no se correspondería con la celebración onomástica.

⁹⁷ Concretamente en la parte perdida de los mismos de la que se sirvió Larramendi en el “Suplemento” de su *DT* (s.v. *lombriz*).

⁹⁸ No puede descartarse totalmente que la lectura sea *espronchas*.

***eutsi** *v.* (auxiliar tripersonal transitivo)

deustazazus 430

“M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus gorainçiac osava jaunarençat*” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652)

Este verbo auxiliar, habitualmente lematizado como **edutsi*, es propio del euskera vizcaíno y del alavés. Más problemas plantea la concreta forma *deustazazus*, pues en este contexto esperaríamos *deustazuz* y, por otro lado, no hemos encontrado ninguna otra documentación del *deustazazus* de Basterrechea. Podría tratarse de una especie de duplografía, en la que en la sílaba *-za-* se repetirían la primera letra de la sílaba posterior <z> y la última de la sílaba anterior <a>, pero no podemos descartar que se trate de algún localismo en desuso por nosotros ignorado.

farrastada *n.* majadería, necesidad

farrastadas 810

“En quanto al pleyto de [Francisco Ortiz de] Artaça, lo que puedo dezir es que esta señora su biuda [Rafaela Amezqueta], que ymita en todo a su madre [M^a Simón Rentería], suelta grandes *farrastadas*. Y [Juan] Loybe me dixo los días passados que de su letra avía escrito una carta a la jente de Valladolid ofreciéndole montes de oro” (n.º 810: Lekeitio, 6 de septiembre de 1657)

Cf. *DGV*, s.v. *parrastada*. El uso que le da Basterrechea a este vocablo coincide con uno de los que encontramos en el *DVEF* (s.v. *parrastada*): “2. (B-oñ), gansada, salida de pie de banco”.⁹⁹ Nos hallamos de nuevo ante una voz que, en esta acepción, es propia del dialecto vizcaíno y cuya primera documentación es la que aparece en la correspondencia de Basterrechea.

gabitegi *n.* departamento en el que se ubican el mazo y los fuegos (ferrería)

gabitegui 253, 614

“La ferrería menor está travajando, y el *gabitegui* y los *çepos* se an asentado con tan buen açierto que dizen los que travajan en ella que no podía estar mejor” (n.º 253: Gizaburuaga, 12 de diciembre de 1652); “Algunos [mangos] salen dañados en el corazón de gusano, como lo estava el que ahora se a quebrado. Y, sin embargo, en el Lzdo. [Orañegui] quedó de bendeçir oy el *gabitegui*, y le dexé también para una missa, para que la dixese en Nra. S^a de Oybar” (n.º 614: Lekeitio, 3 de agosto de 1656)

Creemos que estas dos menciones de Basterrechea constituyen la primera documentación de esta voz. Posteriormente aparecerá en los *ExtJG*: “las máquinas pertenecientes al mazo o *gavitegui*” (RSBAP 1773: 34). Y, años después, la recogerá Moguel (1881 [ca. 1802]: 135) en *PAb*, traduciendo a Azkue (1899: 82) como “departamento del mazo” en su versión bilingüe de dicha obra de Moguel. Palabra compuesta de *gabi* ‘mazo’ y *tegi* ‘sitio’, su significado sería el de lugar donde se ubica el

⁹⁹ Para la alternancia vasca de *f-* *p*, cf. Michelena 1961: 262-267.

mazo, que en las herrerías compartía espacio con los fuegos —el *berganazo* separaría este departamento del de los fuelles o barquines—. Cf. *DGV*, s.v. *gabitegi*.¹⁰⁰

gabongari *n.* aguinaldo navideño

gabongaris 272, 454, 688

“Su merced y doña Úrsula an tenido poco sosiego con la ynfinidad de jente que viene con *gabongaris*. Que como es oy fiesta, día de Santo Thomás apóstol, por no poder [en] día de labor, a concurrido a ambas cassas ynnumerable jente” (n.º 688: Lekeitio, 21 de diciembre de 1656); “Mi Agustín todavía con su sarna. Y con la multitud de jente que a concurrido en cassa estos días con *gabongaris*, no a dexado de partizpar de algún mal ojo” (n.º 272: Lekeitio, 3 de enero de 1659);¹⁰¹ “Mi S^a [...] el sávido passado se puso a escribir dos cartas: una para don Juan de Çavala, su sobrino, que ymbió su criada con *gabongaris*, y otra no sé para quién” (n.º 454: Lekeitio, 9 de enero de 1659)

Salvo error, la de Basterrechea sería la primera documentación de esta palabra compuesta propia del dialecto vizcaíno (cf. *DGV*, s.vv. *gabonkari* y *gabonsari*). En otra de sus cartas (n.º 1105), Basterrechea escribe *aguinaldo*, en castellano, siendo el destinatario del mismo el oficial de una herrería y también en fechas cercanas a la Navidad. Esta circunstancia puede carecer de trascendencia alguna o, quizás, sugerir que el término *gabongari* podría estar reservado para los aguinaldos de los niños.

goraintzi *n.* saludo, recuerdo, memoria

gorainçiac 430; *gorainçis* 323, 696, 1051; *gorainzis* 545

“Estando escribiendo estos rringlones, me a benido a dezir M^a Sanjuan, la niña menor, que ymbie a su Sr. tío sus *gorainçis*” (n.º 323: Lekeitio, 11 de septiembre de 1653); “Mi S^a doña Mariana embía a V. M. muchos *gorainzis*” (n.º 545: Lekeitio, 14 de octubre de 1654); “A la ora que escribo esta, se halla aquí presente [Catalina Josefa]. Y dize que le ymbie a su señor padre muchos *gorainçis* y abraços” (n.º 696: Lekeitio, 11 de enero de 1657)

En el *DGV* (s.v. *goraintzi*) se dice que “la forma propia de la tradición vizcaína es *gorantzzi*”, si bien a continuación se añade que hay algún ejemplo de *goraintzi* en textos vizcaínos tan tempranos como el de la carta de fray Juan de Zumarraga de 1537: “*Ene goraynçiac eman vite*” (Sarasola 1983: 97).

¹⁰⁰ En *GoiBur* (Mixelena 2020: 265) y en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 308) se recoge la forma *kabitegi*.

¹⁰¹ Aunque la carta esté fechada por Basterrechea en 1653, ha de tratarse de un error por 1659. En la propia misiva se habla del año 1656 como ya pasado y, además, el receptor de los *gabongari*, su hijo Agustín, había nacido el 28 de agosto de 1658.

gorrina *n.* hongo que ataca los cultivos

gorrina 617

“De trigo ay mediana cosecha, que en muchas partes se les cayó la *gorrina* que llaman. Y los que escaparon desta pestilencia tubieron también daño de averlos derribado unos vientos rreçios y aguaçeros grandes que hubo por el mes de junio” (n.ºs 617-618: Lekeitio, 9 de agosto de 1656)

Creemos que esta de Basterrechea es la primera documentación de esta palabra. Cf. *DGV*, s.v. *gorrina*; cf. *EHHE*, s.v. *gorrina* (*gor*).

guzur-aska / guzurrasca *n.* canal de conducción del agua desde la *antepara* hacia la *onda-aska* y la rueda hidráulica (ferrería)

guzur asca 431; *guzurrasca* 119, 122, 130

“Ayer se acarrearón algunos maderos de cuenta. Y uno tan grande que podía servir para el usso de la herrería menor, pues ubieron de tirar de él 15 jugadas de bueyes. Esta [...] dize el maestro que es para *guzurrasca*” (n.º 130: Lekeitio, 8 de febrero de 1651); “Se acarrearón ayer al sittio de las ferrerías los dos ussos de ambas herrerías y también el de los barquines. Y un madero cassi tan grande y más dificultoso que los ussos, que es para *guzurrasca*” (n.º 122: Lekeitio, 16 de febrero de 1651); “Finalmente, Sr., se acarrearón ayer con 27 jugadas de bueyes los dos ussos de la herrería mayor y la menor y el usso de los barquines; [y] un madero que dize el maestro es para *guzurrasca*¹⁰² mayor, que es mayor que el usso de la herrería menor” (n.º 119, Gizaburuaga, 17 de febrero de 1651)

En *Zbeh* se nos presenta la primera documentación de esta voz compuesta: “la *guezurasca* de la rrueda” (Azkune 2015: 221). Basterrechea la utiliza con la variante *guzur*, propia del dialecto vizcaíno, y en la misma forma la encontramos en Villarreal de Berriz (1736: 51): “el surtidero del cañón o *guzur-asca*, por donde cae la agua”. De manera similar se habla de este elemento en el *TM* de la RSBAP: “*guzurasca* o canal de caída” (Urteaga 2000: 79). También la encontramos en la *Corografía* de Larramendi en la forma *gezur-aska*: “mira al *guezur-asca* y *ond-asca*; tan a nivel la primera, tan alta, con hueco tan liso y tan medido a la cantidad que se precipita de agua” (Tellechea 1969: 71).¹⁰³ Y en el *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 134): *guzur-asquia*. Cf. *DGV*, s.v. *gezur* (*gezur-aska*). Cf. *antepara* y *onda-aska*.

hatzarteko *n.* cierta ulceración interdigital

açartecoa 1001

“Doña Úrsula también anda ympedida de la mano derecha con una mazamorra que le a salido, que ellas llaman *açartecoa*, y dize son bubas que la he pegado yo. Ya

¹⁰² En el manuscrito podría leerse *guzarrasca*, pero estaríamos en presencia de una errata evidente, pues en las dos cartas precedentes, escritas solo días antes, Basterrechea había escrito *guzurrasca*.

¹⁰³ Como en Larramendi y en el resto de autores no vizcaínos, en *GoiBur* (Mitxelena 2020: 259) y en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 281) encontramos esta voz en la forma *gezur-aska* o *gezurrasca*.

era tarde para esto quando las hubiera tenido en algún tiempo, que no era ymposible” (n.º 1001: Lekeitio, 28 de marzo de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *hatzarteko*, donde los distintos testimonios aportados apuntan a infecciones en las pezuñas del ganado. Sin embargo, y atendiendo a la literalidad de la manifestación de Basterrechea, las lesiones producidas por esta enfermedad (o por otra análoga) afectarían también a las personas. Muy probablemente se trataría de alguna ulceración de etiología microbiana que, en atención a la forma de la palabra —*hatz* ‘dedo’ y *arteko* ‘entre, en medio de’—, se localizaría entre los dedos.¹⁰⁴ Salvo error, estaríamos en presencia de la primera documentación de esta palabra.

iesla *n.* tirador (ferrería)

yeslas 395

“Para *arozá*, que es la perssona de más ymportançia, tenemos encargado a M[artín] de Egurrola y otras perssonas. Y quando no aya tan a gusto para este primer año, para poner los fuegos ttraeremos las personas de más satisfacción que se conozcan, y se passará este año aunque sea con dos tiradores o *yeslas* que llaman” (n.º 395: Gizaburuaga, 24 de octubre de 1652)

Cf. *DGV*, s.v. *ijele*, donde se ofrecen diversas variantes en la forma de denominar a este oficial de ferrería: *ijele*, *igele*, *ijela*, *igela*, *iele*, *irela*. Ninguna de ellas coincide con la de Basterrechea: *iesla*.¹⁰⁵ Pero, curiosamente, la suya es la que más se acerca a la etimología propuesta por el propio *DGV*: “de **i(g)ez-le, -lá*”. Creemos que la de Basterrechea es la primera documentación de esta palabra que después encontraremos también, aunque con distinta forma, en la *Corografía* de Larramendi —“llámase *yele* o *ieyele*, tirador” (Tellechea 1969: 72)—, en la *Historia General de Vizcaya* de Iturriza de 1785 —“*yjelia*” (Fita 1884: 79)—, en *JRM Gut* —“*yguele*” (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 297-298)— y en *PAb* —“*ijelia*” (Moguel 1881 [ca. 1802]: 133)—.

jaun *n.* señor

jauna 430, 1075; *jaunarençat* 430

“M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus gorainçiac osava jaunarençat*” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652); “Agustín [...] me a ymportunado harto esta noche que le dé la pluma para escribir a *osava*

¹⁰⁴ En la lexicografía española no encontramos ninguna acepción de *mazamorra* equivalente a la que presenta el *DGV* para *hatzarteko* hasta el diccionario de 1984 (*apud NTLLE*): “*Col., Cuba, Par., y P. Rico*. Ulceración de las pezuñas del ganado vacuno causada por infección microbiana”. En el actual *DLE* (s.v.), aparece además una nueva acepción, propia de algunos países centroamericanos y caribeños, en la que ya se considera la *mazamorra* como una enfermedad que afecta a los humanos, si bien referida exclusivamente a los dedos de los pies: “8. f. *Cuba, Nic. y R. Dom.* Lesión de origen bacteriano que se manifiesta con grietas en la piel debajo de los dedos de los pies”.

¹⁰⁵ Hemos lematizado como *iesla* porque, como ya hemos adelantado (cf. § 3.3.2), no creemos que la <y> inicial tenga implicación fonética alguna, ya que Basterrechea utiliza siempre dicho grafema en cualquier palabra que habría de comenzar con la vocal /i/.

jauna, que ya a aprendido este nombre” (n.º 1075: Lekeitio, 23 de noviembre de 1659)¹⁰⁶

Cf. *DGV*, s.v. *jaun*: “*jaun* es la forma general”.

jauntxo* *n.* diminutivo despectivo o irónico de *jaun*

juancho 9

“Al vicario nuestro tío (que es un *juancho*) se le requirió de nuestra parte con la provança para que allanase y diesse franca la yglesia para sacar el presso. Y a rrespondido que el título que tiene de cura no le da potestad ni comisión para entremeterse en caussas criminales ni conozer de semejantes caussas, y que se acuda al Sr. Obispo” (n.º 9: Lekeitio, 14 de abril de 1650)

Con algunas reservas, creemos que en este pasaje pudo producirse un desliz de escritura de Basterrechea, escribiendo *juancho* en lugar de *jauncho* al referirse al entonces vicario de Lekeitio, Antonio López del Puerto. En el *DGV* (s.v. *jauntxo*) se dice que este es un término “documentado en autores guipuzcoanos y vizcaínos desde mediados del s. XVIII”. Y, ciertamente, no hemos encontrado documentada esta palabra con anterioridad, por lo que la de Basterrechea sería la primera aparición escrita de la misma.

jimel / ximel *n.* pieza metálica de refuerzo entre el huso y los *mazukari* (ferrería)

gimiel 507; *gimelas* 243, 250; *ximelas* 430

“El lunes estube en Lekeitio, que fui con el maeso Matías a ber las *ximelas* que están hechas en la ferrería de Zubieta para el usso mayor. Y a mandar hazer las que faltan, que an de ser 32 para los dos ussos. Y las del usso mayor son cada una de quintal mayor y algo más” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652); “El maestro carpintero tiene redondeados los dos ussos. Y el menor será menester primero aparejarlo de todo punto con sus 16 *gimelas* de fierro para poner los zellos” (n.º 243: Gizaburuaga, 17 de octubre de 1652); “Quedamos de acuerdo por entonçes que [el huso] travajase hasta que haga rreventar alguno de aquellos dos zellos, y que entonçes se le echaría una *gimiel* [sic] grande desde el *pujon* hasta la mitad del usso” (n.º 507: Lekeitio, 15 de mayo de 1659)

Encontramos *guimela* en *Zbeh*, en la que probablemente sea la primera documentación de esta voz (Azkune 2015: 221). Cf. *DGV*, s.v. *1 tximel*, que nos remite a Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) donde aparece *chimela*, voz que Azkue (1899: 82) deja sin traducción en su versión bilingüe de *PAb*, y que más tarde, en el *DVEF* (s.v. *tximel*), se limitará a definir como “cierto instrumento de ferrería”. Tampoco Zubiaurre (1960: 109) la define. Además de lo escrito por Basterrechea, el siguiente pasaje de Villarreal de Berriz (1736: 55-56) puede ayudarnos a comprender el significado de esta voz: “los ahugeros para los *mazuqueros* se abrirán en el uso [...] y se han de guarnecer con *gimelas* de hierro de canto [...], y se ha de abrir en el uso un hueco muy ajustado para cada *gimela*”. En base a sus estudios sobre las ferrerías de Goizueta, Mitxelena (2020: 287) nos ofrece en *GoiBur* la siguiente definición: “piezas de hierro incrustadas en el huso para sujetar por ambos lados”. Cf. **mazukari**.

¹⁰⁶ Esta carta está dirigida a Silverio Beingolea, hermano de José.

kabana *n.* escabechería*cavanas* 1062

“El bacallao [...] vale en San Sebastián, en las *cavanas*, el marchante a 14 d[ucados] de plata y el mediano a 12” (n.º 1062: Lekeitio, 20 de octubre de 1659)

El *DGV* (s.v. 2 *kabana*) toma esta voz del *DVEF* del lekeitiarra Azkue, quien considera que es propia del dialecto vizcaíno. La de Basterrechea es la primera documentación por nosotros conocida de esta palabra que, ya muchos años después, nos informa el *DGV* que utilizó el también lekeitiarra Erkiaga en su obra *Arranegi* (1958). Conforme al glosario incluido en la obra *The Basque dialect of Lekeitio*, *kabana* se seguiría utilizando todavía hoy en Lekeitio con la actualizada acepción de “fábrica de conservas” (Hualde, Elordieta & Elordieta 1994: 263). También se usa en otras localidades pesqueras vizcaínas con sentidos análogos.

kai *n.* embarcadero, varadero*cay* 516, 525, 732, 797, 863, 995

“Tengo prontto en la lonja del *cay* más cantidad de fierro que el que se a de cargar para el Sr. C[apitán] M[artín] Murua de lo labrado en Beyngoolea” (n.º 732: Lekeitio, 8 de marzo de 1657); “He empezado ya a descargar la pinaça de Sugadi porque el tiempo va empeorando; Dios nos socorra por su misericordia. Descargan con chalupas, que la azabla no puede llegar al *cay* por la grande resaca que ay” (n.º 863: Lekeitio, 13 de diciembre de 1657); “Juan de Aldecoa, Açiro, [...] todavía no los a ymbiado [los *tochos*] a Portugalete, y están en mi lonja del *cay*” (n.º 516: Lekeitio, 7 de junio de 1659)

La lexicografía académica del español adoptó la voz *cai* en el diccionario de 1899 (*apud NTLLE*), tomándola del francés *quai*. Aparece todavía en el actual *DLE* (s.v. *cai*), si bien apuntando que está en desuso. No parece que tuviera mucho recorrido en la lengua española. En Lekeitio la encontramos ya en las Ordenanzas municipales del año 1486, así como en no pocos documentos posteriores, todos ellos recogidos por Enríquez *et al.* (1992). Hay uno del año 1513 que, a nuestro juicio, tiene cierto interés pues en el mismo se distingue la voz *cai* de las de *puerto* y *muelle*: “la sentençia que entre las dichas anteyglesias [de Yspaster e Guiçaburuaga e Amoroto e Mendexa] e la dicha villa de Lequeitio pronunçió el liçençiado Astudillo [...] sobre el puerto e *cay* e molle de la dicha villa”. Aunque en euskera normalmente se le asigne a *kai* el significado de *muelle* o de *puerto* (cf. *DGV*, s.v. *kai*), parece que en Lekeitio se le atribuyó el más específico de *paradero*.¹⁰⁷ Así aparece en una manuscrita *Descripción sumaria de la villa de Lequeitio*, documento del año 1740 sobre el que volveremos al tratar de la voz *nasa*: “el *cay* o paradero de las chalupas y nabichuelos”; “enfrente del sobredicho *cay*, paradero de chalupas y navíos, hay dos muelles” (Rodríguez Herrero 1970: 267 y 270). Por el contexto de los tres pasajes de Basterrechea aquí reprodu-

¹⁰⁷ Actualmente, en Lekeitio se utiliza *kai* con el significado de *puerto* (Hualde, Elordieta & Elordieta 1994: 263).

cidos y, además, porque a lo largo de su correspondencia hace uso con bastante profusión de las voces *puerto* y *muelle*, creemos que también nuestro autor aulestiarra afincado en Lekeitio habla del *kai* de esta villa en los términos aquí apuntados. En cuanto a los textos escritos en euskera, muy cercano en el tiempo al testimonio de Basterrechea es el del labortano Detcherry (1677: 130 y 135), quien en su *Ixasoco nabigacioneoa* a veces escribe *quay* y otras, las más, *cay*.¹⁰⁸



Imagen 2

Lekeitio en 1634

(Fuente: Teixeira 1634, 14v)

¹⁰⁸ Por otro lado, y en el ámbito de la toponimia, Basterrechea hace mención en diversas ocasiones a Cayburua (n.ºs 584, 700, 710, 884), una casa o conjunto de casas que había con tal nombre en el *kai* de Lekeitio.

kapirio *n.* contrapar*capirios* 93, 153

“El lunes 8 de este tubimos acarreo de maderos con la jente de Guizaburuaga, con 18 jugadas de bueyes. Hízonos el tiempo muy a propósito, y assí acarrearon [...] 50 piezas que llevaron al sitio de las ferrerías para *capirios* y otras cossas” (n.º 93: Gizaburuaga, 11 de abril de 1651);¹⁰⁹ “Quiere hazerlo luego el maestro carpintero, que ya está lebantada la ferrería menor y puestos ya los *capirios*, y están aserrando la latta para cubrir luego de texa” (n.º 153: Lekeitio, 22 de febrero de 1652)

Cf. *DGV*, s.v. *gapirio*, donde se hace notar que esta voz aparece por primera vez, en la forma *gapirio*, en el *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga. En otros documentos relacionados con las ferrerías, como son los recogidos en *GoiBur* (Mítxelena 2020: 266) y en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 310), encontramos también la forma *kapirio* utilizada por Basterrechea.

koloma *n.* tabla larga y ancha*coloma* 41 (2), 93, 163, 200, 221 (2), 224 (2), 227, 350, 376, 389, 400, 426, 428 (2), 431; *colomas* 103, 355

“Oy me a embiado a dezir [Matías Aguirre] que an empezado ya a desvestir [la madera]. Y passada la Pasqua, el primer día se acarreará, Dios mediante, la que a de ser para *coloma* a Beyngoolea para que se pueda aserrar, aunque sea con mal tiempo para que se seque la *coloma*” (n.º 41: Lekeitio, 22 de diciembre de 1650); “Las paredes que an de correr desde el comporte para la *antepara* [...] se an de aforrar por de dentro de *coloma*” (n.º 400: Lekeitio, 21 de marzo de 1652); “Estavan de acuerdo en que el calze que corre desde el comporte principal a la *antepara* de la banda de arriba no avía menester más que la pared. Y agora an salido con que también a menester *coloma* para que haga cuerpo la pared, y agora están cortando la madera para la *coloma*” (n.º 428: Gizaburuaga, 8 de agosto de 1652)

Cf. *DGV*, s.v. *koluna*, que remite en una de sus acepciones al *DVEF* (s.v. *koloma*) de Azkue: “4. (B-mañ), tablón largo y ancho”. Hasta donde alcanzan nuestras noticias, las de Basterrechea serían las primeras documentaciones de esta palabra que, más tarde, encontraremos también en la obra de Villarreal de Berriz (1736: 5): “el lado escarpado [de la presa] se aforra con maderas y tablas, que llaman *colomas*”.

kolomadura *n.* revestimiento de *koloma* del suelo de la *antepara* (ferrería)*colomadura* 45, 399

“El ynquilino de Beyngoolea embió a dezir que el acarreo de los maderos para la *colomadura* se prebiniese para el segundo día después de año nuevo. Ya tengo prebenidas todas las juntas de bueyes que ay en Amoroto, que son los mejores” (n.º 45: Lekeitio, 29 de diciembre de 1650); “Para ayer tarde teníamos prebenidas todas las

¹⁰⁹ Creemos que en este punto se equivocó Basterrechea, y que la carta sería del 11 de mayo.

jugadas de bueyes de Guizaburuaga para acarrear los troços que se an cortado para la *colomadura* que falta, que todabía es menester mucha” (n.º 399: Lekeitio, 27 de marzo de 1652)

Formada por la antes mencionada voz *koloma* acompañada del sufijo *-dura*, no hemos hallado documentaciones de este vocablo anteriores a las de Basterrechea. Ya de fecha posterior es su presencia en el *TM* de la RSBAP, que recoge el texto de una instrucción de esta institución del año 1771: “4ª. Si la presa y las *anteparas* son de piedra sillar, mampostería, losa o *colomadura*” (Urteaga 2000: 43). Cf. *antepara*.

kosko *n.* trozo* / *pron.* nada*

cosco 996

“La [ferrería] de Çubieta començó ayer tarde para nosotros y anda bien. Y juzgo que de esta vez se a de limpiar la carbonera, porque no ay *cosco* de carbón en ella si no es el nuestro” (n.º 996: Lekeitio, 11 de abril de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *1 kosko*, donde entre las muchas acepciones recogidas se ofrecen dos que, en atención al contexto, podrían casar con la frase de Basterrechea. Una de ellas es la del sustantivo *trozo* o *pedazo*. Y otra la del pronombre *nada*: “(En frases negativas). Nadie, nada (de)”. No hemos encontrado ninguna documentación de *kosko* anterior a la aquí presentada.

lan *n.*

1. tanda o turno de trabajo (ferrería)

lanes 444, 596, 635, 642, 647, 652, 673

“En la [ferrería] menor trabajan a quatro *lanes* con dos ofiçiales buenos que traxo de Berriatua la muger de Andrés [Acuriola]. Y esta semana adelgazarán, Dios mediante, cien quintales, y buen fierro” (n.º 647: Lekeitio, 5 de octubre de 1656); “Días a que no lluebe, y sin embargo ay agua para que travaje la [ferrería] menor a dos *lanes*” (n.º 652: Lekeitio, 12 de octubre de 1656); “Andrés, el achicador, a empezado a trabajar al cavo de más de dos meses, y todabía no está del todo bueno de la caveza. Y aunque quisiéramos que travajaran a quatro *lanes* en la menor, no se hallan ofiçiales” (n.º 673: Lekeitio, 16 de noviembre de 1656)

Cf. *DGV*, s.v. *lan*, donde se ofrecen diversas acepciones de esta palabra, siempre relacionadas con el trabajo, y se nos dice que es término “de uso general, aunque escaso en textos meridionales anteriores a 1750 [...]. Es además relativamente poco frecuente en textos vizcaínos, en los que es más usual (al menos hasta el s. xx) *bear*”. Del contenido de las cartas de Basterrechea, creemos deducir que este utiliza *lan* en dos sentidos. Por un lado, y cuando lo hace en singular, como resultado del trabajo llevado a cabo en la ferrería. Y, por otro, cuando lo hace en plural, como el número de veces que diariamente se labraba en la ferrería: “a quatro *lanes*”, “a dos *lanes*”, etc. En este último sentido, que es el que en este punto abordamos, nos parece especialmente relevante el contenido de un informe del año 1685 del que habla Ecenarro (1996: 118): “el curso de la ferrería menor es hacer regularmente seis *lanes* o *su-aldi* en las 24 horas, y en cada *su-aldi* se ponen seis *tochos*”. En el citado texto se equipara

lan con *sualdi*, voz que, como más adelante veremos, también utiliza Basterrechea. Esto implicaría que, en este concreto sentido, el número de *lanak* se equipararía al número de veces en las que, a diario, se hacían *sualdiak*, esto es, se ponían en funcionamiento los fuegos.

2. resultado del trabajo (ferrería)

lan 555, 832, 892, 1032, 1090

“La ferrería me dizen anda muy buena [...]. Esta semana passada a labrado 55 q[uintale]s, y muy buen *tocho*, que es buen *lan* aviendo sido día de fiesta el viernes” (n.º 555: Lekeitio, 21 de marzo de 1655); “En la del hordinario passado dixé a V. M. cómo ya, en nombre de Dios, avía començado la ferrería mayor de Beyngoolea. El sávado estube allá y pessé 34 q[uintale]s de *tochos* que hizieron con 18 *agoas*. Pequeño *lan* para el que se a acostumbrado allá” (n.º 832: Lekeitio, 11 de octubre de 1657); “Las ferrerías de Beyngoolea andan ambas bien, a Dios gracias, aunque la mayor trae todavía pocas *agoas*, que no passa de 4. Pero buen *lan* y muy buen metal de fierro” (n.º 892: Lekeitio, 21 de noviembre de 1658)

Como acabamos de adelantar, en ocasiones Basterrechea utiliza el término *lan* como equivalente al resultado del trabajo de la ferrería, utilizando al efecto expresiones tales como “buen *lan*” o “pequeño *lan*”. Cf. DGV, s.v. *lan*.

lano *adj.* franco, leal

lano 700

“Yo respondí por escrito que don M. del Puerto era persona hazendada; sus vienes eran de vínculo y mayorazgo. Y que dándome¹¹⁰ fiador *lano* a mi satisfaçión, estava presto de pagarlos obedeciendo al mandato del Sr. Corregidor” (n.º 700: Lekeitio, 4 de enero de 1657)

Salvo que se trate de un error de escritura de Basterrechea por el castellano *llano*,¹¹¹ nos encontraríamos ante el uso de una palabra de la que por aquellas fechas solo se encuentran testimonios de su uso en escritores de la Euskal Herria continental, como Etcheberri de Ziburu o, ya posteriormente a Basterrechea, Pouvreau y Gas-teluçar.

larrin *n.* era

larrin 33

“Matías de Aguirre Amalloa estuvo aquí el lunes 12 deste con el françes [Martín Abaunza], que avía quedado de traerle para hazer las caleras y la texa. [...] Y assí, en pressençia de mí S^a y de doña Úrsula y Matías, nos conçertamos, en primer lugar, que por parte de V. M. se le avían de dar por hazer el horno y el *larrin*

¹¹⁰ Otra lectura igualmente posible sería *quedándome*.

¹¹¹ Pensemos que, como advierte el DGV (s.v. *laño*) respecto de la etimología de esta palabra, proviene del castellano “*llano*, con metátesis de la palatalización”.

para cozer y secar la texa quarenta ducados” (n.º 33: Lekeitio, 14 de diciembre de 1650)

Cf. *DGV*, s.v. *larrain*; cf. *EHHE*, s.v. *larrain* (*adar*). Como propia del dialecto vizcaíno, encontramos documentada esta voz, en la forma *larrin*, en el *Dictionarium* (1562) de Landuchio: “era de trillar, *larrina*” (Agud & Michelena 1958: 118). Y, no mucho después, en el *ML*: “*larrin guztia*” (Bilbao *et al.* 2020: II, 352). De acuerdo con las palabras de Basterrechea, este tipo concreto de *larrin* consistiría en una era que habría de preparar el tejero —que en este caso también ejercía las funciones de calero— y sobre la que luego tendría que desempeñar su trabajo.¹¹² Algo similar, creemos, a lo que encontramos en el *DGV*, s.v. *ikaztobi* (*ikaztobi-larrain*) con respecto de las carboneras: “terreno donde se instala la carbonera”. Ya en la forma *larrain*, encontramos esta voz en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 321).

lor n.

1. acarreo

lor 119, 120 (2), 148, 693

“Dixe a V. M. cómo teníamos prebenido un pedazo de *lor* en Beyngoolea para el martes passado [...]. Y por la misericordia de Dios se hizo muy buena hazienda aquel día, pues se traginaron 37 pieças de troços grandes, que ubo más de doze que ubieron menester çinco y seis jugadas de bueyes” (n.º 148: Lekeitio, 5 de enero de 1651); “Vinimos al *lor* que tubimos ayer con la jente de Aulestia, que en estas dos provinçias no se a hecho jamás tan linda obra como se hizo ayer aquí —no digo esto porque eran de mi tierra los que lo travajaron—” (n.º 119: 17 de febrero de 1651); “Mañana biernes tenemos *lor* de mangos para Beyngoolea, de quatro que se an cortado en *ussaa*. Que según anda desgraçiada la [ferrería] menor, que en cada semana se quiebra uno, no sé de dónde se podrá probeer” (n.º 693: 28 de diciembre de 1656)

Cf. *DGV*, s.v. *1 lor*, y *EHHE*, s.v. *lor*. La primera aparición de esta palabra la encontramos en la *CIC*: “Y a esta junta general y exerçio ellos llamaban *lorra*, que da a entender llebar arrastrando y a fuerças de braço cualquiera cosa que sea grande y pesada” (Arriolabengoa 2008: 255). Es muy posible que esta fuese la primera acepción de *lor* y que, más tarde, se aplicase no solo al acarreo mediante “fuerças de braço” sino también con bueyes. En este sentido, que es el que encontramos en las cartas de Basterrechea, Larramendi expone en su *Corografía* que los caseros se servían “en las *lorras*” de yuntas de bueyes (Tellechea 1969: 202). También Minondo utiliza esta voz en la acepción aquí tratada en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 325).

¹¹² Al parecer, el oficio de tejero y calero lo solían desempeñar vascos norpirenaicos. Además del ya nombrado Martín Abaunza, al final de la misma carta Basterrechea le habla a su cuñado de otro laboratano, Petri Illarza: “Ya V. M. le conoze a él, que [aun] quando no estuviera hecho el conçierto con otro, no es persona Petri como V. M. la a menester para sus obras” (n.º 34). No obstante las críticas, tres años después contratarían con él la entrega de una calera. Cf. BFAH, Sección Notarial, Fondo Lequeitio, Subfondo Loibe, Signatura N0252/0089.

2. carga, ocupación

lorres 625

“Me dix[er]on anoche que al Br. [Domingo] Marcue le avían capitulado diziendo que en todo el tiempo que a asistido por cura en Bedarona, digo en Amoroto, siempre se a estado en su cassa, sin aver administrado ning[un]a vez los sacramentos a las casserías, haziéndose más enfermo de lo que estava. Y que yba a sus entretenimientos y *lorres* quando quería, que para esto no tenía ympedimento” (n.º 625: Lekeitio, 24 de agosto de 1656)

El contexto nos habla de una acepción de *lor* distinta a la vista en el apartado anterior y que también encontramos en el *DGV* (s.v. *1 lor*). En este concreto supuesto, los *lorres* harían referencia a las cargas u ocupaciones personales del cura de Amoroto, al parecer bien distintas de las religiosas.

mantso *adv.* despacio, lentamente

manso 741

“Mi Ursolica la emos tenido estos tres días algo desabrida con un dibieso grande que le salió en las asentaderas, que esta tarde se lo an rrebotado. Y me dizen la an sacado a la inoçente *manso* una cantidad grande de ebaquaçión” (n.º 741: Lekeitio, 22 de marzo de 1657)

Cf. *DGV*, s.v. *mantso*: “Documentado en todas las épocas y dialectos desde Leizarraga. La forma más usual tanto al Norte como al Sur desde los primeros textos es *man(t)so* (más frecuente *manso* sobre todo en autores antiguos)”.¹¹³

marmotillo *n.* personaje festivo disfrazado

marmotillos 602

“Mi señora está así mesmo buena.¹¹⁴ Y en particular Catalina Josepha, que con el *tanbolin* de las fiestas de San Pedro se a rreçoçijado mucho, aunque se espantava de los *marmotillos*” (n.º 602: Lekeitio, 6 de julio de 1656)

No hemos encontrado documentado este presumible hápax que, atendiendo al contexto, es casi seguro que esté relacionado con *marmo*, voz a la que el lekeitiarra Azkue atribuye el significado de “máscara, persona disfrazada” y que cree podría tener su origen en el francés “*marmot*, figurilla grotesca” (cf. *DVEF*, s.v. *marmo*).¹¹⁵ Garmendia (2007a: 78) habla de la pervivencia actual de esta voz, relacionándola con los carnavales de Lekeitio: “al disfrazado de Lequeitio se llama *marmo* o *marmo jan-*

¹¹³ No es imposible que nos hallemos en presencia del adjetivo castellano *manso*, pero consideramos que, en tal caso, Basterrechea habría usado el femenino *mansa*.

¹¹⁴ Con “mi señora”, Basterrechea se refería en sus cartas a su suegra, María Churruca.

¹¹⁵ No puede descartarse la posibilidad de que *marmotillo* fuera un diminutivo de *marmot* (creemos que no así de *marmo*), si bien Basterrechea no suele hacer uso en español del diminutivo *-illo*, prefiriendo en su lugar *-ito* e *-ico*. Tampoco puede desecharse la posible conexión de la parte final de esta voz, *-motillo*, con *mutil* o con *motel* ‘muchacho’.

tzia". Por su parte, Hualde, Elordieta y Elordieta (1994: 274) le asignan la acepción de *penitente*. En cualquier caso, Basterrechea hace referencia en su carta a "las fiestas de San Pedro", cuyo día grande es el 29 de junio. Sabemos, por un lado, que el día de San Pedro se celebra en Lekeitio desde tiempo inmemorial una muy afamada procesión. De hecho, solo un año antes de que Basterrechea escribiese su carta, la procesión llegó "asta la cassa y torre donde oy bibe el cappitán Miguel de Basterrechea, vezino de la dicha villa [de Lequeitio], que es en el arrabal de Atea, estramuros de la dicha villa" (Ugartechea 1967-1968: 51).¹¹⁶ Además, documentación recogida por el propio Ugartechea (1967-1968: 46-52) nos traslada la idea de unas procesiones con tintes digamos que particulares, en las que participaban vecinos "bestidos con capas plubiales y con unas máscaras o carátulas" y que tal vez fueran los *marmotillos* que asustaron a Catalina Josepha.¹¹⁷

mazukari *n.* diente o leva que se inserta en el huso para accionar el mazo o el barquín (ferrería)

maçucaris 506, 529

"El usso mayor de Beyngoola a buelto a hazer viçio desde las cruces a la banda de adentro, haçia los *maçucaris*, que se le an quebrado dos quartos, los correspondientes a los que se le quebraron el año pasado, hazia el *pujon*" (n.º 506: Lekeitio, 15 de mayo de 1659); "[Pascual Iriarte] me avissa las diligencias que a hecho por el palo para el usso; y no ay cosa a propósito, que todos lo que an visto son pequeños conforme la medida que se pide del grossor. Y dize [Domingo] Asurra le encargaron viesse los que dezían avía en Usurbil; y el mayor, cuya medida traxo, no tiene en los *maçucaris* más de catorçe palmos, y se pide de 16" (n.º 529: Lekeitio, 15 de junio de 1659)

No hemos encontrado documentación de esta voz anterior a la de Basterrechea. Villarreal de Berriz (1736: 55) optó por utilizar en su obra la variante *mazuquero*: "los ahugeros para los *mazuqueros* se abrirán en el uso". Larramendi se hace eco en la *Corografía* de ambas formas: "cuatro o cinco dentellones que están bien hundidos y seguros en el huso de la *gabia*, y al dar vuelta encuentran y topan el extremo de la *gabia* y la levantan con violencia; llaman a estos dentellones *maisucariac*, *mazuqueros*" (Tellechea 1969: 68). Años más tarde, también Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) reflejó en su *PAb* esta voz: *mazucarija*. Cf. *DGV*, s.v. *mazukari*. En *GoiBur* encon-

¹¹⁶ En realidad, Basterrechea no vivía en la casa-torre de Uriarte, que es a la que se hace referencia en el pasaje transcrito. Esa era la residencia de su suegra, María Churruca, mientras que Basterrechea tenía su hogar cerca del puerto: "la entrada para servicio y cultibación [de estas viñas de detrás de esta casa del puerto] es por esta estrada que está pegante a mi cassa" (n.º 935).

¹¹⁷ También aparece recogida esta noticia en la manuscrita *Descripción sumaria de la villa de Lequeitio*: "Iban tres marineros con mascarar, capas plubiales de terciopelo colorado la una y las otras dos de buena tela doble, sus coronas a modo de mitra en las cabezas". Y se añade que durante las fiestas de San Pedro "todas las tardes y noches habia mojigangas y enmascarados" (Rodríguez Herrero 1970: 280). Otro elemento festivo que solía asustar a los niños era lo que hoy conocemos como *burubandiak* 'cabezudos'. Sabemos que la participación de estos y de los gigantes en las fiestas populares vascas —aunque desconocemos si también en Lekeitio— ya era realidad en aquellos años, pues Baleztena (1987: 14) nos traslada que, solo un año después de la misiva de Basterrechea, el tolosarra Francisco Azpillaga recibía el encargo del Ayuntamiento de Iruña de fabricar "ocho cabezas de gigantes".

tramos las siguientes formas: *maisucari*, *maisucabi*, *masucari* y *mazuquero* (Mitxelena 2020: 271).

muskuta *n.* cierta variedad de trigo

muscuta 21, 640

“Malas nuebas vienen de los trigos de hazia Lequeytio, que dizen se an podrido en la espiga con los malos tiempos. Parézeme que sería açertado que encargasse V. M. [...] para quando aya ocassión. Con adbertençia que no a de ser ninguno de áлага, sino del que llaman *muscuta*, y también de la tierra como sea bueno” (n.º 21: Gernika, 19 julio 1650); “Con Sugadi, que bino de allá [de Bilbao] abrá ocho días, me ymbió [Marcos Goicoechea] 33 f[anega]s de *muscuta* de preçio de 22 r[eales], que no es caro” (n.º 640: Lekeitio, 28 de septiembre de 1656)

No encontramos el trigo *muskuta* de las cartas de Basterrechea en ningún diccionario vasco. Sí aparece en el trabajo “Más voces alavesas” de López de Guereñu (1973: 139): “*muscuta*: ver *moscuta* (LF. Betoño, 1614)”; “*moscuta*: clase de trigo (LF. Betoño, 1594)”. También encontramos esta voz en documentación referida a la localidad alavesa de Aperregi, reproduciendo Iturrate (2001: 168-169) dos documentos de los años 1611 y 1669 en los que se retribuye a ciertos clérigos con varias fanegas de “trigo *moscuta*”. Ahora bien, ¿es *muscuta* un término vasco? Tanto en “Voces alavesas” como en “Más voces alavesas”, López de Guereñu recopiló sus palabras sin entrar en disquisiciones acerca de la identidad vasca o románica de cada una de las mismas. Comoquiera que no hay ocurrencias de esta palabra en el *CORDE* y solo la encontramos en Álava, pensamos que al menos sí puede afirmarse que es una voz propia de este territorio.¹¹⁸

narría *n.* rastra para acarrear objetos de gran peso

narría 338; *narrías* 111 (2), 115 (2), 179

“Vamos a Beyngoolea a mandar hazer una puente sobre el calze que va al molino de antes, por donde an de pasar las *narrías* con la tierra que se a de sacar para limpiar el sitio de las ferrerías. Ya están hechas 4 *narrías* cerradas para ello” (n.º 115: Lekeitio, 1 de marzo de 1651); “Ayer se hizo la puente ençima del calze del molino para que pasaran las *narrías* con la tierra [...]. Y emos acordado que se hagan otras quatro *narrías* para ir sacando la piedra que está en el río” (n.º 111: Gizaburuaga, 3 de marzo de 1651); “Sobre 50 perssonas an travajado en lo más de la semana passada entre canteros, peones y bueyeros, con carros y *narrías*” (n.º 179: Gizaburuaga, 17 de abril de 1652)

El *DLE* (s.v. *narría*) incluye esta voz, si bien atribuyéndole origen vasco: “Del vasco *narría*. 1. f. Cajón o escalera de carro, a propósito para llevar arrastrando co-

¹¹⁸ Por aquel entonces, y a juzgar por las palabras de Basterrechea, el trigo alavés era muy apreciado en Bizkaia: “me hallo oy con 300 fanegas de trigo [de França] de este jénero, que si no es mezclándolo con trigo de Álava no se puede gastar” (n.º 76). También en los conocidos como “bertso bizkaitarrak” de 1688 se hablaba de la bondad del trigo de “Arava” (cf. Lakarra 1984: 121).

sas de gran peso”. Aunque adoptada ya por Nebrija en su vocabulario español-latino (*apud NTLLE*), apenas encontramos ocurrencias de *narría* en el *CORDE*. Sí es más frecuente su uso en euskera, donde encontramos documentada esta palabra en el siglo XVI en la *CIC*: “rastras de madera [...], llamadas en bascuence *narrac*” (Arriolabengo 2008: 259). Cf. *DGV* (s.v. *narra*); *EHHE* (s.v. *nar*); y Gorrochategui (2012: 142).

nasa *n.* muelle

nassa 273; *nassas* 529

“Passó por aquí en una chalupa Juan de Galdiz, Pardilu, que traxo en ella de San S[ebastiá]n a los capitanes [Nicolás] Aransolo y [Pedro] Baquio. Y aviéndolos echado en tierra en la punta de la *nassa*, partió luego para Bermeo” (n.º 273: Lekeitio, 3 de enero de 1659);¹¹⁹ “Todos [los vecinos] estaban prebenidos para el rreçibimiento [de Silverio Beingolea], para salir con sus arcabuzes con chalupas [...]. Y solamente se le pudo hazer la salba a la entrada por las *nassas* con tres pieças de artillería” (n.º 529: Lekeitio, 15 de junio de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *1 nasa*: “Atestiguado en dos cartas labortanas del s. XVII, no vuelve a documentarse hasta finales del s. XIX”. Pese a lo dicho, ofrece el *DGV* una ocurrencia de esta voz del año 1740, reproducida por Rodríguez Herrero (1970: 270), que es de especial interés para nosotros por estar referida al puerto de Lekeitio y por incluir también la palabra *kai*, anteriormente tratada: “enfrente del dicho *cai*, paradero de las chalupas y navíos, ay dos muelles: el uno en línea recta llamado Nazabarria (Nazanueba), y el otro tortuosso que se llama Nazazarra (Nazavieja). Por entre estos dos entran dichos navíos y chalupas al dicho paradero”. Con anterioridad a este testimonio y al de Basterrechea, encontramos esta voz, casi siempre en la forma *naza*, en muy diversos documentos recogidos por Enríquez *et al.* (1992) en el Archivo Municipal de Lekeitio.

nekazari *n.* agricultor

necaçaris 900; *necazaris* 963

“Ay horden del Corregidor para que el siguiente día de S. Pedro se haga rreseña general de armas en todo el Señorío, que será buen gastadero de dinero para los pobres *necazaris*, pues manda que cada uno de todos los vezinos y moradores [...] manifiesten [...] una libra de pólbora y dos de cuerda” (n.º 963: Lekeitio, 19 de junio de 1658); “No viene grano de trigo a la alhóndiga. Ni pan de Mendaro, que es el que suele avasteçer esta Billa, particularmente a los *necaçaris*” (n.º 900: Lekeitio, 17 de octubre de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *nekazari*. Con anterioridad a las dos ocurrencias de Basterrechea, encontramos en *AbelZab*, en un documento del año 1620 recogido en Albiztur, la primera documentación de esta voz: “trabajador en su oficio de *necaçari*” (Irixoa & Prieto 2015: 166). En cuanto al concreto significado de esta palabra, hemos de tener

¹¹⁹ Como ya hemos apuntado (cf. **gabongari**), esta carta debe ser del año 1659, a pesar de que por error Basterrechea la fechase como de 1653.

en cuenta que *nekazari* y *baserritar* ‘casero’ serían dos términos distintos. De hecho, Basterrechea utiliza con profusión en su correspondencia la voz *cassero*. Así, y aunque ambos realizasen labores agrícolas, el *nekazari* sería un simple jornalero.

onda-aska *n.* estructura que, envolviendo parcialmente la rueda hidráulica, recibe y canaliza el agua que llega por la *guzur-aska* (ferrería)

onda asca 431

“Ayer acabó de asentar el maeso carpintero el *onda asca* y *guzur asca* de la mayor adonde an de estar. Y antes las dormientes del usso mayor (también están puestas las del usso menor), que dize se ajustaron superiormente de bien” (n.º 431: Gizarburuaga, 18 de julio de 1652)

La de Basterrechea creemos que es la primera documentación de esta palabra compuesta que a veces encontramos también escrita como *ondaska*. Al igual que en la mayor parte de estas voces relacionadas con las ferrerías, la utiliza también Villarreal de Berrioz (1736: 63): “la *onda-asca* [...] es la canal que unida con la *guzur-asca* está horizontal, formándose en ella el círculo de la rueda hasta su perpendicular, y después corre horizontal para que despida el agua”. Y lo propio hace Larramendi en la *Corografía*: “mira al *guezur-asca* y *ond-asca*; [...] tan estrecha y ceñida la segunda por sus lados, y que sin embargo deja tan libre el movimiento de la rueda” (Tellechea 1969: 71). También la encontramos en un documento del año 1796 recogido en *GoiBur*: “es preciso entrar debajo de la rueda [...] un madero nuevo que llaman *ondasca*” (Mitxelena 2020: 275). Aparece asimismo en el *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 134): *onda-asquia*. Y, solo un año después, en una carta de Minondo de 1803 recogida en *JRMGut*: *ondasca* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 293). Cf. *DGV*, s.v. *ondaska*.¹²⁰ Cf. *guzur-aska*.

ordeko *n.* sustituto

ordecos 1009, 1012, 1019

“Pussimos también las sobrepagas de los marineros que van a servir a su Magestad. Y [...] de ocho marineros que salieron en las suertes de los de la Villa, no va ninguno dellos, según me an dicho, sino el pobre de Churi (el que fue mi criado), que todos los demás an hecho *ordecos*” (n.º 1019: Lekeitio, 28 de febrero de 1658); “De ocho marineros que entraron en suertes, hijos o moradores de esta Villa, solo este [Pedro Odiaga, Churi] va personalmente, que todos los demás an hecho otros en su lugar, que llaman *ordecos*, a costa de su dinero” (n.º 1012: Lekeitio, 19 de marzo de 1658); “También va allá [a Bilbao, en virtud de orden que tuve del Veedor] el pobre de Churi, el que fue mi criado, que salió en las suertes. Y todos los demás fuera de él an hecho *ordecos*” (n.º 1009: Lekeitio, 21 de marzo de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *ordeko*. Encontramos la primera documentación de esta voz, si bien no referida a personas, en el *ML*: “*libertadea gal equidan, aren ordeco baeguigan prendatan echi içoça*” (Bilbao *et al.* 2020: II, 508).

¹²⁰ Salaberri, Zubiri y Salaberri (2021: 293) prefieren lematizar esta voz con <h> inicial: *bondaska*.

orrika *n.* tenaza (ferrería)

orricas 335

“Las rejas de arar, que quedó [Pedro] Maquibar de hazerlas, no se an hecho por que dixo que eran neçessarias muchas herramientas: siete pares de *orricas* o tenaças, vigornias y ayunque” (n.º 335: Lekeitio, 2 de octubre de 1653)

Cf. *DGV*, s.v. *1 kurrika*. La variante utilizada por Basterrechea es propia del dialecto vizcaíno. Aparece en dicha forma, *orricac*, en el “Suplemento” del *DT* (s.v. *tenazas*), tomándola Larramendi de la parte perdida de la obra *RS* de 1596 (Lakarra 1996: 85). Teniendo en cuenta el contexto, creemos que Basterrechea se refiere concretamente a las tenazas grandes de las ferrerías, tal y como años después hizo Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) al hablar de las herramientas de estas fábricas: *orricaac*. La primera documentación explícita de las tenazas de ferrerías, si bien en la variante *gorrika*, la encontramos en *Zbeb*: “*agoa gorricas*” (Azkune 2015: 219). Posteriormente, en 1721, aparecen también mencionadas en *GoiBur* en la forma *korrika* (Mitxelena 2020: 268).

osaba *n.* tío

osava 430, 1075

“M^a Antonia me bino a dezir esta mañana: *ayta jauna, eguingo deustazazus go-rainçiac osava jaunarençat*” (n.º 430: Gizaburuaga, 18 de julio de 1652); “Agustín [...] me a ymportunado harto esta noche que le dé la pluma para escribir a *osava jauna*, que ya a aprendido este nombre” (n.º 1075: Lekeitio, 23 de noviembre de 1659).¹²¹

Cf. *DGV*, s.v. *osaba*: “Documentado en los textos tanto al Norte como al Sur desde Lazarraga [*ML*]. La forma general es *osaba*”.

pieçagarri* *n.* el *totxo* de mayor tamaño (ferrería)

pieçagarri 1081

“Son tan grandes las barras que pide que, de un cavo de *tocho*, el mayor que llaman *pieçagarri*, no se puede sacar más de una barra destas; y con la punta una barra sençilla de planchuela” (n.º 1081: Lekeitio, 24 de noviembre de 1659)

La presencia de algún borrón y/o corrección en la carta dificulta una lectura segura de este lema, por lo que la que aquí proponemos, *pieçagarri*, debe ser tomada con todas las reservas, máxime hallándonos en presencia de un hápax.¹²² Mitxelena (2020: 278) presenta en *GoiBur* un nuevo hápax que también contiene el elemento *pieza* y que, como *pieçagarri*, hace referencia a algo de gran tamaño: “un par de tenazas grandes que llaman *piezacorricas*”. Cf. **totxo**.

¹²¹ Esta carta está dirigida a Silverio Beingolea, hermano de José.

¹²² Otra lectura posible sería *pieçagavi*.

pitxero *n.* jarro

picheros 393

“Sr. mío: Ya veo que dos *picheros* de bino enttre quatro, y más con saynete de pezes y con picante, no es mucho” (n.º 393: Gizaburuaga, s.d.)¹²³

Emparentada con el occitano y el francés *pichier*, así como con el castellano *pichel*, este préstamo románico aparece documentado ya en 1562 en el diccionario de Landuchio: “jarro de vino, *ardaotaco picheroa* vel *jarroa*” (Agud & Michelena 1958: 137). Araquistain (Ondarra & Unzueta 1997: 299) consideró en 1746 que *picheroa* era forma propia del dialecto vizcaíno, como también lo hizo después Azkue en el *DVEF* (s.v. *pitxero*). Este término aparece asimismo en el popular Cantar de Aldaztorre, recuperado por Azkue en Lekeitio (cf. *DGV*, s.v. *pitxero*).

poto *n.* vaso o cajón de la rueda hidráulica (ferrería)

potos 917

“Quedamos en que el martes, Dios mediante, se acarreen dos maderos grandes. El uno, que está en Lexardi, de un nogal grande que derribó un uracán de biento, que está ya aplanado para aserrar. Y dizen se an de sacar de él dos tablas para barquines, y lo demás para hazer unos *potos* que sirven para la rueda de los barquines, de que tenemos mucha neçessidad” (n.º 917: Lekeitio, 19 de setiembre de 1658)

El primer testimonio conocido de esta voz lo encontramos en un documento de Goizueta del año 1602 recogido en *LexHN*: “más 5 *potoas* para los barquines” (Maiora 2015-2017: II, 136). El fragmento de Basterrechea es poco esclarecedor acerca del significado de esta palabra, pero leyendo a Villarreal de Berriz (1736: 49 y 96) podemos entender mejor qué es un *poto*: “De dos géneros de ruedas usan en las herrerías: unas de palas, [que llaman de *carramas*], y otras cerradas, que llaman de *potos*”. Cf. *DGV*, s.v. *1 poto*, que aduce un testimonio, también de Goizueta, del año 1755 recogido en *GoiBur*: “esta rueda ha de llevar 20 *potos* o vasos” (Mitxelena 2020: 279). Minondo habla asimismo de los “*erruedaren potoaq*” en una carta del año 1803 (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 354). Cf. también *DGV*, s.v. *2 poto*, que hace mención al siguiente fragmento de la *Corografía* de Larramendi: “el *gabiardatza*, o el huso de la *gabia*, [...] recibe en sus rayos de palas o *potos* todo el golpe del agua de la *antepara*” (Tellechea 1969: 68). Basterrechea se refiere en su carta concretamente a la rueda de los barquines, pero lo mismo valdría para la del mazo o *gabi*.

pujon *n.* eje metálico de los extremos del huso (ferrería)

pujones 506, 507, 596, 825; *pujones* 397, 825, 828

“A Dios graçias, ayer tarde se acabó de enzellar y meter los dos *pujones* al usso de la ferrería menor. Ello es trabajo de yngenio para el maeso y de mucha fuerza para

¹²³ La carta fue escrita “oy día de San Matheo”, esto es, un 21 de septiembre, y por el contenido de la misma creemos que el del año 1651. Por otro lado, y en atención al tono de la misiva, parece que los “dos *picheros* de bino” sí surtieron algún efecto en Basterrechea.

sus ayudantes, que son seis” (n.º 397: Gizaburuaga, 24 de octubre de 1652); “En la ferrería menor de Beyngoolea emos tenido descalabros estos días, que aviendo comenzado (con la poca agua que hubo) a quatro *lanes* [...], se quebró el mango. Y, aviendo metido otro, començó y se le quebró el *pujon* del usso” (n.º 596: Lekeitio, 22 de junio de 1656); “La quebradura [del huso] no es atravesada, sino desde los huecos de las çintas de la rueda hazia la punta del uso, donde está el *pujon*, [que] despidió dos brinças grandes en dos quartos, y los otros dos están sanos” (n.ºs 824-825: Lekeitio, 27 de septiembre de 1657)

La de Basterrechea es la primera documentación que hemos encontrado de esta voz, que años después usará Villarreal de Berriz (1736: 70). En *PAb*, Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) distingue entre “*auspo-pujoia*” y “*pujo-macurra*” —este último coincidiría con el “pujón tuerto” que también nombra Villarreal de Berriz (1736: 98)—, que Azkue (1899: 81-82) interpreta en su traducción de *PAb* como “tirador del barquín” y “tirador torcido”, respectivamente. Además de *pujon* y *pujoi*, Mitxelena (2020: 279) recoge en *GoiBur* la forma *pusoi*. Cf. *DGV*, s.v. *pujoi*.

sador *n.* piedra mediana

sadorra 75

“Aora se trabaja en acarrear piedra *sadorra* crezida, que se ttrae de Altamira con carros, de que será menester mucha cantidad. También se rrecoxe arena y piedra menuda. Y todavía vamos quebrando piedra, digo peñas, con la pólbora” (n.º 75: Gizaburuaga, 18 de mayo de 1651)

Cf. *DGV*, s.v. *zabor*, donde no aparece la forma usada por Basterrechea —acaso simplemente un vulgarismo—, aunque sí otras muy cercanas como *zador* o *sabor*. Encontramos ejemplos de documentaciones muy tempranas de esta palabra en el *EHHE* (s.v. *zabor*). Quizás la primera, en la acepción aquí tratada, sea el “piedra *çaborra*” que aparece en *AbelZab*, concretamente en un documento de Ordizia del año 1541 (Irixoa & Prieto 2015: 172). También la lexicografía española recogió esta voz (cf. *DLE*, s.v. *zaborra*), aunque ya tardíamente —en el diccionario de Gaspar y Roig de 1855 (*apud NTLLE*)— y sin que, por otro lado, encontremos más que una ocurrencia, también tardía (1872), en el *CORDE*.

saia *n.* cierta prenda de vestir

saya 592, 982

“Catalina Josepha me a dado muchos abraços para V. M. estando escribiendo, y dize que su *aitachu* le a de traer la *saya* y muchos *bichias*” (n.º 592: Lekeitio, 8 de junio de 1656); “Catalina Josepha está muy buena, a Dios graçias [...]. Y también Agustín, a quien aora para la Pasqua sacan de mantillas y le hazen *saya* y jaqueta” (n.º 982: Lekeitio, 6 de junio de 1658)

En aquellos años, y siguiendo al *DAut* (s.v.), en castellano la *saya* era una “ropa exterior [...] que visten las mugeres”. Pero en atención a que tanto Catalina como Agustín iban a vestir esta prenda, hemos de pensar que, al menos a mediados del siglo xvii y en Lekeitio, la *saia* también era usada por el género masculino (cuando

menos por los niños). Cf. *DGV*, s.v. *1 zaia*, donde se nos recuerda que Picaud, autor a mediados del siglo XII del primer repertorio lexicográfico vasco conocido, ya nombra la *saia* como atuendo de los vasconavarros: “Palliolis vero laneis [...], quos vocant *saias*, utuntur”.

sakot(a) *n.* camisa de mujer

sacota 477

“Esta pobre muger vibía con su marido aquí, en Dendaricalle [...]. Hallaron a la triste arrimada [...] a la puerta, que la tenía en lo más vaxo de la escalera, muerta hecha pedaços [...], desnuda en carnes, con sola la *sacota* y el rossario al cuello. [...] Dixeron muchas personas de la vezindad que sin duda de espanto se avía arrojado a la escalera despavorida, porque ay en aquella cassa duende o trasgo” (n.º 476-477: Lekeitio, 27 de febrero de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *sakot*. Creemos estar ante la primera documentación de esta voz vizcaína cuyo concreto significado nos ofrece el *DVEF* (s.v. *atorra*): “Antiguamente la camisa se componía de dos piezas: una que llegaba del cuello a la cintura y se llamaba *sakota* (B-m), *samatilla* (B-ond), *txaramel* (B-oñ); otra que bajaba de la cintura y se llamaba *atorra*”.

sala *n.* suelo

sala 227, 908, 933; *salas* 966

“La pared del molino de la parte de la pressa está hecha hasta donde a de ser la *sala* o suelo del molino. Y agora bamos quebrando peñas para començar la correspondiente que sirbe también de estribo para el calze” (n.º 227: Gizaburuaga, 5 de septiembre de 1652); “La cassa nueva de Uriarte quedó un poco por çerrar el año passado por aver faltado el ladrillo. Aora se a acavado, y también se a rrebocado de cal por la parte de adentro. Y si V. M. biene en ello, trataremos de entablar las *salas* y hazer las bentanas” (n.º 966: Lekeitio, 22 de mayo de 1658); “Agustín está medio descalabrado en la frente de una caída que dio en la *sala*, que desde que començó a andar no ay quien le sujette” (n.º 908: Lekeitio, 3 de octubre de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *1 sala*. En el *DVEF* (s.v. *sala*) encontramos una acepción, según Azkue propia del dialecto vizcaíno, que encaja con el *sala* utilizado por Basterrechea: “1. (Bc), pavimento o suelo de tablas”. Aparte del testimonio de Azkue, apenas hay manifestaciones del uso en euskera de *sala* en su acepción de ‘suelo’. No obstante lo anterior, y conforme a los datos aportados por el *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* (en adelante *EHHA*; s.v. *suelo*), todavía hoy seguiría usándose *sala* en dicho sentido en la localidad vizcaína de Zeanuri. Lo propio sucede en otras localidades vizcaínas, como Arratzu, para referirse a los suelos de madera.

sapa *n.* cierta pieza del barquín (ferrería)

sapa 1033

“Los barquines se adrezaron en Beyngoolea, y a las 24 horas se desguarneció el uno aviéndosele quebrado los fierros de la *sapa*. El barquinero açertó a estar en Aules-tia, con que le truxeron luego y se adrezó” (n.º 1033: Lekeitio, 31 de enero de 1658)

No sabemos qué pudo ser exactamente la *sapa* más allá de que, como explica Basterrechea en su carta, era una pieza de los fuelles o barquines que estaba sujeta a estos por hierros. Salvo que se trate de un error de escritura de Basterrechea, nos encontraríamos en presencia de un hápax.

seila-aste / seilaste *n.* semana laboral de seis días (sin fiesta intermedia)

sella aste 880; *sellaste* 976, 1039

“La semana passada, que fue *sellaste*, labró la [ferrería] mayor 57 quintales con 27 *agoas*, y exçelente metal” (n.º 1039: Lekeitio, 17 de enero de 1658); “La palabra que dio [Antonio Adán de Yarza] en que se acabase de fundir el carbón que yo tenía en mi carbonera, no se cumple; que devía de aver para esta semana, que es *se-llaste*, y el domingo le hordenó al *aroça* que començasen la ferrería [de Zubieta] para él” (n.º 976: Lekeitio, 9 de mayo de 1658); “La ferrería mayor está en los fuegos con el mayor açierto que a estado jamás, a Dios graçias, que trae un metal como platta. Y la semana passada, que fue *sella aste*, labró 56 q[uintale]s de *tochos* con 28 *agoas*” (n.º 880: Lekeitio, 12 de diciembre de 1658)

Cf. *DGV*, s.v. *seilaste*. Podríamos estar ante la primera documentación de esta voz compuesta que, por otro lado, tanto Añibarro (*VB*, s.v. *semana sin fiesta*) como posteriormente Azkue (*DVEF*, s.v. *seieste & seillaste*) consideraron que sería propia del dialecto vizcaíno.

serora *n.* santera, ermitaña

serora 790

“Se dize que [el cura Entia] hizo fuerza a Chandraota,¹²⁴ *serora* que fue de la Magdalena, la Coxa, a la ora de su muerte [de Francisco Ortiz de Artaza] para que le dexara a él por heredero de su hazienda” (n.º 790: Lekeitio, 26 de julio de 1657)

Dos son las principales acepciones de este vocablo conforme nos indica el *DGV* (s.v. *serora*): la de *monja* (documentada ya en 1571 en Leizarraga) y la de *santera*. Como, al hablar de “la Magdalena”, Basterrechea debe referirse a la ermita del mismo nombre sita en las afueras de Lekeitio, debemos entender que nos encontramos ante la segunda de las acepciones citadas, que Añibarro (*VB*, s.v. *santera*) definía así: “que cuida de ermita o santuario”.¹²⁵

¹²⁴ Cf. § 3.3.4, donde hacemos mención de Chandraota como hipocorístico del antiguo nombre vasco Andraota.

¹²⁵ Previamente a Añibarro, Larramendi había dedicado un capítulo de su *Corografía* a “las *seroras* de las iglesias y ermitas de Guipúzcoa” (Tellechea 1969: 127-130).

sigilo *n.* placa metálica de la base del horno (ferrería)

siguillo 481 (2), 749, 1072

“La [ferrería] de Beyngoolea anda desgraciada estos días, que los ofiçiales parecez están encantados, pues [...] con una *agoa* sacó el *siguillo* el fundidor, Sorguin-Afari, y desquadrernó todos los fuegos” (n.º 749: Lekeitio, 5 de abril de 1657); “Los 15 días antezedentes avía traído [la ferrería mayor] el fierro algo agrío por averse pegado un poco una *agoa* al *siguillo*; el domingo a la tarde metieron *siguillo* nuebo que estava hecho, con que se a mejorado mucho” (n.º 481: Lekeitio, 6 de marzo de 1659); “Comenzaron el domingo en la noche y, aviendo hecho seis *agoas* buenas, la sétima se pegó al *siguillo* la terçia parte” (n.º 1072: Lekeitio, 13 de noviembre de 1659).

Años después de Basterrechea, Villarreal de Berriz (1736: 110) utilizaría esta palabra cuando, al tratar de las “máximas muy convenientes” para el buen funcionamiento de las ferrerías, señalaba entre ellas “que lo profundo del horno, donde se pone el hierro que llaman *siguilo*,¹²⁶ no reciba humedad”. También la encontramos en los *ExtfG*: “se halló una porción de cepa pegada al *sigilo*” (RSBAP 1785 [1786]: 97). Cf. *DGV*, s.v. *zigilu*, donde no se recoge la forma *sigilo*, aunque sí otras muy similares como *zigilo* o *sigilu*. En *GoiBur* (Mitzelena 2020: 298) aparece esta voz con las formas *zigilu* (*ziguillua*) y *zigilo* (*ciguillo*), mientras que, finalmente, en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 380) Minondo escribió *zigilu* (*ziguillua*).

solo *n.* huerta, labrantío

soloas 321

“Antes de ayer en la tarde a[n]dubimos viendo algunas biñas, como son la grande del Portal Viejo, la de Larroategui y las dos *soloas* de los laureles y la de Uriarte. Y nos olgamos harto de berlas porque están muy buenas, y me parecez que abrá pocas como ellas o ningunas, que este año ay muy corta cosecha” (n.º 321: Lekeitio, 11 de septiembre de 1653)

Cf. *DGV*, s.v. *soro*, donde se indica que esta palabra está documentada “en textos occidentales desde Lazarraga [*ML*], donde aparece la var[iante] *solo*; en general, esta es la propia de la tradición vizcaína, mientras que *soro* lo es de la guipuzcoana”. Cf. *ML*: “*soloan-soloan*” (Bilbao *et al.* 2020: 604). En cuanto al significado, queda confirmado por el contenido de otra carta de Basterrechea en la que este habla de “la biña grande del Portal y la de la *huerta* de los laureles” (n.º 539). En Lekeitio sigue usándose el término *solo* como equivalente vasco de *huerta* (Hualde, Elordieta & Elordieta 1994: 296).

sortoso *adj.* afortunado

sortosso 234, 948

“Al fin, Señor, vine a estas Juntas [Generales del Señorío], que valiera más me estubiera en Beyngoolea pues emos sido tan poco *sortossos* en ellas, pues no emos hecho

¹²⁶ En el texto pone *signilo*, cabe pensar que producto de una errata de imprenta.

cossa” (n.º 234: Gernika, 10 de octubre de 1652); “Veo lo que me dize V. M. en razón del subçesso de Vadajoz, que fue bien *sortosso* para el poder tan grande como me dize V. M. traxo el portugués” (n.º 948: Lekeitio, 24 de julio de 1658)

No hemos hallado rastros del uso de este adjetivo ni en la lengua española ni en la vasca en esa concreta forma, si bien es bastante cercana al *suertoso* que encontramos en el *DGV* (s.v.).¹²⁷ De hecho, *sortosso* bien podría considerarse como la forma primaria de la palabra, sin la posterior diptongación románica (cf. *DGV*, s.vv. *zorte* y *suerte*).

sualdi *n.* fuego de fragua (ferrería)

sualdi 614

“Al presente tenemos muy mala comodidad por la sequía grande que ay, que no se puede adelgazar [fierro]. De quando en quando hazen algún *sualdi* parando el molino, pero todo es nada si no es que se sirbe Dios que aya alguna aguada” (n.º 614: Lekeitio, 3 de agosto de 1656)

Cf. *DGV*, s.v. *sualdi*, donde se ofrecen varias acepciones de esta voz. Quizás la más aproximada a la que nos ofrece Basterrechea sea la de “fogata, hoguera; fuego de hogar”. En atención al contexto y al significado que en su momento le dimos a la voz *lan*, creemos que el *sualdi* era cada una de las veces que se daba fuego a la fragua para labrar hierro. No hemos hallado ninguna documentación de esta palabra anterior a la de Basterrechea.

tanbolin *n.*

1. tamboril

tanbolin 602; *tanbolines* 458

“Mi señora está ansí mesmo buena. Y en particular Catalina Josepha, que con el *tanbolin* de las fiestas de San Pedro se a rreçoçijado mucho, aunque se espantava de los *marmotillos*” (602: Lekeitio, 6 de julio de 1656); “A benido de Bilbao una moça [...] de esta Villa, y dize que el miércoles hubo allá grandes rreçoçijos y fiestas antes de ayer martes, que dispararon mucha artillería y hubo proçesión general a Nra. Sra. de Be-goña con atavales y *tanbolines*” (n.º 458: Lekeitio, 16 de enero de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *danbolin*: “Los autores guipuzcoanos usan generalmente *danbolin*; los vizcaínos esta misma forma (ya desde Barrutia) y *tanbolin*”.

2. tamborilero

tanbolin 525

“Estando sentada su Señoría [la marquesa de Villarrubia] en las gradas de la hermita [de San Roque], tomó una dança de *alboque* (que el *tanbolin* está fuera de la Vi-

¹²⁷ Encontramos adjetivos vascos acabados en *-oso* en escritos vizcaínos contemporáneos a las cartas de Basterrechea. Así, por ejemplo, el *bakeoso* ‘pacífico’ que utiliza Micoleta (Zelaieta 1988: 180) —Ochoa de Capanaga (1656: 19 y 84) hace uso de la variante *bakeso*—.

lla) nuestro alcalde [Pedro] Baquio. Y danzaron también todos estos cavalleros y también yo” (n.º 525: Lekeitio, 3 de junio de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *danbolin*. De los pasajes de las cartas se deduce que, con la voz *tambolin*, Basterrechea designaba tanto al instrumento como al que lo tocaba, que en aquellos años en Lekeitio era un tal “Machi Tambolin”.¹²⁸ No encontramos ninguna documentación de esta voz anterior a las que aquí presentamos en ninguna de las dos acepciones contempladas.

tiran(a) *n.* aguaje

tirana 691

“Juzgo que la nao [San Pedro] quedará en Bermeo este año. Y se perderá, que con la *tirana* que ay dentro del muelle cada día rrompe los cables” (n.º 691: Lekeitio, 21 de diciembre de 1656)

En su acepción de *aguaje* o *corriente*, que por el contexto parece ser la utilizada por Basterrechea, *tirana* sería una forma propia del dialecto vizcaíno (cf. *DGV*, s.v. *tirain*, donde se citan los *Suplementos* de Araquistain y el *DVEF*). Creemos estar nuevamente ante un supuesto de primera documentación de este vocablo vasco.

tobera *n.* pieza metálica situada en el *berganazo* en la que se introduce el cañón del barquín (ferrería)

tobera 231, 251, 352, 882; *toberas* 293 (2), 323, 352, 421, 749, 758

“La *tobera* está ya hecha, con que abrá de soplar presto, Dios mediante” (n.º 231: Gizaburuaga, 26 de septiembre de 1652); “La barquinera la an baxado un poco, porque dizen estavan los barquines muy en pique y las puntas de los cañones oprimían y calentavan la *tobera*” (n.º 352: Lekeitio, 6 de noviembre de 1653); “La [ferrería] de Beyngoolea anda desgraciada estos días, que los oficiales parece están encantados, pues la semana passada en dos días quemaron dos *toberas*” (n.º 749: Lekeitio, 5 de abril de 1657)

Como indica el *DLE* (s.v. *tobera*), esta voz adoptada por el castellano proviene “del vasco *tobera*”, como ya en su día apuntó Larramendi en el *DT* (s.v. *tobera*): “es voz bascongada y significa el cañón de cobre de los barquines y fuelles grandes de herrería”. Tras las menciones de Basterrechea, la encontramos en *GoiBur*, en un documento del año 1731: “su *tobera* de cobre” (Mitxelena 2020: 283). Poco después,

¹²⁸ “Aquí [...] también sucedió una desgracia este sábado passado. Que, aviendo salido las pinaças a la seña de vallena, bolbiendo para cassa, a algunos de la pinaça de Apariçio de Aroztegui (que es cuñado de Machi Tambolin) les dio gana de yr a coger perçebes o lapas detrás de Santa Catalina. Y aviéndose arriado a las peñas con la pinaça, un golpe de mar la arrojó sobre una punta de una peña y le metió para dentro un rumbo, que luego se anegó. Y se ahogaron Pedro de Aroztegui (padre del dicho Apariçio, que era muy viejo y coxo) y Juan de Beytia (llamado Yru Andracó) y un hijo suyo de doze a treze años. Este vivía en Dendaricalle y era también herrero y solía travajar con este mi vezino Peru Onsalu” (n.º 712). “Somos tan desgraciados que, con aver tenido anoche (cassi toda la noche) en las peñas a Miguel el anzuelero y a Machi Tambolin si podían pescar algunas lubinas, no an cogido ninguna” (n.º 1073). Según refiere Ugartechea (1967-1968: 47), el auténtico nombre de Maxi Tanbolin era Martín Gorosarri.

también Villarreal de Berriz (1736: 106-111) trató de este elemento en el capítulo iv de su obra, diciéndonos el punto del *berganazo* en el que se habían de ubicar los cañones de los barquines y su altura ideal con respecto al remate del horno. Larramendi habló asimismo de la *tobera* en su *Corografía*: “metidos los cañones [de los barquines] en la *tobera*” (Tellechea 1969: 65). Y lo propio se hizo en el *TM* de la RSBAP (Urteaga 2000: 73-76), en diversas cartas de Minondo (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 367) y en el *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 134). Cf. *DGV*, s.v. *tobera*; cf. Gorrochategui (2012: 146). Cf. *berganazo*.

totxo *n.* barra o lingote de hierro (ferrería)

tocho 166, 227, 287, 355, 442, 591, 647, 866, 1032, 1081, 1085; *tochos* 10, 176, 181, 189, 219, 224, 227, 228, 250, 287, 356, 362 (2), 363 (2), 388 (2), 404, 425 (2), 444, 445 (2), 475, 516, 520, 528, 555, 572, 583, 586, 603 (2), 609, 630, 654, 660, 664, 687, 713, 753, 755, 797 (2), 820, 832, 873, 880, 882, 889, 896, 900, 905, 909, 939 (2), 973, 987 (2), 995, 1043 (3), 1073, 1080, 1085, 1095, 1105

“Nuestra bena se acabó. Y también la de Andrés de Acuriola, quien está muy ufano, que le an hecho un *tocho* como platta y *agoas* de 2 q[uintales y] 1/4” (n.º 287: Lekeitio, 16 de julio de 1653); “Ayer pessé en la [ferrería] menor de Çubierta 80 q[uintale]s de planchuela de los *tochos* del año passado, que son los primeros, en nombre de Dios. Y le aseguro a V. M. que haze de bentaja el fierro que se labra en Beyngoolea más de quatro reales en quintal” (n.º 713: Lekeitio, 25 de enero de 1657); “Estube ayer en Beyngoolea. Pessé los *tochos*, que fueron 72 q[uintale]s: los 46 de esta semana y 26 de la passada. Los 46 de esta semana se hizieron con 24 *agoas* y un *betarri* nuevo que sacaron” (n.º 1080: Lekeitio, 24 de noviembre de 1659)

En *Zbeh* se aporta la primera documentación de *totxo* en esta acepción referida al mundo de las ferrerías: “de fierro *tocho*” (Azkune 2015: 222). Tras Basterrechea, también utilizará esta palabra Villarreal de Berriz (1736: 47-48): “Las [herrerías] mayores [...] fundían masas, a que llaman *agóas*, y con cada una hacían quatro *tochos*, que eran unas barras de cosa de una vara de largo y quatro y cinco onzas de grueso. Estas se adelgazaban en las herrerías menores y reducían a barras largas”. En parecido sentido se expresó Larramendi en su *Corografía*: “Sale de estas fraguas [de las herrerías mayores] el *agoa* de más bulto y peso, y bajo de la *gabia* se hacen tres o quatro *tochos* de quatro o cinco arrobas. Y se pasan después a la herrería menor, donde hacen las piezas menores y más pulidas” (Tellechea 1969: 65). Aparece también en el *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 135): *tochuba*. Cf. *DGV*, s.v. *1 totxo*. En 1745, Larramendi había escrito en su *DT* (s.v. *tocho*) al respecto: “viene de el bascuence *tochoa*, cuya primera significación es de la massa informe que, saliendo de la fragua, se amolda por primera vez para que a la segunda se puedan tirar barras”. Es probable que Larramendi fuese la fuente del vizcaíno Terreros (s.v. *tocho*, *apud NTLLE*), que incorporó a la lexicografía española esta concreta acepción de esta palabra: “llaman los armeros a la *goa* o lingote de hierro, o a aquel pedazo grande que se hace barras”. La lexicografía académica española también haría suya esta acepción, aunque ya a partir del siglo xx.

txakolin *n.* chacolí

chacolin 34, 84, 335, 419, 512, 514, 659, 670, 700, 709, 714, 809, 941 (2), 960; *chacolines* 550, 640, 950

“En el pleyto de la denunciaçión de las quatro pipas de *chacolin* de don Antonio [Adán de Yarza], sacó mandamiento para que libremente se le entregasen las dichas pipas. Y las a puesto a bender en la cassa de Cayburua” (n.º 700: Lekeitio, 4 de enero de 1657); “El domingo a la tarde tubimos una zambra en su torre de V. M. de Uriarte, que mi Sra. avía puesto a bender *chacolin* blanco en la bodega de la cassa nueva” (n.º 714: Lekeitio, 1 de febrero de 1657); “Imbía a V. M. mi señora una barrica de *chacolin*. Porque V. M. es afiçionado a él y, por ser de la cosecha de su cassa, sin duda le sabrá bien. Y es a propóssito para limonada” (n.º 514: Lekeitio, 29 de mayo de 1659)

Adoptó esta voz la lexicografía académica española a partir del *Diccionario de la lengua castellana* (1726-1739), más conocido como *Diccionario de Autoridades* (s.v. *chacolí*, *apud NTLLE*), si bien diciendo que “solo se halla en las provincias de Vizcaya y Montañas de Burgos”. El *DLE* dice que proviene del vasco *txakolin*. Cf. *DGV*, s.v. *txakolin*, donde se apunta a la obra *LexHN*, en la que aparece una primera mención fechada en Urdax en 1573: “dos barricas de vino de *chacollin*” (Maiora 2015-2017: II, 150). También es muy temprana la documentación de la *CIC*: “Aquí [en Nachitua] se haze razonable cosecha de pan e sidra y bino que llaman *chacolin*” (Arriolabengoa 2008: 270). Cf. Gorrochategui (2012: 135).

txikito *n.* fundidor de ferrería menor* (ferrería)

chiquito 555 (2)

“Los fundidores an de ir a su tierra el Jueves Santo. Y quedamos de que se le avía de encargar a Sorguin-Afari, que es el *chiquito*, para que buscase allá algún *aroça* bueno y el tirador para la ferrería. [...] Al *chiquito* le he dicho que venga el miércoles, que le quiere hablar V.M., y quedó de benir” (n.º 555: Gizaburuaga, 21 de marzo de 1655)

Teniendo en cuenta que Sorgin-Afari¹²⁹ era un sobrenombre, no parece probable que en este contexto también lo fuera *txikito*, pues concurrirían dos distintos apodos para una misma persona y en una misma frase. Por la correspondencia de Basterrechea, sabemos que el tal Sorgin-Afari era fundidor en las ferrerías de Beingolea (n.ºs 664, 743, 749 y 761), por lo que es posible que la voz *txikito* esté de alguna manera emparentada con *txikitzaile*, palabra con la que se designaba al tirador en las ferrerías menores.

¹²⁹ Cf. *DGV*, s.v. *sorgin* (*sorgin-afari*).

tximion *n.* calamar, chipirón

chimiones 1087

“Oy, en nombre de Dios, an ydo a la cala quatro pinaças que açertaron a tener alguna carnada, a probar si a venido el besugo. Y las demás, con *chimiones* por merluza” (n.º 1087: Lekeitio, 28 de noviembre de 1659)

Esta palabra, propia del dialecto vizcaíno (cf. *DGV*, s.v. *tximinoi*), creemos que aparece documentada por primera vez en esta carta de Basterrechea. Muy cercana es la voz *jibión*, de la cual empezó a hacer uso la lexicografía académica española en el siglo XIX (*apud NTLLE*), si bien en el *CORDE* solo encontramos documentaciones escasas y muy tardías. En el actual *DLE* (s.v. *jibión*) encontramos la siguiente acepción: “2. m. *Cantb.* calamar”. Hoy en Lekeitio llaman *tximiño* al *calamar pequeño* o *chipirón* (Hualde, Elordieta & Elordieta 1994: 304).

txinga *n.* red de pesca de agua dulce

chinga 486, 979, 980 (2), 1008; *chingas* 559

“A los padres, que comieron en su refitorio, ymbiamos [...] diez truchas [...] que eran de la pressa de Beyngoolea, que las cogió con las *chingas* rotas el Liz. Orañegui” (n.º 559: Lekeitio, 19 de marzo de 1655); “Esta tarde me encargó [el Corregidor, don Juan de Lazarraga] hiziese echar la *chinga* para mañana, y tenía yo ya hecha esta prebençión. Deve de aver grande abundancia dellas en la pressa como an tenido tregua en los tres años passados, pues una sola *chinga* que tengo, que se extrenó anteanoche, a cogido en dos noches 53 truchas, todas crezidas” (n.º 980: Lekeitio, 12 de mayo de 1658); “Hubo truchas a rrodar de la pressa de Beyngoolea, que con una *chinga* se cogieron en dos noches algunas 28” (n.º 486: Lekeitio, 20 de marzo de 1659)

Cf. *DGV*, s.v. *1 txinga*, donde se hace referencia a la que puede ser la primera aparición de esta voz en un documento del año 1620, en Etxarri-Aranatz, recogido en el *LexHN*: “red larga para de noche, que llaman en bascuenz *chinga*” (Maiora 2015-2017: I, 146-147). ”.

usaa *n.* terreno comunal

usaa 291, 295, 297, 693; *ussaa* 693

“Anme adbertido que la Villa y las Quatro Anteyglesias tienen un pedazo de monte zedo en *usaa* sobre las cassas de Lariz, [de] madroñal y berezo y enzino. Y he hablado a los Srs. alcaldes para que me lo bendan, y no les a sabido mal este enbite [...]. Si tiene efecto la benta, luego saldrán pidiendo su porçión las otras dos ferrerías” (n.º 291: Lekeitio, 18 de julio de 1653); “El monte de *usaa* que [...] tratan de bender [...], se pone en candela mañana en la tarde en la Magdalena. Andan muy alerta don Antonio [Adán de Yarza] y sus sequaçes; parézeme que echarán a Domingo M. [de Aguirre] por pujador. Yo tengo hablado a M[artín] Juan [de Beingoolea]. Dios nos dé buen açierto. Qualquiera que lo tome, no nos puede faltar la terçia parte” (n.º 295: Lekeitio, 24 de julio de 1653); “El monte que avissé a V. M. se avía de poner en candela, que es el de *usaa*, se remató en Martín Juan de Beyngoolea

en 52 m[aravedí]s carga [...]. Es cierto que se compró caro, pero yo le adbertí a Martín Juan que en todo casso fuésemos dueños del monte, que más valía que ellos nos pidiesen su porción que no que andubiésemos nosotros tras ellos para el que nos tocava” (n.º 297: Lekeitio, 31 de julio de 1653)

Cf. *DGV*, s.v. *1 usa*. En la documentación del archivo Municipal de Lekeitio ya encontramos referencias a este término en un pleito del año 1398: “quel patrón e los patrones de la iglesia de Santa María de Lequetio que guardavan todos los montes por suyos propios, sin parte de *usa* [...], non consentiendo a ferrería alguna cortar llenna para carbón nin faser carbón en los dichos montes contra voluntad de los del dicho conçejo” (Enríquez *et al.* 1992: I). Según el *EHHA* (s.v. *terreno comunal*), el término *usa* se utilizaría aún hoy en Lekeitio.

zaragin *n.* cestero

çaraguin 633

“Juan de Beytia Yturraran, vezino de Amoroto, yerno del *çaraguin* que llaman de don Juan de Uribe y doña Catalina su muger, [tiene] un pedaço de monte en rama para hazer carbón para mí” (n.º 633: Lekeitio, 6 de septiembre de 1656)

Se trataría de la primera documentación de esta voz de la que, conforme a los datos aportados por el *DGV* (s.v. *zaregin*), apenas hay rastros escritos. Casi un siglo más tarde, Larramendi ofreció en su *DT* (s.v. *cestero*) las formas *otarregile* y *zisteragile*, pero son muchas más las variantes que conoce el euskera para designar a este tipo de artesanos. Dado que *zara* ‘cesto’ es forma vizcaína, cabe deducir que también su derivado *zaragin* fuese propio de este dialecto. Conforme al *EHHA* (s.v. *cestero*), actualmente, y como forma más próxima a la utilizada por Basterrechea, en Eibar se usaría *saregiñ*.

zeia *n.* plaza*

çeja 625, 710

“Después de las diez de la noche e venido a cassa, de la *çeja*, a donde emos estado cotejando las quantas del padre [Pedro] Oreña, que avían mandado copiar los Srs. alcaldes para remitírselas a V. M.” (n.º 625: Lekeitio, 24 de agosto de 1656); “Ayer, a cossa de las onçe, nos juntamos en el Consistorio para conferir este casso, y se acordó que por agora no se tratasse de hazer denunciaçión de nuebo. [...] Se rresolbió en que se le pidiese consejo al Dr. [Juan] Ocariz, que es el abogado que defiende a la Villa, y avisase lo que se debía hazer. Con que ayer a las dos y m[edi]a de la tarde se despachó propio a Vilbao, y a estas oras salimos de la *çeja*” (n.º 710: Lekeitio, 18 de enero de 1657)

Encontramos *zeja* con el significado de *mercado* en los *RS* de 1596 (Lakarra 1996: 258, 272 y 310), aunque, como apunta el *DGV* (s.v. *zeia*), después esta palabra “no vuelve a documentarse hasta finales del siglo XIX”. Dice, por otro lado, el *DGV* que “en el siglo XX lo emplean algunos autores occidentales, frecuentemente acompañado de *edo plaza*, *enparantza*, *merkatu*... a modo de explicación”. Este de *zeia* sería un supuesto análogo al (*h*)*endore* ‘alcalde’ que Camino (2018: 757-761) muestra como ejemplo de la recuperación por parte de los puristas de finales del siglo XIX y princi-

pios del xx de voces vascas antiguas que deberían sustituir a las que, en la terminología de la época, se denominaban *alienígenas*. Como (*h*)*endore*, *zeia* aparece en *RS* y fue recogido por Azkue en el *DVEF*. A partir de ahí cobró nueva vida, si bien el testimonio de Basterrechea nos parece especialmente relevante porque demostraría que, al menos hasta mediados del siglo xvii, *zeia* seguía usándose en Bizkaia, constituyéndose así en una documentación independiente a la que nos llegó a través de *RS*.¹³⁰ En atención al contexto de ambas cartas, Basterrechea parece estar refiriéndose al antiguo ayuntamiento de Lekeitio, del que desconocemos cuál pudo ser su emplazamiento,¹³¹ aunque sí sabemos que era norma ubicar las casas consistoriales en plazas; normalmente en la “plaza mayor [...], heredera en parte del concepto medieval de plaza de mercado” (Leis 1998: 266-267). Por ello creemos que, al dejar el Consistorio, al venir “de la çeja” o “salir de la çeja”, Basterrechea se estaba refiriendo a la plaza en la que debía ubicarse el antiguo Ayuntamiento.

zero *adv.* completamente*

zero 414

“Doña Úrsula y las niñas están buenas, a Dios graçias, para servir a V. M., que ya María Antonia va bolbiendo a su vigor, que de verdad a passado muy mala tanda. Y no poca mella hazen en mi salud estos cuydados por lo que estoy queriendo a las niñas [María Antonia y María Sanjuan], que ambas son tan graçiossas que me buelben *zero* ynoçente, como ellas” (n.º 414: Gizaburuaga, 19 de septiembre de 1652)

No estamos seguros de que la interpretación que ofrecemos de este *zero* de Basterrechea sea la correcta. Por un lado, porque no encontramos esta concreta variante entre las muchas que ofrece el *DGV* (s.v. *zebaro*) de esta voz: *zearo*, *zeero*, *zeoro*, *ziaro*, *ziero*. Y, por otro, porque las primeras documentaciones de este adverbio son muy tardías. En su acepción de *menudamente*, la primera aparición de esta voz la encontramos en la *Nomenclatura* de Moguel (ca. 1801: 4) —quien, además, dice que *ceero* es forma guipuzcoana frente a la vizcaína *ciatz*—. Pero en la acepción que aquí contemplamos, *completamente*, su presencia es aún más tardía, pues “no se documenta hasta finales del xix” (cf. *DGV*, s.v.).

zigor *n.* vara del barquín (ferrería)

çigorres 1080

“Le avían ymbiado a llamar [al barquinero] para la [ferrería] de Çubietta para sacar los *çigorres*, que este año an metido barquines nuevos” (n.º 1080: Lekeitio, 24 de noviembre de 1659)

¹³⁰ El tratarse de una voz poco conocida fue el motivo por el que los autores que volvieron a utilizarla lo hicieron acompañándola de la conjunción *edo* ‘o’ y de un sinónimo.

¹³¹ Como indica Leis (1998: 274), no conocemos la ubicación y el posterior devenir del edificio o edificios —“en el portal de las cassas del Conçejo” dice Basterrechea en otra de sus cartas (n.º 659)— del consistorio lekeitiarra en aquellos años, sabiendo únicamente que el actual, de principios del siglo xviii, no se construyó sobre el solar del anterior.

Cf. *DGV*, s.v. *zigor*, donde aparece atestiguado el uso de esta voz —aunque no, desde luego, referida a las ferrerías—, en la forma *zibor*, en el *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga. Y, ya en la forma *zigor*, en otros autores de la Vasconia continental como Haramburu o Axular.

zurron *n.* saco de trigo

zurron 296; *zurrones* 207, 296, 335, 445

“Mucho [trigo] se a consumido y se gasta al presente, pues de dos a dos días se an cozido cada día çinco *zurrones* de a fanega y quarta” (n.º 207: Gizaburuaga, 27 de junio 1652); “Oy haze 8 días que comenzó una rueda en Beyngoolea, y el primer *zurron* que molió de cassa aplicaron a mi S^a doña M^a [Churruca] y mi S^a doña Mariana [Inarra] para los pobres” (n.º 296: Lekeitio, 31 de julio de 1653); “Lo del molino no lo emos podido ajustar todavía, que como él [Pedro Maquibar] ni su muger no entienden de aquel ministerio, está tímido. [...] A que desayuda también aver pocos *zurrones*, como es molino nuevo, que hasta aora no ay vezeros” (n.º 445: Lekeitio, 8 de octubre de 1653)

Cf. *DLE*, s.v. *zurron*, donde se dice que esta voz proviene “del vasco *zorro* ‘saco’”. El *DGV* (s.v. *zurroi*) nos aporta documentaciones anteriores a la de Basterrechea, como la de Landuchio, *zurroya* (Agud & Michelena 1958: 57), y la de Oihenart (1638: 53), *çurron*. Con respecto a su significado, Azkue nos dice en el *DVEF* (s.v. *zorro*) que “muchos concretan su significación a un determinado saco: en B[izkaia] es costal o saco grande para transportar granos”. Y en dicho sentido utiliza esta voz Basterrechea, pues todas sus menciones hacen referencia a un saco de cereales; más concretamente de trigo. Cf. Gorrochategui (2012: 148).

6. Abreviaturas y referencias bibliográficas

6.1. Abreviaturas

AbelZab = Irixoa & Prieto (2015).

CIC = Arriolabengoa (2008).

CORDE = Real Academia Española (s.d.).

DGV = Michelena *et al.* (1987-2005).

DLE = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2018).

DT = Larramendi (1745).

DVEF = Azkue (1905-1906).

EHHA = Euskaltzaindia (2008-).

EHHE = Lakarra, Manterola & Segurola (2019).

ExtJG = Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País (1772-1789).

GoiBur = Mitxelena (2020).

JRMGut = Salaberri, Zubiri & Salaberri (2021)

LexHNav = Maiora (2015-2017).

ML = Bilbao, Gómez-López, Lakarra, Manterola, Mounole & Urgell (2020).

NTLLE = Real Academia Española [2001].

PAb = Moguel (1881 [ca. 1802]).
RS = Lakarra (1996).
TM = Urteaga (2000).
VB = Villasante (1963).
Zbeh = Azkune (2015).

6.2. Referencias bibliográficas

- Agud, Manuel & Luis Michelena (eds.). 1958. *N. Landuchio. Dictionarium Linguae Cantabrice (1562)*. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Alarcos, Emilio. 1978. Elementos vascos en el léxico de las ferrerías asturianas. In Manuel Gutiérrez Esteve, Jesús Antonio Cid & Antonio Carreira (coords.), *Homenaje a Julio Caro Baroja*, 65-70. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Aldai, Gontzal. 2012. Sobre el origen de Martín Portal, autor de la poesía premiada en Pamplona en 1610. *FLV* 114. 93-117.
- Aldai, Gontzal. 2014. Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental. *FLV* 118. 221-245.
- Arejita, Adolfo. 1988. Domingo Heguiari Kantua. Textoa eta lexikoa. *Litterae Vasconicae* 4. 7-51.
- Arriolabengoa, Julen. 2008. *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan*. Bilbao: Euskaltzaindia [etc.].
- Axular, Pedro. 1643. *Guero bi partetan*. Burdeos: G. Milanges.
 [Ayuntamiento de Bilbao]. 1673. *Ordenanzas de la noble villa de Bilbao*. Bilbao: N. de Sedano.
- Azkue, Resurrección M.^a (ed. y trad.). 1899. *Peru Abarka, Basarte-ko Ikastetxe Andiko euskal-irakaslea / Peru Abarka, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte*. Bilbao: Euskalzale.
- Azkue, Resurrección M.^a. 1905-1906. *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols. Bilbao: El Autor [etc.].
- Azkune, Iñaki. 2015. Zestoako burdinoletoako euskal terminologia (1519-1544). *BAP* 71(1-2). 217-231.
- Baleztena, Ignacio. 1987. *Comparsas de gigantes y cabezudos (Navarra. Temas de cultura popular 3)*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- [Basterrechea, Agustín]. 1777. *Jesu-Christo gure Jaunaren Passioa euscarazco versoetan*. Bilbao: [s.n].
- Bilbao, Gidor, Ricardo Gómez-López, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell (eds.). 2020. *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa* (2 vols.). Bilbao: UPV/EHU.
- Camino, Iñaki. 2018. Último Vasco Moderno. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, 717-798. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Cardaberaz, Agustin. 1760. *Christauaren bicitza*. Pamplona: A. Castillo.
- Castaños, Florentino. 1957. El genitivo en vizcaíno antiguo. *BAP* 13(1). 60-69.
- Clare, Lucien [& Luis Michelena]. 1974. Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658. *FLV* 18. 397-450.

- Detcheverry, Piarres. 1677. *Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa*. Bayona: Fauvet.
- Detcheverry, Piarres. 1689. [*Carte de Terre-Neuve et Acadie*] *faict à Plesançe par Pierre Detcheverry*. Mapa manuscrito de la Bibliothèque nationale de France, Cartes et plans, CPL GE SH 18E PF 125 DIV 1 P 2/1 RES.
- Ecenarro, Luis M. 1996. *Elgoibar. De las ferrerías a la máquina-herramienta*. San Sebastián: Fundación Kutxa.
- Enríquez, Javier, Concepción Hidalgo de Cisneros, Araceli Lorente & Adela Martínez. 1992. *Colección documental del Archivo Municipal de Lequeitio (Fuentes documentales medievales del País Vasco 37-40)*, 4 vols. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Enríquez, Javier, Concepción Hidalgo de Cisneros, Araceli Lorente & Adela Martínez. 1993. *Libro de visitas del Corregidor (1508-1521) y Libro de Fábrica de Santa María (1498-1517) de la villa de Lequeitio (Fuentes documentales medievales del País Vasco 44)*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Euskaltzaindia. 2008-. *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa*. Bilbao: Euskaltzaindia. <https://www.euskaltzaindia.eus/ehha>.
- Fita, Fidel (ed.). 1884. *Historia general de Vizcaya ... escrita por Juan Ramón de Iturriza y Zabala, en Berriz, año de 1785*. Bilbao: C. Lucena.
- Garibay, Esteban. 1571. *Los XL libros d'el Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reynos de España* (2 vols.). Amberes: C. Plantino.
- Garmendia, Juan. 2007a. *El carnaval (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma 13)*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Garmendia, Juan. 2007b. *De etnografía vasca. Cuatro ensayos (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma 29)*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Gayangos, Pascual (ed.). 1854 [ca. 1592]. Refranes vascongados, recogidos y ordenados por Estevan de Garibay y Çamalloa. In *Memorial Histórico Español* 7, 627-660. Madrid: J. Rodríguez.
- Gómez-López, Ricardo & Josu M. Zulaika. 2020. *El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español (Suplementos del ASJU 72)*. Bilbao: UPV/EHU.
- Gorrochategui, Joaquín. 2012. Euskaratiko osagaiak gaztelaniaren lexikoan. In Iván Igartua (ed.), *Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar*, 103-150. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Gorrochategui, Joaquín, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.). 2018. *Historia de la lengua vasca*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Henao, Gabriel. 1689-1691. *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, 2 vols. Salamanca: E. A. García.
- Hoyarzabal, Martin. 1579. *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal*. Burdeos: J. Chouin.
- Hualde, José I., Gorka Elordieta & Arantzazu Elordieta. 1994. *The Basque dialect of Lekeitio (Suplementos del ASJU 34)*. Bilbao & San Sebastián: UPV/EHU & Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Huxley, Selma & Michael M. Barkham. 2006. Una nota acerca de cinco pecios vascos documentados del siglo XVI en puertos del sur de Labrador / A Note on Five Documented 16th-Century Basque Shipwrecks in Harbours of Southern Labrador. *Itsas memoria* 5. 771-776.

- Irixoa, Iago & Mikel Prieto. 2015. Abelbidetik Zaborrera: Erdi Aro eta Aro Berriko euskararen ikerkuntzari buruzko hainbat ohar eta hitz zerrenda bat. *BAP* 71(1-2). 129-172.
- Isasi, Carmen. 2012. Léxico dialectal en documentos de un ámbito bilingüe. De la recuperación a la interpretación. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 7. 239-255.
- Isasti, Lope de. 1850 [ca. 1625]. *Compendio historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián: I. R. Baroja.
- Iturbe, Aitor. 2019. Miguel Bazterrechea kapitainaren kartak, 1650-1659. In *Lekeitio: idatziaik eta irudiak (1325-1884)*, 28-33. Lekeitio: Lekeitioko Udala.
- Iturrate, José. 2001. Los antiguos monasterios de Mañarieta y Urretxu. Presencia de Nájera en el Valle de Zuya. *Sancho el Sabio* 14. 155-188.
- Lakarra, Joseba A. (ed.). 1984. Bertso Bizkaitarrak (1688). *ASJU* 18(2). 89-184.
- Lakarra, Joseba A. (ed.). 1996. *Refranes y sentencias (1596)*. *Ikerketak eta edizioa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba A., Julen Manterola & Inaki Segurola. 2019. *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (EHHE-200)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba A. & Koldo Ulibarri. 2021 (en prensa). Deconstruyendo los *Refranes y sentencias* de 1596: crítica textual, imprenta, género e historia del libro. In Hervé Le Bihan & Aurélie Arcocha-Scarcia (eds.), *Écriture et traduction entre les langues. Manuscrits, imprimés, archives littéraires*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, 2 vols. San Sebastián: B. Riesgo y Montero.
- Leis, Ana I. 1998. Noticias sobre las casas consistoriales de Bizkaia durante el Renacimiento. *Ondare* 17. 263-275.
- Lohmann, Guillermo. 1990. La Ilustre Hermandad de Nuestra Señora de Aránzazu de Lima. In Ignacio Arana (ed.), *Los vascos y América: ideas, hechos, hombres*, 203-213. Madrid: Gela [etc.].
- López de Guereñu, Gerardo. 1958. Voces alavesas. *Euskera* 3. 173-367.
- López de Guereñu, Gerardo. 1973. Más voces alavesas. *Euskera* 18. 119-150.
- Madariaga, Juan. 2014. *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Madariaga, Pedro. 1565. *Libro subtilissimo intitulado Honra de Escrivanos*. Valencia: J. de Mey.
- Maiora, Fernando. 2011. *Reino de Navarra. Euskera, lengua inteligible*. [Uharte]: Ulzama Digital.
- Maiora, Fernando. 2015-2017. *Léxico autóctono histórico de Navarra*, 2 vols. [Uharte]: Ulzama Digital.
- Michelena, Luis. 1955. La *Doctrina Cristiana* de Betolaza. *ASJU* 2. 41-60.
- Michelena, Luis. 1961. *Fonética histórica vasca*. San Sebastián: Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- Michelena, Luis. 1964. *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- Michelena, Luis et al. 1987-2005. *Diccionario General Vasco - Orotariko Euskal Hiztegia* (16 vols.), Bilbao: Euskaltzaindia (8.ª edn. electr. 2021. <http://www.euskaltzaindia.eus/oeh>).
- Mitxelena, Antton M. 2020. *Goizueta inguruko burdinolak / Ferrerías alrededor de Goizueta*. [s.l.]: [s.n.].

- Moguel, Juan Antonio. [ca. 1801]. *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaynas y castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos*. [s.l.]: [s.n.].
- Moguel, Juan Antonio. 1881 [ca. 1802]. *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte*. Durango: J. Elizalde.
- Mounole, Céline & Ricardo Gómez-López. 2018. Euskera Antiguo y Clásico. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, 509-592. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Mounole, Céline & Joseba A. Lakarra. 2018. Euskera Arcaico. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, 369-508. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Ochoa de Capanaga, Martín. 1656. *Exposición breve de la Doctrina Christiana*. Bilbao: J. Azpiroz.
- Oihenart, Arnaud. 1638. *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae*. París: S. Cramoisy.
- Ondarra, Frantzisko & Antonio Unzueta. 1997. *Fr. Migel San Frantziskorena (Zuzaeta). Fr. Jose Jesus-Mariarena (Arakistain) (Karmel Sorta 10)*, Markina-Xemein: El Carmen (Karmel).
- Real Academia Española. [s.d.]. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Real Academia Española. [2001]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Madrid: RAE. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2018. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE. (Versión electrónica 23.2. <https://dle.rae.es>).
- Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. 1772-1789. *Extractos de las Juntas Generales de la RSBAP*. Madrid: A. de Sancha [etc.].
- Ribechini, Celina. 1993. *La Ilustración en Vizcaya. "El Lequeitiano" Ibáñez de la Rentería*. San Sebastián: Txertoa.
- Rodríguez Herrero, Ángel (ed.). 1970. *Descripción sumaria de la villa de Lequeitio [1740]. Estudios Vizcaínos 2*. 259-332.
- Ruiz de Azúa, Estibaliz & Ignacio González Tascón. 1990. *Pedro Bernardo Villarreal de Berriz (1669-1740). Semblanza de un vasco precursor*. [Madrid]: Fundación Juanelo Turriano [etc.].
- Salaberri, Patxi. 2009. *Izen ttipiak euskaraz (Onomasticon Vasconiae 26)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Salaberri, Patxi, Juan J. Zubiri & Iker Salaberri. 2021. *Jose Ramon Minondo goizuetarraren gutunak. Olaberria (Oiartzun). 1790-1807 (Iker 42)*, 2 vols. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Sarasola, Ibon. 1983. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos. *ASJU* 17(1). 69-212.
- Tellechea, J. Ignacio (ed.). 1969 [ca. 1754]. *Manuel de Larramendi. Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Texeira, Pedro. 1634. *Descripción de España y de las costas y puertos de sus reynos*. Ms. de la Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Min. 46.
- Ugartechea, José M. 1967-1968. La pesca tradicional en Lequeitio. *Anuario de Eusko-Folklore* 22. 9-155.
- Ulibarri, Koldo. 2010. *Viva Jesus* doctrina: edizioa eta azterketa. *ASJU* 44(2). 41-154.

- Ulibarri, Koldo. 2011. 1619. urtean Sevillan argitaraturiko bertsoak. *ASJU* 45(1). 361-385.
- Urkizu, Patri. 1989. Garibairen eskuzkiribu galdu bat (1592). *Mundaiz* 37-38. 33-85.
- Urquijo, Julio. 1925. Concordancias vizcaínas. In *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, vol. 2, 93-98. Madrid: Hernando.
- Urteaga, Ma Mercedes (ed.). 2000. *El Tratado de Metalurgia de las Comisiones (Segundas) de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (1765-1773)*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Valle de Lersundi, Joaquín. 1979. Una familia de ferrones, los Beyngoolea, en el siglo xvii. *BAP* 35(3-4). 475-530.
- Velilla, Jaione. 2000. El Colegio y la Iglesia de los Jesuitas en Lekeitio: de Lucas de Longa al influjo de Loyola. *Ondare* 19. 339-348.
- Villarreal de Berriz, Pedro B. 1736. *Máquinas hidráulicas de molinos y herrerías, y gobierno de los árboles y montes de Vizcaya*. Madrid: A. Marín.
- Villasante, Luis. 1961. *Historia de la literatura vasca*. Bilbao: Sendo.
- Villasante, Luis (ed.). 1963. *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra, por Fr. Pedro Antonio de Añibarro*. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- Zelaieta, Angel (ed.). 1988. Rafael Micoleta Çamudio. *Modo breu[e] de aprender la lengua vizcayna. Hizkuntza eta Literatura (ahora Oihenart)* 7. 133-214.
- Zubiaurre, Jabier. 1960. Mogel eta burdingintza. *Euskera* 5. 94-110.
- Zulaika, Josu M. 2022 (en prensa). Juan Bautista del Castillo, artífice de la imagen de la Virgen para la capilla de la Hermandad de Aránzazu de Lima (1644-1645). *Laboratorio de Arte* 34.

Apéndice: algunas voces vascas en la obra de Villarreal de Berriz *Máquinas hidráulicas* (1736)

Ya hemos adelantado (cf. §§ 2.3 y 3.3.5) que Pedro Bernardo Villarreal de Berriz se casó en 1694 con una nieta de José Beingolea, Mariana Rosa Beingolea, asumiendo desde ese momento la dirección de las ferrerías familiares. Largos años de experiencia en esas y otras ferrerías,¹³² le llevaron a escribir en 1736 su obra *Máquinas hidráulicas de molinos y herrerías, y gobierno de los árboles y montes de Vizcaya*. El objetivo declarado de esta publicación era el de procurar “alguna utilidad común y adelantamiento en haciendas que, aunque de poca renta, son de mucho honor, pues mantienen a un País tan noble” (Villarreal de Berriz 1736: Prólogo).

Aunque escrita en castellano, en la obra de Villarreal de Berriz se deslizan varias palabras en euskera, algunas de ellas relacionadas con el léxico de las ferrerías

¹³² “Desde que me emancipé a los diez y ocho años de mi edad (en que emprendí el reedificio desde los cimientos de unas herrerías), en quarenta y ocho años continuos apenas me han faltado obras en mi hacienda y la de mis hijos, siendo las más en herrerías y molinos” (Villarreal de Berriz 1736: Prólogo). Entre las obras de Villarreal de Berriz en este campo, podemos destacar las cinco presas hidráulicas que construyó en Bizkaia (Ruiz de Azúa & González Tascón 1990: 170).

(cf. § 3.3.5). Muchas de estas aparecen ya mencionadas en las cartas de Basterrechea y en su momento hemos tenido oportunidad de hablar de ellas.¹³³ Otras, en cambio, no fueron utilizadas por el comerciante aulestiarra. En atención a ello y a que el *DGV* no ha tomado entre sus fuentes la obra de Villarreal de Berriz, presentamos a continuación algunos testimonios de vocablos vascos —concretamente diecisiete, diez de los cuales pertenecen al ámbito de las herrerías— que hemos encontrado en *Máquinas hidráulicas*.¹³⁴ Para ello, seguiremos los mismos criterios que expusimos al reproducir el “Listado alfabético de voces vascas” de Basterrechea (cf. § 5), con la única diferencia de que ahora tan solo reproduciremos una ocurrencia contextualizada —y no tres— de cada una de las palabras vascas del escritor arrasatearra.

albaka *adv.* de lado

albaca 160

“Quando a los 20 o 30 años crecieren algo los plantíos, debe tenerse mucho cuidado en la primera poda [...], para que a los que vinieren derechos se limpien las ramas más baxas y se guíen. Y a los que hicieren cabeza como *albaca* se les dexen lo que llaman las Ordenanzas del Rey *horca y pendón*, que es dexar una buena rama acia un lado en ángulo recto con el tronco, y otra derecha o en ángulo obtuso para que tengan curbatones, genoles o barengas para navíos” (1736: 159-160)¹³⁵

Creemos que se trata de la primera documentación de esta palabra que, en esta concreta acepción y forma, el *DGV* (s.v. 2 *alboka*) atribuye al dialecto guipuzcoano. Recordemos en este punto que Villarreal de Berriz era natural de Arrasate, localidad guipuzcoana pero de habla vizcaína.

¹³³ Cf. § 5: agoa, aldabar(ra), antepara, berganazo, estolda, guzur-aska, jimmel, koloma, mazukari, onda-aska, poto, pujon, sigilo, tobera y totxo.

¹³⁴ Como ya adelantamos en su momento (cf. § 4), no siempre es fácil determinar si puede o no considerarse vasca una voz hallada en un escrito castellano. En el concreto caso de la obra de Villarreal de Berriz, este se sirve con mucha mayor frecuencia que Basterrechea de la expresión *que llaman* para insertar sus voces vascas, lo cual facilita la tarea de interpretación: “que llaman *barterrolaq*” (cf. *bazterrola*); “que llaman *drao*” (cf. *drao*); “que llaman *esgamellas*” (cf. *esgamel*); “que llaman de *carramas*” (cf. *karrama*); “que llaman *nardaca*” (cf. *nardaka*); “que llaman *cear-olas*” (cf. *zehir-ola*). Hay, además, un par de ocasiones en las que el ingeniero arrasatearra determina de manera directa la adscripción al euskera de estas voces, recurso este que nunca utilizó Basterrechea: “en la lengua vascongada se llama el [sel] invernizo *cortaosoa* y el veraniego *cortaerdiá*” (cf. *korta*, *korta-erdi* y *korta-oso*); “se llama en vascuence *auts-arriá*” (cf. *hauts-harri*).

¹³⁵ Tanto aquí como en los pasajes en los que aparecen las voces *bazterrola* y *drao*, se pone de manifiesto que Villarreal de Berriz aunaba amplios conocimientos teóricos y prácticos en el campo de la Náutica. En un documento del año 1717, decía lo siguiente al respecto: “Con ocasión de vivir en puerto de mar, me dediqué a la náutica y fábrica de navíos; habiendo recogido noticias y libros extranjeros de construcción y proporciones [...], he fabricado y arbolado ocho navíos que han salido muy buenos” (Ruiz de Azúa & González Tascón 1990: 129). También llegó a escribir tratados “de geometría, sphaera, trigonometría y otras cosas precisas para la náutica para algunos a quienes enseñé la navegación” (Villarreal de Berriz 1736: Prólogo).

bazterrola *n.* tabla costera

barterrolaq 120

“Adviértese que, quando se mide la tabla (para lo qual usan en los astilleros unas reglas que facilitan mucho el modo de medir), las dos tablas costeras, que llaman *barterrolaq*, se miden por una; esto es, que medida la una se dexa de medir la otra. Y esto porque quando se labran las tablas de las costeras tienen mucho que quitar en las esquinas” (1736: 120)

Aunque no aparezca en la fe de erratas de la obra, nosotros creemos que aquí se ha deslizado un evidente error de imprenta, queriendo realmente escribir Villarreal de Berriz *bazterrolaq*. La voz *barter* no existe en euskera, mientras que *bazter*, en su sentido de *lado* o *costado*, cuadra perfectamente con el significado de esta palabra compuesta de *bazter* y de *ohol* ‘tabla’. Estaríamos en presencia de la primera documentación de esta palabra, de la que solo encontramos una referencia, y además en sentido figurado, en el *DGV*, s.v. *bazter* (*bazter-ohol*). Como en el supuesto anterior, también se apunta en el *DGV* que esta voz sería propia del dialecto guipuzcoano.

dendal *n.* pieza metálica del mango (ferrería)

dendal 111

“Del *dendal* (en que la percusión del mango aumenta tan maravillosamente la fuerza del mazo) y de los cepos nada ay que advertir sino el proverbio *cepos quedos*, que parece se dixo para ellos” (1736: 111)

Esta de Villarreal de Berriz sería la primera documentación conocida de esta palabra. Después, como casi todas las voces relacionadas con las ferrerías utilizadas por Villarreal de Berriz, la encontraremos también en *PAb* de Moguel (1881 [ca. 1802]: 134): *dendala*.¹³⁶ Cf. *DGV*, s.v. *dendal*.

drao *n.* ariete (ferrería)

drao 58

“Sobre meter los *pujones* con ariete, que llaman *drao*, no ay que advertir porque es cosa sabida” (1736: 58)

Fechado en 1728, encontramos en *GoiBur* el primer testimonio de esta voz:¹³⁷ “*eztacas* metidas a fuerza del instrumento que llaman *drau*” (Mitxelena 2020: 246). Tras esta mención y la de Villarreal de Berriz, aparecerá también en los *ExtJG*: “Aunque se conserve el método de fabricar las anclas en *tochos*, se deben establecer en los obradores los mazos y fuelles movidos por agua para las soldaduras de los *tochos* de la caña con los brazos etc., pues el *drao* que se usa está reprobado por Reaumur y Duhamel” (RSBAP 1789: 29-30). Cf. *DGV*, s.v. *drau*.

¹³⁶ Tanto en *GoiBur* (Mitxelena 2020: 247) como en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 257) encontramos la variante *endal* como componente de *endal-harri*. Cf. *DGV*, s.v. *endal*.

¹³⁷ Al menos en esta acepción, pues este término también era usado antiguamente en Náutica.

durmenta *n.* madero soterrado que ejerce de sostén del cepo (ferrería)

durmenta 107 (2); *durmentas* 107

“La armazón de madera sobre que están las *durmentas*, que han de ser paralelas a dicha pared del *bergamazo*, se pondrá de suerte que de *durmenta* a *durmenta* aya 20 pies” (1736: 106-107)

El de Villarreal de Berriz es el primer testimonio de esta voz,¹³⁸ que posteriormente también encontramos en *GoiBur* escrita de diversas maneras: *dormienta*, *tormenta* (*tormentategi*)¹³⁹ y *tormenteria* (Mitxelena 2020: 284). Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) hizo asimismo uso de ella en *PAb*: *durmiendia*. En su traducción de esta última obra, Azkue (1899: 82) dirá respecto a la *durmiendea* que es “la pieza mayor de la ferrería; sirve de apoyo a todas las demás”. Cf *DGV*, s.v. *durmiendá*.

esgamel *n.* pieza del brazo del barquín (ferrería)

esgamellas 109

“Si el *pujon* tuerto es mayor de lo conveniente, baxan demasiado los fierros que levantan los barquines, a que llaman *esgamellas*, y al subir y encontrar con los palos de sobre los barquines que sirven de agarraderos dan un golpazo muy grande” (1736: 109)

El primer testimonio de esta voz lo encontramos en un documento de 1725 recogido en *GoiBur* por Mitxelena (2020: 248): “en la barquinera dos *escamelas* de madera”. También Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) utilizará esta palabra en *PAb*: *escamelac*. Cf. *DGV*, s.v. *eskamel*.

hauts-harri *n.* mojón que está en el centro de un sel

auts-arria 123

“Sel es un monte en círculo perfecto que solo tiene un mojón en el centro a que llaman piedra cenizal. [...] A la piedra cenizal se llama en vascuence *auts-arria*, y en una y otra lengua parece que significa *piedra de la ceniza*, sin duda porque nuestros primeros padres hacían fuego en ella quando pacían sus ganados, y sería ley o costumbre que en cierta distancia no se arrimasse otro” (1736: 123)

El testimonio de Villarreal de Berriz es el primero que conocemos de esta voz compuesta de *hauts* ‘ceniza’ y *harri* ‘piedra’. Y de él, en atención al contenido de sus pasajes, creemos que lo tomarían años después tanto Larramendi en el *DT* (*autsarria*) como Iturriza en su manuscrita *Historia general de Vizcaya (austarria)*.¹⁴⁰ Cf. *DGV*, s.v. *haustarri*.¹⁴¹

¹³⁸ Basterrechea hizo uso de la forma castellana *dormiente*: “dormientes del usso mayor” (n.º 431).

¹³⁹ También aparece *tormentategi* en un escrito de Minondo recogido en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 367-368).

¹⁴⁰ Larramendi dijo lo siguiente en su *DT*, s.v. *sel* (*piedra cenizal*): “Piedra cenizal llaman al mojón que está en el centro [de un sel], *autsarria*”. Y esto escribió Iturriza: “A la piedra cenizal le llaman *austarria*, y sin duda como en el centro del parage donde pacía y hacía mansión de noche el ganado estaban plantadas las cenizales, y los pastores arrimados a ellas hacían lumbre para tomarse refección y descanso, y sería lei y costumbre que en cierta distancia no pudiesen pacer los ganados de distinto dueño” (Fita 1884: 76).

¹⁴¹ Con el mismo significado, el *DGV* (s.v. *hausterritza*) ofrece un testimonio de Legazpi del año 1433: *austerreça*. Nosotros encontramos también *austerritça* en otro documento de Oiartzun de prin-

karrama *n.* pala de la rueda hidráulica (ferrería)

carramas 49

“De dos géneros de ruedas usan en las herrerías: unas de palas, y otras cerradas, que llaman de *potos* [...]. Las ruedas de palas, que llaman de *carramas*, [...] son de mayor coste y de menor firmeza, así para la duración como para el movimiento” (1736: 49)

Esta sería la primera documentación de esta palabra de la que, por otro lado, apenas encontramos testimonios en la acepción utilizada por Villarreal de Berriz.¹⁴² Cf. *DGV*, s.v. *1 garrama*.

konporta *n.* compuerta (ferrería)

comporta 17 (5), 18, 20 (3), 23; *comportas* 22

“La *comporta* [...] se hace según la disposición del sitio, para que por ella entre el agua de la presa a los calces o *antepara*” (1736: 17-18).

Conforme a los datos aportados por el *DGV* (s.v. *1 konporta*), estaríamos en presencia de la primera documentación de esta voz. Aparece en el *DT* de Larramendi (s.v.) como uno de los correspondientes vascos de *compuerta*. Y, aplicada al concreto campo de las ferrerías y molinos, la encontramos también en un documento del año 1830 recogido por Mitxelena (2020: 244) en *GoiBur*: “La *comporta* más próxima a las *anteparas* hay que arreglar; la *comporta* de la presa está bien”. Como en *sortoso* (cf. **sortoso**), tampoco en *konporta* encontramos la posterior diptongación castellana.

korta *n.* sel

corta 123

“Hay muchos [seles] en Vizcaya; unos son llamados invernizos y otros veraniegos. En la lengua vascongada se llama el invernizo *cortaosoa* y el veraniego *cortaerdia*. *Corta* es lo mismo que en lengua castellana *cortijo*” (1736: 123)

El *DGV*, s.v. *korta*, indica que este vocablo está “documentado en la tradición vizcaína desde principios del s. XIX”. El testimonio de Villarreal de Berriz es el primero que conocemos de *korta* como sustantivo,¹⁴³ convirtiéndose por otro lado en la fuente de Larramendi en su *DT*, s.v. *sel*: “es un monte de árboles en círculo perfecto, con su mojón en el centro, *sarobea*, *cortá*”.

cipios del siglo XVI (cf. Euskadiko Artxibo Historikoa, Fondo Oartzungo Udal Artxiboa, Sección Histórico, Sub Sección Hacienda Municipal, Serie Bienes Municipales, Signatura Lib. 2 exp. 1).

¹⁴² De hecho, solo hemos encontrado el testimonio de Garmendia (2007b: 114), quien, por otro lado, denomina *karrama* a la rueda de palas, y no a las palas de la rueda: “las dos ruedas aspadadas, *erruedak*, *errobadeak* o *karramas*”.

¹⁴³ Si bien es anterior la explicación etimológica de un apellido recogido en la *CIC*: “Gortabarri, bocablo bascongado, *sel nuebo*” (Arriolabengoa 2008: 251).

korta-erdi *n.* sel veraniego*cortaerdia* 123

“Hay muchos [seles] en Vizcaya; unos son llamados invernizos y otros veraniegos. En la lengua vascongada se llama el invernizo *cortaosoa* y el veraniego *cortaerdia*” (1736: 123)

El de Villarreal de Berriz es el primer testimonio de esta palabra compuesta de *korta* y *erdi* ‘mitad’. El *DGV*, s.v. *korta* (*korta-erdi*), en cambio, presenta como primera y única documentación la que aparece en Iturriza: “Hai infinitos [seles] en este Señorío. Unos son nominados beraniegos y otros hibernizos. En lengua bulgar bascongada al beraniego se le dice *corta chiquia* o *corta erdia*, que es lo mismo que *cortijo menor* o *medio*, y al sel hibernizo *cortanagusia* o *corta osua*, *cortijo maior* o *entero cortijo*” (Fita 1884: 76). Vista la literalidad del pasaje de Iturriza, es claro que su fuente en este punto —al igual que en **hauts-harri**, **korta** y **korta-oso**— fue la obra de Villarreal de Berriz.¹⁴⁴

korta-oso *n.* sel invernizo*cortaosoa* 123

“Hay muchos [seles] en Vizcaya; unos son llamados invernizos y otros veraniegos. En la lengua vascongada se llama el invernizo *cortaosoa* y el veraniego *cortaerdia*” (1736: 123)

Como en el supuesto anterior, la de Villarreal de Berriz es la primera documentación de esta voz compuesta de *korta* y *oso* ‘entero’. Cf. *DGV*, s.v. *korta* (*korta oso*).

mako *n.* cinta circular que une las *karramas* o *potos* al eje de la rueda hidráulica (ferrería)*maco* 61, 63

“Palas [de la rueda hidráulica], cuyo largo que sale de la cinta o *maco* debe ser del tamaño de la diagonal del cuadrado de la garganta” (1736: 61)

El *DGV*, s.v. *mako*, nos dice que este vocablo aparece “documentado en textos meridionales de los ss. XIX y XX”. Nos hallamos nuevamente ante un primer testimonio que, años después, encontraremos refrendado en *PAb: macubac* (Moguel 1881 [ca. 1802]: 134). También hallamos esta voz en un documento del año 1791 recogido en *GoiBur* —“la rueda del huso maior con sus *macos* corbos”— (Mitxelena 2020: 270) y en *JRMGut* (Salaberri, Zubiri & Salaberri 2021: 327). Cf. **karrama** y **poto**.

¹⁴⁴ En el “Catálogo de autores con cuyos testimonios se comprueba lo que se refiere en esta *Historia de Vizcaya*” con el que encabeza Iturriza su obra, aparece el nombre de “Pedro Bernardo de Villarreal” (Fita 1884: 9).

nardaka *n.* palo que transmite la fuerza del *pujon* a la horquilla del huso (ferrería)
nardaca 97, 98, 109

“Desde el centro del *pujon* que entra en el uso, hasta el centro del mango que entra en el palo que llaman *nardaca* y sube a la horquilla” (1736: 109)

Creemos que este de Villarreal de Berriz es el primer testimonio de *nardaka*, que posteriormente también se recogerá en *PAb: nardaquia* (Moguel 1881 [ca. 1802]: 134). Cf. *DGV*, s.v. *1 nardaka*. Cf. **pujon**.

txinbo *n.* válvula o compuerta que regula el paso del agua de la *antepara* a la *guzur-aska* (ferrería)

chimbo 60 (2), 67, 68, 78, 83

“En la boca [...], en el salto supuesto, no conviene tenga más que lo dicho ni menos. Porque, si tiene más, anda a borbollones el agua, como quando hierbe en un caldero, y no ay fuerza que detenga el *chimbo* [...], y la agua que cae por la *guzur-aska* pierde su celeridad y hace menor efecto” (1736: 60)

La primera documentación que hemos encontrado de *txinbo* es del año 1712, recopilada por Mitxelena (2020: 286) en *GoiBur*: “en el puesto donde cierra y abre el *chimbo* de la presa”. Después de las menciones de Villarreal de Berriz, el padre Araquistain recogió en 1746 esta palabra, que él consideraba propia del dialecto guipuzcoano: “tapón con q[ue] en las ferrerías y molinos se cierra el saetín por donde el agua corre a la rueda, *chimboa*” (Ondarra & Unzueta 1997: 289). La utiliza asimismo Larramendi en la *Corografía*: “hace seña [el *iyele* (o el *chiquitzalle*)] para que levanten el *chimbo* de la *antepara* y, precipitándose el agua a plomo sobre la rueda, mueve al *gabiardatza* o el huso grande” (Tellechea 1969: 74). Y, finalmente, aparece mencionada por Moguel (1881 [ca. 1802]: 134) en *PAb: chimbua*. Cf. *DGV*, s.v. *1 txinbo*. Cf. **antepara** y **guzur-aska**.

txirpi *n.* esqueje o plantón de árbol maderable

chirpia 140 (3), 141, 142 (2), 163

“Lo mejor es crear viveros [de hayas]. Unos los ponen con plantíos pequeños traídos de las montañas, a que laman *chirpia*, poniéndolos en alguna huerta o tierra fértil” (1736: 163)

Hasta donde alcanzan nuestras noticias, Villarreal de Berriz es el primero en documentar esta voz propia del dialecto vizcaíno. Cf. *DGV*, s.v. *txirpi*.

zehir-ola *n.* ferrería mediana (ferrería)

cear-olas 48 (2)

“En lo antiguo había dos géneros de ferrerías: mayores y menores. Las mayores fundían masas, a que llaman *agoas*, de doce y diez y seis arrobas: y con cada una hacían quatro *tochos*, que eran unas barras de cosa de una vara de largo y quatro y cinco

onzas de grueso; estas se adelgazaban en las herrerías menores y reducían a barras largas. Pero desde fines del siglo pasado dieron en ponerlas mayores, a las que llaman *cear-olas*, que funden y tiran sin valerse de las herrerías menores, labrando un hierro muy grueso de dos arrobas y media y más cada barra. Y aun todavía ay algunas herrerías de estas, pero las más se han reducido a herrerías menores, en que hacen fundiciones de a cinco arrobas, y tiran las barras de buena proporción, porque siendo los mazos menores que en *cear-olas*, y todo no tan torpe y fuerte, se hace todo con más curiosidad” (1736: 47-49)

La de Villarreal de Berriz es la primera documentación de esta palabra compuesta. No muy posteriores son las diversas ocurrencias recogidas en *GoiBur* por Mitxelena (2020: 293-294), donde en documentos de 1752 se habla de “errería menor *cearrola*”, mientras que en otros de 1755 se hace referencia a la “*cearrola*, que es como media errería”. Prácticamente coetáneo a este último testimonio es el de Larramendi en su *Corografía*: “se llamaban las herrerías de montes *agorrolac*, herrerías en seco y sin agua, a diferencia de las nuevas, que se llamaron *cearrolas*, herrerías de agua, herrerías en húmedo” (Tellechea 1969: 64-65). Cf. DGV, s.v. *zeharrola*.

Zenbait ezaugarri araberaren definiziorako¹

Some characteristics for the definition of Alavese

Iker Ondartza Padierna*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

ABSTRACT: In this work, we discuss the Basque dialect that was spoken —and is spoken— in Araba. In recent years, much progress has been made in this field, which has helped to clarify the development of the western dialects of Euskal Herria and especially that of Araba. Even so, the dialect of Araba remains undefined. The objective of this work is to advance in the linguistic and geographical definition of the Alavese dialect. We begin with what has been said about the Basque language in Araba (§ 1), with a brief review of the main ideas on this topic and the presentation of the focal points of the study and the corpus. Next, we analyze the linguistic characteristics, classifying them into 4 main groups: the characteristics of the Old Western Basque (§ 2.1), the characteristics that link the Basque language of Araba with the Biscayan dialect (§ 2.2), the distinguishing characteristics (§ 2.3), and the exclusive characteristics of the dialect itself (§ 2.4). Finally, we present the conclusions drawn from the analysis, defined accordingly by choosing several characteristics and locating them geographically.

KEYWORDS: Basque dialects; diachronic dialectology; Basque from Araba; Alavese; Old Western Basque.

LABURPENA: *Araban hitz egiten zen —eta egiten den— euskara dialektalaz arituko gara lan honetan. Azken urteotan honen inguruan aurrerapen handiak egiten ari dira, eta baita araberak Euskal Herriko mendebaldeko dialektoen bilakabidea ulertzeko duen garrantzia argitzen ere. Hala ere, araberak definitu gabe jarraitzen du. Hori izango da lan honetako helburu nagusia: araberaren definizio linguistiko eta geografikoan aurreratzea. Bada, Arabako euskarari buruz orain arte esandakoaz hasi gara (§ 1), honen gaineko ideia nagusien berrikuste labur bat eginez eta lanaren lan-lerroak eta*

¹ Lan hau izen bereko Gradu Amaierako Lanaren bertsio bat da. Eskerrak eman nahi dizkiet Iñigo Urrestarazu, Ane Eraña, Eneko Zuloaga eta ASJUko berrikusle anonimoei lan honen aurreko bertsioei egindako ohar eta iruzkinengatik; halaber, Joseba Lakarrari GrALEko tutore lanengatik eta harrezkero ere testua hobetzen laguntzeagatik. Esan gabe doa hemen aurki daitezkeen akatsak nireak baino ez direla.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Iker Ondartza Padierna. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) – iondarza001@ikasle.ehu.eus

Nola aipatu / How to cite: Ondartza Padierna, Iker (2022). «Zenbait ezaugarri araberaren definiziorako», *ASJU*, 56 (1), 121-148. (<https://doi.org/10.1387/asju.23151>).

Jasoa/Received: 2021-11-02; Onartua/Accepted: 2022-02-16. Online argitaratua / Published online: 2022-03-10.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (UPV/EHU)



Lan hau *Creative Commons Aitortu-EzKomerziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa* lizentzia baten mende dago

corpusa aurkeztuz. Ondoren, ezaugarri linguistikoen analisia egin dugu, hauek 4 multzo nagusitan sailkatuz: MEZren ezaugarriak (§ 2.1), Arabako euskara Bizkaikoarekin lotzen duten ezaugarriak (§ 2.2), bereizten dutenak (§ 2.3) eta araberaren ezaugarri eskusiboak diratekeenak (§ 2.4). Azkenik, analisitik ateratako ondorioak aurkeztu ditugu, arabera definitzeko zenbait ezaugarri aukeratuz eta geografikoki kokatuz.

HITZ GAKOAK: Euskalkiak; dialektologia diakronikoa; Arabako euskara; arabera; Mendebaldeko Euskara Zaharra.

1. Sarrera

Araba eta Arabako euskara izan dira azken urteetara arte euskal dialektologian pisu gutxien izan duten lurralde eta hizkera(k). Horren arrazoiak euskararen galera goiztiar eta bizkorra, lekukotasun gutxi gorde izana, eta bertako hizkeren “bereizgarri propiorik” eza izan daitezke (Zuazo 1999: 165-166). Lan honen xedea arabera dialekto bezala definitzen jarraitzea izango da, azken urteotan egindako zenbait lanen bidetik (cf. Urgell 2020; Eraña 2020).

Mitxelena aurreko euskalariek Arabako euskara beste dialektoekin batera kokatu zuten: Oihenartek Gipuzkoako euskararekin batera, Larramendik nahastetzat jo zuen bere gramatikan (1729), nahiz eta hiztegian (1745) Bizkaikoarekin berdindu zuen, eta Bonapartek ere azken lorratzak bizkaieraren barruan kokatu zituen (Zuazo 1999: 166). 1958. urtean, Mitxelenak eta Agudek Landucci italiarraren *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* hiztegiaren edizioa kaleratu zuten, eta honen sarreran egindako azterketak inflexio-puntu bat eragin zuen Arabako euskararen azterketaren historian.

Mitxelenak Landucciren hiztegiko hizkera Bizkaikotik hurbil ikusi zuen arren, ezaugarri desberdinak ere bazituela zeritzan, dialekto kategoria emateko lain. *Meridional* deitura jarri zion, *hegoaldekoa* euskaraz, eta aspaldi euskara galdua zegoen eremu batekoa izango zela zeritzan. Bestalde, aipatu bezala, Bizkaia hegoaldeko hizkerekin eta Debagoieneko euskararekin zeuzkan loturetan oinarrituz, Araban kokatu beharko litzatekeela ondorioztatu zuen:

De aquí se sigue naturalmente que esta variedad extinta debió hablarse al sur de la actual zona de habla vasca, es decir, en Álava o en Navarra. Y la afinidad con el vizcaíno a que nos acabamos de referir apunta precisamente a Álava, cuya habla, tanto por los testimonios anteriores que poseemos como por lo que hoy podemos comprobar en las zonas septentrionales que han conservado la lengua, era muy próxima al vizcaíno. (Mitxelena 1958: 38)

Gugandik hurbilago, hainbat lanetan jorratu izan du Zuazok (1989, 1997, 1998b, 1999, 2012, 2015) Arabako euskararen gaia. Hasiera batean (cf. Zuazo 1997, 1998b, 1999) ez zen Mitxelenarekin bat etorri: ez zion euskalki autonomoaren izaerarik eman, eta Mendebaldeko euskalkiaren barruan kokatu zuen —Arabako sortalde izan ezik; mendebaldeko, erdialdeko eta euskara nafarraren tarteko eremutzat jo baitzuen (1999: 181-182)—. Zuazoren Mendebaldeko dialektoa, beraz, Bizkaiko, Arabako, eta Deba ibarreko hizkerak osatzen zuten. Hala ere, ondorengo lanetan, iriziz aldatu zuen, eta araberari dialekto maila eman zion (Zuazo 2012: 49).

Beste alde batetik, araberak azken urteotan garrantzia handia hartu du euskararen dialektalizazioaren ikerketan: Gasteizek, eta Arabak oro har, pisu handia izan zuen Mendebaldeko Euskara Zaharraren —hemendik aurrera MEZ— barruan, eta kontu

asko azalgarriagoak dira hizkuntza-egoera honetako berrikuntzen fokua lurralde honetan jarriz gero (cf. Zuazo 2010a; Lakarra 2014 [2011]; Zuloaga 2020a).

Urgellek (2020), adibidez, araberaren gaia lantzeko zenbait gako eta ideia proposatzen ditu, lan honetan zehar geure egingo ditugunak. Orain arte nagusi izan den “Arabako euskara” terminoaren anbiguotasuna nabarmentzen du, baita dialektoa linguistikoki, kronologikoki eta geografikoki definitu beharra ere, muga politikoeikiko dauzkan loturak saihestuz.

Arabar jatorria duten berrikuntzek definitutako 3 hizkuntza-egoera proposatzen ditu, ardatz geografiko eta kronologikoak kontuan izanda, eta horiek oinarri harturik aztertu beharra: zaharrena MEZ da. EBZren zatiketaren adar nagusienetako bat litzateke, eta Erdi Aroan Arabako Lautadak, eta honetako hiriburu Gasteizek zuketena eragin-esparruak osatuko lukete MEZ. VIII.-IX. mendeen artean proposatzen du Urgellek berak (2020: 714), eta horren barruan sartzen dira Araba, Bizkaia, Gipuzkoako zati handi bat eta Nafarroako mendebaldeko haran batzuk.² Bigarrena “arabera” bezala aurkezten du: hizkuntza-egoera hau MEZ zatikatu ondoren eta Arabako euskara ahuldu artekotzat jotzen du (2020: 724-725), Arabak eragin-eremu (murriztago) bateko gune berritzaile bezala irauin zuen garaia hain zuzen. Azkenik, euskara ahuldu osteko egoera modernoena, “Araba sartaldekoa” eta “Araba sortaldekoa” bezala, bitan banaturik (Urgell 2020: 712). “Araba sartaldekoa” Gasteizko eragin-eremutik arinxeago alden du zela erizten du (Urgell 2020: 726-729), eta Bizkaikoetatik hurbilago geratu zela. Horretan bat gatoz berarekin, baina urruntze hori zein garaitakoa izan zen zehaztu beharko litzatekeela uste dugu, horren arabera hizkuntza-egoeren sailkapena aldatu ahalko/beharko bailitzateke. Gainera, ezagutzen ditugun lekukotasunak ezaugarri linguistiko askotan ez datoz bat Arabako gainerako lekukotasunekin: plural komuntaduraren galera, *-keta* aditz-izena, **edun* aditzetako erroak, etab.; oro har, ikus lan honetako 4. atala.

Arabera dialektoa linguistikoki definitzeko, bada, 3 berrikuntza motari erreparatu behar zaiela azaleratzen du (Urgell 2020: 719). Lehenengo eta behin, MEZri legozkiokeen ezaugarriak. Bigarrenik, mendebalde murriztago batekoak diren berrikuntzak. Hirugarrenik eta azkenik, Bonaparteren bizkaierarekin bat ez datozen ezaugarriak. Azken hori multzo bitan bereizi beharko litzatekeela uste dugu; eta horrela egin dugu analisisian: batetik, Bonaparteren bizkaierarekin ez, baina beste dialektoekin partekatzen diren ezaugarriak, eta bestetik araberaren eskusiboak diren ezaugarriak. Horiek dira garrantzitsuenak definizio linguistikorako, dialektoak, edo dialekto-mul-tzoak, ondokoekiko izan duten garapen beregaina erakusten dutelako (Camino 2008: 218-219).³

Arabako corpusari dagokionez, ez zaigu nahi adina iritsi eta, handitzen joan den arren —izan lekukotasunak aurkitzeagatik (Lazarragaren eskuizkribua; cf. Bilbao *et al.* 2020), zein beste dialektoetan sailkatu izan diren testuak berriz kokatzeagatik (Betolatza kasu; Knörr 1986)—, oraindik ere oso urria eta asimetrikoa izaten jarrai-

² Gipuzkoako ekialderantz ez dago ziur esaterik noraino hel zitekeen (Urgell 2020: 717), baina barruan sartzen dira Goierri eta Urola behintzat. Nafarroan, Burunda, Ameskoa eta Lana ibarrak dira ziurtasun batez sar daitezkeenak.

³ Eranskinean, aurrekoekin kokatu ez ditugun ezaugarri pare bat dakartzagu, hasiera batean gure azterketan sartu genituenak, baina azkenean aipatu multzoetan sailkatu ez ditugunak.

tzen du (Urgell 2020: 705-706). Lan honetako analisirako, Araban kokatutako edo araberekin lotu izan diren 8 lekukotasun aukeratu ditugu, eta horietatik abiarazita hautatu ditugu landuko diren ezaugarriak:

1. taula

Analisirako erabilitako lekukotasunak

Testua	Edizioa	Kokalekua	Garaia	Labur-dura
N. Landucci: <i>Dictionarium Linguae Cantabrigiae</i>	Mitxelena & Agud (1958)	Gasteiz (?)	1562	Land.
Lazarragaren eskuizkribua	Bilbao <i>et al.</i> (2020)	Larrea, Barrundia	ca. 1560-1605	Laz.
Betolatza: <i>Doctrina Christiana</i>	Mitxelena (1955)	Betolatza ⁴	1596	Bet.
Portalen poesia	Kerejeta (1991)	Kokatugabea ⁵	1610	Port.
Sevillako poesia	Ulibarri (2010b)	Kokatugabea ⁶	1619	Sev.
Iturberen poesia	Sarasola (1983)	Kokatugabea	1658	Itur.
Gamizen poesiak	Goikoetxea (1982)	Sabando	ca. 1770	Gam.
Albenizen <i>Acto contriciocoa</i>	Altuna (1995)	Araia	1778	Alb.

Esan bezala, analisisia testu horietatik abiatuta hasi dugu, baina lurralde honetako corpora zabalxeagoa da, eta bertakoen edo bertan jaiotakoen testu gehiago ere badira. Horien artean, Altunak (2002) arabarrak zirela erakutsi zuen Gamarra (1648) eta Luzuriagaren (1686) mikrotestuak; Pozaren hitzak (Gorrotxategi 1987); Ulibarri (2015) Araba ipar-mendebaldean kokatutako *Dotrinazko sermoitegia*; 1695eko *Euskal-erdal Eguberri kanta* (Knörr 1998); Urduñako berba-zerrenda (Ros 2011); Mendietaren mikrotestuak (Mitxelena 1964: 79-81; Sarasola 1983: 114-116; Ulibarri 2013); J. P. Ulibarriren lanak (Ulibarri 2007, 2010a, 2011b); eta agian Willughbyren (Trask & Coates 2006) eta Siculoren (Mitxelena 1964: 146-147) hitz-zerrendak, *Perutxoren kanta* (Mitxelena 1964: 102-105) eta *Errodrigo Zaratekoren eresia* (Arriolabengoa 2008).

2. Analisisia

Analisisa egiten hasi aurretik, beharrezko dugu zenbait kontu zehaztea. Urrestarazuren hitzetan, “denboran zehar gertaturiko aldaketen ondorio geografikoak dira dialektoak” (2021: 9), eta definizio horretatik jarraiki, dialektologiak espazioa eta den-

⁴ Knörrek (1986) idazlea izen bereko herrikoa zela erakutsi arren, gogoan izan behar dugu dotrina Calahorrako apezpikuaren enkarguz argitaratu zela, eta sarreran azaltzen duen legez, ez zuela bere herriko hizkeran egin: “para las tierras Bascongadas de su Obispado, reducida por el Doctor Betolaça, à lenguaje mas comun, y mas usado y que con más facilidad se entiende en todas ellas”.

⁵ Lekukotasunaren kokapen zehatza ezagutu ez arren, ezaugarri linguistikoak direla eta araberekin lotu izan da (cf. Mitxelena 1964; Kerejeta 1991; Zuazo 1989; Ulibarri 2011b; Urgell 2020). Kokatze lan horretan, Aldai (2012) da urruntzen dena, Gipuzkoako ipar-mendebaldean koka ote daitekeen proposatzen baitu.

⁶ Sevillako poesien kasuan ere ez dugu kokapen zehatzik ezagutzen, baina hizkuntza hurbiltasunagatik Portalekin batera sailkatzekoa da: “Gure poemak Portalen testuarekin du antzekotasun linguistikorik gehien” (Ulibarri 2011b: 385).

bora ardatz hartu behar ditu. Horretaz arduratzen da dialektologia diakronikoa edo dialektologia historikoaren esparrua: “Hortxe ikusten dut nik, hain zuzen, dialektologia diakronikoaren lekua: hizkuntza batu komunetik garai historikoetan lekukoturik ditugun dialektotarako bidea azaltzen” (Urrestarazu 2021: 10).

Dialektologia, isoglosetan oinarritzen da. Horiek, ezaugarri jakinei egozten zaien banaketa bezala definitu ahal dira. Orokorrean, geografiaren aldetik begiratzen zaie, bakoitzak daukan hedadurari hain zuzen, baina horretaz gain, kronologia ere badute: isoglosak garai desberdinetan sortuak izan daitezke, eta sasoian sasoian izaera eta hedadura desberdina izan dezakete. Beraz, isoglosak modernoagoak eta zaharragoak izan daitezke, eremu zabalagokoak eta murriztagokoak, bateratzaileak eta bereizleak, isolatuak eta multzoak (Zuloaga 2020a: 60). Ezaugarri linguistikoen gainean eratu dauden heinean, izaera desberdina dute, eta horretatik abiatuz balio sailkatzaile desberdina dute:

Berrikuntzak dira dialektologian balio sailkatzaile handiena duten ezaugarriak, horiek baitira aurreko hizkuntza-egoerarekin haustura bat eragiten dutenak, eta diatopikoki gertatzean hizkuntza baten dialektalizazioa eragiten dutenak (Camino 2008: 212). Horien artean denak ez dira berdinak, eta zenbait iragazki ezartzen zaie balio sailkatzailea neurtzeko. Adibidez, garrantzia handiagoa hartzen dute, positiboek, zaharrek, eskusiboek, sistematikoek edota hedadura zabalekoek (Zuloaga 2020a: 63-64). Arkaismoek, bestalde, ez dute aurrekoek haina balio sailkatzaile, aurreko hizkuntza-egoerako ezaugarri bat gorde dutela baino ez dutelako erakusten. Hala ere, arkaismo multzo partekatuek agertzen direnean ondoz-ondoko hizkeretan, hauen arteko lotura adierazteko lagungarri izan daitezke, batez ere berrikuntza partekatuekin batera agertzen direnean (Camino 2008: 237-239; Urrestarazu 2021: 18-19; Zuloaga 2020a: 64-67). Azkenik, hautuak ditugu. Euskalaritzan dialektoen une jakin bateko banaketak azaltzeko erabili izan dira, baina kronologiari erreparatuz gero, hizkuntza-egoera zaharrago batean gauza bat adierazteko posibilitate bat baino gehiago izan eta dialekto bakoitzak horien artean egiten duen jokabidean datzate (Camino 2008: 226). Beraz, Lakarrak (2014: 172-177) azaldu bezala, berrikuntza kateen bidez azal daitezke.

Esan dugu dialektologiarako garrantzia handiena duten ezaugarriak berrikuntzak direla, baina ezin daitezke guztiak balio sailkatzaile berarekin neurtu. Meilletengandik hasita gaur egun arte berrikuntzei ezarritako iragazkiak biltzen ditu Zuloagak (2020a: 61-64), aldi berean Urrestarazuk ere hiru multzotan sailkatzen dituenak (2021: 13-18): iragazki geografikoa, kronologikoa, eta hizkuntza-iragazkia. Labur aipatzearren, lehen multzoan sartzen dira berrikuntza hedadura zabalekoa izatea, bateratzailea eta eskusiboa. Iragazki kronologikoa gaunditzeko berrikuntzak zaharra behar du izan, eta dagokion garai historikoan kokatzea. Azkenik, hizkuntza-iragazkiak berrikuntza fonologia edo morfologiaren esparruetakoa, berezia, positiboa eta sistematikoa izatea eskatzen du.

Analisisa itzuliz, lan honetan aurreko atalean aipatutako zortzi lekukotasun horietatik abiatuta zenbait ezaugarriren azterketa egin dugu eta, Urgelli (2020) jarraikiz, 4 multzo nagusitan sailkatu ditugu: MEZren ezaugarriak lirakeenak (§ 2.1), Araba eta Bizkaia —hemendik aurrera A eta B— lotzen dituztenak (§ 2.2) eta A gainontzeko dialektoekin lotzen dituztenak (§ 2.3). Azkenik, araberaren ezaugarri eskusiboak diratekeen multzoa ere gehitu dugu (§ 2.4).

2.1. MEZren ezaugarriak

Ezaugarri multzo honetan, MEZko 4 ezaugarri bildu ditugu, Urgellek (2020) proposatukoak hain zuzen; bi berrikuntza, eta bi arkaismo. Esan bezala, arkaismoek balio sailkatzaile apalagoa dute, hori dela eta, ezin genitzake MEZren ezaugarri nagusizat hartu *-rean* ablatibo marka eta **edun* erroetako diptongoak, baina bai berrikuntza diren —eta iragazkiak betetzen dituzten— *a + a > ea* disimilazio morfonologikoa eta *egin* laguntzailearen sendogarri legez.

- 2.1.1. *a + a > ea* morfonologikoa
- 2.1.2. *egin* laguntzailearen gramatikalizazioa
- 2.1.3. *-rean* marka ablatiboan
- 2.1.4. **edunen* erroetako diptongoa gordetzea

2.1.1. Morfonologikotzat deskribatu izan da *a + a > ea* berrikuntza azken urteotan (cf. Manterola 2015; Zuloaga 2020a), bilakabide fonologikoaz gain, singularrari hertsiki loturikoa delako: artikularekin ez ezik, singularreko sistema gehienean ere gertatzen da, inesiboan eta kasu lokatiboetan izan ezik: *alabea*, *alabeak*, *alabeari*, *alabearen*, *alabeagaz*, *alabearentzat*, *alabeagatik*, *tabernan*, *tabernara*. Azken horietan, disimilazioarik ez duten kasu-lokatiboan gramatikalizazioa pluraletik hurbil izateagatik bide da (Zuloaga 2020a: 212-216). Bestalde, adizki barruan sortzen direnetarik (*direan*, *joela*) bereizi behar dela zehazten du Zuloagak, hori disimilazio fonologikoa baita, ez morfonologikoa, eta aurrekoa baino modernagoa (2020a: 254-260; ikus baita ere lan honetan § 2.3.2). Kronologikoki, Euskal Herriko mendebalde zabalean hedatutako berrikuntza garrantzitsu zaharrenetarikoa litzateke, beraz, MEZren ezaugarri esanguratsua (cf. Lakarra 2014 [2011]; Zuloaga 2020a). Geografikoki, Araba, Bizkaia, Gipuzkoako hego-mendebalde gehiena eta Nafarroako mendebaldeko ibar batzuetan dago dokumentatua; ikus 2. oharreko hedadura geografikoa. Bestalde, garai historikoko azterketa sakon baterako, ikus Zuloaga 2020b.

Berrikuntzaren fokua Arabako Lautada inguruan kokatzearen aldeko zenbait arudio dago, hala nola berrikuntzaren hedapen geografikoa eta disimilazioarekin lotutako beste fenomeno batzuen agerpena: azken horien artean, batzuk hedadura zabala izan arren —hitz amaieran analogiaz *-e > -a* gertatzea kasu (*andra*, *lora*, *laba*)— badiira eremu murrizagoan ageri direnak. Adibidez, *ia + a > iea* jasotzen da Lazarragaren eskuizkribuan, Landucciren hiztegian eta *Viva Jesus* dotrinan: *historieac* (Laz. AL:1138v), *noviea* (Lcc. 297v.), *gracie* (VJ. 13) (Zuloaga 2020b: 192-193). Horrez gain, Lazarragak ditu disimilazioarekin lotutako fenomeno gehien: *-au* artikulurik gabeko *a + au > eau* (*musiqueau* AL:1144v); edota agian analogiaz sorturiko *a + o > eo* (*doncelloni* A21:35) (Mounole 2020: 97-100).

Gure corpusean ia sistematikoa da disimilazio hau, eta salbuespen bakarrak Portalengan eta Albenizengan daudela markatzen du Zuloagak (2020b: 201-202). Albenizen kasuan, salbuespen gehienak bokatiboak edo koordinazioko lehen elementuak izateagatik azal daitezke (Altuna 1995: 99), salbuespena dirudien bakarra *neure arima eta neure viciza baño gueiago* (172) perpausekoa litzateke. Bestetik, Portalen salbuespenak sozietibo eta genitiboetan gertatzen direla markatzen du Zuloagak

(2020b: 202): *Eta çure arimarençat* (21), *Virginaen choruan* (65) eta *pobreçea penarequin* (75).⁷

2.1.2. *Egin* laguntzailearen gramatikalizazioa MEZtik datorren azkenengo berrikuntzetariko litzateke Zuloagaren ustez (2020a: 493-494). Izaera iragankorra dauka, eta **ezan*-ekin batera edo azken hau ordezkatzuz ageri da Bn, An eta Gko eremu zabal batean. Hedadura geografikoa kontuan izanda, foku geografikoa Araban duela esatea da ziurrena, $a + a > ea$ disimilazioak bezala, baita Araba eta inguruetako lekukotasunek erakusten dutelako berrikuntza aurreratuen (Lakarra 1996: 185; Mounole 2007: 101; Zuloaga 2020a: 553-554). Oro har, hedadura zabala izan arren, ez du $a + a > ea$ bilakabideak bezalako sistematikotasunik lurralde guztian, eta **ezan* erroko aditzak ere aurkitzen dira lekukotasun zaharretan: *uler ezac lenago* (RS 194; Lakarra 1996), *erre deçagun Mondragoe* (Arrasateko Erreketa 25; Arriolabengoa 2006). Hala ere, hori kronologia eta **ezan*-ekin banaketa funtzionalean izateagatik azal daiteke, *egin* zabalduago baitzen adizki hirupertsonaletan, eta **ezan* gehiago gorde da agintera bezalako esparruetan (Zuloaga 2020a: 553).

Erabilerari dagokionez, indikatibozkoak ez diren datibodun adizkiekin lotura handiagoa bide du, eta hirupertsonaletan zabalera handiagoa hartzen du bipertsonaletan baino (Lakarra 1985: 254-258).⁸ Adibidez, Gipuzkoako testuen azterketa sistematikoaren bidez hiru joera erakutsi zituen Mounolek (2007: 100-101): hegomendebaldeko testuetan (*Zegamako dotrina*, *Goierriko platika* eta *Otxoa Arin*) *egin* laguntzailea sistematikoa da hirupertsonaletan, eta **ezan*-ekin batera agertzen da bipertsonaletan. Bigarrenik, ipar-ekialderagoko testuetan (*Oikiako dotrina* eta *Irazusta*) lehia da hirupertsonaletan, eta **ezan* baizik ez bipertsonaletan. Azkenik, Kardaberatz dugu, salbuespen bakar bat izan ezik, **ezan* orokorra sistematiko erabiltzen duena.

Lan honetako corpuseko lekukotasun gehienetan agertzen da *egin* laguntzailea: *biurtu libertadea eguidaçu* (Laz. A17:45), *jan eguiçu* (Port. 39), *barcatu deiztala* (Alb. 169), *euqui eguizu* (Gam. "Dabilcenchoac" 59), *libradu gaguizan* (Bet. 16). Lazarragak eta Albenizek, aurrekoarekin batera **ezan* ere badute, nahiz eta bigarrenkaria izan Larrekoarenean, eta ihartua bestearengan (Mounole 2007: 102-103): *topa neçan* (Laz. B16:21-25), *admitidu zazu* (Alb. 173). Bukatzeko, Landucciren hiztegian, Sevillako 1619ko poesietan eta Iturberengan ez dugu adibiderik aurkitu, ez *egin*-enik, ez **ezan*-enik.

2.1.3. Urgellek hizkuntza-egoera honen ezaugarrien multzora gehitzen dituen bi arkaismoetako bat da ablatiboko *-rean* forma, nahiz eta MEZko berrikuntzat hartu behar ote den galdegiten duen (2020: 31. oharra).⁹ Bater a zein bestera, Araban, Bizkaian eta Gipuzkoan dokumentatzen da, nahiz eta azken honetan deklinabide marka bezala Deba bailarako lekukotasunetan baino ez den: Debakoa bide zen

⁷ Azken adibideko sozietiboak koordinazio egitura zahar baten itxura du, batez ere ahapaldia kontuan izanda: *Pagatua yçango da / munduco penitencia, / pobreçea penarequin, / gosea eta egarria*. Agian honenkin lotuta eman liezaioke azalpena, Albenizen kasuetan Altunak (1995: 99) *egin* bezala.

⁸ Antzera jokatzeko du **erazan* laguntzaileak Nafarroako erdiguneko zenbait testutan, aditz hirupertsonalaren lekua betetzen duen heinean (Mounole 2007: 36. oharra). Beraz, antzeko testuinguru morfologikoa beteko zuketeko berrikuntzat har litezke.

⁹ Nahiz eta badiren ezaugarri hau MEZko berrikuntzat jo izan dutenak (adibidez, Zuazo 2012: 46-47), lan honetan arkaismotzat joko dugu, Mitxelena (1977) jarraituz.

Sasiolarengan (*urrunerean* B30:26, *O[e]rean* B33:1) eta *Milia Lasturkon* (*cerurean* 9, 27). Gainontzeko lekukotasunetan, fosildutako formetan edo hitz solteren baten baino ez da agertzen: *Sumario Breven* (*inkonbenienteren bazuk* 14, *señaladurean baten* 15; Urkizu 2009), Elduaingo ziri-bertsoetan (*escuren* 22; Mitxelena 1964: 127-131). Beraz, garai historikoan maila bitan banatzeko aukera egon daiteke *-rean* ablatiboko marka: batetik, Bn, An eta G mendebaldean deklinabide-marka emankor gisa; bestetik, G gehienez iharturik eta lexikalizaturik dagoen forma. Lan honetan gehiago sakondu ez, eta MEZeko ezaugarritzat baino hartuko ez dugun arren, garrantzitsua deritzagu bereizketa hau markatzea.

Euskara Zaharrean zehar galdu bide zen mendebalde gehienez, eta azken lekukotasunak XVIII. mendekoak dira, nahiz eta *-reanik* pleonastikoak gehiago irauin Araba sartaldean (Mounole & Gómez 2018: 502). Galera hori gure corpusean ere islatzen da, eta 3 lekukotasun arkaikoetan baino ez da ageri: Landucciren hiztegian bakarra da, eta Lazarragak nagusi du *-rean*, baina bestelako formak ere badabiltza: *espireurean* (Laz. AL1153v), *arean* (Laz. AL:1152r), baina *lecorean* (AL:1145v), *canputi* (AL:1152v), *Gaztelatica* (A12:1-2). Betolatzak bestalde, *-rean* bakarra dauka: *hilaren arterean* (Bet. 94), *-(r)ik* formaren 11 adibiderekina batera.¹⁰ Hori, gainera, oso maragarria da, errezo batean ageri delako eta testuan bakarra delako.

2.1.4. Urgellek (2020) MEZeko arkaismotzat jotzen duen bigarren ezaugarria, **edunen* adizkietan subjektu 3. pertsonako erroetan diptongoa izatea da. Horren lekuko da Lazarraga, *dau* eta *deu* baititu (Mounole 2020: 12. taula). Hortik jarraituz, beste ikerlari batzuek proposatu izan duten legez (cf. Aldai 2014; Zuloaga 2020a; Urrestarazu 2021), MEZren ezaugarria **edun* aditzetan *-au-* erroa gordetzea litzateke, ekialde zabaleko *-u-* berrikuntza zaharraren aurka. Araban *-au-* erroa eta honetatik eratorritako *-o-*, *-e-* eta *-eu-* dokumentatzen dira, *-u-* erroko forma monoptongatuekin batera.¹¹

Laburbilduz, ikusi ditugun ezaugarrietako bi berrikuntza zaharrak dira, eta geografikoki oso hedatuak, beraz; oso ezagunak bibliografia modernoenean: *a + a > ea* disimilazio morfonologikoa eta *egin* aditz laguntzaileetako erroa. MEZ definitzeko berrikuntza nagusizat (cf. Lakarra 2014 [2011]; Zuloaga 2020a) jo izan dira; eta hedadura geografikoak eta erabileraren sistematikotasunak, beste arrazoi batzuen artean, berrikuntzon fokua Gasteiz eta Lautada inguruan jartzearekin adostasuna dago

¹⁰ Adibide horretan, *hilaren* genitiboko *-aren* marka hiperzuzenketa da, esaldiaren zentzuak plurala eskatzen baitu. Betolatzak jada erakusten du genitibo singularren eta pluralaren arteko bereizketa morfologikoaren galera (*Ayten da Semen, da, Espiritu Santuen izenean* 92), eta baliteke erabiltzen dituen *-aren* markak bere hizkeratik kanpokoak izatea, horregatik hiperzuzenketa. Castañosek azaltzen duenez (1957: 61): “las formas con *-r-*, más antiguas, están mantenidas por tradición eclesiástica; aparecen al menos en aquellas partes en que el respeto al texto fijado debe ser mayor”. Ablatiboko *-rean* markari ere azalpen hori eman dakioke, testuan duen bakantasuna ikusita.

¹¹ Oro har bat gatoz Aldairekin (2014), eta Arabako *-u-* modernotzat dugu. Hala ere, bertako Gasteiz aldeko berrikuntzat hartzea ziurrago egiten zaigu berak proposatu legez ekialdetik zabalduak izatea baino, diptongoen bilakabideari poligenetikoa izateko aukera gehiago ikusten diogulako, eta ez delako ekialdeko eragin handirik beste hizkuntza-esparruetan: “acabo de mencionar que este fenómeno sería una de las últimas innovaciones del euskera alavés, pero en realidad parece que se trata más bien de la aceptación de una innovación oriental” (Aldai 2014: 235).

euskalarien artean. Beste biak, arkaismo garrantzitsuak dira: *-rean* ablatibo marka eta **edunen* adizkietako *-au-* erroa eta eratorriak (vs. ekialde zabaleko *-u-* zaharra). Garrantzitsuak direla diogu, A, B eta G lotzen dituztelako batetik, eta gainerako dialektotokiko esklusibotasuna erakusten, bestetik.

2.2. A eta B lotzen dituzten ezaugarriak

Multzo honetan, Bizkaiko, Arabako eta Debagoieneko lekukotasunetan ageri diren ezaugarri komun batzuk aztertu ditugu. Gorago aipatu bezala, Urgellek (2020: 719) arabera aztertzeke 3 ezaugarri motari erreparatu behar zaiela adierazten du. Multzo hau hedaduraz MEZkoak baino murrizagoak diren ezaugarrien multzoaren parekoa litzateke. Guztira 6 ezaugarri aukeratu ditugu, denek ere berrikuntzei ezarritako iragazkiak gainditzen dituztenak.

- 2.2.1. Txistukarien sabaikaritzea
- 2.2.2. Genitibo singularreko formak
- 2.2.3. *-gaz* sozietibo singularreko marka
- 2.2.4. **edutsi* erroko ditransitiboak
- 2.2.5. *-adu* eta *-idu* partizipioak mailegu berrietan
- 2.2.6. *-eta* aditz-izena

2.2.1. Euskal Herriko mendebaldeko zenbait eremutan, Erdi Aroko toponimian XIII.-XIV. mendeetatik ageri zaizkigu diptongoaren ostean txistukariak sabaikarituta; modu ziur batean, behintzat (Zuloaga 2020a: 181-182). Adibidez, Gasteizko Aretxabaleta herriarekin ikusten da batetik besterako bilakaera: *Harizaualleta* (1025); *Harizaballeta* (1135); *Harechavaleta* (1258) (Salaberri Zaratiegi 2015; *apud* Zuloaga 2020a: 181). Gaur egungo hizkeretara arte iritsi dira $V_j + z > V(j) + x$ eta $V_j + tz > V(j) + tx$ bilakabideak, eta testuinguruak eragindako bilakabide fonologikoak dira; Euskal Herriko erdi-ekialdeko sabaikaritze adierazgarria mendebaldean galdua baitzegoen lehen lekukotasunetarako (Azkue 1935: 109; *apud* Zuloaga 2020a: 178). Bizkaia eta Araba erdi-mendebaldean sistematikoki dokumentatzen da, eta Debagoienean eta Lautadan ere baden arren, horietan jada ez da sistematikoa. Hortik eskuin, *item* lexiko jakin batzuetako adibideak baino ez dira aurkitzen (Zuloaga 2020a: 180-181).

Aipatutako eremu-geografikoari jarraikiz, gure corpusean Landucciren hiztegiko A eta C eskuek, Betolatzak eta Lazarragak dute, azkenak bietara jokutzen duen arren: *gacheâ* (Lcc. 228), *Elexa* (Bet. 2v), *nax* (Laz. AL:1153v), *gaycic* (Laz. A27:1-2). Beste guztiek eta Landucciren B eskuak, ez dute mota honetako sabaikaritzerik: *ayzaracea* (Lcc. 238), *Eliçaco* (Por. 65), *damugaiza* (Itur. 37), *ezpanaiz* (Alb. 169).

2.2.2. Bada genitiboan Euskal Herriko mendebalde bereizten duen ezaugarri bat: gainontzeko dialektotetan genitibo singularra *-aren* atzizkiaren bidez adierazi izan da lehenengo testuetarik; mendebaldean, ordea, *-r-* gabeko formak izan dira nagusi lehen lekukotasunetatik, nahiz eta *-aren* zaharragoa (Castaños 1957: 61) ere agertu inoiz. Mendebaldeko genitibo singularreko forma *-aen* zen garai arkaikoan, eta bokal multzoen soiltzearen ondorioz *-aen* > (*-een*) > *-en* gertatu zen Euskara Zaharrerako, singular eta pluralaren arteko bereizketa morfologikoa galduz (Castaños 1957; Mou-

nole & Lakarra 2018: 425). Bestalde, Landucciren, Albenizen eta Gamizen testuetan, *-an* marka ere lekukotzen da, singularrean zein pluralean.

Lazarragaren eskuizkribuan polimorfismoa da nagusi, *-aren*, *-aen*, *-en* eta *-an* —azken hori behin bakarrik, Sasiolaren zatian— formak biltzen baitira (Mounole 2020: 133).¹² Landuccirengan *-an* da forma bakarra, eta Betolatzarenean *-en* nagusi, baina *-aren* ere badu (*goycoaren* “Ave Maria” 9).¹³ Albenizen testuan *-aren* da singularreko forma nagusia, nahiz eta *-an* ere baduen singular zein pluralean. Gamizek, aldiz, *-en* bakarra du, besteak *-an* dira. Azkenik, Sevillako 1619ko poesiak (*Jaunaren* 19), Portalenak (*Langoycoaren* 78) eta Iturberenak (*Jaunearen* 1) dira besteengandik urruntzen direnak, *-aren* baita forma bakarra.

2. taula

Genitibo singularreko formen banaketa lekukotasun bakoitzean

	Lcc.	Laz.	Bet.	Alb.	Gam.	Port.	Sev.	Itur.
<i>-aren</i>	–	+	+	+	–	+	+	+
<i>-aen</i>	–	+	–	–	–	–	–	–
<i>-en</i>	–	+	+	–	+	–	–	–
<i>-an</i>	+	–	–	+	+	–	–	–

2.2.3. Araban sortutakotzat du Zuazok *-gaz* sozietibo singularreko marka (2016: 108-109), gero Bizkaira zabaldu eta sendotu omen zena. Bn eta Ako sartaldean marka bakarra da, baina A erdialde eta sortaldean *-kin*ekin batera ageri da.¹⁴ Pluralean, aldiz, egun *-kin* marka mendebalderantz zabalduago dagoen, eta *-akaz* marka sartaldeko hizkeretara mugatzen ari den arren, hori gertakari modernoa da: pluraleko lehen *-kin* markak XVIII. mende amaierarantz lekukotzen dira Bizkaian (Zuloaga 2020a: 704). Aztertu ditugun testuen artean, Portal eta Sevillako poesietan ez dago *-gazen* adibiderik, eta Iturberen poesiakoak zein testuingurutan ageri diren markatzeari beharrezkoa deritzagu: *zugaz* (43) eta *Mallorca Mellorcagaz* (69). Batetik, *zu* izenordainari loturik, eta, Urgellek (2020: 722) azaldu bezala, izenordain eta erakusleak testuinguru aski gordetzailleak izaten dira. Bestetik, sozietiboko koordinazio egitura bat dugu, Euskara Zaharraren garairako fosilduta beharko lukeena (Mounole & Lakarra 2018: 448). Beraz, datuon urritasunean, atzizki honek jada Iturberen hizkeran emankortasun txikia zeukala dirudi.

Beste lekukotasunen artean bada *-gaz* marka singularra: *beguiaz* (Lcc. 298), *bandereagaz* (Laz. A1:17), *agoagaz* (Bet. 279), *ceñegaz* (Alb. 172).¹⁵ Bestalde, pluraleko

¹² Sasiolaren *-an* bakarra, ez dago argi singulartzat ala pluraltzat hartu behar den (Mounole 2020: 133).

¹³ 10. oharrean azaldu legez, *-aren* hiperzuzenketa bat dagoela dirudi Betolatzaren testuan (*bilaren arterean* 94). Hiperzuzenketa horrek, beraz, Betolatzaren hizkeran *-aren* genitibo markak emankortasunik ez izatea erakutsi lezake.

¹⁴ Gamizek *-ki* ere badu: *zurequi* (“Oñecochoa” 7), *ralarequi* (“Beste tunucho berri bat” 9).

¹⁵ Mitxelenak (1958) horrela ikusi ez zuen arren, Zuazok (1989: 26) Landucciren hiztegian sozietiboko marka *-gaz* > *-az* gisa ageri dela proposatzen du.

-*akaz* Lazarraga eta Betolatzen baino ez dago: *beguyacaz* (Bet. 279), *flecha çorroçacaz* (Laz. AL:1153r).

2.2.4. Euskaraz, hiru erro nagusi erabiltzen dira indikatiboko aditz laguntzaile ditransitiboetarako: **edutsi*, *-i(n)-* eta **eradun*. Araban, Debagoiengan eta Bizkaian lekukotzen da hemen hizpide dugun **edutsi* erroa. Azken horretaz gain, Araban lekukotutako beste ditransitibo batzuk beherago banan-banan landuko ditugu (§ 2.3.4; § 2.4.5; § 2.4.6; § 2.4.7).

**edutsiren* sorguneari dagokionez, hipotesi nagusi bi ikusten ditu Zuloagak (2020a: 568): Bizkaiko berrikuntza izatea, bertan (ia) bakarra eta sistematikoa delako, edo Gasteiz aldetik hedatu izana, Debagoiengan eta Araba ekialdean ere bade-lako, nahiz eta polimorfismoa izan.¹⁶ Hau aztertutako testu guztietan ageri da, Portal eta Sevillako poesian izan ezik. Bestalde, lekukotasunaren izaera dela eta, Landucci-engan ez da aditz ditransitiborik ageri. Hona zenbait adibide: *deusuguz* (Bet. 117), *dust* (Gam. “Dabilcenchoac” 119), *deusa* (Itur. 35), *deuso* (Laz. A25:55), *deuztala* (Alb. 169).

2.2.5. Lehen testuetatik beste berrikuntza bat ageri zaigu Euskal Herriko mendealdean, mailegu zaharrak (latinarrenak) eta berriak (erromantzearenak) bereizten dituen: mailegu modernoetarako *-adu* eta *-idu* partizipio markak erabiltzen dira, eta zaharretarako, *-atu* eta *-itu* (Mounole & Lakarra 2018: 428). Bizkaian, Araban eta Gipuzkoa mendealdean lekukotzen dira, gutxienez Urola eta Goierri eskualdeetarako, nahiz eta hauetan jada *-atu* eta *-itu* orokorrekin batera agertu.¹⁷ Horren lekuko dira *Sumario Brevea* eta Otxoa Arinen adibideok: *cuidadu* (6) eta *zerbiduko* (5), baina *comulgatuco* (4) Azkoitiko testuan; eta *conseguidu* (148) eta *aprobadu* (164), baina *ofenditu* (53) eta *agraviatu* (165) ordiziarrarenean. Hedadura geografikotik eta lehen lekukotasunetatik dituen agerraldietatik abiatuta, berrikuntza zaharra dela on-doriozta dezakegu, baina Araba ekialderantz gutxiago hedatu zena. Aztertutako corpusen Landucci, Lazarraga, Albeniz eta Betolatzen ageri da (1a-d). Portal, Sevilla, Gamiz eta Iturberengan, aldiz, ez (1e-h):

- (1) a. *guiar - guiadu* (Lcc. 279).
- a. *Jaio azquero serbidu deut*: (Laz. A19:3-6).
- b. *ceñean becataria etorten dan zugana arrepentiduric* (Alb. 170).
- c. *Sâtificadua içaindila çure içena* (Bet. 47).
- d. *hauitua mudatua* (Port. 6).
- e. *visitatu situan* (Sev. 7).
- f. *guztiz cumplitua* (Gam. “Dabilcenchoac” 96).
- g. *gaizqui trataturiq* (Itur. 78).

2.2.6. *-eta* eta *-keta* aditz izenak dira euskarazko aditz-izenen artean moderno-nak, toponimiako atzizkiak eta kasu lokatiboetako plural markaren jatorri berbera dutela kontuan izanik (Mitxelena 1971; *apud* Urgell 2006: 932). Mitxelenak (1971:

¹⁶ Bizkaian lekukotutako **edutsi*-rena ez den adibide bakarra, baldin eta erretrau bertakoa bada, *Refranes y Sentencias* en da: *dyc* (25).

¹⁷ Gaur egun, partizipioa *-au* da, bai erromantzeari mailegatutakoetan, bai ondare zaharrekoetan. Azkoitia, Azpeitia eta Zestoan, aurrekoaz gain *-iu* ere bada. (Zuazo 2014: 90).

244-246) proposatu zuen, jatorriari dagokionez ezin daitekeela bata bestetik oso urrun egon, eta testuinguruaren arabera txandakatzeko bat litzatekeela. Gauzak horrela, bere ustez aukera bi egongo lirakeke hau azaltzeko:

La alternancia *-eta* / *-keta*, ya que sería pecar innecesariamente contra la sencillez al atribuirles distinto origen, podría recibir en principio dos explicaciones, muy diferentes la una de la otra. Según una de ellas, que se puede apoyar en alternancias similares de otros sufijos (*-(k)izun*, *-(k)unde*, *-(k)untza*, etc.), una consonante inicial se habrá perdido en contextos de máxima apertura. Conforme a la otra, un tanto rebuscada aunque no imposible, *ametz-eta-n* pasaría por interversión a **ameztetan* (cf., acaso, *Ariztelussa* en Roncesvalles, 1284), disimilado luego en *Amezketan*. La generalización de *-eta* en la declinación y su conservación residual en algunos topónimos nada tendría de innatural. (Mitzelena 1971: 245)

Bide horretatik jarraituz, Urgellek (2006: 934-936) jatorrizko berrikuntza *-(k)eta* litzatekeela proposatu zuen, eta testuinguruaren arabera, bataren edo bestearen alde egingo zela. Bada, bokalaren ostean *-eta* zenez, eta *-tu* partizipiodun aditz gehienak bokalez amaitutakoak direnez, analogiaz beronen gramatikalizazioa nagusitu zen. Manterolak (2015: 289-290) *-keta* proposatzen du lokatibo pluralaren marken atzean dagoen atzizkirako, Erdi Aroko dokumentazioa eta toponimia oinarri. Horrek txistukari ostean *-keta* bilakabidea azaltzea errazten du, eta bat letorke aurrekoek aditz-izenetako proposatutakoarekin. Beraz, aditz-izeneko berrikuntza ere *-keta* izan zela esatea erabat zentzuzkoa dela deritzagu.¹⁸

Datu historikoen arabera, esanguratsua da *-eta* aditz-izenak *-adu* eta *-idu* partizipioekin daukan lotura, eta partizipio horiek dituzten aditzen bitartez zabaldu bide zela proposatzen du Urgellek (2006: 944-945), baina partizipioen hedadura berbera hartu gabe, Gipuzkoa mendebaldean Debagoieneko Leintz bailaran eta Oñatin baino ez baitira lekukotzen.

-eta aditz-izenarekin ez da arazorik fokua Gasteiz aldean kokatzeko, Araban beste lurraldeetan baino indartsuago baitzen idazle arkaikoen artean, eta Lazarraga gorde-tzaileago ageri da Landucci baino. Azken horretan, *-eta* > *-ita* / *a_* bilakabidearekin aurkitzen dugu *-eta* aditz-izena (*juzticiaitaco* 244, *gordaytan* 279). Beranduago, bilakabide hau Albenizengan eta Oñatiko euskaran ere bada. Bertan, gainera, urrats berri bat eman du eta *-ite* forman gorde da: *-eta* > *-ita* > *-ite* (Zuazo 2018: 906). Bizkaian, aldiz, garai historikoan hedatu zen, Euskara Arkikoaren eta Zaharraren artean (Urgell 2006: 932).

Landu ditugun lekukotasunak, ez datoz bat aditz-izen horren erabilerari dagokionez. Lazarraga, Landucci, Betolatz eta Albenizengan bada, baina Gamiz, Portal, Sevillako poesia eta Iturberengan ez (*-adu*, *-idu* partizipiorik ere ez dute): *bi-laeta* (Laz. B20:21), *hilar - guoruetà egon* (Lcc. 281), *exercitador - exercitaitan deuena* (Lcc. 274), *parquetan deustegunaleguez* (Bet. 57), *proponietan* (Alb. 172).

Beraz, A, B eta Debagoiena lotzen dituzten 6 ezaugarriok berrikuntza zaharrak dira, nahiz eta kronologia desberdina izan, eta jada lehen lekukotasunetan ageri dira. Multzo honetan sartu dugun lehen ezaugarria txistukarien sabaikaritzea da.

¹⁸ Aditz-izenetako atzizkiek aditz jokatueta, jokatugabeetako eta izen sintagmako morfemekin duten loturarako ikus Lakarra (2018: 162-164).

Berrikuntza hau izan da zalantza handienak eragin dizkiguna, pare bat arrazoigatik: Araba erdialde eta mendebaldeko lekukotasunetan sistematikoa da, Lazarragan bikoiztasuna da, eta ekialderago ez da ageri. Debagoiengan ere, ez da sistematikoa, eta egun Leintz bailaran baino ez da (Zuazo 2017: 28). Beraz, toponimian antzinatik ageri den arren, ez da Aren eremu guztira zabaltzen, eta Zuloagak bezala (2020a: 561-565), guk ere zalantza egiten dugu berrikuntzaren jatorria An ote den.

-gaz sozietibo singularreko forma Bk eta Ak partekatzen duten berrikuntza zahar bat da. Hala ere, aldea dago batetik bestera: Bn singularrean bakarra da; aldiz, An *-kin* formarekin batera ageri da. Gainera, Iturberen lekukotasunetik pentsa genezake jada garai historikoan *fase sparitan* zegoela eremu batzuetan. Beraz, berrikuntza zaharra dela eta inoiz hedadura handiagoa izan zuela pentsatzera garamatza. Pluralean, aldiz, *-kaz* forma gutxitan aurkitu dugu gure corpuseko lekukotasunen artean. **edutsi* ditransitiboarekin sozietibo marka singularren antzeko kasua gertatzen da: Bn **edutsi* da ia bakarra (ikus 16. oharra), eta A sortaldean beste erro batzuetako adizkiekin batera dago.

-adu eta *-idu* partizipioen berrikuntzak ere multzo honetako zaharrenen artean behar du izan, neolinguisten laugarren hatsarrearen arabera (Bartoli 1925; *apud* Zuloaga 2020a: 81), beste batzuek baino eremu zabalagoa hartzen duelako —Gipuzkoan bada, baina ez, aldiz, A sortaldean— eta lehenengo lekukotasunetarako jada sistematikoa delako. Baina, batez ere, *-etal-keta* aditz-izenekin egin genezakeen kronologia erlatiboagatik: aditz-izenok mailegu modernoetako partizipioekin loturik zabaldu bide ziren (ikus Urgell 2006 xehetasun gehiagorako); beraz, partizipioek garai zaharrago batetik finkatuta behar zutela esan daiteke.

Oro har banaketa hori jarraitzen dute genitibo singularreko formek ere: Gn eta gainontzeko dialektoetan *-aren* marka den bitartean, Bz eta Az *-aen* da nagusi —nahiz eta *-aren* ere agertu— lehenengo testuetatik. Bokal multzoen soiltzearen ondoren forma nagusi bi eman zituen: *-an* eta *-en*. Lehen forma Arabako erdi-ekialdeko lekukotasun batzuetan ageri da, baina gure corpusetik lortu ditugun datuetarik, ez dugu bien arteko bereizketa garbirik aurkitu.

2.3. A eta B bereizten dituzten ezaugarriak

Hirugarren multzo honetan, aurrekoan sailkatutako ezaugarrien kontrakoak batu ditugu: B eta A —Debagoiena barne— bereizten dituzten ezaugarriak, edo, beste era batera esanda, Urgellek (2020: 719) proposatu bezala, Bonaparteren “bizkaieran” kokatu ezin diren ezaugarriak. Hala ere, multzo honetan araberek beste dialektoekin eta forma orokorrekin bat egiten duen kasuak aipatuko ditugu, ezaugarri eskusiboak hurrengo multzoan sailkatu baititugu. Beraz, Ak Brekin alderatuz gorde dituen ezaugarriak liriateke. Bost dira hona ekarritako ezaugarriak:

- 2.3.1. **edun* adizkietako erroak
- 2.3.2. Adizkietan *a + a > ea* disimilaziorik ez gertatzea
- 2.3.3. Sudurkari berrezarri gutxiago
- 2.3.4. Ditransitiboetan *-i(n)-* erroa gordetzea
- 2.3.5. *-kin* sozietiboko marka singularrean

2.3.1. Euskara historikoan **edun* laguntzaileen adizkietako erroak forma ugari izan ditu hizkeraz hizkera. Bonaparterengandik (1863) hasita erabili izan den banaketa sinkronikoan, *-o-* “bizkaierari”, *-e-* “gipuzkerari”, *-u-* “goi-nafarrerari” eta “nafar-lapurterari” eta *-ü-* “zubererari” lotu izan zaizkio. Arabako lekukotasunetan, *-o-* eta *-au-* —subjektu 3. pertsonakoetan— erroak ez eze, Gipuzkoan ere dokumentatzen den *-eu-*, *-e-* eta *-u-* erroak ditugu; sakonago § 2.4.1.

2.3.2. Adizkien barruan jazotzen den *a + a > ea* bilakabideak ez dauka balio semantikorik; beraz, eta izenaren morfologiako singularrari lotutakoa ez bezala (ikus § 2.1.1), bilakabide fonologiko soiltzat hartu beharra dago (Zuloaga 2020a: 254-255). Lehen lekukotasunetarako dokumentatzen bada ere, aditzetakoa modernoagotzat jotzen du Zuloagak (*ibidem*), pare bat arrazoigatik. Batetik, hedadura geografiko txikiagoa duelako: Btik kanpo, An, testu gutxi batzuetan baino ez da agertzen, eta Deba ibarrean garai bateko lekukotasunetan baino ez, sistematikotasun txikiarekin. Bestetik, adizki jakin batzuetara lotua egotea: gehienbat *izan*, *joan* eta *eroan*-en adizkietan agertzen da, baina *egon*, **edun* eta **-io-* aditzetan ere dokumentatuta dago. Azkenik, berrikuntzaren fokua Bilbo ingurukoa izan litekeela proposatzen du (Zuloaga 2020a: 558-561), Bizkaian baino ez delako sistematikoa, eta hiriburuko testuetan —Mikoleta eta *Enojaduric* (Arejita 1991)— ageri direlako zabalduen. Ezauzgarria Lazarragaren eskuizkribuan baino ez da ageri aztertutako corpusean. Hona hemen adizki bakoitzeko adibide bana: *garean* (A28:141), *joean* (AL:1138v), *neroean* (B12:7). Beraz, berrikuntza honek eragina izan zuen Aren eremu batzuetan, baina ez zen errotu.

2.3.3. Badakigu noizbait euskaraz bokal sudurkariak egun baino hedatuago izan zirela, baina, grafikoki ez ohi zirenez markatzen, ez da erraza zein hizkeratan zeuden jakitea. Garibai eta Madariagari esker, badakigu xvi. mendean bazirela mendebaldean, eta Kapanagari esker xvii. mendean Bizkaiko ekialdean (Mounole & Gómez 2018: 497). Hori, baina, ez da oso ohiko kontua, eta gehienetan ez daukagu bokal sudurkariet buruzko informazio zehatz eta ziurrik.

Askotan, bokalen sudurkaritasuna argitzeko gerora izan duten garapenari begiratzeari euskarri izan daiteke: “Grafiaz harago bokal sudurkariet gutxieneko segurtasunez hitz egiteko irizpide bakarra da ustez bokal sudurkaria duten forma zaharrek gerora zer-nolako forma hartu duten aztertzea” (Zuloaga 2020a: 208). Honetan, berrikuntza interesgarria izaten da kontsonante sudurkariaren berrezarpena: hizkera askotan *-i#* testuinguruan gertatzen da, eta mendebaldeko hizkera batzuetan *ĩ* hiatoan ere bai; hauen bilakabideari buruz gehiago jakin nahi izanez gero, ikus Ulibarri (2015: 47-49). Aztertutako corpusean berrikuntza hori ez da Bizkaiko testuetan beste ageri, ez baita testuinguru guztietan, are gutxiago sistematikoki. Aztertu ditugun testuen artean, Betolatz da gehien duena —hala ere, gogoratu 4. oharrean esan bezala, bali-tekeela bere herriko hizkera ez islatzea—: *christiñau* (90), *oraciñoac* (91), baina *comunioà* (93), *vsay eguitea* (103). Debagoienean ere, Arabako lekukoek baino gehiagotan izan arren, ez dute bizkaierak adina zabaldua (Zuazo 2017: 30-31).

2.3.4. Gorago aipatu legez (§ 2.2.4), euskaraz hiru erro ditransitibo nagusi daude indikatiboan. Lakarrak (2014 [2011]: 198) berrikuntza kateen bidez aditz laguntzaile hauetarako egin zuen eskema jarraituz, **eradun* eta *-i(n)-* orokorrak zirate-

keen; beraz, EBZko berrikuntzat hartzekoak. Bizkaian, Araban eta Debagoiengan beste banaketa bat ageri da: **edutsi* erroa ere bada, eta aurreko bien galera partzial, oso, edo eza lurraldearen arabera. Hemen sortzen da Aren eta Bren arteko desberdintasuna: euskara historikoan, Bn **edutsi* bakarra bada ere, An *-i(n)-* eta **edutsi* erroak daude, hurrengo ezaugarri multzoan aztertuko dugun beste erro batzuekin batera. *-i(n)-* erroari dagokionez, Betolatzaren dotrinan guztiz ordezkaturata dugu **edutsiren* mesedetan, eta Landucciren hiztegian, aurrerago esan bezala, ez dugu laguntzaile hirupertsonalen adibiderik. Aldiz, Portal eta Sevillako poesietako adibide apurretan bakarra da: *digus* (Port. 55), *sien* (Sev. 67), *dissut* (Sev. 107); eta **edutsirekin* batera da Lazarragagan, Gamizengan, Albenizengan eta Iturberengan: *eman dio* (Itur. 44), *ez diçu emun* (Laz. A27r:12), *ezan dio* (Gam. “Beste tunucho berri bat” 10), *erregutcen badiozu* (Alb. 169).¹⁹

2.3.5. Aurreko puntuan azaldutakoaren antzera gertatzen da sozietibo singularreko formarekin: Bn *-gaz* forma bakarra da, eta azertu ditugun Ako lekukotasunetan horrekin batera *-kin* formak ere ageri dira, Betolatzaren dotrinan izan ezik: *criadoreaquin* (Alb. 167), *laztanarequin* (Laz. B30:3), *iltzequin* (Gam. “Dabilcenchoac” 108), *O<r>requin* (Itur. 89). Gainera, Portal eta Sevillako poesietan *-kin* marka baino ez da: *onarequin* (Sev. 15), *leguearequin* (Sev. 19), *ascorequin* (Port. 19), *penarequin* (Port. 75).

Laburtuz, A eta B bereizten dituzten ezaugarriok —adizkietako $a + a > ea$ eta sudurkari berrezarriak hain hedaturik ez izatea, eta, ditransitiboko *-i(n)-* erroa eta sozietibo singularrean *-kin* marka gordetzea—, Brekiko arkaismoak dira. **edun-*en erroetan jazotako bilakabideak dira berrikuntzat har genitzakeen bakarrak, eta eurak ez oso bereziak, beste hizkera batzuetan ere gertatutako bilakabide fonologikoak baitira. Beranduago hitz egingo dugu (§ 2.4) erro horien guztien konbinaketak suposatzen duenaz.

2.4. Araberaren ezaugarri eskusiboak

Azkenik, arabera linguistikoki definitzeko aurkitu ditugun 7 ezaugarri eskusiboak dakartzagu hona. Lanaren hasieran aipatu dugun legez, inoiz dialekto izatera ukatu izan zaio, berrikuntza eskusiborik ez izatea eta beste dialektoetako ezaugarrien nahasketa izatea argudiatuz (Zuazo 1998b, 1999), nahiz eta ezaugarrien konbinaketa soilak dialektoak definitzeko aski diren (Camino 2008: 219).

Multzo honetan, eskusiboak diren eta beste dialektoetatik bereizten duten zenbait ezaugarri batu ditugu. Egiari zor, horietariko batzuk ez dira orokorrak lurraldean bertan, eta lekukotasun gutxitan ageri dira aztertutako corpusean, baina euren nolokotasunak eta beranduago Debagoiengan lekukotuak izateak garrantzia handia ematen die, oso eskusiboak baitira euskarazko corpus historikoan.

Ezaugarriok dira dialektoak linguistikoki definitzeko garrantzia handiena eman izan zaienak (Camino 2008: 215), eta definizio geografikoa eta kronologikoa ere hauetarik abiatuta egin beharko litzatekeela uste dugu. Bestalde, esan bezala, ezauga-

¹⁹ Bestalde, aipatzekoak dira Albenizek dituen *dezun* ‘dizun’ (167) eta *dioztut* ‘dizut’ (171). Lehena behintzat, Urdiainen jasoa du Zuazok (2010b: 143).

rriotako batzuk Debagoienan ere lekukotzen dira; eta alde horretatik, beraz, zerk eragozten du Debagoieneko euskara araberaren partetzat hartzea?²⁰

- 2.4.1. *Edun aditzetako erro poliformismoa.
- 2.4.2. -keta aditz-izena.
- 2.4.3. Plural komunztadura falta.
- 2.4.4. Gen-l zen- > g-lz- *edun-en lehenaldian: *geben, zeбен*.
- 2.4.5. *Jagin, jakin* datibozko jokatu-gabeak.
- 2.4.6. -a(g)o- erroko ditransitiboak.
- 2.4.7. *Eradutsi aditza

2.4.1. Batetik, ezin daiteke aipatu gabe utzi erro poliformismoa hartu izan dela Arabako euskararen ezaugarritzat, eta hala da gure corpusean ere. -o-, -e-, -eu-, -u- eta -au- —hau subjektua 3. pertsonakoa denean baino ez— erroak ageri dira, nahiz eta lekukotasun bakoitzean banaketa desberdina izan: *duçu* (Lcc. 251), *çeban* (Itur. 41), *deçu* (Port. 7), *dodan* (Alb. 168), *deut* (Alb. 170), *badau* (Bet. 246), etab.²¹

Bestetik, -eu- eta -u- erroak ditugu *edun-en adizkietan. Gorago ere aipatu bezala (§ 2.3.1), Gn ere, -eu- sarri dokumentatzen da, baina subjektu ergatiboa 3. pertsonakoa denean baino ez. Aldiz, An, 1. eta 2. pertsonakoetan ere bada. Horren adierazle dira Lazarragaren *deut, deudan, deuc, deu, deben* (Mounole 2020: 12. taula), edo Albenizen *deut* (170), *deudan* (171). -u- erroari dagokionez, Gasteiz aldeko berrikuntza modernoetako bat izan daiteke, testu arkaikoen artean Landuccik daukalako aurretuen, eta gerora Araban eremu zabalagoan zabalduta ere dokumentatzen den arren, ez duelako Gasteiztik abiatutako gainontzeko berrikuntzen besteko hedadura hartzen; ikus 11. oharra eta Aldai (2014: 235-236).

3. taula

*Edun-en orainaldiko formen erroak lekukotasun bakoitzean

		Lcc.	Laz.	Bet.	Alb.	Gam.	Port.	Sev.	Itur.
1. eta 2. pertsona	-o-	-	+	+	+	-	-	-	-
	-e-	-	+	+	-	+	-	+	+
	-u-	+	+	-	+	+	-	-	-
	-eu-	-	+	-	+	+	-	-	-
3. pertsona	-au-	-	+	+	+	-	-	-	+
	-eu-	+ ²²	+	-	+	-	+	+	+
	-u-	+	+	-	-	+	-	-	-

²⁰ Burundan zer den ikustea ere interesgarria litzateke, baina bertako euskararen azterketa eta konparaketa lan honen mugetatik kanpo geratu arren, Zuloagak diostan legez (komunikazio pertsonala) interesgarria litzateke esku bakoitzak daukan aldaeren banaketa, bai Lazarragarengan, bai besteengan. Adibide bezala Altunak (1995: 105-106) Albenizen dotrinari buruz esandako hau: "Markatzekoa da, lehenago gaztigatu den bezala, testuak bi hasialditan idatzia dirudielarik, -u- erroa beti lehen zatian agertzen den bitartean bigarrenen batez ere -o- izatea".

²¹ Lan honen mugetatik kanpo geratu arren, Zuloagak diostan legez (komunikazio pertsonala) interesgarria litzateke esku bakoitzak daukan aldaeren banaketa, bai Lazarragarengan, bai besteengan. Adibide bezala Altunak (1995: 105-106) Albenizen dotrinari buruz esandako hau: "Markatzekoa da, lehenago gaztigatu den bezala, testuak bi hasialditan idatzia dirudielarik, -u- erroa beti lehen zatian agertzen den bitartean bigarrenen batez ere -o- izatea".

²² Atzizkidun formetan bakarrik (Mitxelena 1958: 45).

2.4.2. Gorago (§ 2.2.6) aritu gara *-eta* eta *-keta* aditz-izenen jatorriaz, eta lehenaren gramatikalizazio eta hedapenaz. *-keta*-ren gramatikalizazioak —txistukari osteko testuinguruez gain— berankorragoa izan behar du, hartu zuen —eta hartzen duen— eremu geografikoa txikiagoa baita. Euskara Arkaikoan, Landuccik du *-keta* aurreratuen, berrikuntza Gasteiz ingurutik hedatu zen seinale (Urgell 2006: 935). Gainera, zabaltze prozesuan bide zegoen, *-te* eta *-tzaite* aditz-izenen zenbait testuinguru morfologikotara ere hedatzen baitzen (*ibidem*). Horren adibide dira Mitxelena (1958: 36-37) emandako batzuk: *eunquetâ* ‘eho’, *osquetan* ‘ostu’, *aulquetâ* ‘ahuldu’, *aguinquetâ* ‘agindu’, *vayquetan* ‘bahitu’, *oriquetan* ‘*oritu’, *vaquetea* ‘batu’, *quenquetea* ‘kendu’, *yrasçarriquetaco* ‘iratzarri’, *esquetea* ‘estutu’, *veroquetea* ‘berotu’, *sinisque-tea* ‘sinestu’.

Hala ere, Arabako hiriburuak jada eragin-eremu murriztagoa zuen garaikoa izan behar du, eta euskara ahuldu zenekotik ez oso urruti (Urgell 2006: 935). Horrela, berrikuntza zaharragoen hedadurarekin alderatuz, Lautada gainditu zuten Gasteizko azken “berrikuntza-sortaren” barruan koka daiteke, absolutibo pluralaren komunztadura faltarekin batera, esaterako (cf. Eraña 2020). Gaur egun, Debagoienean erabiltzen da aditz-izen hau, eta gure corpusean Landucci, Lazarraga (*ezconquetaco* A19:5; *sinisqueta* B16:43) eta Albenizengan (*aguiquetan* 167; *barcaquetaco* 169) baino ez ditugu aurkitu adibideak.²³

2.4.3. Araberaren berrikuntza esanguratsuenen artean koka daiteke objektu pluralaren komunztadura ez betetzea. Debagoienean, Goierri gehienez, Otxandion eta Legutio dokumentatu izan da, eta tradizionaliki bertako hizkeren ezaugarritzat hartu izan da.²⁴ Araba erdi-ekialdeko lekuko gehienek ere izanik, horietako batzuen kokapen geografiko eta kronologikoak —Landucci eta Lazarraga batez ere— berrikuntzaren fokua Gasteiz eta Lautada inguruan kokatzera garamatza. Lehen lekukotasunetatik agertzeak garai historikoaren aurreko berrikuntza izan zela adierazten digu, eta hedapen geografikoa kontuan izanda Erañak (2020: 52) XIII.-XIV. mende bitartean kokatu du. Erañak (2020), gainera, zehaztapen ugari egiten du berrikuntza honi buruz, eta beronen geruzak sailkatzen ditu bakoitzaren hedadura eta kronologiaren araber:

Geruzarik zaharrena adizki ditransitiboena izan daitekeela deritzo (Eraña 2020: 46-47), eremu geografiko zabalena hartzen baitu —Araba erdialde eta ekialdea, Debagoiena eta Goierri—, eta sistematikotasun handienarekin betetzen dena da. Lan honetan aztertutako lekukoaren artean, Lazarragarengan, Albenizengan eta Sevillako poesiako adibide bakarrean (*Jaunaq eman sien / ligeraq corpusaq* 67-68) ageri zaigu ditransitiboetan. Gamiz eta Landucciren hiztegian, aldiz, ez da testuingururik, eta Betolatzaren dotrinako aukera posible bietan ez da jazotzen.²⁵

²³ Zuazok (2017: 101) definitzen duen Debagoieneko hizkerari datzekio kasu honetan, ez eskualde administratiboa. Aramaio, Oñati eta Leintz ibarrak osatzen dute.

²⁴ Azkuek (1935: 25. oharra) ezaugarri hau Otxandio eta Legutio aldean ere kokatzen du, baina Burgete & Gaminde (1991), Gaminde (1984, 1999) lanetan, aldiz, pluraldun formak jasotzen dituzte herriotan. Zehatzago, Legutio aldean **edun*-en objektu 1. eta 2. pertsonako adizkiak (*gau*, *zau*) jasotzen dira, baina bestelakorik ez.

²⁵ Betolatzak, berriz ere, ez du bat egiten A erdi-ekialdeko gainontzeko lekukotasunekin. Ikus dena den 4. oharrean dotrinako hizkeraz esaten dena.

Bigarren geruzan, iragangaitz datibodun aditzak sartzen ditu Erañak (2020: 47-48). Geruza honetan zailagoa da ezer zehaztea, lekukotasun gehienetan ez delako adibiderik ageri. Hala ere, gaur egun Goierri eta Debagoiengan komunztadura falta da, baina ez du ditransitiboetan haina sistematikotasun lekukotasun historikoetan zehar. Gure corpusean, adibidez, Lazarragak baino ez du mota honetako aditzik, eta hauek komunztadura gabe: *onela yragaiten jat gau-egunac* (Laz. A17 1186r). Beste lekukotasunetan ez da adibiderik.

Hirugarrenean **edun*-en adizkiak daude. Azken hauek hedatzen ari ziren garai historikoko lehen lekukotasunetan —Lazarragan bietara ageri zaizkigu—, eta Arabako euskararen ahultzea arrazoi, geografikoki eremu txikiago batera zabaldu bide ziren. Multzo nagusi bitan banatzen ditu Erañak (2020: 48-50): objektua 1. eta 2. pertsonakoa denean batetik, eta 3. pertsonakoan bestetik:

Lehenaldiko **edun*-en adizkiak singularraren eredura egitearen (lan honetako § 2.4.4) antzeko isoglosa eman izan zaie *gau* eta *zau* erako adizkiei (Altuna 1995: 110), eta Zuazok (2017: 121) Debagoiengan eta Legution kokatzen ditu gaur egun. Gure corpusean lekukotze gutxiago dauka berrikuntza honek, eta Lazarragaren eskuizkribuan baino ez dugu aurkitu: *çaut* (AL:1147r), *çabenorri* (AL:1152r). Gainera, Lazarragaren adibideak 2. pertsonakoak baino ez dira, eta bitasuna dago pluralgile-dunekin batera (*çaitut* A16:77). Honek erakusten du garai hartan hastapenetan zela berrikuntza. Albenizen testuan, aldiz, pluralgilearekin ageri zaizkigu: *zaitudan* (171), *zaitut* (172).

Objektua 3. pertsonakoa denean, aldiz, oraindik ere hedadura murriztagoa du, adibide gehienak Arabako lekukotasunetan dokumentatu baitira. Gaur egun, gainera, ez dago komunztadura falta hau duen hizkerarik bizirik, beraz, Arabara murrizten den berrikuntzatzat jo dezakegu, Zuazok esan bezala (Zuazo 1998b: 184 in Urgell 2020: 710). Gure corpusean Lazarraga —bietara—, Albeniz eta Gamizen testuetan topa genitzake adibideak. Betolatzak ere baditu komunztadura gabeko pare bat, salbuespenak baino ez badira ere.²⁶

- (2) a. *Pelicanooc amorioz / umeac daguianean, / bere odolaz mantenicen dau / guztiac aci artean.* (Laz. A16:89-92).
 b. *onerean irugarren egunean ateraco ditu buruac edetera, çuec socorridu ez badaguiçu* (Laz. AL:1153v).
 c. *ceñac mereci deudan neure pecatuagaitic* (Alb. 171).
 d. *zugatic gauza gustiatic / izten dut oso* (Gam. “Dabilcenchoac” 34-35).

Erañak (2020: 50-51) lantzen duen azken atala adizki sintetiko batzuetan ere ageri den absolutibo pluralaren komunztadura falta da. Aditz trinko gutxi batzuetara murrizten da: Landucci, Lazarraga eta Gamizen *eduki* erroko adizkietan ageri da, baina Larreakoak aditz gehiagotan ere baditu: *orejudo - velarri andiac daucana* (Lcc. 299), *Barri onac dacart* (Laz. A13:1), *bodac daucagu* (Gam. “Veste tunucho berri bat” 16). Gaur egun ere, Oñati eta Leintz-bailaran *eduki*, *ekarri* eta *jakin* aditzetan gertatzen da (Eraña 2020: 51).

²⁶ Zuazok (1998a: 83) azalpena ematen die: “Zenbatzailedun objektu mugagabea izan liteke lehenbizikoan komunztadura ez egiteko arrazoieta eta aditz modala izatea eta objektua bere ondoren etortzea, beharbada, bigarrenean”.

2.4.4. Debagoienean eta Legution **edun*-en iraganeko adizkietan *geuan* ‘genuen’, *zeuan* ‘zenuen’, eta eratorritako formak (*geben/zeben, gemen/zemen, gauen/zauen...*) aurkitzen dira gaur egun. Inguru hauetan **edun*-en iraganeko adizkietan bilakaera analogiko bat gertatu zela ikus daiteke, B sartaldean gertatutakoaren aurkakoa, hain zuzen: B sartaldean singularrekoak pluralezkoen formen eredura egiten dira (*nenduan*), eta kasu honetan pluralak dira singularren eredura egiten direnak (Mitxelena 1963: 49-50).

Hauetaz gain, Arabako herri batzuetan ere dokumentatu dira —Nafarrete, Urrunaga, Urbina— eta araberazko lekukotasunetan ere azaltzen dira (Altuna 1995: 108-110): Albenizen behin topa daiteke (*zaben* ‘zenuen’ 173) eta Lazarragarengan honelako ugari aurkitzen dira. Honek berrikuntzaren fokua Lautada aldean kokatzera garamatza, nahiz eta Arabako beste lekukotasunetan ez agertu. Lazarragaren eskuizkribuan subjektua 2. pertsonakoa denean agertzen zaigu, **edun*-en 1. eta 2. pertsonako komunztadurarik gabekoen adizkien antzean: *ceben* ‘zenituzten’ (Laz. AL:1153r), *cebela* ‘zenituela’ (AL:1151v).

2.4.5. Lazarragaren eskuizkribuan aurkitutako *jakin* eta *jagin* aditzek berezitasun handia daukate euskararen historiaren azterketan: “perpaua jokatugabeko argumentu datiboarekin komunztadura egiten duten aditz jokatugabeen lehen lekukotasunak dirateke euskararen historian” (Mounole 2020: 148). Aditz beregain zein laguntzaile bezala ager daitezkeela azaltzen du, *jagin* partizipio batekin, eta *jakin* partizipio zein aditzoinarekin, eta oro har, *jagin* iragankor gisa ageri da, eta *jakin* iragangaitz gisa. Baliteke *egin* eta **edin* (*ekin*) aditzak egotea hauen azpian (*ibidem*).

Lazarragaren eskuizkribuan nahiko oparoak dira, eta bai Lazarragaren, bai Sasiolaren zatietan ageri dira. Lakarrak (2014 [2011]: 200) adierazi bezala, Arabako euskarari izaera propioa emango liokeen ezaugarri garrantzitsuenetako bat izan daiteke; beste inon aurkitu ezean, bertako ezaugarri eskusibotzat hartu beharrekoa baita:

...baliteke ezaugarri hau esanguratsu bilakatzea A euskalkitzat hartzeko orduan; izan ere, Ak “besteren” (B, G, inoiz GN-ren) ezaugarrien konbinazio berezi hutsa dela dirudi inoiz, ezaugarri propio gabekoa: oraingoan, orde, ezaugarri honek lehendik ere ezagutu behar zitzaion “orijinaltasun” eta autonomia are markagarriago bihurtzen du. (Lakarra 2014 [2011]: 200)

Ulibarrik (2015: 198), *Dotrinazko Sermiotegiko* esaldi bat azaltzeko baliatzen du *jakin* aditza: *se gure isen eben aurretu yaquin vere areriyoen maliciyeri* (4-79). Horrela, lekukotasunak ezaugarriaren hedadura ez zela lokala adieraziko liguke, eta behintzat Araba sartalderaino iristen zela, ezaugarriari are garrantzia handiagoa emanaz.

2.4.6. Lazarragaren eskuizkribuan, *jagin* eta *jakin* aditz jokatugabeekin batera, datiboarekin lotutako beste adizki batzuk dokumentatu dira: *jago, jagot, ñagon* formako adizki ditransitibo jokatua dira.²⁷ Zuazok (2018: 904), Bergaran, Antzuolan eta Oñatin egun oraindik ere erabiltzen diren *jat, jao, xao...* adizkiekin lotu zituen.

Lazarragaren eskuizkributik gaur egun arte oro har antzera iraun duten arren, badira batetik besterako aldeak: Erañak dioenez (2020: 72), Lazarragak **edutsi* eta

²⁷ Lan honetan bat egiten dugu Ariztimuñok (2021) proposatutako sudurkari palatalaren hipotesiarekin.

-i(n)- erroekin batera erabiltzen ditu ditransitibo jokatuok, baina Amilletaren testurako (Arejita 1988) jada banaketa osagarrian daudela antzeman daiteke. Honetaz gain, Larreakoaren testuan datibo argumentua 3. pertsona singularra zuten orainaldiko adizkietan baino ez da lekukotzen; Bergara eta Antzuolan, aldiz, 3. pertsona pluralean ere bai, eta azkenaldian iraganeko adizkietara ere ari omen dira zabaltzen (Eraña 2020: 71). Beraz, inguru horretan hedatuz doaz, baina ez 1. eta 2. pertsonetara.

Ariztimuñok (2021), ditransitiboko forma hauen atzean **edadun* > **jadun* erroa proposatzen du; eta **edun* erroaren forma datiboduntzat jotzen du. Honetaz gain, aditzon isoglosa zabaldu, eta Araba eta Deba bailarakoez gain Goierriko eta Urolako testuetan agertzen diren *diago* eta tankerako aditzekin lotzen ditu, jatorri bereko aldaeratzat hartuz. Horrela, G mendebaldeko eta A ipar-ekialdeko berrikuntza zahar lokal bat bezala aurkeztu ditu aditzok (Ariztimuño 2020 [2022]).

2.4.7. Lazarragaren eskuizkribuak askorako eman du. Horren beste adibide bat ordura arte dokumentatu gabeko aditz perifrastiko kausatiboen agerpena da: **eradutsi* eta *eragin* laguntzaileekin gauzatzen da, eta trinkoak bezala osatzen dira (Mounole 2020: 189-190).²⁸ **eradutsi* aditzari erreparatuz gero, dituen lau agerpenetatik birritan baino ez du kausatibotasuna adierazten (3a-b), eta beste bietan ditransitibo arrunt bezala jokutzen du (3c-d) (*ibidem*):

- (3) a. *lauoi bardin on erechi ez derausteçu* (Laz. 1145v).
- b. *aserratu deraustaçu, ceurorrec ala guraric* (Laz. 1201r).
- c. *eragocico deraustae damaoc servieta* (Laz. 1195v).
- d. *ez deraustae besteric ateraco* (Laz. 1194v).

Zuazok (2018: 905) dio Aramaion eta Leintz bailaran **erautsi* erroko laguntzaileak erabili izan direla, eta gaur egun galeran daudela. Ormaetxea (2006: 294-295) da hauek biltzen dituen: *darutzet*, *darutzo*, *darutzesu* Aramaio eta Arrasaten, baina *deautze*, *deautzo*, *deautzesu* Aretxabaletan eta *derautzet*, *derautzo*, *derautzesu* Eskoriatzan. Haatik, aditzok ez ditu deskribatzen Lazarragarenek duten faktibotasun balioarekin, “ari izan” eta “jardun” aditzen balioarekin baizik, eta, horretaz gain, Ormaetxeak (*ibidem*) dakartzan adibideetan ez dirudite ditransitiboak. Jada Azkuek (1925: 699; *apud* Ormaetxea 2006: 294) ikusarazi zuen aditz mota hau, eta Orozkon parekide bat zeukala adierazi; bertan, *eragon* aditza erabiltzen da balio berarekin.²⁹

Bat-etortze honi dagokionez, ezin dela halabehar hustzat eman uste dugu, baliodesberdina izan arren, oso gutxitan lekukotutako aditz erroa baita. Egia da, bestalde, lekukotasunak hain urriak izateak ez duela azterketa sakon bat egiteko baldintza aproposik ematen, baina komenigarri litzateke etorkizunean gai honi ikuspegi

²⁸ **eradutsi* erroan, Joseba Lakarrak ohartarazten didanez (komunikazio pertsonala), analogia bidez **eradun* + *-tsi* gertatu dela pentsatu beharra dago, beste aukerak (**edutsi* + *-ra-*) beste kronologia guztiz desberdin bateko arkaismo oso handi bat erakutsiko bailiguke.

²⁹ Ekialdean, Zuberoan eta Amikuzen, honen antzekoa den *erauntsi* erabiltzen da progresibotasuna adierazteko (Zuazo 2008; *apud* Berro *et al.* 2020: 124-126). Antzekotasuna deigarri izan arren, zaila da bien arteko loturan pentsatzea.

zabalagoa eskaintzea, Lazarraga Debagoienarekin lotuko lukeen beste ezaugarri esklu-sibo baten aurrean ginatkeelako. Gainera, interesgarria da balio bereko *eragon* aditza Orozkon lekukotzea.³⁰

Laburtuz, multzo honetan zazpi ezaugarri sailkatu ditugu. **edun* adizkietako erroen poliformismo arkaikoarekin batera, Erdi Aro amaiera aldeko hiru berri-kuntza: *-keta* aditz-izena, pluraleko komunztadura falta eta singularraren eredura egindako pluralak **edun*-en lehenaldian (*geben*, *zeben* erako formak). Berrikuntza zaharrak dira —agian XIV.-XV. mende bitartekoak zaharrenak—, jada lehen lekuko-tasunetan ageri baitira, nahiz eta kasu batzuetan oraindik hastapenetan izan (**edun* erroko singularraren eredura egindako lehenaldiak zein plural komunztadura faltako azken geruzak).³¹ Beste hirurak (*jagin* eta *jakin* datibodun jokatugabeak, *-a(g)o-* eta **eradutsi* erroko aditzak) aurrekoak baino berrikuntza ilunagoak dira eta agerpen gutxi dute corpus historikoan; beraz, badirudi hondarrekoak zirela lehen lekukota-sunetarako. Hain eskusiboak izateak baina, oso garrantzitsuak egiten ditu arabera-ren azterketan.

**Edun*-en adizkietako erroetan, gauza asko ageri zaizkigu batera, araberari ego-tzi izan zaion erro poliformismoan batzen direnak: MEZerako proposatu izen den (Zuloaga 2020a; Urrestarazu 2021) *-au-* erroaz gain, horren berrikuntza diren *-eu-*, *-o-*, *-e-* eta *-u-* erroak ere. Debagoiengan, aldiz, ez dugu horrelakorik aurkitu. Polifor-mismo hori, beste eremuetan hautuen bidez forma bakarra nagusitu aurreko egoera-rekin parekatzen du Zuloagak (2020a: 714): “Horietako bakar bat nagusitu aurreko egoera zaharragoa islatzen dute Arabako testuek”.

-keta aditz-izena lehen lekukotasunetik dugu araberako lekukotasun gehienetan. Gaur egun Debagoiengan da bizirik, baina aski argia da berrikuntzaren fokua Araban izan zela, *-eta*-rena bezala, baina berankorragoa.

Plural komunztadura eza Juan Mateo Zabalarengandik hasita Gipuzkoako hego-mendebaldeko hizkeretan kokatu izan da. Hala ere, isoglosaren eremu geografikoa eta Arabako lekukotasun arkaikoetan ageri izanak araberaren berrikuntzat hartzea garamatza. Erañak (2020) deskribatutakoak fokua Lautada eta Gasteiz aldean izan zuen berrikuntza baten hedapen mailakatua erakusten digu, kronologikoki aurrera eginez joan ahala hedadura txikiagoa zabaltzeko aukera izan zuena.

**Edun*-en iraganeko aditzetan beste berrikuntza bat ageri zaigu, XVI. mendean zehar zabal zitekeena: *geuen/geben/gemen...* eta *zeuen/zeben/zemen...* tankerako for-mak. Lehenaldiko pluraleko formok singularraren eredura eginak dira. Aztertutako corpusean Lazarraga eta Albenizen baino ez ditugu aurkitu adibideak, baina Deba-goieneko eta Legutioiko hizkeretan ere lekukotu dira oraintsu.

Lazarragaren eskuizkribuan, ordura arte dokumentatu gabeko eta datiboarekin lotutako *jagin* eta *jakin* aditz jokatugabeak lekukotzen dira, bai Lazarragaren za-tian, baita Sasiolarenean ere (Mounole 2020: 148). Datibozko aditzekin lotutako beste erro bat dira *-a(g)o-* adizkiak. Ditrantsitibo hauen historia ondo ezagutzeko

³⁰ Gaur egun administratiboki Orozko Bizkaia izan arren, bai sozialki, bai euskararen aldetik Aiaral-dearekin (batez ere Laudioarekin) lotura handiak izan ditu beti. Bertako hizkerak lotura handiagoak bide ditu A sartaldean egin zenarekin Bkoekin baino (cf. Ulibarri 2008; Gonzalez 2020).

³¹ Ikus Erañak (2020: 51-52) plural komunztadura galeraz ematen duen kronologia.

oraingoz falta den arren, Ariztimuñok (2020 [2022], 2021) jada ematen ditu horien jatorri eta hedadurari buruzko azalpenak, eta aldaera bi behintzat desberdinu daitezkeela: batetik *dia-* hasieradunak, eta bestetik *ja-* dutenak. Lehenak Goierrri eta Urola aldean dokumentatzen dira, gutxi gorabehera; bigarrenak, aldiz, Araba eta Debagoienean.

Azkenik, Lazarragaren eskuizkribuan **eradutsi* erroko lau ditransitibo aurkitu dira. Horietako bik kausatibotasuna adierazten dute. Esan bezala, Leintz bailaran ere jaso dira erro bereko aditz batzuk (*derautzet*, *derautzo*; Ormaetxea 2006: 295), baina adiera semantiko desberdinarekin —progresibotasuna adierazteko—. Beraz, hiru motatan bereizi behar ditugu: Lazarragarengan agertzen diren ditransitibo arruntak; Lazarragaren eskuizkribuko laguntzaile kausatiboa; eta Leintz bailarako balio progresibodunak. Halere, semantikoki desberdinak izan arren, beste inon ere lekukotu ez den **eradutsi* erroaren adizkiak dira denak.

3. Ondorioak

Orotara, lan honetan arabera linguistikoki definitzen jarraitzeko saiakera berri bat eratu dugu. Mitxelenaz (1958) geroztik, zenbait euskalarik heldu diote gai honi, batez ere azken urteotan, 2004an Lazarragaren eskuizkribua (cf. Bilbao *et al.* 2020) aurkitu ostean, bultzada handia ematen ari zaiola baitirudi.

Historian zehar eman izan zaion trataeraren aurkezpen labur bat eginez hasi gara, eta Urgelli (2020) jarraikiz, dialektoa linguistikoki eta geografikoki definitzearen beharraz jardun dugu, auzi honek eman baitio bidea lanaren helburuari. Honen guztiaren ondoren, gure analisi saioari ekin diogu, zortzi lekukotasunetatik abiatuz: bost arabar garbiak (Landucci, Lazarraga, Betolatza, Gamiz eta Albeniz), eta beste hirurak, aldiz, kokatugabeak, baina araberekin lotu izan direnak (Portal, Iturbe eta Sevillako bertsioak), nahiz eta testu gehiago ere izan ditugun kontuan.

Dialektologia diakronikoa (cf. Camino 2008; Lakarra 2014 [2011]; Zuloaga 2020a; Urrestarazu 2021) egitean ezaugarri guztiek ez dutenez garrantzia bera, hedadura geografikoa eta kronologia aintzat hartuz 4 multzo nagusitan bereizi ditugu, Urgellen (2020) ideia geure eginez: A, B eta G lotzen dituztenak —MEZrenak— (§ 2.1); Bk, Ak eta Debagoienak partekatutakoak (§ 2.2); A gainontzeko dialektoekin lotzen dutenak (§ 2.3); eta, azkenik, Aren ezaugarri eskusiboak (§ 2.4).

MEZren ezaugarriak diratekeen ostean, A Brekin lotu eta bereizten duten ezaugarriak jorratu ditugu. Bide honetatik, MEZren barne dialektalizazioan sakondu nahi izan dugu, eta hizkuntza-egoera horren lehen haustura nondik jazo zen zirriboratu. B, A eta Debagoiena lotzen dituzten ezaugarriak bildu ditugu, denak berrikuntza partekatu zaharrak direlako, eta guztiak izan ez arren, asko sistematikoak dira. Hortaz, garrantzitsuak. Bereizten dituzten artean, araberearen ezaugarri eskusiboek gain, gehienak ezaugarri orokorrak dira, hau da, Ak Brekiko gordetzaile jokatu izanari dagozkionak. Beraz, adarkatze bitarra (Lakarra 2014 [2011]: 166-172) jarraituz, datuotatik MEZren barne-dialektalizazioan Ak, Bk eta Debagoienak Grekiko talde bateratuagoa osatu zutela ondoriozta dezakegu. Hemen ikusitako zenbait ezaugarrik, MEZren ondorengo hizkuntza-egoera partekatua definitzeko balio handia izan de-

zaketela uste dugu, hala nola **edutsi* erroak, *-gaz* sozietibo singularreko markak, edo *-rean* ablatibo marka emankor gisa gorde izanak (§ 2.1.3).³²

Azkenik, arabera definitzeko garrantzitsuenak diren 7 ezaugarri eskusiboak landu ditugu. Hauek ez dira denak berdinak, eta ez dute dialektoa definitzeko balio bera. Adibidez, **edun* erroko adizkietako komuntadura galera (§ 2.4.3), edo singularraren eredura egindako lehenaldiak (§ 2.4.4) berrikuntza modernoak dira, garai historikoan ari direnak zabaltzen. Beste batzuk, aldiz, *-a(g)o-* erroko ditransitiboak, **eradutsi* eta *jakin/jagin* aditzak kasu, nahiz eta agerpen gutxi izan corpus historikoan, berrikuntza positibo zaharrak eta eskusiboak dira; beraz, garrantzitsuak.³³ Azken biak zaharrak izateaz gain, lekukotasunetan zabalduek dira: plural komuntadura galera eta *-keta* aditz-izena.

Definizio geografikoari dagokionez, definizio linguistikoan aipatutako ezaugarriak hartu behar dira oinarri, eta ez egungo edo garai jakin bateko eremu administratiboaren mugak, araberekin sarritan egin den bezala (Urgell 2020: 709-710). Beraz, ezaugarrien isoglosak batez ere Araba erdi-ekialdea eta Debagoiena barnebiltzen dituztela kontuan izanda, eremu hori hartu beharko genuke dialektoaren balizko hedadura geografikotzat. Definizio honek aldaketa nagusi bi dakartza Araba lurralde historikoaren mugekin alderatuz:

Lehena Debagoieneko euskara barne hartzea litzateke. Hori, bai A eta Bren arteko harremanean (§ 2.2 eta § 2.3), bai ezaugarri eskusiboetan ere (§ 2.4), araberekin lerrotatzen dela ikusi dugu, bizkaierarekin baino gehiago behintzat. Beraz, lanean zehar noizbehinka aipatu dugunez, Debagoieneko euskara arabertzat hartu behar dela markatzea ezinbesteko zaigu, azkenengo urteotako zenbait lanetan (Lakarra 2017: 61; Zuloaga 2020a: 712-713; Urgell 2020; Eraña 2020: 74-77) proposatu legez. Gainera, hizkuntzazkoek ez ezik, lotura geografiko eta historikoek ere honen alde egiten dute (Zuazo 2006: 152-154).

Bigarrena Araba sartaldeari dagokio. Urgellek (2020: 726) “Araba sartaldeko” eta “Araba sartaldeko” azpi-dialektoak bereizten ditu. Lan honetan ere, Araba sartaldeko lekukotasunek erakusten duten euskara oro har ez dator bat lan honetan aztertutako sartaldeko lekukotasunek islatzen dutenarekin. Dena dela, eremu hartako euskara sakontasunez aztertzea lan honen mugetatik harago geratu da, eta Araba sartaldeko euskara Atik urrunduz eta sartaldeko Brekin lerrotatuz joan ote zen, eta hori noiz gertatu zen esan ahal izateko, etorkizunean gehiago sakontzeko premia ikusten dugu.

Halaber, Aren ertzetako hizkeretan sakontzea komeniko litzateke —hala nola Burundakoa edo Orozkokoa—, horien eta Arabako lekukotasunetako euskararen arteko konparazio-lana zabalduz, eta lanean zehar landutako ezaugarriak uztartuz.

³² Ikusi beharra dago sozietibo singularreko *-gaz* marka inoiz zabalagoa izan ote den, eta lehen lekukotasunetarako eremu murriztagoan gordea. Horrela balitz, agian MEZrako proposatu beharko litzatekeen ezaugarria izan daiteke.

³³ *-a(g)o-* erroko ditransitiboekin, Ariztimuñok (2020 [2022]) proposatutakoaren arabera aditzen isoglosa asko zabaltzen da; hori dela eta, agian arabera definitzeko *ja-* (< **dia-*) bilakabidedun aldaera da kontuan hartu beharko genukeena.

Erreferentziak

- Aldai, Gontzal. 2012. Sobre el origen de Martín Portal, autor de la poesía premiada en Pamplona en 1610. *FLV* 114. 93-117.
- Aldai, Gontzal. 2014. Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental. *FLV* 118. 221-245.
- Altuna, Fidel. 1995. *Acto contriciocoa eriotzaco orduracò*: Garcia de Albeniz araiarraren araberazko eskuizkribua (1778). *ASJU* 29(1). 83-132.
- Altuna, Fidel. 2002. Arabako euskal testu zahar gehiago: Gamarra eta Luzuriaga. xvii. mendeko bi arabarren lekukotza. In Xabier Artiagoitia & Joseba A. Lakarra (arg.), *Erramu boneta: festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, 21-26. Bilbo: UPV/EHU.
- Arejita, Adolfo. 1988. Amilletaren dotrina. Textoa eta gramatika-oharrak. *Litterae Vasconicae* 4. 99-128.
- Arejita, Adolfo. 1991. xvii. mendeko Bizkaiko amodio-kantu ezezagun bat: *Enojaduric*. *Litterae Vasconicae* 5. 9-20.
- Ariztimuño, Borja. 2020 [2022]. Beste aditz laguntzaile ditransitibo bat Gipuzkoa mendebaldean: *-ag-* erroko formen jatorria eta garapena. *ASJU* 54. <https://doi.org/10.1387/asju.23057>.
- Ariztimuño, Borja. 2021. Lazarragaren eskuizkribuko <nagon> adizkia: grafia-kontu bat baino gehiago. *Uztaro* 118. 81-92. <https://doi.org/10.26876/uztaro.118.2021.4>.
- Arriolabengoa, Julen. 2008. *Euskara Ibarquen-Cachopin kronikan (xvi. mendea)*. Bilbo: Euskaltzaindia & BBK.
- Azkue, Resurrección María. 1935. Evolución de la lengua vasca. *Euskera* 16. 57-120.
- Berro, Ane, Beatriz Fernandez & Itziar Orbegozo. 2020. Gramatikak dialektologiatik ikasi duenaz, dialektologiak gramatikatik ikas dezakeenaz. In Iñaki Camino, Xabier Artiagoitia, Irantzu Epelde & Koldo Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena*. *Koldo Zuazori gorazarre*, 115-133. Bilbo: UPV/EHU.
- Bilbao, Gidor, Ricardo Gómez, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell. 2020. *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa*, 2 lib. Bilbo: UPV/EHU.
- Bonaparte, Louis Lucien. 1863. *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous dialectes et variétés*. Londres: Stanford's Geographical Establishment.
- Gaminde, Iñaki & Xabier Burgete. 1991. *Otxandioko Euskaraz*. Bilbo: Otxandioko Udala.
- Camino, Iñaki. 2008. Dialektologiaren alderdi kronologikoaz. *FLV* 108. 209-247.
- Camino, Iñaki. 2019. An overview of Basque dialects. In Lenore Grenoble, Pia Lane & Unn Røyneland (arg.), *Linguistic Minorities in Europe Online*. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/lme.9497680>.
- Castaños, Florentino. 1957. El genitivo en vizcaíno antiguo. *BAP* 13. 60-69.
- Eraña, Ane. 2020. *Arabako euskararen aditz-morfologia aztergai*. Gasteiz: UPV/EHUko Master Amaierako Lana.
- Gaminde, Iñaki. 1984. *Aditza bizkaieraz*, 3 lib. Iruña: UEU.
- Gaminde, Iñaki. 1999. Elosu, Nafarrate eta Urrunagako euskaraz. *FLV* 81. 241-262.
- Goikoetxea Maiza, Ion. 1982. *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Oteo. Poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*. Bilbo & Gasteiz: Euskaltzaindia & Arabako Foru Aldundia.
- Gonzalez, Asier. 2020. *Orozkoko euskara mendebaldeko hizkeren artean*. Gasteiz: UPV/EHUko Master Amaierako Lana.

- Gorrotxategi, Joakin. 1987. Andrés de Poza y el euskera. *ASJU* 21(3). 661-681.
- Kerejeta, Mari Jose. 1991. Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610. In Joseba A. Lakarra (arg.). *Memoriae Ludovico Mitxelena magistri sacrum*, 161-183. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Knörr, Henrike. 1986. Betolazaren zenbait berri. *ASJU* 20(2), 499-508.
- Knörr, Henrike. 1998. Euskal-erdal Eguberri kanta (1695). In Henrike Knörr & Koldo Zuazo, *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*, 505-510. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Lakarra, Joseba A. 1985. Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia. *ASJU* 19(1). 235-281.
- Lakarra, Joseba A. 1986. Bizkaiera zaharra euskalkien artean. *ASJU* 20(3). 639-682.
- Lakarra, Joseba A. 1996. *Refranes y Sentencias (1596): Ikerketak eta edizioa*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba A. 1997. Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU* 31(2). 447-535.
- Lakarra, Joseba A. 2014 [2011]. Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz. In Irantzu Epelde (arg.), *Euskal dialektologia. Lehena eta oraina (ASJUren gehigarriak 69)*, 155-241. Bilbo: UPV/EHU.
- Lakarra, Joseba A. 2017. Basque and the reconstruction of isolated languages. In Lyle Campbell (arg.), *Language isolates*, 59-99. Londres & New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315750026-3>.
- Lakarra, Joseba A. 2018. Euskararen historiaurrea. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 23-229. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca.
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín*. Donostia.
- Manterola, Julen. 2015. *Euskararen morfologia historikorako: artikulua eta erakusleak*. Gasteiz: UPV/EHUko doktorego-tesia. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15848>.
- Mitxelena, Koldo. 1955. La doctrina cristiana de Betolaza (1596). *ASJU* 2. 43-60.
- Mitxelena, Koldo. 1958. Introducción. In Manuel Agud & Koldo Mitxelena (arg.), *N. Landuchio. Dictionarium linguae cantabricae (1562)*, 7-48. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Mitxelena, Koldo. 1963. *Lenguas y protolenguas*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Mitxelena, Koldo. 1964. *Textos arcaicos vascos*. Madril: Minotauro.
- Mitxelena, Koldo. 1971. Toponimia, léxico y gramática. *FLV* 9. 241-67.
- Mitxelena, Koldo. 1977. *Fonética histórica vasca*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Mounole, Céline. 2007. Perifrasa zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean: azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria. *ASJU* 41(1). 67-138.
- Mounole, Céline. 2020. Lazarragaren eskuizkribuko gramatika. In Gidor Bilbao, Ricardo Gómez, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell, *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa*, 1. lib., 67-235. Bilbo: UPV/EHU.
- Mounole, Céline & Ricardo Gómez. 2018. Euskara zahar eta klasikoa. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 469-541. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Mounole, Céline & Joseba A. Lakarra. 2018. Euskara Arkaikoa. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 345-468. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

- Ondartza, Iker. 2020. Zenbait ezaugarri araberaren definiziorako. Gasteiz: UPV/EHUko Gradu Amaierako Lana. <https://addi.ehu.es/handle/10810/49212>.
- Ormaetxea, Jose Luis. 2006. *Aramaioko euskara (azterketa dialektologikoa)*. Bilbo: UPV/EHU.
- Sarasola, Ibon. 1983. Contribución al estudio y edición de textos arcaicos vascos. *ASJU* 17. 69-212.
- Ros, Ander. 2011. Nerbioi goieneko euskararako material gehiago: xvii. mende amaierako Urduñako berba zerrenda bat. *ASJU* 45:1, 387-402.
- Trask, Robert Larry & Richard Coates. 2006. A new early source of basque: The Willughby Glossary of 1664. *Transactions of the Philological Society* 104(3). 331-393.
- Ulibarri, Koldo. 2007. Zenbait ohar J. P. Ulibarriren lexikografia lanez. *Sancho el Sabio* 26. 33-50.
- Ulibarri, Koldo. 2008. Orozkoko euskararen azterketa diakronikorantz hurbiltze bat. *ASJU* 42(1). 191-207.
- Ulibarri, Koldo. 2010a. Jose Pablo Ulibarriren lan bat: *Gaboneco osaste edo berba neurtuac, vizcaytarrentzat. 1826. garren urtian. Litterae vasconicae* 11. 241-264.
- Ulibarri, Koldo. 2010b. *Viva Jesus* dotrina: edizioa eta azterketa. *ASJU* 44(2). 41-154.
- Ulibarri, Koldo. 2011a. 1619. urtean Sevillan argitaraturiko bertsoak: *Cancion en lengua Vascongada o Vizcaya que contiene la sustancia deste Sermon*. *ASJU* 45(1). 361-385.
- Ulibarri, Koldo. 2011b. Euskal testu corpusa osatzen: J. P. Ulibarriren *Egunare eusqueraz-coa erderascotic itzuliya*. *ASJU* 45(2). 71-113.
- Ulibarri, Koldo. 2013. Un nuevo texto para la historiografía vizcaína: *Aerario de la hidalguia y nobleza hespañola y plaza de armas de Vizcaya por Francisco Mendieta, ayalés*. *Oihernart* 28. 173-191.
- Ulibarri, Koldo. 2015. *Dotrinazko sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*. Gasteiz: UPV/EHUko doktorego-tesia. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15971>.
- Urgell, Blanca. 2006. Para la historia del sustantivo verbal en vasco. In Joseba A. Lakarra & Jose Ignacio Hualde (arg.), *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask* [= *ASJU* 40(1/2)], 921-948. Donostia & Bilbo: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Urgell, Blanca. 2020. Arabako euskara zer da? Gogoetak euskalkien mugez eta haien sailkapenaz. In Iñaki Camino, Xabier Artiagoitia, Irantzu Epelde & Koldo Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena*. Koldo Zuazori gorazarre, 701-735. Bilbo: UPV/EHU.
- Urkizu, Patri. 2009. Un texto olvidado del s. xvii: *Sumario brebea*. *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 14. 207-217. <https://doi.org/10.5944/rllcgv.vol.14.2009.5949>.
- Urrestarazu, Iñigo. 2021. *Gogoetak Euskara Batu Zaharraren hausturaz*. Gasteiz: UPV/EHUko Master Amaierako Lana.
- Zuazo, Koldo. 1989. Arabako euskara. *ASJU* 23(1). 3-48.
- Zuazo, Koldo. 1997. Euskara Araban. *Uztaro* 21. 79-95.
- Zuazo, Koldo. 1998a. Betolatzaren hizkeraz. In Henrike Knörr & Koldo Zuazo, *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*, 73-86. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Zuazo, Koldo. 1998b. Arabako Euskara. In Henrike Knörr & Koldo Zuazo, *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak*, 125-189. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra.
- Zuazo, Koldo. 1999. Arabako euskararen kokagunea. *FLV* 80. 165-184.

- Zuazo, Koldo. 2006. *Deba ibarreko euskara. Dialektoa eta tokiko batua*. Eibar: Badihardugu Kultur Elkarte.
- Zuazo, Koldo. 2010a. *El euskera y sus dialectos. Origen, evolución y propuestas de futuro*. Irun: Alberdania.
- Zuazo, Koldo. 2010b. *Sakanako euskara. Burundako hizkera*. Iruñea & Bilbo: Nafarroako Gobernu & Euskaltzaindia.
- Zuazo, Koldo. 2012. *Arabako euskara*. Donostia: Elkar.
- Zuazo, Koldo. 2014. *Euskalkiak*. Donostia: Elkar.
- Zuazo, Koldo. 2015. Arabako euskararen gaineko ikerketak. In Maria Jose Ezeizabarrena & Ricardo Gómez (arg.), *Eridenen du zerzaz kontenta: sailkideen omenaldia Henrike Knörr irakasleari (1947-2008)*, 643-660. Bilbo: UPV/EHU.
- Zuazo, Koldo. 2017. *Mendebaldeko euskara*. Donostia: Elkar.
- Zuazo, Koldo. 2018. Deba ibarreko euskara. In Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (arg.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica* [= ASJU 52(1/2)], 899-908. Bilbo: UPV/EHU. <https://doi.org/10.1387/asju.20235>.
- Zuloaga, Eneko. 2020a. *Mendebaldeko euskararen azterketa dialektologiko-diakronikorantz*. Gasteiz: UPV/EHUko doktorego-tesia. <https://addi.ehu.es/handle/10810/49846>.
- Zuloaga, Eneko. 2020b. Isoglosen balioaz eta Mendebaleko Euskara Zaharraren sorreraz. *FLV* 129. 179-234. <https://doi.org/10.35462/FLV129.6>.

Eranskina

Lan honetan zehar aurkeztutako ezaugarriez gain, badira aztertu ditugun beste pare bat, baina arrazoiren bategatik akabuan sailkapen dialektalik egiteko balio izan ez digutenak: **edin* adizkietako asimilazioak eta hitz amaieretako *-ainl-an* eta *-uinl-un* txandakatzea.

Lakarrak (1986: 661) aspaldi esan bezala, Bn lehen testuetarik gertatzen da *-adil -edi > -idi* asimilazioa **edin* aditz laguntzaileetan, baina ez da Bren berrikuntza esklusiboa; An eta Gn ere dokumentatua baita zenbait testutan, nahiz eta bikoiztasuna egon: Irazusta eta Otxoa Arin gipuzkoarengan, eta Landucci, Lazarraga eta Betolatzar abarren artean. Hauetaz gain, Caminok (2019: § 4.9.4) dioenez, Beriainen ere ageri da asimilazioa. Aipatutako Arabako hiru testuez gain, ez dugu gainerako testuetan honen adibiderik aurkitu gure corpusean: Gamiz (*zaiste* “Dabilcenchoac” 40) eta Albeniz (*zadiz* 167, 168 eta *estadin* 168) dira **edin* erroko adizkiak dakartzaten baka-rrak, eta hauek asimilazio gabeak dira.

Baliteke noizbait eremu dialektal jakin bateko ezaugarri bat izana, gerora galduz joan izan dena, baina egia da ezaugarriaren hedadura geografikoak eta bilakabidearen nolokotasunak ezaugarri poligenetikoa izateko aukerak zabalitzen dituela.³⁴ Lan honetan, ez dugu baten edo bestearen alde egiteko adina sakondu, baina etorkizunera begira interesgarria izan daiteke honen berrikuspen bat.

Mitxelena (1958: 28) Landucciren hiztegiaren edizioa egitean, haren euskara Btik bereizten zuen ezaugarrietako bat hitz amaieretan *-ain* eta *-uin* diptongoak gor-

³⁴ Kontuan izan behar da arabarren artean ezaugarri hau daukaten 3 lekukotasunak Euskara Arkai-koakoak direla, eta beste biak xviii. mende amaierakoak.

detzea zela markatu zuen. Desberdintasun dialektal handi bat ez den arren, arreta biztu digu, eta tartetxo bat ematea egoki iruditu zaigu. Aztertutako lekukotasunetan amaierok diptongoarekin agertzen ohi dira, eta Betolatza eta Gamiz dira *-an* eta *-un* egiten duten bakarrak: *ganeti* (Bet. 206), *bigundu* (Gam. “Dabilcenchoac” 40), *ezpanac* (Gam. “Dabilcenchoac” 95). Landuccik (*ezpaina* 240, *muyn* 240), Lazarragak (*gañeti* A28:44), Portalek (*gañean* 43) eta Albenizek (*gueñean* 171) diptongoa egiten dute. Sevillako eta Iturberen poesietan ez dago adibiderik.

Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak¹

The letters between Vinson and van Eys

Manex Munduate Ugartemendia*
Ikertzaile beregaina

ABSTRACT: The aim of this research is to complete the publication of letters written between two Bascologists in the 19th century so as to have an overall view of Bascology and ideas about language at that time. The selected collection consists of 103 letters exchanged between Julien Vinson and Willem Jan van Eys from 1868 to 1901.

In general, Vinson's perspectives on linguistics coincide with those of van Eys. For example, as regards the question of Basque-Iberism and the generalised nature of Basque grammar and verb structure. Nevertheless, there were some specific issues on which they disagreed.

Moreover, the letters also reveal some disputes mainly between Vinson and other linguists and Bascologists at that time.

To conclude, it is important to acknowledge their dedication to collecting and publishing old Basque texts. Throughout the letters, the collecting and preparing of those publications is widely mentioned.

KEYWORDS: Vinson; van Eys; letters; Bascology; 19th century; ideas about language.

LABURPENA: *Lan honen helburua XIX. mendeko bi euskalariren arteko gutunak arakatzuz horien edizioa osatzea da, garai hartako euskalaritza eta hizkuntza-ideien inguruan gutxi gorabeherako ikuspegi bat eduki ahal izateko. Hautatu dudan gutun-sorta 1868tik 1901era Julien Vinsonen eta Willem Jan van Eysen elkartrukatutako ehun eta hiru gutunek osatzen dute.*

Oro har, Vinsonen hizkuntzalaritza ikuspegiak van Eysenarekin bat egiten du, besteak beste euskoiberismoaren auziari eta euskal gramatikaren eta aditz ereduaren orokortasunei dagokienez. Alabaina, badira euren artean eztabaida sortzen duten gai zehatzagoak ere.

Gainera, gutunetan batez ere Vinsonen garaiko hizkuntzalari nahiz euskalariekin izandako aurrez aurrekoak ere azaleratzen dira.

¹ Nire eskerrik beroenak helarazi nahiko nizkieke Ricardo Gómezi bere laguntza eta iradokizunengatik, Euskaltzaindiko Pruden Gartziari gutunen jatorriaz emandako azalpenengatik, eta Euskaltzaindiari berari eta Olosa Dorrea Fundazioari gutunak eskuratu ahal izateagatik. Eskerrak, halaber, Aitor Lizardi Ituarteri bere aholku eta iradokizunengatik. Lanean topa litezkeen akats gutziak neureak dira.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Manex Munduate Ugartemendia. – mugarmx@gmail.com

Nola aipatu / How to cite: Munduate Ugartemendia, Manex (2022). «Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak», *ASJU*, 56 (1), 149-270. (<https://doi.org/10.1387/asju.23369>).

Jasoa/Received: 2022-01-22; Onartua/Accepted: 2022-05-02. Online argitaratua / Published online: 2022-05-02.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (JPV/EHU)



Amaitzeko, ezin alde batera utzi batak zein besteak euskal testu zaharren bilketa eta edizioan eginiko lanak. Gutunetan zehar aipamen ugari jasotzen dituzte edizioen bilketa eta prestaketa lanek. HITZ GAKOAK: Vinson; van Eys; gutunak; euskalaritza; XIX. mendea; hizkuntza-ideiak.

1. Sarrera

1.1. Atarikoak

Lan honen helburu nagusia XIX. mendeko Julien Vinson eta Willem Jan van Eys euskalarien arteko gutunen edizioa aurkeztea da, garai hartako euskalaritzaren egoeraren berri zehatzagoa emango duelakoan. Euskal Herritik kanpokoak dira euskalariok: Vinson frantsesa zen eta van Eys holandarra. Gisa horretan, XIX. mendean euskalaritzaz zen kanpo-ikuspegia osatu nahi izan dut, orduko hizkuntza-ideietatik abiatu eta bertako nahiz kanpoko euskalarien arteko hartu-emanen berri emateko asmoz. Gainera, Frantziako eta Herbehereetako bi hizkuntzalariren lanak aztertzeak euskalaritzaz haragoko ekarpen bat ere egin dezake: XIX. mendeko Europan nagusi ziren hizkuntzalaritza-ereduak eta euren arteko harremanak argiago ezagutzen laguntzea.

Gutuneria hau bi arrazoi direla medio hautatu dut: alde batetik, Vinson eta van Eys Bonaparte printzearekin eta Schuchardtekin batera ziurrenik XIX. mendeko atzerriko euskalari garrantzitsuenak direlako; eta bestalde, 103 gutunez osatutako gutuneria nahikoa lagin adierazgarria dela uste dudalako. Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak Euskaltzaindiaren bidez lortu badituzte ere, aipatu nahiko nuke gutunon jabetza izatez Olaso Dorrea Fundazioarena dela eta, ondorioz, haren baimena ezinbestekoa izan dela Euskaltzaindiak gordetzen dituen fitxategi digitalizatuak eskuratzeko.

Hona hemen lanaren egitura. Atariko hauen ostean, gutunen egileen (Vinson eta van Eys) ohar bio-bibliografikoak eskaini ditut (§ 1.2). Bertan, euren lana ulertzeko lagungarriak izan daitezkeen datu biografikoak eman ditut. Azkenik, hizkuntzalarri bakoitzaren obra eta, zehazkiago esanda, euskararen inguruko edota euskalaritzarekin zerikusia duten lanak ekarri ditut gogora.

Jarraian, gutunen ezaugarriak, kronologia eta originalen kokalekua eta egoera zehaztu ditut (§ 1.3). Atal honetan ediziorako lan-tresna izan den gutuneriaren deskribapen orokorra egin dut. Hasteko, gutuneriaren tamaina eta kronologia finkatu ditut eta, datu horietatik abiatuz, gutun galduen inguruko ondorioak atera. Ondoren, gutunen ezaugarriak deskribatu ditut, gutunen formatuaren eta erabilitako orrien tamainaren berri emanez, besteak beste. Gainera, gutunetan aipatzen diren datuek (gutuna idatzi den lekuak, batez ere) autoreen bizitzaren inguruan eskaintzen diguten informazioa ere jaso dut. Amaitzeko, ekoizpenik handieneko tartea zehaztu eta horren arrazoiak azaltzen saiatu naiz.

Ondotik gutunen edizioa dator (§ 2), aurretik edizio-irizpideak direla (§ 2.1). Horietan, puntuazio, hitz banaketa eta laburduren inguruan jarraitu diren irizpideak finkatu eta edizioan zehar erabili diren ikurrak zehaztu ditut. Eta jarraian gutunetan lantzen diren ideia nagusiak jaso eta aurrera begira egin litezkeen ikerketak iradokitzen dituen ondorioen atala dator.

Ondorioen ostean eranskinak datoz. Horien artean, alde batetik, gutunen berri aurkibide kronologikoa (§ E.1) dago eta, bestetik, gutunetan ageri diren antroponimoena (§ E.2). Azkenik, gutunetan ageri diren lanen zerrenda bibliografikoa

dago (§ E.3). Aurkibide kronologikoa taula moduan egituratu dut; gutunaren zenbakia, urtea, data eta idazle nahiz hartzailea zehaztuz. Antroponimoen aurkibidean, berriz, aipatzen diren autoreen izen-abizenak, jaiotza eta heriotza urteak eta, zenbaitetan,² autoreen ohar biografiko laburrak eman ditut. Bibliografia erreferentziei dagokienez, Vinsonen 1891ko bibliografian dagokien erreferentzia jaso dut. Gainera, obra baten edizio guztiak eta obra horretatik eratorriak erreferentzia bakar batean jaso ditut. Amaieran dator lanerako baliatu diren erreferentzia bibliografi-koen zerrenda orokorra.

1.2. Bizitzak eta lanak

1.2.1. Julien Vinson (Paris 1843-Libourne 1926)³

Oinarrizko ikasketak India hegoaldean egin zituen, bere aita Pondicheryko Entzutegian prokuradore baitzen. Nerabezaroan Frantziara joan eta 1864an Nancyko *École Forestière*-n jarraitu zuen ikasketekin, harik eta 1866an Baionako basozainen ikuskariorde izendatu zuten arte.

Nancyn ikasten ari zela, euskalaritzan murgildu zen Émile Charles frantses hizkuntza eta literaturako irakaslearen eskutik. Orduan piztu zitzaion Euskal Herriarekiko interesa, eta interes horrek akuilaturik hasi zen euskalariekin harremanetan. Bonaparte 1869an ezagutu zuen Francisque Michel eta Duvoisinen bidez. Geroago, 1875ean, Campionekin kasualitatez egin zuen topo Iruñean, Eugène Godard-ekin globo bidaiari batean uste gabeko lur hartzea izatean.

Vinson ez zen hizkuntzalari profesionala, baina, hala ere, esan daiteke eskola naturalistaren jarraitzaile berankorra izan zela, European jada Meilleten eskutik eredu historiko-soziala nagusitzen ari zenean. Hovelacque izan zuen maisu, Frantziako hizkuntzalaritza naturalistaren defendatzaile nagusia. Urte luzez idatzi zuen 1867an Hovelacquek Chavée-rekin batera sortu zuen *Revue de Linguistique et de Philologie comparée (RLPhC)* aldizkarian. Ondoren, 1880tik Julien Girard-ekin batera aldizkariko zuzendariorde izan zen eta, azkenik, 1892tik 1916an itxi zen arte argitalpenaren zuzendari bakar izan zen. Aipatzekoa da azken alean, 48.a, liburu iruzkin guztiak bereak direla, eta 10 artikuluetatik 6 berak idatziak. Bestalde, aldizkarian argitaturako artikuluen % 33ren egilea Vinson bera da. Besteak beste, Brocaren *Revue Anthropologique* aldizkarian ere argitaratu zituen lanak.

Hizkuntzalari profesionala ez izan arren, Parisko *École d'Anthropologie* lanean jardun zuen hizkuntzalaritzako ohorezko irakasle moduan, eta Parisko *École de langues orientales vivantes*en hindustanera eta tamilerira irakasle izan zen 1879an katedra eskaini ziotenetik hil zen arte.

Jarraitzeko, euskalaritzan eragin gehien izan duten bere lanak eta euskalariekin izandako harremanak gogoratuko ditugu. *RLPhC* aldizkarian 1868an argitaraturako “Coup d’œil sur l’étude de la langue basque” izan zen euskalaritzaren inguruko bere

² Ohar biografikoak Hurch eta Kerejeta (1997) lanean aipatzen ez diren antroponimoen kasuan txertatu ditut. Beraz, gainerakoen datuak jakin nahi izanez gero, aipaturako lanean agertzen dira.

³ Honakoak izan dira Vinsonen biografia egiteko erabili diren lanak: Desmet (1996), Garate (1963-1964), Gómez (2001), Granja Pascual (1986), Oihartzabal (2007, 2008) eta Urquijo (1905, 1927).

lehen artikulua. Gerora, 1870-1874 artean aldizkari berean euskal fonetikaz eta aditzaz artikulua ugari argitaratu zituen: “Premier essai de phonétique basque” (1870a) eta “Le verbe basque” (1873), esate baterako. Ezaguna da Ribáry hungariarraren *Essai sur la langue basque* euskal gramatika lanaren frantsesera egindako itzulpena ere, 1877koa. Gramatika lanez gain, Vinsonek baditu Euskal Herriko historia, folklorea eta kultura aztergai dituzten lanak ere: horien adibide dira 1882ko *Les basques et le Pays Basque* eta 1883ko *Le folk-lore du Pays Basque*. Azkenik, ezin ahaztu 1891ko *Essai d'une bibliographie de la langue basque* eta 1898ko lan beraren osagarri eta eranskinak. Azken hau balio bibliografiko handiko lana da, eta horregatik erabili da gutunetan zehar aipatzen diren lanen erreferentzia bibliografikoak emateko.

Vinson euskalaritzan, bere lanengatik ez ezik, euskalariekin izandako eztabaidengatik ere ezaguna da. Hasteko, garai hartako euskaltzale gehienek ez zioten begirune handirik, Vinsonen euskaldunez eta euskaraz baieztapen polemikoak egin zituelako. Horien artean daude, euskaldunez ari dela, “sur tous ces visages la marque d’une intelligence encore endormie” (Vinson 1868: 382) eta, kulturari dagokionez, euskaldunen berezitasun bakarra euskara zela esatea, besteak beste. Edozein kasutan, adierazpen horiek orduko testuinguru soziopolitiko aintzat hartuta aztertu beharko lirateke, baina, lanaren helburutik urruntzen denez, ez naiz horretaz arituko. Alabaina, atzerriko euskalariekin ere izan zituen liskarrak. Van Eysekin berarekin holandarraren 1873ko euskara-frantsesa hiztegia zela eta, Bonaparterekin Humboldtren proposatutako iberismoaren auziaren kariaz eta Schuchardt eta Stempfekin aditzaren teoria pabisistaren inguruan. Gainera, badirudi frantsesaren eztabaidarako moduak ez zirela hoberenak: “one of nature’s antagonists, he took issue with everybody on everything, and his writings are characterized by a hostility that borders on violence. He conducted public arguments with van Eys, [...] and with Stempf even with Schuchardt” (Trask 1997: 61). Dena den, 1926ean Parisen hil zen euskalari honek bere ekarpena egin zion euskarari, ohorezko euskaltzain ere izendatzeraino.

1.2.2. Willem Jan van Eys (Amsterdam 1825-San Remo 1914)⁴

Familia noblekoa⁵ zen: haren aita Napoleon Bonaparteren ohorezko guardiako kide izan zen, eta aitona 1816an Herbeheretako William I.a erregeak noble izendatu zuen. Mathilde Kleinmann frantsesa izan zuen emazte 1865etik aurrera. Aitaginarrera alemaniar negozio gizon ezaguna zuen. Euskal Herrira 1866 eta 1868an egindako bidaietan Mathilde izan zuen bidaiari lagun. Bidaia haietan emazteak berak idatzitako egunerokoa Lacomberi helarazia eta argitaratua izan zen. Badirudi van Eysen obran Mathilderen eragina nabarmen daitekeela. Willem Jan van Eys Royal Dutch Antiquarian Societyko kide izan zen 1866tik aurrera.

Euskalaritzan kasualitatez murgildu zen, lagun batentzat euskal musika bilatzen ari zela. Abestien hitzak itzultzeko liburuak kontsultatzen hasi zen 1860 inguruan. Hizkuntzalaritza historiko-konparatzailearen jarraitzailetzat zuen bere burua,

⁴ Hona hemen van Eysen kontsulta biografikoak egiteko erabilitako bibliografia: Gómez (2002), Lacombe (1908, 1914-1917, 1918, 1920), Noordegraaf (2012) eta Sarasola (1989).

⁵ Bere izenaren aurretik agertu ohi den *Jonkheer* deitura Herbehereetan titulurik gabeko nobleen kasuan erabili izan da. Izatez maila baxuko nobleziari dagokion honorifikoa da.

eta hizkuntzalaritzarako hurbilketa filosofikoak arbuizatzen zituen. Franz Bopp, Jacob Grimm, August Schleicher edota Max Müller jarraitzen zituen. Vinson Euskal Herrira egin zuen bigarren bidaiari, 1868an, ezagutu zuen, Getarian (Lapurdi). Van Eysek, Vinsonen ez bezala, *RLPhC* aldizkarian parte hartze oso urria izan zuen: 1873-1874 artean egindako hiru argitalpen baino ez ditu. Van Eysen eta Vinsonen arteko harremana nahiko gorabeheratsua izan zen. Hasiera batean Vinsonen van Eysen *Essai de grammaire de la langue basque* lanaren bigarren argitalpena (1867) goraiatu zuen, eta senar-emazteekin lotura estua izan zuen. Denboran aurrera egin ahala, ordea, van Eysek berak Vinsonekin eztabaidak izan zituen. Bonaparte printzea ere aurrez aurre ezagutu zuen, biak Londresen bizi izan ziren garaian, 1871tik 1875era. Euskalariekin izandako harremanez gain, Sayce bezalako hizkuntzalari ezagunekin ere hartu-eman estua izan zuen: bai aurrez aurreko harremana Londresen eta baita gutun bidezkoa ere.

Euskalaritzari dagokionez, aipatu beharreko lanen artean dago *Essai de grammaire de la langue basque*, 1865eko eta 1867ko argitalpenetan. Bigarren argitalpen zuzendu eta emendatua Euskal Herrira egindako 1866ko bidaiaren ostekoa da. Orduan ezagutu zuen Gregorio Arrue Zarautzen. Aditzari dagokionez, 1874koa da bere *Le verbe auxiliaire basque*, Bonaparterekin izandako eztabaiden iturri izan zena. Gramatikagintzan ez ezik, hiztegiagintzan ere aritu zen; 1873an *Dictionnaire basque-français* argitaratu zuen eta Duvoisinekin kritika gogorra egin zion. Gramatikaren arloan esanguratsua dira 1879ko *Grammaire comparée des dialectes basques* eta 1883ko *Outlines of Basque grammar*. Lehenengo gramatika horretan egindako hainbat ekarpen oso garrantzitsuak izan dira euskalaritzan. Horien artean daude, besteak beste, artikularen *-ar* forma zaharraren berreraiketa, *zu* izenordainaren pluraltasuna azpimarratzea, euskaran deklinabiderik ez dagoela azaltzea eta aditz laguntzaile bat baino gehiago dau dela erakustea.

Aldizkariari dagokienez, jada aipatutako *RLPhCn* izandako parte hartze urriaz gain, *The Academyn* ere idatzi zuen. Gainera, 1886an Berlinen Karl Hannemann eta Theodor Linschmannek sortu zuten “Baskische Gesellschaft” elkartearen *Euskara* aldizkarian ere argitaratu ziren bere lanak. Besteak beste, aldizkari alemaniarrean Bonaparteri bere ikerlanetan metodorik ez erabiltzea leporatzen dio.

Senar-emazteen osasun-arazoak zirela medio, 1875ean San Remoko (Italia) hotel batera aldatu ziren, eta bertan bizi izan ziren 1914an 89 urte zituela hil zen arte. Frantzia eta Italia arteko mugako Côte d’Azur delakoan aurretik oporraldi asko pasa zituzten. Euskalaritzari egindako ekarpenetan berebizikoa filologia arloan egin zuena da. Izan ere, 1894an Darmstadteko liburutegian 1596an datatutako *Refranes y Sentencias* aurkitu zuen eta 1896an obra horren edizio bat argitaratu. Bestalde, Herbehereetan euskara aztertu zuen Uhlenbeckengan euskara ikertzen hasteko erabakian eragina izan zuen.

1.3. Gutuneria

Atal honetan gutuneriaren ezaugarriak xehetuko ditut. Alde batetik, zenbat gutun diren orotara, zenbat norantza bakoitzean eta originalak nondik lortu diren zehaztuko dut. Bestalde, kronologiari dagokionez, hurrenkeran dauden akatsak eta horri erreparatuz gutun galduez ondorioztatu daitekeena, eta ekoizpenik handieneko ur-

teez esan daitekeena bilduko ditut. Azkenik, gutunez gain dauden beste paperak deskribatu, gutunak non idatziak diren aztertu eta euren formatuari nahiz paperari buruzko xehetasunak argituko ditut.

Gutunen kopuruari dagokionez, 103 dira guztira aztertu ditudanak: horietatik 40 Vinsonek van Eysi idatziak dira, eta 63 van Eysek Vinsoni zuzendu zizkionak. Gutun guztiak frantsesez idatzirik daude eta 1etik 103ra zenbakitu ditut. Jatorrizko gutunerian ere gutunak lehenengo orrialdeko goiko eskuineko angeluan arkatzez zenbatauta daude. Baina Vinsonek van Eysi idatzitako gutunetan kopurua ez dator erabat bat edizioako gutun kopuruarekin, 40 (ik. § E.1). Izan ere, zenbatuen artean gutunez gain faktura bat (19.a) eta amaierako oharra ere badaude (42.a eta 43.a). Hori dela eta, edizioan 40 gutun agertu arren, gutunerian aipaturako hiru dokumentu horiek ere kontuan hartuta guztira 43 zenbatzen dira. Van Eysen kasuan, berriz, gutun kopurua bat dator edizioan aztertuekin: guztira 63 dira Vinsoni bidali zizkion gutunak. Bestalde, ez dago argi nor izan zen gutunak zenbatu zituena. Itxura guztien arabera ez Vinson eta ezta van Eys ere, beharbada gutunak gorde zituen Lacomberen eskua izan daiteke.

Gutunen originalak Euskaltzaindiaren bidez eskuratu ditut. Zentzu honetan, zehaztu nahi dut gutunak fisikoki Euskaltzaindiak gordetzen baditu ere, jabeagoa Olaso Dorrea Fundazioarena dela. Beraz, Olaso Dorrea Fundazioaren⁶ baimena ezinbestekoa izan da Euskaltzaindiak gutunok bere azterketarako utz ziezazkidan.

Gutunen kronologiarekin jarraituz, lehenik eta behin, aipatzekoa da hurrenkera kronologikoari erreparatuz gero akatsak daudela. Hau da, zenbait kasutan gutunen zenbakia eta berauen dataren araberrako hurrenkera ez datoz bat. Esate baterako, Vinsonek van Eysi bidalietan, 1874ko abenduaren 15ean idatzia urte bereko azaroaren 24an idatziaren aurretik ageri da, eta 1891ko urriaren 18koa urte bereko irailaren 8koaren aurretik. Van Eysek bidalitakoetan, bestalde, 1879ko ekainaren 14koa da maiatzaren 15ekoa baino lehen dagoena.

Aztergai ditugun gutunetan lehenengoa 1868koa da, baina Vinsonen eta van Eysen arteko gutun elkartrukea ordurako hasia zatekeen. Izan ere, Vinsonek lehenengo gutun horretan van Eysi barkamena eskatzen dio erantzuna berandu datorrela eta. Gainera, van Eysen biografian adierazi moduan (§ 1.2.2), badakigu urte horretan bertan ezagutu zutela elkar. Beraz, litekeena da gutun bidezko harremana urte horretan bertan baino lehenago hasi izana, lehenengo gutuna azarokoa baita. Azkena, ostera, Vinsonek 1901eko ekainean idatzia da. Kasu horretan ezin ziurta daiteke bien artean egon zen azkena izan zen ala ez; ez gutunaren edukiagatik eta ezta kronologikoki ere. Izan ere, Vinson 1926an hil zen, eta van Eys 1914an.

⁶ Olaso Dorrea Fundazio edo Sorrerakundea, Bergarako Olaso Dorrea egoitza gisa duena, Telesforo Monzonek eta haren emazte Maria Josefa Ganuzak sortu zuten eta George Lacomberen Ondarea eskuratu zuten. Orain urte batzuk, ordea, Olaso Dorrea Fundazioak eta Euskaltzaindiak hitzarmen bat adostu zuten eta Olaso Dorrea ondarearen kontserbazioa eta katalogazioa Euskaltzaindiaren esku gelditu ziren. Horrek bai George Lacomberen liburutegia, bai Olaso Dorrea Sorrerakundearen Artxibo Historikoaren XIX. mendeko atala eta baita Monzon-Gamuza familiaren ondareak ere Euskaltzaindiaren egoitzan gordeko direla esan nahi du, aztergai izan ditudan gutunak tartean. Gutunak Euskal Artxibo Historikoan digitalizatuta eta eskuragarri daude: <https://dokuklik.euskadi.eus/badator/visor/008/0551> eta <https://dokuklik.euskadi.eus/badator/visor/008/0213>.

Horrez gain, argitu beharrekoa da 1868 eta 1901 bitartean, ziurrenik, badirela aztertu direnez gain gutun gehiago ere. Ondorio horretara iristeko guztiz baliagarriak dira Vinsonen van Eysengandik jaso dituen gutun gehienetako eskuz idatzitako oharra. Ohar horietan, Vinsonen gutuna zein egunetan jaso duen eta berak zein egunetan erantzun dion adierazten du. Horren arabera ondoriozta daiteke tarte horretan gutxienez, ia ziurtasun osoz, Vinsonen van Eysi bidalitako 16 gutun galdu direla (ikus gutunen taula kronologikoa § E1). Van Eysen bidalitako gutun gehiago badiren, ordea, nekez zehatz daiteke, ez baitago hori egiaztatzen duen frogarik.

Kronologiarekin bukatzeko, 1874 da ekoizpenik handieneko urtea, guztira 22 gutun dira urte horretan idatzitakoak, eta edukiari dagokionez, batzuek beste mamitsuak. Hori ez da harrizkoa, urte hartan biek ala biek *RLPbC* aldizkarian duten artikulu kopurua eta kaleratu dituzten lanak ikusita. Vinsonen, esate baterako, urte horretan argitaratu zituen Etxepareren olerkiak (Etxepare 1874) eta van Eysen 1873an kaleratu zuen bere hiztegia eta 1874an *Le verbe auxiliaire basque* liburua. Gainera, garaitu horretan idatzi zuten *RLPbC* aldizkarian artikulu gehien. Beraz, 1874an gai eta argitalpen ugari buruzko artikuluak idatzi izana euren arteko gutun elkartrukean igartzen da. Aipatutako argitalpenen inguruan (van Eysen hiztegia eta aditzari buruzko lana eta Vinsonen Etxepareren olerkiak) biek *RLPbCn* artikuluak dituzte: Vinson (1874a) eta van Eys (1874a), hurrenez hurren. Gainera, ordukoak dira eztabaida eta iritzi trukaketa gehien eragin dituzten bi gai ere: aditzarena eta iberismoaren auziari buruzkoa. Ekoizpen areagotze horrek 1875ean ere badu bere isla: 16 gutun dira ordukoak.

Gutunen artean badira gutunez gain bestelako “paperak” ere, guztiak Vinsonen gutunen artean. Esate baterako, 1874ko urriaren 13ko 43.aren ostean, Cazals liburategiko faktura moduko bat ageri da, van Eysen izenean eta 1874ko uztailaren 11n datatuta, *Manuel de conversation basque* liburuaren salneurria eta bidalketa gastuak ageri direla. Aipatzen den eskuliburua Dartayet-ena (1861) izan daiteke, garaitu hartan aipatzen baitu Vinsonen bere lan hori 38. gutunean. Bestalde, Vinsonen gutunen amaieran bi orrialde solte daude. Alde batetik, Vinsonen 72. gutunean aurrekoan, 71.a, van Eysen hala eskatuta bidali zion Bonaparteren artikulu bateko pasarte bat dago (Bonaparte 1877). Bertan, printzeak Vinsonen iberismoaren auziaz duen eztabaidari erantzuten dio. Bestalde, azkeneko orrialdean Leizarragaren *Testamentu berria* lortu ahal izateko egunkarietan argitaratzeko iragarki bat ageri da; 61. eta 62. gutunetan ematen da ideien berri.

Gutunak non idatziak diren begiratzek ere bi autoreon bizitzaren berri ematen digu. Vinsoni dagokionez, 1868tik 1879ra bitarte, 1-75. gutunak, gehienak Baionatik idatziak dira, basozainen ikuskariorde gisara egiten baitzuen lan. Hala ere, badira tartean Senperetik eta La Réoletik (Eguberri garaian) idatziak ere. Gerora, 1879tik aurrera, gutunak nagusiki Paristik bidaltzen ditu, Parisen tamilerako eta hindustanerako katedra eskaini ziotenean hara aldatu zen eta. Oporraldietan baditu gurasoen udako etxea zen Epinette-Libournetik idatziak ere.

Van Eysenak, berriz, 1875 arte gehienak Londrestik idatziak dira, nahiz eta hasieran badiren Amsterdam jaioterritik edota Cannestik bidalitakoak. Ondoren, senar-emazteen osasun arazoak zirela medio San Remora (Italia) aldatu ziren (39. gutunean adierazten du Londres uzteko asmoa). Beraz, 66.etik aurrerako gehienak handik ida-

tziak dira, nahiz eta tartean baden Bernatik edo udaldian Evian les Bains-etik igorritakorik ere. Badakigu San Remon bizi zela hil zenean.

Azkenik, gutunak non idatzi diren aipatzean, azpimarratzekoa da ez zaidala beti erraza suertatu herrien eta batez ere kaleen izenak ulertzea, ezta mapan kokatzea ere. Izan bitez horren erakusgarri honako hauek: 3. gutunean ageri den “s”-z hasten den Amsterdamgo kalea eta *B[...]/mouth* gisa transkribatu den 40. gutuneko herria.

Originalen egoera ona da eta oro har nahiko ondo gorde dira, nahiz eta tartean badiren irakurketa oztopatzen duten tinta orbanak eta bestelakoak. Zenbaitetan orrien ertzak zartatuta edo tolestuta ageri dira, baina horrek ez du gutunak irakurtzea eragozten. Formatuari dagokionez, 103 gutunetatik 8 karta postalak dira, guztiak amaiera aldera idatzia; lehenengoa 77.a da, Vinsonen 1890eko abuztuaren 8an idatzia. Postaletako lau Vinsonen van Eysi idatzia dira, eta gainerako lauak van Eysek Vinsoni zuzenduak.

Erabiltzen dituzten orriak dagokionez, oro har orri zuriak badarabiltzate ere, tartean badira orri laukidunak ere: van Eysen hiru gutun (73., 74. eta 85.a) eta Vinsonen bi (86. eta 93.a). Baita plegu moduko orri tolestuak ere. Van Eysek idatzitako 10. gutunean, esate baterako, oso bitxia da nola orrialdeen margenetan idazten duen gutunaren amaiera azken orrialdetik lehenengo orrialdera pasatzen den. Azkenik, aipatzekoa da gutun batzuek idazpuru bat dutela, Vinsonen kasuan Basozainen Sailekoa eta van Eysenetan tintazko zigilu batez egindako VE inizialak.

2. Gutunen edizioa

2.1. Transkripzio-irizpideak

Gutun multzo honen transkripzioa erdipaleografikoa izango da, beronen helburua gutunetako edukiaren berri ahalik eta modu fidel eta, era berean, ulergarriean ematea delako. Beraz, ez dut inondik inora transkripzio paleografiko bat egin nahi izan ulermena oztopa dezakeen xehetasunik txikiena ere aldatu egingo baita. Edizioaren helburua ez da testuaren idazkeran oinarrituta garai eta toki zehatzeko ezaugarri linguistikoen berri ematea, ezpada bertan jasotako edukia irakurleak ahaleginik txikiena eginaz uler dezan ziurtatzea.

Aipatzekoa da, gutunak XIX. mende amaierakoak izanik eta frantsesegonik, orduko eta egungo frantses idatziaren artean ez dagoela horrenbesteko alderik eta, hortaz, funtsean ez dela errotik aldaketarik behar izan. Gainera, kontuan hartzekoa da frantsesa aspaldidanik estandarizatua izan den hizkuntza dela, eta harremanetan dauden bi lagunak pertsona ikasiak.

Edizioan zehar, gutunak bidalketa dataren arabera kronologikoki antolatu ditut eta bakoitzaren hasieran epigrafe bat eman dut. Idazpuru horretan lehenik eta behin, hurrenkera kronologikoan gutunari dagokion zenbakia eta ondoren lerro banatan nork nori, nondik eta noiz bidalia izan den adierazi dut, letra etzanez. Non idatzia izan den aipatzen ez denetan baina testuingurutik ondorioztatu ahal denean, lekua kortxete artean adierazi dut. Aipagarria da van Eysek Vinsoni bidalitako gutunetan Vinsonen zein egunetan jaso eta noiz erantzun zion idatzia zuela gutunaren dataren azpian. Datu hori, bidaliak izan ziren gutunen berri izateko interesgarria iruditu zaidanez, bi tokitan jaso dut. Alde batetik, gutunaren epigrafean letra etzanez eta paren-

tesi artean adierazi dut eta, bestetik, gutunaren transkripzioan mantendu dut, van Eysen testutik bereizteko letra etzana erabiliz.

Zeregin horretan transkripzio-irizpide orokor hauei jarraitu diet: grafia, puntuazioa, azentuazioa, letra larri eta xeheak eta hitz banaketa zuzenean eguneratu ditut gaurko arauetara, oin-oharretan adierazi gabe. Gisa horretan, esate baterako, hilabeteen izenak letra xehez eman ditut.

Letrakerak gaur egungo ortotipografia arauetara egokitu ditut. Horrela, idazleak azpimarratuta adierazitako lanen izenburuak letra etzanez adierazi ditut, eta identifikatzeko arazorik ez dagoenetan bere horretan eman. Bestalde, letra etzanez adierazi ditut, halaber, hitzei, hizkiei eta fonemei egindako erreferentzia metalinguistikoak.

Laburdurei dagokienez, zuzenean zabaldua eman dira, gaur egun ere laburtuta erabiltzen diren kasuetan izan ezik: *M. Monsieur*, *M^{lle} Mademoiselle*, *S., S^t Saint* modukoak, esate baterako.

Edizio-lanean, jatorrizko xehetasunak jasoz irakurlearen lana errazteko, ondoren azaltzen diren ikurrak erabili ditut. Kortxeteak ([...]) erabili ditut testuan zehar ulertezinak egin diren pasarteak adierazteko, jakin daitekeenean letra bakoitzeko “x” bat erabiliz. Testu zatiren bat falta denetan, barra bertikalen bidez (|...|) adierazi dut, oin-oharretan horren arrazoia zehaztuz. Jatorrizko gutunean marratuta datozen hitzak bere horretan, marratuta, adierazi ditut, letrak bereizten ez diren kasuetan letra bakoitza “x” batekin ordezkatzuz. Azkenik, barra etzanan (/.../) artean idatzi ditut idazleak berak gutunean lerro artean txertatu nahi izan dituen pasarteak.

Oin-oharretan adierazi ditut, bestalde, gehiketa, ezabaketa eta ordezkapen bidez egindako zuzenketak. Gutunetan aipatutako lanei dagozkien erreferentzia bibliografikoak ere oin-oharretan adierazi ditut, autorea eta urtea emanez. Gainera, lanak Vinsonen bibliografian (1891-1898) agertzen badira, erreferentzia bakoitzean amaieran bertan identifikatu ahal izateko bibliografian dituen zenbakia eta, hala balegokio, letra jaso ditut, parentesi artean eta letra lodiz. Kasu hauetako zenbaitetan egileen ondoan ageri diren [*s.a.*] gisako laburdurak bibliografian agertzen diren moduan mantendu ditut. Ondoren, obra bakoitzaren erreferentzia osoa amaierako bibliografia zerrendan bildu dut, Vinsonen bibliografian dagokiona ere adieraziz. Bestelako xehetasunak adierazteko ere oin-oharrak erabili ditut.

Sarreran adierazi bezala, gutunen edizioari lotuta, hiru eranskin gehitu ditut: gutunen taula kronologikoa (§ E.1), gutunetan aipatzen diren antroponimoen aurkibidea (§ E.2) eta gutunetan zehar aipatzen diren lanen erreferentzia bibliografikoen zerrenda (§ E.3). Antroponimoen kasuan, transkripzioan bere horretan mantendu ditut, eta oin-oharretan, antroponimoen zerrendan eta erreferentzia bibliografikoetan gaur egungo grafian adierazi.

2.2. Gutunak

1. *Vinsonek van Eysi*
[Baiona]
1868ko azaroaren 2a

2 novembre 1868

Je vous prie, cher Monsieur, de vouloir bien me pardonner le retard que j'ai mis à vous répondre.⁷ Aussitôt que votre lettre m'est parvenue, je me suis empressé de faire la petite commission que vous m'avez donnée pour l'hôtel des Ambassadeurs.

Je vous remercie ci-joint, avec mille remerciements, la petite brochure que Madame van Eys a eu l'obligeance de me confier. J'en ai pris compte et j'ai déjà fait quelques observations intéressantes.

J'ai entre les mains, en ce moment un exemplaire de l'ancienne édition d'Atchular⁸ que j'ai trouvé assez facilement à Saint-Pée. Malheureusement le propriétaire ne veut le vendre à aucun prix. Il a seulement consenti à me le prêter et j'ai déjà commencé à le collationner avec l'édition de M. Inchauspe.⁹ Je vous engage vivement à ne pas acheter cette dernière édition: l'orthographe n'a pas toujours été respectée (par exemple *kh*, *ph*, *n*, etc ont été substitués à *cc*, *pp*, *ñ*, etc); des passages ont été supprimés; des mots assez innocents du reste, se sont vus pourtant remplacés par d'autres moins susceptibles d'effaroucher le pudique éditeur (par exemple au lieu de *emazteac* M. Inchauspe a mis, suivant les cas, *pasioneac*, *lagunac*, etc.). Cette ancienne édition n'a pas de date; elle porte la mention *bigarren editionea corregitua eta emendatua*.¹⁰ On n'a connu que deux fois des exemplaires datés (1643); le titre était différent: c'était sans doute la première édition introuvable aujourd'hui, au moins dans le pays. Je tâcherai de trouver quelque autre exemplaire de ce précieux ouvrage dont le possesseur consente à se dessaisir en votre faveur.

M. de Charencey m'a écrit dernièrement, entre autres choses, ce qui suite: «Vous-ai-je dis que j'entreprends un dictionnaire étymologique de la langue basque? Je crois saisir dans un assez grand nombre de mots fort importants, la trace d'une influence arienne primitive. Les basques, à mon avis, sont les descendants directs des hommes de la pierre polie, issus eux-mêmes d'un croisement entre les ariens et les mongoloïdes ou américanoïdes de l'âge de la pierre taillée».

Le dictionnaire de M. Fabre¹¹ ne sera pas terminé avant le mois de février prochain.

Dans un ou deux mois paraîtra, dit-on, une seconde édition corrigée et augmentée, quant au verbe, du vocabulaire-manuel de M. d'Artayet.¹² En espérant

⁷ Hasier horretatik aurretik gutxienez van Eysek Vinsoni bidalitako gutun bat badela ondorioztatzen dut, nahiz eta funtsean ez den ageri.

⁸ Axular [s.a.] (22b), Vinsonen bibliografiatik.

⁹ Axular 1864 (22c).

¹⁰ 8. oin-oharreko edizio bera da, *bigarren edizioa corregitua eta emendatua*, datarik gabea.

¹¹ Fabre 1870 (415).

¹² Ziur aski Dartayet 1876 (319c).

l'honneur de vous et le plaisir de vous revoir, et me [...] motifs intéressants qui m'ont valu votre avantageuse connaissance, veuillez agréer, cher Monsieur, pour vous et pour Madame, l'expression la plus respectueusement xxx affectueuse de mon entier dévouement.

Julien Vinson
Rue Bourgneuf, 34

2. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1868ko abenduaren 18a
(abenduaren 20an jaso, otsailaren 10ean erantzuna)

Amsterdam, 18 décembre 1868
reçu le 20, rép. le 10 février

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable attention de m'avoir envoyé le journal de Bayonne annonçant la nouveauté basque. Serait-il abuser de votre complaisance que je vous prie de passer un jour ou l'autre au bureau du *Courrier de Bayonne* et de me faire réserver un exemplaire ordinaire en 8 francs. Est-ce le même M. Salaberry que celui du dictionnaire?¹⁴

Il y a déjà quelque temps que j'ai reçu votre aimable lettre, et le petit livre biscaïen. Vous y citez la phrase de M. Charencey; il paraît décidément que le vent est aux dictionnaires; d'abord rien du tout, maintenant trois; je suis finalement prêt avec mon imprimeur; il lui a fallu des lettres, cela a pris assez de temps; c'est là un ennui d'un dictionnaire il faut à la fois une si grande quantité de la même lettre; enfin j'ai eu il y a quelques jours la première épreuve.

Je regrette d'avoir encore à vous demander un petit service; ce serait de passer chez Desplans, le libraire, Arceau du Pont Neuf, et lui demander s'il a reçu la douzaine de grammaires basques¹⁵ que je lui ai fait expédier; je n'avais pas bien donné l'adresse, je crois avoir écrit «rue des arcades» mais M. Desplans est, je crois, assez connu.

Vous me parlez de l'Axular dans votre précédente lettre; xx et vous me dites que le *Gueroco guero* est rare; j'y songe seulement maintenant, que je me trouve à Amsterdam que j'ai le nom d'un monsieur à St Jean de Luz qui doit en avoir un; c'est un vieillard qui m'a-t-on dit est tombé dans l'enfance, c'est M. Echelur dit Laihatz.

Si c'est la première édition, ce serait une belle acquisition à faire; si jamais vous trouviez moyen de me l'acheter, vous pourriez d'abord l'éplucher à votre aise dans aussi longtemps que vous voulez.

¹³ Orri zati hori falta da.

¹⁴ Salaberry 1856a (277).

¹⁵ Van Eys 1865, 1867 (347a, 347b).

Je suis très occupé du biscayen en ce moment, espérant enrichir encore de quelque mots de ce dialecte, mon dictionnaire¹⁶ qui malgré tout le mal que je me donne laissera certes beaucoup à désirer.

Ne m'en veuillez pas je vous prie, d'avoir attendre si longtemps avant de vous répondre, j'espère qu'il vous arrivera aussi de remettre au lendemain, surtout quand on est occupé, une foule de choses, et puis le lendemain se fait souvent attendre longtemps.

Agréer mon cher Monsieur mes salutations amicales.

W. vEys

3. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1869ko martxoaren 7a
(martxoaren 10ean jaso, 19an erantzuna)

Amsterdam, 7 mars 69
reçu le 10, rép. le 19

Mon cher Monsieur,

Vous êtes bien bon d'avoir pensé à moi en m'envoyant la petite poésie basque; je vous en remercie beaucoup, ainsi que de votre lettre que vous m'avez écrite il y a déjà quelques semaines; j'y aurais répondu plus tôt, si ma santé me l'avait permis mais je ne suis pas très bien, j'ai trop travaillé, m'a dit le médecin, et il me faut du repos, depuis du moins; le pauvre dictionnaire en souffrira; inutile de vous dire combien je regrette tout cela; il y a déjà déjà deux feuilles d'imprimées, et m'a voilà obligé d'interrompre mon travail. Je vais donc, pour me refaire, quitter mon pays et respirer l'air du Midi; pour ne pas être tenté par le basque, je vais mettre toute la largeur de la France entre nous deux; je compte aller à Cannes ou Monaco ou par là; il me faut le grand air, beaucoup de promenade enfin un régime fortifiant; quand on est habitué à s'occuper ce n'est pas amusant de ne devoir rien faire.

Je regrette pour vous que vous devrez attendre le dictionnaire, dont vous avez la bonté de désirer la publication, je me flatte que, quoique très incomplet, il pourra être de quelque utilité; ce sera j'espère la récompense d'un travail bien fatigant.

Adieu mon cher Monsieur, agréer je vous prie mes salutations amicales.

W. J. vEys
 234 [...] ¹⁷

¹⁶ Van Eys 1873 (446).

¹⁷ Amsterdamgo kale izen bat.

4. *Van Eysek Vinsoni*
Cannes
1869ko abenduaren 14a
(abenduaren 15ean jaso, 17an erantzuna)

Cannes, 14 décembre 1869
reçu le 10, rép. le 17

Villa Montfial

Mon cher Monsieur,

Il y a bien longtemps que je ne vous ai écrit; il est vrai qu'il y a une demi-année que je n'ai écrit à personne; repos absolu. Vous savez que je suis souffrant, fatigué du travail les nerfs fortement agacé. Cet été j'ai été en Allemagne et je passe mon hiver ici, afin de pouvoir être toujours à l'air du moins autant que possible; je ne m'en trouvé que médiocrement bien; j'ai eu de la peine à m'acclimater ici et puis la chaleur tant hantée! On peut en rabattre; le paletot et le feu ne sort pas de trop. Enfin les professeurs d'Allemagne et de Paris m'ont apuré que je ne remettrais mais qu'il faudra toujours des ménagements. Ce pauvre dictionnaire commencé avec tant de courage qu'en deviendra-t-il? Est-ce qu'il y [a]¹⁸ du nouveau en fait du basque? Mon libraire Maisonneuve m'a joué une jolie farce; j'étais abonnée àxx la *Revue linguistique*:¹⁹ après m'en avoir envoyé deux numéros, il cesse tout à coup; me voilà envoie un ouvrage incomplet des num. 24 3 & 4 du l'année 186 tome deuxième; et ils sont introuvables à ce qu'il dit; il doit s'y trouver dans les articles. Vous parlez d'une brochure de Comte Charencey /sur les noms des animaux/.²⁰

Où est-ce que je peux me le procurer, chez quel libraire?

Si un jour vous me faites le plaisir de me répondre dites moi, je vous prie, quelle chaleur il fait à Bayonne. C'est ici généralement 15 centigrades; mais c'est déjà beaucoup. Je m'en étais une toute autre idée.

Pardonnez moi mon horrible écriture et croyez /moi/ votre.

Très dévoué,

W.vEys

PS: Avez-vous trouvé un *Gueroco guero* premier édition?

¹⁸ Faltan.

¹⁹ *RLPhC, Revue de Linguistique et Philologique Linguistique Comparée*, 1867tik 1912ra Parisen argitaratua.

²⁰ Charencey 1869 (409).

5. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1869ko abenduaren 17a

Bayonne, le 17 décembre 1869

J'attendais depuis longtemps, cher Monsieur, de vos nouvelles; c'est donc avec le plus grand plaisir que j'ai reçu votre lettre du 14. Je suis étonné que vous ne soyez pas encore remis; certes le basque ne voulait pas la peine de vous rendre malade à ce point. Je souhaite de tout mon cœur que cela vous passe vite et que vous puissiez terminer votre dictionnaire: au reste, celui de M. Fabre (français-basque) n'a pas encore paru et je ne pense pas qu'il soit mis en vente avant deux ou trois mois au plus tôt. J'ai eu occasion de voir le susdit M. Fabre; et de lui parler: il a beaucoup de prétentions et compte sur un succès éclatant; au reste le libraire prétend avoir déjà placé un grand nombre d'exemplaires.

En fait de basque, je n'ai à vous signalé que les deux publications suivantes: *Origines de Basques de France et d'Espagne* par D. J. Garat, Paris, Jeachette, 1869.²¹ *Études sur l'origine de Basques* par J.F. Bladé, Paris, Franck, 1869²² [ce dernier livre est assez intéressant; il résume la plupart des écrits qui l'ont précédé sur les basques et sur leur langue]. M. Garat est directeur de douanes à Montpellier; il est assez remarquable que la douane ait un penchant particulier pour le basque: vous savez que M. Duvoisin soit et M. Fabre sont des douaniers en retraite.

La brochure de M. Charencey sur les noms d'animaux a paru chez Jouanst, rue St Honoré, 338.

Quant aux numéros 3 et 4 de la deuxième année de la *Revue*, j'ai de grandes raisons pour croire qu'ils sont réellement épuisés, il y a quelques temps j'ai demandé l'un d'eux au directeur M. Hovelacque pour envoyer dans l'Inde à un de mes amis; et il me l'a envoyé en me disant qu'il avait eu toutes les peines du monde à mettre la main dessus. Je compte lui écrire prochainement et je lui en parlerai de votre désir. Le numéro 3 contient un article de moi sur les *Denkmaeler*²³ de Mahn; le numéro contient une note de prince Bonaparte de trois pages, en réponse à une phrase de mon article sur Mahn; le numéro 4 ne contient rien de moi, ni rien sur le basque.

Vous trouverez dans le prochain numéro (janvier) quelque chose de moi qui, sans être d'un haut intérêt, ne laissera pas je l'espère que d'être accueilli favorablement. Je prépare pour le numéro suivant un travail très court, mais assez complet, sur la *phonétique basque*;²⁴ je crois avoir trouvé de faits nouveaux.

Vous voyez que je ne néglige pas le basque. Malheureusement une trop grande partie de mon temps m'est prise par des travaux d'un tout autre ordre!

Vous me demandez quelle chaleur il fait à Bayonne. En ce moment, j'ai dans ma chambre (sans feu), 12° C; il y a dix jours, j'ai eu jusqu'à 5° (dehors il y a même eu -1°). Depuis huit jours, nous passons par des alternatives de pluie et de beau temps insupportables. En somme, tout le climat est mauvais. Pau est dans de bien meilleu-

²¹ Garat 1869 (401).

²² Bladé 1869 (402).

²³ Mahn 1857 (296).

²⁴ Vinson 1870a, 1871.

res conditions! À Bayonne, quand il fait chaud en hiver il pleut à verse, et quand il fait beau il fait relativement très froid.

Je vous envoie ci-joint l'exemplaire que je vous avez gardé des poésies basques couronnées cette année à Sare.

Impossible de trouver un Atchular antique qu'on veuille vendre. Je cherche aussi un Lissarrague (*Nouveau Testament* 1572);²⁵ plus introuvable encore, et prince Bonaparte, à ce que m'a dit M. d'Abbadie, en a à lui tout seul trois exemplaires!!

Un M. de Toulouse²⁶ prépare une grammaire basque en dialecte souletin.

Veillez me permettre de présenter à Madame van Eys mes compliments respectueux et recevez, avec tous mes souhaits d'un rétablissement complet et rapide, l'assurance de mon entier dévouement.

Julien Vinson

6. *Van Eysek Vinsoni*
Cannes
1870eko apirilaren 18a
(apirilaren 21ean jaso, 21ean erantzuna)

Cannes, 18 avril 1870
 Villa Montfiel
reçu le 21, rép. le 21

Monsieur,

Si vous vouliez avoir l'obligeance de me rendre le petit service suivant vous me feriez beaucoup de plaisir. J'ai mis la main sur une jeune dame anglaise, née à Ceylan et parlant le vingalese et le tamil comme vous le français et moi le hollandais. Je voudrais profiter de cette occasion pour lui faire prononcer le *r* tamoul qui dans *Caldwell* et toutes les grammaires sanscrites (car n'est-ce pas c'est le même *r*) est appelée une voyelle. Vous même dans la *Revue linguistique*, vous dites que l'on sent très bien que c'est une voyelle. Je vous avance que j'ai toujours trouvé que cette explication n'était jouée très claire, et je me suis consolé en me disant que probablement je n'aurais jamais à parler ces langues; cependant maintenant je puis entendre ce fameux *r* voyelle de mes propres oreilles et je voudrais vous prier de m'envoyer plusieurs mots tamouls où se trouve cet *r*; seulement écrivez les en /nos/ caractères; cette dame ne lit pas les lettres tamoules. Je pars dans 8 huit jours. Si ma lettre vous trouve à Bayonne, vous me feriez un très grand plaisir de répondre un peu vite. J'espère que vous ne trouverez pas que je me gêne trop peu. S'il vous faut jamais des mots hollandais je suis tout à vos ordres. Ma santé va beaucoup /mieux/; mais je ne crois /pas/ que je pourrai me remettre encore de longtemps à la besogne.

Agréez je vous prie mes remerciements et mes salutations amicales.

W. v.Eys

²⁵ Okerren bat behar du. Leizarragaren *Testamentu berria* 1571koa da. Leizarraga 1571 (3a).

²⁶ Louis Gèze izan daiteke. Tolosarrarena da *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin*. Gèze 1873 (443).

7. *Vinsonek van Eysi*
Senpere
1870eko apirilaren 21a

Saint Pée sur Nivelle, 21 avril 1870

C'est seulement ce soir, cher Monsieur, que votre lettre du 18 m'arrive; et malgré la meilleure volonté du monde il ne m'est pas été possible de vous répondre plus tôt. Je vais tâcher de le faire avec clarté.

La lettre tamoule que Caldwell transcrit *r* n'est pas du tout la même que le *r* des sanscritistes. Le *r* tamoul /qui est incontestablement une consonne/ se prononce à Pondichéry *j* français et probablement *l* gras à Ceylan; faites prononcer à votre jeune dame les mots xxx "poule" tamoul *kôji* ou *kôli*, "bananier" *vâjamaram* ou *vâlamaram*. Mais le *r* sanscrit (que je représente moi par *AR*²⁷ comme Eichhoff) est tout différent; ce son est inconnu absolument au sanscrit tamoul et au cingalais: votre jeune anglaise ne peut donc vous être pour cela d'aucun secours; lorsque les tamouls veulent prononcer un mot sanscrit qui contient ce *r* ils mettent à la place *iru* et ou *iri*. Relisez ma note de la *Revue de Linguistique* numéro de 7^{bre} /juillet 1869/.²⁸ Quand j'aurai le plaisir de vous revoir, je vous la prononcerai comme on me l'a apprise à Karikal. Il serait très difficile de vous expliquer cela par écrit.

Je suis enchanté d'apprendre que votre santé est bonne; mais je regrette que vous ne puissiez vous remettre d'ores et déjà au basque. J'aurais tant besoin de votre dictionnaire! Si vous pouviez seulement venir vous promener dans ce pays et y prendre des notes!

Le dictionnaire français-basque de Fabre est fini mais pas encore en vente. De même, pour la *musique* à laquelle vous m'aviez prié de souscrire et dont je vous enverrai un exemplaire à Amsterdam. Le prochain numéro de la *Revue de Linguistique* contiendra le commencement d'un mien travail sur la *phonétique basque*.²⁹

Je rentre à Bayonne. J'ai demandé à Paris un congé et je compte être à Paris vers le 15 mai. Si par hasard vous vous y trouviez, j'aurais bien de plaisir à vous rencontrer; vous pourriez dans ce cas me faire connaître votre adresse.

Veillez, je vous prie, me rappeler au souvenir de Madame van Eys et lui présenter mes compliments respectueux.

Votre tout dévoué,

Julien Vinson

²⁷ *A* eta *R* letrak elkarri lotuta.

²⁸ Vinson 1869.

²⁹ Vinson 1870a.

8. *Van Eysek Vinsoni*
Amsterdam
1870eko maiatzaren 22a
(maiatzaren 25ean jaso, 1871ko urriaren 5ean erantzuna)

Amsterdam, 22 mai 1870
 reçu le 25, rép. le 5 octobre 71

Mon cher Monsieur,

Mille remerciements des deux lettres³⁰ que vous avez eu la bonté de m'écrire: la première n'est plus venue à temps pour pouvoir faire prononcer le *r* en question; je m'en suis consolé puisque le *r* n'existe pas du tout; mais j'ai regretté de vous avoir pressé ou dérangé pour rien. J'ai reçu le volume de Chansons,³¹ merci d'y avoir pensé: comment j'acquitterai la dette, je l'ignore pour le moment; je quitte après demain Amsterdam pour me rendre en Suisse, toujours pour me reposer; c'est assez dire que le travail est encore suspendu et que je revois /ici/ mes livres avec douleur. La *Revue de Linguistique* m'est envoyée de Paris j'y ai parcouru votre article avec plaisir mais je ne suis pas en état encore pour vous en parler en long. J'ai beaucoup à faire, et quand on parle de basque il faut pouvoir s'en occuper à tête reposée.

Je suis /très/ curieux de voir le dictionnaire je tâcherai de me le faire envoyer quelque part cet été. Connaissez-vous *Etudes sur l'origine des Basques* par J. F. Bladé³² fort in 8° chez Franck rue Richelieu? À propos, si jamais vous faites imprimer /ou publier/ ne le faites pas chez Franck. Il me semble qu'il n'est pas moins intéressant que beaucoup d'autres; ce n'est /pas/ jurer gras, je le sais, mais enfin on y trouve un peu de tout. Vous me feriez grand plaisir de me dire /un jour/ où je puis trouver la polémique que vous me citez par rapport au basque; est-ce dans les journaux ou dans les revues locales?

Si je ne me trompe vous citez dans vos articles de la *Revue linguistique* des chaufferies de Messieurs les doctes basques!

Ne m'en veuillez par du peu de suite de ma lettre et croyez moi.

Tout à vous,

W.vEys

³⁰ Bigarrena falta dela dirudi.

³¹ Izan daiteke Salaberryren 1870ekoa. Salaberry 1870 (419a).

³² Bladé 1869 (402). Vinsonek 5. gutunean aipatua.

9. *Van Eysek Vinsoni,*
Zurich
1870eko uztailaren 14a
(1871ko urriaren 5ean erantzuna)

Zurich, 14 juillet 70
rép. le 5 octobre 71

Mon cher Monsieur,

Pardonnez moi d'être tant en retard et de n'acquitter ma dette que maintenant, mais ma misérable vie nomade et ma santé toujours encore éboulée en sont cause. La vie d'hôtel est détestable quand on cherche du repos et la forte chaleur est peu faite pour t'affermis les nerfs.

Agréez je vous prie mes salutations affectueuses,
 Tout à vous,

V.Eys

10. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1871ko urriaren 12a
(1871ko urriaren 15ean jasoa, abenduaren 1ean erantzuna)

13. Stanley Gardens
 Notting Hill
 London W
 12 octobre 1871

reçu le 15 octobre 71, rép. le 1^{er} décembre

Mon cher Monsieur,

Ce matin j'ai été agréablement surpris par votre lettre et je m'empresse d'y répondre, non pas que j'aie grand chose à vous dire; c'est plutôt pour vous remercier d'avoir pensé à moi et à mes études; si je dis études c'est un peu anticipé car elles doivent toujours être reprises; ma santé est beaucoup mieux mais cependant la tête est vite fatiguée et il faut la tête bien fraîche et claire pour s'occuper du basque; enfin j'espère m'y remettre du nouveau sérieusement; j'ai déjà essayé cet été, mais j'ai pris mal de tête; peut-être la chaleur; maintenant que l'hiver est là cela ira mieux. Il y avait des feuilles (32 pages) de mon dictionnaire d'imprimées mais j'ai pensé qu'il valait mieux les remanier; elles se ressentaient peut-être un peu de l'état d'agitation nerveux avant qui a précédé ma maladie; de plus j'y avais joint³³ l'espagnol et je crois maintenant, que je puis m'épargner ce surcroît de travail; les espagnols qui s'occupent du basque sauront assez le français pour pouvoir se servir de mon dictionnaire. C'était aussi l'avis d'un espagnol que j'ai consulté à ce sujet ici. Dans tout les cas il ne

³³ joint] jat. *joins* zuzendu dut.

sera pas prêt d'ici à demain. J'ai vu ici chez le libraire le dictionnaire de Fabre; c'est toujours la même chanson, d'abord le français.

Je vois avec plaisir que vous vous occupez /toujours/ du basque et j'espère bientôt recevoir le³⁴ numéro de la *Revue* avec la fin de votre article;³⁵ je vous écrirais quand je l'aurait lu.

J'accepte avec empressement votre offre de m'envoyer le *Verbo vizcaïno* de Zabala³⁶ /je l'ai cherché en vain/. Joignez-y si par hasard elle avait paru la grammaire de ce Monsieur de Toulouse.

S'il a trouvé nécessaire de dépenser son argent à imprimer une grammaire, il doit avoir trouvé que cette pouvait être utile, voyons.

Vous voyez que je suis ici, non en France et à Neuilly, comme je l'avais cru. Ma maladie qu'en a empêché et bien que je regrette³⁷ de ne pouvoir /être/ en France, je suis content de ne pas m'y être installé il y a deux ans; franchement dans l'état où se trouve ce pays dont j'avais voulu faire me pâtir d'adaptation,³⁸ c'est de la folie de s'y établir.

Comment vous acquitterai-je ma dette du Zabala que j'aimerais cependant beaucoup avoir? Si vous vouliez passer chez Desplans, le libraire, Arceau de Pont Neuf, qui a une douzaine de mes³⁹ grammaires⁴⁰ s'il en a vendues il pourrait vous remettre le montant. Si jamais vous pouviez mettre la main sur *Gueroco guero* premier édition j'en donnerais avec plaisir 50 francs. J'espère avoir des temps en temps de vos nouvelles. Tout à vous. WvEys

11. *Vinsonnek van Eysi*

Reole

1871ko abenduaren 1a

La Réole, le 1^{er} décembre 1871

Vous devez certainement, cher Monsieur, m'accuser fortement et m'accabler d'épithètes peu flatteuses. Heureusement que vous me pardonnerez vite, je l'espère, car il n'y a pas du tout de ma faute au retard que j'ai mis à vous répondre. Votre aimable lettre du 12 octobre m'est arrivée le 15; et, le 20 je me suis couché avec une forte fièvre, de la nature de la fièvre typhoïde, et je me suis relevé seulement le 17 novembre; ma convalescence n'est pas finie et je suis venu l'achever ici auprès de mon père. Je pensé rester ici jusqu'à la Noël. Vous pouvez donc, si vous m'adressez quelque communication d'ici au 23 décembre, l'envoyer à M. J__V__, à La Réole (Gironde).

Comme pour vous, un travail excessif pendant les fortes chaleurs n'a pas peu contribué à me rendre malade. En juillet et août j'ai beaucoup travaillé sur le verbe bas-

³⁴ le]nu gainean idatzia.

³⁵ Vinson 1872b.

³⁶ Zabala 1848 (240).

³⁷ *regrete* idatzia.

³⁸ *adaption* idatzia.

³⁹ Aurreko *mes* hitzetik bukaerarainoko guztia orri marginetan idatzia. Badirudi plegu modukoak direla, azken orrian idatzitakoak gutuneko lehen orrian baitu amaiera.

⁴⁰ Van Eys 1865, 1867.

que; je crois être arrivé à de bons résultats. Le livre de Zavala m'a beaucoup servi; je vous en aurais déjà envoyé un exemplaire, si j'avais pu aller à Saint-Sébastien. Je compte m'y rendre dans la première quinzaine du mois prochain, après ma rentrée à Bayonne.

Quand au remboursement du prix de ce volume, le moyen que vous m'indiquez (Desplans) est bon, mais, j'en ai un meilleur. Le volume en question coûte 6 francs ; je vous prierais donc de vouloir bien m'acheter, à la Société biblique,⁴¹ jusqu'à concurrence de 6 francs, les volumes pris dans l'ordre d'inscription sur la liste suivante (brochés autant que possible):

1 ^o évangile de St Mathieu	en	Canara
2 ^o idem	en	Malayam
3 ^o idem	en	Basque
4 ^o évangile de St idem	en	Tulu ou Tulava
5 ^o évangile de St Jean	en	Télinga
6 ^o idem	en	Canara

(ce sont des langues dravidiennes). = Les ports se compenseront.

Quant à l'Axular, je vais me remettre en campagne; mais vous savez que déjà, il y a trois ans, je l'ai recherché et j'en avais découvert trois exemplaires dont les propriétaires n'ont jamais voulu se dessaisir. J'avais seulement obtenu le prêt et j'en ai été réduit à collationner l'édition d'Inchauspe, mot à mot, avec l'édition ancienne. Nous verrons: peut-être les 50 francs tenteront-ils quelqu'un. En fait de vieux livres labourdins, j'ai du reste une offre à vous faire. Je me trouve posséder deux exemplaires de la traduction de *l'imitation de J.C.* par Chourio,⁴² curé de St Jean de Luz; ce travail a été fait vers 1730.⁴³ Les exemplaires que j'ai ne diffèrent l'un de l'autre que par la pagination: ils ont dû ~~tout~~ tous deux être imprimés vers 1760. Comme cela ne m'a rien coûté, je puis aisément vous offrir un exemplaire (le titre, les premier et deuxième feuilles manquent, mais le texte de l'imitation est complet parce que le livre commence par des prières et finit par une table); le volume n'est pas très propre, mais avec une reliure neuve... Si vous acceptez, je vous l'enverrai avec le Zavala.

La grammaire de toulousain⁴⁴ va paraître seulement dans deux ou trois mois. Dans une lettre que je reçu de Paris, on me parle d'un ouvrage sur le basque à paraître prochainement: peut-être est-ce le même livre.

Vous avez dû recevoir depuis un mois environ, la fin de ma phonétique.⁴⁵ J'attends donc avec impatience votre appréciation et, si vous en avez le temps, vos critiques et observations détaillées.

Quand donc pourrai-je tenir en main votre dictionnaire achevé? Il me tarde bien de le voir. J'approuve beaucoup la suppression de l'espagnol; c'était difficile et inutile. Il y aura là pour vous économie de travail, de temps et d'espace. Mais je vous

⁴¹ Parisen 1818an sorturik hizkuntza ezberdinetara itzuliz Biblia zabaltzea helburu zuen elkartea.

⁴² Xurio 1760 (49c).

⁴³ Antza ez zekien lehen argitalpena 1720koa zela. Xurio 1720 (49a).

⁴⁴ Gèze-z ari da.

⁴⁵ Vinson 1871.

conseille en revanche de donner à leur place, toutes les formes de verbe régulier, simple, que vous aurez relevées: il y en a plus qu'on ne pense!

Ne pourriez-vous (excusez mon indiscretion) m²a me donner un exemplaire des deux feuilles imprimées et qui ne paraîtront pas? Je vous demande cela à titre de curiosité.

À propos de dictionnaire, j'ai fait récemment une bonne affaire: à une vente publique, j'ai acheté pour 2.50 les 59 feuilles parues du dictionnaire basque-espagnol-français-latin⁴⁶ de Chaho (première partie, mots empruntés, de *a* au mot *manteliña*). Cela est devenu assez rare et très cher.

Veillez présenter à Madame van Eys mes compliments respectueux et recevez vous-même, cher Monsieur, l'assurance de mon entier dévouement

Julien Vinson

12. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1871ko abenduaren 10a

(abenduaren 13an jaso 1872ko, urtarrilaren 13an erantzuna)

Stanley Gardens Notting Hill

10 décembre. 1871

reçu le 13 à La Réule, rép. le 13 janvier 72

Mon cher Monsieur,

Je regrette beaucoup qu'il y ait eu une cause si grave à votre silence un peu prolongé; j'espère que vous êtes entièrement remis maintenant et que vous pourrez reprendre vos occupations. Quant au retard de votre envoi, il est inutile de vous en soucier le moins du monde. Je ne me suis pas encore remis régulièrement au travail; j'aurais feuilleté sans doutes le Zabala que je suis très curieux de voir, mais voilà tout. C'est vous dire en même temps que je ne pourrais vous ~~xxx~~ parler de votre travail qu'à grands traits et même très grands. D'abord j'approuve beaucoup votre idée de vous occuper de la phonétique dont vous voulez chercher les règles générales; mais est-ce qu'il ne vous est pas arrivé quelquefois de prendre des *reg* exceptions pour des règles et ainsi /de compliquer/ au loin de simplifier la question? Par exemple *larru* et *narru*. Et d'abord une question si vous le permettez; qu'est-ce que le Prince B (Bonaparte) a publiée sur la phonétique? Je ne connais rien de lui et je croyais être le premier qui a/it/ traité ce sujet avec un peu de suite. Puis encore une question: ne croyez vous pas qu'il faille être très prudent en acceptant la prononciation de telle ou telle localité; on a beau dire surtout à Paris *chartertier* pour *charentier*, *collidor* pour *corridor*; on ne pourrait admettre ceci comme une règle de permutation; tout au plus une exception vicieuse. Mais une chose qu'il faudra m'expliquer c'est votre orthographe proposée pourquoi élider tous les *r* doux; on les prononce bel et bien; pourquoi intercales le *m*; il n'est pas nécessaire; souvent dans les autres langues les lettres euphoniques sont appelées telles par ignorance de leur origine, comme par exemple

⁴⁶ Xaho 1856 (281).

le *t* français *a-t-il* maintenant que nous savons que c'est la caractéristique de la troisième personne qui répareit; c'est n'est plus une lettre euphonique. Pour les *tch*, *ts* je vous accorde qu'il serait plus simple de les écrire comme vous.

Je vous expédie les testaments que j'ai pu trouver; la Société biblique n'en a pas d'autres dans ce moment. Je regrette de n'avoir pu vous envoyer ce que vous demandez; Le Testament /Evangile/ de St Jean et de 9,⁴⁷ un testament de 2 et un autre de 2-5 ce qui fait un peu plus de 6 francs. Je suis fâché de ne pouvoir accéder à votre demande. Quand au deux feuilles de dictionnaire; d'abord je ne les ai pas ici; mais franchement je les aurais ici que je n'aimerais pas savoir circuler une chose qui doit être encore révisée. Espérons que l'année 72 verra mon dictionnaire achevé;⁴⁸ ce sera en même temps la preuve que la santé a pu permettre un travail assidu; mais quand même on aime beaucoup son travail, comme moi, il fait avouer que c'est dur de se ruiner la santé comme cela.

Si un jour je trouve les autres Évangiles je penserai à vous.

Agréez Monsieur mes salutations amicales et croyez votre tant dévoué.

WvEys

13. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko urtarrilaren 15a

(urtarrilaren 17an jaso, martxoaren 11n erantzuna)

13. Stanley Gardens. Notting Hill

15 janvier 72

reçu le 17, rép. le 11 mars

Mon cher Monsieur,

J'ai reçu hier les livres⁴⁹ et aujourd'hui votre lettre et je m'empresse de vous dire que votre envoi est arrivé en bon ordre. La poste est la meilleure manière sans doute, mais je crains toujours un peu qu'on ne déchire les feuilles.

Je vous remercie encore beaucoup d'avoir songé à moi quand vous avez vu le Zabalaren chez le libraire; je suis très content de le posséder et je comprends qu'il vous est plus utile que le verbe de Inchauspe.⁵⁰ Est-ce que votre travail paraîtra dans la revue? Ou bien n'est-ce que pour votre propre étude que vous le faites? C'est toujours un agréable surprise quand quelque chose de nouveau va paraître. Vous êtes bien bon de m'offrir *l'Imitation de J.C* et je l'accepte avec reconnaissance; j'en ai un en gipuzcoan;⁵¹ je pourrais donc les comparer. Ce qui *est*⁵² toujours très agréable. D'après

⁴⁷ Diruaz ari dela dirudi, baina ez dakit zein unitate izan daitekeen; gero baliokidetzta liberatan ematen du.

⁴⁸ Bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

⁴⁹ Zabalaren gramatika eta *Imitazioa* (Xurio 1760).

⁵⁰ Intxauspe 1858 (297).

⁵¹ Etxeberria 1829 (211a).

⁵² Faltan.

Fr. Michel, dans sa bibliographie basque, ce serait l'édition de 1824.⁵³ La seule qui ait les vèpres et complies au commencement mais l'impression me paraît être plus ancienne que cela. Je vois que je vous ai donné beaucoup de mal et que je dois encore vous remercier d'avoir bien voulu écrire par rapport au *Gueroço guero*. Je ferai mon possible de vous avoir l'évangile de St Matthieu en basque; j'irai encore à la Société biblique. Il existe un Évangile /de S. M./ par Bonaparte⁵⁴ mais il coût plus de 2 [...] ⁵⁵ livres c.a.d. plus de 60 fr.!!! C'est pour rien.

Vous ne me dites rien de votre santé j'ai conclu donc et je l'espère que vous êtes entièrement remis. La convalescence peut-être si longue enfin les fièvres typhoïdes. Ne faites pas comme moi qui me suis parfaitement ruiné la santé; le basque ne vaut pas cela; recommencez lentement.

Adieu mon cher Monsieur [...] amitiés tout à vous,

WvEys

Je ne suis pas du tout surpris de ce vous me dites de M. Archu.⁵⁶ La grammaire donne la mesure de ses forces, et la prétention n'est que trop souvent complément de la médiocrité.

14. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko martxoaren 14a

(martxoaren 16an jaso, 17an erantzuna)

13. Stanley Gardens. Notting Hill

14 mars 1872

reçu le 16, rép. le 17

Mon cher Monsieur,

Mille fois merci du mal que vous vous êtes donné et je serai charmé de recevoir la volume; toutefois s'il n'est pas⁵⁷ trop incomplet, car le libraire ici a un exemplaire pour lequel il demande 2.16 (à peu près 70 francs) qui quoique coupé dans les marges est complet. Comme vous m'écrivez que vous auriez l'obligeance de le collationner, cela me fait supposer que vous possédez un exemplaire complet, est-ce la première édition ? L'édition introuvable.

⁵³ Francisque-Michelen liburuan ez da 1824ko *Imitazionerik*, ez bada *Philotea* (1857: 503), Michel 1857 (295). Berau da Etxeberriaren lanik nagusienetakoa; beharbada horregatik nahastu zituen bi lanak. Etxeberria, 1824 (114a).

⁵⁴ Zail da jakiten Bonapartek argitaratutako San Mateoren ebanjelioaren zein itzulpenez ari den, 1874rako gutxienez sei itzulpen baitzituen argitaratuak: Salaberri 1856b (279), Intxauspe 1856 (283), Uriarte 1857a (284), Etxenike 1857 (285), Uriarte 1857b (286), Uriarte 1858 (301).

⁵⁵ Zatiki antzeko bat dirudi.

⁵⁶ Ez dago argi zein gramatikaz ari den, 1852, 1853 ala 1868koaz. Artxu 1852, 1853, 1868 (264a, 264b, 264c).

⁵⁷ pas] jat. *pas pas* errepikatua.

Vous aurez reçu j'espère les deux évangiles basques; comme j'avais trouvé des fautes dans les basque-français j'ai été m'informer chez le bibliothécaire de la Société biblique qui en avait fait la traduction, et j'ai vu alors le fameux *Nouveau testament* imprimé à la Rochelle. Cadeau du Prince Bonaparte /exemplaire superbe/; Quaritch le libraire avait vendu dans le temps un exemplaire pour £40 c. à. d. 1000 fr.!!!!

Comme ma lettre doit encore partir ce soir il me faut finir ici en vous remerciant encore de ne m'avoir pas oublié.

Mes salutations amicales,

Tout à vous,

WvEys

15. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko martxoaren 17a

Bayonne, 17 mars 1872

Cher Monsieur,

Votre lettre m'arrive un jour plus tôt que je me l'attendais. Je vous envoie aujourd'hui même le livre,⁵⁸ mais pour tout prévoir, j'attends votre réponse avant d'aller chez Desplans. Si le livre vous convient, veuillez bien me l'écrire par le retour un courrier; sinon, renvoyez-le moi. Ce n'est pas, hélas!, l'édition *introuvable* dont je ne connais aucun exemplaire, sauf peut-être celui indiqué par M. Fr. Michel dans son *Pays Basque* p. 475,⁵⁹ mais où est devenu ce livre cet exemplaire?

Le volume qui je vous adresse est complet, sauf la table dont partie est complétée à la main. Il y a une petite lacune aux pages 73 et 74; j'ai corrigé et complété d'après un autre exemplaire qui est entre mes mains.

Je félicite la Société Biblique; le prince leur a fait là un cadeau superbe. C'est un de mes grands désespoirs de n'ayant pu encore parcourir et dépouiller ce précieux texte (bas-navarrais). Je n'ai pu encore découvrir par ici un seul exemplaire de Lissarrague dont je ne connais que les extraits publiés par Mahn! On finit cependant par trouver ici des choses assez précieuses; c'est ainsi que j'ai mis la main dernièrement sur la grammaire de Larramendi première édition (1729):⁶⁰ un exemplaire complet sauf le titre et qu'on m'a abandonné gratis! Mais le pays a été déjà bien fouillé et raclé, surtout par Bonaparte. J'ai reçu en bon temps et je vous remercie les deux évangiles St Luc.⁶¹ Mais, j'aurais bien désiré celui de St Mathieu, au moins la version /en basque/ française.

Ainsi, il y a des libraires à Londres qui vendent des livres basques!

⁵⁸ Badirudi *Geroren* 2. edizioari buruz ari dela (22b), Fr. Michelek (1857: 475) aipatzen duena lehenengoa baita, *Vinsonek introuvable* deitzen diona (22a).

⁵⁹ Michel 1857 (295).

⁶⁰ Larramendi, 1729 (51a).

⁶¹ Bietako bat Oteiza 1838 (221) izan daiteke.

Mon travail sur le verbe basque est retardé parce qu'on me promet de divers côtés des documents /et renseignements/ précieux et qu'on ne me l'envoie pas. Mais je crois mes conclusions définitivement arrêtées et je ne pense pas avoir à changer d'opinion sur le résultat de mon analyse des divers éléments formels. Plus que jamais, l'hypothèse d'Inchauspe est insoutenable, et je lui retourne les accusations qu'il vous adresse dans le livre de Bladé (p. 295).⁶² J'ai eu, l'année dernière, au sujet de la nature du verbe basque, une correspondance bien drôle avec le capitaine Duvoisin qui m'a écrit des insanités linguistiques...!

Votre tout dévoué,

J. Vinson

Avez-vous lu dans le dernier numéro de la *Revue*, mes trois articles bibliographiques? Que dites-vous de mon jugement de Fabre?⁶³

16. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko martxoaren 19a

(martxoaren 20an jaso, maiatzaren 30ean erantzuna)

Londres, 19 mars 1872

reçu le 20, rép. le 30 mai

13. Stanley Gardens. Notting Hill

Mon cher Monsieur,

Si vous avez /été/ étonné d'avoir si vite une réponse je n'en suis pas moins surpris d'avoir déjà le *Guero* ici à Londres; c'est magnifique cette rapidité. Les lettres de la France arrivent ici le soir à 9 heures et ma réponse que j'écris de suite part le lendemain à 7 heures de matin; il est impossible de perdre moins de temps. Enfin au fait; je garde le livre et vous remercie encore beaucoup de la peine que vous vous êtes donnée; je vous félicite d'avoir trouvé Larramendi; je crois qu'il n'y [a]⁶⁴ que cette seule édition; je n'en ai pas vu d'autre. Je ne puis trouver si vite les citations de Mahn de Lissarrague. Je ne sais donc ce que c'est. Mais je possède de lui des pratiques religieuses (comme toujours!! C'est aboutissant comme étude). C'est un volume in 8 1846 publié à St Sébastien, vous ne regrettez /pas cela je pense/.

Je vous envoie votre correspondance avec l'éminent philologue Duvoisin!! Ça doit être curieux! Mais peut-être aussi ennuyeux: l'entêtement de ces gens-là finit par agacer. J'espère que votre travail sur le verbe ne sera plus longtemps arrêté. Vous ne me dites pas comment vous pensez le publier.

Adieu, il faut que ma lettre part.

Agréez mes salutations amicales et croyez moi votre dévoué.

WvEys

⁶² Bladé 1869 (402).

⁶³ Vinson 1870c.

⁶⁴ a] jat. faltan, erantsia.

17. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko maiatzaren 30a

Bayonne, le 30 mai 1872

Cher Monsieur,

Je viens de découvrir en vente pour 1 franc 50 chez un bouquiniste d'ici, d'habitude assez mal [...], un exemplaire propre et complet (moins tout ce qui a /paru moins/ le titre; moins aussi la deuxième feuille non distribuée) du dictionnaire basque-français-espagnol-latin de Chaho très gros 58 feuilles in 4°, A-MAI, première partie, mots empruntés.

Je l'ai fait réserver. Le voulez-vous? Veuillez me répondre par le retour du courrier.

Je réponds à votre lettre du 19 mars. Vous ignorez donc qu'il y a /eu/ une réédition de Larramendi à St Sébastien en 1853?⁶⁵ Et une traduction française abrégée par S. H. Blanc, publiée à Lyon en 1854?⁶⁶

Mon travail sur le verbe est retardé d'abord parce que mon service depuis trois mois me donne beaucoup d'occupations. Ensuite parce que je n'ai pas encore tous les documents que je voudrais. J'avais besoin de /dépouiller et/ consulter les dernières publications du prince Bonaparte et. Connaissez-vous un travail hongrois sur le basque intitulé *A baszk nyelv ismertetése* publié en 1865 dans la Revue hongroise de Pest *Nyelvtudományi Közlemények*? L'autour, M. Fr. Ribáry, va en publier une traduction française.⁶⁷

Tout à vous,

J. Vinson

P.S.: Un travail très important que je ne peux pas faire et que vous pouvez faire, vous, à Londres, sur l'exemplaire de la Société biblique ~~xx-xx~~ du *Nouveau Testament* de La Rochelle, 1572.⁶⁸ Bonaparte affirme qu'on y trouve des formes actuellement disparues de la conjugaison basque: par exemple *il a toi á lui, ils ont toi à moi* (haraute: *eman haraute*, ils t'ont donné à moi). Nous publierions avec un empressement un article de vous là dessus dans la *Revue de linguistique...* Voyez le *Verbe* de Bonaparte⁶⁹ deuxième partie, page 83 (British Museum ou Société biblique).

⁶⁵ Larramendi 1853 (51b).

⁶⁶ Larramendi 1854 (51d).

⁶⁷ Ribáry 1877 (486). Vinsonen itzulpena.

⁶⁸ Argitalpen urte zuzena ez da 1572, 1571 baizik.

⁶⁹ Bonaparte 1869 (343c).

18. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1872ko ekainaren 1a
(ekainaren 5ean jaso)

13 Stanley Gardens. Notting Hill
 1 juin 1872
reçu le 5

Mon cher Monsieur,

Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi et je vais en remercier beaucoup, mais je possède l'ouvrage dont vous parlez.⁷⁰ Ce fameux ouvrage avec cette introduction si spirituelle!

Je ne savais pas en effet qu'il y avait une édition de Larramendi de 1853. La traduction de Blanc je l'ai et cela depuis longtemps; cela a été mon premier livre basque.

J'espère que votre travail ne traînera pas autant que le mien qui avance bien peu. Bien que toute nouvelle découverte soit intéressante il est désespérant de voir qu'il existe encore plus de formes verbales que je ne connaissais pas; je ne me doutais pas de "ils t'ont donné à moi" &c.⁷¹ C'était bien assez comme-ça!

Enfin un jour que la tête sera fraîche j'irai au Bible Society pour vérifier le fait dans le Testament de la Rochelle. Vous me renvoyez au "Verbe de Bonaparte" (c'est Inchauspe je pense) deuxième partie page 83.⁷² La pagination continue chez moi; est-ce une autre édition? Veuve Lamaignère 1858.

Je ne connaissais pas même le titre de l'article de la Revue hongroise; j'espère que ce sera publié bientôt; je vous remercie /beaucoup/ de me tenir si bien au courant des nouveautés. Je suis ici assez isolé pour le moment; il faut toujours recherche le gens d'étude, on ne les rencontres pas il est vrai que quand on ne fait rien, comme moi, pour la quart d'heure il y a très peu de chance d'en voir.

Comme la poste ne part pas demain /dimanche/ dans ce pays sacro-saint ou hypocrite comme vous voudrez, ma lettre vous arrivera beaucoup plus tard que les autres fois; mais il n'y a pas là ma faut.

Vous connaissez sans doute le *Dictionnaire étymologique* de la langue française par Brachet.⁷³ 8 francs. Il me paraît que c'est le modèle du genre; c'est parfait même quand on possède Littré.⁷⁴

Cette agglomération de pronoms en basque m'a fait déjà penser plusieurs fois si ce ne serait pas peut-être pas un manière de parler qui se trouve dans plusieurs langues, même en français; quand je dis familièrement "il vous a fait là encore une bê-

⁷⁰ Xaho 1856 (281).

⁷¹ Puntuaren ostean hutsune aski zabala dator eta ondoren beste puntu bat. Badirudi zerbait falta dela.

⁷² Ez du Bonaparteren *Le verbe basque* (1869) ezagutzen, eta ezagutzen duen izen bereko Intxausperenarekin (1858) nahasten du.

⁷³ Brachet 1868.

⁷⁴ Littré 1841.

tise” ce *vous* est au fond parfaitement superflu; cette tautologie assez rare en français est très fréquent en hollandaise et en allemand~~X~~; se retrouverait-elle par hasard en basque? Ce sont de ces détails qu’il faut étudier dans le pays même.

Adieu mon cher Monsieur agréez mes salutations amicales,

WvEys

19. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1872ko urriaren 27a

(urriaren 29an jaso, 29an erantzuna)

11 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres W.

27 octobre 72

reçu le 29, rép. le 29

Mon cher Monsieur,

Il y a quelques jours j’ai reçu la *Revue*, où j’ai lu avec beaucoup de plaisir votre article, ou vos articles sur le basque; plusieurs points intéressants y ont été touchés, au nombre de ce ~~xx~~ que vous mentionnez je ne puis me ranger à votre opinion quant à l’h.⁷⁵ C’est un point qu’il faut rechercher avec calme et temps et bien nous en parlerons. Vous m’avez fait faire la connaissance d’un bon nombre de titres de livres dont j’ignorais l’existence, entre autre le verbe de prince Bonaparte⁷⁶ Je ne sais si ce que vous en dites me donne envie de l’avoir ou non. La *mystique* tirade /*mystique*/ sur le verbe m’en [...] parfaitement; nous avons assez de théologie par le temps qui court pour n’en pas désirer dans des livres de linguistique; d’autres aperçus piqueraient ma curiosité; une chose surtout c’est que je suis arrivé à la même conclusion par rapport à *det*, *dezu*, &. ~~c’est~~ Que c’est le pronom démonstratif. Je regrette beaucoup d’avoir traîné si longtemps avec mon dictionnaire c’est comme si j’avais copié cette idée dans ses livres du verbe que je /*ne*/ connais que depuis que vous en avez parlé. En reprenant, mon dictionnaire j’ai feuilleté celui de Chaho et j’y trouve des renvois à une grammaire;⁷⁷ connaissez-vous tce livre? Cela sera sans doute de la force de l’introduction? Si ce n’est pas indiscret je voudrais vous faire encore une question, si vous ne pourriez pas me faire envoyer par Desplans les écrits, revues ou autres où je pourrais trouver les critiques de ma grammaire; je vous remercie d’abord de l’épithète d’excellent mais j’aimerais aussi beaucoup connaître les observations; si elles sont bonnes je pourrais corriger ma grammaire⁷⁸ et si jamais il en paraît un troisième édition, elle ne pourrait qu’y gagner; si les observations me paraissent ne pas fortes, je pourrais défendre ma thèse.

Il n’y a pas longtemps j’ai écrit à Desplans pour lui demander s’il pourrait me procurer un *Testament* de la Rochelle 1572.⁷⁹ Mais je n’entends rien. Les livres cu-

⁷⁵ Vinson 1872b.

⁷⁶ Bonaparte 1869 (343c).

⁷⁷ Xaho 1836 (216).

⁷⁸ Van Eys 1865, 1867 (347a, 347b).

⁷⁹ Lana ez da 1572koa, 1571koa baizik.

rieux se trouvent toujours où ils ne devraient pas être; l'exemplaire de la Société biblique serait bien mieux chez moi- enfin!

Je puis vous dire puisque vous vous intéressez toujours à mon dictionnaire que j'ai expédié hier les lettres A & B à Amsterdam; je souffre heureusement un peu moins mieux de la tête et j'ai pu me remettre au travail. Adieu mon cher Monsieur votre tout dévoué.⁸⁰

WvEys

20. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1872ko urriaren 29a

Bayonne, le 29 octobre 72

Cher Monsieur,

Je reçois à l'instant votre aimable lettre du 27 et je m'empresse de vous répondre. Les critiques autorisées que je dis avoir ~~ad~~ entendu adresser à votre livre sont celles que le prince Bonaparte a faites devant moi, il y a plus de 3 ans, lors de son dernier séjour dans le pays. Elles portaient principalement sur des erreurs de fait, entre autres le *n + ko* (*janko*) de certains dialectes, les génitif et datif pluriels d'Irun⁸¹ et Fontarabie en *aken, aki*, etc. Mais je ne saurais préciser. Rien, que je sache n'a été écrit et publié sur vous depuis la tartine prétentieuse de Duvoisin. Vous êtes cité à diverses reprises dans les articles ~~de~~ que Phillips⁸² (mort le mois dernier) a publiés, relativement à la question ibérienne, dans les Mémoires de l'académie de Vienne (1870 et 1871).

Votre dictionnaire est avidement réclamé. Il nous est venu ici cet été deux amateurs de basque, qui vont le travailler sérieusement sans compter M. Gèze (de Toulouse) dont la grammaire en dialecte souletin, va paraître enfin dans quelques mois. Mais qu'il me tarde de voir votre dictionnaire!

Chaho renvoie à un ~~dict~~: tableau grammatical qu'il devait publier à la fin de son dictionnaire.

Je serais fort étonné que Desplans put trouver et vous envoyer un exemplaire du Testament de la Rochelle.⁸³ Ce livre est rarissime. Il faudrait que quelque riche amateur le reproduisit *tel quel*. Encore pouvez-vous le consulter à la Société biblique; moi, je ne l'ai jamais vu.

Dernièrement, un libraire d'ici avait trouvé un exemplaire du dictionnaire de Larramendi (premier édition, 1745)⁸⁴ qu'il a revendu 100 francs à l'un de nouveaux amateurs. C'est un peu cher.

⁸⁰ *Tout dévoué* eta sinadura orriaren eskuin margenean bertikalean idatzita.

⁸¹ *Irun* bitan idatzita elkarren segidan. Bigarrenez, gorritz eta letra lodiagoan, errotulagailua dirudi. Ez dirudi *Vinsonek* berak idatzia.

⁸² Phillips 1870 (421, 422, 423, 424) edo Phillips 1871 (425, 426, 427, 428) izan daitezke.

⁸³ Leizarraga, 1571 (3a).

⁸⁴ Larramendi 1745 (75a).

Je vous fais adresser un journal où il y a une poésie basque et je vous envoie en vous la recommandant tout particulièrement une brochure d'un de mes amis.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

21. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko abuztuaren 31
(irailaren 3an jasoa, 6an erantzuna)

13 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres W
 31 août 1873
reçu le 3 septembre, rép. le 6

Mon cher Monsieur,

Vous me croyez sans doute mort, peut-être bien [...]. J'ai toujours sur la conscience de ne pas vous avoir remercié d'une petite brochure de M. Hovelacque que vous avez eu la bonté de m'offrir. Mais franchement j'ai eu peu de temps, ou après mon travail, peu envie d'écrire. Le soir je suis souvent fatigué après avoir fait du basque pendant une bonne partie du jour. Aussi mon dictionnaire est presque terminé, et j'espère bientôt pouvoir vous en envoyer un exemplaire. Je suis à la lettre Z, et l'imprimeur à la lettre F. J'ai pris six semaines de vacances et depuis une semaine je me trouve de nouveau à mon travail. C'est une véritable étable [...] que cette langue; mais j'espère avoir réussi à y mettre un peu d'ordre. Maintenant encore que c'est presque fini, je vais à mon travail avec autant de plaisir qu'en commencement. Je crois avoir trouvé des choses intéressantes. Le revers de la médaille ce sont les corrections; c'est tout [...] [...]. J'ai un doute sur un point important; la forme du pronom démonstratif /al/. Il était trop tard de l'avoir dans le dictionnaire; cette petite article paraîtra donc dans les additions. Pour moi la question me paraît tranchée; mais pour que les autres puissent donner leur opinion j'avais pensé vous l'envoyer (ou à Maisonneuve) avec prière de vouloir la placer dans votre numéro d'octobre. Vous m'avez souvent demandé si le dictionnaire n'était pas encore fini; et moi je vous ai demandé si votre travail sur le verbe était terminé. Suis-je le premier à dire oui, c'est prêt? J'espère bientôt voir paraître votre verbe; je n'en ai rien dit, ou a peu-près dans le dictionnaire il ne faut encore du temps pour cela et je n'en ai pas. J'aimerais beaucoup trouver la besogne faite.

Je viens de passer par Paris et j'ai été bien rêvé d'apprendre qu'en avril le *Nouveau Testament* de La Rochelle s'est vendu sans que je le lusse. J'aurais tant aimé l'avoir!

Vous m'avez parlé dans le temps de deux Messieurs si je ne me trompe, qui s'étaient pris à l'œuvre pour faire un dictionnaire. En savez vous quelque chose? Les deux nouveautés, pour moi au moins, c'est la grammaire de M. Gèze et un petit guide labourdin sans /nom/ d'auteur.⁸⁵

⁸⁵ *Guide 1873 (444a)*.

Il me semble qu'à l'auteur de la grammaire, on peut lui adresser les fameux mots "Il n'a rien appris ni rien oublié". C'est toujours la vieille routine enfantine. On dirait que rien n'a été dit sur le basque pendant cinquante ans! Comme l'on se bat dans ce pauvre Pays Basque! J'ai lu que la curé Santa Cruz à donné la bastonnade, un frère de notre hôte à Zarauz, il était ancien bourge maître et âgé de 65 ans. J'espère que vous viendrez à bout de ma longue lettre.

Agréez Monsieur, mes salutations amicales

Votre tout dévoué,

WvEys

22. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko irailaren 6a

Bayonne, le 6 septembre 73

Excusez-moi, cher Monsieur, de n'avoir pas encore répondu à votre aimable et très intéressante lettre du 31 août que j'ai reçu seulement le 3 septembre. Mais j'ai moi aussi beaucoup d'occupations et des plus absorbantes.

Je suis ravi d'apprendre le prochain achèvement votre dictionnaire. Nous lui ferons de la réclame et j'espère qu'il aura le succès de la grammaire, laquelle est presque épuisée malgré tout. Outre l'exemplaire que vous voulez bien me promettre, je vous en demanderais un autre exemplaire pour la Bibliothèque de la ville de Bayonne /à/ qui j'ai fait acheter votre grammaire. Comme compensation, je vous ferai probablement acheter le dictionnaire par les bibliothèques de Pau et de Bordeaux qui ont plus de ressources que celle de Bayonne.

Je regrette beaucoup que vous ne soyez pas plus près de moi. Je vous aurais offert de vous aider pour la correction des épreuves. Ce serait fort intéressant que votre note sur le pronom démonstratif *a*. Envoyez-là à mon ami Hovelacque (2, rue Fléquier, Paris) et j'en appuierais fortement l'insertion qui aura lieu évidemment aussi vite que possible, si elle n'est pas trop longue, malgré l'encombrement actuel de copie. Je suis fort ennuyé de n'avoir pour collaborateur basque que l'insuffisant Charencey. Depuis ma maladie xxx xx xxxx d'il y a deux ans, j'ai suspendu mon travail sur le verbe que la publication de Bonaparte m'obligeait à remanier. L'idée m'est même d'ailleurs de faire une grammaire complète;⁸⁶ mes articles sur la phonétique, avec quelques additions, feront la première partie; la troisième sera constitué par mon analyse du verbe; la deuxième, le nom et annexes est seule toute inséré à faire.

Mais je ne m'y mettrai qu'après avoir dépouillé les divers vieux livres basques et notamment le *Nouveau Testament* de la Rochelle.

Ceci m'amène à vous pris de m'excuser, si je ne vous ai pas prévenu des ventes La Fonté et Baryand des Marits où il y avait beaucoup de livres basques. Mais à cette époque j'avais été très dérangé par des affaires de famille qui ont tourné d'une façon

⁸⁶ Ez zuen, ordea, sekula halako gramatika osorik argitaratu, ezpada aipatzen dituen zatietako batzuk, bakoitza bere aldetik.

désagréable. Vous trouverez quelques renseignements sur ces ventes dans les articles que je vous envoie en même temps que cette lettre (ainsi que deux chansons basques) et qui sont de moi. Ce sont des notes qui me serviront de base pour un travail bibliographique général.

Je ne connais aucune publication basque nouvelle. Il y avait un M. Courel⁸⁷ qui avait annoncé sur le pronom basque un travail qui n'a pas paru que je sache. Il y a un professeur de lycée de Pau qui prépare sur le nom des lieux basque⁸⁸ un travail dont j'ai vu le manuscrit et qui sera bon.

J'ai personnellement disserté avec M. Gèze et nous nous sommes quittés très bons amis, mais il appartient à la catégorie des empiriques incorrigibles.

La guerre ravage les provinces basques espagnoles. Mauvaise affaire pour les touristes. On me dit cependant que l'occasion serait bonne pour acheter les vieux livres, mais je n'aimerais pas à me rencontrer avec les bandits de don Carlos.

Veillez excuser ma très mal écrite lettre et présenter mes compliments respectueux à Madame van Eys.

Votre tout dévoué,

Julien Vinson

23. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko azaroaren 6a

Bayonne, le 6 novembre 73

Je vous adresse, cher Monsieur, avec divers papiers basques, une brochure qui vient de paraître à Bayonne (réimpression) et qui vous intéressera peut-être. Je m'occupe à propos de réimpressions à donner préparer une nouvelle édition des poésies de Dechepare, plus correcte que celle de Bordeaux, 1847.⁸⁹ Je me propose de reproduire purement et simplement, avec toute la fidélité possible, le texte primitif; j'espère que ce petit volume sera prêt dans un mois environ.

Votre dictionnaire avance-t-il et va-t-il comme vous voulez? Il me tarde fort de le voir; j'en aurais eu un grand besoin ces jours ci, à propos d'un texte qu'on m'avait prié de traduire.

Vous avez dû voir M. Sayce, l'assyriologue, à qui j'avais donné votre adresse. C'est un linguiste fort remarquable et dont je serais heureux de vous avoir fait faire la connaissance.

Je ne vous ai pas encore parlé de votre article sur pronom démonstratif *a*,⁹⁰ et vous attendez peut-être mon opinion. L'article m'a infiniment plu, mais je demande encore à réfléchir. Certes la présence du *r* dans *hartan*, *hargatik* est singulière; elle est pourtant constante dans tous les dialectes. Mais, si elle est articulée, il faut admettre

⁸⁷ Identifikatu gabea. *Comrel* ere izan daiteke.

⁸⁸ Luchaire 1874 (450).

⁸⁹ Brunetek prestatutako edizioa. Archuk edizioan laguntzeaz gain, lana frantsesera itzuli zuen (1b). Gerora *Vinsonek* ere egin zuen berea (1c).

⁹⁰ Van Eys 1873a (446).

que J'ai envie de vérifiez⁹¹ cela, en dressant le tableau de la conjugdéclinaison de *hura* (ou plutôt de *a*) dans tout les variétés.

Voulez-vous que je te donne cela à la *Revue* comme appendice à votre article?

En attendant le plaisir de recevoir de vos nouvelles, je vous envoie mes meilleurs compliments.

Julien Vinson

24. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko azaroaren 7a
(10ean jaso, 11n erantzuna)

13 Stanley Gardens. Notting Hill. Londres
7 novembre 1873
reçu le 10, rép. le 11

Mon cher Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et le livre par M. Brunet⁹² que vous avez eu l'obligeance d'y [...]. Je vous remercie beaucoup de l'un et de l'autre. Les anciens textes sont toujours les bienvenus et j'ai vu avec plaisir qu'on nous donne l'orthographe telle quelle. Les déplorables corrections de M. Archu dans l'édition de F. Michel vous rendent de mauvais humeur rien que d'y penser; ainsi j'ai tapé ferme cette fois dans l'introduction de mon dictionnaire sur la prétention et l'ignorance de ces Messieurs. Mon dictionnaire est prêt; hier la dernière correction est partie et ce mois-ci, je l'espère du moins; vous aurez ce que vous demandez et j'espère que vous satisfait en n'oubliant pas que c'est le *premier* /dictionnaire/ qui s'est fait. Dans l'introduction nous avons une essai mouche, mais entre gens bien élevés on peut avoir heureusement une opinion différente sans se dire des grossièretés comme MM. Inchauspe Duvoisin et compagnie. Ce dernier a été mis un peu au pas à l'article *egun-daño* et ailleurs. Il fallait bien un peu de polémique; mais d'autres articles vous intéresserez tout autant par exemple *bare, len; go; eri, karraka; zori;*⁹³ *ziri; betan* et beaucoup d'autres à J ce qui j'espère.

J'ai eu la visite de M. Sayce et je suis très content que vous me l'ayez envoyé. Je le connaissais de nom, par un article dans une revue de philologie, publiée à Cambodge. C'était une comparaison entre la langue accadiens (inscription cunéiforme) et le basque; cela me semblait extrêmement risqué et j'avais déjà pensé y répondre; heureusement il m'a avoué qu'il n'en est pas satisfait du tout lui-même.

J'ai toujours oublié de vous dire que je possède les deux livres de Pouveau de la vente Burgand; et que votre article sur les prix donnés par les amateurs m'a fait beaucoup de plaisir. Il est malheureusement vrai que ce n'est pas seulement les amateurs

⁹¹ Bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

⁹² Brunet 1872 izan daiteke (12i).

⁹³ z gisako hizki batez jarraitua.

mais aussi les libraires qui font monter les prix. Maisonneuve a encore un livre de Pouvreau qu'il a acheté pour 70 francs je crois et qu'il me céderait pour 380 francs!

J'espère avoir un jour le testament de la Rochelle et alors je n'achète plus. Si j'avais su qu'il a été vendu à Paris en avril! Je crois que c'est M. d'Abbadie qui l'a acheté. Qu'en pensez-vous de publier⁹⁴ un évangile (Matthieu par exemple) avec des notes?⁹⁵ Est-ce que cela couvrirait les frais?⁹⁶ Je pense m'en occuper ainsi que du verbe mais j'attends le votre.

Veillez demander / s'il vous plaît / à Desplans ce qu'il faut pour payer ma dette à Cazals.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

WvEys

25. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko azaroaren 11

Bayonne, 11 novembre 73

Cher Monsieur,

J'ai reçu hier matin seulement votre bonne lettre du 7 et je m'empresse de vous répondre, surtout à cause de la question finale. Je commence par là.

Votre idée de publier, avec des notes, et fidèlement, un évangile de Liçarrague est excellente de tout point et je ne saurais trop vous y engager. Je suis persuadé que les frais seront couverts assez vite, car cela devra être très recherché. D'ailleurs, si l'épreuve l'expérience ne réussit pas, ce ne sera pas, je pense, un trop grande dépense; tandis que si elle réussit, vous pourrez aussi publier par livraisons successives toute l'œuvre si rare de Liçarrague. C'est bien M. Antoine d'Abbadie qui a acheté celui de Lécluse à la vente la Fenté, pour 500 francs mais il paraît que cet exemplaire est incomplet, quant aux annexes. Vous savez qu'à outre la Société biblique, il y en a un complet au British Museum. J'en connais actuellement douze exemplaires dont (au moins) un en Espagne, un en Italie, cinq en Angleterre, cinq en France. J'ai fait [...] s'il y en avait aux bibliothèques de Vienne et de Madrid: pas de réponse encore. Connaissez-vous quelqu'un à St Pétersbourg?

Savez-vous qui a acheté, chez Burgaud des Marêts pour 900 francs, le fameux *Calendrerera*?

Merci de votre renseignement sur les deux livres Pouvreau. S'il n'y avait pas importunité de ma part, je vous prierais de m'envoyer un calque complet au crayon sur papier fin des deux titres. Le *Philothea*⁹⁷ que vous offre Maisonneuve à 380 π'a ne lui a coûté que 107 à la vente Le Fenté. M. d'Abbadie me dit n'avoir que la *Doctrine chrétienne*.

⁹⁴ *plubier* idatzita.

⁹⁵ Van Eysek berak ere parte hartuko zuen egiteko horretan. Leizarraga 1877 (3c).

⁹⁶ Amaieran galdera-ikurra faltan.

⁹⁷ Pouvreau 1664 (28).

À ce propos, et en vue de la *Bibliographie basque* pour laquelle je recueille des notes, y aurait-il indiscretion de ma part à vous demander les prix auxquels vous avez acquis (et les ventes publiques) les vieux livres basques que vous avez, par exemple le dictionnaire de Larramendi, premier édition? Je voudrais encore vous demander, si possible, le calque des deux lignes autographes de Pouvreau sur la guide du *Guda Spirituala*.⁹⁸

Je suis enchanté d'apprendre l'achèvement de votre dictionnaire auquel nous ferons l'accueil qu'il mérite; et pour lequel $\pi\pi$ je signerai mon compte-rendu à la *Revue*. Quant aux dissidences entre vous et moi, elles étaient à prévoir; il est même bon qu'il en soit ainsi. Mais, comme vous le dites fort bien, entre gens de bonne compagnie scientifique, les luttes ont toujours lieu à armes courtoises et, loin de faire tort à aucun des combattants, ne sont profitable que pour la science.

Cazals m'a dit que vous lui deviez seulement 2 francs pour le *Guide*. Quant à la brochure de Brunet, permettez-moi de vous l'offrir. J'en ai eu quelques exemplaires gratis, ayant corrigé les épreuves, à la prière de Brunet que je connais.

Je suis en train de republier ici les poésies de Dechepare,⁹⁹ gâtées par Archu; une feuille est finie; elle contient malheureusement quelques fautes que je relèverai dans un *erratuus* minutieux. Les autres feuilles seront scrupuleusement exactes, sauf les \int : nous n'avions pas ici de caractères elzévirien. On pourra plus tard faire une autre édition tout à fait conforme, avec les deux planches gravées.

En disant que le r de *hartan* est singulier, je n'ai /pas/voulu dire autre chose que ceci: "si le radical est a , comment raisonnablement Pex expliquez vot sa présence indéniable?" Votre hypothèse me semble donc très plausible, mais je demande xxx encore à étudier la question avant d'y souscrire tout à fait.

Votre, tout dévoué,

Julien Vinson
26, rue Bourgneuf

26. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1873ko abenduaren 2a

Bayonne, le 2 décembre 1873

Maisonneuve m'a envoyé avant-hier votre dictionnaire impatientement attendu. Laissez-moi tout d'abord vous adresser mes vives et sincères félicitations: l'ouvrage est finit sur un plan excellent et il est très bien fait. Pour me résumer, j'aurais à en faire un grand éloge mais beaucoup de petites critiques. Il y a certains détails où je crois que vous vous trompez; ainsi par exemple quand vous dites que $in = \tilde{n}$ en labourdin [ceta à Sare on prononce *bai-no*; c'est sur la côte qu'on dit *baño*], que *datorke* est la troisième personne singulière indicatif présent [ke est essentiellement selon moi la finale aoristique], quand vous omettez *aretxh /arechl* biscayen «arbre», quand vous di-

⁹⁸ Pouvreau 1665 (29).

⁹⁹ Etxepare 1545 (1c).

tes page 237 labourdin *khulu* inc. anj.[aujourd'hui, c'est *kilo* ou *khilo*], etc. Page 227, à l'appui de l'étymologie de Pouvreau pour *Jauregui* on peut citer le nom propre *Jau-retche*; page 333 *Sampantzar* n'est que la corruption du français Saint-Pansard, de pause, dont les voyons de Bayonne par exemple font la fête en se bourrant de nourriture le jour de mardi gras; dans toute la Gascogne, ce saint postiche paraît être très fêté; etc. Dans le compte-rendu que je donnerai à la *Revue*,¹⁰⁰ mais qui ne pourra passer qu'en avril 74 au plus tôt, j'en relèverai d'autres réservant pour un article spécial la¹⁰¹ grave question du $h = k$. Je me propose du reste, si vous y consentez, de mettre, dans un des journaux de Bayonne, une petite note très sommaire annonçant votre joli volume.

Avez-vous toujours l'intention de publier l'évangile de Mathieu de La Rochelle? Nous avons trouvé ici, par le plus grand des hasards, une copie manuscrite de Marc et Cazals me propose de l'éditer.¹⁰² Je ne voudrais pas le faire sans votre acquiescement.

Un mot donc à ce sujet s'il vous plaît. Mon projet serait de donner le texte seulement et d'y joindre d'autres spécimens de dialectes basques que j'ai recueilli en fait faire dans le pays, par exemple le prône souletin de 1676,¹⁰³ premier livre souletin imprimé connu (33 pages fet. in-4°) dont unique exemplaire m'a été confié par son propriétaire qui ne veut point n'en dessaisir mais m'a autorisé à le copier intégralement. Ceci m'amène à vous dire combien je regrette que vous n'ayez pu étudier ce curieux dialecte et le mettre dans votre dictionnaire! Il est remarquable par sa violation constante de certaines lois phonétiques; il dit constamment *heltü*, *egünco*, *hanti*, etc.

J'aurais, si vos occupations vous le permettaient, une petite commission à vous donner. Si cela ne vous ennuie pas trop, je voudrais, quand vous irez à Piccadilly, que vous entriez dans la librairie de Quaritch et que vous lui demandez de vous montrer le livre suivant *Gover's Folk-songs of Southern India*, 8^a, 10 sh 6 [...],¹⁰⁴ 1872 (numéro 7377 de ses catalogues). Je voudrais savoir si ce volume est assez gros ou assez important pour mériter au prix, s'il contient beaucoup de chants dans les diverses langues du sud de l'Inde, si le texte de ces chants est donné (que ce soit en caractères indiens ou en caractères romans peu importe) ou s'il n'y a que des traductions. Excusez-moi de vous donner cette faine.

Et veuillez agréer, je vous prie, avec mes remerciements et mes félicitations l'assurance de mon entier dévouement

Julien Vinson

P.S.: D'ici au 25 décembre, écrivez moi, je vous prie, à La Réole (Gironde). Je pense vous adresser le Dechepare pour vos étrennes.

Une autre demande que j'aurais à vous adresser, si vous n'y voyez pas d'inconvénient. Je voudrais pour compléter ma collection de livres basques, un exemplaire, s'il est possible, de la première édition de votre grammaire. Je ne l'ai jamais vue.

¹⁰⁰ Vinson 1874a.

¹⁰¹ Azpian *les* tatxaturik.

¹⁰² Leizarraga 1874 (3b).

¹⁰³ Maytie 1874 (36 b).

¹⁰⁴ Laburdura bat.

27. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1873ko abenduaren 6a
(abenduaren 9an jaso, otsailaren 20an erantzuna)

13. Stanley Gardens
 6 décembre 1873
reçu le 9, rép. le 20 février

Mon cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre et j'y vois avec plaisir que vous êtes content de mon travail. Je comprends que vous ne puissiez en donner un compte-rendu que dans quelque temps, mais ne pourriez vous pas l'annoncer dans la *Revue*? M. Hovelacque a eu la bonté (dans la note qui accompagne ma petite dissertation sur l'article) d'annoncer la publication prochaine. J'aimerais beaucoup faire de ce futur un présent, et faire savoir à ceux qui s'y intéressent que le volume a paru; par exemple sur l'enveloppe «vient de paraître».

Je vous remercie de votre étymologie de *sampantzar*. J'ignore où vous avez /trouvé/ *datorke* qui j'aurais dit être la troisième personne de présent de l'indicatif. Dans ma grammaire j'ai dit que *ke* était la caractéristique du conditionnel. Je crois que la *ñ* s'appliquera quand vous aurez parcouru mon dictionnaire. /*Arich* (pas *arech* comme vous l'écrivez) s'y trouve. Au supplément j'ai ajouté «arbre»/.¹⁰⁵

J'ai oublié de dire dans l'introduction deux choses; la première, dont on s'apercevra j'espère, c'est que le basque est imprimé en caractères gras; et les mots d'emprunts en petites capitales. Secondement que quand un mot par exemple comme *elbarri* n'est suivi du guipuzcoan et *ekuru* d'un labourdin ceci ne veut pas dire qu'ils n'appartiennent pas aux autres dialectes. Il est possible que *elbarri* soit aussi biscayen et *ekuru* également basse navarraise mais je ne prends sur moi /*que*/ la responsabilité que du gipuzcoan et de l'laburdain.

En général j'ai préféré donner trop peu que trop; de cette façon j'ai donné, autant que j'ai pu, une base certaine.

Il est fort possible que je publie un jour un des évangiles; mais que ceci ne vous arrêtez pas d'éditer de votre /côté/ St Marc. Plus il y aura de commentaires et mieux cela vaudra. Je suis très curieux de connaître le prône souletin. Je ne regrette pas de ne pas en avoir pu faire usage pour mon dictionnaire. J'ai laissé le souletin entièrement de côté. Je crois qu'on peut ranger ce dialecte au nombre des «sous-dialectes». Mais en tout cas il me semble assez corrompu. Il nous faut avoir d'abord une base certaine; les détails viendront plus tard. Mon dictionnaire m'a pris six ans à faire; si j'avais voulu l'avoir plus complet il aura fallu attendre encore de la publier; et qui sait s'il eut rendu de meilleurs services. J'aurais, pour ma part devoir attendre [...] quelques rapports; afin de pouvoir comparer le basque aux autres langues ce que je n'ai fait que bien rarement.

¹⁰⁵ Lerro artean eta letra txikiagoz, gerora idatzia izan balitz moduan.

J'ai été chez Quaritch; le volume aura de 200 à 300 pages à ce que [...] son commis. Ce ne sont que des traductions de chants tamils, etc. Mais pas des textes. /Il n'avait pas d'exemplaires sous la main./

Vous êtes à la Réole, je vois, la patrie du fameux Archu. J'espère que l'introduction du dictionnaire vous aura [...] sur les connaissances linguistiques de ce savant! Ce qui au fond n'était rien¹⁰⁶ de nouveau pour vous.

Mes salutations amicales,

W.vEys

P.S.: Un petit détail. Mon nom s'écrit avec *y* (i grec) et non *ij*. Je dis cela pour la *Revue*. J'enverrai un exemplaire à la bibliothèque de Bayonne.

28. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko urtarrilaren 27a

(urtarrilaren 29an jasoa, otsailaren 20an erantzuna)

13. Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W

27 janvier 1874

reçu le 29, rép. le 20 février

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de /l'exemplaire de/ votre nouvelle édition des poésies de Dechepare¹⁰⁷ que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Il a très bonne mine sur son beau papier à grandes marges et l'exactitude m'a paraît aussi soignée que son aspect. Je l'ai comparé avec l'ancienne édition que j'ai corrigée sur l'exemplaire de Paris (les premiers feuillets) et j'ai trouvé votre exemplaire en tout point correct. Je pense que l'article dans le journal est de vous ou plutôt j'en suis sûr, mais je ne sais trop qu'y répondre; le commencement est trop élogieux ou bien la fin est trop... le contraire. Un livre dont toutes les observations ne valent peut-être rien, ne peut guéri mériter un éloge. Enfin j'attendrai plutôt l'article dans la *Revue*.

J'ai fait envoyer d'Amsterdam un exemplaire de ma grammaire, première édition,¹⁰⁸ que vous aviez demandé. J'ai toujours oublié de répondre à une autre question; cette du prix des mes livres basques; c'est très difficile à dire, je les ai presque tous achetés dans le Pays Basque et à des prix doux, certes par les prix des ventes de Paris. Ma collection est assez jolie; j'ai des représentants de tous les dialectes principaux; je pourrais vous si vous le désirez en envoyer les titres. J'ai payé 6 livres sterlings (150 francs) le dictionnaire de Larramendi; c'est tout ce que je sais.

¹⁰⁶ Hemendik aurrera gutunaren amaiera bitartekoa orri margenetan idatzia.

¹⁰⁷ Etxepare 1545 (1c), «Reimpression à laquelle j'ai donné mon concours».

¹⁰⁸ Van Eys 1865 (347a).

J'ai lu avec plaisir votre article sur le verbe,¹⁰⁹ dans lequel vous donnez une large part de polémique avec M. de Charencey. Cela a valait-il la peine de le prend au sérieux?

Vous me feriez un grand plaisir si vous vouliez avoir l'obligeance de m'envoyer les journaux ou revues où il se trouverait des critiques de mon dictionnaire. J'ai vu quelque part qu'il y a une revue, théologique je crois, où M. Inchauspe écrit. M. Cazals comprendra qu'il doit m'envoyer des qui paraîtront vos documents pour servir etc., etc.

Je ne me suis pas encore remis au travail. Je vais déménager et j'arrange ma nouvelle maison. En attendant la tête se repose qui se ressent encore toujours du dictionnaire.

Je vois que Cazals va aussi publier une deuxième édition de la grammaire de Lécuse.¹¹⁰ Est-ce que cela vaut son argent? Je ne le connais pas du tout.

J'ai envoyé un exemplaire à la bibliothèque de Bayonne; mais ces Messieurs n'ont rien répondu. Un jour ou l'autre vous voudrez bien avoir l'obligeance de vous informer si¹¹¹ le volume leur a été envoyé.

Agréez je vous prie mes salutations empressées

Votre tout dévoué,

WvEys

29. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko otsailaren 20a

Bayonne, le 20 février 74

Cher Monsieur,

Veillez bien m'excuser de n'avoir pas encore répondu à votre lettre du 27 janvier; mais j'ai eu et j'ai encore fort à faire.

Puis que le Dechepare vous a plu, voulez-vous être assez bon pour rédiger un court articulet en forme de compte-rendu et l'adresser à Hovelacque (2, rue Fléchier) qui le mettrait dans un des prochains numéros de la *Revue*?¹¹² Il me charge de vous dire de lui adresser toutes les critiques bibliographiques que vous voudrez, après le 15 avril: il recevra vos communications avec plaisir.

J'espère qu'à la réflexion vous serez revenu sur la mauvaise impression que vous a faite l'article de l'*avenir*, dans la phrase finale qui vous a choqué.

Ma pensée était que le plan et la méthode de votre dictionnaire /étaient si excellents/ que n'y eut-il que cela de bon, cela ~~te~~/en/ rendait encore le mérite immense. Mon article de la *Revue* vous expliquera est le développement de cette idée. J'y relève un assez grand nombre de petites erreurs et je dis qu'en somme ce ne sont que peccadilles, inévitables dans un premier livre, faciles à corriger et disparaissant devant l'ensemble.

¹⁰⁹ Vinson 1874c.

¹¹⁰ Lécuse 1826 (201a).

¹¹¹ S letra beste zerbaiten gainean.

¹¹² Van Eys 1874a.

J'ai reçu, et je vous en remercie beaucoup, la première édition de votre grammaire. Elle complète ma collection qui va s'augmentant de jour en jour; mais à l'inverse de vous, je suis pauvre en livres des dialectes espagnols, aussi la liste que vous voulez bien m'offrir me sera-t-elle réellement utile pour ma bibliographie, si vous avez le temps de la faire. Quant aux prix, je ne désirais avoir naturellement que ceux des livres qui proviendraient de ventes publiques.

Il n'a été rien dit encore, à ma connaissance, de votre dictionnaire ni dans les journaux du pays ni ailleurs. Inchauspe ni Duvoisin n'ont acheté votre livre que j'ai pourtant prêté un premier, sur sa demande. C'est dans les *Annales de philosophie chrétienne* de Paris que l'abbé écrit: je saurais s'il y met quelque chose de /sur/ vous, et vous avertirai.

Cazals se plaint que Maisonneuve ne fait pas d'assez fortes remises en ne donnant que 20 pour 100. Il se fait fort d'en vendre en peu de temps deux douzaines, si on lui fait des conditions plus avantageuses.

Le premier fascicule de mes *Documents* est sous presse.¹¹³ Il comprendra seulement l'évangile de Marc de Liçarrague avec un petit vocabulaire des formes verbales à la fin. Je vous en ferai adresser un exemplaire dans les conditions du Dechepare (papier, nom, etc).

Quant à la grammaire de Lécuse, c'est un livre moins mauvais qu'il n'en a l'air; il y a même de bonnes remarques sur et de la méthode. La réimpression de Cazals ne comprendra que la première partie, les grammaires (l'exemplaire deuxième est un vocabulaire); elle ne vaudra donc pas l'ancienne édition. De celle-ci, j'ai trois exemplaires dont deux complets; de ces derniers, je puis vous céder l'un (broché mais demandant à être relié, un peu sale et fatigué) au prix qu'il m'a coûté, trois francs. Si vous /le désirez/,¹¹⁴ je vous l'envoierai par la poste, ainsi que deux brochures (récemment parues) de propagande protestante dont j'ai plusieurs exemplaires.

Ci-joint l'accusé de réception de la Bibliothèque de Bayonne. Celle de Pau a l'acheté.

J'ai une commission à vous donner. Dans le tome premier de l'ouvrage imprimé ci-dessous se trouve du basque. Ce texte vaudrait-il la faire d'être réimprimé? Je ne sais si l'ouvrage se trouve au British Museum, mais en tout cas il est porté au catalogue général de Quaritch page 874 numéro 10135: «Soror Juana Inés de la Cruz, la unica poetisa americana musa dezima»; *Obras*, 3 volume in 4°, très rare; le premier est de 1725.

S'il y avait lieu, j'aimerais à placer *te-ta* cela dans mes *Documents*.

Votre tout dévoué

Julien Vinson

Si vous voulez causer avec une basquaise intelligente, originaire de la Soule, demandez M^{lle} Anna Urruty, aux «Salons de Lecture, 6 Percy Street, Bedford Square». Je lui ai dit du reste d'aller vous voir.

¹¹³ Leizarraga 1874 (3b).

¹¹⁴ Erabat ondo bereizten ez den taxatutako beste zerbaiten ordez.

30. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko martxoaren 11
(martxoaren 14an jasoa, 30ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 11 mars 1874
 (reçu le 14, rép. le 30)

Mon cher Monsieur,

Je suis dans les horreurs des déménagements; je suis allé du 13 au 14; pensez-y s'il vous plaît.

Deux mots pour vous demandez si les petits notices ci-joints vous plaît. Après avoir lu la préface ~~la~~ préface, je ne savais plus quelle part M. Cazals avait dans la publication du volume. Je ne voudrais pas le froisser. Si vous l'approuvez ayez la bonté de l'envoyer à M. Hovelacque.

Vous trouverez dans la *Revue* une *rectification*¹¹⁵ que le Prince Bonaparte m'a demandée et que j'ai envoyée à M. Hovelacque.

Votre très dévoué,

W.v.Eys

P.S.:¹¹⁶ Je veux très volontiers avoir la grammaire de Lécuse,¹¹⁷ c'est à dire, le vôtre l'ancien édition.

31. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko martxoaren 31

Bayonne, le 31 mars 1874
 26, rue Bourgneuf

Cher Monsieur,

Je vous ai expédié hier l'exemplaire de Lécuse que je vous avais offert. Veuillez me dire, si vous l'avez reçu et si vous en êtes satisfait. En échange, je vous demanderais de me faire acheter et adresser l'ouvrage suivant récemment paru à Londres:

«*A phrenologist amongst the Todas, or the study of a Primitive tribe in south India, by col. W.S. Marshall, London, Longmans, Green & C^{ie}, 1873*». ¹¹⁸ Veuillez toute-

¹¹⁵ Azpimarratuta.

¹¹⁶ Gutunaren hasieran, goiko eskuineko ertzean.

¹¹⁷ *Lécuse* hasierako *L* letra *R* baten gainean duela.

¹¹⁸ Marshall 1873.

fois ne m'envoyer ce volume que s'il renferme, ce que je crois comprendre dans le compte-rendu que j'en lis, à la fin, une courte grammaire et un vocabulaire de la langue toda par M. Pope. C'est surtout cela qui me tente car le toda est une langue dravidienne sur laquelle je ne connais presque rien. Il ne faudrait pas non plus que le prix en fut excessif.

Nous réglerons nos comptes ensuite. Le Lécluse m'a coûté trois francs. De plus, je me chargerais volontiers de payer à Cazals les deux francs 35 qu'il m'a dit lui être dus par vous, pour le petit *Guide*, port compris.

La première livraison de mes *Documents* va paraître cette semaine. Je vous en adresserai un exemplaire, avec prière de rédiger encore une petite note-compte-rendu, sans me ménager les critiques. La part de Cazals dans tout ceci est seulement d'avoir fait les frais de l'impression, ce qui m'empêche de lui demander beaucoup d'exemplaires.

Aussi votre note sur le Dechepare m'a-t-elle paru très bien et je l'ai adressée à Hovelacque.

À propos, Hovelacque m'écrit qu'absorbé par d'autres travaux il passe à partir de tome VII, la direction de la *Revue* à votre collaboration, Girard de Rialle (64, rue de Clichy, Paris), ex-préfet, à quoi le 24 mai a fait des loisirs. Il m'annonce de plus non fâcheuse nouvelle, c'est que, pour insérer une table générale dans la livraison d'avril, il a dû ajourner au numéro suivant, vu sa longueur, mon compte-rendu de votre dictionnaire.

Sur quoi porte la *rectification* du prince Bonaparte dont vous me parlez? Y est-il question de moi et des citations de lui que j'ai faites. Il est certain que la phrase citée par vous par exemple est de moi et non de lui, ce que j'ai eu soin de dire, connaissant l'homme, dans mon article.

Charencey m'annonce qu'il va publier prochainement dans sa collection philologique un article de Duvoisin, qui, paraît-il, me critique indirectement, c'est relatif à l'orthographe basque. Dès que ça aura paru, je vous avertirai.

On doit m'envoyer de Madrid, une liste de livres basques en vente chez divers libraires avec les prix. Dès que je l'aurai reçue, je vous la communiquerai si vous voulez. Mais je ne sais trop comment nous ferions pour faire venir ces livres, dans l'incertitude et l'irrégularité actuelle des communications.

Permettez-moi de vous rappeler que vous avez bien voulu me promettre, pour ma bibliographie, la liste de vos livres basques.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

32. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko apirilaren 22a
(apirilaren 24an jaso, 28an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W
 22 avril 1874
 reçu le 24, rép. le 28¹¹⁹

Mon cher Monsieur,

Je regrette beaucoup de vous avoir fait attendre si longtemps; j'ai cherché de suite le livre sur les toda's chez les libraires de voisinage, mais il fallait aller dans la cité chez l'éditeur, c'est à dire, une demi heure en chemin de fer de chez moi. Aujourd'hui, j'y ai été c'est un volume numéro 8 de 470 pages il y a à la fin 30 pages de grammaire, tous les sujets ~~xxx~~ paraissant être traité dans ce livre, qui coûte 1[...] 25 francs.

Je ne l'ai pas encore acheté, ne sachant si la grammaire vous vaut cela. Comme vous le dites, les todas sont une peuplade dravidienne; il compare la langue à l'entendre parler au cingalais; j'ai feuilleté une minute le livre. Je ne peux donc vous en dire d'avantage.

Je vous remercie beaucoup de la grammaire de Lécuse; je crois qu'il n'y à rien de nouveau, mais d'un autre côté je crois, car je ne l'ai pas tout à fait parcouru qu'elle contient beaucoup moins d'absurdités que nous sommes habitués à trouver dans de pareils /livres/; je regrette de n'avoir pas commencé mes études il y a 15 ans /plutôt/ avec Lécuse qu'avec M. Blanc.

Je regrette beaucoup que votre article paraisse si tard. J'aimerais tant voir quelques critiques... Il paraît que le Prince Bonaparte republie quelque chose sur la langue du *Nouveau Testament* de Liçarrague. Plus tard je vous enverrai le catalogue de mes livres basques; je n'ai pas voulu vous faire attendre plus longtemps. Agréez je vous prie mes salutations amicales.

W.vEys

¹¹⁹ Azken bi lerroak gutunaren goi eskuineko marginean idatzita Vinsonen letraz. Hortik ondorioztatu dut gutunaren data.

33. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko maiatzaren 4a
(maiatzaren 6an jaso, 11n erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W
 4 mai 1874
reçu le 6, rép. le 11

Monsieur,

Je viens de recevoir ce matin votre joli volume¹²⁰ et je vous en remercie beaucoup. J'ai lu de suite la préface où j'ai trouvé plusieurs détails intéressants. Je ne dois plus y penser à acquérir l'évangile s'il est si rare. J'approuve fort l'idée d'avoir fait imprimer de façon à ne pas couper les mots. J'ai si souvent regretté de ne pas avoir fait attention à cela dans mon dictionnaire où l'on court risque de prendre un mot à la fin de la ligne pour coupé quand j'ai voulu indiquer avec le trait dernier, les différents membres des mots.

J'ai été aujourd'hui chez Quaritch voir les deux livres tamils. Celui en hollandais est vendu; l'autre est en anglais il n'y a mi mot de tamil; ce sont des traductions anglaises de pièces hindoues; sur différent sujets. Les remarques ne sont pas sur la langue; mais sur les faits, soit historique soit mythologique; le livre est de la fin du dernier siècle, il me semble que tout est bien dépassé de nos jours. Si vous voulez je vous l'enverrai, j'ai cru devoir mis prévoir, il me semble que c'est cinq shell de jeté.

Ci inclus le catalogue de mes livres basques espagnols et le calque à peu près des Pouvreau.

Votre très dévoué,

W.vEys

34. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko maiatzaren 11

Bayonne, le 11 mai 1874

Je vous remercie beaucoup, cher Monsieur, de votre aimable lettre et de ses intéressants appendices. La liste de livres basques m'a appris l'existence de deux ou trois ouvrages que je ne connaissais pas: je vous prierais même à ce propos de me dire quelle est la pagination des *Platicac* de Lizarraga (1846)¹²¹ et de *Jesu Christoc* etc. de

¹²⁰ 29. gutunean Vinsonek aipatzen duen *Documentseko* lehen faszikulua izan daiteke.

¹²¹ Lizarraga 1846 (235).

Aguirre (1850).¹²² Les deux calques du Pouvreau font également très bien mon affaire. Excusez la peine que je vous ai donnée.

Je suis très fâché de vous avoir déjà fait faire des courses inutiles et sans doute ennuyeuses; il faut pourtant que je vous en demande une autre. Puisque le Kindersley vous semble si médiocre, j'y renonce mais je voudrais vous prie de me faire envoyer l'un des deux ouvrages suivants, portés au catalogue /mensuel de Quaritch/¹²³ numéro 17 (avril 1874)

- 1° Canarese poetical anthology, Bangalore, 1868 (le prix n'est pas indiqué; ne le prendre que s'il ne coûte pas plus de six ~~tre~~ six shellings).
- 2° Goozoo Paramartan, by Beschi and Balington, 1822, 5 sh (je connais le livre et le désire mais ne le prenez qu'à défaut du premier).

Je suis enchanté que mon Liçarrague vous ait plu. Malheureusement, je ne sais pas si je pourrais continuer la publication de ces documents, car Cazals veut vendre prochainement son imprimerie. Le deuxième fascicule devait être très intéressant, car j'y mettais entre le ~~votum~~ vocabulaire des formes verbales de Liçarrague, une vingtaine de morceaux basques de divers dialectes et de diverses époques. Enfin, je pourrai peut-être reprendre cette idée plus tard.

Je vous calque ci-après la note manuscrite qui est sur l'exemplaire du *Philotea* de Pouvreau que l'on m'a prêté ici. Veuillez me dire si c'est la même écriture que celle du *Gudu espiritualala*.

Votre note m'apprend que vous êtes riche en livres basques espagnols. Mais avez-vous des livres français? Je commence quant à moi, à en avoir, une forte jolie collection. Ainsi, depuis un mois, j'ai pu me procurer deux livres que je désirais beaucoup est que j'avais longtemps vraiment cherché, l'imitation en souletin de 1757¹²⁴ et *l'Alphonsa Rodriguez*¹²⁵ (Avignon, 1782; le seul ouvrage qui existe en bas-navarrais mixain), exemplaires propres et complets. J'ai de plus une quinzaine de vieux ouvrages incomplets plus ou moins et sales. Mais tout cela m'a été donné ou m'a coûté bien peu de chose. Quand la guerre carliste soit finie, j'irai voir en Espagne.

On me communique le numéro du 5 avril 1874 de l'*Academy* où M. Sayce a mis un article sur votre dictionnaire. Je ne puis qu'être de son avis quant au souletin et à la permutation $k = b$. Ce dernier point sera d'ailleurs l'objet d'un travail spécial de ma part. Je m'occuperai aussi de *ar* primitif de l'article *a*; je partage actuellement votre avis, d'autant plus que je trouve d'autres exemples.

Votre bien dévoué,

J. Vinson

¹²² Agirre 1850 (248).

¹²³ Tatxatutako zerbaiten azpian.

¹²⁴ Maister 1757 (85a).

¹²⁵ Alonso 1782 (120).

35. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko maiatzaren 24a
(maiatzaren 29an jaso, ekainaren 7an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 London W
 24 mai 1874
reçu le 29, rép. le 7 juin

Monsieur,

Vous n'avez guère de la chance avec les livres que vous me commandez; ils sont toujours tous vendus. Je vous envoie cependant un abrégé d'un des livres que vous aviez notés. Vos deux livres basques sont sans doute une belle acquisition. Si jamais vous en rencontrez des exemplaires veuillez penser à moi.

Je regrette beaucoup que la vente de l'imprimerie de Cazals va arrêter votre travail: son successeur sera peut-être tout aussi aimable que lui.

Comme vous m'avez demandé un jour quelque chose pour la Revue j'ai écrit à M. Girard de Rialle pour lui demander s'il peut placer mon article.¹²⁶ J'y veux prouver qu'il est impossible avec ce que nous savons du basque, d'expliquer légendes et noms de peuple été dits ibériens. J'ai relu attentivement Humboldt, et je crois que beaucoup de conjectures sont très hasardées. Pour la langue basque comme pour la numismatique, ce point est intéressant. M. de Charencey a eu la bonté de me nommer membre correspondant de son journal ou de la *Revue philologique*;¹²⁷ est-ce que vous la connaissez?

Il serait difficile de décider si le calque de l'écriture de Pouvreau est de la même main. En tout cas à des époques éloignées; mais il se pourrait que ce fut de lui.

Quaritch a une grammaire de Harriet¹²⁸ bon exemplaire relié, francs 25. La voulez-vous? J'y avais pensé un moment, mais je me suis dit qu'au fond ce n'était rien qu'une curiosité bibliographique.

Agréez mon cher Monsieur mes salutations amicales.

W.vEys

¹²⁶ Van Eys 1874b.

¹²⁷ *Actes de la Société Philologique* aldizkariak ari da. Charencey elkarte horren sortzailea izan zen.

¹²⁸ Harriet 1741 (61).

36. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko ekainaren 7a

Bayonne, le 7 juin 1874

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre aimable lettre et le petit livre que vous m'avez adressé, ce dont je vous remercie beaucoup. Mais je n'en sais pas le prix. Il y avait un 2 sur la garde. Serait-ce l'indication de 2 shellings? Dans ce cas, comme vous me seriez encore [...] de quelque chose, je vous prierais de m'envoyer un livre que vous devez, je pense, trouver partout à Londres, qui ne doit pas coûter cher et que mon père, en sa qualité de bibliophile, désire beaucoup: «*A handbook for readers at the British Museum*, by Th. Nichols, assistant in the British Museum, London, 1866, in-8, XVI-166 pages». Quant à l'Harriet, je possède déjà ces ouvrages et l'exemplaire que j'ai quoique pas très bon, est propre et ne m'a pas coûté 25 francs. Mais je n'ai pas eu cependant la même chance qu'un de mes amis qui en a acheté un exemplaire à Pau pour 1 franc! Ainsi, je ne puis que vous remercier de votre bonne pensée. Je vous serais bien obligé de m'aviser si vous trouviez à Londres des exemplaires de la *Notitia vasconiae* d'Oihenart;¹²⁹ je désire beaucoup ce livre qui atteint en France des prix exorbitants. On m'a dit qu'à Londres il n'était pas rare et se vendait moins cher.

Si Cazals vendait son imprimerie en bloc, je pourrais espérer en effet une continuation de mes publications. Mais il la vend en détail; c'est donc purement et simplement une imprimerie opprimée, ce qui n'a rien de bien surprenant, car elle n'avait été créée dans un intérêt politique; il n'agissait d'un journal politique, l'*Impartial* qui n'a pas vécu et qui n'est pas fondu avec un de ces rivaux.

Vous pouvez certainement compter que, si je retrouve jamais dans le pays, des doubles de mes livres basques, je penserai à vous. Je mets bien des gens en campagne, instituteurs, curés, gardes forestiers; mais ils prétendent toujours n'avoir rien trouvé. On m'a dit ces jours-ci qu'il y avait un certain curé qui aurait un Liçarrague dont il ne voudrait pas le défaire à moins de 500 francs; je vérifierai le fait, mais j'en doute fort. On m'a parlé aussi d'un grenier, à quelque cinquante kilomètres d'ici, où il y avait un entassement des livres en prix aux rats et aux vers: je redoute de faire la défense du voyage, de jours de tomber sur un collection insignifiante de bréviaires et d' [...]. Et puis, les paysans d'aujourd'hui tiennent à leurs livres et ne veulent pas les vendre: j'ai dit un jour de grandes sottises à une femme qui avait deux exemplaires du même ouvrage et qui n'a jamais voulu m'en vendre un. Ce que j'ai rencontré de plus précieux c'est, chez un curé qui n'a pas voulu le vendre (d'Abbadie en offrait 300 francs) un exemplaire complet quoique un peu sale de la première édition, l'introuvable, d'Axular (*Gueroco guero*). M. d'Abbadie vient de se rendre acquéreur pour 50 francs, de l'unique exemplaire connu du prône souletin de 1676 [première brochure souletin imprimée connue]; il le fait réimprimer à Bayonne, à 50 exemplaires qui ne seront pas mis dans le commerce.

¹²⁹ Oihenart (20). Ez dakigu zein edizioz ari den.

Je courrais depuis longtemps Charencey et ses publications. M. de Charencey, fils d'un ancien représentant légitime [...] de 1848, envoyé à Mazas au coup d'état de 1851, est, depuis la mort de son père, membre du conseil général de l'Orne et possesseur d'une fortune qu'on évalue à deux millions. Il a [...] [...] de 40 ans et n'est pas marié. Comme travailleur, il est infatigable, mais il manque un peu d'originalité et il a surtout une variabilité étonnante. Il a peut être publié une centaine de brochures sur toutes les langues et sur tous les sujets.

Dans son actuelle *Revue philologique*, journal irrégulier paraissant quelquefois, dont il fait les frais avec d'Abbadie, il doit publier incessamment un travail de l'illustre Duvoisin auquel je me propose de répondre parce qu'il paraît qu'il y est fait allusion à mes théories.

Vous recevrez demain je pense, une brochure que je vous ai envoyé hier et qui vous montrera que, sur la question ibérienne, je suis absolument de votre avis. C'est un article écrit du reste il y a plu d'un an. Je me propose de reprendre et de traiter à fond toute la question; mais je ne pourrais m'en occuper que l'hiver prochain. Il me manque du reste encore quelques livres indispensables que je ferai chercher à Madrid à la première occasion.

Veuillez agréer la nouvelle assurance de mes sentiments dévoués,
Tout à vous,

Julien Vinson
25, rue Bourgneuf

37. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko ekainaren 18a

(2xan¹³⁰ jaso, 74ko uztailaren 2an erantzuna)

14 Stanley Gardens

18 juin 1874

Reçu le 2x, rép. le 2 juillet 74

Monsieur,

Merci de votre lettre et de la brochure que j'avais déjà /lue/ à Paris chez M. de Rialle qui me l'a prêtée. J'étais très curieux de le lire puisque c'est le sujet de mon article dans la *Revue*¹³¹ où vous verrez que nous avons la même opinion. Je vous ai expédié le livre demandé, il vaut 6 shellings. Si peut-être il ne vous plairait pas, vous pourriez me le renvoyer. Je regrette beaucoup que les autres étaient tous vendus.

Si l'exemplaire du *Nouveau Testament* du Liçarrague est très beau je veux bien en donner cinq cents francs.

Agréer mes salutations amicales,

W.vEys

¹³⁰ Zenbakia ez da batere ongi bereizten.

¹³¹ Van Eys 1874b.

38. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko uztailearen 2a

Bayonne, le 2 juillet 74

Cher Monsieur,

Je vous remercie infiniment de l'envoi du livre que je garde. Vous ne m'avez pas fait connaître le prix de celui que vous m'avez précédemment adressé. Quoi qu'il en soit, je suis évidemment votre débiteur. Cazals a en ce moment à vendre un exemplaire de l'édition originale (Pampelune, 1761 /sans date/, vers 1761) des *Aita S. Ignacioren egercicioac*,¹³² etc. Le volume est en assez bon état; il n'y manque que l'avant-dernier feuillet que Cazals a fait réimprimer; l'exemplaire est assez propre; mais Cazals en demande 25 francs. Prendrez-vous ce volume? Quant au Liçarrague, je n'ai pu voir encore le possesseur présumé. On m'affirme qu'il aurait aussi un *Gueroco guero*, première édition, l'introuvable: quel prix maximum en donneriez-vous?

Il me tarde beaucoup de lire votre article. J'ai précisément causé de la question avec un bilbaïn réfugié ici, qui s'occupe de choses basques et qui m'a étonné par la justesse de plusieurs de ses aperçus. Il pense notamment comme vous que la complexité du verbe basque est un peu l'œuvre des grammairiens et que beaucoup des formes citées n'ont point une existence réelle dans la bouche du peuple.

Un professeur du lycée de Pau, M. Luchaire, vient de publier une très intéressante brochure sur les noms de lieux du Pays Basque actuel.¹³³ Il y a beaucoup de bon; votre dictionnaire est fréquemment cité. Vous avez dû en recevoir un exemplaire, car je lui ai donné sur sa demande votre adresse dans ce but.

L'illustre capitaine pédagogue Duvoisin vient de publier, dans la *Revue de Charencey*,¹³⁴ un article intitulé *Études basques*,¹³⁵ ce qui nous promet une intéressante série. Charencey devait m'adresser la chose, mais il ne me l'a point fait encore.

M^{me} Lamaignère continue très lentement làa réimpression du *Manuel* de D'Artañet.¹³⁶ Je ne sais quand nous en verrons la fin.

Veillez agréer mes meilleurs sentiments,
 Tout à vous,

Julien Vinson
 25, rue Bourgneuf

¹³² Kardaberaz 1761 (93a).

¹³³ Luchaire 1874 (450).

¹³⁴ *Actes de la Société Philologique* aldizkariari ari da. Charencey elkarte horren sortzailea izan zen.

¹³⁵ Duvoisin 1874b (455).

¹³⁶ Dartayet 1876 (319c).

39. *Van Eysek Vinsoni*
Londres, 1874ko uztailearen 18an
(16an jaso, irailaren 20an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 14 juillet 1874
reçu le 16 rép. le 20 sépt.

Mon cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup d'avoir pensé à moi pour les différents livres basques dont vous parlez dans votre lettre. Mais le seul pour lequel je voudrais faire un sacrifice c'est le *N. Test.* de Liçarrague; comme j'ai dit, si l'exemplaire est beau, j'en donnerai cinq cents francs. Si peut-être il fallait vous déranger pour aller voir le possesseur du volume je serais charmé de vous rendre les frais de voyage en restant toujours votre obligé de la peine que vous vous servez [...] pour acquérir le précieux volume.

Je n'ai pas une fortune pour payer les curiosités bibliographiques¹³⁷ et sous ce titre je range la première édition d'Axular; je me figure que pour l'étude de la langue elle ne /sera/ pas d'un grand intérêt; les deux éditions se sont suivies trop vite et puis /à/ la vente des Marets elle a été payée 420 francs. J'en ai bien assez pour le moment de mes deux Pouvreau¹³⁸ que j'ai payé le prix de «curiosités»; voilà ce que c'est que de ne pas être sur les lieux; et puis mon Axular que Maisonneuve m'a cédé et qui lui a coûté fr. 65 /et que/ j'ai payé 250!! Ouf.

Il est /vrai/ que les petits volumes de Pouvreau me semblent tout à fait inconnus; je ne les ai jamais¹³⁹ vu annoncés; ni en vente; ni dans une bibliothèque soit publique soit privée.

C'est M. Luchaire qui m'a envoyé sa brochure¹⁴⁰ intéressante; je le sais par M. Raymond ce qui j'avais écrit par rapport à son dictionnaire topographique, que je n'avais pas pu me procurer et qu'il a eu la bonté de me faire envoyer.

Moi de mon côté je suis très curieux de lire votre article¹⁴¹ sur mon dictionnaire. La *Revue* se fait attendre. J'avoue aussi que je suis curieux si M. Duvoisin en dira quelque chose; l'article *egundaño* s'il l'a lire ne lui fera pas plaisir.

Je commence de plus en plus à trouver impossible la thèse de l'abbé Inchauspe sur le verbe¹⁴² et les doutes que j'ai exprimés à cet égard dans la préface de mon dictionnaire commençant à prendre corps; mais ce verbe est un horrible dédale à vous rendre fou; mes maux de tête m'empêchent souvent d'y travailler. J'aurais tant aimé que vous auriez publié $\tau\mu$ votre travail.

¹³⁷ *Curiosités bibliographiques* azpimarratuta.

¹³⁸ *Philotea* [Pouvreau 1664 (23)] eta *Guda Spirituala* [Pouvreau 1665 (29)].

¹³⁹ Azpimarratuta.

¹⁴⁰ Luchaire 1874 (450).

¹⁴¹ Vinson 1874a.

¹⁴² Intxauspe 1858 (297).

L'été n'est pas la saison pour venir à Bayonne, sans cela j'aimerais y passer mes vacances; je pense dans une quinzaine des jours quitter Londres. Je le quitterais en paix si je me voyais possesseur de *Nouveau Testament*. C'est au fond le seul livre qui me manque; il est vrai qu'il en vaut beaucoup d'autres et aussi votre St. Marc a comble une grande lacune. Il suffit au besoin pour l'étude de ce dialecte.¹⁴³

Agréez mes salutations amicales,

W.v.Eys

40. *Van Eysek Vinsoni*

B[...]*mouth*

1874ko abuztuaren 19a

(abuztuaren 24an jaso, irailaren 20an erantzuna)

B[...]*mouth*

19 août 1874

reçu le 254, rép. le 20 septembre

Mon cher Monsieur,

Un ou deux jours avant de quitter Londres j'ai reçu la *Revue* avec votre article flatteur par rapport à mon dictionnaire.¹⁴⁴ Je suis très heureux qu'il vous plaise et je vous aurais certes écrit plus tôt si la *Revue* n'avait pas été un mois en retard; je suis ici depuis deux jours et vous savez, à la campagne, on est très occupé à ne rien faire; d'un jour à l'autre me remet d'écrire les lettres. J'espère que vous ne m'en voudrez pas de ce retard involontaire.

Je n'ai pas de livres ici; nous discuterons donc plus tard, si vous le voulez bien, les points où nous n'accordons point. Les quelques corrections à faire sont déjà faites, c'est à dire celles qui sont des erreurs indiscutables.

J'espère pouvoir vous envoyer prochainement une brochure que j'ai préparée encore à Londres et qui est sous-pressé maintenant. Je pense qu'elle fera sensation; expliquons vous pour ne pas paraître arrogant; je pense donc qu'elle tombera à plat, ou bien qu'elle renversera (et je n'écris dans ce but) tous les petites théories très très incomplets sur le verbe; pour le moment il s'agit de [...]. Je ne veux rien dire et vous laisse la surprise. J'espère être prêt le mois prochain.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

¹⁴³ Agurra orriaren ertzean.

¹⁴⁴ Vinson 1874a.

41. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko irailaren 20a

Bayonne, le 20 septembre 1874

Cher Monsieur,

Veillez bien m'excuser de répondre si tard à vos deux charmantes lettres; mais, outre que j'ai été fort occupé, je voulais attendre d'avoir quelque chose à vous dire au sujet du Liçarrague. Je ne pourrai pas en voir le propriétaire avant un mois, car il est absent; du rentre, s'il est vrai qu'il le possède, il ne le cédera à personne m'a dit-on, car c'est un abbé qui a de quoi vivre et qui tient énormément à sa collection de livres basques qu'il s'est procurée un peu par tous les moyens. Je le verrai néanmoins.

Je suis fort contrarié que vous ayez acheté à Maisonneuve pour 50 francs la seconde édition d'Axular alors que je pouvais vous faire avoir pour le même prix un exemplaire parfaitement complet de la première, un peu sale il est vrai mais qu'un bon relieur vous arrange aurais arrangé. Je crois que d'Abbadie va acheter le volume. Les deux ouvrages que vous avez de Pouvreau sont en effet plus rares que son *Philo-tea*; le catéchisme¹⁴⁵ se trouve encore [...]; quant au *Gudu*, je ne l'ai jamais un: j'ai même l'idée de vous prie un jour de m'en copier un passage que je réimprimerais, avec la traduction correspondante de Haraneder, dans mes *Documents* si cette publication continue.

C'est moi qui ai donné votre adresse à Luchaire, lequel écrit en ce moment un mémoire sur *ili = iri*.¹⁴⁶

Je suis très content que mon compte-rendu de votre dictionnaire vous ait satisfait. Il me tarde maintenant beaucoup de lire la brochure sur le verbe que vous m'annoncez. Nous verrons si vous serez d'accord avec moi.

Vous avez ~~me dites~~ vous dit, dans l'introduction du dictionnaire, que vous possédiez un catéchisme de Lavieuxville de 1788.¹⁴⁷ Est-ce un exemplaire bien complet? J'en ai un depuis huit jours auquel il manque le titre: je vous prie donc m'envoyer une copie du titre du votre en indiquant la division en lignes. J'ai également une imitation de la Vierge¹⁴⁸ de 1778 à laquelle il manque une 15^e de feuillets et un vieux parxissien de 1665, moins la première et la dernière feuille.

Je prépare divers travaux. Le premier qui paraîtra sera sans doute la traduction,¹⁴⁹ avec notes, du travail hongrois de Ribáry sur le basque. Je suis en ce moment en correspondance avec lui pour l'amener à réviser ma traduction. Le hongrois n'est pas une langue facile. Je donnerai ensuite à la *Revue* de Broca un mémoire développé sur la question ibérique que j'examinerai sous les divers faces. Nous réimprimons ici en

¹⁴⁵ Pouvreau 1656 (25).

¹⁴⁶ Luchaire 1875 (464).

¹⁴⁷ Lavieuxville 1788 (54g, 54i).

¹⁴⁸ Mihura 1778 (117a).

¹⁴⁹ Vinson 1877 (486).

ce moment le *Cahier des vœux*¹⁵⁰ des électeurs aux états généraux de 1789, basque et français.

Le prône de 1676, souletin, réimprimé par d'Abbadie a paru. 50 exemplaires sont vendus.

Ignorant votre adresse à la campagne, je vous réponds à Londres supposant que vous recevrez toujours ma lettre avec plus ou moins de retard. Si j'avais eu plus xxx d'argent, je serais allé vous voir à l'occasion du congrès des orientalistes.

Ci-joint le résultat du concours de Sare de cette année. C'est un très médiocre cours de morale carliste.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

42. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko irailaren 27a

(irailaren 29an jaso, urriaren 13an erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W

27 septembre 1874

reçu le 29, rép. le 13 octobre

Monsieur,

Merci de votre lettre. Je regrette que nous ne réussissons pas pour le Liçarrague mais j'espère que vous ne perdez pas courage. Croyez vous que l'Axular vaille l'argent, que le texte est plus pur, je veux dire mieux imprimé?

Si vous le pensez et qu'il ne soit pas sale au point de ne pouvoir être lavé, je veux bien l'avoir pour le prix de 250 francs. ~~Si jamais il~~ Veuillez m'envoyer le prône souletin. Mon *Le Vieuxville* est complet.

Je suis très curieux de voir votre «Question ibérienne».¹⁵¹ Bientôt vous avez «Verbe auxiliaire basque»;¹⁵² il devrait être prêt.

Mon imprimeur est horriblement lent. Nous ne sommes pas du tout d'accord comme vous verrez.

Pardonnez-moi d'écrire si mal et si peu. Je suis pressé.

Adieu Monsieur mes salutations amicales,

WvEys

¹⁵⁰ *Cahier des vœux* 1789 (133a).

¹⁵¹ Vinson 1874d (448).

¹⁵² Van Eys 1874c (452).

43. *Vinsonek van Eysi*¹⁵³
Baiona
1874ko urriaren 13a

Bayonne, le 13 octobre 1874

Cher Monsieur,

Excusez-moi de n'avoir pas encore répondu à votre aimable lettre du 27 septembre et de ne vous avoir pas encore accusé réception de votre brochure sur le verbe auxiliaire basque. J'ai reçu cette dernière avec plaisir et l'ai vite parcourue; mais avant de l'étudier¹⁵⁴ la discuter en détail, j'ai besoin de la relire. Je ne suis point convaincu de l'exactitude de votre théorie. Pourquoi donc, à ce propos, dites-vous que le radical *u* donné par moi au verbe n'a pas de sens? Selon moi, il signifie *avoir*.

D	-u	-t;	comme	d	-aqui-	t
le	avoir	je		le	savoir	je
je	l'ai			je	le sais	

Comme texte, l'Axular de 1643 est presque tout à fait exactement reproduit dans l'édition que vous avez. Ce n'est pas qu'une pure curiosité bibliographique. ~~Mais évidemment~~ L'exemplaire est complet, mais assez sale et fortement piqué des vers à la fin: c'est cette dernière circonstance qui a rebuté d'Abbadie.

Je vous enverrais bien le prône souletin s'il était en vent. Mais d'Abbadie ne l'a fait tirer qu'à 50 exemplaires dont il n'a mis aucun dans le commerce. Il s'est borné à en distribuer à ceux qu'il a voulu, et je n'ose lui demander de votre part.

Puisque votre Lavieuxville est complet vous m'obligeriez infiniment si vous pouviez me donner à son sujet les renseignements suivants 1° copie (simple copie et non calque) du table entier, indiquant la division des lignes; 2° l'écusson épiscopal du titre est-il de gueules avec un lion /ascendant/ et surmonté de la consonne de marques [ce sont les armes des Lavieuxville]?; 3° quel est le format c'est à dire à quelles pages sont les signatures A, B, C, etc; 4° le mandement épiscopal qui est en tête est-il imprimé en italique ou non et contient-il, dans ses caractères, le *J* long pour *s* [*semea, it/a/ffo*, etc]? 5° par quel mot commencent les p. 10, 50. 51 90 et 110? 6° les répons de la messe, qui finissent le volume sont-ils sur deux colonnes ou sur une seule? 7° en fin, quelle est la pagination exacte et complète.

Ces renseignements me seraient nécessaires pour établir la date exacte relative de quatre de ces catéchismes, tous incomplets de titre, qui sont maintenant (prêtés hélas!) entre mes mains. J'en ai besoin aussi comme renseignement bibliographique.

Dans deux de ces catéchismes, on lit *nerhabeac* (et non *norhabeac*) [phrase cité par vous dans le dictionnaire]. C'est aussi la leçon d'un ~~ex~~: /autre exemplaire/ que j'ai un et qui /est/ daté de 1757. J'espère bien arriver à attraper quelques vieux livres mais

¹⁵³ Jarraian gutunazala. Aurkian: *Monsieur J. W. Van Eys / Esq. / 14, Stanley Gardens / Notting Hill / London W. / Anglaterrre / (Vinson 13 oct. 74 n° 17)*. Ifrentzuan: *La bibliothèque de Bayonne demande un exemplaire de votre brochure que Maisonneuve vous [...] [...]*.

¹⁵⁴ Honen ondorengo bizpahiru lerroak hizki lodiagoz eta ilunagoz ageri dira, boligrafoz aldatu izan balu, edota indar handiagoz idatzi izan balu bezala.

c'est le diable. En cas de doubles, je ne vous oublierai pas. Je vous adresserai dans quelques jours un exemplaire de la reproduction que nous faisons ici en ce moment chez Cazals, du *Cahier des vœux* des états généraux de 1789, français-basque. L'impression originale est horriblement rare.

Ma traduction hongroise est finie. L'auteur est en train de la relire. Puis je l'annoterai et Franck éditera: c'est convenu, car c'est lui qui m'avait proposé la chose. Il paiera tous les frais et me donnera quelques exemplaires plus quelques livres de son fonds à mon choix.

Une remarque avant de finir. Vous dites que *deraukat* «je l'ai à toi [...]»¹⁵⁵ homme» n'existe pas dans ce sens. Cette affirmation n'est-elle pas trop catégorique? Outre les analogies logiques [*deraukat: daukat: drauçue: dauçue* [*daucat, dauçue* lab. mod.]], je crois me conviens d'avoir un des exemples. D'ailleurs, votre hypothétique *drauhat* doit devenir *draucat* dans votre système de *h* permuté en *k*. Dans Liçarrague, le vocabulaire est mixte, souletin et bas-navarrais; le verbe est généralement labourdin, *naiz* etc. Le bas-navarrais a bien le *k* du régime indirecte [*daco* -il l'a à lui] mais il n'a pas (actuellement du moins) le *r*].

Excusez mon bavardage. Je ferai probablement un article sur votre brochure dans la *Revue*.¹⁵⁶

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Le second volume du congrès de Pau de 1873 qui vient de paraître contient un indigeste élucubration de Duvoisin.¹⁵⁷ Vous verrez ça, puisque vous êtes un des souscripteurs.

44. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko urriaren 14a

(urriaren 16an jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres

14 octobre 1874

reçu le 16, rép. le 24 novembre)

Monsieur,

Je ne sais si vous avez reçu ma lettre, il y a une quinzaine de jours, en réponse à la votre, et dans laquelle je vous demandais de m'acheter le *Gueroco guero* première édition que vous m'aviez offert, du moins s'il était en assez bonne conditions pour pouvoir être lavé et, cela va sans dire, s'il était complet.

¹⁵⁵ Hizki edo laburdura bat.

¹⁵⁶ Vinson 1874b.

¹⁵⁷ Duvoisin 1874a (449).

Je regrette de vous ennuyer encore mais je pense que vous comprendrez que je suis très curieux de voir le livre si extraordinaire et de savoir si j'ai à le payer.

Agréer Monsieur je vous prie mes salutations amicales,

W.J.v.Eys

45. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko urriaren 15a
(17an jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
Notting Hill
Londres W.

15 octobre 1874
reçu le 17, rép. le 24 novembre

Mon cher Monsieur,

Je vous réponds par retour du courrier pour vous dire que l'état du précieux exemplaire d'Axular ne fait peur et que j'y [...]; j'espère que vous me trouverez le *N. Testament* dont j'ai tant besoin. J'attendrai que vous ayez bien lu ma brochure. Ce sujet qui m'occupe depuis des années ne se discute pas à la légère. Je n'ai pas voulu remettre de publier cette petite brochure, qui je l'espère trouvera des lecteurs. J'enverrai avec plaisir un exemple à la bibliothèque de Bayonne; mais le prix ne me paraît pas élevé; j'ai payé plus francs 75:- l'immense volume d'Inchauspe¹⁵⁸ si je n'ai appris rien du tout. J'ai tout bien de croire que ma théorie est forte, et *sinon* /si/ elle explique un des verbes auxiliaires, ce mystère impénétrable jusqu'à ce jour, on dépensera plutôt 3,75 que 75 francs.

Permettez-moi de dire qu'il me paraît que votre jugement sur Liçarrague est un peu précipité. Nous pouvons si difficilement contrôler, avec ce que nous savons aujourd'hui, ce qui se disait il y a plus de 300 ans; ce qui paraît [...] aujourd'hui pourrait bien ne pas l'avoir été alors.

J'ai trouvé une brochure de Duvoisin qui si le fond laisse à désirer est du moins infiniment mieux comme forme. Il s'est souvenu sans doute.

Si je pouvais écrire d'ici au curé propriétaire du Liçarrague je le ferai.

Adieu Monsieur mes salutations amicales.¹⁵⁹

P.S.: Vous aurez déjà corrigé la faute d'impression dans ma nouvelle brochure, page 10 colonne de milieu première personne *dio* qui doit *dio*.

¹⁵⁸ Intxauseren aditzaz ari liteke (1858).

¹⁵⁹ Ez dakar sinadurarik. P.S.-a idatzit beharraren presaz utzia eta gero egitea ahaztuta edo.

46. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1874ko azaroaren 3a
(azaroaren 5ean jaso, azaroaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 3 novembre 1874
reçu le 5, rép. le 24 novembre

Monsieur,

L'avant dernier revue avec votre critique de mon *Dictionnaire*,¹⁶⁰ m'est arrivée un jour avant mon départ pour la campagne. Je l'avais lue un peu à le hâte, mais en revenant j'ai eu le temps de lire vos observations à mon aise et j'en ai trouvé plusieurs qui me semblent /être/ faites un peu à la légère. Si j'avais voulu motiver toutes mes opinions dans mon dictionnaire il aurait fallu deux fois le volume.

J'aimerais donc discuter ces points en litige dans la *Revue* et j'ai écrit à ce sujet à M. de Rialle. L'étude du basque ne pourra qu'y gagner en arrivant peut être à une solution définitive des points en litige.

Si j'avais su que le dernier numéro paraîtrait aussi si tard, j'aurais pouvoir envoyer (ou à M. de Rialle) l'article, puis qu'il était déjà fait au commencement de ce mois.

Avez-vous vu le fameux curé propriétaire du fameux volume;¹⁶¹ je commence à désespérer.¹⁶² Est-ce loin de chez vous?¹⁶³ J'aimerais être à Bayonne. Nous irions à nous deux pour le séduire de vendre son précieux volume! J'ai trouvé (du moins j'ai écrit) à Berlin le *Nouveau Testament* imprimé à Bayonne en 1828.¹⁶⁴ Je l'attends tous les jours; mais en fait, il n'a aucune importance comme langue.

Vous trouverez ci-inclus une lettre pour M. Charles d'Abbadie à Baigorri. J'ignore le nom de son Château; voudriez vous avoir l'obligeance de mettre la lettre dans une enveloppe et de le lui adresser. Vous pourrez facilement découvrir à Bayonne où il est. Je lui demande le prône souletin de 1676.

Agréez mes salutations amicales vous remerciant de l'envoi que je vous donne.

W.v.Eys

¹⁶⁰ Vinson 1874a.

¹⁶¹ Leizarraga 1571 (3a). Galdera ikurra faltan.

¹⁶² Galdera ikurra soberan.

¹⁶³ Galdera ikurra faltan.

¹⁶⁴ Leizarraga 1828 (3g).

47. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1874ko azaroaren 24a

Bayonne, le 24 novembre 74

Cher Monsieur,

J'ai enfin vu le fameux curé; c'est un grand original qui prétend ne pas pouvoir montrer ses livres parce qu'ils sont enfermés dans une caisse. Il m'a confirmé qu'il en avait un bon nombre, notamment un *Philotea* de Haraneder broché non coupé, mais il y tient énormément. Il prétend posséder un Liçarrague, avec le titre, mais il ne consentirait à s'en défaire à aucun prix. Je suis fâché que la négociation que vous m'aviez confiée n'ait pas mieux abouté.

Je compte dissenter dans la *Revue*,¹⁶⁵ votre théorie verbale. C'est précisément parce que le sujet est très grave que, comme vous le dites, il ne doit pas être traité à la légère; c'est pourquoi j'aurais préféré, avant d'écrire votre brochure, que vous ayez pu consulter les parties parues du verbe de Bonaparte qui vous aurait [...] de curieuses formes dialectales.

Vous faites une erreur à propos du souletin *deitcie*, qui ne peut être assimilé à *deutsue* biscayen parce que au 17^{ème} siècle on dirait *deritcie*; voyez le prône de 1676. À propos, j'ai transmis votre [...] à M. Charles d'Abbadie, à Paris, 32, rue de Babylone.

On a généralement trouvé ici votre brochure trop chère; certes, votre raisonnement est très juste. Mais aussi en payant 75 francs le livre d'Inchauspe, vous l'avez payé quatre fois trop. Quand je suis arrivé à Bayonne, en 1856, Inchauspe le vendait lui-même 12 francs et aujourd'hui encore, les libraires de Paris (autres que Maisonneuve qui est un exploitation)¹⁶⁶ l'annoncent souvent à 20, 25 ou 70 francs au plus.

Je maintiens que Liçarrague, essentiellement labourdin (car il dit *naiz, gara*, etc.) est mixte en ce sens qu'il emploie, outre certain mots labourdins, leurs synonymes bas-navarraï. La chose est d'autant moins étonnante que sa patrie, Briscours, est sur la limite de Labourd et de la Basse-Navarre et parle aujourd'hui un dialecte tirant sur le navarraï plus que sur le labourdain. Du reste la question ne saurait être discutée en quelques lignes. Le principal serait de se procurer le volume. Ne pourriez-vous en éditer un évangile de votre côté, Luc par exemple?

Je lirais avec plaisir votre réponse à mes critiques de votre excellent dictionnaire. Comme il n'y a pas à craindre que la polémique entre nous dégénère aux Duvoisineries, je serais très aise qu'elle fut vite publiée et j'ai hâte de la lire.

Le *Nouveau Testament* de 1828 n'a rien de Liçarrague, c'est une traduction très médiocre en un dialecte très mixte. Le volume n'est pas très rare. J'avais failli, il y a deux ans, en acheter à Bordeaux un exemplaire pour 5 francs Je regrette de ne pas l'avoir fait, mais je retrouverai le volume dans le pays à meilleur marché, j'espère.

¹⁶⁵ Vinson 1874b, c.

¹⁶⁶ exploitation] jat. *Exploitation*, zuzendu dut.

Je vous enverrai, dans quelques jours, le *Cahier des vœux* par une anglaise qui est en ce moment à Hendaye, qui étudie le basque et qui désire faire votre connaissance, car elle aime beaucoup votre grammaire.

Veillez bien agréer, avec mes excuses pour le retard de ma réponse, l'assurance de mon dévouement.

J. Vinson

48. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko azaroaren 26a

(azaroaren 28an jaso, abenduaren 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

26 novembre 1874

reçu le 28, rép. le 15 décembre

Mon cher Monsieur,

Je suis désolé que vous n'ayez pas pu réussir à conclure le marché. Je ne /vous/ en remercie pas moins de tout le mal que je vous ai /vous êtes/ donné. Comme vous savez, si je puis vous être utile ici, vous n'avez qu'à écrire. Cependant je ne puis /pas/ me croire battu et si /vous/ pouviez me donner: le nom et l'adresse du Pabbé /curé/ récalcitrant, j'aimerais tenter de mon côté. Je comprends parfaitement qu'il ne veuille pas vendre son précieux volume; mais il me le faudrait et je voudrais essayer de l'amadouer.

Je suis très curieux de lire votre article sur ma brochure. Votre observation est juste quant au souletin *deitzut*. Je m'en étais déjà aperçu et c'est corrigé dans mes nouvelles études qui va paraître bientôt. Ce sera un travail définitif à ce que je crois; plus j'ai étudié la question et plus j'ai vu qui j'avais raison. J'ai été si pressé de faire connaître ma découverte parce que c'est une question si intéressante; mais beaucoup de détentés étaient restés sans solution. Elles le seront maintenant. Mais c'est une véritable l'ennui d'...; on ne sait pas où donner de la tête; j'y ai mis de l'ordre et j'ai trouvés beaucoup de choses aussi neuves que frappantes. Vous m'avez renvoyé dans votre critique de mon dictionnaire un verbe du Prince Bonaparte. Dans votre lettre vous y revenez. J'ai pensé à y répondre dans mes observations sur votre critique, mais je ne l'ai pas fait pensant le faire un jour dans une des mes lettres puis que je ne voulais pas faire imprimer ce que je veux bien écrire, et c'est que je puis parfaitement bien me passer de ces livres. J'avais fait allusion dans la préface de mon dictionnaire à toutes ces petites études de détails qui n'ont qu'une valeur secondaire. Si je vous demandais «qu'en avez-vous retiré et qu'est-ce que le Prince vous a appris de nouveaux?» Vous devez me répondre «rien». Ce sont des minutieux qui n'avancent pas l'étude du basque. Aucun résultat n'a été observé; sans joindre le verbe du Prince. Je suis parfaitement arrivé à voir ce que le verbe auxiliaire est au fond, et ces petites nuances n'influent en rien les grandes lignes du verbe.

Mon étude sera la meilleure réponse. Vous verrez ce qu'elle est, sans ~~tes~~ m'être soucié de ces petites trouvailles que le premier vous peut noter en parcourant tranquillement le Pays Basque. Je ne voudrais pas dire des choses qui ont l'air d'être débobligeants, mais qui sont parfaitement vraies. Si c'eût été un dernier critique je ne ~~xxx~~ serais pas gêné; mais je crois pouvoir dire sans prétentions que j'ai fait plus de découvertes que lui et franchement ces minutieux ne me valent pas l'argent.

Vous avez raison de dire que notre polémique n'aura jamais l'aigreur ou plutôt la grossièreté /de cella/ de certains ses disant(!) critiques. Mais j'ai dû tellement rogner mon article qu'il faut vous attendre à n'y trouver que des observations dont la concision a / peut être/ parfois l'air de crudité; cependant et n'y aura rien qui pourra jamais vous [...].

Je ne veux pas discuter si /la langue de/ Liçarrague est ou n'est pas du labourdin. Si telle forme s'emploie là ou ailleurs peu m'importe; ce qui import est qu'elle existe, où que ce soit, Labourd ou Navarre, et qu'elle m'explique telle autre forme. Après, et n'ayant qu'un intérêt tout à fait secondaire, on pourra disserter dans quelle localité on disant ainsi et dans quelle autres, d'une autre façon.

Je crois qu'il me faudra publier, comme vous dites, St Luc ou peut-être Les Actes des apôtres. J'ai reçu le *Nouveau Testament* de Berlin il ne me coûté que 5 francs et c'est ce qu'il vaut bien.

Je suis très curieux de voir vos cahiers et votre ami.

Pardonnez-moi cette lettre remplié de ratures et de négliges mais j'écris par retour du courrier, espérant dirigez aussi vite que possible mes séductions (je ne puis pas dire mes batteries) contre ce bibliophile opiniâtre. Mes salutations amicales,

WvEys

49. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1874ko abenduaren 7a

(abenduaren 15ean erantzuna, 11n jaso)

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

7 décembre. 1874

rép. le 15 décembre, reçu le 11

Monsieur,

J'ai reçu une réponse de M. d'Abbadie de Paris qui m'écrit que je ferais mieux de m'adresser directement à son frère. J'Se l'ai fait, mais je n'entends rien de lui. N'est-il pas chez lui ou est-il froissé que je n'admire pas sa théorie du verbe? Je n'en sais rien. Toujours est-il que je ne me puis arriver à posséder ce prône souletin. Y aurait-il de l'indiscrétion à vous demander de me prêter votre exemplaire pour huit jours; je le copierai alors; ce ne peut être quelque chose de volumineuse. Si vous avez une objection à vous en défaire pour huit jours, voudriez vous avoir la complaisance de le faire copier. Vous saurez bien ce qu'il faut payer pour cela; ou bien se trouve-t-il dans une bibliothèque publique? Dans ce cas je m'adresserai au bibliothécaire.

Vous aurez lu dans le *Academy* l'article de M. Webster. C'est dommage qu'il prête à Humboldt des idées qui sont à lui. L'idée est bonne de tâcher de découvrir la mode de transcription des auteurs grecs et latins; mais enfin elle [...] par de Humboldt.

Je suis fortement occupé de mon verbe; cela pourra /faire/ un chapitre pour une grammaire comparée; mais pour cela il faut encore un peu de temps. Quand aurez vous votre traduction?

Pardonnez-vous de vous ennuyer de ma question du prône souletin et agréez, je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

P.S.: N'oubliez pas l'adresse du curé, s'il vous plaît.

50. *Vinsonek van Eysi*
Reolen
1874ko abenduaren 15a

La Réole (Gironde); le 15 décembre 1874

Cher Monsieur,

Étant venu passer quelques jours auprès de mon père, je me suis arrêté en route; aussi je ne puis vous répondre qu'à mon arrivée ici où je trouve votre aimable lettre du 7. Veuillez donc excuser le retard de ma réponse. Voici tout d'abord l'adresse du curé rébarbatif:

M. l'abbé Harriet
À Halsou
par Ustaritz
(Basses-Pyrénées)

Il sera bon que vous lui donniez la liste de vos ouvrages, en lui promettant des exemplaires. Vous feriez bien de lui adresser d'ores et déjà votre «verbe auxiliaire».

S'il consentait, ce qui me semble bien difficile, à la cession; j'aimerais à être autorisé par vous à garder le livre pendant quelques jours, afin de collationner mon Saint Marc.

Quoiqu'il en soit, vous rendriez un immense service aux basquistes en publiant les *Actes et /ou/* Saint Luc et je ne puis que pour ma part que vous y engager vivement. Il serait utile d'y joindre un index des formes verbales, comme je ferai pour S. Marc¹⁶⁷ dans la seconde livraison de mes *Documents*, livraison dont la publication est très retardée.

Le *Verbe* de Bonaparte et des autres publications ont du moins cet avantage et celle qualité que l'on peut d'y fier et que les formes données sont toujours très réelles et très exactes. Il n'en est pas toujours ainsi de Larramendi et surtout de Lardizabal.¹⁶⁸

Quant au *Testament* de 1828, il vaut bien cent sous; mais, comme dialecte, c'est très mauvais, parce que c'est un mélange de labourdin et de bas-navarrais. Méfiez-

¹⁶⁷ Leizarraga 1874 (3b).

¹⁶⁸ Lardizabal 1856 (280).

vous en. Il est évidemment peu important de savoir quelle forme est propre à quelle localité ou plutôt à quelle localité appartient telle forme, mais on ne saurait je crois être trop exact lorsqu'on cite: il faut, ce me semble, ne pas confondre les dialectes, car la moyenne des caractères phonétiques est nécessaire à déterminer pour reconstruire le type primitif commun.

Je doute en effet que d'Abbadie (Antoine) vous envoie le prône de 1676. Aussi, tiens-je très volontiers mon exemplaire à votre disposition. À ferme renté à Bayonne, je vous l'adresserai donc pour huit jours avec le plus grand plaisir, en vous recommandant d'en avoir beaucoup de soin. Il est possible du reste que d'Abbadie vous envoie sa brochure; veuillez dans ce cas me le faire connaître avant le 31 décembre. Je dois en effet rentrer à Bayonne le 30 au soir. Mais je dois quitter la Réole le 27. Si vous voulez me répondre ici, veuillez par conséquent mettre à la poste à Londres votre lettre au plus tard le 25 au soir. La brochure sera facilement copiée en 8 jours; car elle a seulement 33 petites pages. Un livre beaucoup plus gros et plus coûteux peut être, c'est le catéchisme souletin de 1699¹⁶⁹ dont on me promet pour prochainement un exemplaire.

Je continue en effet à faire chercher et à chercher moi-même dans le pays des livres basques. Bien entendu, en cas de doubles, je ne vous oublierai pas. Mais la plupart des livres obtenus de la sorte, sont fort incomplets, et souvent [en]¹⁷⁰ réunissant deux exemplaires, on peut à peine former un volume présentable. Quoiqu'il en soit, ma collection augmente tous les jours. On m'a apporté entre autres récemment un catéchisme de Lavieuxville, avec titre, daté de 1788; mais qui me paraît différent du votre; d'abord, les lignes du titre sont diversement coupées, la vignette y représente un triangle entouré d'une auréole; de plus à la ligne ~~du~~ 6 du titre on dit *irakhatfia* avec *f* long et à la ligne 7 *Diocesan* avec *s* court.¹⁷¹ Le même *s* court se présente partout dans le *manamendua*, tandis que le texte du catéchisme a *x/au/* contraire partout le *f* long. Veuillez me dire ce qui en est du votre. Vous savez que dans les premières éditions, de 1731 à 1770 environ, il y a *nerhabeac* avec *e*.

Veuillez agréer, avec mes remerciements et mes offres de service, l'assurance de mon entier dévouement,

Julien Vinson
À la Réole
(Gironde)

Avez-vous adressé à Giraud votre réponse à mes critiques? Ma critique de votre verbe paraîtra en avril.¹⁷² Je vois que Quaritch vient de publier son catalogue. Quels livres basques a-t-il?

Où trouver à Londres le volume suivant G. Wurth. *A short grammar of the ancient dialecte of the canarise grammar*. Mangalore, 1860, 8^o?

Avez-vous reçu la visite de la Miss anglaise qui étudie le basque et qui dit vous remettre le cahier de vœux?

¹⁶⁹ Belapeire 1696 (43).

¹⁷⁰ Bikoiztuta, zuzendua.

¹⁷¹ Datu horiekin Lavieuxville 1878 (54i) baizik ezin daiteke izan.

¹⁷² Vinson 1874b.

51. *Van Eysek Vinsoni**Londres**1874ko abenduaren 28a**(abenduaren 30ean jaso, 75eko urtarrilaren 3an erantzuna)*

14 Stanley Gardens

Notting Hill

Londres W.

28 décembre 1874

reçu le 30, rép. le 3 janvier. 75

Mon cher Monsieur,

Merci de votre aimable /lettre/ et de votre obligeance à bien vouloir me prêter votre *Prône*. Je n'ai en effet rien reçu de M. d'Abbadie et de M. le abbé Harriet non plus. J'aurais bien soin de votre livre et je le copierai aussi vite que possible. Si jamais j'acquiers le ~~volume~~ *Nouveau Testament* je vous la laisserai avec plaisir pour quelques temps mais aussi avec le recommandation d'en avoir grand soin; mais ne vendons pas la peau de l'ours etc., etc. Si l'abbé se serait à s'en défaire je voudrais vous demander d'avoir l'obligeance d'inspecter le volume car si je dois faire le sacrifice d'un fort somme, j'aimerais bien que le volume fut complet et en un mot valut son argent.

La grammaire de Würth est extrêmement rare. Ce qui sont des presses de Mangalore ne se trouvera qu'au British Museum. Quaritch n'a rien d'extraordinaire.

J'espère que vous voudrez accepter un volume de M. Sayce, que je vous /ai/ envoyé aujourd'hui par la poste. Je l'ai lu avec plaisir, vous y trouverez du nouveau; j'espère que vous ne le possédez pas.

Quand paraîtra votre second «document»? Il me tard de l'avoir et de le faire relier, l'autre commence à souffrir. Si je ne peux avoir le *N. Test.* il faudra que je me résigne à aller au British Museum. C'est toute une affaire à Londres avec ces grandes distances et puis je n'ai plus des huit heures. Je tiens à rester chez moi, et puis on travaille mieux en ayant les livres chez soi.

Si vous pensez jamais attraper un prône ou autre chose ancienne souletin penser s'il vous plaît à moi.

Merci encore de toute la peine que vous vous êtes donné avec l'abbé et croyez moi.

Vous tout dévoué,

W.v.Eys

P.S.: J'ai toujours oublié de demander si vous avez fait des débours pour vos soule, chez l'abbé Harriet?

52. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko urtarrilaren 6a
(urtarrilaren 8an jaso, 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 6 janvier 1875
reçu le 5, rép. le 15

Monsieur,

Je vous remercie infiniment de votre obligeance de m'avoir prêté votre *Prône* souletin. Je l'ai reçu hier au soir et je me suis empressé de le copier aussi vite que possible; il vous revient à peu près par retour de courrier. Monsieur d'A.¹⁷³ ne me l'a pas envoyé, même il ne m'a pas répondu, généralement on trouve cela mal élevé; j'ignore ce que lui en pense. Le curé de Halsou¹⁷⁴ pas non plus, il rumine peut-être toujours s'il se défera de son volume; mais je commence à me défier de ce mutisme prolongé.

Voici les renseignements que vous m'avez demandés et que je regrette avoir oublié de vous donner.

Le *f* long est partout; dans le *Manamendu* aussi.

La vignette n'est pas un triangle¹⁷⁵ l'intérieur est très noir on voit à peine ce que c'est; mais c'est purement un «ornement».

Votre anglaise n'est pas encore venue; je voudrais qu'elle se fit voir maintenant, pas tard pour elle que pour ce qu'elle doit m'apporter.

J'ignore comment M. Sayce [...] m'[...] qu'il ne vous avait pas envoyé ses «Principes». Je le lui ai demandé avant de vous l'envoyer. Je le regrette beaucoup, j'étais heureux de pouvoir vous envoyer quelque chose qui me semble contenir beaucoup de bon.

J'ai prêt pour la presse une étude complète sur les verbes auxiliaires,¹⁷⁶ j'ai découverte beaucoup de choses extrêmement curieuses.

Je vous réitère encore mes remerciements et vous prie d'agréer mes salutations amicales,

W.v.Eys

Merci du dictionnaire de Chaho, je l'ai jusqu'à /la/ lettre que j'ai dit dans mon dictionnaire (que vous avez relevé comme n'étant pas exact). J'en ai assez comme ça.

¹⁷³ Ziurrenik Abbadie, *Prônearen berrien zain*.

¹⁷⁴ Harriet *Testamentu Berria* dela eta.

¹⁷⁵ Behean marrazkia duela.

¹⁷⁶ Van Eys 1875 (453).

53. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko urtarrilaren 12an
(urtarrilaren 14an jaso, 15ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 12 janvier 1875
reçu le 14, rép. le 15

Monsieur,

Je suis tout aussi désireux que vous de savoir votre livre¹⁷⁷ arrivé sains et sauf à Bayonne. Je l'ai reçu il y a huit jours à 9 heures de soir est le lendemain je l'ai expédié avant cinq heures dans une enveloppe de toile, comme une lettre chargée. Je serais bien heureux de savoir que vous l'avez en mains et je vous remercie encore cette fois ci de votre obligeance à me prêter ce petit volume. Il est curieux, [...] que pour les formes verbales; mais c'est aussi tout à ce qu'il me semble: il est vrai que je n'ai pas beaucoup étudié encore, après en avoir pris les verbes, je l'ai donné à ma femme, qui le copie en forme de vieux manuscrit.

J'ai eu seulement hier l'épreuve de la *Revue*; en même temps le premier de mon travail sur le verbe qui paraîtra au printemps j'espère, cela m'a fortement occupé toute la journée; aussi je me sens trop fatigué, pour entreprendre la publication de l'évangile; ce travail bête de copier est tirant; et puis il faudrait courir tous les matins au Maurice.

M. l'abbé Harriet ne répond mot; il est dit que je n'aurais pas le Liçarrague.

Savez-vous l'adresse de votre Anglaise ici?

Je regrette tant que j'ai eu la main si malheureuse vous envoyant Sayce [...]. J'espère un autre jour moins [...]: faites en ce que vous voulez.

Vous me ferez grand plaisir en me répondant par retour de courrier si vous avez reçu, au plutôt, que vous avez reçu ma lettre et le livre, jamais et ne s'est rien perdre.

Agréez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

54. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko urtarrilaren 15a

Bayonne, 15 janvier 1875

Cher Monsieur,

Après nous être absent cette semaine, en tournées administratives, je trouve en rentrant ici vos deux aimables lettres et le petit livre.¹⁷⁸ Je ne l'attendais pas si tôt,

¹⁷⁷ Prono zuberotarrar ari da.

¹⁷⁸ Prono zuberotarra.

aussi ne puis-je que vous remercier de votre extrême empressement et de votre scrupuleuse exactitude. Vous pouvez donc être sans inquiétude sur le sort de ce volume, relativement précieux.

Je n'ai pas rapporté grand-chose cette fois de ma tournée. La seule affaire avantageuse que j'ai faite, c'est l'échange d'un livre sans titre contre un livre avec titre; *Meditazioneac* de 1809.¹⁷⁹ Je ne suis pas revenu du côté de Halsou; mais j'ai su indirectement que l'abbé Harriet a reçu votre lettre et qu'il en a parlé, mais on ne m'a pas dire s'il semblait disposé ou non à accepter vos offres. C'est un monsieur, paraît-il, qui souffre de l'estomac et qui est, comme t-il, assez grincheux et de mal humeur.

Quant à d'Abbadie, je ne sais où il est; il y a bien longtemps que je ne l'ai vu. Il n'est également pas toujours aimable, vu son extrême originalité.

Je vous remercie des renseignements sur le catéchisme. Il y a donc eu décidément deux éditions en 1788, la votre et la mienne. Toutes les éditions antérieurs à 1770 environ que j'ai vues jusqu'ici portant *nerhabeac* par *e*.

Mon anglaise qui, habite d'habitude Hendaye, n'est peut être pas encore partielle (je m'en informerai) on s'est arrêté en route. Elle m'a donné l'adresse suivante à Londres: Miss Laetitia Probyn, 10, Hereford square, south Kensington [near Gloucester road station].

À propos, savez-vous que vous avez à Londres une basquaise de la Soule qui pourrait être utile, Anna Urruty, 6, Percy street, Bedford Square, W. P.

Le prône est en effet curieux, d'Abbadie a payé l'original 50 francs.

J'attends avec impatience votre article de la *Revue*, afin d'y répondre, s'il y a lieu, dans mon compte-rendu de votre brochure. Je voudrais que mon travail pût passer en avril de façon que vous puissiez l'utiliser pour votre nouvelle publication. Je regrette beaucoup que vous ne connaissiez pas le verbe du prince.

Permettez moi d'insister auprès de vous pour la publication d'une partie de Liçarrague.¹⁸⁰ Serait-il utile que vous copiez vous-même? Ne trouveriez-vous pas à Londres un bon copiste, pas cher; vous collationneriez seulement le texte avec l'épreuve imprimée. Ce serait une bien bonne chose.

Excusez mon retard involontaire et veuillez agréer mes meilleurs compliments,

Tout à vous,

Julien Vinson

Ne se publie-t-il rien en Allemagne sur le basque? Si vous connaissez quelque chose, je vous serais obligé de me le signaler.

¹⁷⁹ Duhalde 1809 (175).

¹⁸⁰ Van Eys 1877 (3c). 45-46. gutunetan aipatzen diren Lukasen ebanjelioa eta Apostuluen Akteak, baina, ez dira inon aurkitu.

55. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko otsailaren 20a
(otsailaren 22an jaso, martxoaren 26an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 20 février 1875
 reçu le 22 rép. le 25¹⁸¹ mars

Monsieur,

J'ai eu enfin la visite de votre Miss, qui m'a remis le *Cahier des vœux*¹⁸² qui vous / avez/ l'obligeance de m'envoyer [...] dont je vous remercie infiniment. Je l'ai à peine parcouru; le sujet devait donner /lieu/ à beaucoup de néologismes, mais comme vous dites cette brochure plaquette est intéressante sur plus d'un rapport.

Il paraît qu'il y a un dégel de livres basques. M. d'Abbadie s'est enfin décidé à m'envoyer son *Prône*; mieux tant tard que jamais et je lui en suis très reconnaissant mais mes études n'en auraient pas souffert, grâce à votre obligeance, s'il me l'eut pas offert mais il m'a fait beaucoup de plaisir en me l'offrant.

Ce matin seulement j'ai reçu la *Revue*, où j'espérais trouver quelque chose de vous sur mon verbe auxiliaire; mais rien. Comme elle paraît tard. Est-ce que Maisonneuve deviendrait négligeant? Vous aurez sans doute reçu la nouvelle publication de M. P. Broca. Je dois encore la relire; j'ai pris mes vacances, c'est-à-dire, j'ai mis le basque de côté pour quelque temps. Mon étude sur les verbes auxiliaires est chez l'imprimeur et paraîtra au printemps; les corrections voilà la seule chose basque que m'occupe. Je suis très curieux de ce que vous en direz; j'ai fait, j'de crois, des très belles découvertes.

J'ai oublié de vous dire que je n'ai dit littéralement que deux mots à Miss Probyn. Ma femme est très souffrant et [...] était; elle partie de suite (M^{lle} P.), mais j'espère que la reverrai.

J'ai récrit une dernière fois à l'abbé le priant de me répondre mais cela lui paraît difficile.

Il faut donc en faire mon deuil, et la publication d'un des Evangiles est donc remis aux calendriers grecques. J'avoue pour le moment ne pas avoir le courage de courir tous les matins au Maurice, copier tout ces Évangiles.

Pourtant il serait bon de le faire tandis que je serais ici.

Merci encore de votre plaquette et agréez mes salutations amicales

W.v.Eys

¹⁸¹ 5-a bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

¹⁸² *Cahier des vœux* 1789 (133a).

56. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko martxoaren 23a
(martxoaren 25ean jaso, 26an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 23 mars 1875
reçu le 25 mars, rép. le 26

Monsieur,

J'ai pris mon courage à deux mains et j'ai copiée tout l'évangile de St Mathieu; c'est n'est guère amusant ce travail, et cela m'a pris à peu près trois semaines. Pour aller au British Museum il me faut une demi heure au moins, soit en chemin, soit en omnibus. Enfin c'est fait et il s'agit maintenant de l'imprimer.

Vous avez donné exemple de le faire avec luxe, et j'aimerais aussi si c'est possible publier quelque chose de soigné. Mais comment cela se vaudra-t-il? Pourrais-je par exemple compter à en placer 50 ex. à 20 francs ou 100 exemplaires à 10 francs ce qui ferait mille francs dont Maisonneuve 500 francs et moi 500 francs. Alors j'ai à payer l'imprimeur (dont j'attends la réponse, Claye à Paris, caractères elzeviriens) et il ne me restera pas un sou pour la peine, c'est-à-dire que je pense à avoir à payer le papier de ma poche. J'en ai trouvé, de papier de Hollande (anglais) magnifique mais cher.

Je viens de recevoir le catalogue de Quaritch, et j'y trouve pour le basque Harriet, Grammatica etc. £ 2.10!

Monsieur Luchaire m'a envoyé un article sur *iri*¹⁸³ qui me plaît bien. Vous l'aurez sans doute aussi, vous y verrez que les doutes sur les connaissances en fait de langue basque de Humboldt ne plaisent que médiocrement tant à M. Luchaire qu'à M. Broca. Ce dernier entre franchement en matière en avouant qu'il n'est pas jugé complètement sur le terrain philologique.

Pour en revenir à l'évangile, croyez vous que ce sera tout-à-fait à mes dépenses si je la publie, vous qui l'avait fait, vous devez le savoir.

Je vous ai dit je crois que j'ai écrit une dernière fois au ~~curé~~ l'abbé Harriet mais sans succès. Voilà ce que c'est que les bibliophiles! Dans plusieurs bibliothèques se trouvera sce volume dont personne ne se soucie, et à nous, il nous la faudrait.

Si jamais vous pouvez mettre la main sur un bel exemplaire de Chourio,¹⁸⁴ je vous recommande. Le mien comme vous savez (vous avez eu l'obligeance de me la procurer) n'est pas complet. Sans cela rien de neuf.

Agréez je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

P.S.:¹⁸⁵ J'ai seulement depuis quelque jours *Les anciennes monnaies d'Espagne* de Heiss.¹⁸⁶ Il est beau temps de lettres différents de Bondard: connu linguiste c'est [...].

¹⁸³ Luchaire 1875 (464).

¹⁸⁴ Xurio 1720 (49a). Ez dirudi, ordea, edizio zehatzik axola zaionik ik. 12. gutuna.

¹⁸⁵ Lehenengo orriaren eskuin margenean

¹⁸⁶ Heiss 1870 (420).

57. *Vinsonek van Eysi,*
Baiona,
1875eko martxoaren 26a

Bayonne, le 26 mars 1875

Cher Monsieur,

J'ai reçu hier soir votre aimable lettre du 23, et je m'empresse de vous féliciter de votre patience. C'est vraiment une [...] méritoire que vous avez accomplie là et dont la science contemporaine vous devra une grande reconnaissance. La publication de Saint Mathieu sera fort utile, puisqu'il y a plus de mots que dans Marc car le cet évangile a 12 chapitres de plus. Il me semble néanmoins que votre publication ne sera pas plus grosse que la mienne qui comprenait deux feuilles de préliminaires et d'introduction. Cazals, qui a fait les frais, on l'a pas fait dans l'idée d'y perdre; ce sont des de ces publications qui arrivent à se vendre, et dont des auteurs cherchent toujours des exemplaires. /Le stock doit seconder forcément, tôt ou tard toujours tiré à 200 francs/.¹⁸⁷ Il en a, je crois, placé plus d'une trentaine depuis ces dix mois, ce qui lui [...] déjà les trois quarts de ses frais. Donc, je pense que vous pouvez aller de l' [...]. Mais ne fixez pas cela à plus de 10 francs. En plus, faites en faire que des exemplaires sur papier ordinaire qui vous pouvez vendre 5 francs pour les amateurs pauvres.

Maisonneuve est un éditeur plus adroit que Cazals. Il vous placera vite cinquante exemplaires.

Si vous imprimez à Paris et en caractères elzévriens, soyez encore plus exacts que moi et reproduisez jusqu'aux Jt, Jj, Et, X, etc., de l'original.

Ceci m'amène à vous prier de regarder encore votre catéchisme de Lavieuxville, 1788: le *manamendua* y a-t-il, oui ou non, les *s* longues; écrit-il par exemple *Diocesa, deusic, saindua, Nausi* ou *Diocesa, deusic, saindua, Nausi*? Je suis obligé de vous demander cela, parce que j'ai ces jours-ci un catéchisme, daté de 1788, et dont le titre me semble tout à fait conforme au votre, mais où le *manamendua* a le *s* courtes?

Puisque vous avez le catalogue Quaritch, vous seriez bien aimable de me communiquer ou de me procurer la partie relative à la langue basque. Il doit y indiquer d'autres livres que Harriet, lequel est démesurément cher à 62 francs 50!

J'ai eu en effet l'article de Luchaire sur *iri*, qui est un fort bon travail. Je me permets d'en être fier, Luchaire étant un peu mon élève. Il paraît que vous avez eu une discussion sur les basques à la Société Anthropologique de Londres.

Je pense toujours revoir le rétif abbé Harriet; dans ce case, je fâcherai de lui démontrer l'utilité de la cession à vous faire de son précieux et inutilisé Liçarrague. En Angleterre, vous avez lord Lindsay qui en possède un exemplaire payé 1000 francs chez Quaritch!

Quant à Chourio, je n'ai encore trouvé qu'un exemplaire de l'édition de 1761,¹⁸⁸ celle que vous avez, mais il est beaucoup plus imparfait encore que le votre. J'ai un

¹⁸⁷ Lerro artean hizki txikiagoz idatzia, gerora txertatua izan balitz moduan.

¹⁸⁸ Xurio 1760 (49c). Testukoak okerra behar du.

exemplaire de la première édition à Bordeaux, 1720, en assez mauvais état mais complet sauf le titre et les approbations (4 fts). Il est rare de trouver chez les paysans de beaux exemplaires. Je penserai à vous.

Je connais le livre de A. Heiss que j'ai fait acheter par la Bibliothèque de Bayonne.

Dans un mois ou deux, vous recevrez, j'espère, une autre livraison de *Pièces politiques basques*.¹⁸⁹ Je voudrais arriver à en publier au moins quatre. J'ai de la copie assez pour cela.

Je suis content que M. Abbadie vous ait envoyé son prône. À vrai dire, je ne l'aurais pas cru susceptible de tant d'amabilité.

Avez-vous revu miss Probyn? Elle est fort instruite et de relation fort agréables.

Quand paraîtra votre brochure sur le verbe?¹⁹⁰ Le prochain n° de la *Revue* contiendra un article de moi de 1 feuille et ½ où je dissèque votre dernière.¹⁹¹ Vous pouvez répondre encore.

Bien à vous

Julien Vinson
26, rue Bourgneuf

Cazals vous prendra et vous placera des exemplaires de Matthieu. Mais il est, je crois, brouillé avec Maisonneuve et préférerait s'entendre directement avec vous.

Faites faire aussi, pour les bibliophiles maniaques, quelques exemplaires sur papiers de couleur (rose, jaune, violet, etc.).

58. *Van Eysek Vinsoni*

Londres

1875eko martxoaren 28a

(apirilaren 4an jaso, 30ean erantzuna)

14 Stanley Gardens
Notting Hill
Londres W.
28 mars 1875
reçu le 4 avril, rép. le 30

Monsieur,

J'ai revu le *Manamendu* attentivement et l'emploi de l' *J* long est général, tout aussi bien quand l'*s* est seul que quand ils sont deux ou bien un à *t*. Cependant page 5 je trouve *diocesa* (*s* court), et page 7 *irakhatsia*; ainsi que le titre du *Manamendu* qui est «*Bere DioceSan ikhas-araci etc...* Ici *ikhas* a le *s* court; mais la raison sera que c'est la lettre final dans ce cas-ci.

¹⁸⁹ *Pièces historiques* 1874 (147).

¹⁹⁰ Van Eys 1874.

¹⁹¹ Vinson 1875.

Voici les livres basques de Quaritch:

Astarloa. <i>Apologia</i> ¹⁹²	10 sh
<i>Reflexiones en defensa de la apologia de Astarloa</i> ¹⁹³	5 sh
Bladé. <i>Études sur l'origine</i> ¹⁹⁴	12 sh
Erro y Azpiroz. <i>Aphabeto en</i> ¹⁹⁵	7sh
<i>Evangelio San Lucasen guissan</i> in-8º Madrid 1835 ¹⁹⁶	7 sh.6
Humboldt. Prufung & ensemble avec Bopp <i>Über die Verwandtschaft [sic] der malayich-polyn. Sprach....</i> ¹⁹⁷	16 sh
Harriet	2.10.-
Larramendi (<i>Arte</i>) 1729	10
" Blanc	5
<i>Dictionaire</i> , Zuazua ¹⁹⁸	2.-
Lécluse 1826 [...] ¹⁹⁹	10.-

Je ne serai prêt avec mon travail sur le verbe que dans deux mois au plus tôt. Il n'y a que quatre feuilles d'imprimeur et la première devra être réimprimé; il veut fait des erreurs après la dernière correction faite; c'est détestable. Et puis les tableaux y donnent beaucoup de mal j'ai dû me décider à en imprimer quelques uns en large, ce qui n'est pas très joli.

Je n'ai pas encore revu M^{lle} Probyn. Ma femme est très souffrante; elle est enfermée pour tout l'hiver dans sa chambre, elle souffre d'une bronchite qui répareit chaque fois qu'elle quitte sa chambre, et l'hiver est très long ou plutôt il fait froid pour la saison. Puisque les jeunes filles ne visitent pas les Messieurs, il faudra attend que ma femme soit mieux.

J'ai été comme vous dites à une séance de la Société d'Anthropologique. Le Révérend Webster de St Jean de Luz y faisait lire un article de lui sur les origines basques²⁰⁰ dans les quelles ils émet lui même opinions que dans son articles de l'*Academy*, d'il y a quelques mois; ma principal objection est qu'il attribue à Humboldt une opinion qui est parfaitement à lui; l'après savoir qu'il est nécessaire de rechercher la forme que les autres grecs et latin /ibériens/ ont pu donner au nom. **Basques**. J'approuve beaucoup l'idée, mais Humboldt ne s'en est pas cassé la tête, du /nerves/ jamais méthodiquement. Vous verrez dans le *Academy* un article très intéressant de M. Sayce.

Agréer je vous prie, mes salutations amicales.

W.v.Eys

¹⁹² Astarloa 1803 (156.a).

¹⁹³ Astarloa 1804 (158).

¹⁹⁴ Bladé 1868 (402).

¹⁹⁵ Erro y Azpiroz 1806 (166).

¹⁹⁶ 1838koa da. Oteiza 1838 (221).

¹⁹⁷ Alemanierazko hitzak falta. Bopp 1841.

¹⁹⁸ Larramendi 1853 (75b). Nahiz eta Larramendiren hiztegia izateko prezioak baxuegia dirudien.

¹⁹⁹ Lécluse 1826 (199).

²⁰⁰ Webster 1872 (406).

59. *Vinsonek Van Eysi*
Baiona
1875eko apirilaren 30a

Bayonne, le 30 avril 1875

Cher Monsieur,

Excusez si je viens un peu tard vous remercier des bons renseignements que vous avez bien voulu me donner sur les livres basques de Quaritch; et aussi catéchisme. D'après ce que vous me dites, il y aurait trois éditions de ce dernier sous la date de 1788,²⁰¹ car dans les deux éditions que je possède ainsi datées, le *Manamendua* n'a que des *s* courts.

Il me tarde de voir votre travail sur le verbe et au même temps de connaître votre impression sur mon article de la *Revue* lequel ne vous aura pas contrarié, je pense. Nous pouvons nous combattre sans inconvénient, les armes seront toujours courtoises et la science peut en profiter.

J'ai, sous presse, la seconde livraison, non de mes *Documents*, mais des pièces révolutionnaires. La première feuille va paraître être tirée cette semaine. Quand aurons-nous votre *Évangile de S. Mathieu* de Liçarrague dont vous ne me parlez pas? Je suis bien désireux et bien pressé de l'avoir.

Je continue à faire rechercher les livres, mais on ne m'en apporte plus. On m'en promet toutefois de divers [...]; vous pouvez être assuré que je ne vous oublierai pas en ce cas double.

On me dit que le professeur Pott²⁰² vient de faire paraître une brochure sur les noms propres basques. La connaissez-vous et pourriez-vous m'en donner le titre? Je voudrais bien me la procurer.

Veillez présenter à Madame van Eys mes souhaits pour son rétablissement rapide et complet, et agréez, vous-même, l'assurance de mon dévouement.

Julien Vinson
 26, rue Bourgneuf

60. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko maiatzaren 2a
(maiatzaren 4an jasoia ekainaren 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 2 mai 1875
reçu le 4 mai 75, rép. le 24 juin

Cher Monsieur,

Je crains que vous n'aurez pas avant le fin de ce mois mon nouveau travail sur le verbe.²⁰³ Il est presque imprimé et votre article arrivé juste à temps, pour répondre

²⁰¹ Lavieuxville 1878 (54g, 54h, 54i).

²⁰² Pott 1875 (460a).

²⁰³ Van Eys 1875 (453).

deux mots dans la préface (que je garde d'habitude jusqu'au dernier moment) à quelques unes de vos observations; non à celles qui ont trait /directement/ au verbe, mon étude, le fera, mais à quelques observations générales.

Votre article ne m'a pas contrarié du tout, mais je regrette que ma courte notice n'ait pas fait mieux apprécier la question. Il y a beaucoup de choses que je n'ai pas pu dire /dans quelques pages/, mais je croyais que ce que j'avais dit était assez clair. Je ne comprends pas, par exemple, **comment** /que vous/ vous demandiez comment *daraut* «il l'a à moi» peut dériver de *daroot* «il l'a à moi habituellement». Ni ce qu'il y a de pénible et d'aventureuse que *nauzu* soit composé de *ni-au-zu*, vous-avoir-moi, *haut hi-au-t* je-avoir-toi; *daut da-au-t* je-avoir-le. Je ne crois pas qu'il y ait là l'ombre d'un doute. Comme il va sans dire j'ai examiné vos explications du verbe qui se trouvait dans plusieurs n° de la *Revue* et je regrette de dire que nous ne sommes pas du tout d'accord.

J'espère que mon étude vous plaira; c'est un sujet extrêmement intéressant; mais aussi très embrouillé. Je crois que j'y ai mis de l'ordre et je crois avoir fait des découvertes d'un très grand intérêt.

Comme tout cela est nouveau je m'attends à des attaques et j'attendrai tranquillement, comme avec ma grammaire.

Je ne sais si je publierai l'Évangile. Cela est cher et ne me couvrirait /peut être/ pas le quart des dépenses ~~peut-être~~. Si l'on n'achète pas les livres d'enseignements on achètera bien moins un livre qui n'a ~~que~~ de la valeur qui pour ceux qui connaissent déjà la langue. Cela me coûterait 700 francs à peu près; j'achète plutôt l'original. Si je puis!

Ne pourrait-on annoncer dans les journaux du pays qu'on offre de 500 à 800 francs selon que l'exemplaire est beau? Si vous croyiez que cela pourrait amener un résultat, voudrez-vous [...] un chèque?

Agréez je vous prie mes salutations amicales

W.v.Eys

61. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko ekainaren 21a
(ekainaren 23an jaso, 24an erantzuna)

14 Stanley Gardens
Notting Hill
Londres W
21 juin 1875
reçu le 23, rép. le 24

Monsieur,

J'ai fait ici une découverte bibliographique qui vous intéressera. Le British Museum possède: *Deboçino escuarra miraila eta oracinotegua*; par Haramburu Bourdeaux 1635.²⁰⁴ P. de la Court, petit in 12° de 502. Il possède encore: *Eliçara era-*

²⁰⁴ Haranburu 1635 (16a).

biltzeco liburua, de Ioannes Etcheberry Pau 1666.²⁰⁵ Dernière édition. Et du même auteur *Noelac eta berce canta espiritual berriac* Bayonne, Paul Fauvet, 1630.²⁰⁶ Seconde édition de 1645²⁰⁷ Bourdeaux, Millanges. Troisième édition Bayonne 1699,²⁰⁸ Maffre.

J'ai écrit un mot à M. Giraud de Rialle pour lui demander s'il voudrait avoir l'obligeance de voir à Paris si le bibliothèque possède Haramburu; mais je n'ai pas encore de réponse.

Je vous avais promis mon étude sur le verbe pour la fin de mai, ce sera la fin de juin. Mon imprimeur me fait enrager. Le compositeur qui travaille pour moi est devenu malade. Il n'y avait rien à dire et j'ai /il a / fallu attendre. Nous verrons comme fera M. Claye de Paris. J'ai expédié le texte aujourd'hui pour St Matthieu; j'ai²⁰⁹ choisi le caractère elzévirien et ce sera imprimé sur de papier magnifique anglais; ce qui on nomme sur le continent «papier de Hollande», mais je regrette de devoir avouer que l'Angleterre nous bat; c'est superbe. Comme pâte et comme facture.

Est-ce que vous avez annoncé dans les papiers qu'on désirait un Liçarrague? Que croyez-vous de mon idée? Il est vrai que cela n'a rien produit jusqu'à présent du moins si cela a été annoncé.

Agréez Monsieur mes salutations amicales.

W.v.Eys

62. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko ekainaren 24a

Bayonne, le 24 juin 1875

Cher Monsieur,

Je me réjouis fort de votre découverte et je me promets de profiter votre obligeance pour vous demander quelques renseignements sur les précieux volumes que vous venez de découvrir. Je suppose que cela ne vous ennuiera pas trop et qu'il vous sera possible d'y consacrer quelques instants, la première fois que vous irez au British Museum. Vous me rendriez un grand service, en m'aidant ainsi à compléter ma *Bibliographie basque*;²¹⁰ j'ai déjà réuni pas mal de notes, et j'en sais déjà assez pour me convaincre des nombreuses erreurs de Francisque Michel (préface de la réimpression d'Oihenart) dont je vous conseille de vous défier.

~~Je connais l'édit~~ Je voudrais que vous ayez la bonté de m'envoyer, pour chacun de 5 volumes dont vous me parlez; et aussi pour les éditions anciennes du catéchisme de Lavieuxville que le Muséum posséderait, la copie exacte et complète (c'est à dire

²⁰⁵ Etcheberri 1666 (17c).

²⁰⁶ Etcheberri 1630 (15a). Ez du ezagutzen.

²⁰⁷ Etcheberri 1645 (15b).

²⁰⁸ Etcheberri 1699 (15d).

²⁰⁹ Bereizten ez den beste zerbaiten gainean.

²¹⁰ Vinson 1891.

avec les *s* longues *f*, les liaisons *ft*, *Et*, *X*, etc. et en reproduisant les fautes typographiques et d'orthographe) du titre de chaque volume, en outre /en marquant la division de lignes, et en donnant de plus/ l'indication exacte du format et de la pagination, en spécifiant le nombre de feuillets non foliotés s'il y avait lieu. J'ai un exemplaire incomplet de l'*Eliçara erabiltceco liburua*, commençant à la page 22. Quant aux *Noelac eta*²¹¹ de Bayonne, Paul Fauvet, 1630, ce doit être une erreur, car Paul Fauvet est né en 1672 et n'a commencé à imprimer qu'en 1701 à la mort de son père Antoine. Le *Debocino miraila* doit être bien curieux; qui est de son verbe? A-t-il encore des formes en *nezan*, *nendin*?

Si je vais à Paris l'hiver prochain, je m'occuperai de voir les livres basques de la Bibliothèque. À propos, si vous pouvez me donner les renseignements que je vous demande ci-dessous, veuillez indiquer le numéro de chaque volume au Muséum: c'est une chose utile à savoir.

Je suis contrarié du retard que subit votre verbe. Cela vous aura-t-il permis de lire mon dernier article et d'y répondre? Je le souhaiterais beaucoup.

Je vois avec grand plaisir que vous vous décidez à publier le Mathieu. Ce sera vraiment fort utile et je vous ferai toute la réclame possible.

Ci-joint un projet de note à insérer dans les journaux de Bayonne; je ne l'ai pas fait publié encore, parce que vous ne me disiez point d'une façon positive. Veuillez me la renvoyer, corrigé s'il y a lieu, et je me charge de la faire insérer gratis dans plusieurs journaux. Mais je ne crois pas qu'elle amène grand-chose.

Comment va Madame van Eys qui d'après vos lettres précédentes était souffrante? Veuillez lui présenter mes compliments.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

P.S.: Pour faciliter la correction de épreuves de votre St Mathieu, vous pourriez dire à Claye d'envoyer son correcteur collationner avec l'édition originale à la Bibliothèque Nationale ou? /à/ l'Arsenal? J'ai donné, dans mon avant-propos de Marc, les numéros des exemplaires du Liçarrague de ces établissements.

63. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1875eko uztailaren 18a

Bayonne, le 18 juillet 1875

Vous êtes sans doute un peu étonné de n'avoir pas encore de lettre de moi, mais j'ai dû faire des absences (pour des raisons administratives et officielles) qui m'ont empêché de vous écrire plus tôt. J'ai à vous accuser réception et à vous remercier de deux choses: 1° la brochure sur le verbe (que la Bibliothèque a également reçue), 2° les titres des cinq livres curieux du British Muséum.

²¹¹ Arrazoi du hemen Vinsonek: 1630eko edizioa ez baita Paul Fauvetek argitaratua, beranduagoko bat baizik (15f).

Je commence par ce dernier point. Je suppose que si vous découvriez d'autres livres curieux, vous voudriez bien me rendre le même service. Pour être assuré que l'*Eliçara erabiltceco liburua* est bien le même que celui dont j'ai un exemplaire incomplet, je voudrais, s'il est possible, savoir par quels mots commencent par exemple les pages 52, 101, 205, 309, 425. Quant aux *Noelac* l'édition sans date, où on a mis, à la plume 1682 est incontestablement postérieure aux deux autres de 1645 et 1699. L'approbation ne prouve rien, car elle est reproduite dans toutes les éditions. Paul Fauvet est né en 1672, le premier livre basque imprimé par son père Antoine Fauvet date de 1678. C'est en 1701, à la mort d'Antoine que Paul a commencé à imprimer. Cet exemplaire sans doute me paraît ressembler beaucoup à un ex. que j'ai vu à St. Jean de Luz. Seulement votre *di* /titre/ dit «P. Fauvetan» et dans l'exemplaire en question il y a «Fauveten». C'est à vérifier. Je voudrais avoir encore les premiers mots de quelques pages, 17, 63, 105, 179 par exemple. Si les deux volumes sont identiques, il s'agit de l'édition la plus récente que je connaisse (vers 1735), car j'en sais deux autres de Paul Fauvet (1710?, 1720?) toutes non datés. Paul Fauvet est mort en 1736.

La brochure m'a vivement intéressé mais ne m'a point convaincu. Je répondrai dans la *Revue* mais très brièvement et à deux ou trois points seulement. Il me paraît que votre tort (si tort il y a) est de ne vous occuper du verbe auxiliaire et de négliger trop les autres verbes réguliers; *dut*, en tant que verbe non auxiliaire (j'ai du pain), ne saurait morphologiquement différer de *dakit*, *daramat*, etc. Et les degrés divers de développement? Ce n'est que successivement que toutes les formes se sont produites; de, si vous étudiez le dérivé de l'imparfait, vous y verrez clairement la preuve que le *n* final n'est pas organique. Quant au subjonctif, loin de dire que *n* y est adventice, je pense au contraire que c'est cette lettre finale qui en est l'unique et exclusive marque. *Dezat* est un indicatif et *dezadan* n'est subjonctif que pour *n*. Relisez mon dernier article de la *Revue*.²¹²

Il me tarde d'apprendre que l'impression de S. Mathieu marche bien. Que je suis pressé de voir ce volume! Une bonne chose serait d'y trouver un index de toutes les formes verbales régulières.

J'ai un livre à vous offrir. On me l'a apporté hier. C'est l'imitation souletin édition de 1838,²¹³ incomplet de titre, mais pas trop sale! Il ne m'a rien coûté. Voulez-vous que je vous adresse?

Veillez agréer avec mes remerciements et mes excuses, l'assurance de mon entier dévouement,

Julien Vinson

²¹² Vinson 1874c.

²¹³ Maister 1838 (85b).

64. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko uztailaren 21
(uztailaren 23an jaso, irailaren 19an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 21 Juillet 1875
reçu le 23 rép. le 19 septembre

Monsieur,

J'ignore si je pourrais vous donner les renseignements demandés sur les livres basques, le docteur de ma femme lui a conseillé d'aller prendre les eaux d'Ems avant de se rendre au Midi; je suis moi même souffrant et il y aura peu de temps pour arranger tout.

Quoique incomplet je veux très volontiers avoir l'imitation souletin ma collection de livres de ce dialecte est pauvre; je n'ai que le prône de M. d'Abbadie.

Je vois avec plaisir que ma brochure vous a intéressé. J'avoue ne pas bien saisir ce que vous dites de l'*n* de l'imparfait. Vous verrez en relisant mon travail que je donne l'explication de cette lettre mystérieuse que le Prince Bonaparte et vous considérez comme une lettre adventice. Voir *Revue* /tome VI/ vol.²¹⁴ 5 215;²¹⁵ VI 251.²¹⁶ Que cette lettre se trouvait au subjonctif, c'était la troisième édition.

Agrérez Monsieur je vous prie mes salutations pressées,

W.v.Eys

65. *Van Eysek Vinsoni*
Londres
1875eko abuztuaren 12a
(abuztuaren 14an jaso, irailaren 19an erantzuna)

14 Stanley Gardens
 Notting Hill
 Londres W.
 12 août 1875
reçu le 14, rép. le 19 septembre

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de l'imitation que vous avez bien voulu m'envoyer. Vous me dites qu'il est de 1838. Je vois dans le catalogue Desmarts qu'il existait une

²¹⁴ Gero datorren 5 zenbakia ezabaturik dagoenez, badirudi aurreko *vol.* horrek ere berdin behar lukeela, baina ahaztu egin zitzaiola.

²¹⁵ Vinson 1872.

²¹⁶ Vinson 1873.

édition, imprimée à Montbéliard, de 1828. Mon exemplaire est imprimé à Montbéliard.

Vous trouverez que je suis très tard à vous remercier; mais j'ai eu tant à faire que la correspondance en a souffert. Le docteur de ma femme lui a conseillé d'aller encore à Ems, avant de partir pour L'Italie. Je fais donc mes malles pour 8 mois! C'est à peu près un [...]. Et il faut se dépêcher puisque le [...] d'Ems finit le mi-septembre de là nous irons à San Remo. Nous partons lundi prochain pour Ems.

Vous aurez reçu le livre de Polt, je ne suis empressé de vous l'envoyer puis que vous me l'avez demandé il y a quelque temps. Mon libraire ici ne le connaissait pas, et j'en ferais [...] une autre pour moi. Je ne crois pas qu'il s'y trouve beaucoup de nouveaux mais je n'ai fait que le parcourir étant souffrant moi-même quand je l'ai reçu.

Je pense qu'avec votre Imitation et le prône de M. Abbadie, j'aurais une idée assez complète du souletin, qui n'est certes pas mon dialecte de prédilection. Si je possédais maintenant le Testament de la Rochelle, je pourrais continuer cet hiver ma besogne! Et dire qu'il y en a quatre exemplaires ici à Londres! Qui pourrissent [...] leur planche!

Si vous aviez à m'écrire vous puissiez m'adresser votre lettre poste [...] Ems. Prusse Rhénance. Cet hiver vous entendrez bien de moi de San Remo. Vous n'avez rien dit de ce que coûte l'Imitation.

Agréez je vous prie mes salutations amicales.

W.v.Eys

66. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1875eko urriaren 7a
(10ean jasoa azaroaren 10ean erantzuna)

San Remo (Italie)
 Hotel Victoria
 7 octobre 1875
reçu le 10, rép. le 10 novembre

Monsieur,

J'avais promis de donner signes de vie dès que je serais installé. Vous voyez que nous sommes à San Remo et cela pour tout hiver, ce qui est long; mais j'espère que le séjour ici fera du bien à la santé de ma femme. Les eaux d'Ems lui ont fait du bien, mais elle tousse toujours. Nous avons ici une chaleur d'été; mais il n'y a encore personne; malheureusement je n'ai même pas mes livres qui sont bien lents à venir; j'ai emballé à Londres un bon nombre de mes livres basques et j'espère me mettre à travailler ici; il va sans dire que j'aurais laissé chez /moi/ plusieurs livres qu'il me faudra; c'est toujours le cas quand on veut faire quelque chose hors de chez soi.

S'est-il passé rien d'intéressant dans le monde basque? A-t-il paru quelque chose de nouveau, ou avez-vous mis la main sur quelque ~~eur~~ livre curieux? J'ai demandé à Turin tous les bouquinistes s'ils n'avaient rien en basque; c'était inutile. Nous étions

accompagnés de M^{lle} Probyn que nous avons rencontrée par hasard à Turin et que vous verrez peut-être puis qu'elle se rendait tout droit à Hendaye.

A-t-il paru peut-être quelque critique de ma dernière brochure? Le Prince Bonaparte a publié quelque chose dans le *Academy*; il paraît très [...] ce qui ne me paraît pas le moment d'écrire des critiques sa mauvaise humeur l'a plus guidé que le bon sens philologique.

Malgré les opinions si divergentes je continuerai mes études et j'espère que je réussirai à passer mon temps ici à San Remo, petite ville qui n'offre aucun ressource. J'avais espéré que Pau aurait pu convenir, là où aurait trouvé de quoi s'occuper et s'amuser; on ne parle seulement pas convenablement italien; c'est une [...] [...]. Étant obligé de quitter ma maison pour huit mois, j'aurais préféré pouvoir les passer dans les Pays Basque pour faire une nouvelle récolte.

Est-ce que votre traduction des hongrois a vu le jour? Je suis très curieux de le lire. Décidément les voyages ne sent pas bons pour rester à la hauteur de ce qui se publie. Et le Testament!!

Agréez monsieur je vous prie mes salutations amicales,

W.v.Eys

67. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1875eko abenduaren 3a

(abenduaren 15ean La Reolen jaso, 76ko urtarrilaren 19an erantzuna)

San Remo

3 décembre 1875

Hotel Victoria

reçu le 15 à La Réole, rép. le 19 janvier 76

Monsieur,

J'aurais dû vous remercier depuis longtemps de la brochure que vous avez bien voulu m'envoyer; comme vous le dites le content est plutôt politique que philologique. Plusieurs [...] ne sont fait tarder de répondre; vous m'annoncez la publication de la *Revue* mais ensuite j'ai puis perd bien qu'étant à San Remo! Et puis votre demande d'avoir les manuscrits. Je regrette tant de devoir refuser; d'abord le manuscrit de Matthieu je ne l'ai pas ici; mais je deviens de plus en plus prudent avec ces envois par la poste; si vous pensez que le tout premier envoi de Claye de Paris avec le manuscrit s'est perdu. Cela n'est guère encore rageant. J'avais copie cet évangile aussi exactement et aussi bien que possible sur beau papier anglais le voilà maintenant incomplet!

Ce que je puis faire, bien que ce ne soit pas agréable que l'on connaisse avant qu'il soit publié, un livre rare et c'est de vous envoyer la première feuille qui a pu être terminée (mais pas encore imprimée) de mon Matthieu en vous priant de le renvoyer quand vous aurez fini. Vous aurez un avant-[...] de ce que ce sera quand il sera imprimé. Je me flatte que ce sera extrêmement joli; j'aime, pour ma part, beaucoup ce type elzévirien.

Ma réponse ne pouvait être très intéressante dans le *Academy* attendu que la feuille ne permet pas de réflexion ou discussion sur les théories on peut relever des «erreurs de faits», c'est ce que j'ai fait, et puis que M. Webster a ce journal vous avez lu la réponse gracieuse qui y a été faite.

Si je ne me trompe j'ai vu cité dans la *Revue* il y a déjà longtemps un verbe basque, labourdin²¹⁷ par le même auteur (M. d'Artayet?) qui a écrit le petit manuel.²¹⁸ Un jour voudriez-vous lui dire de me l'expédier par la poste: je lui enverrai un mandat.

Vous me parlez d'une lettre envoyée à Ems. Il me semble que je l'ai reçue. Je vous ai répondu et vous ai envoyé en même temps la brochure du Professeur Pott sur les noms de lieux basques. Vous n'en avez jamais rien dit on peut-être justement dans cette lettre perdue. C'est la première qu'un des voyeurs de la philologie veuille s'en occuper.

Agréez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

68. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1877ko urtarrilaren 10a

(urtarrilaren 14an jasoa, apirilaren 11n erantzuna)

San Remo (Italie)

10 janvier 1877

reçu le 14, rép. le 11 avril

Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de l'envoi²¹⁹ que vous avez bien voulu me faire il y a quelques jours. J'admire votre courage d'apprendre le hongrois pour traduire un livre. J'ai étudié pendant un hiver à Amsterdam, et pendant un autre hiver à Vienne cette langue, mais je l'ai trouvée bien difficile, quand bien même j'étais habitué dans peu au turc²²⁰ et un peu plus au basque. Je vous avoue franchement qu'après l'avoir parcourue l'essai, j'ai été un peu désappointé. Jusqu'à présent je n'ai trouvé rien de nouveau à ce qu'il me semble, et de nature à faire progresser les études basques. Il est inutile de demander qui a été son guide; évidemment Larramendi. Je trouve votre terme de scientifique pour l'analyse du verbe très flatteur, trop flatteur et il me semble difficilement applicable à ~~xxx~~ si ce n'était qu'il était question de langue basque.

Aimeriez-vous dire, en voyant le verbe français ou allemand expliqué de la sorte, que cette analyse est *scientifique*? Je ne le crois pas. Du reste comme vous dites fort bien, avec le peu de livre qu'il avait à sa disposition, il est encore étonnant que l'auteur s'en soit tiré comme il l'a fait: et puis il ne faut pas oublier à ce qu'il me semble, que l'auteur écrivait pour un public. Hongrois que ne sera peut-être pas à la hauteur de

²¹⁷ Dartayet 1867 (319b).

²¹⁸ Dartayet 1861 (319a).

²¹⁹ Vinson 1877 (486).

²²⁰ Bukaeran taxatutako zerbait.

comprendre le français ou l'allemand. Quoiqu'il en soit, il faut toujours se féliciter de ce qu'il y a²²¹ encore par ci par là, quelques rares amateurs de basque. En passant par Paris cet été j'ai acquis finalement le catéchisme de Belapeyre,²²² un *édition /exemplaire/* magnifique [...] [...] dans sa couverture primitive de parchemine. J'ai beaucoup à faire pour mon collection mais j'espère pouvoir reprendre bientôt mon travail.

Agréez Monsieur je vous prie mes salutations empressés et encore mes remerciements,

W.v.Eys

69. *Van Eysek Vinsoni*

San Remo

1877ko apirilaren 16a

(19an jaso, 19an erantzuna²²³ maiatzaren 10ean erantzuna)

San Remo 16 avril 1877

reçu le 19 x, rép. le 19 rép le 10 mai

Monsieur,

Ci-joint les trois pages demandées de Belapeyre. M^{lle} Probyn m'a écrit et je lui ai donné le nom de l'auteur Haramburu, que vous paraissez ne pas lui avoir donné sans cela elle l'aurait trouvé sans peine.

Je ne tiens pas aux deux publications /nouvelles/, mais si l'auteur, M. D'artayet, avait peut-être une «Verbe labourdin» cela me ferait plus de plaisir, puisque je possède, son guide.

Mon St Matthieu doit paraître très prochainement, puis que j'ai envoyé il y a déjà quelque temps la dernière feuille pour être imprimée. Les presses de la maison Claye sont connues et quoique hollandais je dois reconnaître que le papier anglais (dit de Hollande sur le continent où le papier anglais n'est pas connu) nous bat complètement /mais je le regrette beaucoup: plusieurs coquilles sont ratées./²²⁴ Peut-être connaissez vous M. Saint Paul, *abbé /curé/* à Marcamps *dont* qui m'a écrit chez mon éditeur, une lettre très flatteuse et lui demande de m'envoyer un travail sur le verbe basque. Je lui ai répondu d'ici que j'étais installé maintenant et prêt à me mettre à l'étude, mais je n'ai plus rien entendu de lui.

Je crois que je garderai mes 3.50 francs en poche. Ce que je connais de Prince Bonaparte ne m'engage pas beaucoup à acheter ses écrits.

Votre correspondance dans l'*Academy* finira là je suppose, du moins à moi on m'a refusé une référence, qui j'ai fait alors [...] ici.

Agréez Monsieur mes salutations empressées,

W.v.Eys

²²¹ *Il y a* errepikatuta.

²²² Belapeire 1696 (43).

²²³ *19an erantzuna* aurean X bat duela, baliorik izango ez balu moduan.

²²⁴ Lerroartean eta letra txikiagoz, gerora txertatua izan balitz moduan.

70. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1877ko maiatzaren 14an
(maiatzaren 17an jaso, uztailaren 2an erantzuna)

San Remo
 14 mai 1877
reçu le 17, rép. le 2 juillet

Monsieur,

Votre dernière lettre n'est pas parvenue jusqu'à moi, sans cela je vous aurais envoyé les quelques lignes de Belapeyre que vous demandez:

136.) fides vestra anuntiatur in universo mundo, dio Indané Paulec hoyer izkiribatatu derien leteraren lehen capitulian. Mauleco Hirian Apirillaren bigarrenian ourthé 1696

BELAPEIRE, Official
 ici une vignette
 vase avec finits.

Belapeyre est écrit ici avec *i*, sur le²²⁵ titre avec *y*.

Je m'y attendais bien que la brochure de Prince Bonaparte n'est pas très intéressante. Il n'a jamais été pour moi un oracle; aussi je ne possède rien de lui.

J'espère bientôt mettre sous presse une grammaire comparé des dialectes basques²²⁶ à la quelle je travaille depuis /deux/ ou trois ans et dont la publication est retardée par tirer mes voyages et déménagements. L'Essai est épuisé à ce que m'écrit Maisonneuve.

Je n'ai plus rien entendu de l'abbé Saint Paul.

Agréer Monsieur je vous prie mes salutations empressés,

W.v.Eys

71. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1878ko ekainaren 11n
(ekainaren 14an jaso, 20an erantzuna)

San Remo 11 juin 78
reçu le 14, rép. le 20

Monsieur,

Dans votre réponse à la critique du Prince Bonaparte, vous dites (*Revue linguistique* page 217):²²⁷ «Croit-il suffisante l'affirmation que le *ga* basque, synonyme de

²²⁵ *Le bikoiztuta.*

²²⁶ Van Eys 1879 (517a).

²²⁷ Vinson 1877.

baitha, est identique à *ca* pour *casa* italien?» Voudriez-vous avoir l'obligeance de me dire, où le Prince Bonaparte a dit cela est en quels termes afin de pouvoir citer ses propres paroles: il m'a accusé une ou deux /fois/ de le citer de seconds mais je ne puis me résoudre à faire l'acquisition de ses écrits.

Ma grammaire comparée, à laquelle je travaille depuis plus de quatre ans serait bientôt publiée. Commencée encore à Londres, je l'ai terminée ici; j'ai vu que la grammaire un peu détaillée, d'un seul dialecte n'est pas possible et mon Essai est devenu petit à petit un gros volume grand in 8° (caractères Elzeviers, pour mon propre plaisir) de 500 pages à peu près; j'en aurais encore pour deux mois au moins.

M^{lle} Probyn a passé quelques jours chez nous et m'a dit que vous aviez réussi à acquérir un volume du fameux évangile, incomplet à ce qu'elle disait, mais c'est déjà beaucoup d'en trouver un exemplaire incomplet; j'en devrai faire mon deuil et ma jolie collection de livres basques devra s'en passer. Je le regrette mais pour les études, nous avons assez à ce que nous avons.

Agréez Monsieur mes salutations amicales,

W.v.Eys

72. *Vinsonek van Eysi*
Baiona
1878ko ekainaren 20a

Bayonne, le 20 juin 1878

Cher Monsieur,

Je vous envoie ci-joint la copie exacte des passages du prince Bonaparte (extraits de sa brochure de 65 page contre moi) relatif à *ca* et *baitha*.²²⁸ Je crois que c'est ce que vous demandez.

Il me tarde bien d'avoir votre grammaire. J'espère qu'elle aura du succès, car elle est demandée de plusieurs côtés.

M^{lle} Probyn s'est un peu trompée. J'ai en effet trouvé un exemplaire très sale et fort incomplet du Liçarrague, mais son propriétaire me l'a seulement prêté. Il est riche, n'a point besoin de le vendre et y tient beaucoup. Ainsi ce précieux volume ne fait point partie de ma collection où je possède cependant un spécimen de presque tout ce qui a été imprimé en France sur le basque et en basque, plus de 400 volumes de brochures.

Veillez présenter mes hommages à Madame van Eys et recevez l'assurance de mes meilleurs sentiments,

Julien Vinson

²²⁸ Bonaparte 1877.

73. *Van Eysek Vinsoni*
Berna
1879ko urtarrilaren 7a
(urtarrilaren 10ean jaso, 10ean erantzuna)

Berne Bernerhof
 7 janvier 1879
reçu le 10, rép. le 10

Monsieur,

Il y a bien longtemps que vous m'avez demandé si ma grammaire n'était pas encore achevée; elle l'est aujourd'hui et j'espère que bientôt vous en aurez un exemplaire. Je suis malade depuis septembre; à Ems j'ai attrapé la fièvre typhoïde et les suites s'en font encore sentir. Nous avons dû nous arrêter ici où je suis toujours au lit. Ceci a retardé la publication de ma grammaire qui était déjà imprimée à 2 feuilles prêt, en août il ne fallait plus que la dernière révision /des/ ce /deux feuilles/ que j'avais pensé faire à la maison, finalement ma patience était à bout et je me suis fait envoyer ce qu'il restait à revoir ici à Berne. Il y a déjà une quinzaine de jours que l'imprimerie a reçu les dernières feuilles. J'ai fait imprimer à Lyon, chez L. Perric, le seul imprimeur avec M. Quantis qui possède les caractères Elzeviers. Je regrette de ne pas être chez moi afin de retrouver l'adresse et même le nom de l'auteur du *espagnol des Ibères* en Espagne. L'été passé il m'a écrit de Paris, où il était occupé à l'exposition, afin de savoir si je n'avais rien publié de nouveau. Voudriez-vous avoir l'obligeance de me donner son nom et son adresse à Madrid?

Maisonneuve m'a écrit que rien de nouveau n'a paru qu'un *Évangile* (S. Luc?) dialecte guipuzcoan imprimée en Amérique.²²⁹

Pardonnez-moi la peine que je vous donne et recevez mes remerciements,

W.J.vEys

74. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1879ko maiatzaren 5a
(maiatzaren 7an jaso, ekainaren 11n erantzuna)

San Remo, 5 mai 1879
reçu le 7, rép. le 11 juin

Monsieur,

Je viens de recevoir le *Academy* où je vois avec beaucoup de plaisir que vous avez été choisi à Paris pour la chaire des langues hindoustanis et tamil. Je vous fais mes félicitations sincères de cette nomination, qui vous sera très agréable je suppose. Vos occupations jusqu'ici ont dû bien souvent entraver vos études linguistiques, qui avaient sans doute plus d'attraits pour vous que les occupations comme garde général des forêts. Je vous souhaite un nombreux auditoire et une belle carrière.

²²⁹ Lårsen 1877 (407b).

Je vous envoie un bout du dernier catalogue que Quaritch m'envoie de Londres me figurant que le tamil est toujours recherché.

Votre tout dévoué,

W.v.Eys

P.S.: J'ai finalement le *Nouveau Testament* de Liçarrague exemplaire non rogné.

75. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1879ko ekainaren 11

Paris, 3, rue de Beaune
Le 11 juin 1879

Cher Monsieur,

Je reçois de mon ami Webster un billet qui m'annonce une épouvantable nouvelle. Il est ainsi conçu: «You will be over grieved to hear that Miss Laetitia Probyn was drowned yesterday 8 while bathing at Hendaye. She [...] in the water and was carried out by the waves... It is very sad; how could know miss Laetitia Probyn without admiring her talent and kindness. It was hard to say whether heart or intellect was the greater with her». Je ne sais quoi dire ni quoi faire!

Je vous remercie de vos compliments. Vous recevrez avant peu mon discours d'ouverture!

Je vous félicite d'avoir enfin le Liçarrague. C'est une pièce rare et précieuse.

Votre tout dévoué,

J. Vinson

76. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1879ko ekainaren 14a

San Remo
14 juin 1879

Cher Monsieur,

Deux mots de remerciement de m'avoir annoncé la triste nouvelle de la mort de M^{lle} Probyn. J'en suis atterré; il n'y a pas huit jours que nous avons reçu une lettre d'elle après son retire d'Espagne toute contente et joyeuse.

Et cette pauvre /sœur/ Atice qui reste seule! Le sort est bien cruel par moments.

Votre tout dévoué,

W.v.Eys

77. *Vinsonek van Eysi*²³⁰
Paris
1890eko abuztuaren 8a

Paris, École des Langues Orientales, 2, rue de Lille
 8 août 1890

Monsieur,

On ne dit que vous venez de publier un travail important sur les verbes auxiliaires de Lizarrague.²³¹ Je vous serais très reconnaissant si vous vouliez bien me faire envoyer un exemplaire de ce travail [...] au moins me faire connaître où, comment et à quel prix je pourrais me le procurer.

Veillez agréer, mes remerciement et mes excuses.

Julien Vinson

78. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1890eko abuztuaren 16a

Paris, 16 août 1890

Je reçois ce matin, Monsieur, votre brochure ~~ttt~~ sur les auxiliaires de Liçarrague. Je vous remercie beaucoup de cet envoi et vais mentionner votre nouvelle publication dans ma bibliographie²³² actuellement sous presse, et dont je vous réserve un exemplaire.

Quant à Liçarrague, j'en possède deux exemplaires, un superbe et tout à fait complet, l'autre réduit à 318 feuillets du *Nouveau Testament*.

Voulez-vous me permettre d'exprimer un regret à propos du ton de vos critiques? Cela rend la réponse difficile; ou, on ne sent pas admettre qu'un homme de science comme vous prétende être infaillible est impeccable! Ainsi je ne vois pas du tout que vous ayez prouvé l'existence de l'adverbe *bait* au lieu de *bai*; /dans/ *baitezake*, le *t* remplace le *k* primitif (pour *h* initial moderne; il est vrai que pour vous *h* est antérieur à *k*).

De même, le fameux *deyen* = *deik* + *n*; évidemment ici *y* n'est pas pour *k*, c'est une transformation logique de *i* entre deux voyelles après la chute du *k*: *deiken*, *deien*, *deyen*.

Est-ce que vous n'avez pas vu que votre actif *aidi* (*edin*) a toujours le sens de *faire*? Les exemples abondent, non seulement dans Liçarrague mais dans tous les vieux auteurs: *cer leidioten* «ce qu'ils lui feraient» (Luc, VI, II).

Votre dévoué,

Julien Vinson

²³⁰ Karta postala da, ifrentzuan van Eysen helbideari buruzko informazio hau duena: *Maison Burnet 14 Grande Rue / Monsieur le [xxx] W.J. van Eys / Evian San Remo / Haute Savoie (Italie) France*.

²³¹ Van Eys 1890 (673).

²³² Vinson 1891.

79. *Van Eysek Vinsoni*
Evian les Bains
1890eko abuztuaren 17a

Maison Burnet
 14 Grande rue Evian les Bains
 14 août 1890

Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et j'y répondrai deux mots, n'ayant aucune objection aux discussions, si elles restent dans certaines limites comme fond et comme forme.

Vous me permettez de mon côté de dire que je crains que la lecture de ma brochure n'ait été faite un peu à la légère.²³³ Je ne me crois pas infallible l[...] [...]ble est sans doute un lapsus [...]; c'est pour cela que de part [...] je préfère les faits aux [...]. Votre second paragraphe [...] les formes *deyen -deik* + *en* est [inco]rrect, selon moi; mais c'est moi qui l'ai [...] et répété à satiété: chute de *k* et [...] éviter l'hiatus *i* pour *y*, la semi- [...] [vo]yelle.

Que je considère *h* comme antérieur à *k* n'est pas tout à fait juste; je n'admets pas que *k* soit antérieur à *h*, ce qui est bien différent. En admettant ~~xxx~~ que *k* précède nécessairement et toujours *h*, n'est pas prouvé pour le basque et nous entrons de suite sur le terrain des suppositions; nous abandonnons le terrain scientifique proprement dit. Nous savons maintenant, pour donner un exemple, que la reconstruction de l'ancienne langue aryenne par Schleicher est un enfantillage. Et

À votre dernier paragraphe je répondrai quand je serai chez moi; je ne comprends pas bien la question.

Votre dévoué,

W.v.Eys

80. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1890eko irailaren 12a
(irailaren 23an erantzuna)

San Remo 12 septembre 1890
rép. le 23

Monsieur,

Le dernier paragraphe de votre lettre auquel je devais répondre est celui-ci: Est-ce que vous n'avez pas vu que votre actif *aidi* (*edin*) a toujours le sens de *faire*? J'avoue que je ne l'ai pas vu, et si les exemples abondent, comme vous dites, quoique je ne me rappelle pas d'en avoir trouvé plusieurs chez Liçarrague (j'ignore de quels autres

²³³ Tinta orban batek estaltzen ditu hitzak.

vieux auteurs vous parlez). Il faudra rechercher d'où provient cette variation de signification. Cependant je puis dire que l'adverbe *toujours* n'est pas juste. Dans toutes les personnes du présent de l'indicatif, pour ne citer que quelques exemples, *edin* est l'auxiliaire (quel qu'il soit, mais pas *faire*) de *ecin*). Dans Luc VI, II *leidioten* correspond à «lui feraient»; il est vrai; mais si nous n'avons que cet exemple il se pourrait qu'il y eut une erreur ici, et que *eguin* fût oublié.

Votre dévoué,

W.v.Eys

81. *Vinsonek van Eysi*
L'Épinette-Libourne
1890eko irailaren 23an

L'Épinette-Libourne (Gironde)
23 septembre 1890

Monsieur,

Si j'ai appelé votre attention sur *aidi faire*, c'est que vous avez en tout —à mon avis— d'en faire l'actif de *edi*: Je crois qu'il n'y a aucun rapport entre ces deux mots:

Edi est auxiliaire, n'a pas une signification nettement établie; sert toujours à l'intransitif;

Aidi n'est pas auxiliaire, a le sens très net de *faire* et est essentiellement actif.

Vous ne trouverez naturellement jamais *edi* avec le sens de *faire*, mais toujours *aidi* (ou *aidi*, sa variante) non seulement dans Liçarrague mais encore dans les autres vieux auteurs c'est à dire ceux du commencement du XVIII^e siècle: Materre, Etcheverry, Oihenart, Axular, Liçarrague et même je crois Pouvreau.

Voyez.

Votre dévoué,

Julien Vinson

Aidi est-il pour *agidi*, soit *egin* plus la dérivative *di*? C'est à rechercher.

82. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko ekainaren 9a
(erantzuna)

San Remo, 9 juin 1891
rép.

Monsieur,

Je possède votre bibliographie et je vous en fais mon compliment; cela me paraît être un travail très consciencieux, très exact, très complet. Le supplément rectificatif

que vous voulez publier plus tard ne sera pas très important; il me semble que bien peu de livres basques ont dû vous échapper, si ce n'est quelques productions modernes, qui n'ont pas beaucoup de valeur; par exemple: *Cristavaren bicitza*, Cardaveraz 1850²³⁴ et puis: *Jesu-Cristoc, bere elizari ciozcan...*²³⁵ J.B. Aguirre Tolosan 1850.

Le titre de votre n° 115.b (page 225), n'est pas le titre de mon exemplaire de Olaechea,²³⁶ il est: *Dotrina cristianea*. Tout cela a peu d'importance. Ce qui vous intéressera peut-être est de savoir que mon *Nouveau Testament* de Liçarrague est peut-être celui que vous cherchez c'est à dire l'exemplaire de l'Oratoire. Au dessus des armes est écrit (sur le titre): *Oratorij Parisiensis catalogo inscriptus 1737*; et à côté des armes de Navarre: A^{III} n° 408²³⁷ et au dessous de cette chiffre la marque de la bibliothèque; l'impression en / est peu nette et le mot: bibliothèque est le seul qui soit lisible; «de» ou «du» qui suit se lit à peine et le nom du propriétaire ou de la ville est illisible; il se compose de 8 lettres.²³⁸

Vous savez que le volume a été acheté en vente publique chez un médecin au Midi de la France.

Maintenant une question; page 36 vous dites: Le Prince Louis Lucien Bonaparte prend comme texte; l'édition de la Rochelle 1616. C'est peut-être très bête de ma part, mais je ne comprends pas comment une édition de 1616, est le texte d'une édition de 1571.

La question de l'original français m'a aussi intéressé et depuis l'année dernier je ressemble les matières pour un catalogue des *Nouveau Testament*. Beaucoup de *Nouveau Testament* se ressemblent, mais beaucoup contiennent de légères différences. Jusqu'à présent je crois que Liçarrague a traduit son *Nouveau Testament* d'une édition de 1563, imprimée par François Perrin, Genève, pour Jean Durant. Vous la trouverez à la Bib. Nat. Tout y correspond; les sommaires, manchettes, etc. M. Dodgson cite dans l'*Euskara*²³⁹ une autre édition, celle de Bonnefoy; mais le sommaire ne correspond pas:

Liçarrague: 1.q Paul presoner. 5 Philemonen...

Bonnefoy: 1 Paul presoner à J.C. 2 [...] [...]

Encore un détail du *Nouveau Testament* du Liçarrague: mon exemplaire ne contient pas la confession de foi de 15 page n.ch.²⁴⁰ Peut-on dire qu'elles y manquent. Mon exemplaire était encore dans sa couverture première, en parchemin; puis la Table des Matières (qui fait partir des signatures ā-ō) finit le volume, par les mots (que je ne trouve pas chez vous) *Iaincoa dela laudatu*; ce qui indique bien que le volume finit ici. L'exemplaire est superbe, sans taches, sans feuilles fatiguées, plusieurs ne seront même pas coupées; j'en ai laissé quelque unes pour la rareté. Elles mesurent 170 m/m × 105 m/m.

²³⁴ 1898koan ere ez topatua.

²³⁵ Agirre 1850 (248).

²³⁶ Olaetxea 1780 (115b). 1898ko argitalpenean izenburua zuzendua: *Dotrina cristianea*.

²³⁷ Zerbait goi-indize moduan.

²³⁸ Azpian deskribapenari dagokion irudia.

²³⁹ Dodgson 1890.

²⁴⁰ Laburdurak.

Dans mon Axular, première édition les ζ sont parfaitement bien formés ζ ; et je ne trouve pas un seul k , ni grand ni petit.

Agréez Monsieur je vous prie mes salutations empressées,

W.v.Eys

P.S.: Vous avez flatté mon exemplaire, quant à des dimensions; il ne mesure que 170 m/m \times 110.

83. *Vinsonek van Eysi*
Epinette-Libourne
1891ko irailaren 8a

L'Épinette-Libourne (Gironde)
8 septembre 1891

Monsieur,

Je profite de mes vacances pour mettre mes correspondances en ordre et je trouve votre aimable lettre et votre mot du mois de juin dernier, auxquels; à ma très grande honte, je n'ai pas encore répondu. Veuillez agréer toute mes excuses pour ce retard qui a pour cause le surmenage véritable de la vie parisienne.

Je vous remercie tout d'abord des très précieux renseignements que vous voulez bien me donner. Je le publierai²⁴¹ certainement dans mon supplément rectificatif. Vous seriez bien aimable de me donner le titre exact et la pagination exacte de votre Olachea. *Doctrina* (n° 115.b) puisque elles diffèrent de l'exemplaire que j'ai indiqué.

Votre exemplaire de Liçarrague²⁴² est évidemment celui de l'oratoire; il n'y a plus aucun doute possible. Mais l'absence de la dernière feuille ne me paraît pas volontaire, car il manquait aussi à votre exemplaire les feuillets 457, 458, 459 et le suivant *qu'on* /que Maissonneuve/ avait fait refaire pour le procédé Pilinski. Du reste si l'omission de la feuille x²⁴³ était volontaire on aurait aussi supprimé les deux feuillets précédents. Quant à la table, cela ne prouve rien qu'elle soit à la fin; la même chose a lieu dans beaucoup d'autres exemplaires très complets, dans le mien par exemple.

Pour les références, si nous prenons des textes français de 1577, 1616, etc., nous ne sommes pas assez sots pour dire que Liçarrague a fait son travail sur ces éditions là. Mais nous croyons qu'il n'est servi d'une édition qui avait comme de son temps dans les communautés du Béarn, une édition de la Rochelle probablement imprimé avant xxx 1571 mais dont celle de 1577, etc, seraient des *simples* réimpressions plus au moins exactes. Voilà tout ce que nous voulons dire.

Pour le ζ et k de l'Axular (édition de 1643), regardez-le attentivement et vous verrez que j'ai raison. J'ai collationné les deux éditions, mot à mot la plume à la main...

²⁴¹ publierai] *jabliari*, zuzendu dut.

²⁴² Leizarraga 1571 (3a).

²⁴³ Zenbaki bat dirudi.

Je vous serais toujours bien obligé de me signaler tels livres basques nouveaux ou anciens (surtout anciens) que j'aurais omis, je vous en serais bien reconnaissant.

Veillez agréer, avec mes remerciements, l'assurance de mes meilleurs sentiments,

Julien Vinson

84. *Vinsonek van Eysi*
[Epi]nette-Libourne
1891ko urriaren 18a

*[Epi]nette-Libourne, le 18 octobre 1891*²⁴⁴

[Dod]gson m'apprend, Monsieur, que vous auriez trouvé à Berne, un exemplaire du *Nouveau Testament* de Liçarrague en parfait état. S'il n'y avait pas d'indiscrétion, j'aimerais fort à avoir quelques renseignements sur ce précieux volume. À qui faudrait-il m'adresser? Appartient-il à un particulier ou à un établissement public? Je vous serais très reconnaissant d'un mot de réponse à ce sujet.

Je viens de publier à Bordeaux, en collaboration avec M. Stempf, le texte d'un pastorale en souletin, *S, Julien d'Antioche*.²⁴⁵ Mais l'édition, qui a fait tous les [...], n'a [...] qu'à 50 exemplaires et ne m'en a donné que 5. Je ne puis, donc, à mon très grand regret, vous en envoyer un.

Veillez avoir à mon meilleur sentiment. Votre [...] [...],

Julien Vinson

85. *Van Eysek Vinsoni*
Berna
1891ko azaroaren 14a
(erantzuna)

Hotel Belle Vue. Berne (Suisse)
 14 novembre 1891
rép.

Monsieur,

C'était bien mon idée de vous envoyer pour votre bibliographie, une description détaillée du *Nouveau Testament* basque, en même temps que quelques détails que vous m'avez demandés; mais ces détails je ne puis vous les donner qu'à San Remo; je suis maintenant hors de mon lit pendant quelques heures (j'ai attrapé ici une fluxion de poumon assez grave) et je puis vous écrire quelques mots.

Le *Nouveau Testament* est ici à Berne, à la bibliothèque; c'est un bel exemplaire frais, sans taches, ni rien; relié en veau; mesurant 16 c/m × 10,8 c/m.

Au bas du titre, se trouve le nom, un peu effacé, écriture contemporaine je crois, de Bernard d'Etchaux;²⁴⁶ le *x* finit par une petite queue, qui pourra avoir été un *z*;

²⁴⁴ Orriari goiko eskuineko ertza falta zaio.

²⁴⁵ Stempf & Vinson 1891 (678).

²⁴⁶ Bibliografiaren bigarren liburukian (1898: 523) aipatua. Etchaux] jat. *Etcharx*; berdin Vinsonek 86. gutunean ere (ikus 250. oin oharra).

mais j'en doute; en tout cas s'il y a /eu/ un *i* ou cette queue représente un *i*, cet *i* n'a jamais eux de point.

Vous aurez bien l'obligeance de x me faire savoir si ce nom vous est connu.

L'apoc.²⁴⁷ finir recto page 459 au verso:

<i>Testamentu berrian dirade...</i>	1 f. n.ch.
<i>Testamentu / berrico hitz...</i>	6 ½ f.
<i>Cuberocoa herrian l...</i>	½ f.
<i>Testamentu ber / rico...</i>	24 f.
(quelques mots page précédente)	
<i>T. blanc</i>	1 f.
<i>Othoitza / Eccles...</i>	15 f.
<i>Catechismea / cein...</i>	31 f.
<i>Catechismearen fina</i> ²⁴⁸	
<i>Iesus Christ gure Iaunaren...</i>	
<i>... desira zuten [...] /</i>	
<i>Regueri /</i>	
<i>Iaincoari...</i>	2
<i>Iesus Christ... doctrina [...]</i>	
<i>... eguiten duten confessionea</i>	8
<i>Fina</i>	80 f. n. ch.

Le feuille 459 est signé Mmiii, le suivant n'est pas signé; suit; a i, a ii, a iii, a iiii jusqu'à et [...] o iiii, Suit: *Otohitza eccl.* Signé A.A ii A iii Aiiii, jusqu'à et [...] G iiii, + les 4 feuilles, comme [...] non chiffrés, au recto du dernier desquels finit le volume.

Je suis fatigué et vous prie d'agréer mes salutations empressés

W.v.Eys

86. *Vinsonek van Eysi*

Paris

1891ko azaroaren 19a

Paris, 5, rue de Beaune

fg. S. Germain

19 novembre 1891

Votre aimable lettre, cher Monsieur, ne m'a été remise que hier et je m'empresse de vous remercier je suis vraiment très reconnaissant de la peine que vous avez prise malgré votre état de souffrance. J'espère d'ailleurs que cette lettre on vous trouvera tout à fait rétabli.

Quelque question supplémentaire si vous le voulez bien, sur le Liçarrague de Berne. Il est relié en veau, dites-vous. Je voudrais savoir quelle est la couleur de cette

²⁴⁷ Laburdura.

²⁴⁸ Azpian marrazki bat duela.

relivre et comment sont les tranches (dorées, du colorées en jaune, rouge, etc), /la relivre est-elle ancienne ou moderne?/249 Quelle est la cote c'est à dire le n° du livre à la Bibliothèque de Berne? Sait-on depuis quand le livre est à Berne? L'a-t-on acquis par héritage, don, achat (quel prix?)

Le nom *Etcharx*²⁵⁰ ne me dit rien. Je ne connais dans le pays que les noms ordinaires, *Etchart*, *Etchats*, *Etchar*, etc. Ce doit être un de ces formes là. Il s'agit évidemment de quelque basque habitant du Pays Basque.

Merci de nouveau,

Votre bien obligé,

Julien Vinson

87. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko abenduaren 8an
(erantzuna)

San Remo 8 décembre. 1891
rép.

Monsieur,

Voici les détails demandés, quand j'étais en voyage et que je n'ai pu vérifier qu'ici.

Dotrina cristianea. / D. Bartolome Olaechea / Bilboco Ospitale Santuco Erretoriac / Laucarizco Cura zanian, Jai Domeque/tan espliketan evana leguez. / Orain iruggarenez / imprimidu da / Vitorian Biardirian Licencia / guztiacaz Tomas Robles, eta Navaroren etsian.

MDCCLXXX.²⁵¹

C'est le titre; le faux titre qui précède est: *Dotrinia /avec i^β52 / eusqueraz. /*

Sur le recto; et sur le verso une gravure remplissant toute la page, représentant la vierge avec des petits anges autour, et dessous

Misericordia en ama. /

Très petit in 8 de 184 pages

Pour ce qui est des *ç*, *ñ* et *k*, je ne sais ce qu'il en est dans les autres exemplaires, mais j'ai revu mon exemplaire et avec la loupe et les *ç*, *ñ* sont parfaitement bien formés: quant au *k* j'en trouve très peu /plutôt un seul ~~et un~~ page 145 *Kheñadurac*, / qui/ est au contraire une lettre capitale au lieu d'une lettre ordinaire.

Maintenant quand à l'édition de *Nouveau Testament* français qui a servi Liçarraque à faire sa traduction, j'ai bien compris que vous ne vouliez pas dire que cette édi-

²⁴⁹ Lerro artean hizki txikiagoz, gerora txertatuta moduan.

²⁵⁰ Itxura guztien arabera, geroago konturatu zen forma zuzena *Etchaux* dela, bibliografian hala jasotzen baitu (1898: 523). Antzera van Eysek 85. gutunean ere (ikus 246. oin oharra).

²⁵¹ Olaetxea 1780 (115b).

²⁵² Letra gorriz, *Dotrinia* ondoren txertatuta; *e-z* barik (*dotrinea*), *i-z* idatzita dagoela zehaztu nahiz.

tion avait paru était de 1577 ou 1616; mais vous dites: Le Prince Bonaparte prend comme texte l'édition de 1616... Cela n'est pas très clair, l'édition 1616, ne dit pas plus que, peut-être cinquante autres éditions. Mais je me suis donné beaucoup de prise / déjà/ depuis l'année dernière à Genève pour rechercher l'éditions; et je crois que cela sera une des éditions de 1563, et de 1565 et plus particulièrement celle que j'ai trouvé à la bibliothèque de la Compagnie des Pasteurs, à Genève, auquel manque par malheur le titre, mais qui est probablement de François Perrin. Il se peut aussi que ce soit l'édition (que cite M. Dodgson),²⁵³ de Bonnefoy Bibliothèque Nationale Paris /qui a servi de Liçarrague/. Comme il cite, dans ce même article /le *Nouveau Testament* de/ Conrad Badius qui appartient à la Bible, j'ignore s'il parle d'une bible ou d'un nouveau testament.

Si cela vous intéresse vous pourrez vous en assurer à la Bibliothèque. Quoique j'aie le relevé de tous les *Nouveau Testament* et de toute les Bibles de la Bibliothèque Nationale le volume de Bonnefoy (Bible ou *Nouveau Testament*) a été oublié.

Il y a un si grand /nombre/ d'éditions (je m'occupe de faire un catalogue des titres et *Nouveau Testament* jusqu'à 1600) qui ont toutes de légers différences qu'il faut y regarder bien attentivement mais l'édition, à Genève, chez les pasteurs correspond parfaitement; sommaires, citations marginales etc. L'édition de Perrin qui est au British Museum est cependant différente.

Mon *Nouveau Testament* de Liçarrague mesure aussi de 16,9 à 17 c/m hauteur; il ne pourrait pas être plus grand, puis qu'il avait encore quand je l'ai acheté une cinquantaine de pages non coupées, j'en ai laissé quelques unes comme preuve, et par amour propre de bibliophile. J'ai payé mon Axular, non pas 420, mais 2000 francs.

Votre dévoué,

W.v.Eys

88. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1891ko abenduaren 10a

Paris, 5, rue. de Beaune
10 décembre 1891

Monsieur,

Je m'empresse de vous remercier de votre amabilité et de votre complaisance, et vous demandant pardon de la peine que je vous ai donnée. Mais vos indications me sont précieuses...

Je reverrai l'Axular. J'ai collationné, dans le temps, minutieusement les deux éditions.²⁵⁴ J'ai eu entre les mains deux exemplaires de la première et trois de la seconde; avec cela, je n'ai pas encore un exemplaire complet ni de l'une ni de l'autre. Je n'ai pas dit que vous aviez payé Axular 420 francs; j'ai dit que xx ça avait été le

²⁵³ Dodgson 1890.

²⁵⁴ Axular [s.a.], 1864 (22b, 22c).

prix de la vent Burgand des Marêts. Avec les frais, cela fait $420 + 21 = 441$; et vous la revendant 2.000 francs, Maisonneuve a gagné par conséquent 1559 francs. C'est comme votre Liçarrague; il lui a coûté 115 francs + 5,75 de frais + le prix des 8 pages qu'il à fait refaire. Le mien qui est complet et fait bien relié (au [...] [...]) m'a coûté 900 francs chez Quaritch et encore ne l'ai pas payé que par *à-comptes*. Il est plu court que le votre, mais encore très grand.

Votre travail sur les Bibles²⁵⁵ sera fort curieux... Quant au texte dont a paru revoir Liçarrague, j'imagine que ce devait être la version française en usage de son temps en Béarn. Mais laquelle est-ce? Pour la commodité au travail ce devait être une édition du *Nouveau Testament* seul (avec les prières, Liçarrague) in-8 ou in-12. L'édition de 1616²⁵⁶ dont je possède, après Bonaparte, est la Bible in-8 de Martin, La Rochelle, bien entendu.

Vous qui avez de relation avec Londres sauriez-vous quelque chose du testament du Prince Bonaparte? Je voudrais bien savoir ce que deviendront ses livres et ses manuscrits.

Merci de nouveau

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

89. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1891ko abenduaren 12a

San Remo 12 décembre 1891

Monsieur,

Pour le moment je ne sais rien du testament du Prince Bonaparte: mais vous savez qu'il vivait à Londres avec sa maîtresse;²⁵⁷ sa femme était en Corse et y est morte. Je crois, l'année dernière; de sa maîtresse il y a un fils,²⁵⁸ comme j'ai lu dans un journal suisse, si je ne me trompe; ce fils est un homme d'une vingtaine d'années, qui ne porte pas son nom mais j'ai oublié comment-il se nomme; je crois qu'il vit en Écosse et qu'il est ingénieur. Je n'ai pas conservé le journal puis que cela ne m'intéresse pas beaucoup.

Il s'était marié en Écosse, puis s'était défait de sa femme en Angleterre, ce qui n'est pas difficile puis que les mariages écossais ne sont pas valables en Angleterre; il s'est remarié; et sa première femme lui intente un procès. Il a été reconnu par le Prince Bonaparte peu de temps avant sa mort; c'est donc lui qui sera l'héritier.

²⁵⁵ Van Eys 1900-1901.

²⁵⁶ Bonapartek zuen Testamentu Berriaren frantseseko edizio bat (Collins katalogoan 2799).

²⁵⁷ Bonaparte printzearen emaztea Klementzia Richard zuberotarra izan zen (Larraine, 1830-Londres, 1915). Informazio gehiagorako, ikus, esaterako, Wikipediako artikulua: https://eu.wikipedia.org/wiki/Klementzia_Richard.

²⁵⁸ Louis Clovis Bonaparte (??, 1859-Londres, 1894) Bonaparte printzearen eta Klementzia Richardsen seme bakarra izan zen. Informazio gehiagorako, ikus, esaterako, <https://www.wikitree.com/wiki/Bonaparte-12>.

Jusqu'à preuve du contraire ce sera bien le *Nouveau Testament* de 1563 que je vous ai indiqué, ou bien celui de Bonnefoy (comme je viens de vous l'écrire) qui aura été employé par Liçarrague; le premier est in 16^o le second in 4^o. Comme ce dernier est à Leyde je prierai un jour M. du Rieu de le faire collationner mais jusqu'à présent je n'ai pas trouvé de différence entre le *Nouveau Testament* de Liçarrague et celui qui j'ai collationné moi-même à Genève.

Si les libraires, avec de seuls bénéfiques ne sont pas encore contents, je ne sais pas ce qu'ils veulent!

Votre dévoué,

W.v.Eys

90. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1893ko apirilaren 15a

San Remo 15 avril 1893

Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable attention d'avoir bien voulu m'offrir votre nouveau volume.²⁵⁹ Je crois que votre appréhension, quant au jugement du public, est inutile, la reproduction de ces vieux documents a toujours de l'intérêt, à ce qu'il me semble, et tous n'auront pas le même caractère ascétique des Privilèges de la S. Vierge lesquels ont dû mettre votre patience à une rude épreuve. Les autres auront encore l'avantage d'être écrits par des basques. Ne vous semble-t-il pas que Pouvreau fait de suite sentir l'étranger qui a appris une langue; c'est encore du français traduit.

Les études basques sommeillent, malgré le *Euskara*²⁶⁰ allemand; il y a trop de distance entre les numéros pour tenir éveillé l'attention; et si des articles se perdent c'est pire encore; j'avais répondu il y a deux ans /avril 1892/ (!) à votre juste observation que le radical *aidi* a le sens de faire; et je crois y avoir engagé les basquistes à éclairer à discuter en fait; mais mon article s'est égaré en route. M. Dodgson paraît se limiter uniquement à la reproduction des quelques anciennes versions, et à la composition de *sona concordance* au lieu d'étudier la langue comme je l'ai engagé à faire; j'ai été inondé de cartes postales pour lui appliquer des flexions verbales en grand nombre et dont il ne savait se tirer bien qu'assiste de M. Inchauspe. Le n^o prochain /de l'*Euskara*/ aura un article sur (ou plutôt contre) les étymologies fantaisistes des derniers numéros par M. Uhlenbeck, professeur de Philologie Comparée à l'université de Amsterdam.

Il a déjà publié une brochure en allemand sur langue basque plus spécialement sur le système phonétique. J'ai été bien étonné de recevoir cette brochure de l'[...] mon pays n'ayant jamais fait le moindre attention aux études basques.

Agrérez Monsieur je vous prier mes remerciements et mes salutations empressées,

W.v.Eys

²⁵⁹ Vinson 1892 (778).

²⁶⁰ Alemanian argitaratzen zen aldizkaria.

91. *Vinsonek van Eysi*²⁶¹
Paris
1893ko apirilaren 27a

Paris, 52, rue de Vennemil, 27 avril 1893

Vous seriez bien aimable, cher Monsieur, si vous pourriez me donner le titre de la brochure déjà publié par M. Uhlenbeck sur le basque. Je voudrais bien me le procurer.
 Merci d'avance

Yours truly,

Julien Vinson

92. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1894ko urriaren 6a
(erantzuna)

San Remo 6 octobre 1894
rép.

Monsieur,

Je suis heureux de pouvoir vous envoyer pour le *Supplément* de votre belle *Bibliographie*, deux n° très intéressants. 1° Un exemplaire du *Nouveau Testament* 2° Le plus ancien livre imprimé en guipuzcoan de 1596.²⁶²

Le *Nouveau Testament* est un bel exemplaire très frais et propre, relié en veau brun; l'impression il est complet; seulement les *Othoitza ecclesiasticoen...* manquent; il est relié ainsi: le texte 459. *Testamentu berrian...* 3 pages puis a. i – a. iiii + 2 ff.n.ch. *Testament berrico hitz...* 6 ½ ff.n.ch. *Cuberoaco herrian...* 1 page et quelques lignes sur la page précédente 24ff. pour le: *Testamentu berrico materia...* Au verso du 24 f. [...] etc. finissant cette table.

Jaincoa dela laul
 datu
 [fleuron]

Sur le titre est écrit à l'encre: À Lusay de frai François de Tolosa.

Ce *Nouveau Testament* se trouve à la bibliothèque de la ville (Stadtbilbiothek) de Leipzig.²⁶³

L'autre perle est à la bibliothèque de Darmstadt.

REFRANES Y SENTENCIAS /

Comunes en Bascuence, declaradas en Ro-/mance con números sobre cada palabra para que se entiendan / las dos lenguas. Impreso con licencia en Pamplona / por Pedro Porrallis de Amberes, 1596 /²⁶⁴

²⁶¹ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur W.J. van Eys / San Remo / (Italie)*.

²⁶² *Refranes y Sentencias-en (RS)* inguruan ari da. Aipagarria da gipuzkeraz dagoelako ustea.

²⁶³ Vinson (1898: 523).

²⁶⁴ RS 1596 (1898, 6-7a).

Comme vous voyez c'est le plus ancien livre imprimé, avec celui que vous citez en basque espagnol; la *Doctrina christiana...*²⁶⁵ que vous citez sera en bisciaïen.

Le volume est un in 8° de 64 ff. n. ch. /mais lignes [...] ²⁶⁶ à 2 colonnes Le basque en lettres latines et à gauche; l'espagnol en italiques et à droite. J'espère le publier cet hiver. Cet été j'ai surtout visité les bibliothèques; j'ai trouvé encore à Carlsruhe deux petits livres insignifiants et incomplets, mais cependant dont je ne pas le nom d'auteur chez vous: E. Vignancour;²⁶⁷ peut-être; mes données peuvent vous servir: c'est un petit in 8°, titre perdu, de 94 pages et c'est sur cette dernière page que se trouve: Pau. Imprimerie de Vignancour. En français, béarnais (? ou provençal) et labourdin. C'est un recueil de Noël's, et dans un d'eux je lis

Une vierge est la mère de l'enfant qui paraît,
Et le fils est le père
De celle dont il naît.

!! Quel affaire! Un véritable rébus.

Savez-vous ce que cela peut-être ce petit volume?

Puis un autre volume incomplet /du commencement et de la fin/. *Escaldunac / Guthunac*²⁶⁸ in 12°. En labourdin; un livre de dévotion 1830?

Le Professeur Schuchardt m'a envoyé sa réponse à votre critique;²⁶⁹ comme je ne suis plus abonné à votre *Revue* je /ne/ puis guère juger de sa réplique. Je vois qu'il vous insiste à répondre.

Votre dévoué,

W.v.Eys

93. *Vinsonek van Eysi*

Paris

1894ko urriaren 17a

Paris, 52, rue, de Vennemil

17 octobre 1894

Je vous remercie beaucoup, cher Monsieur, de votre aimable lettre du 5 de ce mois et des très précieux renseignements qu'elle contient.

Voilà donc un Liçarrague de plus! Il est fort précieux, quelque incomplet qu'il soit (j'appelle incomplet ceux qui n'ont pas les prières ecclésiastiques et le catéchisme) et je l'insérerais avec plaisir sur la liste.

Quant aux proverbes de 1596 c'est une trouvaille d'une extrême importance. Et je suis enchanté que vous ayez l'idée de réimprimer cette rarissime plaquette. Je suppose que vous voudrez la reproduire avec la plus parfaite exactitude, page pour page et lettre pour lettre; avec facsimile du titre. Ces facsimiles contient si peu à éta-

²⁶⁵ Betolatza 1596 (6).

²⁶⁶ Hizki eta zenbakiak.

²⁶⁷ Izan liteke *Nôels français, béarnais et basques*, 1868 (382a).

²⁶⁸ Vinsonen bibliografiako 252.aren edizio bat? Vinsonek berak hurrengo gutunean iradokia.

²⁶⁹ Schuchardt 1895.

blir, ceux qui figurent dans ma Bibliographie m'ont coûté 8 francs pièce! Il faudrait voir si Oihenart a connu ce volume et quels proverbes il lui aurait empruntés.

Quant aux deux volumes incomplets de Carlsruhe, je suppose que le premier est une édition [...]conque de [...] n° 382 page 342 de ma *Bibliographie*. Le second —en souletin?— doit être une édition de mon n° 252 page 300.

Je n'ai pas encore reçu la réponse du docteur Schuchardt; je l'ai répondrais, s'il y a lieu. Je vais tâcher de vous envoyer mon premier article pour que vous jugiez.

Merci de nouveau,

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Je ne sais si vous avez appris que l'institut m'a accordé une partie du prix Brunet destiné à recomposer les ouvrages de bibliographie suivante. Il y avait 12 concurrents; on en a consommé 4... je n'ai eu que le dernier prix, 500 francs; mais enfin, comme je n'avais point intrigue ni sollicité...

Ce fort [...] qui a nom Dodgson m'écrit de Madrid qu'il y a trouvé un exemplaire incomplet d'une des éditions de mon n° 12.²⁷⁰

94. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1894ko azaroaren 18a

Paris, 52, rue de Vennemil
18 novembre 1894

Cher Monsieur,

Verriez-vous un inconvénient quelconque à ce que j'essaie de faire venir à Paris pour le voir et en faire une description bibliographique minutieuse, le livre basque infiniment rare et précieux de Darmstadt? Vous voulez m'aviez-vous dit, le faire réimprimer cet hiver; aussi, n'ai-je point l'intention de le copier ou de la reproduire, car je suis sûr que vous tenez la chance pour le [...]. Je voudrais seulement que vous donniez un *facsimile* du titre et que vous reproduisiez le bouquin page pour page et faut pour faut, quitter à mettre un *erratum* à part.

Yours truly,

J. Vinson

²⁷⁰ Vinson (1898: 538).

95. *Van Eysek Vinsoni*²⁷¹
San Remo
1894ko azaroaren 22a

San Remo 22 novembre 1894

Cher Monsieur,

Je n'y vois aucun inconvénient à ce que vous demandiez le livre; mais je crois qu'on ne l'enverra pas, puisque je n'ai pas pu l'avoir à mon hôtel, à d'un pas de la bibliothèque. Pour ma part vous pouvez même la publier,²⁷² mais si vous le faites veuillez me le faire savoir.

Votre dévoué,

W.v.Eys

96. *Van Eysek Vinsoni*²⁷³
San Remo
1895eko apirilaren 17a
(erantzuna)

San Remo 17 avril 1895
rép.

Cher Monsieur,

Merci de votre carte et de votre offre; je ne suis pas encore décidé où imprimer les *Proverbes*. Votre discussion avec le Professeur S.²⁷⁴ (qui est ici) n'est pas venue jusqu'à moi; il m'a dit que vous n'approuvez pas sa théorie; comme toute théorie qui bouleverse des notions revues, adoptées, il faut bien peser le pour et le contre et je ne sais que décider. Comme je /le/ lui ai dit, la difficulté, pour ainsi dire, psychologique m'arrête. Il paraît que les Liçarrague font des petits.

Votre dévoué,

W.v.Eys

²⁷¹ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷² Van Eysek berak argitaratuko zuen. RS 1896 (1898, 6-7b).

²⁷³ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Professeur J. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷⁴ Schuchardt izan liteke; Vinson haren aditzaren pasibotasunaren teoriaren aurka zegoen.

97. *Van Eysek Vinsoni*²⁷⁵
San Remo
1895eko apirilaren 25a
(erantzuna)

San Remo 25 avril 1895
rép.

Quand vous m'avez écrit que vous demanderiez le volume à Darmstadt; je n'ai pas pensé que vous garderiez les volumes beaucoup plus qu'il ne fallait pour pouvoir le copier; je pensais toujours l'imprimer cet hiver et le moment a toujours été remis jusqu'à ce jour. Aujourd'hui que je me suis décidé, j'entends que le volume n'est pas encore rentré après 3 ½ mois! J'aimerais beaucoup savoir si vous pensez le garder jusqu'à le mi-mai; dans ce cas j'abandonne mon plan.

Votre dévoué,

W.v.Eys

98. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1895ko martxoaren 18a

Paris, 52, rue de Verneuil
 18 mars 1895

Cher Monsieur,

J'ai reçu ce matin votre fort belle publication²⁷⁶ et m'empresse de vous envoyer mes vifs remerciements et en même temps toutes mes félicitations. Je consacrerai à ce livre un article spécial de la *Revue de Linguistique*.²⁷⁷ Je mets en ce moment la dernière main au supplément et complément de ma *Bibliographie basque*:²⁷⁸ je vous serais reconnaissant des erreurs, omissions etc. que vous auriez à me signaler.

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

²⁷⁵ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. Vinson / 52 Rue de Verneuil / Paris*.

²⁷⁶ RS 1896 (1898, 6-7b). Beranduago argitaratu izanagatik, bazitekeen ordurako inprimatua egotea. Vinsonen (1898: 531) arabera, testua 1894ko abuzturako amaitua zen.

²⁷⁷ Vinson 1896.

²⁷⁸ 1891koaren gehigarri eta osagarri gisako bigarren liburukia (Vinson 1898).

99. *Vinsonek van Eysi*
Paris
1899ko otsailaren 28a

Paris, 58, rue de l'Université
 28 février 1899

J'ai découvert ces jours-ci, cher Monsieur, que vous aviez publié à Amsterdam en 1866 une petite brochure,²⁷⁹ réponse à un article de la *Revue Critique* (compte-rendu de votre essai de grammaire). Je ne possède pas cette brochure et je voudrais bien l'avoir. Y aurait-il possibilité d'en trouver quelque part un exemplaire?

Vous avez dû voir mon *Supplément* à ma *Bibliographie basque*. J'en ai un exemplaire pour vous, mais je ne me rappelle pas sur quel papier est celui de la bibliographie que je vous avais envoyé. Voulez-vous être assez bon pour me le dire?

Votre bien dévoué,

Julien Vinson

Je pense que la publication Schuchardt-Linschmann²⁸⁰ touche à sa fin.

100. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1899ko martxoaren 2a

San Remo 2 mars 1899

Cher Monsieur,

Je regrette infiniment de ne pouvoir vous être agréable. J'ai beau fouiller ma mémoire et mes livres, je ne trouve rien. Vous savez il y a 33 ans de ça! Je ne me rappelle pas même avoir écrit cette brochure.

J'ai vu votre *Supplément* chez Maisonneuve; c'est un beau volume, qui doit contenir beaucoup; mais je ne l'ai pas acheté. Vous êtes trop aimable de vouloir me l'offrir, mais dans ce cas nous pourrions faire un échange; avant de recevoir de vous votre *Bibliographie*, je me l'avais déjà acheté. J'en possède donc 2 exemplaires. Si vous vouliez accepter en échange celui que j'ai acheté; il pourra être remis en vente. Celui que j'ai de vous est sur papier blanc. Depuis la première feuille de Schuchardt je n'en entends plus rien; et je ne fais plus rien; je suis vieux. Vous recevrez, je pense, les déchiffrements de Stempf²⁸¹ à Bordeaux.

Votre tout dévoué,

²⁷⁹ Van Eys 1866.

²⁸⁰ Leizarragaren TB argitaratzekoa (1898: 817).

²⁸¹ Stempf 1896, 1897 edo 1898; zail da jakiten.

101. *Van Eysek Vinsoni*
San Remo
1899ko martxoaren 22a

San Remo 22 de mars de 1899

Cher Monsieur,

Je vous remercie /infiniment/ de l'envoi de votre beau livre; j'ai lu avec beaucoup de plaisir la très intéressante introduction. Si j'ai tardé à vous remercier, ce dont je vous prie d'accepter mes excuses. C'est que j'ai été très préoccupé et ennuyé d'un projet d'expropriation qui va abîmer un bout de ma propriété. Comme je vous l'ai proposé je vais vous expédier votre bibliographie, que j'avais achetée.

Votre dévoué,

W.v.Eys

102. *Van Eysek Vinsoni*²⁸²
San Remo
1899ko maiatzaren 9a

San Remo 9 mai 1899

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de m'avoir envoyé [...] vos nouveautés. Ces Basqui-sants de l'Espagne se gênait fort peu. C'est dégoûtant, mais je n'en suis pas étonné; ils m'ont joué le même tour; il a paru une grammaire: coupé qui est traduite litté-ralement de la mienne; j'ai oublié le nom de l'auteur il me cite quelquefois, pour dire que je ne sais rien du basque. Vous qui avez pris vos précautions vous aurez du moins la satisfaction de la poursuivre et de montrer une fois de plus que tout ce que ces Messieurs savent faire c'est de copier les autres. Ils n'ont jamais rien publié de leur propre cru. Je pense que vous recevrez les déchiffrements de M. Stempf: je ne sais qu'en dire, c'est au dessus de mes pries.

Votre dévoué,

W.v.Eys

²⁸² Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur le Prof. J. Vinson / 58 Rue de l'Université / Paris.*

103. *Vinsonek van Eysi*²⁸³
Paris
1901eko ekainaren 28a

Paris, 58, r. de l'Université, 28 juin 1901

Grand merci, cher Monsieur, de votre second volume bibliographique (*Nouveau Testament*)²⁸⁴ qui m'arrive à l'instant. Pour le *Nouveau Testament* français de la Rochelle, Hantin, 1577, Schuchardt paraît en avoir un exemplaire complet (voyez sa réimpression de Liçarrague, page XVI des préliminaires).

[...]

Julien Vinson

3. Ondorioak

Gutunen edizioa osatu ostean, gutunetan aipatzen diren eta interesekoak izan daitezkeen garai hartako euskalaritzaren inguruko edukiak laburbilduko ditut, hizkuntzaren historia egiteko baliagarri izan daitezkeelakoan.

Gaiok bi ardatzen inguruan antolatuko dira, gutunetan duten agerpen kronologikoa aintzat hartuz: euskal ideia eta teoriak, eta euskal filologiaren baitako euskal testu zaharren erkaketa eta edizioa.

Hizkuntza ideia eta teoriari dagokienez, gutunetan lehenengoetariko aipamenak le-xikoari lotutakoak dira, van Eysen *Dictionnaire basque français* (1873b) lanari lotuak, hain zuzen ere (2, 21, 26, 27. gutunak). Kontua da van Eysek behin hiztegia kalera-tzeko asmoa agertu (2) eta amaitu ostean (21), Vinsonek gerora *RLPhC* aldizkarian horri buruz argitaratuko zuen artikuluko (Vinson 1874a) edukiak aurreratzen dizkiola (26) oro har hiztegiaren balioa aitortuz, batez ere metodologia, tipografia eta antolaketari dagokionez. Van Eysek hurrengo gutunean (27) eta aldizkari bereko beste artikuluko batean (van Eys 1874d) erantzuten die egiten dizkion zuzenketa eta kritikei.

Aparteko aipamena merezi du euskararen jatorriaren inguruan plazaratutako euskoiberismoaren hipotesiak sortutako eztabaidak. 35. gutunean jada van Eys Humboldttek garatutako hipotesiaren aurka agertzen da (van Eys 1874b): jarraitutako metodoa ez dela serioa, toponimoen etimologia batzuk ahulak direla, eta maileguen azterketa nola-halako azpimarratzen ditu. Vinson ere ados agertzen da, bai 36. gutunean eta baita gaiari buruz idatzitako artikuluan (1874d) ere, etimologia asko funtsik gabeak eta analogian oinarrituak direla esatean. Bestalde, testuinguru horretan kokatu behar da Vinsonek Bonaparte printzearekin auzi honen karietara izandako eztabaida (ikus 71. gutuna, Vinson 1877b eta Bonaparte 1877). Gai honi dagokion azterketa garai hartako euskalari gehiagoren arteko eztabaida eta ideia-trukera ere zabal liteke.

Gramatikaren arloan, fonologiari, morfosintaxiari eta aditzari buruzkoak dira jasotako ideia nagusiak. Fonologiari dagokionez, hasperenaren inguruan ikuspuntu ez-

²⁸³ Karta postala. Ifrentzuan: *Monsieur W.J. van Eys / San Remo / (Italie)*. Van Eysek: *Vinson 28 juin 1901, n° 36*.

²⁸⁴ Van Eys 1900-1901, 2. liburukia.

berdinak dituzte. Vinsonek hiatoeekin lotzen du, eta hura ahultzean *g* ematen duela defendatzen du (19. gutuna; Vinson 1872b). Van Eysek, berriz, *h > k* bilakabidearen alde egiten du. Bustidura da bien artean desadostasuna sortzen duen beste gai bat: Vinsonek 26. gutunean aipatzen du bustidura Lapurdiko kostaldean baino ez dela gertatzen (Vinson 1874a); aldiz, van Eysek jada hiztegian lapurteran orokorra dela dio. Van Eysek gisa honetako auziak ebazteko grafia eta hotsa bereizi beharra aldarrikatzen du (van Eys 1874d), zeinak ditugun lekukotasunen azterketa zehatza eskatuko lukeen.

Morfosintaxiaren arloan, berebiziko garrantzia du van Eysek 23. gutunean *-a* artikularen eta *ha(r)* izenordainaren artean egindako loturak (van Eys 1873a). Hipotesi hau Vinsonek ez ezik (23. eta 25. gutunak; Vinson 1874b), euskalari askok ere onztat emana da (Sarasola 1989).

Azkenik, gramatika-gaiekin amaitzeko, ezin aipatu gabe utzi aditzaren inguruak. Lehenik eta behin, argi dago Vinsonek eta van Eysek aditzari buruz idatzitakoei erreparatuz (Vinson 1873; van Eys 1874c) biak ala biak garaitu hartan Humboldték proposatu eta euskalari askok (Intxauspe, Bonaparte, Charencey...) defendatu zuten aditz bakarraren teoriaren aurka zeudela. Eta, horrekin lotuta, Schuchardten pasibotasunaren teoriarekin ere ez zetozen bat (92. eta 96. gutunak). Hortik aurrera, badira bien arteko desadostasunak ere hainbat punturen inguruan. Vinsonek *-u-* erro beregaina dela defendatzen du (43. gutuna; Vinson 1874c); van Eysek, berriz, bestelako formatik eratortzen dela proposatzen du (van Eys 1874c). Subjuntiboari dagokionez, Vinsonek 63. gutunean argi dio amaierako *-n* dela subjuntiboaren adierazgarri (Vinson 1872a, 1873, 1874a, 1874c); aldiz, van Eysek 64.ean eratorpenean sortua dela dio. Dena den, gai honek azterketa xeheagoa eskatuko luke, historikoki subjuntibo direlako formak zer nolako testuingurutan erabili izan diren birpasatuz.

Euskal filologiari dagokionez, gutunetan zehar aipatzen diren testu zaharren erketen eta edizioen inguruak jasoko ditut jarraian, edizioen inguruko artikuluetan eta Vinsonek bere bibliografian (Vinson 1891-1898) adieraziak ere ekarriz.

Etzepareren *Linguae vasconum primitiae* 23. eta 25. gutunetan aipatzen ditu Vinsonek, olerkien bildumaren edizio bat prestatzera doala eta. Van Eysek 28.ean argitaratu berri den lana (hots, Vinsonen 1874ko edizioa) goraitatzen du. Hurrengoan (29) Vinsonek ea *RLPbC* aldizkarirako lanari buruzko artikulu bat idatziko ote lukeen galdetzen dio, eta van Eysek hala egin zuen (van Eys 1874a). Bertan, ezagutzen diren olerki zaharrenak direla azaldu eta argitalpenari gorazarre egiten dio, haren fidelotasuna azpimarratu eta 1847ko edizioa²⁸⁵ baino hobea, zuzena, txukuna eta zaindua dela adierazten du. Bibliografian bertan, gutunetan agertutako edizioez gain, 1888ko Stempfen alemanierazko itzulpena eta hiztegia ere aipatzen ditu (Vinson 1891: 5).

Askorako eman dezakete Leizarragaren *Testamentu Berriari* buruz gutunetan egindako aipameneak. Bibliografian Arroxelan idazleak berak lekuan zuzenduta inprimatu zela argitzen du Vinsonek, inprimaketa tipografia egokia erabiliz eta “ongi”. Vinsonek berak dakiela, 4 ale izan dira liburuzainek esku pribatuei salduak, eta liburutegi

²⁸⁵ Artxuk Bruneten laguntzaz frantsesera itzulitako edizioa.

publikoetan egoera ezberdinetan dauden 11 ale ezagutzen ditu. Gutunetan zehar aipagai da ale horietakoren bat lortzeko asmoa (39), harik eta bakoitzak ale bana eskuratu eta biak erkatzeari ekiten dioten arte (46, 82). Itxura guztien arabera, van Eysek eskuratua “Oratorioko alea” deritzona da, denbora luzez Parisko Oratorioko fraideen etxean iraun zuen alea (82. eta 83. gutunak). Aipamena merezi duen beste kontu bat: egitasmoan laguntzaile izan zen Bernard Etxauz van Eysek 85. gutunean *Etchart* moduan aipatzen du, eta 86.ean Vinsonek ez zaiola ezagun egiten erantzuten dio. Nolanahi ere, 1898ko Bibliografian zuzen agertzen da; argitu gabe geratzen dena da 1891ko gutun horren garaian ea Vinsonek ez zuen Etxauz haren berri ala ez zen konaturatu pertsona bera zela.

Van Eysek aztergai izan zuen *Testamentu Berriaren* jatorria ere. Van Eysek 82. gutunean Leizarragak erabilitako eredia zein izan zitekeen argitzeak interesa pizten diola aitortzen du, eta horretarako eskuratu dituzten aleak erkatzen dituzte. Hortik Leizarragak Genevan 1563an inprimatutako Perrin-en alea baliatu zuela ondorioztatzen du (89. gutuna), nahiz eta Dodgsonek *Euskara* aldizkarian Bonnefoynen beste edizio bat erabili izana iradokitzen duen (Dodgson 1890: 5). Salaberriren ustez (2010), zuzen legoke Vinson Perrinen 1863ko alea baliatu zuela esatean, Bonnefoynen 1567koa erabili izan balu lana amaitzeko denborarik ez lukeela argudiatuz.

Testamentu Berriarekin amaitzeko, ezin aipatu gabe utzi hizkeraren ingurukoak. Vinsonek 47. gutunean batez ere lapurtera dela zehazten du, behe nafarrerarekin nahasia. Era berean, harrigarri irizten dio Leizarraga Beskoitzekoa (bi hizkeren arteko mugakoa) izanik, eta lekukotasunen arabera nafarrerara lerratu izan direla kontuan izanik. Van Eysek auziari garrantzia kentzen dio eta ez da eztabaidan sartzen (48. gutuna). Hona hemen nola berrinterpretatzen duen Vinsonek bibliografian 47. gutunean esandakoa: Leizarragak ez zuen bere hizkeran idatzi, ez baita posible hain denbora gutxian gune bateko hizkera hainbeste aldatzea. Lapurteraz idatzi zuen, behe nafarrera kutsu batekin. Bestalde, ezaguna da Leizarragak lanaren hitzaurrean bertan onartzen duela euskarak duen aniztasun eta aldakortasuna.

Van Eys tartean izanik, ezin *Refranes y sentencias* ahaztu. Holandarra izan zen lan hori 1894an Darmstadtetik liburutegian aurkitu zuena (92. gutuna). Haren hitzetan “gipuzkeraz” idatzitako lanik zaharrena, 1596koa. Vinsonek 93.ean aurkikuntza-aren inguruko interesa erakusten dio, eta van Eysek 96. eta 97.ean argitaratzeko edizio bat prestatzen ari dela kontatzen du. Vinsonek 98. gutunean ematen du lana jaso duen berri eta aldizkariko artikulu batean (Vinson 1896) nahiz 1898ko bibliografian aipatuko duela esaten dio. Bien edukia oso antzekoa izanik, aipagarri deritzot hizkerari dagokionez uste duela esaera zahar gehienak gipuzkeraz, nahikotxo bizkaieraz eta goi-nafarreraz ere badirela (amaieran *n*-rik gabeko iraganeko aditz formatan oinarrituta). Datu esanguratsua, bestalde, haren arabera Oihenartek ez zukeela liburua ezagutu, haren lanetan mailegu zuzenik agertzen ez denez.²⁸⁶ Dena den, baliteke esaretako batzuk beste bideren batetik iritsi izana zuberotar idazlearengana, oso antzekoak jasotzen baititu.

²⁸⁶ Vinson, baina, oker zegoen. Gaur egun bai baitakigu Oihenartek *RS* obra ezagutu zuela (Mitxelena 1967; Urquijo 1967).

Atal honekin amaitzeko, Axularren *Geroren* inguruan bildutako datu batzuk emango ditut. Vinsonek 1. gutunean jada aipatzen du eskuratu berri duen *Geroren* datarik gabeko 2. edizio *corregitu eta emendatua* Intxausperen 1864ko edizioarekin erkatzeko asmoa, “introuvable” deitzen dion 1643ko lehenengo edizioa lortzeko asmoarekin batera. Van Eysek hasiera batean ez du hargatik interes handirik erakusten (39. gutuna), baina gerora baldintza onetan dagoen lehenengo edizio bat eskuratzeko prest agertzen da (44. gutuna). Azkenean, badirudi edizio hori eskuratu zuela eta Vinsonek zeukan beste ale batekin erkatzen dutela (82. eta 88. gutunak). Vinsonen 1891ko bibliografian edizioen inguruko hainbat datu ematen dira. Bordelen 1643an argitaratu zen lehenengo edizioaren (22a) sei ale ezagutzen ditu: van Eysena, Bonaparterena, Donostiakoa, Paueko liburutegikoa eta berea. Bigarren edizioa (22b), datarik gabea eta akatsez betetako kopia batere ez zehatza, Larramendiren arabera 1642koa dena. Azkenik, 1864koa (22c) balio bibliografiko eta zientifikorik gabeko moldaketa hutsa omen da. Axularrez, bestalde, Urdazubikoa zela, “mitologian deabruak itzala lapurtu zion gizasemea izan zela” eta Pariserainoko bidea oinez egin zuela Sarako erretoretza eskatzeko kontatzen du, baina mugaz beste aldekoa (nafarra) izateagatik ukatu egin omen zioten.

Atal honi dagozkion ikerketa gai nagusiak Leizarragaren *Testamentu Berriaren* hizkeraren ingurukoak eta *Refranes y sentencias*-ek euskalarien artean egindako bidea argitzekoak izan litezke. Bestalde, ezin da ahaztu eskuragarri diren euskalarien arteko gutunak aztertzeak eta saretzeak gisa honetako gaietan sakontzen laguntzeaz gain, euskalaritzaren historia xehea osatzen joateko eskaintzen duten aukera paregabea.

4. Eranskinak

4.1. E1. Gutunen taula kronologikoa

Taula hau lau zutabetan atondu dut. Lehenengoan, gutunaren zenbakia adierazi dut hurrenkera kronologikoan eta bigarrenean, gutunak idatzi direneko urtea, aldatzen denetan. Hirugarren eta laugarren zutabeetan, kasu bakoitzean dagokion gutuna van Eysek ala Vinsonek idatzia den zehaztu dut, eta noiz idatzia izan den, hurrenez hurren. Kortxete artean daude van Eysen gutunetan Vinsonek egindako oharren arabera halako egunetan erantzun direnak, baina Lacomberen ondarean ez daudenak, eta, beraz, nik eskuragarri izan ez ditudanak. Van Eysen data gabeko lehen gutunaren bidez Vinsonen lehenengoaren aurretik besteren bat egon daitekeela adierazi nahi izan dut.

Zk.	Urtea	Nork	
		[van Eys (data gabe)]	
1	1868		Vinson, 1868/11/02
2		van Eys, 1868/12/18	
			[Vinson, 1868/02/10]

Zk.	Urtea	Nork	
3	1869	van Eys, 1869/03/07	
			[Vinson, 1869/03/19]
4		van Eys, 1869/12/04	
5			Vinson, 1869/12/17
6	1870	van Eys, 1870/04/18	
7			Vinson, 1870/04/21
8		van Eys, 1870/05/22	
			[Vinson, 1870/10/05]
9		van Eys, 1870/07/14	
	1871		[Vinson, 1871/10/05]
10		van Eys, 1871/10/12	
11			Vinson, 1871/12/01
12		van Eys, 1871/12/10	
	1872		[Vinson, 1872/01/13]
13		van Eys, 1872/01/15	
			[Vinson, 1872/03/11]
14		van Eys, 1872/03/14	
15			Vinson, 1872/03/17]
16		van Eys, 1872/03/19	
17			Vinson, 1872/05/30
18		van Eys, 1872/06/01	
			[Vinson, (data gabe)]
19		van Eys, 1872/10/27	
20		Vinson, 1872/10/29	
21	1873	van Eys, 1873/08/31	
22			Vinson, 1873/09/06
23			Vinson, 1873/11/06
24		van Eys, 1873/11/07	
25			Vinson, 1873/11/11
26			Vinson, 1873/12/02
27		van Eys, 1873/12/06	

Zk.	Urtea	Nork	
28	1874	van Eys, 1874/01/27	
29			Vinson, 1874/02/20
30		van Eys, 1874/03/11	
31			Vinson, 1874/03/31
32		van Eys, 1874/04/22	
			[Vinson, 1874/04/28]
33		van Eys, 1874/05/04	
34			Vinson, 1874/05/11
35		van Eys, 1874/05/24	
36			Vinson, 1874/06/07
37		van Eys, 1874/06/18	
38			Vinson, 1874/07/02
39		van Eys, 1874/07/14	
40		van Eys, 1874/08/19	
41			Vinson, 1874/09/20
42		van Eys, 1874/09/27	
43			Vinson, 1874/10/13
44		van Eys, 1874/10/14	
45		van Eys, 1874/10/15	
46		van Eys, 1874/11/03	
47			Vinson, 1874/11/24
48		van Eys, 1874/11/26	
49		van Eys, 1874/12/07	
50			Vinson, 1874/12/15
51	van Eys, 1874/12/28		

Zk.	Urtea	Nork	
			[Vinson, 1875/01/03]
52		van Eys, 1875/01/06	
53		van Eys, 1875/01/12	
54			Vinson, 1875/01/15
55		van Eys, 1875/02/20	
56		van Eys, 1875/03/23	
57			Vinson, 1875/03/26
58		van Eys, 1875/03/28	
59			Vinson, 1875/04/30
60	1875	van Eys, 1875/05/02	
61		van Eys, 1875/06/21	
62			Vinson, 1875/06/24
63			Vinson, 1875/07/18
64		van Eys, 1875/07/21	
65		van Eys, 1875/08/12	
			[Vinson, 1875/09/19]
66		van Eys, 1875/10/07	
			[Vinson, 1875/11/10]
67		van Eys, 1875/12/03	
	1876		[Vinson, 1876/01/19]
68		van Eys, 1877/01/10	
			[Vinson, 1877/04/11]
69	1877	van Eys, 1877/04/16	
			[Vinson, 1877/05/11]
70		van Eys, 1877/05/14	
			[Vinson, 1877/07/02]
71	1878	van Eys, 1878/06/11	
72			Vinson, 1878/06/20
73		van Eys, 1879/01/07	
			[Vinson, 1879/01/10]
74	1879	van Eys, 1879/05/05	
75			Vinson, 1879/06/11
76		van Eys, 1879/06/14	

Zk.	Urtea	Nork	
77	1890		Vinson, 1890/08/08
78			Vinson, 1890/08/16
79		van Eys, 1890/08/17	
80		van Eys, 1890/09/12	
81			Vinson, 1890/09/23
82	1891	van Eys, 1891/06/09	
83			Vinson, 1891/09/08
84			Vinson 1891/10/18
85		van Eys, 1891/11/14	
86			Vinson, 1891/11/19
87		van Eys, 1891/12/08	
88			Vinson, 1891/12/10
89		van Eys, 1891/12/12	
90	1893	van Eys, 1893/04/15	
91			Vinson, 1893/04/27
92	1894	van Eys, 1894/10/06	
93			Vinson, 1894/10/17
94			Vinson, 1894/11/18
95		van Eys, 1894/11/22	
96	1895	van Eys, 1895/04/17	
97		van Eys, 1895/04/25	
98			Vinson, 1895/03/18
99	1899		Vinson, 1899/02/28
100		van Eys, 1899/03/02	
101		van Eys, 1898/03/22	
102		van Eys, 1899/05/09	
103	1901		Vinson, 1901/06/28

4.2. E2. Gutunetako antroponimo zerrenda²⁸⁷

- ABADIA, Anton (1810-1897): 5, 24, 25, 36, 41, 43, 49, 51, 54, 55, 57, 62, 63
- AGIRRE, Juan Bautista (1742-1823): asteasuarra (Gipuzkoa). Idazle eta apaiza. Dotrinak idatzi zituen nagusiki. 34
- ARTXU, Jean Baptiste (1811-1881): altzürükütarra (Zuberoa). Itzultzailea eta irakaskuntzako inspektorea. Euskara-frantsesa gramatika elebidun baten egilea. Besteak beste, La Fontaineren alegiak itzuli zituen euskarara. 13, 24, 25, 27
- ASTARLOA, Pablo Pedro (1751-1821): 57
- AXULAR, Pedro (1556-1664): 1, 5, 11, 36, 39, 41, 42, 43, 45, 81, 82, 83, 87, 88
- BADIUS, Conrad (1520-1562): paristar inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 87
- BELAPEIRE, Atanasio (16??-1696): idazle eta apaiza, Olorongo bikarioa. Katixima idazlea. 68, 69, 70
- BETOLATZA, Joan Perez (15??-1600): idazle eta apaiz arabarra. 92
- BLADÉ, Jean François (1827-1900): folklorista, poeta eta historialari frantsesa. Frantses-gaskoi itzultzaile eta okzitaniarra idazlea. Gaskoiniako Société Historique-ren (1860) fundatzaileetako bat. 8, 15, 58
- BLANC, Honoré (17??-18??): hizkuntza eta literatura irakasle frantsesa. 17, 32, 58
- BONAPARTE, Louis Lucien (1813-1891): 12, 13, 15, 18, 19, 20, 22, 30, 31, 32, 47, 48, 50, 66, 69, 71, 82, 88, 89
- BONNEFOY, Jean (c. 1529-1567): inprimatzaile frantsesa. 82, 87, 89
- BOPP, Franz (1791-1867): hizkuntzalari alemaniarra, sanskrito eta ekialdeko hizkuntzetan aditua. Gramatika konparatzailearen aitatzat hartua. 58
- BURGAUD DES MARÊTS, Jean Henri (1806-1873): hizkuntzalari frantsesa. Hil zenean, bere liburategia salgai jarri zen; 293 euskal liburu zituen. 25
- BRACHET, August (1845-1908): filologo erromanista frantsesa. 18
- BROCA, Paul (1824-1880): Bordelen (Frantzia) jaioa. Medikuntzan doktore eta antropologoa. Société Anthropologique-ren sortzailea. 41, 55, 56
- BRUNET, Gustave (1805-1896): bibliografo eta argitaratzaile frantsesa. 24
- CAZALS, P. (XIX. m.): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 43, 57
- CHARENCEY, Hyacinthe (1832-1916): 4, 22, 28, 31, 35, 36, 38
- CLAYÉ, Jules (1806-1886): inprimatzaile, liburu-saltzaile, karaktere-egile eta editore paristarra. 61, 69
- COUREL / CONREL?: ez aurkitua. 22
- DARTAYET, Jean Pierre (1822-1870): 1, 38, 67, 69
- DESPLAN (XIX. m.): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 2, 10, 11, 15, 19, 20, 24
- DODGSON, Edward Spencer (1857-1922): 82, 84, 87, 90, 93
- DUVOISIN, Jean (1810-1891): 15, 20, 24, 29, 31, 36, 38, 39, 43, 45, 47
- EICHHOFF, Frédéric Gustave (1799-1875): filologo eta idazle frantsesa. 5

²⁸⁷ Zerrendan antroponimo bakoitza agertzen den gutunaren zenbakia adierazteaz gain, bakoitzaren datu biografikoak txertatu ditut, Hurch eta Kerejetaren (1997) lanean aipatzen direnetan ez beste gutzietan. Euskal antroponimoen grafia Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan ageri diren formen arabera da.

- ERRO AZPIROTZ, Juan Bautista (1773-1854): politikari, ekonomilari eta antropologo andoainarra (Gipuzkoa). 58
- ETXEBERRI, Joanes (xvii. m.): 61, 81
- ETXEPARE, Bernart (c. 1480-15??): 23, 25, 26, 28, 29, 31
- FABRE, Marie Hiacinthe Louis (xix. m.): 1, 7, 15
- FAUVET, Paul (1734-1791): Baionako inprimatzaile eta liburu-saltzailea. 61, 62, 63
- GARAT, Dominique Joseph (1749-1833): politikari, abokatu, idazle eta filosofo uztariztarra (Lapurdi). 5
- GÈZE, Louis (18??-1906): euskalari zuberotarra. 11, 20, 21, 22
- GIRARD DE RIALLE, Julien (1841-1904): diplomatiko eta antropologo paristarra. *RLPbC* aldizkariaren zuzendarietako bat. 31, 35, 37, 46, 50, 61
- HARANBURU, Joanes (xvii. m.): frantziskotarra. 61
- HARANEDER, Joannes (c. 1669-17??): 41, 47
- HARRIET, Martin (xviii. m.): 35, 56, 57, 58
- HEISS, Aloïss (1820-1893): numismatikoko eta idazle frantsesa. 56, 57
- HOVELACQUE, Abel (1843-1896): antropologo eta hizkuntzalari. Antropologia eskolan hizkuntz-antropologiako irakasle. *RLPbC* aldizkariaren sortzaile eta lehen zuzendari. 21, 27, 29, 30
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1767-1835): 35, 49, 58
- INTXAUSPE, Emanuel (1815-1902): apaiza. Idazle, hizkuntzalari eta itzultzaile zuberotarra. 11, 13, 15, 18, 24, 28, 29, 39, 45, 47, 90
- LAMAIGNÈRE-ren alarguna: inprimatzailea. 18, 38
- LARDIZABAL, Frantzisko Ignazio (1806-1855): apaiz euskalari zaldibiarra (Gipuzkoa). 49
- LARRAMENDI, Manuel (1690-1766): 15, 17, 18, 20, 25, 49, 58, 68
- LAVIEUXVILLE, Pierre Guillaume (1682-1734): apaiza, Baionako apezpiku izana. Euskarazko katixima baten idazlea. 41, 43, 50, 57, 62
- LÉCLUSE, Fleury (1774-1845): Tolosa Okzitaniako fakultateko irakaslea. Grezieran, hebreeratik eta euskaran aditua. 25, 28, 29, 31, 32, 58
- LEIZARRAGA, Joanes (1506-1601): 5, 25, 29, 32, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 53, 54, 57, 61, 62, 72, 74, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 93, 96
- LIZARRAGA, Joakin (1748-1835): Elkanoko (Nafarroa) bikarioa. 34
- LUCHAIRE, Achille (1846-1908): 38, 39, 41, 56
- MAHN, Karl August Friedrich (1802-1887): filologo alemaniarra. Hizkuntza erromanikoetan eta bereziki Erdi Aroko proventzeran aditua. 5, 15
- MAISONNEUVE, Jean Claude (1813-1884): inprimatzaile eta liburu-saltzaile paristarra. 21, 24, 25, 26, 39, 41, 55, 57, 70, 83, 88, 100
- MATERRE, Eztebe (xvii. m.): apaiz eta idazlea. 81
- MICHEL, Francisque (1809-1887): Lyongo filologoa, letretan doktorea. Bordeleko fakultatean atzerriko hizkuntzetako irakaslea. 13, 15, 24, 62
- OIHENART, Arnaut (1592-1667): 36, 62, 81, 93
- OLAETXEA, Bartolome (1723-1795): deriotar (Bizkaia) apaiz eta idazlea. Katixima baten egile. 82, 83, 84
- PHILLIPS, George (1804-1872): legelari kanoniko alemaniarra. 20.
- POTT, August-Friedrich (1802-1887): hizkuntzalari alemaniarra. Hizkuntza indoeuroparren etimologia zientifikoaren fundatzailea. 59, 67
- POUVREAU, Silvain (1675-1675): 24, 25, 32, 33, 34, 35, 39, 41, 88

- PROBYN, Laetitia (????-1879): olerkari britainiarra. Hendaian istripuz hila (ikus 73. gutuna). 52, 55, 58, 66, 71, 72, 74, 75, 76
- QUARITCH, Bernard (1819-1899): liburu zaharren saltzaile eta bildumagile alemaniarra. 27, 29, 32, 33, 34, 50, 56, 57, 58, 59, 74, 88
- RIBÁRY, Ferenc (1827-1880): historialari, idazle eta unibertsitate irakasle hungariarra. 17, 41
- SALABERRI, Jean (1777-????): notario eta idazle Ibarrolatarra (Behe Nafarroa). 2.
- SAYCE, Archibald Henry (1846-1933): orientalista eta arkeologo britainiarra. Oxfordeko unibertsitatean asiriologia irakaslea. 23, 24, 34, 51, 53, 58
- SCHLEICHER, August (1821-1868): hizkuntzalari alemaniarra. Gramatika konparatuan aditua. 79
- SCHUCHARDT, Hugo (1842-1927): alemaniar hizkuntzalaria. Hizkuntza erromanikoetan eta euskararen aditua. 92, 96, 97, 103
- STEMPF, Victor (1841-1909): alemaniar euskalaria. 84, 100, 102
- UHLENBECK, Christian Cornelius (1866-1951): 90, 91
- URRUTI, Anna (XIX. m): zuberotar predikatzailer eta itzultzailea. 29, 54
- VAN EYS, Mathilde (1837-1922): Willem Jan van Eysen emaztea. *RIE* Ven (1927) argitaratu ziren senarrarekin batera 1866 eta 1868an egindako bi bidaien bere kronikak. Senarraren laguntzaile izan zen. 5, 7, 11, 22, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 72
- WEBSTER, Wentworth (1828-1907): 49, 58, 67, 75
- XAHO, Joseph Augustin (1811-1858): 12, 20, 21, 52
- XURIO, Michel (16??-1718): latin-euskara itzultzailea. Donibane Lohizuneko apaiza. Kaxixima egilea. 11, 56, 57
- ZABALA, Juan Mateo (1777-1840): predikatzailer eta misiolari frantziskotar bilbotarra. Euskalaria. 10, 11, 12
- ZUAZUA, Pio (XIX. m.): argitaratzaile donostiarra. 58

4.3. E3. Gutunetan aipatutako lanen bibliografia zerrenda

- Abadia, Anton & Joseph Augustin Xaho. 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris: Arthus Bertrand (216).
- Agirre, Juan Bautista. 1850. *Jesu-Christoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen ganean eracusaldia*. Tolosa: Andres Gorosabel (248).
- Artxu, Jean Baptiste. 1852. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina, J.-B. Archu, eskolen Inspeturac*. Baiona: Foré eta Lasserre (264a). *Uskara...* 2. argit. Baiona: Foré eta Lasserre, 1853 (264b). *Bi mihiren gramatika. uskara eta franzes, egina J. B. Archu Eskolen Ikhusleak. Hirurgarren agertzia*. Baiona: Lasserre, 1868 (264c).
- Astarloa, Pablo Pedro. 1803. *Apología de la lengua bascongada, o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen. En respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Navarra*. Madril: Geronimo Ortega (156a).
- Astarloa, Pablo Pedro. 1804. *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada, o respuesta a la censura crítica del cura de Montuenga*. Madril: Cano (158).
- Axular, Pedro. 1643. *Guero*. Bordele: G. Milanges (22a). Bigarren argit. *Guero* guero. [s.a.] (22b). Hirugarren argit. Baiona: Laignère Alharguna, 1864 (22c).
- Belapeire, Athanase. 1696. *Catechima laburra*. Pau: Jerome Dupoux (43).
- Betolatza, Joan Perez. 1596. *Doctrina christiana*. Bilbo: Pedro Cole de Ybarra. (6).

- Bladé, Jean François. 1869. *Études sur l'origine des Basques*. Paris: A. Frank (402).
- Bonaparte, Louis Lucien. 1869. *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*. Londres: Strangeways & Walden, 1869 (343c).
- Bonaparte, Louis Lucien. 1877. Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'*Essai sur la langue basque* par F. Ribáry. *Actes de la Société Philologique* 7(2). 51-115.
- Bopp, Franz. 1841. *Über die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen*. Berlin: F. Dumler.
- Brachet, Albert. 1868. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: J. Hetzel.
- Brunet, Pierre Gustave. 1872. *Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltaire, Nouvelle édition, revue, augmentée et suivie de notes et renseignements inédits*. Baiona: P. Cazals (12i).
- Cahier des vœux*. 1789. *Cahier des vœux & des instructions des Basques François de Labourd pour leurs Députés aux États généraux de la Nation / Laphurtar euskaldun frantsesez Erresumaco Estatu generalatarat egortzen dituzten Deputatuei emaiten dioten botuen instrucionen cayera*. Baiona: Paul Fauvet (133a).
- Charencey, Hyacinthe. 1869. *Recherches sur les noms d'animaux domestiques, de plantes cultivées et de métaux chez les Basques et les origines de la civilisation européenne*. Paris: Jouaust (409).
- Dartayet, Jean Pierre. 1861. *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux Basques eux-mêmes. Guidaria edo escu liburua frantsesez eta euskaraz...* Baiona & Miarritze: L. André (319a). *Le mecanisme de la construction du verbe basque en dialectes du Labourd et des pays limitrophes, présenté en tableaux. Extrait du guide ou manuel de la conversation français-basque; nouvelle édition*. Baiona: veuve Lamaignère & Miarritze: André, 1867 (319b). *Guide ou Manuel de la conversation, etc., précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue basque. Seconde édition, corrigée et augmentée*. Baiona: A. Lamaignère, 1876 (319c).
- Dodgson, Edward Spencer. 1890. Epistre de saint Paul apostre à Philemon. S. Paul apostoluaren Philemonganatco epistola. *Euskara* 8. 4-5.
- Duhalde, Martin. 1809. *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean, Cembait abisuekin, Othoiteekin eta bicitecco Erregelabatekin*. Baiona: Cluzeau anayen impr. (175).
- Duvoisin, Jean. 1866. *Étude sur la déclinaison basque*. Baiona: veuve Lamaignère (363).
- Duvoisin, Jean. 1874a. *De la formation des noms dans la langue basque*. Pau: Vignancour (449).
- Duvoisin, Jean. 1874b. *Études sur la langue basque. Actes de la Société philologique* 4(2). 73-93. (445).
- Erro Azpirotz, Juan Bautista. 1806. *Alfabeto de la lengua primitiva de España, y explicación de sus más antiguos monumentos, de inscripciones y medallas*. Madril: Repullés (166).
- Etxeberri, Joanes. 1630-1631. *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bi-ciaren misterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac*. Bor-

- dele: G. Millanges (15a). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bicia-
ren mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Bordele:
G. Millanges, 1645 (15b). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren bicia-
ren mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Baiona:
Maffre, 1699 (15d). *Noelac eta berce canta espiritual berriac. Iesus Christoren biciaren
mysterio principalen ganean. Eta sainduen ohoretan besta buruetacotz eguinac.* Baiona:
P. Fauvet, [s.a.] (15f).
- Etxeberri, Joanes. 1666. *Eliçara erabilçeco liburua. Bigarren aldian Imprimatua.* Paue: Ioan-
nes Desbaratz Impr. (17c).
- Etxeberria, Jose Cruz. 1829. *Jesusen imitacioco edo berari jarraitcen eracusten duen libruba.*
Tolosa: La Lamaren alarguna (211a).
- Etxenike, Bruno. 1857. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dial. navarro,
para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.* Londres: W. H. Billing, impr. particul. du pr.
B. (285).
- Ettxepare, Bernart. 1545. *Linguae vasconum primitiae [...]* [Bordele] (1a). *Poésies basques,
publiées d'après l'édition de Bordeaux 1545, et traduites pour la première fois en français.*
Bordele: Henri Faye, 1847 (1b). *Poésies basques de Bernard Dechepare, d'Eyheralarre
(Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545.*
Baiona: P. Cazals, 1874 (1c).
- Fabre, Jean Henri. 1870. *Dictionnaire français-basque.* Baiona: P. Cazals (415).
- Garat, Dominique Joseph. 1869. *Origines des Basques de France et d'Espagne.* Paris: L. Ha-
chette et C^{ie} (401).
- Gèze, Louis. 1873. *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire
basque-français et français-basque.* Baiona: veuve Lamaignère (443).
- Guide. 1873. *Guide élémentaire de la conversation français-basque (labourdin), précédé d'un
abrégé de grammaire.* Baiona: P. Cazals (444a).
- Haramburu, Joanes. 1635. *Deboçino escuarra, miraila eta oracinotegua.* Bordele: P. de la
Court (16a).
- Harriet, Maurice. 1741. *Gramatica escuaraz eta francesez composatua francés hitzcunça ikhasi
nahi dutenen faboretan.* Baiona: Fauvet Alarguna eta J. Fauvet (61).
- Heiss, Aloïss. 1870. *Description générale des monnaies antiques de l'Espagne.* Paris: Imprimé-
rie nationale (420).
- Intxauspe, Emanuel. 1856. *Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon saint Mathieu; traduit en
basque souletin, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte.* Baiona: veuve Lamaignère (283).
- Intxauspe, Emanuel. 1858. *Le verbe basque, ouvrage publié par le prince L.-L. Bonaparte.* Pa-
ris: B. Duprat (297).
- Kardaberaz, Agustin. 1761. *Aita San Ignacioren egercicioen ganean afectoac, beren ejemplo ta
dotrinaquin edo egercicioen leen partea.* Iruñea: Antonio Castilla (93a).
- Lardizabal, Frantzisko Ignazio. 1856. *Gramática vascongada.* Donostia: I. R. Baroja (280).
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada.* Salamanca:
Antonio Joseph Villagordo (51a). *El imposible vencido, etc. Nueva edicion publicada
por don Pio Zuazua.* Donostia: P. Zuazua, 1853 (51b). *Grammaire de la langue basque,*
S. H. Blanc-en itz. Lyon & Paris: S. H. Blanc et C^{ie}, 1834 (51d).
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latin.* Donostia:
Bartholomé Riesgo y Montero (75a). *Diccionario trilingüe, etc. Nueva edicion, publicada
por don Pio de Zuazua.* Donostia: P. Zuazua, 1853 (75b).

- Lársen, Juan Mariano. 1877. *Jesu Cristoren evanjelioa Lucasen araura. El Evangelio de N. S. Jesu Cristo según san Lucas en Basco español*. Buenos Aires: P. Coni (407b).
- Lavieuxville, Piarres Guillaume. 1732-1733. *Guiristinoen doctrina laburra, haur gazteei irakhasteco*. Baiona: Paul Fauvet (54a). *Guiristinoen doctrina laburra, haur gazteei irakhasteco*. Baiona: Paul Fauvet, 1788 (54g, 54h, 54i).
- Lécluse, Fleury. 1826. *Grammaire basque*. Tolosa Okzitania: M. Douladoure & Baiona: L.-M. Cluzeau (201a).
- Lécluse, Fleury. 1826. *Dissertation sur la langue basque*. Tolosa Okzitania: Vieusseux père et fils (199).
- Leizarraga, Joanes. 1571. *Iesus Christ gure iaunaren Testamentu Berria*. Errotxela: Pierre Hautin (3a). *L'Évangile selon Saint Marc traduit pour la première fois en basque par Jean de Liçarrague de Briscous. Nouvelle édition entièrement conforme à la première de 1571* (Documents pour servir à l'étude historique de la langue basque 1). Baiona: P. Cazals, 1874 (3b). *Évangile selon saint-Mathieu, traduit par Liçarrague, 1571. Réédité par W. J. Van Eys*. Paris: Maisonneuve et C^{ie}, 1877 (3c). *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria, Lapurdico escuararat itçulia*. Baiona: Lamaignère, 1828 (3g).
- Leizarraga, Joanes. 1571. *Kalendrera, Bazco noiz daten, ilhargui berriaren eta letra Dominicalaren eçagutceco manerarekin*. Errotxela: Pierre Hautin (4.1).
- Littré, Émile. 1841. *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Hachette et C^{ie}.
- Lizarraga, Juan. 1846. *Urteco igande guztietaco platicac edo itzaldiac*. Donostia: I. R. Baroja (235).
- Luchaire, Achille. 1874. *Remarques sur les noms de lieux du Pays Basque*. Pau: Vignancour (450).
- Luchaire, Achille. 1875. *Du mot basque iri et de son emploi dans la composition des noms de lieux de l'Espagne et de l'Aquitaine antiques*. Pau: L. Ribaut (464).
- Mahn, Karl August Friedrich. 1857. *Denkmaeler der Baskische Sprache*. Berlin: Duemmler. [Bada fr. itz. Monuments de la langue basque. Avec une introduction que traite de l'étude de la langue basque et en même temps contient une description et caractéristique d'elle. RIEV 13. 1922, 562-568] (296).
- Maister, Martin. 1757. *Imitacionea zubereraz, Jesu-Kristen imitacionia çuberouaco uscaralat, herri beraurtaco apheç batec bere jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia*. Pau: Dugue eta J. Desbaratz (85a). *Jesus Christen imitacionia Ciberouaco uscaralat utçulia*. Oloroe: P. A. Vivent, 1838 (85b).
- Marshall, William E. 1873. *A phrenologist amongst the Todas, or the study of a primitive tribe in south India*. Londres: Longmans, Green & C^{ie}.
- Maytie, Arnaud François. 1676. *Les prières du prone en basque (dialecte souletin)*. Berrargit. Baiona: Veuve Lamaignère, 1874 (36b).
- Michel, Francisque. 1857. *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*. Paris: F. Didot frères, fils et C^{ie} (295).
- Mihura, Alexandre. 1778. *Andredena Mariaren imitacionea Jesus-Christoren imitacionearen gañean moldatua, Bayonaco Diocezaco Yaun Aphez batec Francesetik Escuararat itçoulia*. Baiona: Fauvet (117a).
- Nöels. 1868. *Nöels français, béarnais et basques*. Pau: P. Chirou (382a).
- Oihenart, Arnaut. 1638. *Notitia utriusque vasconiae*. Paris: S. Cramoisy (20a). *Notitia utriusque vasconiae [...]. Altera editio emendata & aucta*. Paris: S. eta G. Cramoisy 1656 (20b).

- Olaetxea, Bartolome. 1780. *Cristinauben dotrinia*. Gasteiz: T. Robles eta Navarro (**115b**).
- Oteiza, Juan Jose Vicente. 1838. *Evangelioa San Lucasen guissan. El evangelio según S. Lucas traducido al vascuence*. Madril: Impr. de la Compañía Tipográfica (**221**).
- Phillips, George. 1870. *Ueber das iberische Alphabet*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**421**).
- Phillips, George. 1870. *Die Einwanderung der Iberer in die pyrenäische Halbinsel*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**422**).
- Phillips, George. 1870. *Eine baskische Sprachprobe, nebst Einleitung und Commentar*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**423**).
- Phillips, George. 1870. *Über das baskische Alphabet*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**424**).
- Phillips, George. 1871. *Über das lateinische und romanische Element in der baskischen Sprache*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**425**).
- Phillips, George. 1871. *Prüfung des iberischen Ursprunges einzelner Stammes- und Städtenamen im südlichen Gallien*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**426**).
- Phillips, George. 1871. *Über eine in der Nähe von Castellon gefundene iberische Inschrift*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**427**).
- Phillips, George. 1871. *Über den iberischen Stamm der Indiketen und seine Nachbarn, ein Beitrag zur Toponymie des nordöstlichen Hispaniens*. Viena: aus der K. K. Hof. und Staatsdruckerei (**428**).
- Pièces historiques*. 1874. *Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque*. Baiona: P. Cazals (**147**).
- Pott, August Friedrich. 1875. *Über vaskischen Familiennamen*. Detmold: Meyer.
- Pouvreau, Silvain. 1656. *Guiristinoaren dotrina*. Paris: Jean Roger (**25**).
- Pouvreau, Silvain. 1664. *Philotea*. Paris: Claude Audinet (**28**).
- Pouvreau, Silvain. 1665. *Gudu espirituala*. Paris: Claude Audinet (**29**).
- Rodriguez, Alonso. 1782. *Alphonsa Rodriguez, Jesusen compaigniaco Aitaren Guiristhinho perfeccioniaren praticaien partebat Heuzcarala itçulia, Heuzcara becic eztakitenen daco*. Avignon: Antonio Aubanel (**120**).
- RS. 1596. *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Iruñea: Pedro Porrallis (1898, **6-7a**). *Proverbes basques-espagnols. — Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W.-J. Van Eys*. Geneva, Basilea & Lyon: Georg & C^{ie}, 1896 (1898, **6-7b**).
- Salaberri, [Jean]. 1856a. *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française*. Baiona, impr. veuve Lamaignère (**277**).
- Salaberri, [Jean]. 1856b. *L' évangile selon saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduite en langue basque, dialecte bas-navarrais, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte*. Baiona: veuve Lamaignère (**279**).
- Salaberri, Jean Dominique. 1870. *Chants populaires du pays basque, paroles et musique originales, recueillis et publiés avec traduction française*. Baiona: veuve Lamaignère (**419a**).
- Schuchardt, Hugo. 1895. Le verbe basque; à M. Julien Vinson. *RLPhC* 28. 200-209.
- Stempf, Victor. 1896. Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Calatayud. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 1(2). 210-216.
- Stempf, Victor. 1897. Essai de déchiffrement d'une inscription ibère dite de Castellon. *RLPhC* 30. 97-111.

- Stempf, Victor. 1898. Essai de déchiffrement de deux inscriptions ibères. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 3(2). 99-106.
- Stempf, Victor & Julien Vinson. 1891. *Saint Julien d'Antioche, pastorale basque*. Bordele: Paul Chollet (678).
- Uriarte, Jose Antonio. 1857a. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaíno, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte*. Londres: W. H. Billing (284).
- Uriarte, Jose Antonio. 1857b. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano*. Londres: W. H. Billing (286).
- Uriarte, Jose Antonio. 1858. *El evangelio según san Mateo, traducido al vascuence, dial. guipuzcoano, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte*. Londres: W. H. Billing (301).
- Uscaldunaren guthunac*. 1875. *Uscaldunaren guthunac. Edición berria, arrahounkiric eta emendaturic amanda onorable bâtez*. Atharratzte: Mous de Mendiondo (252g).
- van Eys, Willem Jan. 1865. *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh (347a). *Essai de grammaire de la langue basque, 2^e édition revue et augmenté*. Amsterdam: C. M. van Gogh, 1867 (347b).
- van Eys, Willem Jan. 1866. *Réponse aux observations faites dans la Revue critique sur l'Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1873a. Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été a? *RLPhC* 6. 183-186.
- van Eys, Willem Jan. 1873b. *Dictionnaire basque français*. Paris: Maisonneuve (446).
- van Eys, Willem Jan. 1874a. Les poésies basques de B. Dechepare, Paris, 1874. *RLPhC* 7. 70-71.
- van Eys, Willem Jan. 1874b. La langue ibérienne et la langue basque. *RLPhC* 7. 3-15.
- van Eys, Willem Jan. 1874c. *Le verbe auxiliaire basque*. Paris: Maisonneuve (452).
- van Eys Willem Jan. 1874d. Critique de notre dictionnaire basque-français, par Julien Vinson. *RLPhC* 7. 269-278.
- van Eys, Willem Jan. 1875. *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*. Paris: Maisonneuve (453).
- van Eys, Willem Jan. 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve (517a).
- van Eys, Willem Jan. 1890. *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*. Haga: M. Nyhoff (673).
- van Eys, Willem Jan. 1900-1901. *Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des xv^e et xvi^e siècles*, 2 lib. Geneva: Kuendig.
- Vinson, Julien. 1868. Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque. *RPhC* 1. 381-405.
- Vinson, Julien. 1869. Sur la prononciation de quelques lettres sanscrites. *RLPhC* 3. 81-83.
- Vinson, Julien. 1870a. Premier essai sur la phonétique basque. *RLPhC* 3. 423-459.
- Vinson, Julien. 1870b. *Études sur l'origine des basques*, par J. Fr. Bladé, Paris, 1869. *RLPhC* 4. 55-71.
- Vinson, Julien. 1870c. H.-L. Fabre: *Dictionnaire français-basque*. *RLPhC* 4. 289-293.
- Vinson, Julien. 1871. Premier essai sur la phonétique basque II. *RLPhC* 4. 118-127.
- Vinson, Julien. 1872a. L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte. *RLPhC* 5. 190-219.
- Vinson, Julien. 1872b. *H* basque est-il primitif? *RLPhC* 5. 221-223.
- Vinson, Julien. 1872c. Phonétique basque. *RLPhC* 5. 276-290.
- Vinson, Julien. 1873. Le verbe basque. *RLPhC* 6. 238-253.

- Vinson, Julien. 1874a. *Dictionnaire Basque-Français*, par W.-J. Van Eys. *RLPbC* 7. 59-70.
- Vinson, Julien. 1874b. Encore le verbe basque. *RLPbC* 7. 99-109.
- Vinson, Julien. 1874c. Le verbe auxiliaire basque. *RLPbC* 7. 322-347.
- Vinson, Julien. 1874d. La question ibérienne. In *Mémoires du Congrès scientifique de France*, I, 265-268; II, 357-368. Pau: Institut des Provinces (448).
- Vinson, Julien. 1875. Bibliographie. *RLPbC* 8. 153-159.
- Vinson, Julien. 1877a. *Essai sur la langue basque par François Ribary, professeur à l'Université de Pest, traduit du hongrois, avec des notes complémentaires, et suivi d'une notice bibliographique*. Paris: F. Vieweg (486).
- Vinson, Julien. 1877b. Les études basques et la critique. *RLPbC* 10. 210-222.
- Vinson, Julien. 1892. *Les petites oeuvres de Silvain Pouvreau*. Chalon-sur-Saône: L. Marceau (778).
- Vinson, Julien. 1896. Bibliographie linguistique. Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596). *RPLbC* 29. 201-219.
- Voltaire. [c. 1620]. *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire contenant plusieurs parties ainsi qu'est contenu à la Table*. Lyon: A. Rouyer (12a).
- Webster, Wentworth. 1872. Note au sujet de l'ouvrage de M. Bladé sur l'origine des Basques. *Bulletin de la Société Ramond* 2^e série, 7. 55-78 (406).
- Xaho, Joseph Augustin. 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris: Arthus Bertrand (216).
- Xaho, Joseph Augustin. 1856. *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les dictionnaires des Académies française et espagnole*. Baiona: P. Lespès (281).
- Xurio, Michel. 1720. *Jesu Christoren Imitacionea, M. Chourio Donibaneco Erretorac, euscara rat itçulia*. Bordele: Guillaume Boude (49a). *Jesu Christoren Imitacionea, M. Chourio Donibaneco Erretorac, euscara rat itçulia. Emendatua*. Baiona: Paul Fauvet, 1760 (49c).
- Zabala, Juan Mateo. 1848. *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. Donostia: Ignacio Ramón Baroja (240).

5. Bibliografia orokorra

- Bonaparte, Louis Lucien. 1877. Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'*Essai sur la langue basque* par F. Ribáry. *Actes de la Société Philologique* 7(2). 51-115.
- Dartayet, Jean Pierre. 1861. *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux Basques eux-mêmes. Guidaria edo escu liburua frantsesez eta eusuaraz...* Baiona & Miarritze: L. André.
- Desmet, Piet. 1996. *La linguistique naturaliste en France (1867-1922). Nature, origine et évolution du langage*. Leuven-Paris: Peeters.
- Dodgson, Edward Spencer. 1890. Epistre de saint Paul apostre à Philemon. S. Paul apostoluaren Philemonganato epistola. *Euskara* 8. 4-5.
- Etxepare, Bernart. 1874 [1545]. *Poésies basques de Bernard Dechepare, d'Eyberalarre (Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545*. Baiona: P. Cazals.
- Garate, Justo. 1963-1964. La vascológia del profesor Julien Vinson, de la Sorbona. *Euskera* 8-9. 229-247.

- Gómez, Ricardo. 2001. *Julien Vinson*. Gasteiz: Eusko Ikaskuntzak antolaturiko *Jakitez* programan emandako ikastaroa (2001-03-03).
- Gómez, Ricardo. 2002. Los inicios de la vascológia en Holanda: el *Essai de grammaire de la langue basque* de Willem J. van Eys (1865, 1867). In Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga & Joseba A. Lakarra (arg.), *Erramu boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, 277-298. Bilbo: UPV/EHU.
- Granja Pascual, José Javier. 1986. Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. *ASJU* 20(1). 217-235.
- Hurch, Bernhard & M.^a Jose Kerejeta. 1997. *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo. Correspondencia (1906-1927)* (*ASJUren gehigarriak* 41). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Lacombe, George. 1908. Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Biobibliographique). *RIEV* 2. 805-807.
- Lacombe, George. 1914-1917. Nécrologie. Le Jonkheer Willem Jan van Eys (1825-1914). *RIEV* 8. 386-388.
- Lacombe, George. 1918. La bibliothèque basque de Van Eys. *RIEV* 9. 66-68.
- Lacombe, George. 1920. La documentation oral de Van Eys. *Euskal Esnalea* 10. 51-52.
- Mitxelena, Koldo. 1967. Los refranes del cuadro de Oihenart. *ASJU* 1. 11-44.
- Noordegraaf, Jan. 2012. Entre bascophiles: W. J. van Eys (1825-1914) and the rise of vascology. In Pascale Hummei (arg.), *Labor eruditus. Études sur la vie privée de l'érudition*, 141-159. Paris: Philologicum.
- Oihartzabal, Beñat. 2007. Les conceptions naturalistes de Julien Vinson au sujet de la langue basque. *HEL* 29(2). 61-89.
- Oihartzabal, Beñat. 2008. Naturalist conceptions about agglutinative languages: Vinson's ideas about Basque and linguistic Darwinism. In Xabier Artiagoitia & Joseba A. Lakarra (arg.), *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren omenez* (*ASJUren gehigarriak* 51), 665-690. Bilbo: UPV/EHU & Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Salaberri, Patxi. 2010. Iturri urdinen bila (Leizarragaren *Testamentu berria* eta hari erantsitakoak). *Egan* 2010(1/2). 109-153.
- Sarasola, Ibon. 1989. Van Eysen gramatika-lanak. *ASJU* 23(1). 87-94.
- Trask, R. L. 1997. *The history of Basque*. Londres: Routledge.
- Urquijo, Julio. 1905. Los precusores de Azkue. *Euskal Esnalea* 53. 283-287, 409-412
- Urquijo, Julio. 1927. Julien Vinson (1843-1926). *RIEV* 18. 217-224.
- Urquijo, Julio. 1967. De paremiología Vasca. ¿Conoció Oihenart los *Refranes y Sentencias* de 1596? *ASJU* 1. 3-10.
- van Eys, Willem Jan. 1865. *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1867. *Essai de grammaire de la langue basque, 2^o édition revue et augmenté*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- van Eys, Willem Jan. 1873a. Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a*? *RLPhC* 6. 183-186.
- van Eys, Willem Jan. 1873b. *Dictionnaire basque français*. Paris: Maisonneuve.
- van Eys, Willem Jan. 1874a. Les poésies basques de B. Dechepare, Paris, 1874. *RLPhC* 7. 70-71.
- van Eys, Willem Jan. 1874b. La langue ibérienne et la langue basque. *RLPhC* 7. 3-15.
- van Eys, Willem Jan. 1874c. *Le verbe auxiliaire basque*. Paris: Maisonneuve.

- van Eys, Willem Jan. 1874d. Critique de notre dictionnaire basque-français, par Julien Vinson. *RLPhC* 7, 269-278.
- van Eys, Willem Jan. 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve.
- van Eys, Willem Jan. 1883. *Outlines of Basque grammar*. Londres: Trübner.
- van Eys, Willem Jan. 1896. *Proverbes basque-espagnols. Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt*. Geneva, Basilea & Lyon: Georg & C^{ie}.
- Vinson, Julien. 1868. Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque. *RPhC* 1. 381-405.
- Vinson, Julien. 1870a. Premier essai sur la phonétique basque. *RLPhC* 3. 423-459.
- Vinson, Julien. 1872a. L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte. *RLPhC* 5. 190-219.
- Vinson, Julien. 1872b. *H* basque est-il primitif? *RLPhC* 5. 221-223.
- Vinson, Julien. 1873. Le verbe basque. *RLPhC* 6. 238-253.
- Vinson, Julien. 1874a. *Dictionnaire Basque-Français*, par W.-J. Van Eys. *RLPhC* 7. 59-70.
- Vinson, Julien. 1874b. Encore le verbe basque. *RLPhC* 7. 99-109.
- Vinson, Julien. 1874c. Le verbe auxiliaire basque. *RLPhC* 7. 322-347.
- Vinson, Julien. 1874d. La question ibérienne. In *Mémoires du Congrès scientifique de France*, I, 265-268; II, 357-368. Pau: Institut des Provinces.
- Vinson, Julien. 1877a. *Essai sur la langue basque par François Ribary, professeur à l'Université de Pest, traduit du hongrois, avec des notes complémentaires, et suivi d'une notice bibliographique*. Paris: F. Vieweg.
- Vinson, Julien. 1877b. Les études basques et la critique. *RLPhC* 10. 210-222.
- Vinson, Julien. 1882. *Les basques et le Pays Basque, moeurs, langage et histoire*. Paris: L. Cerf.
- Vinson, Julien. 1883. *Le folk-lore du Pays Basque*. Paris: Maisonneuve.
- Vinson, Julien. 1891-1898. *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, 2 lib. Paris: Maisonneuve.
- Vinson, Julien. 1896. Bibliographie linguistique. Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596). *RPLhC* 29. 201-219.

Euskal lexiko etnometeorologikoaren azterketa: kultura eta kognizioa¹

A study of the ethnometeorological Basque lexicon: Culture and cognition

Kepa Dieguez Barahona*
Ikertzaile beregaina

ABSTRACT: This article is a summary of a thesis titled “A study of the ethnometeorological lexicon”. For this purpose, we first explain its theoretical context and the science applied. Having done this, we discuss the ethnolinguistics methodology used in order to classify, interpret, and explain the data. We then proceed to present the earliest results of our study of the lexicon of major atmospheric phenomena; and, lastly, we make our final conclusions, taking into account the results that have been achieved.

KEYWORDS: ethnolinguistics; lexicon; culture; ethnometeorology; cognition; anthropology.

LABURPENA: “Euskal lexiko etnometeorologikoaren azterketa” deritzon tesiaren laburpen moldatua da artikulu hau. Horretarako, azaltzen da zein testuinguru teorikotan kokatzen den eta zein jakintzaz baliatzen den; ondoren, metodologia etnolinguistikoaren berri ematen da, datuak sailkatu, interpretatu eta azaltzeko. Behin hori eginda, fenomeno atmosferiko nagusien lexikoaren azterketaren emaitza behinenak adierazten dira, eta, azkenik, lexiko guztia aintzat harturik, ondorio nagusien berri ematen da.

HITZ GAKOAK: etnolinguistika; lexikoa; kultura; etnometeorologia; kognizioa; antropologia.

¹ Lan hau tesiaren laburpen moldatu eta apaindua da. Tesia UPV/EHUko Letren Fakultatean aurkeztu zen 2021eko urriaren 1ean, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Sailean, Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego programaren barruan. Argibide gehiago nahi izanez gero, jo beza irakurleak tesira: <https://addi.ehu.es/handle/10810/53666>.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Kepa Dieguez Barahona. – kepa.diegez@gmail.com – <https://orcid.org/0000-0003-2390-251X>

Nola aipatu / How to cite: Dieguez Barahona, Kepa (2022). «Euskal lexiko etnometeorologikoaren azterketa: kultura eta kognizioa», ASJU, 56 (1), 271-299. (<https://doi.org/10.1387/asju.23359>).

Jasoa/Received: 2022-01-14; Onartua/Accepted: 2022-04-16. Online argitaratua / Published online: 2022-04-28.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (UPV/EHU)



1. Sarrera

Okerbiderik ez izateko argitu dezagun *etno-* aurrizkiak hiztun xeheok erabiltzen dugun lexikoa eman nahi duela aditzera, ez meteorologia zientziak garatu eta erabiltzen duen lexiko teknikoa, baizik eta egunero hizpide izan ohi dugun eguraldiaren inguruko lexikoa. Euskarak bere baitan gordetzen du klimari eta eguraldiari buruzko lexiko oparoa, han-hemenka barreiatuta. Ikerlan honi ekin aurrez inork nekez irudika zezakeen zenbat-gura eguraldi-egoerari heltzen dio euskal hiztunen lexiko adierazgarriak, eta hizkuntz komunitate baten arima eta iruditeria agertzen ditu, hainbat ñabardura eta xehetasunez osaturik. Zenbait adituren arabera, behinena Coseriu (1977: 113-118), lexikoa da hizkuntzaren baitan kulturaren isla eta eragina ondoen eta zuzenen antzematen den eremua. Haren teoria lagun eta gidari, barreiatu samartuta eta ahantzixe egon diren termino gehientsuenak bildu, sailkatu, aditzera eman, interpretatu eta ondorioak azaleratzen dira azterketa honetan: hain da joria etnometeorologiaren lexikoaren eremua, non *ostagi*ena² —fenomeno atmosferikoak— bakarrik aztertzea erabaki bainuen aspaldi. Beste batzuk, berriz, baztertu dira hurrengo baterako azterkizun utzita, hain da naroa datutegi guztia. Etnometeorologia gaia George P. Murdock-ek mugatu zuen *Outline of Cultural Materials* (1987) izeneko liburuan, antropologia arloko sailkapen zabalenetariko batean:

ETHNO-METEOROLOGY: Ideas about night and day, dawn and twilight, rising and setting of the sun, phases of the moon, eclipses, solstices and equinoxes, and the succession of seasons; notions about heavenly bodies (e.g., sun, moon, stars, constellations planets, comets, meteorites); ideas about meteorological phenomena (e.g., clouds and fog, frosts and drought, rain and snow, ice, hail and sleet, winds and whirlwinds, storms, thunder and lightning, rainbow, perihelion and aurora); associated behavior patterns (e.g., greeting the dawn, dispelling an eclipse). (Murdock 1987: 187)

Definizio horretatik guztitik, fenomeno meteorologikoak (ostagiak) baino ez dira jorratu, kontuan hartu gabe denborarekin eta ortziarekin loturik daudenak. Aztergaiak ondoko hauek dira: ostadarra (§ 4.1), ekaitza (§ 4.2), haizeak (§ 4.3), hodeiak (§ 4.4) eta ur-meteoroak —elurra (§ 4.5), euria (§ 4.6), hezetasuna (§ 4.7), ihintza (§ 4.8), izotza (§ 4.9), lainoa-lanbroa-gandua (§ 4.10) eta txingorra (§ 4.11)—.

Xede nagusia izan dut euskal lexiko etnometeorologikoaren bitartez, euskal hiztunaren komunitatearen mundu-ikuskeraz jabetzea, gizatalde baten egitura kontzeptualak eraikitzea lexikoaren esanahi sinbolikoa aztertuz; horrenbestez, euskal hitzunik eraturiko buru-iruditeria azaleratu nahi izan dut ikerlan honen bitartez. Horretarako, frogatu nahi izan dut nola eragiten dion inguruneak lexiko etnometeorologikoari; nola doan lexikoa bilakatuz, kultura bilakatzeko den neurri berean; nola ez den euskal lexiko etnometeorologikoa, gehienbat, arbitrarioa, motibatu samartua baizik; nola eman daitezkeen argitara antzinako kultur egintzak zenbait hitzen etimologiaren bitartez; nola eraten duten hitzunek irudi multzo egituratua

² *Ostagi* berba Azkuek asmatu zuen ‘fenomeno atmosferikoa’ esateko. Beste batzuetan *egurasketa* erabiltzen du. Ez zuen arrakastarik izan, eta guztiz ahaztu zen; izan ere, behin baino ez du berak erabiltzen *Euskalerraren Yakintzaren* laugarren liburukian, 205. orrialdean, ostadarraren izendapenen berri ematen duenean: “Lan onen lenengo liburuan, [...] bekuski irakurleak ostagi onen [ostadarraren] beste amazapi izen” (Azkue 1935-1947/1989).

adimen-begiaren³ bitartez. Helburu horietan guztietan kulturaren eragina sumaturik, alderdi askori errepara lekieke zein den eragin hori aztertzeko.

Kulturaren eragina igarririk, hainbat iturri erabili izan dira taxuzko corpora osatzeko, ahozkoak nahiz idatziak, zaharrak zein berriak; ziurrenik datu asko faltako dira, baina ikuspegi orokorraz jabetzeko lain da azaldutako guztia. Ikerlana aurrera eramateko, lexikoaren azterketa hau testuinguru zehatz eta argi batean kokatu behar izan da: hizkuntzak eta kulturak bat egiten duten muga-barru zabal bezain jakingarri; hain zuzen, eremu horretan XIX. mendeaz geroztik plazaratu izan diren askotariko iritzi eta hipotesiak azaltzen dira tesiaren esparru teorikoan. Tximista eta trumoi ugari azaldu dira lur gainean harrezkero. Batzuk osagarriak; esaterako, Gotzon Aurrekoetxeak (2000) argitaratua, haizeen ahozko hizkerako izendapenen ingurukoa; beste batzuk, ordea, eztabaidagarriak oso, eta, ezbairik gabe, liskar iturri; adibidez, Sapiroren eta Whorfen hipotesi determinista. Beti korapilatsu eta nekeza gertatu ohi da edukia- ren adierazia azaldu nahi izatea: ez da batera samurra, eta ika-mikak ez dira nolana- hikoak izan. Zer ote da lehenago, pentsamendua ala hizkuntza? Zer-nolako harremana dago hizkuntzaren, pentsamenduaren eta errealitatearen artean? Zeinek zeini eragiten dio lehenago? Elkarri eragiten diote, ala bietariko baten gailurtasunik badago? Horrelako kezka eta hipotesiak islatzen dira ikerketan nondik-norakotasuna adierazteko asmoz; beste zenbait egile, berriz, ahalegindu dira mintzairaren lanabes kognitiboak agerira ateratzen; beste batzuek, ordea, —adibidez, Coseriu (1981) eta geroago Palmerrek (1996/2000) eta Martín Camachok (2016)— ahalak eta leherrak egin dituzte, diziplina berriztatzaile bezain erakargarri baten zutabeak ipintzeko, kulturak eta hizkuntzak bat egiten duten eremuan: etnolinguistika edo hizkuntzalaritza antropologikoa, alderdi kognitiboaz ziprztindurik. Horrexek ematen dio argi izpi bat azterlan honi. Oro har, etnolinguistikaren ildo berria antropologiaz eta beste jakintza batzuek baliatzen da ondorio linguistiko eta kognitiboak ateratzeko; etnolinguistikak bide malkarra du, kanpoko hizkuntzalaritzatzat hartzen baita: lan du oren gogoko izatea, ez da aise, aditu guztiek ez dute-eta begi onez ikusten. Zenbait hizkuntzalar- lari mesfidati egon dira. Oraindik, gaur egun, garabidean diharduela baieztatu daiteke: kontu teorikoak bai, baina ez dago ikerlan askorik kulturaren eragina hizkuntzan, be- reziki lexikoan, aztertzen duenik: are gutxiago hizkuntza baten lexiko etnometeo- rologikoan. Alde horretatik, ikerketa hau aitzindari samartzat jo liteke. Ziurrenik, hiz- kuntzalaritzaren upategi erraldoian botila xume bat baino ez da izango, baina nago hemen lexikoa sailkatu eta aztertzeko ez ote den eskaintzen azterbide bat, kulturak lexikoari nola eragiten dion antzemateko. Eremu horretan, hain zuzen ere, ezohikoa baita, ezartzen da azterlan hau: kulturak hizkuntzari eta batik bat lexikoari nola era- giten dion aztertu eta azalartzea.

Lexikoaren sorkuntza dela-eta, aipatutako Palmer irakasleari (1996/2000) hartu- tako kontzeptua nagusi bihurtu da tesi guztian zehar: *mind's eye*: *adimen-begia* euskal hiztunen lexikoaren sortzaile aparta da buru-iruditeriaren bitartez.

³ Gary B. Palmerri (1996/2000) hartutako kontzeptu hau ardatza da ikerlanean barrena: *mind's eye*. Nik *adimen-begia* itzulpenaz baliatzea erabaki dut kontzeptu hori adierazteko, hots, euskal hiztunen adi- men-begia lexikoaren sortzaile gisa, buru-iruditeriaren bitartez.

2. Metodologia

Ikerlan hau aurrera eramateko ezinbestez eta halabeharrez corpus handi samarra osatu behar izan da irizpide jakin batzuei jarraituz. Horretarako eremuari dagozkion hitzak eta lokuzioak hautatu behar izan dira.

Corpusa osatzeari dagokionez, hasiera-hasieratik pentsatu da onena zela hala ahozko iturriak nola idatziak erabiltzea. Horrelako ikerlana herren geratuko zatekeen, ezbairik gabe, bideetariko batek huts egin izan balu. Ahoz jasotako terminoak baino bildu ez balira, argitaraturiko liburu askotako makina bat berba bazter geratuko ziratekeen, eta, aitzitik, liburuetako hitzak baizik aintzat hartu izan ez balira, ahozko adierazpidearen jardun ezin oparoagoa ikerlanetik at geratuko zatekeen. Honelako ikerketak, sendoa, zabala eta ikuspegi askotarikokoa izango bada, ezin saihestezakeen iturrietariko bat. Sarritan termino berak aurkituko ditugu bieran, baina beste zenbaitetan, ez; izan ere, hiztegiek eta tankerako lanek, zoritxarrez, ez dute ahozkotasanaren oparotasun guztia jasotzen. Hala ere, ahozko iturriak uste baino gehiago dira, zeren argitaraturiko hainbat lanek ahozko testuetan baitaude jatorria. Adibidez, Euskal Herri osoan, han-hemenka, herri askotako hiztegitxoak edo lexikoiak ezin esan liteke iturri idatzia direnik; adibidez, Gaminderen lanek, zenbait herritako euskara aztertzen dutenek, bertako hiztunen ahozko testuak dituzte oinarri. Beraz, ahozko kontu asko, zorionez, gaur egun era idatzian jasota dauzkagu. Ahozko testuak aipaturik, hauxe eman nahi da aditzera: inkesta edo elizitazioaren bidez lortu ohi diren terminoak. Horretarako beren-beregi atondutako galdekizunen bitartez, lekuko edo informatzaile batzuei egiten zaizkien galderen bidez eskuratzen dira datuak. Horren adibide da Euskaltzaindiak gauzaturiko *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*a (2008) —aurrerantzean, *EHHA*—. Argitaratu baino lehen ere, eguraldiari dagozkion datuak eskuragarri izan ditugu hartarako eskaturiko baimen berezi baten bitartez, eta bertatik corpusa osatzeko 1740 berba lortu dira. Hortaz, ikerketa aurrera eramateko ezinbesteko ahozko tresna izan da *EHHA*. Azpimarratu behar da Euskaltzaindiak 145 herritako 20 497 erantzun jasotzen dituela eta hizkera guztiak daudela ordezkatuak.

Beste ahozko iturri garrantzitsu bat Iñaki Gaminderen lanak izan dira, *Berberik Berba* izenburupean sorta ederra osatu baitu ikertzaileak. Orain arte, salbuespenak salbuespen, Bizkaiko herrietako euskararen azterketa egin du. Liburuok izaera etnolinguistikoa daukatenez gero, meteorologia eta zeru-astroak atalak izaten dira liburu guztietan. Gainera, jasotako hitza ez ezik, gehienetan lekukoek esandako testuak ere ipintzen ditu, batuaz eta bizkaieraz. Beraz, etnotestuak ditugu, hau da, herritarren ahotik bertatik entzun eta jasotako kontakizun eta azalpen ezin interesgarriagoak. Guztira, Gaminderen 203 berbak dute tokia corpusean.

Iturri idatziei dagokionez, lehenengo eta behin Azkueren hiztegia azpimarratu behar da. Bera izan zen, hain zuzen ere, ikerlan honen abiapuntua. Izan ere, beraren hiztegia goitik behera arakatu zen corpusaren lehendabiziko bertsioa osatzeko. Hus-tuketa egiteko Euskaltzaindiak 1905-1906/1969an argitaraturiko edizio faksimilea erabili zen eta, hiztegi hau sarritan aipatzen denez gero, *DVEF* laburdura erabiltzea erabaki da. Idatzitako iturrien artean sartu da hiztegiaren izaera duelako, baina, egia esan, ahozkotzat ere jo zitekeen. Bertatik lortutako hitz kopurua ez da inondik inora nolana hiko: 1280 hitz. Hortaz, batuketa erraza eginda, *EHHA* eta *DVEF*ren bitar-

tez corpusaren % 60 dugu, erdia baino gehixeago. Horiez gain, beste iturri idatzi garantzitsu batzuk honako hauek izan dira:

- *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca* (1991), 9 liburukiz osatua. *Orotariko Euskal Hiztegia* argitaratu baino lehen, euskal hitz gehien biltzen zituen corpusa zen, bere barnean Azkueren hiztegia daukala. Azterlan honetan *DRALV* laburdura erabili da adierazteko bertatik hartutako berba eta, beste zenbaitetan, zuzenean aipatzen den liburua. Azkueren hiztegitik jasotako hitzak kenduta, 273 erabili dira corpusa osatzeko.
- Joxe Landa, *Gara* egunkarian: 165 hitz. Eguraldi-iragarpenak egitean, idaztan-kera herritarra lexiko jasoarekin konbinatzen du.
- Candido Izagirrereren *El vocabulario vasco de Aranzazu-Oñate* (1959) deritzon liburutik 220 berba. Izagirrereren lanak garai bateko herri-lexikoaren berri ematen digu: oparoa eta ezinbestekoa.
- Justo M. Mokoroaren *Repertorio de locuciones del habla popular vasca* (1990) delako lan eskergatik 382 hitz eta lokuzio erdietsi dira. Mokoroaren lanak ez dauka parekorik euskal esaeragintzan. Ataletan bananduta dago, eta haietariko bat meteorologiari buruzkoa da. Adibidez, euriaren eremuan sartu diren jarduera gehienak Mokoroarenak dira.
- Pierre Lhanderen *Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque* (1926) ere miatu da, eta bertatik 215 hitz hartu dira, guztiak Euskal Herriko ipar-ekialdeko euskalkiei dagozkienak.
- Maurice Harrieten euskara-frantses hiztegi eskuizkribatutik ere 106 hitz, guztiak iparraldeko euskalkietakoak. Ikerlan honetan aipatzen diren batzuk *OEH*tik aterata daude, Harrieten hiztegia ez baitut eskuragarri izan.
- Mariano Izetaren *Baztango Hiztegia* (1996) izeneko liburutik 73 hitz. Izenburuak dakarrenez, guztiak Baztangoak: adituen arabera, Baztango hizkera goinafarreraren edo lapurteraren aldaera da.
- Toribio Etxebarriaren *Lexicón del euskera dialectal de Eibar* izeneko ikerlanetik 42 hitz. Lan eder eta mardula osatu zuen bere garaian Toribio Etxebarriak.
- Hainbat idazleren lanak ere miatu dira, eta tantaka izanagatik ere, bide hone-tatik ere berba ugari jaso dira. Zehatz-mehatz bibliografian agertzen da.
- Beste zenbait hitz autoreak egindako inkesta batzuen bitartez lortu dira edo www.etnomet.eus blogean horretarako propio ezarritako lekuan jasotako informazioen bitartez. Irakurle batzuen laguntzari esker, hiztegi eta liburuetan aurkitzen ez den hitz sorta polita lortu da.
- Ikertzaile batzuek egindako zenbait herritako euskararen azterketak aintzat hartu izan dira. Asko direnez gero, tesiko bibliografian banan-banan aipaturik daude.
- Azkenik, *Ereduzko prosa* (Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Institutua-ren webgunean) eta *XX. mendeko euskararen corpus estatistikoa* (Euskaltzaindiaren webgunean) corpusak ere behin baino gehiagotan kontsultatu behar izan dira, papereko *Orotariko Euskal Hiztegia* bezala, beste toki batzuetan jasotako hitzak berresteko asmotan. Ez dago esan beharrik zer-nolako lan eskerga eta erraldoiak diren. Gaur egun ezinbesteko lanabesak dira hiztegitantzan. Ikerlan honetarako, batik bat kontsulta tresnak izan dira, zeren, oro har, bertan aipatzen diren jatorrizko liburuetara jo izan baita.

Behin azterlan honen norabidearen eremu teorikoa —hizkuntzalaritzaren eta antropologiaren elkargunea— zedarriturik eta corpora osatzeko zer-nolako pausoak jarraitu diren azaldu, aztergaia dator: euskarak bere baitan biltzen dituen termino etnometeorologikoen sailkapen eta azterketa, eta, aldi berean, kulturak hizkuntzarekin izendapenetan daukan erlazioa azaleratzea. Aurreko atalean azaldu eta deskribatutako ekarpen teoriko lagungarriak oinarritzat hartzeaz gain, hizkuntzen irakaskuntzan 80ko hamarkadan pil-pilean egon zen beste teoria semantiko baten bidez eskainiko da tresna baliotsu bat etnometeorologiaren inguruko lexikoa sailkatu eta aztertzeko. Horretarako, Wilkins (1976) ezinbesteko euskarria izango da etnometeorologiaren eremuan erabiltzen diren hitzak kontzeptu eta kategoriatan sailkatzeko. Wilkinsen proposamena irakurrita, ondoko honetara heltzen da: edozein hizkuntzatan sei nozio nagusi daude, eta nozio edo kontzeptu espezifikoak (hitzak) horien arabera ardatzurik daude (Wilkins 1976: 25-54). Hori dela-eta, eremu bateko hitz guztiak (nozio espezifikoak), nozio orokorretan sailkatzeko modua egongo litzateke —nozio etnosemantikoak baliokidetzat hartuko da ikerlan honetan—. Beraz, Wilkinsen teoriak bide emango dio azterlan honi jasotako berba guztiak (nozio espezifikoak) zerrendatu eta sailkatzeko.

Ondoren, aditzaera emango da nozio orokor bakoitzaren ezaugarria eta nola egokituko ditugun ikerketa honetara, beti ere Wilkinsen (1976) teoria erabiliz.

1. Nozio orokorra. Izakiak: gure komunikazioaren atal garrantzitsuenetariko bat entitateak identifikatzeari buruzkoa izaten da. Eta identifikatu ez ezik, haien arteko harremanak ere adierazten dira gure arteko komunikazioan. Honelako ezaugarriak dauzkaten hitzak lotu behar zaizkio nozio honi: existentzia, jabetasuna, identitatea, izaki eta fenomeno zehatzak eta materialak. Hori dela-eta, etnometeoroen izendapenei dagozkien adiera guztiak sartuko dira nozio orokor honetan; adibidez, ostagi edo fenomeno atmosferikoen izendapenak, nolako identitatea daukaten, beste ostagi batekin batera azaltzen direnez.
2. Nozio orokorra. Kantitatea: irudi du hizkuntzaren ezaugarri unibertuala dela izenak zatigarri / zatiez in edota zenbakarri / zenbatez in bikoteen arabera sailkatzea. Hori dela-eta, oro har, gauza guztiak kuantifikagarri / kuantifikaezintzat har litezke. Wilkinsen arabera honelako ezaugarriak dauzkaten hitzak lotu behar zaizkio nozio honi (1976: 31): kopuru absolutua eta kopuru erlatiboa. Horregatik, nola edo hala kantitatea adierazten duten etnometeorozuztien hitzak sailkatu behar lirateke nozio orokor honetan. Eta argi eta erne ibili beharra dago kantitate eta kalitate nozioak nahas ez daitezen; adibidez, *huri* edo *elur kopurua* edo *txingor zaparrada*.
3. Nozio orokorra. Kalitatea: berba egiten denean, sarritan, gauza edo pertsonen kualitateak aipatzen ditugu. Wilkinsen esanetan (1976: 38), nozio orokor honetan ondoko hauek daude bilduta: kalitateen neurketa, lexikoa eta egiturak; kalitate zehatzak, jatorria, dimentsioak, pisua, koloreak, temperatura, kalitate fisikoak, pertsona ezaugarriak; fisikoak; egokitasuna eta garrantzia. Horrenbestez, etnometeorozuztien kualitateak sartu behar genituzke kategoriaz orokor honetan: nolako den, zein kolore daukan, nola zehazten den. Wilkinsek jatorria nozio honetan nahiago bazuen ere, badirudi egokiagoa izango litzatekeela *espazio* nozio orokorrean txertatzea.

4. Nozio orokorra. Jarduera: mintzatzen garenean, nola edo hala, zerbaiten edo norbaiten ekintzak jakinarazten ditugu. Hizkuntza batzuek berezko aditzekin egiten dute eta beste batzuek subjektuari hainbat marka ezarriz. Wilkinsen arabera (1976: 41-42), nozio orokor honetan honelako kontzeptuak jorratu ohi dira: prozesua, parte hartzea, modua, jarduera zehatzak eta funtzioa. Hemen eremu bati buruzko aditzak eta aditz-lokuzioak sartzen dira, baita *nola?* galderari erantzuten dioten aditzondo guztiak ere. Adibidez, *nola egiten duen euria* edo *elurra hasten duenean*.
5. Nozio orokorra. Denbora: hizkuntza gehienetan, guztietan ez esateagatik, ia ezinezkoa da denbora-kontzepturik gabeko perpausik esatea. Nekez egin liteke. Wilkinsen berbetan (1976: 25-27), nozio orokor honek honako kontzeptu hauei buruzkoak jorratu ohi ditu: unea, iraupena, maiztasuna eta sekuentzia. Hortaz, horrelako kontzepturen bat bere baitan biltzen duen termino oro sartzen da. Adibidez, ekaitzen eremua dela-eta, zein berba dauden *ekaitz* edo *trumoi garai* adierazteko, edo, euriari buruz, *euriaren ondorengoa*.
6. Nozio orokorra. Espazioa: hizkuntzetan espazioa preposizio edota postposizioen bitartez adierazten da. Gainera, batzuetan, hitzek berek daramate beren baitan espazio-nozioa. Adibidez “ipar”. Wilkinsi jarraikiz (1976: 32), nozio orokor honetara honelako kontzeptuak biltzen dira: kokamendua eta mugimendua. “Jatorria” kontzeptua “izakiak” noziotik “espazio” noziora aldatu da, azken honetan hobeto ulertzen delakoan. Halandaze, corpuseko hitzen batek baldin badu kokamendu, mugimendu edo jatorri zehatzik, bertan sailkatuko da; adibidez, haizeak nongoak diren: ipar, hego, mendebal haizea... Bestalde, haizeen eremuan, hain zuzen ere, beste azterbide bat erabiliko da. Aipaturako Aurrekoetxeak (2000: 93-107), uste baino askoz garrantzitsuagoa den artikulu batean, *EHH*Arako galdetzen ziren lau haize motei buruz herriaren ikuspegia xehetu zuen, proposaturiko azterbide zehatz baten bidez. Atlaseko haize guztien izendapenak honako honetara bildu zituen Aurrekoetxeak:
 01. Aroaren araberako izendapena.
 02. Haizearen izaerari buruzko izendapena.
 03. Izendapen kardinala.
 04. Izendapen orografikoa.
 05. Ondoko herriak:
 - 05.1. Elementu geografikoa.
 - 05.2. Herrialdea.
 - 05.3. Izendapen toponimikoa.
 06. Ostagiekin lotura duten izendapenak.
 07. Pertsonifikazioa.
 08. Sasoi izendapena.
 09. Erreferentzia astronomikoa.
 10. Bestelako izendapenak.

Wilkinsen nozio orokorrak (1976) eta Aurrekoetxearen azterlana (2000) hizpide eta lagun, haizea aipaturiko azken ostagia denez gero, adibidetzat hartuko da ikus-teko nola geratuko den sailkapen bat:

Haizearen izendapenak (izakiak) → Haize erauntsia (kantitatea) → Haizearen nolakotasuna (kalitatea) → Haizearen inguruko jarduerak (jarduera) → Haizearen garaia (denbora) → Ipar Haizea (espazioa).

Azkenik, nozio orokor guztien kontzeptuak taula batera ekar daitezke; horrela, errazago atzemango da bakoitzak zenbat kontzeptu biltzen dituen bere baitan. Beste batzuk erantsi eta ken litezke, baina direnak nozio espezifikokoak sailkatzeko adinakoak dira.

1. taula

Nozio orokorrak eta kontzeptuak

Izakiak	Kantitatea	Kalitatea	Jarduera	Denbora	Espazioa
Existentzia	Kopuru absolutua	Kalitate zehatzak	Prozesua	Unea	Kokamendua
Jabetasuna	Kopuru erlatiboa	Dimentsioak	Parte hartzea	Iraupena	Mugimendua
Identitatea		Pisua	Jarduera zehatzak	Maiztasuna	Jatorria
Izaki eta fenomeno zehatzak eta materialak		Koloreak	Funtzioa	Sekuentzia	
		Tenperatura	Modua		
		Kalitate fisikoak			
		Egokitasuna eta garrantzia			

Horrela corpusean dauden item guztiak 1. taulan dauden kontzeptuen arabera sailkatuko dira. Hurrengo urratsa hauxe izango da: esparru etnometeorologikoan egindako banaketaren arabera hitz guztiak tauletan txertatu eta sailkapena egitea. Nozio orokorretan dauden kontzeptuek bide emango digute nozio espezifikoko guztiak sailkatzeko.

3. Azterbide etnolingüistiko eta kognitiboa

Gogora dezagun esparru bakarra aztertuko dela (ostagiak) eta azterketa etnolingüistikoari dagokionez, berriki azalduko Wilkinsen (1976) nozio orokor eta espezifikoez gain, gorago aipatu bezala, hiru arloren ekarpenak (hizkuntzalaritza boastarra, etnosemantika eta hizketaren etnografia) hartuko dira aintzat hein handi batean lexikoari buruzko iruzkinak egitean. Bestalde, hizkuntzalaritza kognitiboaren ekarpenak ere aintzat hartuko dira; Palmerren (1996/2000) proposamen kulturallean oinarrituta, beste autore batzuen bidez osatura —beherago zehaztuko direnak—, nozio espezifikokoak aztertzeko azterbide etnolingüistikoa aplikatu da. Ondorioz, ikerlan hau ez da mugatzen hitz guztiak nozio orokorren arabera sailkatzera. Sailkapenean, lehenengo nozio orokorrak hartuko dira kontuan; bigarrenik nozioen kontzeptuetan oinarrituriko kategoriak, hirugarrenik azpikategoriak, eta azkenik, nozio espezifikokoak edo hitzak.

Hala ere, lexiko etnometeorologikoa sailkatu eta aztertzea ez da inondik inora erraza, ezen erabaki zehatz eta artatsuak hartu behar baitira behar bezalako sailka-

pen eta azterketa egoki eta argia egiteko. Hortaz, azterlan honen izaera jakintza-alor anitzekoa begi-bistan dago: nahiz eta hizkuntzalaritzak, etnolinguistikak, antropologia linguistikoak, meteorologiak eta, nolabait, dialektologiak gune jakin batean topo egiten duten, corpus guztia ikertzeko azterketari azterketa etnolinguistiko deituko diogu. Ikerketa honen beste ekarpenetariko bat da lexikoaren azterketa etnolinguistiko bultzatzea (Martín Camacho 2016: 198-202), hain zuzen. Horren guztiaren ondorioz, honako kontu hauek hartu dira aintzakotzat:

- Palmerren adimen-begi (*mind's eye*) kontzeptua. Berriz ere nabarmenduko da funtsezkoa dela ikerlan honetan, eta horri lotuta, *adimenaren iruditeria* eta *buru-iruditeria* terminoak ere erabiltzen dira.
- Hiztunen adimen-begiak sorturiko irudien berri ere ematen da, batez ere, metaforak (hitz-elkarketa ugari metaforikoak dira).
- Berba bat nork bildu edo erabili duen eta non jaso den. Oso garrantzitsua da zein euskalkitan, hizkeratan edo herritan erabiltzen den, ingurune horretako gizarte eta kulturari uztarturik egon baitaiteke. Ez da gauza bera Bermeon (Bizkaia) edo Arbizun (Nafarroa) jasota egotea, ingurune soziokulturala desberdina baita; hortaz, terminoen erreferentzia soziokulturalak argitzen ahalegintzen da.
- Berben polisemia ere aztertzen da, batik bat zenbait eremu meteorologikotan erabiltzen denean. Batzuk hitz eremu askotara lerratu dira eta zenbait adiera sortu izan dira.
- Kontrakoa ere gertatuko da; batzuetan zenbait hitz “hapax legomenon” izango dira, hots, behin baino agertu ez den hitz, hitz-forma edo adierazpidea.
- Zenbaitetan hitzen etimologian aztarrika jardutea lagungarria da jatorrizko esanahia azaleratzeko. Horrela, batzuetan, jakin ahalko da zein den antzinako euskal hiztunaren kontzeptu-pentsaera.
- Zenbait kasutan beste kultura eta hizkuntza batzuekin erkatu dira corpuseko berbak.

Terminoen morfologia ere aztertzen da: ea hitz soilak diren, elkarketak, eratorpenak edo onomatopeiak diren. Elkarketak, eratorpenak edo onomatopeiak izanez gero, azpimarratzen da lexikoa motibatu gabea, ziogabea dela, eta ez motibatua.

Horren ostean, ikerketaren emaitza gailenen berri ematen da ostagika: ostadarra, ekaitza, haizeak, hodeiak, elurra, euria, hezetasuna, ihintza, izotza, lanbroa-lainoagandua eta txingorra, hurrenez hurren.

4. Ikerketaren emaitzak

Ostagi ostagi azalduko dira zein diren ikerketaren emaitza nagusiak. Aipatu bezala, honako hauen lexikoaren azterketa egin da: ostadarra, ekaitza, haizeak, hodeiak, elurra, euria, hezetasuna, ihintza, izotza, lainoa-lanbroa-gandua eta txingorra.

4.1. Ostadarra

Lehenengo eta behin, nabarmendu beharrean gaude izakien nozioa baizik ez da goela, eta haren barruan, izendapenak kategoria. Datu guztien arabera, ia izendapen

guztiak hitz-elkarketak dira: oso hitz gutxi dira ostadarra izendatzeko, besteak beste, *arku*, *arranbel*, *uztarri* eta *astiar*. Batzuek, itxuraz, izenak dirudite, baina funtsean hitz-elkarketa batetik datoz; adibidez, Bähr-ek (1931) jaso eta gaur egun galdu samartzat ematen direnak.

Terminoak sortzeko euskal hitzunaren kultur sinbolismoan lau ikuspegik egin dute topo: ustezko jatorrizko berbak (batzuk naturari atxikitakoak), erlijio kristauaren eraginez eratutakoak, Mendebaldeko hizkuntzetan erabiltzen direnak (zibilizazioari lotutakoak) eta maileguak. Hori dela-eta, denboraren joanean ibilbide bat egin daiteke: jatorrizkoak (naturari atxikitakoak) → erlijiozkoak → Mendebaldekoak → maileguak; halandaze, bilakaera horrek adierazten du euskal hitzunaren ingurunearekiko egokitzapena: inguruneak bete-betean eragin dio lexikoa sortzeari.

Adimen-begiak *ortzi* eta *adar* izenen bidez sortzen zituen hitz-elkarketek ematen dute aditzera euskal hitzunaren mundu-ikuskerara: ortziaren adar bat da *ostadarra*, naturari zeharo estekaturiko berba; naturan oinarrituriko terminoak eratzen zituen euskarak. Nolabait esatearren, “ideologia naturalista” islatzen da horrelakoetan. Hiztunen adimen-begiak fenomenoak ikusi eta alderaketa sendo eta irmo baten bitartez eratzen du hitzen arteko elkarketa.

Berba gehienak hitz-elkarketak izanda, eta asko metaforak eta metonimiak direnez gero, nabarmentzekoa da ostadarraren gaineko lexiko etno-meteorologikoa ez dela batere arbitrarioa, motibatua baizik: oso baliabide gramatikala da hitz-elkarketak sortzea, eta ez batere lexikologikoa. Horrenbestez, ikonotasuna gailentzen da. Ikonotasuna irudi baten erreferentzialtasun-mailari dagokio; hau da, norberaren irudiaren eta erreferentearen arteko itxurazko erlazioa. Ikonotasun kontzeptuak, beraz, irudi batek objektu erreal baten irudiarekin dituen kategoriak eta erlazio-mailak adierazten ditu.

4.2. Ekaitza

Nozio orokorretan, kantitatea eta espazioa ez dira azaltzen ekaitzaren eremuan. Nozio orokor oparoena izakiak da, eta haren barruan ekaitzaren, trumoiaren, tximistaren eta tximistargiaren izendapenak. Nozio espezifikoei dagokienez, mota guztietakoak daude: berba hutsak, hitz-elkarketak, onomatopeiak eta maileguak. Nahiz lexiko-eraikuntza horrelakoa izan, gaur egun eletzat hartzen ditugun batzuk hitz-elkarketa edo eratorpen batetik etor litezke; adibidez, *ekaitz* hitza bera. Nolanahi ere, azaldu behar da hitz-elkarketak eta onomatopeiak gailurtzen direla, eta maileguak ere ez direla urriak eta eskasak. Horretaz gain, hitz-elkarketetan *ortzi* elearen ekoizpena handi samarra da ekaitzaren, trumoiaren, tximistaren eta tximistargiaren izendapenetan, *hodei* eta *oinatz* ere bazterrean utzi gabe. Antzina euskal hitzunaren adimen-begiak etengabe erabiltzen zuen *ortzi* berba ekaitzari buruzko lexikoa zabaldu eta hedatzeko. Hori dela-eta, nozio espezifikoko guztiak aintzat harturik, ekaitzaren inguruko lexikoa motibatua eta ikonikoa da, nahiz arbitrariotasun ukitu batzuk ere egon. Bestalde, maileguetan, *trumoi* eta haren inguruko lexiko guztia aipatzekoa da. Horrek ematen du aditzera antzina-antzinatik ondarezko hitzak eta maileguak elkarrekin bizi izan direla inongo arazorik gabe, baita herri berean ere.

Nozio espezifikokoetan sumatzen da kultur sinkretismoa ekaitzaren gainean eraikitako lexikoan; izan ere, antropologiaren iritziz, eta zer esanik ez, etnolinguistikaren

ustez, ez da batere aise adieraztea ez dagoela kulturarik, gutxi gorabehera era lauso batean, osagaiak beste nonbaitetik hartzen ez dituenik, hain zuzen ere bere ingurune soziokulturala ez den beste lekuren batetik. Ideologia naturalistak jarraitzen du ekaitzaren terminoetan barrena ere, ostadarrarekin gertatzen den bezalaxe.

Azken ondorio gisa esan behar da euskarak ekaitzaren inguruan eraikitako lexiko guztia gauza dela egurats aldean suertatu ohi diren egoera gehientsuenei aurre egiteko; mende luzeetan behatutako egoerek bide eman diote adimen-begiari lexiko zehatz eta oparoa eratu eta unibertso sinbolikoa osatzeko, eta zenbaitetan antzemandako hutsune semantikoak maileguen bitartez bete dira, maiz, herri batzuetan, ondazko hitzak eta maileguak elkarrekin bizi diren arren.

4.3. Haizeak

Aurrenik azaldu behar da espazio nozio orokorra nagusi dela beste guztien gainetik: zerrenda oso luzea da, nondik jotzen duen haizeak garrantzitsuena delako euskal hiztunarentzat. Izendapen kardinala nagusitzen zaie besteei, gainerako haize motekin erkatuz gero. Horien artean, ipar-haizearen, hego-haizearen eta mendebaldeko haizearen izendapenak naroak dira, antzeratsu kopuru aldetik; ekialdeko haizearen ingurukoak, ordea, gutxiago dira. Leku-izenez baliatzea oso tresna eraginkorra du adimen-begiak: *deigarria* da baliabide hori mendebaldeko eta ekialdeko haizea izendatzeko.

Hurrengo nozio orokor oparoa izakiena da, zenbait haizeren izendapenak eta beste kategoria batzuk azpimarragarriak baitira; adibidez, zirimola kategoria izendapen kardinalen pare ipin daiteke, hainbat termino baititu. Gainera, izaera berezia duenez, adimen-begiaren arabera, zortzi kategoriatan banatzen dira jasotako hitz guztiak.

Eraketari dagokionez, agerian utzi behar da haizeen eremuan denetarik dagoela: hitz soilak, hitz-elkarketak, onomatopeiak eta maileguak; aditzak eta lokuzioak ere bai. Hitz-elkarketak direla-eta, azpimarratzekoa da gehienetan *haize* dela lehenengo edo bigarren osagaia, batik bat espazio nozio orokorraren barruan. Hitz soilak gutxi dira, eta zenbait maileguak dira; adibidez, *afrontu*⁴ eta *enbat*. Aparteko aipamena egin behar da arrantzaleek itsasoan beste herrialdeetako arrantzaleekin harremanak egin eta mailegatu dituzten hitzekin: bestelako unibertso berezia osatzen dute, baita itsasertzeko herrien lexikoak ere, biek ala biek itsasoaren hodeiertza baitute muga. Onomatopeien aldetik, azpimarratu behar da kategoria hauetan nagusitzen direla: haizearen hotsa, zirimola, haize-bolada eta haize-erauntsia. Goratxoago aipaturiko maileguez gain, haizearen eremuan asko dira, eta batzuetan hutsune lexikoak betetzen dituzte, baina beste batzuetan ondarezko terminoekin batera bizi dira: lehenengoan artean, besteak beste, *afrontu*, *enbat* eta *urakan*; bigarrenen artean, adibidez, *erremolino* eta *norte haize*.

Espazio kategorian azpimarratzekoa da izendapen kardinala gailentzen dela beste guztien gainetik, eta urtaroen eremuan legez, jatorriz bi haize nagusi zirela: iparra eta hegoa. Handik aurrera, mendeak joan, mendeak etorri, adimen-begiak berez bilaka-

⁴ “*Bizk*. Euri eta haize erauntsia” (EH).

tuz edo ondoko kulturen eraginez, apurka-apurka bestelako zehaztapen eta kontzeptuak gehituz joan da sistema sendo eta oparoa erdiesteraino.

Ekaitzaren eremuan gertatzen den bezalaxe, haizeak ere badu izaera magikoa, gehienbat zirimola edo haize-zurrunbiloa izendatzeko erabiltzen diren berbetan: euskal hiztunaren adimen-begiak zerbait magikoa ikusten zuen horrelakoetan. Ezagunenez, haizea ikusten ez den fenomeno meteorologiko bakarra da, eta horrek bide ematen dio hiztunari irudimenari eragin eta irudiak sortzeko. Batzuetan, horrenbestera heltzen da hiztunak haizeari dion beldurra, ezen *beldur-haize* hitz elkarketa ere jasota baitago.

Nozio espezifiko guztiak aintzakotzat harturik, nabarmendu behar da haizearen gaineko lexikoa motibatua dela, adimen-begiak beren-beregi zenbat-gura metafora eta hitz-elkarketa eratu dituelako.

Azkenik, adierazi behar da euskal hiztunaren adimen-begiak eraiki duela haizeen inguruko oso sistema osatu eta naroa, eta baliabide ugari erakutsi dituela egunero suertatzen zitzaizkion haize-egoera guztiei aurre egiteko.

4.4. Hodeiak

Lehenik eta behin, aipatu behar da hodeiek nozio orokor guztiak dauzkatela: izakiak nozio orokorra ugarixeagoa da besteak baino, izendapenak eta hodei-motak tarteko; kantitatea, kalitatea eta jarduera antzekoak dira, gero espazioa, eta nozio espezifiko gutxien denborak dauka. Hodei-moten artean nozio espezifiko asko daude, euskal hiztunaren adimen-begiak ortzian begizatzen dituen hodeiak bereizteko joera du eta. Kantitate nozio orokorrak ere nozio espezifiko ugari biltzen ditu bere baitan. Nozio espezifikoetan azpimarratzekoa da *enbat* berbari buruz egindako azterketa, etnometeorologiaren eremu guztiak aintzat harturik, hamaika adiera dauzka eta.

Adimen-begiak ortzian agertzen den oro desberdindu nahi izate horren bitartez, orotariko baliabideak utzi dira agerian lexikoaren sorkuntzan: hitz-elkarketak, hitz soilak, maileguak, eta, hein txikiagoan, eratorriak; jarduera nozio orokorra dela-eta, aditzak eta lokuzioak ere badira. Onomatopeietan, hodeia ikusizko fenomenoa denez gero, ez bide gero baliabide horren bidez sorturiko terminorik.

Hitz-elkarketez den bezainbatean, logikoa denez, *hodei* eta *laino* eleak nagusi dira, lehenengoari zein bigarren osagaiari dagokienez, batik bat hodei-motak izendatzean; adibidez, *hodei-adar*, *hodei-mataza* eta *trumoi-laino*. Hitz-elkarketetan irudiak ere ez dira baztertzekoak, euskal hiztunaren adimen-begiak ortzira so makina bat irudi sortu baititu: *ahari-buruak*, *laino buruhandi* eta *balen-hodei*. Hitz soilak ere badira ugari, hitz-elkarketekin gertatzen den bezalaxe adimen-begiak irudi franko eratu ditu eta; esaterako, *burrunntzi*,⁵ *kain*⁶ eta *lapar*.⁷ Maileguak ere ez dira nolanhikoak: adibidez, *enbata*, *dorre* eta *serro*. Bestalde, jarduera nozio orokorreko kontzeptu guztiak ekintzari buruzkoak dira; beraz, hainbat aditz eta aditz-lokuzioak badira; esaterako,

⁵ "Stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen lluvias A. v. BURRUNTZI-LAINO" (OEH).

⁶ "(V), nubarrones A" (OEH).

⁷ "Nube que aparece en medio del cielo despejado" (Iribarren 1952).

belundu, *oskarbitu* eta *laino arte egon*. Eratorpena ere bada baliabide aski erabilia hodeien eremuan; esaterako, *goibeltasun*, *hodeitza* eta *lainotsu*.

Aipatu bezala, euskal hitzunaren adimen-begiak ortzian hautematen zuen orori iritzi nahi izan zion: ohartzen zen, ondo ohartu ere, zenbat-gura hodei desberdin ikusten zituela zeruan. Alde horretatik, aipatzekoa da zenbaitetan zerbait magikoa sumatzen zuela, eta hori zela-eta, metaforez baliatzen zen begiak ikusten zuena taxutzeko. Horrela, *ahari-buruak*, *laino-bankak*, *hodei-dorre*, *hodei-mataza* eta *zaldi gaineko*. Magia horren barruan, mitologiak ere badu tokitxo bat, batik bat trumoiari edo ekaitzari atxikitako izendapenetan; *Eate* jeinua eta *ortzi* berba enigmatikoa agertzen dira. Bestalde, haizearen inguruko nozio espezifikoko guztiak aztertutik, bat aukeratzekotan *kaiman*⁸ berba nabarmentzekoa da: mailegua dirudi, ziurrenik Bizkaiko eta Gipuzkoako arrantzaleek itsas zabalean beste herrialde bateko arrantzaleei entzun eta bereganatua.

Lexikoa eraikitzeko nozio espezifikoko guztiak aintzat harturik, azpimarratu beharrekoa da hodeien eremuan eraturiko lexikoa, gehienbat, motibatua dela, adimen-begiak beren-beregi makina bat irudi eta hitz-elkarketa osatu ditu eta.

Azkenik, aurreko eremuetan aipatu legez, eman behar da aditzera euskal hitzunaren begiak haizeen jiran eraikitako sistema sendoa eta oparoa dela, eta baliabide franko erabili dituela mendeetan ortzian hautemandako hodei-mota guztiak izendatzeko.

4.5. Elurra

Adierazi behar da elur eremuak nozio orokor guztiak biltzen dituela bere baitan: izakiak nozio orokorra gailentzen zaie beste guztiei, izendapenak kategoriak elur-malutari irizteko hamaika nozio espezifikoko dauzka eta; kantitate nozio orokorrak ere makina bat hitz eta hitz-elkarketa biltzen ditu elur-jausi kategoria oso oparoa baita. Hori horrela izatea ez da harritzekoa, elur ostagi ikusgarriak euskal hitzunaren adimen-begiari bide eman baitio zeinahi irudi sortzeko. Denbora eta espazio nozioek dauzkate nozio espezifikoko gutxien. Aipatu bezala, nozio espezifikorik azpimarratzekotan, *oilo-luma* (*ollollume*)⁹ irudi ederra azpimarratu behar litzateke, eta kategorietan elur-maluta eta elur-jausia.

Hain da ikusgarria elurra —batzuetan, gogaikarria—, mendeak aurrera joan diren heinean, adimen-begia ahalegindu baita elurak sorturiko agertoki guztiei izendapena ematen, sarreran adierazi bezala: lurrera erori aurretik, lurrera erori eta gero, eta elurra urtu ondoren. Sekuentzia horretan agertu ohi diren egoera orok isla du lexikoan, egun estrainioa begitandu arren. Lexikoa sortzeko tresna guztiez baliatzen da adimen-begia: hitz-elkarketak, hitz soilak, maileguak, onomatopeiak, eratorriak eta, jarduera nozio orokorra tarteko, aditzak eta lokuzioak ere agertzen dira.

Hitz-elkarketak hizpide, *elur* berba nagusi da guztietan: gutxi dira *elur* hitza ez daukatenak; izan ere, makina bat hitz-elkarketatan azaltzen dira *elur* edo haren aldae-

⁸ “(V, G), nubes que van poco a poco de noreste al norte, anunciando mares alborotados, aparecen en otoño A” (OEH).

⁹ “Elurra eta hotza: *copo de nieve, flocon, snowflake*. Dima: *ollollume, ollóllume, [ολόύμε]*” (EHHA).

rak; batzuk aipatzekotan hortxe ditugu *elur-mataza*, *elur-begi* eta *elur-mendi*. Azterketan azaldu legez, irudi ugari eraturik daude: adibidez, *elur-lapats*, *oilo-luma* —*elur* elea ez daukana— eta *elur-pilota*; berba soilak ere ez dira gutxi, zeren adimen-begia irudi anitzez baliatu baita begien aurrean zeukanari izena emateko: esate baterako, *oia*, *gazur* eta *kaparra*; maileguak ere azaltzen dira elur eremuan; adibidez, *kopo*, *abalantx* eta *pilota*; zenbait onomatopeia ere badira, batez ere adimen-begiak elurra ari duenean antzematen den hotsari buruzkoa: *piri-piri*; edota ugaritasunari loturikoak: *mara-mara* edo *zara-zara*; eratorriak, ordea, ez dira ugari; esaterako, *elurtza*, *elurketa* eta *elurte*; jarduera nozio orokorrean, aditz eta aditz-lokuzio asko ere badira; esate baterako, *elurrari eragon*, *lurmendu* eta *elurra oparo ezarri*.

Aipatu beharra dago izakiak nozio orokorreko Elur-maluta kategoria aztertu denean ikusarazi dela euskal hitzunaren adimen-begiak zenbat baliabide erabili dituen hura izendatzeko: ez dago ukatzerik zerutik behera erortzen den puska horrek eragiten dituen sentsazioak eta irudiak asko direla, eta gorago azaldu bezala, euskal hitzuna inguratzen duen errealitateak sustatzen ditu horrelako izendapenak. Terminorik hautatzekotan, denbora nozio orokorreko Garai kategoriako *kuku-elur* hitz elkarketak merezi du aipatzea: horrek adierazten du zer nolako ingurunean sortu izan diren horrelako berbak.

Horrenbestez, elurraren eremuan agerian utzi behar da nozio espezifiko guztien nondik norakoa azterturik, lexikoa, batik bat, aski motibatua dela, azaldu legez, adimen-begia beren-beregi hamaika irudiz profitatu izan baita.

Bukatzeko, aurreko eremuetan adierazi bezala, azpimarratu behar da elurraren eremuan euskal hitzunaren adimen-begiak oso sistema sendoa eraiki duela, zirrikiturik gabea, elurra hasi baino lehen, bitartean eta ondoren suertatzen diren egoera konzeptual gehienei irtenbidea ematen die eta.

4.6. Euria

Euriaren eremuak, nozio orokor guztiak betetzeaz gain, nozio espezifiko gehien batzen ditu. Izakiak nozio orokorrak dauzka kategoria gehien: guztira, 16; gutxien, jarduerak (hiru). Guztiarekin ere, izakiak nozio orokorrak ez dauzka nozio espezifiko gehien, kantitateak baizik; kalitateak eta jarduerak ere nozio espezifiko ugari dauzka. Horrek guztiak ematen du aditzera norainoko garrantzia daukan euriak Euskal Herriko kliman eta eguneroko eguraldian: adimen-begiak hitzunek bizi duten esperientzia era naro eta oparoan segmentatzen du. Ezin uka daiteke euri etnometeoroen inguruan eratzen den orok isla daukala euskararen lexikoa: zenbat-gura ñabardura eta xehetasun bereizten dira. Nekez gerta liteke nozio espezifikorik nabarmentzea: hainbat aipa litezke, baina baten bat adieraztekotan, euri xeheari irizteko, Bizkaiko Kortezubi herrian erabiltzen den *kuku-izerdi*¹⁰ hitz-elkarketa azalduko dugu: termino motibatu, antropologiko eta prozesu kognitibo baten bitartez eratutakoa da, ezbairik gabe. Kategorietan, kalitate nozio orokorreko euri xeheari buruzko guztia utzi behar da agerian, bazterrean utzi gabe izakiak nozio orokorreko *euria eta eguzkia aldi berean* kategoria.

¹⁰ “Eguraldia: *llovizna, bruine, drizzle*. Kortezubi: *kukuixerdi, kukuixerdi, [kukwi]eřdi*” (EHHA).

Euriak hainbat antzezleku sorrazten du, bereziak eta oso bitxiak. Euskal hiztunaren adimen-begiak guztiei antzeman eta irtenbide lexikoa ematen die: miragarria da datutegiko 1104 nozio espezifikoez —aldaerak, barne— nola bereizten duten naturaren esperientzia. Guztiak, jakina, ez dira erabiltzen hizkera guztietan eta aldi berean, baina denek islatzen dute hiztunen esperientziaren agertokia. Hori dela-eta, adimen-begia eraz dauzkan tresna guztiez baliatzen da: hitz-elkarketak, hitz soilak, maileguak, onomatopeiak, eratorriak eta jarduera nozio orokorraren barruan, aditzak eta lokuzioak ere azaltzen dira.

Aztertutako hitz-elkarketa guztien arabera, *euri* elea nagusitzen zaiei gainerakoei. Horien artean, adibidez, izakiak nozio orokorreko *justuleuri*¹¹ eta *hodei-euri*;¹² kantitate nozio orokorreko *euri-tarrapata* eta *euri-jasa*; kalitate nozio orokorreko *euri-ihintz* eta *euri-lanbro*. Hala ere, beste askok bere baitan ez daukate *euri*; esate baterako, aipatutako *euria eta eguzkia aldi berean* kategorian berba nagusia *azeri* da, horrek daukan konnotazio kulturala tarteko. Berba soilak ere ez dira gutxi: ugari dira nozio orokor guztietan; esaterako, izakiak nozio orokorrean *afoinu*¹³ eta *zizar*;¹⁴ kantitate nozio orokorrean *liprits*¹⁵ eta *pesi*¹⁶ nozio espezifikoak; kantitate nozio orokorrean, *indriska*¹⁷ eta *satarabi*¹⁸ eleak; kalitate nozio orokorrean, *lardats*¹⁹ eta *mardul*²⁰ eleak; espazio nozio orokorrean, *harpe*²¹ eta *kaparra*.²² Hainbeste nozio espezifiko dauzka euri eremuak, maileguak ere asko baitira; adibidez, *aguaxer*, *sapora*,²³ *tulubia*, *denborale*, *tenpesta*, *elementa*,²⁴ *manga* eta *bruma*. Onomatopeiei dagokienez, euri eremuak gehien dauzka, besteak beste, *zaparrada*, *zurripita*, *burrusta*, *txapasta*, *parrasta*, *zafrada*, *zarrazta*, *barra-barra* eta *zirtzira*. Hitz eratorriak batez ere azaltzen dira ka-

¹¹ “*justuleuri* (V-gip ap. Iz ArOñ), *juztuleuri* (V-och ap. A), *fustuleuri* (V-gip (Fseg) ap. A). ‘Lluvia de tronada’ A.” (OEH).

¹² “*HODEI-EURI*. (*odoi*- G-goi). a) ‘Lluvia acompañada de sol’ Bähr *ArcGip* 398. b) (*orei*- V-gip; *ode*- V-gip; *odeu*- V-gip). Ref.: Iz ArOñ (*oréixa*), UrrAnz (*odeurixa*); Elexp Berg (*ode-euri*). ‘La borrasca (con truenos)’ Iz UrrAnz. ‘Lluvia de tormenta’. *Ode-eurixak daukana zera da: igual emen egundokuak eiteittuala ta hemendik bi kilometrorra bapez*. Elexp Berg” (OEH).

¹³ “*afoinu*. Etim. En último término de lat. *fauoniū*, arag. *fagüño*, alem. *föhn*, etc. 1. (V-gip), *apoinu* (V; Mg PABVoc), *bapañu* (G-goi). Ref.: A (*apoiñu*, *bapañu*); A Apend (*afoin*); Iz ArOñ (*aföñu*); Gte Erd 133; Elexp Berg. ‘Apoñuba, blandura de tiempo’ Mg PABVoc. ‘Humedad causada por la blandura de tiempo. *Eguraldi bere moduko bigun epelak ekarten dau apoñua* (V-m) A. ‘*Bapañu* (G-goi), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.’ Ib. ‘*Aföñu(r)ik eztauko*. [...]” (OEH).

¹⁴ “*zizar*. ‘Euria eta txingorra aldi berean’ (Izturitze)” (EHHA).

¹⁵ “*lipits*. *lipitz* (AN-larr ap. Asp Leiz), *liprits* (V-gip ap. Iz ArOñ). ‘Brizna’ Asp Leiz. ‘Cantidad pequeña’ Iz ArOñ. *Iguzkiaren saminak lanbro-lipits argalenetarik garbitzen omen duelakotz goien-goiean*. JÉ Ber 52. + *lipritz* (V)” (OEH).

¹⁶ “*pesia*. 1. (Hb, Dv (+ ph-); (det.). H (L, BN, S; + ph-), *pesi* (ph- L-ain ap. A; Lh). Tempestad; aguacero. ‘Pluie torrentielle. *Pesiak hari ditu*’ Hb. *Ikusi izatu dire mortu sainduetan harroñak lurrerat etxatuak pesiya eta xirimola*” (OEH).

¹⁷ “*indriska*. iz. Euri jasa Indriska eta elurra bada ere. Bizk.” (EH).

¹⁸ “*satarabi*. 1. ‘(V-oroz), chubasco’ A. 2. ‘(V-oroz), avalancha de nieve’ A” (OEH).

¹⁹ “*euri-lardats*. ‘Euri txikiz jositako eguraldi narrasa, zikina’ (G-Zestoa)” (Azpeitia 2003).

²⁰ “*mardul*. ‘Ateri une gutxi eta zaparrada mardulak” (Landa 2003).

²¹ “*harpe*. ‘Euri-aterpea” (Z-Sohüta). (EHHA).

²² “*kaparra*. 1. (V-m ap. A). ‘Capa o tela de lluvia en las tierras’ A. 2. ‘(V-m), nata de leche A” (OEH).

²³ “*sapora* (BN-arb), ‘olor que se percibe en momento de una lluvia tempestuosa’ A” (OEH).

²⁴ “Eguraldia: *tempestad*, *tempête*, *storm*. Senpere: *elementa*, *eleméntak*, [e]leméntak” (EHHA).

litate eta denbora nozio orokorretan, baita *-ka* atzizkia jardueretan ere; adibidez, *lingirdatsu*, *mamitsu*, *lanbroxka*, *garasta*,²⁵ *adarka*, *jazarrika*, *asete*, *bustite* eta *aterraldi*. Bestalde, jarduera nozio orokorrean makina bat aditz eta aditz-lokuzio dira; esate baterako, besteak beste, *euria zaldiz ari*, *jausi ahalean*, *huri-jasa izan*, *huri-zipriztinak bota* eta *euria suilez ari*. Hori guztia atal honetan jorratutako nozio espezifikoko guztien lagin txiki bat besterik ez da, baina oso adierazgarria aldarrikatzeko euriaren eremua biziki motibatua dela, eta ikoniko samarra ere bai, zeren onomatopeietan —azaldu bezala— onomatopeia askotan erabiltzen diren *z-* kontsonantea eta *a* eta *i* bokalak azaltzen baitira: *zirimir*, *zarra-zarra*, *zirzira*, *zizar* eta *zurripita*, besteak beste. Hots-sinbolismoa deritzo horri (Berlin 1992): nozio espezifikoko baten hots-forma esanahiari berari lotzen zaio automatikoki. Hizkuntzaren ikonotasunean oinarritzen da prozedura hau, hizkuntzaren motibazioa agerian uzten baitu, eta ez haren arbitrariotasuna. Esan liteke hots-sinbolismorako baliabide hau kultur sinbolismoan funtsatzen dela.

Bestalde, azpimarratu behar da kalitate nozio orokorreko *huri xehe* eta *uri xehe-xehea* kategorien azterketan, euskal hiztunaren adimen-begiak bere esperientziaren eta errealitatearen iruditeria oparoa azaleratzen duela: euriaren eremu honetan berau jo liteke interesgarrientzat kulturari zeharo loturik baitago: animaliak, arropa zarpaila, huskeria eta txikikeria, santuak, zikinkeria eta ziria dira adimen-begiaren kultur sinbolismoaren zutabeetariko batzuk. Goratxoago aipaturiko *kuku-izerdi* hitz-elkarketaz gain, aipatzekoa da Oñatin jasotako *aixaixak bustitzeko euria*²⁶ terminoa (Izagirre 1959): esaera guztiz kulturala, non hautematen den nola eragiten dion kulturak lexikoari. Inguru honetan eraturiko hitz-elkarketa da, azeriei buruzko konnotazioak aintzat hartzen dituen.

Horrenbestez, euriaren eremuko nozio espezifikoko guztien nondik-norakoaren berri emanda eta sakon azterturik, lexikoa guztiz motibatua dela eman behar da aditzera, lexikoa sortzeko baliabideek eta lanabesek erakusten dutenaren arabera, hitz-elkarketa, irudi eta onomatopeia ugari azaltzen baitira.

Azkenik, etnometeorologiaren eremu guztietan legetxe, argi eta garbi plazaratu behar da euskal hiztunaren adimen-begiak goitik-beherako sistema sendo-sendoa eraiki duela, euria hizpide, bururatu lekizkigukeen egoera orori heldu eta irtenbidea ematen baitie.

4.7. Hezetasuna

Hezetasunaren eremuak nozio orokorretan izakiak eta espazioa baizik ez dauzka. Izakiak nozio orokorrak bi kategoria dauzka: izendapena eta hezetasuna eta hotza; espazioak, ordea, itsasotiko hezetasuna baino ez. Horien artean izendapenak dira nagusi. Hori dela-eta, adieraz daiteke hezetasun eremua euskal hiztunaren adimen-begiarentzat ez dela inoiz garrantzi handikoa izan. Nozio espezifikorik aipatzekotan, *bendeibal*²⁷ aipatuko da, espazio nozio orokorrean itsasotiko hezetasuna aditzera

²⁵ “*garazta. garasta* (V-gip ap. A). ‘Llovizna’ A. [Buenos Airesen] *bero ezoa. Egunez ta gauzez ere ur-garaztaren azpian egon bear. Or QA 49*” (OEH).

²⁶ “*aixaixak bustitzeko euria*. ‘Euri ttikia’ (G-Oñati)” (Izagirre 1959).

²⁷ “*bendeibal*. ‘Humedad de paredes que trae el mar’ (G-Oñati)” (Izagirre 1959).

eman nahi duena; *bustiotz* hitz-elkarketa ere interesgarria da aipatzea,aldi berean hezetasuna eta hotza adierazi nahi duena.

Nozio espezifikoen eraketari dagokionez, nahiz gutxi diren, hitz-elkarketak, hitz soilak, hitz eratorriak eta maileguak dira; onomatopeiarik ez dago. Hitz-elkarketetan *bustiotz* eta *berase*²⁸ besterik ez daude; hitz soilak ere ez dira ugari: *astare*²⁹ eta *busti*; hitz-eratorrien aldetik, *bustiro*, *hezetasun*, *lantzurda* eta *umeltasun*; maileguetan, *afoinu* eta *bendebal*.

Horrenbestez, azpimarratu behar da hezetasunaren eremuaren lexikoa, gehienbat, motibatua dela: beren-beregi eratzten diren termino motibatuak motibatu gabeak baino gehiago dira. Bestalde, *bendebal* maileguak hutsune lexiko bat betetzen du; izan ere, lexikoaren gabeziak hizkuntzek beste hizkuntza batzuei berbak atzemanen konpontzen dituzte, hiztunen esperientziaren alorra zabalduz doan heinean, edota, hizkuntzek dauzkaten hitzen esanahia zabalduz, edota, analogiaren bidez ele berriak sortuz berezko baliabideak tarteko.

Amaitzeko, adieraztekoa da hezetasunaren eremua txikitxo delako, eta euskal hiztunaren adimen-begiak nahikotzat jotzen duen sistema egokia eraiki duela bere beharrak asetzeko.

4.8. Ihintza

Hezetasunaren eremua baino handiagoa da ihintzarena: lau nozio orokor dauzka: izakiak, jarduera, denbora eta espazioa. Izakiak nozio orokorrak dauzka kategoria gehien, hiru hain zuzen: izendapena, ihintz-geruza eta ihintz-tantak. Izendapenei dagokionez, adimen-begiak makina bat dauzka euskararen hizkeren arabera; gainera, nabarmendu behar da mailegu ugari daudela horien artean. Aipatzekoak dira *ihintz* eta *garo* berben arteko bereizketa, *zohardi-ihintz* (gaueko ihintza) eta *ihintz-toki*.

Nahiz eta oso eremu zabala izan ez, adimen-begiak lexikoa eratzeko hitz-elkarketak, hitz soilak, hitz eratorriak eta maileguak erabiltzen ditu, eta jarduera nozio orokorraren barruan, aditz bat eta aditz-lokuzio bat. Hitz-elkarketak ugari dira, batzuk agerikoak; adibidez, *basur* (basoko ura), *ipar-ihintz* edo *izar-ihintz*; beste batzuk, berriak, ez hain agerikoak; esaterako, *lantzer* edo *lantzurda*. Maileguak ez diren hiru hitz besterik ez dira: *garo*,³⁰ *ihintz* eta *taruza*. Eratorrien artean, *urzondo* eta *ihinzte* aipatu behar dira, eta maileguak ugari dira izendapenetan, ikusita hezetasunaren eremua nolako den. Hala ere, Bizkaiko hizkera batzuetan ondarezko hitza eta mailegua elkarrekin bizi dira: *freskura* eta *iluntzelintze*.

Beraz, datuok ikusita, ihintzaren eremua aski motibatua dela eman behar da aditzera. Ez dirudi maileguez hutsune lexikorik betetzen dutenik, baina, beharbada, sumatzen ez den nabarduraren bat erants diezaiokete esperientziaren alorrari.

Azkenik, azpimarratu behar da ihintzaren eremua, txikia izanda ere, adimen-begiak eraiki duela hautemandako esperientziaren arabera, eta xehetasun lexikoak asetzeko lain dela.

²⁸ “*berase*. ‘Hezetasun handia’ (G-Arrasate, Oñati). A” (OEH).

²⁹ “*astare*. ‘Hezetasuna’ (G-Andoain). A” (OEH).

³⁰ “*garo*. Bizkaiko Mendata herrian, ‘Landareek euria fin-fin bota ondoren izaten duten ura.’” (Mallea 2002).

4.9. Izotza

Lehenengo eta behin azpimarratu behar da *izotz* elea aukeratu dela, baina Euskal Herriko euskalkietan ez dago batasunik, gutxienez bost berba erabiltzen baitira: *horma*, *izotz*, *jela*, *karroin* eta *lei*. Ihintzaren eremuan bezalaxe, izotzaren eremuak lau nozio orokor dauzka: izakiak, jarduera, denbora eta espazioa. Izakiak nozio orokorak dauzka kategoriatan gehien, eta aldi berean nozio espezifiko gehien. Denen artean izotz-burruntzia kategoriatan nagusitzen da, makina bat nozio espezifiko dituelako, eta adimen-begia irudi eta sinbolismo berezi askoz ere baliatzen delako.

Nozio espezifikorik nabarmentzekotan, izotz-burruntziari irizteko *negar* berba bigarren osagaitzat dauzkaten hiru hitz-elkarketa nabarmentzen dira: *elur-negar*,³¹ *kandela-negar*³² eta *lei-negar*.³³ Ez dago esan beharrik biziki termino motibatuak direla: adimen-begiak begien negarra izotzarenarekin erkatzen du. Izotz-burruntziarekiko xarmak eta lilurak bide ematen diote euskal hiztunaren adimen-begiari hitz-elkarketa ezin ederragoak sortzeko. Bestalde, ez da baztertzekoa izakiak nozio orokorrean ere antzigar, izotz beltz eta izotz zuri kategorien arteko bereizketa: elur eremuan gertatzen den legez, Euskal Herriko klimaren argazki diakroniko bat ematen digute horrelako ostagiek.

Aipatuak aipatu, izotza, hainbat egoera bitxi sortzen duelarik, euskal hiztunaren adimen-begia denez jabetu eta aterabide lexikoa ematen ahalegintzen da. Denetarikoa baliabideak azaltzen dira lexikoa eratzeko: hitz-elkarketak, hitz soilak, onomatopeiak, hitz eratorriak eta, jarduera nozio orokorraren barruan, aditzak eta aditz-lokuzioak.

Hitz-elkarketez den bezainbatean agerikoa da *horma*, *izotz*, *karroin* eta *lei* berbak gailentzen direla, batik bat izotz-burruntziaren izendapenetan: besteak beste, mahai-gaineratzekoak dira *horma-makila*, *izotz-ziztor*, *karroin-ziri* eta *lei-kandela*. Hitz-elkarketetan antzematen da adimen-begia nolako iruditeriaz baliatzen den, bere esperientzian tinkaturiko irudiak erabiltzen baititu: argizaria, beira, isurkaria, janaria, malko eta negarra, multzoa, tresnak eta zuzia. Horrek guztiak mugatzen du euskal hiztunaren esperientziaren eremua, bere inguruneari lotua, zalantzarik gabe. Aise eta erraz asko eratu ohi ditu hitz-elkarketak, eta, gainera, euskalki gehienetan antzeko samarrak dira adierazian, adierazle desberdinak izan arren: nolabaiteko batasuna sumatzen da hiztunen “ideologia” sortzailean. Berba soilak urri dira; adibidez, izendapenetan *lei* —azterketan azaldu bezala, *izotz* antzinako hitz-elkarketa izan liteke—; Izotz-burruntzia kategorian, *kirriski* eta *ziri*. Izotzaren eremua oparo samarra izanda, maileguak franko ere badira: hiztunaren adimen-begiak hainbat egokitu ditu nolabaiteko “natibizazioa” emanez; adibidez, izendapenetan, *jela* eta *koila*; antzigarrari irizteko, *brisa*; izotz-burruntzia esateko, *bitre* eta *engalas*; izotz-zuria izendatzeko, *kalamoko*; jardueretan *engalastu* eta *jelatu* aditzak; izotzutako ur-putzua, *krystal*. Hizkera guztiek maileguak edukitzeak sarritan erakusten du hizkuntzen arteko harremanak sendoxeagoak izan direla elkarren ondoko hizkeren artean baino, nahiz, jakina, horien artean maileguak ere izan diren. Onomatopeiak ere aipagarriak dira, batez ere izotz-burruntzi kategorian: *dindirri*, *txorro* eta *xirrista* hitzak agertzen dira, zerbait

³¹ “*elur-negar* (*edurnegar*). ‘Izotz-burruntzia’ (B-Mungia)” (EHHA).

³² “*kandela-negar*. ‘Izotz-burruntzia’ (B-Lekeitio)” (EHHA).

³³ “*lei-negar*. ‘Izotz-burruntzia’ (B-Bakio)” (Gaminde 1999).

goitik behera erortzen delako irudipena emanez. Hitz eratorrien artean denbora eta espazio nozio orokorretakoak nagusitzen dira; adibidez, *hormate* eta *jelate*, izotzaren denbora adierazteko eta *leikoi* izotz-lekuari irizteko. Azkenik, jarduera nozio orokorrean aditzak eta aditz lokuzioak ere badira; esate baterako, *horma egin*, *izotz izan* eta *alagalako leiak egin*.

Azaldutako guztiaren ondorioz, adimen-begiak izotzaren inguruan eraiki duen eremua oso motibatua da, hitz-elkarketak eta hitz eratorriak gainerako guztiak gailentzen baitzaizkie. zalantzarik gabe. Hizkera guztietan baturiko piezek osatzen dute puzzle arrunt sendoa eta zirrikiturik gabea, zenbait maileguk lagunduta.

Bukatzeko, esan beharrik ez dago izotz-burruntziaren gaineko izendapen guztiak eratzen dutela biziki kultur sinbolismo interesgarria: euskal hiztunaren adimen-begiak esperientzian funtsatutako baliabide metaforikoak erabili ditu hitz-elkarketa oso sinbolikoak sortzeko.

4.10. Lainoa, lanbroa eta gandua

Lainoak eta lanbroak nozio guztiak betetzen dituzte, kantitatea izan ezik; gandua, ordea, izakiak nozio orokorraren barruan izendapenak kategoria baino ez dauka. Lainoak dauzka kategoria gehien, bereziki izakiak nozio orokorrean. Hor azaltzen dira nozio espezifiko gehien, baina lanbroaren eremuan goizeko lanbroa kategoria dauzka nozio espezifiko gehien. Nozio espezifiko guztiak ematen dute aditzera tamainako garrantzia daukatela hiru ostagiek Euskal Herriko kliman, gure aroaren adierazle: euskal hiztunaren adimen-begiak horretaz jabetu eta nozio espezifiko franko sorrarazi ditu. Eredu gehienetan bezala, ez da samurra nozio espezifikorik gailurtzea; oso jakingarriak dira Euskal Herriko kostaldeko berbak laino-mota zenbait irizteko; adibidez, *gurma*, *tabosa*³⁴ eta *zarrazoi*; lanbroaren eremuan, ostera, *amilana*³⁵ berba polisemikoa aipagarria da. Herriko berben artean *gangarabi*³⁶ nabarmentu behar da.

Hiru ostagiek batera arrunt antzeztoki ederrak sortzen dituzte, lainoa, lanbroa eta gandua ikusgarriak izaten baitira, nahiz kontraesana dirudien, hirurek ala hirurek ikuspena murrizten dute eta. Euskal hiztunaren adimen-begiak oso era berezian segmentatzen du bere esperientzia. Hori dela-eta, adimen-begiak lanabes guztiak ipintzen ditu eraz ezohiko antolaketa agerrarazteko: hitz-elkarketak, hitz soilak, maileguak, berba eratorriak eta jarduera nozio orokorraren barruan, aditzak eta aditz-lokuzioak ere azaltzen dira; bestalde, onomatopeia bakarra dago: *murruma*.³⁷

³⁴ “*tabosa* (*taosa*). ‘Neblina, niebla pegajosa’ (G-Zumaia) A” (OEH).

³⁵ “*amilana*. 1. (V-gip ap. Iz *ArOñ*), *amilena* (-ll- V-arr-och ap. A). ‘El viento sur-este. *Amillena*, *soñeko zaarren billa dabillena* (V-och), viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para levantarlas)’ A. ‘*Amillana-aizia*, *amillana lainua* (*Gorbeixa aldeti*). *Emen xun amillana fraka zarren billa dabillena*’ Iz *ArOñ*. *Amillana*, *amillana*, *erropa zarren billa dabillana*. (V-m) ‘Amilana (viento de Diciembre = cierzo)’. AEF 1921, 52. *Amilana*, *fraka zarren bila dabilana*. (V-arr) ‘Viento Norte’. A EY III 113. 2. *amillen*.’ (V-ger), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo’ A” (OEH).

³⁶ “*gangarabi*. ‘Erreka aldeko laino hotza’ (B-Lekeitio)” (Lekeitio lantaldea 2001).

³⁷ “*murruma*. ‘Gurma’ (B-Bakio)” (Gaminde 1999).

Xehatutako hitz-elkarketa guztiak aintzakotzat harturik, *laino* elea alde handiz gailentzen zaie beste guztiei; batzuk aipatzekotan, *behe-laino*, *huri-laino* eta *goiz-laino* azaldu behar dira; lanbroaren eremuan, *amilan-laino*, eta ganduaren eremuan, *hodei-litz*, *laino* ele gabea. Hitz soilak, maileguak ez direnak, ez dira asko; gogora ekarri behar dira eremuak izendatzekoak: *laino*, *lanbro* eta *gandu*. Eremu guztietan letxe, maileguak ugari dira, nolabaiteko kultura artekotasunaren adierazle: sarritan, handiago izan ohi da beste hizkuntza batzuen eragina elkarren ondoko hizkerena baino. Haien artean honako hauek azaltzen dira: *kalma*, *sereno*, *zarrazoi*, *gurma*, *enbat*, *murmoi* eta *terral*. Horrek guztiak pentsatzera garamatza hiztunaren adimen-begiak antzina egin zuela zelanbaiteko mestizajea. Hitz eratorriei dagokienez, *lainotsu*, *lainape* eta *lainabera* terminoak azpimarratu behar dira. Aditzak eta aditz-lokuzioak direla-eta, *lainoaren* eremuan, besteak beste, *laino sarea egon* eta *lainoak jo*, eta lanbroaren eremuan, *lanbrotu* eta *lanbroak jan*.

Aipatutakoa aski da ulertzeko *laino*, *lanbro* eta *ganduaren* eremua motibatu askoa dela, agertzen diren termino gehienak hitz-elkarketak dira eta. Euskal hiztunaren adimen-begiak esperientzian oinarritutako bereizketa ugari eratu ditu eremu honetan: elkarketa franko izatea ez da kasualitate hutsa, ziurrenik mintzaira guztiek eskura ohi daukaten baliabiderik erabilgarriena baita.

Amaitzeko, adierazi behar da adimen-begiak *ñabardura* asko sumatzen dituela *laino*, *lanbro* eta *ganduaren* inguruan, eta horrek isla nabaria daukala lexikoan: hainbat egoera hartzen dira aintzat.

4.11. Txingorra

Txingorraren eremuan nozio orokor edo etnosemantiko guztiak azaltzen dira, espazioa izan ezik: adimen-begiak ez bide du beharrezkotzat jo txingorra eta espazioa uztartzea. Gehientsuenetan bezala, izakiak nozio orokorrak biltzen ditu bere baitan kategoria gehien: haien artean adimen-begiak izendapen kategorian ezin konta ahal nozio espezifikoko eman ditu argitara. Ezagun da norainoko ostagi ikusgarria den txingorra: horretaz baliatuta, adimen-begiak hizkera guztietan izendapen ugari hornitu ditu: franko gailurtu litezke, baina baten bat aipatzekotan, hona hemen hiru: *abuntz-hiltzaile*,³⁸ *babazizkor*³⁹ eta *harriabar*.⁴⁰ Kalitate nozio orokorreko txingor ale handia eta ugaria eta txingor ale txikia kategorietan ere badira nozio espezifikoko asko; aipatzekoak dira *babazuza* eta *zirzikora*.⁴¹

Adimen-begiak txingorraren inguruko lexiko-erakuntza jasotzeko, hain ostagi ikusgarri eta harrigarria izanda, irudimena abiada bizian jarri du: orotariko baliabideak azaleratu ditu: hitz-elkarketak, hitz soilak, maileguak, onomatopeiak, hitz eratorriak eta jardura nozio orokorraren aldetik, aditz-lokuzioak ere badira.

Xehatu eta aletutako hitz-elkarketa guztiak ondoriobide, zenbait berba gailentzen dira: *baba*, *harri* eta *kazkara*. Horiek osagai, ondoko hauek nabarmentzen dira: *babazuza* eta aldaerak, *harriabar* eta aldaerak, eta *kazkarabar* eta aldaerak. Nolanahi ere,

³⁸ “*abuntz-hiltzaile* (BN-Baigorri)” (EHHA).

³⁹ “*babazizkor* (N-Luzaide)” (EHHA).

⁴⁰ “*harriabar* (Lhande 1926)” (OEH).

⁴¹ “*zirzikora* (BN-Aldude)” (EHHA).

hitz-elkarketa antropologiko bat azpimarratuko da: *ahuntz-hiltzaile*. Horrek ematen du aditzera, txingor berezi bat jausiz gero, ahuntzak ere hil litezkeela. Horretarako baldintza bakarra egon behar da: hizkera hori erabiltzen den eremuan ahuntzak bizitzea, animalia horiek gogor eta indartsu samarrak baitira. Garbi dago nola eragiten dion kulturak lexikoaren sorkuntzari. Hitz soilei dagokienez, esan behar da ez direla ugari; izakiak, kantitate eta kalitate nozio orokorretan zenbait aipatuko dira: besteak beste, *kazkarra*, *kixkora*,⁴² *txingor*, *zizkor*, *ageta*,⁴³ *harri* eta *mukuts*. Maileguez bezainbatean, besteak beste, hitz soilei dagokienez, bakarra dago: *grezilla*.⁴⁴ Hala ere, *baba*-elea hitz-elkarketa batzuen lehenengo osagaia izanda, mailegu zaharra ere bada, eta zer esanik ez, *piperkoila*⁴⁵ hitz-elkarketa. Onomatopeiak ere azpimarratzeko modukoak dira, txingorrek objektu eta gauzekin jotzean astrapala galanta ateratzen du eta. Batetik, hots handia adierazteko hiru onomatopeia gailurtzen dira: *kiski-kaska*, *tirrizka* eta *zirt-zart* (ohart bedi, hots-sinbolismoa hizpide, euskarak erabili ohi duen bokal osaketa: *-i-* / *-a-*; bestalde, *i* bokalaren nagusitasuna). Beste aldetik, zenbait hitz-elkarketatan zaratari loturiko berbak azaltzen dira: *hots*, *orro*, *arroitu*, *soinu* eta *zurru*. Euskal hiztunaren adimen-begiak, ezinbestez, erreparatzen dio txingorrek ateratzen duen hotsari, termino batzuetan bere esperientzia islatuz. Hitz eratorrien aldetik, corpusean atzizki bakarra aurkitu da, *-te*, kantitatea zein denbora adierazteko: *harrite*. Jarduera nozio orokorrean ez dago aditzik, baina bai aditz-lokuzioak: *bota* eta *egin* aditzak nagusi dira, gehienbat.

Horrenbestez, txingorraren gaineko lexikoa biziki motibatua da eta ikonotasun kutsu bat ere badauka onomatopeien bitartez. Euskal hiztunaren adimen-begiak eremu honen jiran arrunt eraketa irmo eta sendoa osatu du, esperientzian tinkotutako uneez baliaturik. Kulturaren sostenguak eskuratu dizkio behar adinako baliabi-deak lexiko adierazgarria eraikitzeko.

5. Ondorioak

Etnolinguistikaren eta kognizioaren ikuspegitik, hizkuntza-komunitate baten esperientzia irudi eta metaforetan metatzea bezala da lexikoa, memoria kolektiboa antolatzeke lehenengo modua bezala. Hizkuntzaren atal garrantzitsua izanda, behin baliokak errotu eta zentzua eraturik, kulturaren lehenengo geruzetariko bat osatzen du; munduaren ikuskera eta kosmosa estaltzen dituen giza esanahia eratzeko lehendabiziko pausotariko bat da. Badirudi anabasa edo kaos moduko zerbait izango balitz bezala azaltzen dela, loka eta uztargabea, modu zatikatuan; baina ikuspegi orokorra edukita, ez da inondik inora horretarikoa; garbi asko hautematen da era antolatu eta egituratu duela, zirrikiturik gabea, taxaturik dagoena, eta hizkuntza-komunitateak sortu duen hitz-gordailu bihurturik dagoela, hots, sistema konplexu eta oparoa dela. Eta ez hori bakarrik, baizik eta hiztunek, adimen-begiaren bidez, eguraldiari buruzko lexiko-iruditeria prozesu kultural baten ondorioz sortu dutela. Maiz baieztatu izan da

⁴² “*kixkora* ‘Txingor’ edo ‘txingor ale txikia’” (Izagirre 1959).

⁴³ “*ageta*. Orixe” (OEH).

⁴⁴ “*grezilla* eta *baazuzza* Nafarroa Behereko Bastida herri hirueledunean erabiltzen dira; ziurrenik, *grezilla* gaskoiz ere bai” (EHHA).

⁴⁵ “*piperkoila* (N-Erronkari)” (Estornes 1997).

hitz batzuek giza komunitate baten oso alderdi intimoak adierazten dituztela. Euskarak fenomeno zehatz bati irizteko hitz-elkarketa jakin bat erabiltzeak eman lezake aditzera zein ote den gizarte baten “ideologia” edo bizitzarekiko ikuspegia. Adibidez, arlo etnometeorologikoan ugari dira eraturako metaforak, oso sinbolismo aberatsa sorturik. Esaterako, *izotz-burruntzia* hitz-elkarketaren bigarren osagaiak islatzen du euskal hiztunaren pentsamoldea, nekazaritzari lotua, lan egiteko tresnei uztartua. Beraz, “izena den guztia omen da” deritzon euskal esapideak esanahi osoa hartzen du, ikuspegi hermeneutiko batetik begiratuta: “hizkuntzak errealitatearen giza esperientzia eta bizipen guztiak antolatzen ditu; ondorioz, errealitatearen eta gizakiaren arteko elkarrekintza adierazi eta irudikatzen da izenean, eta, izena aipatzean, elkarrekintza hori eratu eta interpretatzen da” (Ortiz-Osés 2006: 54).

Euskal lexiko etnometeorologikoa, gehienbat, ez da arbitrarioa, eta aski motibatu da. Sortutako sinbolismoa kultura jakin baten adierazpena dela ondorioztatu da —Sperber-en arabera (1988: 14), sinbolismoa sistema kognitiboa da, eta ez semiolgikoa—. Badira arbitrariotasunaren aurkako kontzeptzioak, ikonotasuna deritzon hizkuntza naturalaren printzipioa azaltzen dutenak. Harreman semantikoak eredu formaletan islatu daitezke; eraturako printzipio pragmatiko-kognitiboa zenbait baliabide linguistiko kognitiboren bidez azaleratzen da, eta gramatikalizazio-prozesuen eraginez hizkuntzan finkatzen dira estrategia diskurtsibo gisa: hainbat termino hitz-elkarketaren, eratorpenaren eta onomatopeien bidez eraten dira. Berba ugari oso deskriptiboak dira, oro har, euskararen lexiko gehiena bezala. Bestalde, ikonotasuna nagusi da; izan ere, ikonotasun terminoa erabili ohi da ez-arbitrariotasunaz aritzeko. Euskal hiztunaren adimen-begia dagoeneko beste eremu batzuetan erabiltzen ziren beste hitz batzuek baliatu da, aurrean izan dituen fenomenoak izendatzeko. Gainera, makina bat hitz-elkarketa eraiki izan du adimen-begiak; oro har, lehenengo osagaia eguraldiari lotutakoa, eta bigarrena beste eremu batetik hartutakoa. Adibidez, *elur-maluta* hitz-elkarketan, lehenengo osagaia *elur* bera da, baina bigarrena adimen-begiak eguneroko errealitate eta esperientziatik erauzitako berba da. Horrela, metaforen bitartez, adimen-begiak termino deskriptibo, metaforiko, ez-arbitrario eta ikonikoak sorrarazi ditu eguraldiaren eremu guztietan.

Lexiko etnometeorologikoari buruzko ikuspegi osoa edukita, uler daiteke nolako eraikuntza semantikoa eraman duen aurrera euskal hiztunaren adimen-begiak: euskal hiztunak kulturaren eta lexikoaren artean eraiki duen zubia sumatzen da. Euskararen gramatikaz baliatu gabe, Sapir-Whorfen erlatibismo linguistikoaz bestera, hizkuntzak ez ditu errealitatea eta pentsaera baldintzatzen, baizik eta errealitateak berak baldintzatzen du hizkuntza-komunitate baten hizkuntza. Adimen-begiak inguruko berbak erauzi eta erabili egiten ditu bere nahieran, hautematen dituen gabezia semantikoak betetzeko. Ez dauka zalantzarik edonolako terminoa sorrarazteko; jabeakuntza horrek, nolabait, giza talde baten mundu-ikuskeraz jabetzeko balio du, eta azaleratzen du adimen-begiak zer-nolako unibertso sinbolikoa eraiki duen. Ziurrenik oso prozesu azkar eta zehatua izan da, mendeak joan, mendeak etorri. Baina, hitz-elkarketa edo termino bat gailentzeko hizkuntza-komunitateak onetsi beharko zuen, aurrera egingo bazuen. Termino bakoitzak, ziurrenik, iragazki ugari igaro beharko zituen, komunitateak ohiko lexikoan oniritzi bitartean.

Euskal hiztunaren adimen-begiak, ziur asko, bere ingurura so egin eta bertan aurkituko zituen lexiko-hutsuneak eraiki eta asetzeko baliabideak. Lexikoa ingurunearen

arabera eratzten da. Horretan ez dago inolako zalantzarik. Hizkuntza oso gida balio-tsua da jakiteko nola gizarteak egokitu eta moldatzen diren beren ingurune natural, sozial, material eta naturaz gaindikora (Morant Marco eta Díaz Rojo 2005: 10-16). Horrela bada, hitz eta esapide ugari islatzen dute nola gizarte batek taxutu eta interpretatu duen hizkuntza jakin bat. Beraz, natura, giza harreman eta sinesmenen elementuak —mitologia ahaztu gabe— izendatzen dituzten berbak kulturak arlo horiek interpretatu dituen moduaren ondorioak izango dira.

Lehenik, gorputzari behatuko zion, eta lexiko-sortzaile iturri agortezina dela ohar-tuko zen: besteak beste, *argi-begi* (egunsentia); *eki-begi* (toki eguzkitsua); *haizebegi* (haizeak jotzen duen tokia); *laino burubandi* (hodeitzarra); *trumoi-buru* (hodei trumoi-tsua); *laino-hanka* (hodeitzarra); *hanka mehe* (euri xehea) eta *oilanka* (zaldizkoak).

Bigarrenik, hiztunak erabiltzen zituen objektuak, arropa edo tresnak ere bihurtuko ziren lexikoa eratzeko tresnetariko bat; adibidez, *euri-zirtzila* (euri xehea); *laban* (euria adierazten duten hodeiak); *izotz-burruntzia*; *izotz-kandela*; *harriabar* (txingorra); *haize-beroki* (haize-babesa); *elur-mataza* (elur-maluta handia); *karroin-ziri* (izotz-burruntzia); *lantzeta* (izotz-burruntzia); *zirimiri* (euri xehea) eta *narria* (euri xehea).

Hirugarrenik, nahiz harrigarri samarra izan, janaria bera izan daiteke baliagarria lexikoa sorrarazteko; adibidez, *elur-bikor* (elur-maluta); *izotz-ziztor* (izotz-burruntzia); *elur-lapats* (elur xehea); *elur-salda* (elur zapaldua); *elur-telada* (elur-geruza mehea); *elur-zopak* (elur-maluta handiak) eta *kaskaragar* (kazkabarra).

Laugarrenik, naturari emanda bizi izan den komunitate batean nahitaezkoa izan da animaliez baliatzea lexikoa sorrarazteko.

- Ostadarraren eremuan: *oilo-hanka* (ostadarra).
- Haizeen eremuan: *ahuntz-haizea* (ipar-ekialdeko haizea); *ahari-buruak* (hodeitzaireak); *atun-haize* (mendebaldeko haizea); *behor-biltzaile* eta *karakol-haize* (haize-zirimola) eta *arraza-zakur* (ekialdeko haizea).
- Hodeien eremuan: *zaldi gaineko* (euria dakarten hodeiak); *balen-hodei* (estratua) eta *ipar-zeroi* (zirruak).
- Elurraren eremuan: *oilo-luma* (elur-maluta) eta *kuku-elur* (udaberriko elurra).
- Euria: *aixaixak* (azeriak) *bustitzeko euria* (euri xehea); *asto-karrerak* (euria barra-barra); *azeri-ekontza* (eguzkia eta euria aldi berean); *atun-adur* (euri xehe-xehea). (*euli-pixa* (euri xehea); *kuku-izerdia* (euri xehea); *zaldizkoak* (euri-zutabeak) eta *zozomikoteak* (martxoaren azkenetako eta apirilaren hasierako egun euritsuak).
- Txingorren eremuan: *ahuntz-biltzaile* (txingorra).
- Eguraldiaren beraren eremuan: *marmoka* (bero larria) eta *eguraldi zakurra* (eguraldi kaxkarra).

Bosgarrenik, mitologiak ere badu zeresanik eguraldiaren inguruko lexikoan. Nahiz eremu guztietan berbak egon ez, badira hitzak antzinako euskal gizakiaren pentsamolde mitologikoaren berri ematen dutenak:

- Ostadarraren eremuan. Zalantzazkoak izan arren, *ortzi* hainbat hitz-elkarketatan azaltzen da; adibidez, *ostadar*.

- Ekaitzaren eremuan. *Ortziri* lotutako guztiak sar daitezke multzo honetan; dela jainkoa, dela zerua, dela lurgainetik dagoen guztia, hainbeste hitz-elkarketa dauzkanez gero, ez da baztertzekoa; *oinaztarri* eta *oinusturi* edo *aire gaizto* terminoak, “tximista” adierazteko.
- Haizeen eremuan. *Ortzirekin* zerikusia dutenak ere azaltzen dira; adibidez, *ostaize*; haize-zurrunbiloari irizteko badira hitz batzuk izaera mitologikoa dutenak: *akelarre*, *bahomet*, *deabruaren lana*, *iratxo haize*, *kaskarot*, *mahoma*, *mahomet*, *mari txiker*, *satarrabi*, *sorgin-haize* eta *trabonarro*; *behor-haizeak* ere, “ipar-haizea” izendatzeko, izan lezake kutsu mitologikoa; *beldur-haize* eta *haize-bihur* hitz-elkarketek zama mitologikoa daukate (“haize-bolada latza” ematen dute aditzera); *traganarru* hitzak ere, “ur-zirimola” izendatzeko, badauka izaera mitologikoa.
- Euriaren eremuan. Euriak eta eguzkiak topo egiten dutenean, *deabru* elea erabiltzen da zenbait hitz-elkarketatan; adibidez, *deabruaren ezkontza*; *ortzi* berriz ere azaltzen da batzuetan: *ostebi*, *osteleuri*.
- Hodeien eremuan. *Eatek* konnotazio mitologikoa dauka; izan ere, haranez haran eta mendiz mendi trumoi-hodeiak zuzentzen dituen jainua da; *hodei* osagaia ere agertzen da zenbait hitz-elkarketatan; adibidez, *justulodei* edo *hodeilaino*; *amilana* berbak ere, Anboto gaineko lainoa esan nahi duenean, kutsu mitologikoa dauka; *Aidekok* lainoaren itxura ere har dezake.
- Txingorraren eremuan. *Marik* bidal diezagukeen zigorrik handienetariko bat *txingor-ekaitza* da.

Seigarrenik, nola ez, mitologiarekin zerikusia duten berbak ez ezik, erlijio kristauari loturikoak ere badira:

- Ostadarraren eremuan: *erromako zubi*, *Jaungoikoaren baranda* / *faxa* eta *gerriko*, *San Migelen*, *San Nikolasen* eta *zeruko zubi*.
- Ekaitzaren eremuan: *jainkoaren argi* (tximistargi).
- Haizeen eremuan: *aste santu haize* (ekialdeko haizea); *garizuma-haize* (ekialdeko haizea) eta *San Migel haize* (ekialdeko haizea).

Azkenik, ez dago esan beharrik munduko hizkuntza guztien hiztegiaren atal txiki bat onomatopeiaz osatuta dagoela; adimen-begiak ere ugari erabiltzen ditu; adibidez, *dart* (trumoiaren azantza); *kiski-kaska* (txingorraren onomatopeia); *mara-mara* (elur ugari egitea); *barra-barra* (euri-ugari egitea); *piri-piri* (elurraren onomatopeia); *zirt-zart* (txingorraren onomatopeia); *zik-zak* (tximistaren onomatopeia); *pil-pil* eta *firin-faran* (haizearen onomatopeiak); *zara-zara* (euriaren onomatopeia); *zir-zir* (euriaren hotsa) eta *zapar* (euriaren onomatopeia).

Aztertutako termino guztien artean, euskal hitzunen adimen-begiak lilura berezia dio izotz-burruntziari, berak baitauzka bere baitan irudi gehien.

Hitzunen adimen-begiak hainbat hitz euskalki guztietan sortu baditu ere, adieretan nolabaiteko batasuna sumatzen da. Euskararen hizkeren eremuan gertatzen diren eguraldi-egoerei, oro har, erantzuten die lexikoak. Hala eta guztiz ere, orografiak garrantzia handia du, eta hizkera bakoitzak bere eguraldi-errealitatea islatzen du; ez da gauza bera itsasertzeko hizkerek darabilten lexikoa, edo barrualdekoek, edo Pirinio aldekoek darabiltena. Zentzuzkoa denez, Bizkaiko kostaldeko hizkeretan askoz berba

gutxiago erabiltzen dira elur edo izotzari lotutakoak, Pirinio aldekoetan baino. Hala ere, bietan oso bereizketa semantiko zehatzak egiten dira; adibidez, Gernikan oso elur-maluta xehea (*edur txingo*) eta elur-pikorra (*txinbo*) bereizten dituzte, eta Nafarroako Uztarroze herrian —bertako erronkariera euskalkia galduta—, elur-pikorra (*pirrina*)⁴⁶ eta elur-maluta txikia (*txaparrada*) bereizten zituzten. Zenbaitetan, herri berean bizpahiru aldaera aurkitu dira ostagi berari irizteko. Esaterako, kostaldetik oso hurbil dagoen Leioa herrian hiru izendapen erabiltzen dituzte elur-maluta esateko: *alpar*, *edur kopo* eta *mataza*. Beste batzuetan, elkarretatik urrun samar diren bi herritan izendapen bera erabiltzen da; adibidez, haizeen eremuan, *beheko haize* (hego-haizea) erabiltzen da Bizkaiko Zollo herrian —hizkeretan hego-mendebaldean dagoena—, eta Nafarroa Behereko Bidarra herrian; baina Bizkaiko kostaldeko zenbait herritan —Bermeo, Elantxobe, Mundaka— ipar-mendebal edo mendebala da *beheko haize*.

Lexikoak klima nola bilakatu den islatu ohi du; izan ere, hitz berri batzuk sortzen dira edo zaharrak erabiltzeari uzten diote hiztunek, nahiz batzuetan gelditzen diren haien hitz-gordailuan. Hizkera eta herrietako terminoak azterturik, adimen-begia nola joan den egokituz eguraldi-egoera batzuetara ondoriozta daiteke. Oso azpimaragarria da adieraztea hizkera guztietan, kostaldean zein barrualdean, azaltzen direla hitzak edo hitz-elkarketak “elur-jausia” edo “elurrak behera egitea” izendatzeko. Adibide guztiak *EHHA*tik aterata daude; adibidez, Bizkaian, Bakion, *edurgolpe*; Larrabetzun, *edurnarkada*; Gipuzkoan, Donostian, *elurpilla*; Oñatin, *edurnarra*; Zestean *elur-jausi*; Araban, Aramaion, *edurlaprastara*; Nafarroan, Erratzun, *elurmendi*; Urdiainen, *korrituba*; Lapurdin, Arrangoitzen, *elur lehertze*; Ainhoan, *elur lauso*; Nafarroa Beherean, Bidarrain, *litatu*; Ezterenzubín, *eluso*; Zuberoan, Larrainen, *elhürlürta*; Zalgizen, *elhur-oso*. Hitztunen adimen-begiak ikusten zuen zer gertatzen zen “elurrak behera egiten zuenean”, eta erabaki zuen hainbat erataria adieraztea tokian tokikoa. Hori dela-eta, ez da harrigarria pentsatzea antzina klima latzagoa zela oraingoa baino, kontuan harturik kostaldeko herriek “elur-jausia” adierazteko oraindik berbak gorde izan dituztela. Beste zenbait adibide ipin litezke izotz edo elur eremuetara joko balitz.

Eremu lexiko bateko ustezko hutsuneak betetzen dira beste hizkuntza edo hizkera batzuei maileguak hartuz, hitztunen esperientziaren alorra zabalduz doan heinean, edota dauzkaten hitzen esanahia hedatuz, edo analogiaren bitartez berezko baliabide linguistikoak lagun, hitz berriak sortuz. Termino guztien jatorriari dagokionez, narbarmentzekoa da maileguak ugari direla, baina, salbuespenak salbuespen, ez ohi dute hutsune lexikorik betetzen; maiz elkarrekin bizi dira ondarezko hitza eta mailegua; adibidez “euri-zaparrada” adierazteko zenbat-gura berba eta hitz-elkarketa dira, ondarezkoak nahiz maileguak; adibidez, maileguen artean, *aguaxer*,⁴⁷ *elementu*⁴⁸ edo *manga*, eta ondarezkoen artean, *euri-jasa*, *eramaittu*⁴⁹ edo *zaparrada*. Zer esanik ez, haizeen eremua hizpide, maileguen eta ondarezko berben arteko elkarbizitza erabatekoa da; esaterako, Bizkaiko kostaldeko herrietan arrantzaleek hainbat mailegu ekarri izan dituzte beste leku batzuetako arrantzaleen ahotik; *suroesteko aixie*⁵⁰ maileguaz

⁴⁶ “*pirrina* (N-Uztarroze)” (Azkue 1905-06/1969).

⁴⁷ “*aguaxer* (B-Ondarroa)” (*EHHA*).

⁴⁸ “*elementu* (G-Hernani/ N-Goizueta)” (*EHHA*).

⁴⁹ “*eramaittu* (G-Oñati)” (Izagirre 1959).

⁵⁰ “*suroesteko aixie* (B-Bermeo)” (Barrutia 2000).

baliatzen dira, baina *beko aixie* ere erabiltzen dute bertako hiztunek. Nahiz eta funtsean haize mota bera adierazi nahi duten, baliteke mailegua itsasoan erabiltzea eta ondarezkoa lehorrean, ikuspegia desberdina baita. Aipatu bezala, maileguk hutsune lexikorik bete ohi ez badute ere, zenbaitetan, bai; esaterako kostaldean gertatu ohi den haizete fenomeno ikusgarria izendatzeko, maileguz baliatzen da euskal hiztuna: *bullarta*,⁵¹ *enbata*, *galerna* edo *galarren*, eta *zoperna*.⁵² Ondarezko hitzen aztarnarik ez bide dago; beraz, ziurrenik, mailegu horiek zahar askoak dira, edo euskal hiztunaren adimen-begiak uste izan du kontzeptu hori behar bezala izendaturik zegoela. Ez dago ukatzerik hizkuntzak harremanetan egotea berrikuntza eta aldaketa linguistiko anitzen eragile dela. Eskuarki eremu honetako mailegu gehienek “natibizazio” prozesu bat jasan dute: maila fonologikoan hotsak ahoskatzeko modukoak bihurtzen dira, hots, hurbiltze fonologiko bat gertatzen da. Beraz, ez dira gutxi eremu honetako maileguak: eremu semantiko jakin batzuetan ugari egoteak darama pentsatzera kultur hedatze zehatz batekin batera iritsi direla maileguak.

Beste zenbaitetan berba batek hainbat adiera ditu hizkeren arabera: polisemia ez da arrotza eremu etnometeorologikoan. Horrela adierazi izan da zenbait aldiz tesian zehar. Adibide bat ipintzearren, berriki aipatutako *enbata* berbak tokian tokiko esanahiak dauzka. Historian enbata asko ikaragarriak eta hilgarriak izan badira ere —1912ko zorigaiztoko enbatan, Bermeo aldean, 143 lagun hil ziren—, adimen-begiaren sotiltasuna aldatuz doa herritik herrira; adibidez, Gipuzkoako Zumaia herrian “bero ikaragarriaren ondoko haize leuna da”, Bizkaiko Txorierri haranean “laino iluna”, baina, beste herri askotan “itsasotiko ekaitza” da. Nork bere erara hautematen du fenomeno bertsua. Hala eta guztiz ere, gure ikuspegi etnolinguistikoaren arabera, hitzak ez dira guztiz polisemikoak edo monosemikoak; ez dira izate esanahi askotarikoak edo bakarrekoak, baizik eta zein den testuingurua, halako esangurak daukate. Hori dela-eta, hiztun batek hitz bat testuinguru berri batean erabiltzen duenean, gehienetan metaforikoki, arrakasta lortuko du edo ez: lortuz gero, hitz horren eremu lexikoa zabalduko da. Printzipioz, edozein hiztunek du “baimena” hitz baten erabilera zabaltzeko, zehazteko gaitzak diren mugen barruan: geroago, adiera hedatze horrek bidea urratu eta osotasunari eragingo dio edo ez. Hala ere, horrela izanda ere, aukera horrek sekulako interesa du: berari esker, hizkuntza tresna ezin egokiago bihur daiteke; mendeak joan, mendeak etorri, belaunaldi askoren herentzia, gizakia- ren beharretara moldatua.

Azaldu beharreko beste fenomeno etnolinguistiko interesgarri bat “holofrasia” da: termino bakar baten bidez, ideia konplexu bat adierazteko hizkuntza baten joera. Irudi du hizkuntza bat holofrastikoa izan daitekeela beste hizkuntza baten ikuspuntutik. Aztertu beharreko kontua izan behar luke, baina nekez har liteke holofrasia antzinako hizkuntzen oinarritzko ezaugarritzat. Eremu etnometeorologikoan konplexu samartzat har litezkeen gertakari batzuk adierazten dira hitz bakar baten bitartez; adibidez, *afrontu* maileguak aldi berean euria eta haizea adierazten du; gainera, natibizazio prozesua jasanda, egokitu da sistema fonologikora; *kalotx*⁵³ eleak ematen

⁵¹ “*bullarta* (L-Donibane Lohizun)” (EHHA).

⁵² s.v. *zoperna* (Azkue 1905-06/1969).

⁵³ s.v. *kalotx* (Azkue 1905-1906/1969).

du aditzera oinetakoari itsatsi zaion elurra; *kaiman*⁵⁴ hodei motak esan nahi du ipar mendebaldetik iparrera joaten diren hodeiak, itsaso zakarra iragarri eta udazken aldean agertzen direnak; *bagurrin*⁵⁵ hitz-elkarketak oroitarazten du *cierzo* moduko haizea ('pago-usaina' esan nahi du, ipar-haizeak eramaten duen urrina); eultzietan erabiltzen zen, haizatzen zen bakoitzean. Horrelako berba askoren berri eman liteke, barnean kontzeptu konplexu samarra daukatenak.

Beraz, eguraldiaren gaineko eremu guztiak azterturik, ez dago ukatzerik euskal hiztunaren adimen-begiak oso egitura lexiko sendo eta ahalmentsua eratu duela. Era askotariko klima-egoerei egiten die aurre lexikoak. Oso sare egituratu eta antolatua sorrarazi du; ñabardurak eta xehetasunak ugari dira, kultura eta bizimodua bilakatu diren heinean, egokituz joan direnak, nahiz eta, egia esan, hitz eta esapide batzuk galdu diren. Euskal hiztunaren adimen-begiak esperientzia bideratzen du, natura eta erreferentea; esanahi bati adierazlea ematen dio. Zentzuzkoa da adieraztea nolabaiteko natura eraldatze honen ondorioz, kultur prozesu bati esleia dakiokela lexikoaren sormena. Kulturaren bilakatze horren eraginez, lexikoa ere bilakatu da ezari-ezarian. Horrela, kultur aldaketek lexikoari eragiten diotela azaltzen du ikerketa etnolinguistikoko batek eta, era berean, nola agertzen diren hitz berriak eta nola galtzen diren beste hitz batzuk.

Esparru etnometeorologikoaren eremu guztietako lexikoa azterturik, antzeman daiteke nola bilakatzen den Euskal Herriko klima: hauteman daiteke herri euskaldunetan klima bilakatu doan heinean, era berean lexikoa aldatuz doala. Begi-bistan eta ezagun da joera honek lexikoari eragin eta erasaten diola: zenbait berba ahanzturaren zorroan jausten dira, eta beste batzuk sortu, gaur egun, oro har, eta salbuespenak salbuespen, maileguak edota era desegokian eraturako hitz-elkarketak eta ikuspegiak: galzorian dauden fenomeno atmosferiko batzuei buruzko hitzak etenik gabe atzenuko dira, ez baitira nahitaezko izango: beharrezana nolako, hitzak halako.

Laburdurak

DVEF = *Diccionario vasco-español-francés* (= Azkue 1905-1906/1969).

DRALV = *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca* (= Akesolo et alii 1991).

EH = *Euskaltzaindiaren Hiztegia*.

EHHA = *Euskal Herriko Hizkeren Atlas* (= Euskaltzaindia 2008).

EHHE = *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa* (= Lakarra, Manterola & Segurola 2019).

OEH = *Orotariko Euskal Hiztegia* (= Mitxelena 1987-2005).

Bibliografia

Akesolo, Lino, Manuel de la Sota & Pierre Lafitte. 1991. *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca* (DRALV), 9 lib. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca.

Aurrekoetxea, Gotzon. 2000. Haizeen izendapenak ahozko hizkeran. In Txipi Ormaetxea, Gotzon Aurrekoetxea, Patxi Salaberri & Pilartxo Etxebarria (arg.), *Txillardegilagan giroan*, 93-115. Bilbo: UEU.

⁵⁴ s.v. *kaiman* (Azkue 1905-1906/1969).

⁵⁵ s.v. *bagurrin* (Iribarren 1952).

- Azkue, Resurrección María. 1905-1906/1969. *Diccionario vasco-español-francés (DVEF)*. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca.
- Azkue, Resurrección María 1935-1947/1989. *Euskalerraren Yakintza*. 3. argit. Bilbo & Madril: Euskaltzaindia & Espasa Calpe.
- Azpeitia, Agurtzane. 2003. *Zestoako hizkera*. Zestoia: Zestoako Udala.
- Bähr, Gerhard. 1931. El arco iris y la vía láctea: (vocablos, etimologías y difusión, creencias populares). *RIEV* 22. 397-414.
- Barrutia, Eneko. 2000. *Bizkaiko arrantzaleen hiztegia*. Bilbo: Labayru.
- Berlin, Brent. 1992. *Ethnobiological classification. Principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Coseriu, Eugenio. 1977. Introducción al estudio estructural del léxico. In *Principios de semántica estructural*, 87-142. Madril: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1981. La socio- y la etno-lingüística: sus fundamentos y sus tareas. *Anuario de Letras* 19. 5-30.
- Coseriu, Eugenio. 1986. *Introducción a la lingüística*. Madril: Gredos.
- Estornés, Bernardo. 1997. *Erronkariko uskararen hiztegia*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.
- Euskaltzaindia. 2008. *Euskararen Herri Hizkeren Atlas. I. Lexikoa (EHHA)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Gaminde, Iñaki. 1991. *Abadiñoko lexikoz*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia.
- Gaminde, Iñaki. 1997. *Gatikako euskaraz*. Gatika: Gatikako Gogoz Euskara Taldea.
- Gaminde, Iñaki. 1999. *Bakio berbarik berba*. Bakio: Bakioko Udala.
- Iribarren, Jose María. 1952. *Vocabulario navarro*. Iruñea: Diario de Navarra.
- Izagirre, Claudio. 1959. *Vocabulario de Oñate (ASJUren Gehigarriak 7)*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Izeta, Mariano. 1996. *Baztango hiztegia*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.
- Lakarra, Joseba A., Julen Manterola & Iñaki Segurola. 2019. *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (EHHE)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Lekeitioko lantaldea (Kontxi Altzibar, Marta Korrea, Judith Laka, Naroa Ogando, Nire Portillo, Arantza Retolaza, Jon Mikel Seijo & Joseba Andoni Seijo). 2001. *Lekeitioko berbak 2*. Lekeitio: Lekeitioko Udala.
- Lhande, Pierre. 1926. *Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)*. Paris: Gabriel Beauchesne.
- Mallea, Idoia. 2002. *Mendatako hiztegia*. Bilbo: Mendatako Udala.
- Martín Camacho, José Carlos. 2016. Hacia una caracterización de una disciplina lingüística (casi) olvidada: la Etnolingüística. *ELUA* 30. 181-212. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2016.30.09>.
- Mitxelena, Koldo. 1987-2005. *Orotariko Euskal Hiztegia, Diccionario General Vasco (OEH)*, 16 lib. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Mitxelena, Koldo. 2011 [1972]. Lengua y cultura. In Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz (arg.), *Luis Michelena. Obras Completas. II. Lingüística general, (ASJUren Gehigarriak 65)*, 81-108. Donostia & Gasteiz: “Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Morant Marco, Ricard & Jose Antonio Díaz Rojo. 2005. Etnolingüística. *Temarios de humanidades. Lingüística general* [online]. <https://www.liceus.com/producto/etnolingüística/>.
- Mokoroa, Justo. 1990. *Repertorio de locuciones del habla popular vasca*. Bilbo: Labayru.

- Murdock, George Peter, Clellan S. Ford, Alfred E. Hudson, Raymond Kennedy, Leo W. Simmons & John W. M. Whiting. 1987-2000. *Outline of cultural materials* [5th revised edition]. New Haven, Connecticut: Human Relations Area Files.
- Ortiz-Osés, Andrés & Luis Garagalza. 2006. *Euskal Mitologia (Izena duen guztia omen da)*. Donostia: Gipuzkoako Kutxa.
- Palmer, Gary B. 1996. *Towards a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press (gaztelaniazko argitalpena: *Lingüística cultural*. Madril: Alianza Editorial. 2000).
- Sperber, Dan. 1978. *El simbolismo en general*. Bartzelona: Anthropos.
- Wilkins, David. A. 1976. *Notional syllabuses: A taxonomy and its relevance to foreign language curriculum development*. Londres: Oxford University Press.

Oyarzun, Oyarzo y Oyarzún *Oyarzun, Oyarzo and Oyarzún*

Pablo A. Pérez

Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos

ABSTRACT: The objective of this work is to present etymological versions of the toponym (and later surname) Oyarzun, individualizing each of the variants of this toponymic surname found in several documents in the historical area of Chiloé (Chile), a place currently inhabited by descendants of a Basque emigrant from the valley of the same name. It reveals the discovery and analysis of graphic variants with the presence of an accent mark on the penultimate or last syllable, which certifies that the first pronunciation (according to Basque usage) still existed in the second half of the 19th century, and the second (which is the common form of the name today in Chile) had already been documented in the late 18th century.

KEYWORDS: Oyarzun; Oyarzo; Oyarzún; Chiloé; etymology; surnames.

RESUMEN: *El objetivo de este trabajo es exponer las corrientes etimológicas del topónimo (y luego apellido) Oyarzun, individualizando cada una de las variantes de este apellido toponímico encontradas en distinta documentación en la zona histórica de Chiloé (Chile), lugar donde existe descendencia actual de un emigrante vasco originario del valle homónimo. Se da cuenta del descubrimiento y análisis de variantes gráficas con tilde en la penúltima o en la última sílaba, lo que certifica que la primera pronunciación (conforme al uso vasco) existía todavía en la segunda mitad del siglo XIX, y la segunda (que es la denominación usual hoy en día en Chile) ya aparece documentada a fines del siglo XVIII.*

PALABRAS CLAVE: *Oyarzun; Oyarzo; Oyarzún; Chiloé; etimología; apellidos.*

* **Correspondencia a / Corresponding author:** Pablo A. Pérez. Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos. – <https://orcid.org/0000-0002-9420-3882>

Cómo citar / How to cite: Pérez, Pablo A. (2022). «Oyarzun, Oyarzo y Oyarzún», ASJU, 56 (1), 301-321. (<https://doi.org/10.1387/asju.23421>).

Recibido/Received: 2022-02-10; Aceptado/Accepted: 2022-04-12. Publicado online / Published online: 2022-05-19.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © 2022 Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (JPV/EHU)



Esta obra está bajo una Licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

1. Introducción

Este trabajo reseña información acerca del topónimo guipuzcoano Oyarzun, devenido posteriormente en apellido, y utilizado por un emigrante a Indias nacido precisamente en este lugar y quien, radicado durante el siglo xvi en el confin austral de Chile, dejó gran descendencia que hereda el apellido (por vía cognada en Chiloé y agnada en Chile continental) hasta el día actual. El origen genealógico de este oyarzuarra —sobre el cual existen diversas opiniones— no es objeto de este estudio, sino cómo su apellido sufrió variaciones a lo largo de los siglos de asentamiento en tierra americana, y qué información de valor puede encontrarse en ellas.

La antigua provincia virreinal de Chiloé —a la sazón conquistada por un vizcaíno en gesta muy memorable (Pérez 2020a: 544-550)— generó un rico acervo cultural, aunque en gran parte a causa y costa de la situación de aislamiento a la que estuvo sometida, y a pesar de haber constituido un enclave geopolítico importante ya que permitía el control del Cabo de Hornos. El aislamiento generó rusticidad, y la rusticidad trajo consigo pobreza. Muchas familias acentuaron su carácter endogámico a lo largo de las generaciones, rememorando hazañas de antepasados y preocupándose que sus entronques genealógicos no fuesen desdorosos.

Para elaborar estas noticias, se han consultado especialmente archivos parroquiales de la antigua provincia de Chiloé (tanto insular como la zona de Calbuco), y algunos pertenecientes a localidades de Chile continental (aunque referidos a personas oriundas de la zona de Chiloé), al igual que otros fondos archivísticos.

2. Oyarzun, topónimo

Tradicionalmente, el pueblo guipuzcoano de un poco más de 10 000 habitantes que da nombre al apellido siempre se escribió *Oyarzun* (u *Oyarçun*, como en un mapa de 1557¹ o en los libros parroquiales del siglo xvi de la villa), aunque de manera oficial se denomina en la actualidad Oiartzun, tal como consta publicado en el Boletín Oficial del Estado en el año 1996 (BOE 1996: 27844). El municipio es el heredero del Noble y Leal Valle de Oyarzun (Figura 1), que contaba con ayuntamiento, y que se sitúa a la falda meridional de un pequeño monte llamado Urcabe (Madoz 1849: 498).

A pesar de que en época romana hubo un núcleo urbano cuya forma genuina debía ser *Oiarsun*/*Oiarson*, que deviene en *Oiasso* u *Oiassó* al latinizarse, por asimilación del grupo consonántico *rs* en *ss* (u *Oiarso*, *Oiasson*, *Oeason*, u *Olearso* en latín, llamado por los griegos *Oiassona*, *Oedasuna* u *Oiasoona*) (Lekuona 1978: 22-26; Canto 1999: 346; Ramírez Sábada 2009: 133-134) y se acepta que es este el origen del topónimo actual, la localización de este lugar quedaba realmente en Irún (Urteaga Artigas 2005: 87). La explicación se encuentra en que el nombre había de designar en realidad de forma genérica a un territorio: a la región y al río que la atraviesa (llamado este último también Lezo, según Madoz 1849: 499), al promontorio (Cabo de Higer, de Híguer o de la Higuera, según Cortés y López 1836: 245; García Alonso 2003: 160) o monte de Jaizquibel (Michelena 1956: 72; Segura Munguía

¹ Véase por ello: ARChV, Planos y dibujos desglosados, 496.

1997: 88), a la villa actual (Oyarzun u Oiartzun) y a su puerto, que primero se pensaba que era Pasajes o Pasaia (Camió Jaime-Bon 1907: 293; Schulten 1927: 232; Gandía 1942: 67; Ciriquiain-Gaiztarro 1944: 70-72), aunque luego se ha terminado entendiendo que era en Irún, como lo indica García Merino (1975: 244). Todo el valle era llamado Oyarzun.



Figura 1

Detalle del primer mapa de Guipúzcoa, *Nova et exactissima descriptio nobilis provincie Guipuscovæ in partibus Hispanie sitæ*, de Gerard de Jode, publicado en 1578 en Amberes (Fuente: Gipuzkoako Foru Aldundia), donde puede observarse la localidad de Oyarzun (abajo a la derecha, entre Astigarraga e Irún)

Se consignan distintas formas documentales para la localidad: *Oiarzun* (1007), *Oiarzu* (1027), *Oiarzun* (1186), *Oyarzum* (1203), *Huarçon* (1237), *Oyarçu* (1318), *Oyarço* (1320), *Oyarçun* (1328), *Oyharçu* (1338) (Salaberri Zaratiegi & Zaldúa Exabe 2019: 275).

Luego, el nombre del lugar fue evolucionando y el vocablo vasco *oiartzun* 'eco' (Sarasola Errazkin & Arrigain Azkona 2007: 227), habiendo perdido la aspiración, produjo homofonía entre las dos palabras. Por cruce lingüístico, se llegó a pensar que la segunda palabra era el origen del centro urbano (Ibanen 1881: 68-69), lo cual es incorrecto.

El principio etimológico del topónimo Oyarzun no se encuentra en la palabra *oihartzun* ‘eco’, sino que es el euskérico *oihan* u *oian*, con el significado de ‘bosque’ o ‘floresta’ (Sarasola Errazkin & Arrigain Azkona 2007: 227; Michelena 1973: 135), que en composición pasa a veces a *oiar* u *oihar*.² A la raíz *oi(h)an* se sumó la desinencia *-zu* o *-zo*, sufijo abundancial (Michelena 1973: 168-169),³ cuya forma en apariencia más reciente *-tsu* está desplazando a *-zu* casi en todas partes (Michelena 1971: 247-248); tanto que «los vascos expresan con la palabra Oiarzo un objeto o un paraje silvestre» (Oyenart 1927: 106). Y también es muy probable que la forma *-un* tenga su origen en *-une* ‘espacio, trecho’, derivado de *gune* (Michelena 1973: 157), convirtiendo la desinencia en un sufijo compuesto (es decir: *-zu* + *-un*). La etimología final del apellido se compone de *oi(h)ar+zu+un*, equivalente a una ‘porción de lugar o de zona boscosa’, concepto bastante lógico, habida cuenta las espesuras boscosas de esta región guipuzcoana, todavía mucho mayores en el pasado que en la actualidad.

Otros investigadores señalan *oiar* como ‘escabrosidad’ o ‘lugar áspero o desigual’ (Goikoetxea y Araluze 1984: 101), y que es este el vocablo que da origen del elemento analizado. Tiene, sin embargo, más sensatez, que toda una amplia región haya podido relacionarse más a una espesura boscosa que a un lugar escabroso.

3. Oyarzun y Oyarzo, apellidos

La acentuación grave de la palabra *Oyarzun* —que incluso queda explicitada como *Oyárzun* en la bibliografía, como en la obra de Ibanen (1881: 68-69), o en Schulten (1927: 232), y así está además recogida específicamente en estudios lingüísticos—⁴ es causa natural de que la desinencia de este topónimo y apellido pase a convertirse en *Oyarzo*. Este hecho capaz puede revelarse a través de lo que escribe Larramendi ya en el año 1729, quien explicaba con bastante detalle el acento guipuzcoano, en el cual los nombres llevan el acento en la última sílaba, con la excepción de los derivados que llevan sufijos, que lo llevan en la anteúltima (Urquizu Sarasua 2013: 125-136). Este último es exactamente el caso de Oyarzun u Oiartzun.

Parece claro que primero fue la palabra terminada en *-zun*, latinizándose luego en *-zo* (el topónimo romano sería la latinización de uno euskérico de existencia previa, donde se incorporaba la partícula derivada de *-une* en la etimología de la palabra, como se ha explicado ya);⁵ pero lo que aquí interesa es que en América se dio el mismo proceso lingüístico, constando en documentación parroquial una misma persona a veces apellidada *Oyarzun*, y otras *Oyarzo*. Así puede verificarse la alternancia entre una variante y otra, como por ejemplo en los siguientes casos:

² Se señala, al respecto de la alternancia *n/r* y *r/s*, que «son ibéricas y euskaras» (Campión Jaime-Bon 1907: 290).

³ También relacionado con *-tz*, *-tza* y *-tze*, esta última partícula más relacionada a los dialectos orientales (Michelena 1973: 135).

⁴ Se especifica *Oyártzun* como topónimo analizado en grabaciones antiguas en el valle de Oyarzun (Hualde 2018: 122), concluyéndose que en cuanto al acento en el habla antigua de la localidad, las palabras se suelen acentuar en la primera y segunda sílaba (Hualde 2018: 123).

⁵ Michelena (*apud* Ramírez Sábada 2009: 134) expresa que la pronunciación indígena sería *Oiarson* o seguramente *Oiarson*, forma prácticamente igual a la actual *Oyarzun*/*Oiartzun*, encontrándose la diferencia entre las variantes en que la grafía *z* corresponde a una apical sonora.

- *Diego Oyarzo* (1763),⁶ también llamado *Diego Oyarzun* (1764).⁷
 — *María Josefa Oyarzun* (1788),⁸ también llamada *Josefa Oiarzun* (1834)⁹ y *Josefa Oiarzo* (1836).¹⁰
 — *Juan José Oyarzo* (1797),¹¹ también llamado *Juan José Oyarzun* (1829).¹²
 — *María Antonia Oyarzun* (1814),¹³ también llamada *María Antonia Oyarzo* (1836,¹⁴ 1839,¹⁵ 1849,¹⁶ y 1856).¹⁷
 — *Agustín Oyarzo* (1854),¹⁸ también llamado *Agustín Oyarzo* (1860)¹⁹ y *Agustín Oyarzun* (1869,²⁰ 1879).²¹
 — *Juan Oyarzo* (1887),²² también llamado *Juan Oyarzun* (1887)²³ y *Juan Oyarzún* (1899).²⁴

A este respecto, hay además una anotación muy importante al margen del asiento de matrimonio de Pedro Nolasco Oyarzun (cuyo apellido en la partida está tachado, y sobrescrito como *Oyarzo*), del año 1975, que dice textualmente:²⁵

Oyarzun no
vale. Virtud
Decreto Diocesa
no n.º 518-23 Octu
bre 1956-
Dalcahue 15-
noviembre-1956.

En cuanto a los hechos probatorios de la acentuación llana de Oyarzun, esta puede demostrarse explícitamente con importantes informaciones documentales, algunas de cuyos ejemplos son: *Fabiana Óyárzun* (Figura 2), quien así consta en el bautismo de uno de sus hijos (1790);²⁶ o como aquella provista por el asiento de defunción de José Antonio Aguilar (natural de Curahue, donde es sepultado con entie-

⁶ LMC4, fojas 15.

⁷ LMC4, fojas 21.

⁸ LMC4, fojas 153v.

⁹ LMC9, fojas 41, n.º 19.

¹⁰ LMC9, fojas 27v bis.

¹¹ LMC6, fojas 89.

¹² LMC9, fojas 19, n.º 165.

¹³ LMCA3, foja 157, n.º 653.

¹⁴ LMCA4, fojas 284, n.º 936.

¹⁵ LMCA4, fojas 312, n.º 1053.

¹⁶ LMCA5, fojas 215, n.º 380.

¹⁷ LMCA6, fojas 298, n.º 526.

¹⁸ LMCA6, fojas 189 y 190, n.º 336.

¹⁹ LMCA7, fojas 92, n.º 252.

²⁰ LMCA7, fojas 292, n.º 90.

²¹ LMCA8, fojas 91, n.º 78.

²² LMAAn1, fojas 250 y 251.

²³ LMAAn1, foja 267, n.º 13.

²⁴ LMAAn2, foja 350, n.º 31.

²⁵ LMD1, fojas 259, n.º 234.

²⁶ LBC9, fojas 120.

ro menor), quien consta casado con Nieves Oyárun, el 2/7/1860 en el cementerio de Curahue²⁷ (Figura 3).

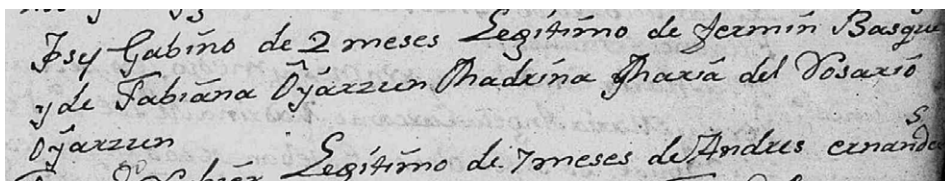


Figura 2

Ejemplo de acentuación llana en Oyárun, con tilde gráfico (1790)
(Fuente: LBC9, fojas 120; fotografía del autor)

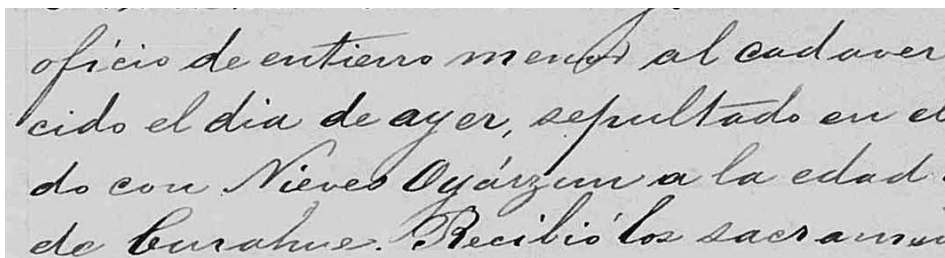


Figura 3

Ejemplo de acentuación llana en Oyárun, con tilde gráfico (1860)
(Fuente: LDC9, fojas 117; fotografía del autor)

La característica fonética que permite explicar el surgimiento de la variante *Oyarzo* es, precisamente, que la acentuación misma de las variedades *Oyarzun*, *Oyar-sun*, etc. (y evidentemente también de *Oyárun*, etc.) es paroxítona, y es esto lo que permite advertir que el apellido se apocope en *Oyarzo*, donde se sigue acentuando la vocal abierta /a/.

4. Oyarzún, apellido

Oyarzún representa una variante típicamente americana del vocablo *Oyarzun*. La desinencia aguda de la palabra es probable que deba buscarse en cambios fonéticos comunes a otros apellidos vascos,²⁸ aunque quizá también se pueda explicar por la influencia universal del español en los dominios hispánicos, o hasta de lenguas indígenas americanas.

²⁷ LDC9, fojas 117.

²⁸ Por ejemplo, los Zubiaurre o Zubiabre, quienes en suelo americano pasan a ser Subiabre (Pérez 2020b: 552).

Está la creencia popular en Chile de que el apellido “original” es *Oyarzún*, y esto es incorrecto, por lo que ha podido describirse anteriormente. La palabra nace como *Oyarzun/Oyarzo*, con acentuación llana, e incluso hay variantes del nombre que están con acentuación esdrújula.

Se da el caso de José Oyarzun, llamado *José Oyárzun* (1856)²⁹ y *José Oyarzo* (1862),³⁰ y quien luego consta como *José Rosas Oyarzún* (1890).³¹ E incluso existe el caso formulado a la inversa: *Pascual Oyarzún* (1894)³² es llamado posteriormente *Pascual Oyarzo* (1897)³³ (con el añadido de que el caso se ve en su propio padre: *Matías Oyarzun* en 1891³⁴ o *Matías Oyarzún*,³⁵ quien también es llamado *Matías Oyarzo* en 1896).³⁶ No resulta fácil determinar qué es lo que sucedía. A lo mejor puede entenderse la primera situación en que la persona haya sido influenciada por la variante mayoritaria en 1890, o sencillamente haya sido designado con la misma por el párroco por creerla correcta o por haberlo escuchado así. El segundo caso es más difícil todavía, aunque puede ser que la persona haya regresado a la forma anterior de su apellido en 1897, como manera de diferenciación respecto a la variante aguda más en boga.

5. Un intento de clasificación de las variantes del apellido

Se han seleccionado ejemplos de distintas grafías del apellido Oyarzun (que se corresponden además con otras casi tantas variantes fonéticas) entre los siglos XVIII e inicios del XX, y se contabiliza más de una treintena de ellos. El repertorio de variedades onomásticas es susceptible de ser sistematizado, y la diferencia fundamental entre ellas estará dada en función de:

a) Si la variante finaliza en consonante:

1. Oyarzun: *D.^a Antonia Oyarzun* (1729),³⁷ *Diego Oyarzun* (1764),³⁸ *Antonio Oyarzun* (1895).³⁹
2. Oyárzun: *Fabiana Ôyárzun* (1790),⁴⁰ *José Oyárzun* (1856),⁴¹ *Nieves Oyárzun* (1860),⁴² *Juana Oyárzun* (1874).⁴³
3. Ôyarzun: *Lauriano Ôyarzun* (1815).⁴⁴

²⁹ LMCh2, fojas 121v.

³⁰ LBCh4, fojas 106v.

³¹ LMCh6, fojas 43, n.º 42.

³² LMCa10, fojas 268, n.º 17.

³³ LMCa11, fojas 89, n.º 40.

³⁴ LMCa10, fojas 149, n.º 1023.

³⁵ LMCa10, fojas 268, n.º 17.

³⁶ LMCa11, fojas 53, 67.

³⁷ LMC2, fojas 5.

³⁸ LMC4, fojas 21.

³⁹ LMC17, fojas 59, n.º 1.

⁴⁰ LBC9, fojas 120.

⁴¹ LMCh2, fojas 121v.

⁴² LDC9, fojas 117.

⁴³ LMLU3, fojas 39v.

⁴⁴ ANCh, Fondo Guerra, Volumen 11. Revista de Comisario (2/1/1815 en Quillota), 2.ª Compañía de Infantería del Batallón de Voluntarios de Castro, fojas 113-114.

4. Oiarzun: *Domingo Oiarzun* (1739),⁴⁵ *D.ª Martín Oiarzun* (1741).⁴⁶
5. Oyarzum: *Fran.ª Oyarzum* (1740),⁴⁷ *Feliciano Oyarzum* (1799),⁴⁸ *D.ª Marcos Oyarzum* (1800, 1803),⁴⁹ *D.ª José Ignacio Oyarzum* (1805),⁵⁰ *María Concepcion Oyarzum* (1887).⁵¹
6. Oyárum: *Juan Bautista Oyárum* (1885).⁵²
7. Oyarsun: *D.ª Josepha de Oyarsun* (1731),⁵³ *Gregorio Oyarsun* (1745),⁵⁴ *D.ª Josef Oyarsun* (1780).⁵⁵
8. Oiarsun: *Geronimo Oiarsun* (1735)⁵⁶, *Martín Oiarsun* (1739),⁵⁷ *D.ª Joseph Oiarsun* (1761),⁵⁸ *Gregorio Oiarsun* (1784),⁵⁹ *Marceliano Oiarsun* (1834).⁶⁰
9. Hoyarsun: *María Benigna Hoyarsun* (1832).⁶¹
10. Oyarsum: «D.ª Bernarda de oyarsum hija Leg.ª de Luys de Juanes y de D.ª Clara de Villarroel»⁶² (1722),⁶³ *D.ª Alonso de Oyarsum* (1732),⁶⁴ *D.ª José Oyarsum* (1818).⁶⁵
11. Oyarzon: *D.ª Esperanza Oyarzon* (1761),⁶⁶ *M.ª Jesus Oyarzon* (1831).⁶⁷
12. Oyarson: *María del Rosario Oyarson* (1858).⁶⁸
13. Uyarzun: *María Rosa Uyarz.ª* (1865).⁶⁹
14. Uyarsum: *Ysabel Uyarsum* (1776).⁷⁰
15. Ollarsun: *Rosa Ollarsun* (1826),⁷¹ *María Juana Ollarsun* (1874).⁷²
16. Huarsum: *Juana Huarsum* (1870).⁷³

⁴⁵ LMC2, fojas 33v.

⁴⁶ LMC2, fojas 40.

⁴⁷ LMC2, fojas 37.

⁴⁸ LBC10, fojas 213v.

⁴⁹ LMC6, fojas 136v, 293v.

⁵⁰ LMC7, fojas 30v.

⁵¹ LMAAn1, foja 267, n.º 13.

⁵² LMA6, fojas 18, n.º 38.

⁵³ LBC3, fojas 14v.

⁵⁴ LMCa1, fojas 143.

⁵⁵ LMC4, fojas 100.

⁵⁶ LBC2, fojas 39.

⁵⁷ LMC2, fojas 33v.

⁵⁸ LBA1, fojas 11.

⁵⁹ LMC9, fojas 41v, n.º 21.

⁶⁰ LMC9, fojas 41v, n.º 21.

⁶¹ LMC9, fojas 41v, n.º 21.

⁶² Puede aquí notarse claramente la alternancia de apellidos que tenía antiguamente el linaje, una rama de cuyos integrantes constan repetidamente como *Juanes* —incluso *Juanes*, como en 1782 (LBCa1, fojas 157v)—.

⁶³ LMCa1, fojas 21, n.º 32.

⁶⁴ LMC2, fojas 15v.

⁶⁵ LMCa4, fojas 29.

⁶⁶ LBA1, fojas 7.

⁶⁷ LMA2, fojas 9.

⁶⁸ LMO2, fojas 329.

⁶⁹ LCT*, fojas 1v.

⁷⁰ LBCa1, fojas 137.

⁷¹ LMA1, foja 5v.

⁷² LMLU3, fojas 36, n.º 11.

⁷³ LMLU2, fojas 90.

b) Si la variante finaliza en consonante y tiene expresa entonación aguda:

1. Oyarzún: *D.^a Loreto Oyarzún* (1853);⁷⁴ *María Isabel Oyarzún* (1856),⁷⁵ *Manuel Oyarzún* (1875),⁷⁶ *Pascual Oyarzún* (1894),⁷⁷ *Gabriel Oyarzún y Gonzalez* (1895),⁷⁸ *Juan Oyarzún* (1899),⁷⁹ *Francisco Oyarzún* (1910).⁸⁰
2. Oyarsún: *Bernardino Oyarsún* (1772),⁸¹ *d.^a Felisiana Óyarsùn* (1774),⁸² *Sebastian Oyarsún* (1774),⁸³ *d.ⁿ Narciso Oyarsún* (1783).⁸⁴
3. Oiarsún: *D.ⁿ Alonso Oiarsún* (1741).⁸⁵

c) Si la variante finaliza en vocal:

1. Oyarzo: *Martin Oyarzo* (1729),⁸⁶ *D.ⁿ J.ⁿ de Oyarzo* (1735),⁸⁷ *D.ⁿ Patri-
cio de Oyarzo* (1761),⁸⁸ *D.ⁿ Laurencio Oyarzo* (1795),⁸⁹ *Fran.^{co} Xabier
Oyarzo* (1826),⁹⁰ *Manuel Jesús Oyarzo* (1911).⁹¹
2. Oyarzo: *Catalina de Oyarzo* (1725),⁹² *Domingo Oyarzo* (1730),⁹³ *Fern.^{do}
Oyarzo* (1731),⁹⁴ *Justo Oyarzo* (1772),⁹⁵ *Leandro Oyarzo* (1828).⁹⁶
3. Oiarzo: *Asuncion Oiarzo* (1837),⁹⁷ *Teresa Oiarzo* (1838).⁹⁸
4. Oiarzo: *Juana de Oiarzo* (1725),⁹⁹ *Bernardino Oiarzo* (1835).¹⁰⁰
5. Hoiarzo: *Joseph hoiarzo* (1735).¹⁰¹
6. Óyarzo: *Valentin Óyarzo* (1814).¹⁰²

⁷⁴ LDT2, fojas 17.

⁷⁵ LMA2, fojas 182 y 182v.

⁷⁶ LMCh4, fojas 133v, n.º 584.

⁷⁷ LMCa10, fojas 268, n.º 17.

⁷⁸ LMCh2, fojas 31, n.º 20.

⁷⁹ LMA2, foja 350, n.º 31.

⁸⁰ LMC20, fojas 82, n.º 32.

⁸¹ LMC4, fojas 76v.

⁸² LMC4, fojas 79v.

⁸³ LBC6, fojas 116v.

⁸⁴ LMC4, fojas 120.

⁸⁵ LMC2, fojas 39.

⁸⁶ LBC3, fojas 7v.

⁸⁷ LMC2, fojas 22.

⁸⁸ LBC6, fojas 1.

⁸⁹ LBC10, fojas 41.

⁹⁰ LMCa4, fojas 157, n.º 383.

⁹¹ LMC20, fojas 107, n.º 78.

⁹² LBCa1, fojas 7.

⁹³ LBC3, fojas 9v.

⁹⁴ LMC2, fojas 31.

⁹⁵ LMC4, fojas 71.

⁹⁶ LMC10I, fojas 9v, n.º 83.

⁹⁷ LMC9, foja 59v bis.

⁹⁸ LMC9, fojas 53 bis.

⁹⁹ LBCa1, fojas 5v.

¹⁰⁰ LMC9, foja 56v, n.º 160.

¹⁰¹ LMC2, fojas 22.

¹⁰² ANCh, Fondo Guerra, Volumen 11. Revista de Comisario (1º/11/1814 en Quillota), 2.^a Compañía de Infantería del Batallón de Voluntarios de Castro, fojas 84.

7. Ôyarzo: *Silverio Ôyarzo* (1766).¹⁰³
8. Oyarzó: *d.ⁿ Patricio Oyarzó* (1769),¹⁰⁴ *María Francisca Oyarzó* (1794).¹⁰⁵
9. Oyarzoé: *d.ⁿ Narciso Oyarzoé* (1783).¹⁰⁶
10. Oyarse: *Domingo Oiarse* (1740),¹⁰⁷ *Jeronimo Oiarse* (1740).¹⁰⁸
11. Oyarzu: *Pedro Oyarzu* (1776),¹⁰⁹ *Anamaria Oyarzu* (1781),¹¹⁰ *Juan Oyarzu* (1884),¹¹¹ *Manuel Oyarzu* (1908).¹¹²
12. Oyarsu: *Bern.^{da} Oyarsu* (1780),¹¹³ *Eusebio Oyarsu* (1784).¹¹⁴
13. Oiarsu: *D.ⁿ Andres Oiarsu* (1753).¹¹⁵

En los tres grados de ordenamiento anterior subyace el mismo apellido, y un intento de filiación lingüística ya más elaborado queda representado con la Figura 4.

En dicha imagen se esquematiza la relación de las variantes entre sí, respecto al sufijo de la palabra como característica original en común (prescindiendo sin embargo de la entonación de la palabra), pero la representación gráfica es conceptual, no implica interdependencia cronológica entre ellas porque, como se ha visto anteriormente, la alternancia entre una variante del apellido y otra se daba sin muchas reglas fijas y no se sucedía siempre con linealidad una respecto a otra.

Incluso el apellido presenta una interesante curiosidad: una variante de feminización, registrada al casar la novia María Estefanía Ruíz con Juan Antonio Ruíz, ambos curacanos, en donde ella consta hija legítima de José María Ruíz y de *Nieves Ollarsa* (1826).¹¹⁶ Esta variante es a todas luces excepcional, no sólo por lo tardío de la aparición de la forma femenina del apellido, sino porque esta persona se llamaba usualmente *Nieves Oyarzo* (1808)¹¹⁷ y también *Nieves Oyarzun* (1838).¹¹⁸

De todas las variantes recopiladas y que finalizan en consonante, sin duda *Oyarzun* es la más difundida hasta el siglo XIX, hasta que es reemplazada por *Oyarzún*; y de aquellas terminadas en vocal, *Oyarzo* es probablemente la de mayor difusión.

Los tipos con acentuación aguda (*Oyarzún*, *Oyarsún* y *Oiarsún*), si bien surgen algunos ya en la primera mitad del siglo XVIII, se hacen populares sobre todo en el XIX (en especial, la variante actual, *Oyarzún*). Sin embargo, del análisis de los casos mencionados en el apartado anterior, se colige que las variantes agudas (incluso aquellas del siglo XVIII) provienen de las llanas.

¹⁰³ ANCh, Fondo Capitanía General, Volumen 690, Compañía de Infantería Miliciana del partido de Gamboa, fojas 141.

¹⁰⁴ LMC4, fojas 44.

¹⁰⁵ LMA6, fojas 42 y 43, n.º 20.

¹⁰⁶ LMC4, fojas 120v.

¹⁰⁷ LBC3, fojas 57v.

¹⁰⁸ LBC3, fojas 67.

¹⁰⁹ LMC3, fojas 222.

¹¹⁰ LMC4, fojas 104v.

¹¹¹ LMV5, fojas 233, n.º 46.

¹¹² LMQei4, fojas 162, n.º 18.

¹¹³ LMC4, fojas 98.

¹¹⁴ LMC4, fojas 123.

¹¹⁵ LMCa1, fojas 49, n.º 208.

¹¹⁶ LMA1, fojas 10.

¹¹⁷ LMC7, foja 85v.

¹¹⁸ LMA2, fojas 56.

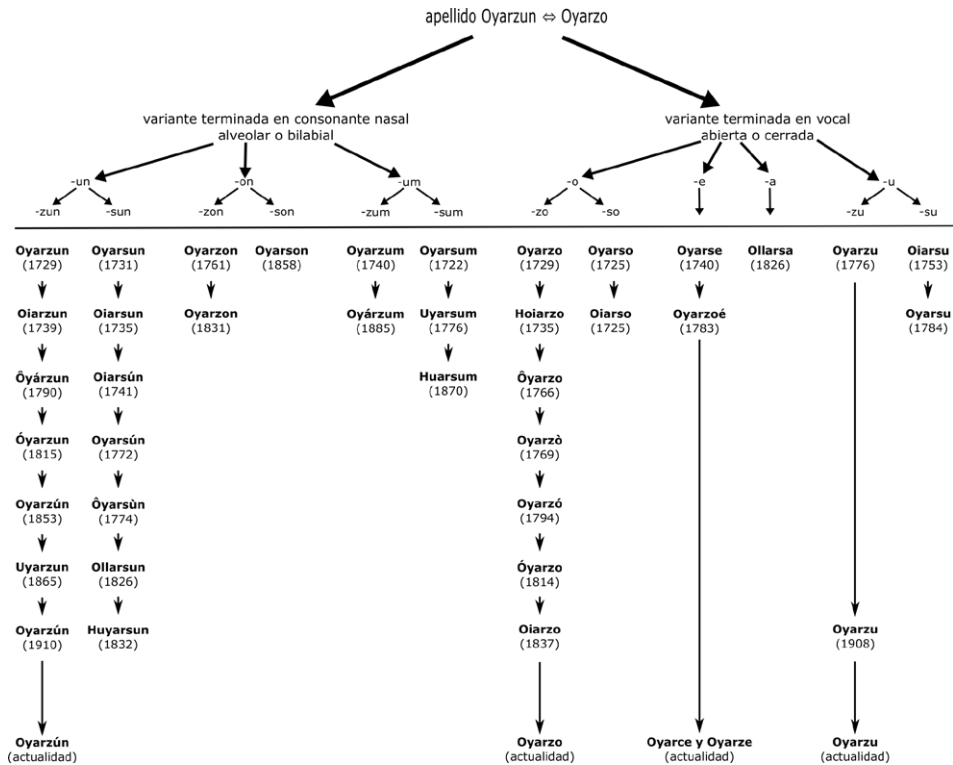


Figura 4

Clasificación lingüística de las variantes del apellido *Oyarzun/Oyarzo*
 (Fuente: elaboración propia)

Sobre el surgimiento en concreto de las variantes agudas *Oyarsún*, *Oyarzún*, etc., debe mencionarse que quizá pudo haber habido un cruce lingüístico con el mapuche, puesto que en esta lengua indígena hay apellidos que terminan en *-pichún*, como Melipichún, Millapichún, Nahuelpichún, Calipichún, Huenupichún, etc.; y otros con terminaciones similares, como Meliquechún. Sin embargo, ninguno de estos linajes mencionados tuvo una gran importancia en Chiloé (ni relativa ni absoluta), por lo que parece poco probable una influencia en este sentido en el apellido vasco.¹¹⁹

¹¹⁹ En otros lugares de la geografía de Chile existe también el apellido Sobarzo, relacionado etimológicamente a Cantabria, y si se acepta la posibilidad de una influencia mapuche en la terminación *-ún* que tienen *Oyarsún*, *Oyarzún*, etc., debiera haberse generado también el apellido Sobarzún, del que no se tiene noticia alguna.

También debe citarse que los cambios de acentuación se reconocen en otras situaciones, por ejemplo: la acentuación */alguién/* se oye a veces, por influjo del gallego, en el castellano hablado en Galicia (Seco 2003: 36); o el fenómeno de la diptongación y el acento sobre la vocal tónica en el presente del subjuntivo, en la primera persona del plural (por ejemplo: */váyamos/, /téngamos/*, etc.) en una provincia del Ecuador (López Monge 2006: 1024), un fenómeno adjudicado al habla rústica de dicho país y que se extiende a toda Hispanoamérica (Toscano Mateus 1953: 232-233).

Las formas gráficas *Oyarzum* y *Oyarsun* quizá puedan considerarse como fórmulas de escritura para señalar el origen oxítono de pie anapesto en el reconocimiento auditivo del apellido, aunque también pueden deberse al reconocimiento de una asimilación de la nasal.

No existe ningún tipo de patrón que facilite pensar que cierta geografía era más proclive a albergar una variante u otra.

6. Periplo onomástico de un capitán de caballería

D.ⁿ José Narciso Oyarzun fue nacido en 1729 en Chiloé, con probada vinculación genealógica al linaje troncal de su apellido en Guipúzcoa. En 1752 contrajo matrimonio con D.^a María Nieto, con quien constan ser domiciliados en la localidad costera de Dalcahue, y haber procreado tres hijas. Se le conoce haber sido elegido regidor del cabildo de Castro (1760) y haber sido empleado como capitán de caballería (1769), estando empadronado como noble en la capilla de Dalcahue (1785). Figura a veces administrando el bautismo a niños, aunque sin mención de ocupar un cargo seglar. Vivió unos 75 años, ya que debiera ser el del mismo nombre, quien consta fallecido en 1804, y cuyo respectivo libro de defunciones no tiene paradero hoy en día, y quizá es incluso inexistente.

A lo largo de la vida de una persona, nombres y apellidos se señalaban de distintas maneras, tal como se ha podido observar en ejemplos a lo largo de este trabajo. La particularidad de D.ⁿ José Narciso Oyarzun que atañe a este aspecto, y por la que ha sido elegido de ejemplo de análisis específico, es que se consignan de su persona siete distintas versiones de su apellido, a saber:

- *Oyarsun*: 1729,¹²⁰ 1753,¹²¹ 1769,¹²² 1772,¹²³ 1773,¹²⁴ 1774,¹²⁵ 1775,¹²⁶ 1776,¹²⁷ 1777,¹²⁸ 1782,¹²⁹ 1783,¹³⁰ 1784,¹³¹ 1785,¹³² 1789.¹³³
- *Oyarso*: 1752.¹³⁴
- *Oyarzo*: 1766,¹³⁵ 1767,¹³⁶ 1784.¹³⁷

¹²⁰ LBC3, fojas 7.

¹²¹ LBC3, fojas 113v.

¹²² LMC4, fojas 43.

¹²³ LMC4, fojas 72v.

¹²⁴ LMC4, fojas 73v, 74, 78.

¹²⁵ LMC4, fojas 79v, 82.

¹²⁶ LMC4, fojas 84v.

¹²⁷ LMC4, fojas 90.

¹²⁸ LMC4, fojas 115.

¹²⁹ LMC4, fojas 105v, 106v, 110v.

¹³⁰ LMC4, fojas 118v, 119, 121v, 122v.

¹³¹ LMC4, fojas 123, 124v.

¹³² LBC9, fojas 45.

¹³³ LBC9, fojas 110v.

¹³⁴ LMC2, fojas 55v.

¹³⁵ LMC4, fojas 33.

¹³⁶ LMC4, fojas 36v.

¹³⁷ LMC4, fojas 123, 123v.

- *Oyarzoé*: 1783.¹³⁸
- *Oyarsún*: 1783.¹³⁹
- *Oyartzun*: 1771,¹⁴⁰ 1786.¹⁴¹
- *Oyarsum*: 1792,¹⁴² 1793.¹⁴³

La identificación de las variantes se realizó leyendo diversos libros parroquiales, en ocasiones donde la persona investigada consta como testigo, padrino, etc. (en las Figuras 6-12, en el Anexo, se aprecian ejemplos de las siete distintas denominaciones). La aparición de las variantes del apellido de D.ⁿ José Narciso Oyarzun a través del tiempo se puede visualizar en la Figura 5.

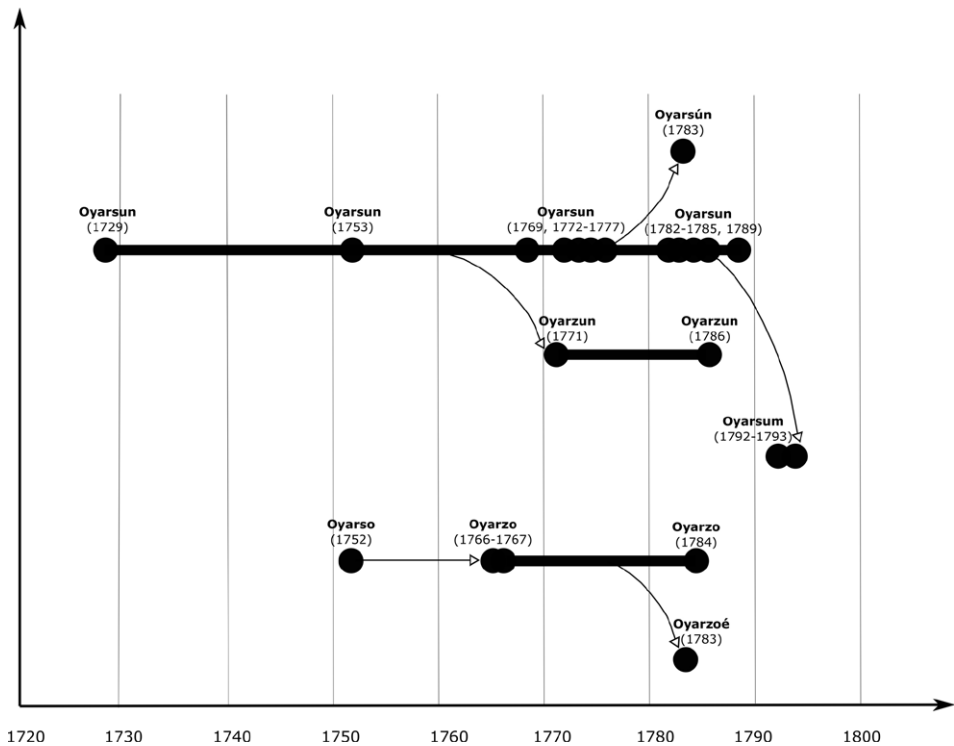


Figura 5

D.ⁿ José Narciso Oyarzun y las variantes de su apellido a través del tiempo (1729-1793)
(Fuente: elaboración propia)

¹³⁸ LMC4, fojas 120v.

¹³⁹ LMC4, fojas 120.

¹⁴⁰ LBC6, fojas 71.

¹⁴¹ LBC9, fojas 60.

¹⁴² LBC9, fojas 134v.

¹⁴³ LBC9, fojas 142v.

La lectura que puede hacerse del gráfico anterior es que *Oyarsun* es la variante que más presencia tiene a lo largo del tiempo, aunque coexiste con *Oyarso* y *Oyarzo* simultáneamente. *Oyarsún* es variante gráfica tardía, aunque menos que *Oyarsum*; y claramente *Oyarzoé* es la anomalía de la serie, sin poder explicarse claramente la diferencia fonética respecto a los demás registros.

También llama la atención cómo las variantes *Oyarzo* y *Oyarsun* se ven relegadas respecto a *Oyarsún*, *Oyarsum* y en especial a *Oyarsun*, las últimas donde puede notarse la influencia del seseo.

7. Conclusión

El topónimo y apellido *Oyarsun* ha pasado por distintas formas a lo largo del tiempo. Llama la atención la similitud de algunas variantes establecidas documentalmente en siglos muy lejanos, pero también presentes en la geografía de Chiloé varios siglos más tarde, como: *Oiarzo* (años 1000 y 1739), *Oyarsum* (años 1203 y 1740).

La variante gráfica *Ollarsun* expone la neutralización fonémica entre la consonante lateral palatal y la fricativa palatal sonora, el llamado yeísmo, sin poderse constatar que sea la fiel copia del declarante o la poca distinción auditiva del escriba. Parecido caso al anterior supone el tipo *Ollarsa*, también afectado al yeísmo. Otras variantes como *Hoyarsun*, *Hoiarzo*, etc., no involucran un cambio fonético sustancial porque, al no proceder de la *f* latina, la consonante muda no es aspirada y, del mismo modo, las composiciones recopiladas del apellido ya incluyen otras que se pronuncian igual (para el caso: *Oyarsun*, *Oiarzo*). En *Huarsum* se evidencia un diptongo inicial en lugar de la vocal *o* monoptongal.

El valor de esta investigación se centra en la sílaba tónica de las variantes recopiladas, exteriorizada por la tilde.

La tilde es un signo ortográfico auxiliar con el que, según determinadas reglas, se representa en la escritura el acento fonológico. El humanista y escritor español Juan de Valdés ya alerta en el siglo XVI sobre los distintos significados que puede asumir una palabra, en función de su acentuación gráfica; y escribe además un poco adelante «quando yo escriuo alg:^a cosa con cuidado en todos los vocablos q^e tienen el Acento en la vltima, lo q.^e señalo con vna rayuela Bien se que terná alg:^{os} esta por demasiada i superflua curiosidad pero yo no me curo porq^e la tengo por buena y nezesaria» (Valdés [1535]: fojas 35v; con subrayados originales). Esto incluye de forma evidente a los apellidos, y es por ello que no debe nunca intentar analizarse algo sin un contexto adecuado.¹⁴⁴ Es muy cierto que las reglas gramaticales (menos en apellidos, y menos

¹⁴⁴ Tómese por ejemplo los apellidos *Sarria*, *Sarriá* y *Sarrià* (o *Sarriá*). Mientras el primero es un topónimo lucense (proveniente quizá del latín *sarcina*, y también un vocablo rural en Aragón y Murcia que se relaciona con el castellano *sera*, procedente a su vez del árabe hispánico *seira* 'red') (Álvarez 1968: 435), el segundo es un señorío navarro (de clarísimo origen vasco en el vocablo *sarri* 'espesura') (Michelena 1973: 149; Ciérvide 1980: 92-93), y el tercero es nombre de numerosas localidades catalanas y valencianas (procedente de un gentilicio latino derivado del nombre *Sarius*, *Sarrius* o *Serrius*) (Moll 1982: 155; Faure, Ribes & García 2002: 685).

Si se realiza una investigación histórica de un linaje que lleve alguno de estos apellidos sin tener en cuenta la genealogía y el contexto de aparición del mismo en determinado lugar, con mucha facilidad puede caerse en un juicio erróneo respecto al origen de la stirpe. Y todos los tres apellidos, en tiempos pasados, seguramente no tendrían la grafía normalizada que conocemos hoy en día.

aún en apellidos de origen vasco) no fueron estandarizadas hasta tiempos más modernos; pero, precisamente por ello, debe darse un enorme valor a antecedentes documentales de los siglos anteriores al xx, donde sí hay tildes en forma indubitable: las personas apellidadas *Oyárzun* en 1860 y *Oyarsún* en 1772 son ambas de gran utilidad, porque indican respectivamente que la forma llana persistía en pleno siglo xix, y que la aguda ya apareció a fines del siglo xviii. Dicho de otra forma: las dos representaciones gráficas del apellido revelan la coexistencia simultánea de sendas variantes del mismo, pero también —y he aquí un ítem de capital importancia— que la forma ajustada a la fonética vasca persistía en Chiloé hasta por lo menos mediados del siglo xx.

Con independencia de la filiación genealógica que pudiera tener una cierta persona al linaje troncal de los Oyarzun en la geografía de América, las variantes de este apellido consignadas en distinta documentación permiten delinear el surgimiento de la variedad aguda *Oyárzún* por lo menos en el siglo xviii, popularizándose más en el siguiente siglo xix, en que se convierte en hegemónica. En el plano documental, ya no queda vestigio de la versión antigua de acentuación llana, *Oyarzun*, presentándose la paradoja de que, en la actualidad, la población de Chile supone que el acento prosódico del apellido es agudo, y así está tipificado el apellido a nivel nacional. En Chiloé, sólo la variante llana *Oyarzo* supone una forma que esconde vestigios de la antigua denominación peninsular.

Otras denominaciones históricas de interés del apellido (como *Oyarzoé*, *Oyarzó*, *Uyarzun*, *Óyarzo*, etc.) remiten a un proceso de falta de estandarización en el habla; aunque pudieran convertirse en cantera documental que permita explicar asuntos lingüísticos.

Los casos de *José Oyárzun* / *José Rosas Oyarzún* y *Pascual Oyarzún* / *Pascual Oyarzo* apuntan a que las variantes no estaban estabilizadas ni siquiera respecto a las acentuaciones primarias del apellido; y la mención al Decreto Diocesano de 1956 es un patente ejemplo de regulación onomástica, que evidencia que al menos hasta este año hubo casos en que no estaba muy claro para la gente qué variante era la que debían usar.

En la actualidad, los apellidos herederos de las treinta y dos distintas designaciones históricas investigadas en este trabajo han quedado reducidos a *Oyárzún* y a *Oyarzo* (junto a formas menos decantadas como *Oyarzu*, *Oyarce* y *Oyarze*, aunque estas sin representación en la geografía de Chiloé). Sin duda, ha contribuido a todo esto el sello uniformador del Registro Civil.

Resta preguntarse si tal vez —en relación con el párrafo anterior— una consecuencia del aislamiento y del atavismo que sufrió la provincia de Chiloé durante muchos siglos pueda ser causa de haberse conservado la entonación llana del apellido (*Oyárzun* y *Oyárzuum*) en tan modernos tiempos como el último tercio del siglo xix. Las variantes de acentuación proparoxítona que constan documentalmente (*Óyarzun* y *Óyarzo*) suponen un patrón entonativo que no es fácil de explicar (sobre todo, por ejemplo, porque una de las personas encontradas con esta variante firma además así, por lo que no se trata de una percepción o de una licencia lingüística del escriba de turno, sino que representa una afirmación del nombre de la persona), aunque —a pesar de existir investigaciones que señalan que hay palabras que acentúan hablantes guipuzcoanos de mayor edad en la primera sílaba (Hualde 2006: 158), e incluso

considerando que en euskera una palabra puede tener más de un acento— no parece plausible que se trate de una herencia directa del vascuence, sobre todo por el tiempo transcurrido entre la aparición del emigrante a Indias (siglo XVI) y la manifestación escrita de las variantes (inicios del siglo XIX).¹⁴⁵

Una cuestión de beneficio que se desprende de este trabajo es que en los estudios histórico-genealógicos debe prestarse especial observancia en la denominación de las personas de la sociedad pasada, situación que enriquece significativamente una investigación de este tipo. Así, los nombres de personas que aparecen en documentación antigua, como *Cathalina Díaz* o el navegante *Juan Sebastián del Cano*, en una investigación histórica o genealógica se consignan (con evidente obviedad, y asimismo con toda propiedad) como *Catalina Díaz* o *Juan Sebastián Elcano* (nunca *Elkano*, que no tiene asidero alguno), está claro que un *Oiarzo* puede ser apuntado como *Oyarzo*. Distinto es el caso de *Oyarzun*, porque existen tanto las variantes *Oyárzun* (y *Oyárzum*) como *Oyarzún*, por lo que no se puede generalizar si la manera *Oyarzun* hace referencia a la forma llana (en cuyo caso es correcto que se escriba sin tilde, tal como aparece documentada la gran mayoría de las veces este apellido) o a la aguda (que por lo inhabitual de su aparición testimonial —y la existencia de otras palabras que llevan tilde, para las mismas fechas, en otros asientos parroquiales— induce a pensar que se trata de casos puntuales que luego se vuelven la norma). Explicitar toda una genealogía ascendente asumiendo que los apellidos de las personas ya inexistentes, escritos como *Oyarsun* o alguna de sus variantes, corresponden al hogaño *Oyarzún* es de gran temeridad y tiene tan escasa sustancia argumental que debiera reverse la categorización de la obra.

Ha faltado históricamente en Chile un análisis crítico de este tipo de situaciones, como parte de un método histórico-genealógico ordenado.

8. Documentación

Archivo del Arzobispado de Puerto Montt

- LBCa1. Libro de Bautismos de Calbuco n.º 1 (1724-1794).
- LMCa1. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 1 (1710-1765).
- LMCa3. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 3 (1794-1816).
- LMCa4. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 4 (1816-1845).
- LMCa5. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 5 (1889-1895).
- LMCa6. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 6 (1850-1857).
- LMCa7. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 7 (1857-1873).
- LMCa8. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 8 (1875-1885).
- LMCa10. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 10 (1889-1895).
- LMCa11. Libro de Matrimonios de Calbuco n.º 11 (1895-1898).

¹⁴⁵ Este desplazamiento acentual puede verse también en otro apellido vasco: Mújica, que en Chile y en Argentina se conoce por Mujica, con acentuación en la vocal central.

Archivo del Obispado de Ancud

- LBA1. Libro de Bautismos de Achao n.º 1 (1760-1789).
LBC2. Libro de Bautismos de Castro n.º 2 (1728-1740).
LBC3. Libro de Bautismos de Castro n.º 3 (1728-1753).
LBC6. Libro de Bautismos de Castro n.º 6 (1761-1781).
LBC9. Libro de Bautismos de Castro n.º 9 (1781-1792).
LBC10. Libro de Bautismos de Castro n.º 2 (1784-1798).
LBC4. Libro de Bautismos de Chonchi n.º 4 (1859-1864).
LCT*. Libro de Confirmaciones de Tenaún (1865).
LDC9. Libro de Defunciones de Castro n.º 9 (1851-1866).
LDT2. Libro de Defunciones de Tenaún n.º 2 (1852-1865).
LMA1. Libro de Matrimonios de Achao n.º 2 (1826-1832).
LMA2. Libro de Matrimonios de Achao n.º 2 (1830-1856).
LMA6. Libro de Matrimonios de Achao n.º 6 (1884-1892).
LMA1. Libro de Matrimonios de Ancud n.º 1 (1879-1888).
LMA2. Libro de Matrimonios de Ancud n.º 1 (1888-1901).
LMC2. Libro de Matrimonios de Castro n.º 2 (1728-1756).
LMC4. Libro de Matrimonios de Castro n.º 4 (1761-1790).
LMC6. Libro de Matrimonios de Castro n.º 6 (1791-1803).
LMC7. Libro de Matrimonios de Castro n.º 7 (1803-1815).
LMC9. Libro de Matrimonios de Castro n.º 9 (1826-1845).
LMC10I. Libro de Matrimonios de Castro n.º 10I (1826-1834).
LMC17. Libro de Matrimonios de Castro n.º 17 (1892-1896).
LMC20. Libro de Matrimonios de Castro n.º 17 (1907-1914).
LMCh2. Libro de Matrimonios de Chonchi n.º 2 (1845-1861).
LMCh4. Libro de Matrimonios de Chonchi n.º 2 (1865-1881).
LMCh6. Libro de Matrimonios de Chonchi n.º 6 (1889-1896).
LMChe2. Libro de Matrimonios de Chelín n.º 2 (1893-1911).
LMD1. Libro de Matrimonios de Dalcahue n.º 1 (1851-1882).
LMQei4. Libro de Matrimonios de Queilen n.º 4 (1900-1911).

Archivo del Obispado de Osorno

- LMO2. Libro de Matrimonios de Osorno n.º 2 (1832-1861).

Archivo del Obispado de Valdivia

- MLU2. Libro de Matrimonios de La Unión n.º 2 (1860-1870).
MLU3. Libro de Matrimonios de La Unión n.º 3 (1870-1877).
LMV1. Libro de Matrimonios de Valdivia n.º 1 (1770-1801).
LMV2. Libro de Matrimonios de Valdivia n.º 2 (1804-1839).
LMV5. Libro de Matrimonios de Valdivia n.º 5 (1862-1886).

Archivos diversos

- ARChV (Archivo de la Real Chancillería de Valladolid). Ybero. 1557. Mapa de la zona oriental de la provincia de Guipúzcoa. Planos y dibujos desglosados, 496. (Sacado de: Pleito entre el concejo de Oyarzun y el de Rentería, por apertura de nuevos caminos. PL CIVILES. MASAS (F). Caja 0598.0005).
- ANCh (Archivo Nacional de Chile). Fondo Guerra, Volumen 11. Revista de Comisario.
- ANCh (Archivo Nacional de Chile). Fondo Capitanía General, Volumen 690. «11.-Castellblanco. Revista de encomenderos de Chiloé. Castro», 133-172v.

Material cartográfico

- Jode, Gerard de. [1578]. *Nova et exactissima descriptio nobilis provinciae Guipvscovae in partibus Hispaniae sita*. [Amberes]: [s.n.]. Disponible en <http://hdl.handle.net/10690/115179>.

9. Bibliografía

- Álvarez, Grace de Jesús C. 1968. *Topónimos en apellidos hispanos*. Valencia: Castalia.
- BOE. 1996. Resolución de 1 de agosto de 1996, de la Dirección de Relaciones Institucionales y Administración Local del Gobierno Vasco, del Departamento de Hacienda y Administración Pública, sobre publicidad de los cambios de denominación de los municipios de la Comunidad Autónoma del País Vasco. *Boletín Oficial del Estado* 222, de 13 de septiembre de 1996, p. 27844.
- Campión Jaime-Bon, Arturo. 1907. Sobre los nombres de la antigua Baskonia. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 1(3). 289-301.
- Canto, Alicia María. 1999. Una nueva imagen de Ptolomeo: hipótesis de ubicación de ciudades vasconas. In Francisco Villar & Francisco Beltrán (eds.), *Pueblos, lenguas y escrituras en la España prerromana (Actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas de Zaragoza, 12-15 marzo 1997)*, 339-357 Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Ciérvide, Ricardo. 1980. Toponimia navarra: historia y lengua. *Fontes Linguae Vasconum* 34. 87-106.
- Ciriquiain-Gaiztarro, Mariano. 1944. De los puertos y vida del litoral vascongado. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica* 80(1-6). 70-96.
- Cortés y López, Miguel. 1836. *Diccionario geográfico-histórico de la España antigua tarraconesa. bética y lusitana, con la correspondencia de sus regiones, ciudades, montes, ríos, caminos, puertos e islas a las conocidas en nuestros días*, vol. III. Madrid: Imprenta Real.
- Faure, Roberto, María Asunción Ribes & Antonio García. 2002. *Diccionario de apellidos españoles*. Madrid: Espasa Calpe.
- Gandía, Enrique. 1942. *Primitivos navegantes vascos*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin.
- García Alonso, Juan Luis. 2003. *La Península Ibérica en la "Geografía" de Claudio Ptolomeo*. Vitoria: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea.
- García Merino, Carmen. 1975. *Población y poblamiento en Hispania Romana. El Conventus Cluniensis (Studia romana I)*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Goikoetxea y Araluze, Néstor de. 1984. Toponimia euskara. *Kobie (Serie Etnografía): Zientziako Aldizkaria/Revista de Ciencias* 1. 79-141.
- Hualde, José Ignacio. 2006. Estado actual en las investigaciones sobre la acentuación en la lengua vasca. *Oihenart* 21. 149-177.

- Hualde, José Ignacio. 2018. Oiartzungo azentuera zaharra. *Fontes Linguae Vasconum* 125. 113-132.
- Ibanen, Don. 1881. Etimología de la voz Oyárun. *Euskal-Erria* 3. 68-69.
- Lekuona, Manuel de. 1978. *Del Oyarzun antiguo (monografía histórica)*. Vitoria: Seminario Vitoria.
- López Monge, Gerardo. 2006. Algunos aspectos sobre el uso del verbo en la provincia de Esmeraldas (Ecuador). In *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, I, 1021-1033. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Madoz, Pascual. 1849. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, vol. XII. Madrid: Imprenta del Diccionario geográfico estadístico-histórico de Pascual Madoz.
- Michelena, Luis. 1956. Guipúzcoa en la época romana. *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* 12(1). 69-94 (Reed. OC 14, 467-492).
- Michelena, Luis. 1971. Toponimia, léxico y gramática. *Fontes Linguae Vasconum* 3. 241-267 (Reed. OC 7, 275-308).
- Michelena, Luis. 1973. *Apellidos vascos*. San Sebastián: Txertoa (Reed. OC 9, 1-235).
- Moll, Francesc de Borja. 1982. *Els llinatges catalans (Catalunya, País Valencià, Illes Balears). Assaig de divulgació lingüística*. Mallorca: Editorial Moll
- Oyenart, Arnaldo de. 1927. Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana (continuación). *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18(1). 79-110.
- Pérez, Pablo A. 2020a. xvi. mendeko konkistaren historia. *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* 76(1-2). 544-550.
- Pérez, Pablo A. 2020b. Adiciones a la genealogía de los Subiabre en Chiloé. *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* 76(1-2). 551-560.
- Ramírez Sábada, José Luis. 2009. La toponimia de las ciudades vasconas. In Javier Andreu Pintado (ed.), *Los vascones en las fuentes antiguas. En torno a una etnia de la antigüedad peninsular*, 127-146. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Salaberri Zarategi, Patxi & Luis Mari Zaldúa Etxabe. 2019. *Gipuzkoako herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Sarasola Errazkin, Ibon & Isabel Arrigain Azkona. 2007. *Oinarrizko hiztegia. Euskara-gaztelania, castellano-euskara*. Gavá: Larousse.
- Schulten, Adolf. 1927. Las referencias sobre los vascones hasta el año 810 después de J. C. *Revista Internacional de Estudios Vascos* 18(2). 225-240.
- Seco, Manuel. 2003. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Planeta.
- Segura Munguía, Santiago. 1997. *Mil años de historia vasca a través de la literatura greco-latina (de Aníbal a Carlomagno)*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Toscano Mateus, Humberto. 1953. *El español en el Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Urquizu Sarasua, Patricio. 2013. *Gramática de la lengua vasca*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Urteaga Artigas, María Mercedes. 2005. El puerto romano de Irún (Guipúzcoa). In María Mercedes Urteaga Artigas & María José Noain Maura (eds.), *Mar Exterior: el Occidente atlántico en época romana (Actas del Congreso Internacional celebrado en Pisa, noviembre de 2003)*, 87-103. Roma: Escuela Española de Historia y Arqueología-CSIC.
- Valdés, Juan de. [1535]. *Diálogo de la lengua*. Manuscrito digitalizado por la Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000048928>.

10. Anexo

Seguidamente, se presentan ejemplos de las siete variantes del nombre de D.ⁿ José Narciso Oyarzun:

En la Ciudad de Castro en quince dias del mes de Abril de mil setecientos y cinquenta y dos años case y rde segun orden de Nra. Mage. Jof. a Narciso Oyarso con D^a Maria Fieco sus legitimas, corridas las amonestac. sin resultar impedim. siendo testigos de las vendiciones impuestas Dⁿ Joseph Gomez con D^a Greg^a Gomez y de la solonejidad Chirigono Barrientos Leonardo Calisto de q. doy fe =
Juan de Barrientos

Figura 6

Narciso Oyarso (1752 en Castro)
(Fuente: LMC2, fojas 55v; fotografía del autor)

yo de Dⁿ M^oreñoz y florenzia Oyarzun, con M^a Caracama Vda. leda de florentin Caracama y la Beatriz Nella: tpo. de informac. Dⁿ Narciso Oyarzun y Ant^a Louisa; y de Casam^{to} Dⁿ Narciso Oyarzun y D^a M^a Nieta.
Haye a Baylis Villanuel nac. en Rilan, viuda de Rosa Albanado, con Agustina Manvilla nac. en Rilan, viuda de Sant. Albanado, tpo. de informac. Dⁿ P^o Villanuebo y el fiscal Feliciano Sala Torre, y los tpo. de Casam^{to} Dⁿ Narciso Oyarzun y su muger D^a M^a Nieta, y de los dos fe. de Dⁿ Zenonina Gomez

Figura 7

D.ⁿ Narciso Oyarsun (1773 en Castro)
(Fuente: LMC4, fojas 73v; fotografía del autor)

Dahamonde sola leda de Ant^a y D^a Maria Fran. : tpo. de informac. Dⁿ Narciso Oyarsun y Virginio Figueroa am^{to} los suso d^{os} =

Figura 8

D.ⁿ Narciso Oyarsún (1783 en Castro)
(Fuente: LMC4, fojas 120; fotografía del autor)

Día p. 3.º g.º. Irídax, y Pregonia Dias: Festig
 munto con la^{ra} Narciso Oyarzoé 17.º Dias:
 se con senora, Diego Loris y Nabix Montiel

Figura 9

Narciso Oyarzoé (1783 en Castro)
 (Fuente: LMC4, fojas 120v; fotografía del autor)

de 8.º y de 9.º y de 1.º Ana Albarax, con Manuela
 ma de D.º Narciso Oyarzo, y D.ª Maria Nieto y
 Gomez, y D.º Cusebio Albarax y de Cauamto

Figura 10

D.º Narciso Oyarzo (1784 en Castro)
 (Fuente: LMC4, fojas 123v; fotografía del autor)

1786 27 de Julio de 1786 se puso los Carris Oleos a
 Bernardo de G. meses, lea^{ra} de Fran.ª Villarroel y a No.
 la cirundia, lo Bantizo D.º Narciso Oyarzun, el dho Ampuero

Figura 11

D.º Narciso Oyarzun (1786 en Castro)
 (Fuente: LBC9, fojas 60; fotografía del autor)

Mad. Nabel Albarax.
 3.º Dia tres en la misma cap.ª A M.ª Eusebia de quatro m.ª leg.ª
 e de D.º Domingo Villa, y de D.º Tomasa Bahamonde de Luetaico
 Pa.º D.º Narciso Oyarzun.
 3.º de D.º Narciso Oyarzun, lea^{ra} de D.º Diego Muñoz, y de D.º M.ª

Figura 12

D.º Narciso Oyarzun (1793 en Dalcahue)
 (Fuente: LBC9, fojas 142v; fotografía del autor)

On the origins of words and names

Koldo Mitxelena [Luis Michelena]¹

[Original title “Hitz eta izenen jatorriaz”. First published, 1991, in *Actas de las I Jornadas de Onomástica. Toponimia (Vitoria-Gasteiz, abril de 1986) / I. Onomastika Jardunaldien agiriak. Toponimia (Gasteiz, 1986ko apirila)*, ed. by Endrike Knörr & M. Ángeles Libano, Bilbao, Euskaltzaindia (*Onomasticon Vasconiae* 4), p. 25-35. Repr., 2011, in *Obras completas*, IX, 391-401, Donostia & Vitoria-Gasteiz: “Julio Urkixo” Euskal Filologia Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU, ed. by Joseba A. Lakarra and Iñigo Ruiz Arzalluz]

¹ EN. English translation by J. I. Hualde. Notes by J. I. Hualde and J. Manterola. This paper is the text of a talk that Michelena delivered in 1986 at a conference on Basque onomastics. It offers us Michelena’s reflections, formulated towards the end of his life, regarding the contribution that the study of place names, in particular medieval ones, can make to our knowledge of the history of the Basque language, as well as pitfalls to be avoided in these endeavors. It ends with some advice to young researchers in the field. The paper was published in 1991 in the proceedings of the conference, several years after the author’s death in 1987. What was published in this volume of proceedings, and later in Michelena’s *Complete Works*, is a text that Michelena may not have had a chance to fully revise for publication and he certainly did not proofread.

A note about the footnotes: Some footnotes are Michelena’s. When these footnotes are explanations that Michelena gives of the Basque words that he is using, we have added the Basque word at the beginning of the note. We have also inserted some additional footnotes with information that we thought would be helpful to readers. These start with the mark “EN” (editors’ note). Finally, in one case, the editors of Michelena’s *Complete works* or *Obras completas* added a footnote with a reference. This footnote carries the mark “OC”. We have completed incomplete references to the best of our ability and compiled them at the end of the text. Sometimes Michelena refers to a specific work giving only the name of the author, or only the author’s name and year of publication. When we thought we could identify the work, in the references, we have added bibliographical details within square brackets. For references that we have introduced in our footnotes, the entire reference, including the author’s name, is in brackets. Small clarifying additions within the text are also within brackets. This translation also contains an epilogue by the translator regarding translation issues.

1. Lizardi once characterized the land that people possess—because they have made it their own—in the following way:²

<i>Basalurrez bidalari</i> <i>kè urdiña ba-dut nabari,</i> <i>ai nire poza!, uraxe baita</i> <i>gizalur-ezagungarri.</i>	Walking in the wilderness, I notice the blue smoke. What happiness! For that is the sign of populated land.
---	--

Even if that is so, a populated territory (*giza-lur* ‘human-land’) has, among others, another clear feature, although it is one that does not have a color that can be seen [unlike the blue smoke]. It has names, attached to it by invisible ties, that can endure for years and centuries.

Once upon a time there were *terrae incognitae*, places without a name. Those were more abundant then than now. But, is it really the case that those nameless places did not have any name at all, even if they were not the permanent abode of any humans (but, at best, temporarily or seasonally inhabited)? Those lands were mostly unknown, to us or to others, and we cannot know the name of something that we do not know exists.

What I have just said may need to be corrected. This is because unknown and poorly known territories and their geographical features do often get named, instead of remaining nameless. Consider, Seneca, as just one example, who, in his *Medea* (p. 374 & ff.), mentions a Thule, which at a later point would not be a *terris ultima* anymore;³ that is, not if that Thule is the same land that Scandinavian people colonized in the last quarter of the 9th century, leaving aside possible earlier visits from Ireland. And, as soon as they made it their land, those people named it, volcano after volcano and river after river.

2. The topic of this conference, as we have been told, is placenames. But in this talk it will instead be names and their origins. I will thus be concerned with names here. Other words, the words of everyday language, will not be mentioned, except when they are helpful for comparison.

Since one has to start somewhere, let us start with a couple of words about etymology. This task, which has often been much maligned and criticized, and not entirely without reason, must be undertaken from time to time. As a matter of fact, as Schuchardt once said regarding Basque etymology, even though it is a tiresome activity, it is sometimes essential; at least if we are dealing with the history

² A friend and colleague from the Basque Academy asked me recently about the exact source of these words (I hope it was not to use them at this symposium!). He got the wrong answer, as often happens when we are speaking from memory: They are not from Lizardi’s poem “Bultz-leiotik” [‘From the train’s window’], but from the one titled “Etxeko kèa” [‘The smoke from the house’, 1932]. The word *basalur* ‘wilderness’ and the stanza have been collected in *DRA*. And since I have mentioned my errors regarding Lizardi, perhaps this is not the wrong place to correct a worse one. It does not seem that Lizardi ever mentioned Sully-Prudhome, in spite of what I said somewhere. Someone else could not find the reference, and I could not either, after looking for it more carefully (Michelena 1981: 285 [OC, vol. 13: 240]).

³ The verses, which can also be found elsewhere, are these: “Venient annis saecula seris, / quibus Oceanus uincula rerum / laxet et ingens pateat tellus / Tethysque nouos / detegat orbes / nec sit terris ultima Thule”.

of languages—and we [linguists] very often deal with language history, perhaps too often, even when we think otherwise. If we are concerned with the well-known proposal that /elektrik-/ is contained in the underlying representation of the English word *electricity* and innumerable similar examples,⁴ it is from their history, after all, that we know how and why they are as they are.

The toponyms that we are going to be considering are not common nouns, but names; what some people call proper names. Meillet, in 1921, said that explanations of proper names are not very useful,⁵ and he gave a convincing reason for this. In order to understand the origin of a word we need a pair of crutches or props: on the one hand, the surface form, and, on the other, the meaning it contains. Since, even when we have both, we walk with difficulty most of the time, what can we do when the only thing available to us is the form?

It is well known, at least since Frege, that the thought that a word both covers and reveals—if you wish to bestow personal agency to thoughts—has or should have, on the one hand, a sense, meaning or connotation and, on the other, a denotation or reference. And proper names usually only have the latter. When we are dealing with toponyms, we know the place and the name that corresponds to that place. However, the original meaning of the name has become obscure more often than we would like and is something that we may only attempt to guess.

To tell the truth, sometimes we do know the history of the name, and not precisely through Linguistics. We know, for instance, why we find in the Americas placenames such as *Durango* and *Ojinaga*, *Guadalajara* and *Toledo*. If we undertake a linguistic analysis, we will be able to interpret the meaning of the name of the town of *Ojinaga*, which Pancho Villa apparently took by force, and also that of *Guadalajara*, better than those of *Durango* and—excuse me for my boldness—*Toledo*. That is, we can guess⁶ the components of the first two more easily. I am not saying that examining the latter two names would be in vain (more on this later), but that our path will be full of steep slopes and cliffs.

3. I will now move on to time—past time, of course. We know that the written history of the Basque language is rather short, and that, consequently, that of its lexicon is also short. Leaving aside testimonies from Antiquity, we have some documents from the 10th-11th centuries, that are not written in Basque but are full of Basque names; well, maybe saying that they are “full” is a little bit of an exaggeration. In later texts information about Basque is scant, as we know, up to the 1400s. Testimonies of the Basque language are a little more frequent in the 15th century and much richer in the 16th, although not as rich as we would need and like.

We thus have Basque words that we know only because they appear as names in documents written in a span of 400 or 500 years. As it happens, and in the absence

⁴ EN: The implied reference is to Chomsky & Halle (1968) and subsequent work in Generative Phonology.

⁵ EN: “Les explications des noms propres auxquelles on se complaît souvent et dont beaucoup de linguistes aiment à tirer conclusions historiques ont peu de valeur” (Meillet 1921: 31).

⁶ *Igerri* ‘to guess, to divine’. It would have to be the work of an *igarle*; that is, a matter for soothsayers and sorcerers. See what L. L. Bonaparte said in 1884 (Altuna 1985: 339): “Je n’aime pas du tout *igarlia* pour *profeta*, car *igarlia* en Biscaïe ne signifie pas du tout ‘prophète’, mais ‘devin’...”.

of anything else, names are the first attestations of some Basque words; indirect attestations, if you wish. Regarding these topics, one may consult Arzamendi (1985), published by the University of the Basque Country, and before that work, and about earlier names, Gorrochategui (1984), also published by the same press. And let nobody think that that there is nothing that remains to be done now. We still have not gathered all materials and information that one could possibly find about these topics, let alone investigated them. More will appear and more frequently, especially regarding the Middle Ages.

To support what I am saying, a brief demonstration may be enough. As far as I know, in Basque texts we do not find words related to the toponyms *More-* and *Opaku-*. It is clear, however, that we had those words, even if not in the entire Basque Country. Furthermore, we know fairly well what they meant, although regarding one of these two words I once erred.⁷

On the other hand, we do not always need to find those names in writing, since even today we find them strongly tied to the land, sometimes without great changes, and sometimes with interesting changes that tell us about the past. I wish only to allude now to what I have explained many times and in many ways⁸ regarding the oldest forms of some Basque words like *dipula-*, *-gapare*, etc.⁹

4. Without further ado, as was mentioned in the introduction, any name whose etymology we are considering needs two robust supports: it must be rooted with sufficient force and strength both regarding its form and regarding its meaning (which supposedly names do not have).

A name may be able to fulfill the conditions that pertain to the first of the two elements, its form. The form of a name almost always gives us some useful information. We may say that the sounds of names may change in two different ways: sometimes by transformation¹⁰ and other times by disfiguration or deformation.

⁷ EN: Michelena is referring to the toponymic element *more-* ‘swamp, morass’, which he initially mistakenly identified with a pre-Roman word found in Ibero-Romance meaning ‘stone pile’; an error that he corrected later in Michelena (1981, Eng. trans., 2021).

⁸ *Askotan eta askotara* ‘many times and in many ways’. In the *DRA* they attribute the phrase (*askok eta askotara* to me, as if I had created it out of nothing. But, to tell the truth, it is taken, advisedly, from Olabide’s [1931] translation of the New Testament, Hebr. 1.1: *Askotan ta askotara*, in Latin, “multifarius et multis (: multisque) modis” [King James version: “at sundry times and in divers manners”].

⁹ EN: The medieval toponym *Dipulatçe* appears to contain the oldest attestation of modern *tipula* or *kipula* ‘onion’ from Lat *cepula* ‘onion’ (Michelena (1977: 239 [2011: 197]) and Michelena (1974: 206 [2011: 332]) reconstructs **-gapare* in the surname *Etxepare < etxa- *gapare*, as an older form of *kapare* ‘Sp. hidalgo’, related to Sp. *cabal*.

¹⁰ *Itxuraldatu* ‘transform’. I have always known and used *tokialdatu* ‘change places’ [*toki* ‘place’ + *aldatu* ‘change’] (not *tokiz aldatu!*) and *lekualdatu* [*leku* ‘place’]. Instead of [Captain Jean-Pierre] Duvoisin’s *itxuraldatu* ‘transform’ [*itxura* ‘aspect’] [in his translation of the New Testament, 1859-1865]. Other authors, such as Erramun Olabide [who also produced a translation of the New Testament in 1931] and Orixe [penname of Nikolas Ormaetxea, 1888-1961] (as well as some others after them), have employed *antzaldatu* [*antz* ‘aspect’]. I do not see why we should not use *forma(a)ldatu* ‘change shape, transform’. Strictly speaking we do not need to create it; it is “there” somehow in our lexicon.

Incidentally, since one word brings another one to mind, what I have just said shows that “suffixes” can be used in Basque to express what in the neighboring languages is expressed by means of “prefixes”

Words are transformed by rules and laws that are regular; or, at least, that we would like to be regular. An example would be the toponym *Gendearia* from Latin *centenaria*; and it does not matter whether the word ultimately has to do with ‘one hundred’ [Lat. *centum*] or with ‘rye’ [cf. Sp. *centeno* ‘rye’], since both were clearly related in late Latin. In Romance, we also find evidence in the placename *Centenero*, not too far from Navarre [in the province of Huesca, close to the Navarrese border]. On the other hand, the name *Alberdi* would be a disfigured word, if it comes from *Arbelidi* (*arbel* ‘slate’ + *-di* ‘place’). A similar example, although through a different type of evolution, is provided by the toponym that is now written and pronounced *Ul(t)zama*, since in earlier times it was always written *U(t)çama*, without any trace of the lateral *l* that we find later. Sounds may affect each other if they appear in close proximity. And this also may happen *in absentia*, when only one of them occurs in the speech-chain, because in the mind of the speaker they are in contact at a higher or lower level.

5. In the medieval documents I am referring to, Basque and another language are mixed, but not both in the same measure. That other language can be one of several, since, in addition to Basque, there is more than one other language in our territories, both around them and within them. It should thus not surprise us to find translations between Basque and the other language, and that, in such cases, the other language has served as the frame for Basque more often than the other way around, things being as they are [i.e. given the sociolinguistic status of the languages].

Sometimes, the translation is provided *expressis uerbis*, even if unintentionally. In documents from Navarre, we find, for instance, *pieça clamada X-soroa* ‘A plot called X-soroa’, etc. Such examples provide us with two pieces of information. First, that in the Peninsular part of Navarre, the Basque word *soro* was known in that form, not as *solo*, as in parts of Araba/Álava. This should not surprise us too much. The second piece of information is of greater importance: In the area around Pamplona/Iruñea and Lizarra/Estella, at least, the word *soro* did not mean ‘pastureland’, as in other places. That meaning was expressed by *Eunce*. No, *soro* is a plot of arable land, in Spanish *pieza de labrar* or *labrantío*. In Landucci’s dictionary as well, we find *soroa* as a translation for Sp. (*h*)*eredad* [Agud & Michelena (1958: 118)].

But usually we do not find translations; it is only that the Basque and the Romance words are similar and it would appear that one strengthens the explanation of the other. Let us take the [Medieval Romance] nickname *Rauia* ‘Rage’ [Mod. Sp. *rabia*]. It seems rather unexpected from the perspective of our current naming practices; much less so, however, when we repeatedly find it next to Basque *Amurru* ‘Rage’ [St. Bq. *amorru*]. Consider now the name *Vizinaya* ‘wish to live’ [*bizi* ‘life’ + *nabi-a* ‘the wish’], which still survives as a surname and was also the name of a plot of land in the 11th-12th centuries. We know or can guess what it means, and

(here, ‘trans-’). In general the same is true of *-berritu* ‘renew’, which is used in *eraberritu* [*era* ‘manner’], *zaharberritu* [*zahar* ‘old’], *biziberritu* [*bizi* ‘life’], and the word *bibotz-berritu* [*bibotz* ‘heart’], which now can be heard and read in certain quarters (= Lat *conuertere*, or so), etc. It seems, by the way, that as the equivalent of *inter-nation-al*, the word *nazio-arte-ko* is now well-established in Basque.

therefore, what it may have meant at that time. Our suspicion becomes certain knowledge if we compare it with the Romance name *Buscavida* found in 1280 in Funes, Navarre: *Las casas de Buscavida son caydas...* (Zabalo Zabalegui 1972: no. 49). I once translated [the medieval Basque nickname] *Beatça* [cf. St. Bq. *behatz-a*] as equivalent to Bq. *eri*, Sp. *dedo*, because that is the meaning that this word has in my own dialectal area; a meaning that includes both ‘finger’ and ‘toe’, and both ‘thumb’ and any other digit. But, as I should have known very well, this is not the case in all Basque varieties. And it was not the case in Iruña/Pamplona in the 12th-13th century, where the nickname that we find over and over in Romance is *Polgar* ‘thumb’ [Mod. Sp. *pulgar*].

6. The task that I have taken upon myself, that of explaining names by means of common words, has taken us into the area of origins: We find ourselves in the realm of etymology, and not just in any way whatsoever. And because what has happened to me may happen to others as well, I would like to offer a piece of advice to my colleagues, ripe as I am in years, if not in knowledge. Among us [in the field of Basque etymology] there is a strange tendency, if it has not ended recently, to flee from what is obvious and fall into bottomless pits.

Once we tried to find one-foot-tall plants, and even better if they were shorter, in Basque names.¹¹ Then, and more and more frequently afterwards, we found rivers, creeks, rivulets, brooks, arroyos and streams for which there is no documentation. But if you tell someone with those ideas that *Busturia* is nothing but *bost* ‘five’ + (*h*)*uri* ‘town’—which is what most of the people from there have always believed—they will laugh in your face. You are doing folk etymology without being aware of it! And the “folk”, the people, it would appear, is not something that should always and everywhere be exalted.

Apparently it is not enough that in the olden times *Busturia* was an entire district (*in territorio Busturi*, later a county or *Merindad*), and that even today, according to its inhabitants, it is divided into five zones or neighborhoods. In addition, it is not enough that similar names are found all over: *Cinco Villas*, *Pinpedunni*, *Pentapolis*, *Pañcapura*, etc., even if we were to forget the *Bortzerriak* that we find on the banks of the Bidasoa river.¹² Nobody denies that these are five, *bortz* - *bost* ‘five’. And closer at hand, we also have another *Bosturia* - *Bustiria* in Treviño, and that *bost* ‘five’ has

¹¹ EN: Michelena appears to be making reference to the work of Isaac López-Mendizábal (1958). In Michelena (1973), he criticizes López-Mendizábal’s etymological proposals regarding Basque surnames and toponyms and summarizes this author’s approach in the following way: “los radicales de los topónimos vascos son, en elevadísima proporción nombres de plantas, y muy especialmente de plantas pequeñas. A su entender, se han visto equivocadamente antropónimos, nombres de núcleos de población o de edificios, etc., en muchos nombres vascos, cuando en realidad se trataba de fitónimos, p. ej., el brezo o el yezgo.” [“The roots of Basque toponyms are, in a very high proportion, names of plants, and very especially, names of small plants. In his view, people have seen anthroponyms, names of towns or buildings, etc., in many Basque names, when in fact they were plant names; e.g., heather or dwarf elder”] (Michelena 1973: 14 [OC, vol. 9: 26]). Other critical comments in this paragraph may also refer to the same author.

¹² *Pjatigorsk*, in Russia, is also something like that, a set of five in any case, but it appears to be more closely related to ‘mountain’ (*gora*) than to ‘town’ (*gorod*). Thus, in Basque it would be *Bostmendi-eta* (or *Bostmendiak?*), like the one in Zuberoa.

a clear cause, as María N. Sánchez González de Herrero shows beautifully in her thesis. Unfortunately that thesis, which was written under the direction of Professor Llorente, remains unpublished, as far as I know.¹³

Even further down the path of bold shamelessness, once I said, just like many other citizens and countrymen often say, that *Eunate* in Navarre is simply *ebun* ‘hundred’ + *ate* ‘door’. If I said it, I said it. It is true that, as I have just remarked, I was only echoing what others had said, namely, that those doors were an infinite set (which is nevertheless countable). Let us not underappreciate and dismiss the common people, because they also have eyes as sharp as those of the sages. Some years later, when I finally saw Eunate, I could observe what others had seen before: the church and the arches around it. Perhaps it does not have one hundred doorways, counting both standing and fallen, but, it does have, so to speak, “a hundred”, meaning a lot. Is it perhaps the case that there were a hundred wells in *Ciempozuelos*, a hundred fountains in *Cifuentes*, seven palaces or chambers in *Semipalatinsk*?

Even if they are not palaces, this is also like the “ten” that appears in a list of corrals of *Ama Jaureguiaga* in a 1110 document from Leire (Martín Duque 1983: 235a). Incidentally, the passage where this is mentioned needs to be corrected, it seems to me, by moving a comma. I understand it this way: *Leycarduya Cilueticoa, Ama Jaureguiaga Barrena Aurichoa*. That is, one is from Zilbeti [*Cilueti-coa*] and the other from Auritz [*Auriç-choa*].

We do not need to try to avoid what is easy and seems obvious; much less when there is not anything better. Once I said that *Opakua* and the like (*Opako*, etc.) come from Latin; from Latin *opacus*, to be precise. I do not think anybody had said it before, undoubtedly because it was too obvious; because it was immediately apparent. Those who know about the success that that word has had in the Pyrennees, such as G. Rohlfs [1977: 96], did not at all reject this opinion.

7. Regarding the boundaries of the Basque dialects—to the extent that they have boundaries—thanks to the efforts first of L.-L. Bonaparte,¹⁴ and later of R. M. Azkue and others, we may know them, whether well, so-so or poorly. There is however more than a little that Bonaparte heard and knew but now is no longer to be found [i.e. the Basque varieties that were spoken at the time in areas where the Basque language was later lost]. We are lucky that he gathered some information about those varieties. Nevertheless, finding the information that Bonaparte provided in different places is not an easy task, which may prevent us from using that information in our work. F. Ondarra is now searching for these materials and organizing them.¹⁵

¹³ OC: It was published as García González de Herrero (1986).

¹⁴ EN: Prince Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891), a nephew of Napoleon, was the founder of the field of Basque Dialectology. He commissioned a great number of translations into many Basque varieties and published dialectal maps of the Basque language.

¹⁵ EN: Father Francisco (Patxi) Ondarra (1925-2005) was Michelena’s colleague in the Basque Academy and published a number of articles on Basque varieties of areas of Navarre where Basque was spoken in the 18th- 19th centuries, but had later become monolingual in Spanish. More information about F. Ondarra and his work can be found in the Basque version of Wikipedia.

If we go further into the past, however, people were also speaking in Basque in other areas that in Bonaparte's times were already Romance-speaking. Recall, to give an example, Landucci's dictionary, which was so long repudiated.¹⁶ The Basque dialect that we find in those pages would be hard to fit within Bonaparte's dialectal network; perhaps because it was spoken in Araba, in an area that would later become Spanish-speaking. Nevertheless, I must confess that there are problems when we compare this document with other things we know about the Basque of Araba.

Landucci's dictionary appears to us like a giant among dwarves [as a source of information for the Basque of Araba]. There are, nonetheless, not just one or two of those dwarves, but hundreds and even thousands. I am talking about placenames, Basque names in Romance documents; for those are, in their abundance, the remedy for our scarcity; those we can use to fill the gaps in our knowledge.

8. Such dialectal data have been used as a source of information for a very long time; although it would be more exact to say that only a small number of them have been used. Menéndez Pidal [1948], for instance, investigated the distribution of *barri - berri* 'new' and *(h)uri - (h)iri* 'town' (rather, he investigated their traces in placenames), wanting to determine how far they extended, in the conviction that he was marking the boundary between two Iberian dialects. His claim was overly ambitious, as we now know, but we can at least define two Basque dialectal areas using those word variants. It is true, however—since such accidents are always bound to happen—that *(h)iri* has left a large area without any traces, especially in Gipuzkoa. In addition, in the border region between Navarre and Araba (Lana, etc.), some persistent questions remain.

We know that the geographical limits of aspiration—and I am talking about the sound that appears in writing mostly as *h*—used to extend much further than Bonaparte recorded. The aspiration was known and used orally and in writing well into the Low Middle Ages in the Basque of Araba, La Rioja and Burgos. Things are less clear concerning the situation of aspiration in Bizkaia, and we would do well not to say anything about Gipuzkoa, given our ignorance in this respect. It would not be too daring to say, in any case, that we do not have clear traces of /h/ there at the beginning of the 13th century. What we know argues against it both for Gipuzkoa and for High or Peninsular Navarre.

Regarding sounds, most sonorants underwent a great ruination before our Medieval documents and at most we find them only as they breathe their last gasps. That ruination, it goes without saying, was one of those that happen in language evolution; one of those transformations that, at the end of the day, do not destroy anything.

As for the documentation of these changes, even though the texts that we have are written almost entirely in Romance, Basque also has its small place in them. The following well-known pairs may serve as evidence [where the first word in each pair is a Romance placename and the second one is its Basque equivalent]: *Paterniana* and

¹⁶ EN: It was overtly rejected by Manuel de Larramendi and other scholars, because of the many loanwords from Spanish that it contains (although in practice Larramendi used it as a source for his own dictionary). See Michelena's introduction to Landucci's dictionary in Agud & Michelena (1958).

Baternia, *Undiano* and *Undio*, *Eguilaz* and *Hegiraz*, *Ali* and *Ehari*; and in another field, *Bahaeztu*, later *Maesztu* and even later *Maestu*. Regarding the old Basque consonants *L* and *N* (and the capital letters suitably replace the asterisk), in the oldest texts, they are still sometimes written as *ll* and *nn*. The former may be pronounced in Romance like palatal *ll* [IPA [ʎ]], even though a palatal pronunciation *ñ* [IPA [ɲ]] for the latter is not found. This phenomenon has not been sufficiently studied, but I would say that it took place in the western area of the Basque-speaking territory, including Bizkaia and Araba.¹⁷

It is easier to notice dialectal similarities and differences when we compare individual words. To mention Araba again, here we find *bruar* ‘breast’, that is, **burar* [in St. Bq. *bular*], *errexal* ‘tree’, in Landucci’s dictionary as well as in toponyms, and also *inkatz* ‘coal’, as in Zuberoa [in St. Bq. *ikatz*]. The toponymic element *opaku* ‘shaded mountainside’ is found in Araba and Navarre, the element *more* ‘marsh’ (almost) exclusively in Navarre. We could slowly establish the boundaries if we proceeded with some care. It is true, though, that the geographical domains do not appear as clearly defined as we would like. Perhaps we would need to use word lists rather than lines on the map, but we would still learn a great deal, as shown above in the discussion of the *solosoro* ‘field; pasture’ isogloss. You see more if you have one eye than if you are blind.

9. I have been discussing medieval linguistic boundaries; that is, those found in documents. Language boundaries that are even older than those are also apparent to some extent. As is well known, not all researchers agree regarding language boundaries at different periods, either in the modern Basque Country or beyond. And they are not even in agreement concerning which other languages have been spoken around or within the Basque Country. It would be crucial to collect and classify some materials and, if possible, show them on maps, as M.L. Albertos and J. Untermann, among others, have beautifully done [for the pre-Roman languages of the Iberian Peninsula].

Suffixes deserve special attention in this work. Names that may bear suffixes are found with profusion, although it is often difficult to know if an individual name has a specific suffix or not. Regarding the suffixes that I have now in mind, we may have a strong motive to suspect that they are old when the roots that precede them cannot be explained by means of the Basque language—based on what we know—unless it is by doing violence to the facts.

Here are some suffixes, which have been investigated to different extents, or, in the worst of cases, only mentioned. It is well known, or it should be well known, that the Basque ending *-otz*, *-oze* in names of towns has a clear relative in Romance *-ués*, *-òs*. The Romance ending appears in Navarre, Aragon and Gascony; and, to prove that it is the same suffix as the Basque one, it is enough to remember pairs such as *Navascués* / *Nabaskoze* [two names of the same Navarrese town, in Spanish and Basque respectively]. Rohlf and Séguy investigated only the Romance area, but

¹⁷ EN: Michelena does not provide examples here, but he appears to be referring to toponyms like *Zaballa* (Bq. *zabala* ‘the wide one; the plain’), *Ollavida* (Bq. *ola* ‘hut’ + *bide* ‘road’), both in La Rioja, etc., where the *ll* in the spelling indicates a palatal lateral.

A. M. Etxaide [Echaide Itarte 1967] has also studied the Basque Country, and it is clear that the suffix *or*, in other words, the town names bearing it, are not found everywhere: the territory over which these names are spread includes only Navarre and the eastern zone of the Basque-speaking area.

Some years ago—quite a few years ago, actually—Caro Baroja [1945] investigated the names in *-ain*; which are also mostly names of towns. Besides in Navarre, this ending appears also in the Northern Basque Country, and, I believe, also outside of the Basque Country. Assuming that Caro Baroja's hypothesis is essentially correct (that is, that what precedes the suffix is a personal name, just as he assumed for *-ués*, etc.), we may immediately conclude that *-ain* is younger than *-ués*, because very often the names that appear with that suffix are very well known to us.

There are several other toponymic endings that would have to be examined in some detail: *-iz*, *-ika*, etc. M. Agud Querol [1973] has a long article about those, with maps and everything. I would not like to go any further, however, without raising an issue that directly concerns this topic of names, namable things and territories: What is what? [i.e., which toponyms are properly analyzed as bearing which suffix?]. That's what we need to ask ourselves before getting any deeper into the topic. Here is an example. There was a time when people thought that all towns ending in *-otz*, *oze* were cold places [Bq. *hotz* 'cold']. Although things have become warmer now [that is, that view has been rejected, see above for *-otz*, *-oze*], is it really the case that there are no instances of *-otz* meaning 'cold' at all, even some that are not as cool as *Iturriotz* [Bq. *iturri* 'spring, source']? I do not think that *Araoz*, in the neighborhood of Oñati, is related to *Olhoz* or *Zildoz* in its ending. As I read in the work of the late Father Izagirre, it seems that it is pronounced *Araotz* [*(h)aran* 'valley' + *(h)otz* 'cold'].

Something very similar might happen with the ending *-ain*, as Caro Baroja [1945] himself pointed out. After a vowel, it may be the case that *-ain* is an eroded form of *-gain* 'top, summit'. See *Larrasoaña*, even with *-a* [*Larraso-gaina*]. In the 12th-13th centuries we find *Larresoin*, *Larresoina*, *Larresoain*, *Larras(s)oain*; and *Lizasoain*, in 1197, cf. *Lizaso*.

More than once, I have compared *Mundaka* and *Apodaka*, thinking that both might have a suffix *-aka*. This hypothesis would have no value if the latter turns out to be related to Sp. *Cadagua*. It is not impossible; if it is not the truth, it at least has verisimilitude, if I can say so myself [see Michelena 1981].

Above I have mentioned the suffix *-iz*. Once I grouped *Gerricaiz* (I give it in Spanish spelling) with many other placenames in *-iz*: *Lemoiz*, *Lezamiz*, etc. Later I realized, after reading the information provided by Irigoyen [1985, 1991],¹⁸ that, among other things, it does not have the same ending: in the former, *-iz* comes after a vowel; in the latter group, after a consonant. It seems to me now that it is less difficult—even if we are still wandering around in the fog—to propose that *Gerricaiz* is *Gernika* or *Gerrika* + *gaitz* 'big'; cf. *Barasoaingaiz* in Navarre, next to *Barasoain*.

¹⁸ EN: The work by Irigoyen that Michelena is referring to here is most likely a version of the paper that Irigoyen presented at the same conference as the present paper and was later published in the proceedings (Irigoyen 1991). These toponyms are also discussed in Irigoyen (1985). Incidentally, the form *Gerricaiz* is not really the Spanish spelling of this placename, which would be *Guerricáiz*, but it is the spelling that Irigoyen (1991: 164) uses, together with *Gerrikaiz*.

10. Since it does not cost anything to ask (the consequences will remain to be seen), I would like to make the following request to all of those who will be engaged in collecting data. I would beg them to record names exactly as they are, reading literally those that are written and transcribing those that they hear just the way they sound; Basque names in Basque guise, and Romance ones in their Romance form. And not to mix oral data and data from written sources, because the former are becoming corrupted. For instance, in Errenteria and its surroundings, the placenames that I have always heard and pronounced *Galtzaborda* and *Lintzin*, even in Spanish, are *Galzaraborda* and *Linzirin* in the speech of younger people.

And be careful with accentuation! Do not behave like that famous long-bearded man, Valle Inclán, did, according to what the late Joxe Mari Iribarren told us. They took him to the Bidasoa area, to gather information for his trilogy *La guerra carlista*, most likely for the book *Gerifaltes de antaño*. Valle Inclán would start “porque Egozcué...” [“because Egozcué...”], and his interlocutor would always correct him, at least indirectly: “Egózcue, Egózcue...”. “Pero nada—that is how the story ends—no nos hizo el menor caso. El libro está lleno de Egozcués con acento” [“But to no avail, he did not pay any attention to us. The book is full of *Egozcués* with an accent mark”].¹⁹ For those of us from Gipuzkoa and Bizkaia, the location of the stress in placenames in Araba and Navarre is often surprising, especially if we do not know about it beforehand.

Translator’s epilogue: What was lost in this translation

Luis Michelena—or Koldo Mitxelena, which is the form of his name he used in Basque—contributed to the creation of a model of contemporary Basque scholarly prose in a decisive way. One reason for this was his unsurpassed knowledge of the Basque written tradition, of which he made use in his own writing, resulting in a style that is rich and nuanced. He rescued numerous words and expressions found in literary and other works from oblivion, adapting them to new contexts. In fact, some of the footnotes that he added to this paper concern lexical matters: the source of a certain word that he is employing or his opinion regarding the best lexical option for the expression of a certain meaning.

Much of the intertextual feeling of Michelena’s prose will necessarily be lost in translation. For instance, in characterizing Landucci’s dictionary as a gigantic source of information about the Basque of Álava/Araba among the thousands of dwarf sources represented by the Basque toponyms in this region, Michelena uses the phrase “*gizandi bat iduri*” within quotation marks. This expression is taken from Lizardi’s 1932 poem *Bultzzi-leiotik* ‘from the train’s window’. Michelena may have expected his readers to recognize the quotation, especially since the paper starts with another poem by Lizardi. This is the only quote of this type that is directly marked

¹⁹ He was talking about ‘Jabonero’, of course, the ‘guerilla-partner’ that Santa Cruz executed so slyly, even though Olazabal denied it. [EN: Juan Egozcue is called ‘Jabonero’ in Pío Baroja’s (1919) novel *Zalacain el aventurero*, which deals with some of the same historical events as Valle-Inclán’s trilogy.]

as such, but in many other cases Michelena's lexical choices and phraseology are also rooted in Basque literature.

To give one example, what I have translated with the prosaic "allude" is in the original Basque *keinuz eta aieruz (atera)*, an expression that at least some Basque readers will immediately recognize as coming from P. Axular's (1643) prologue to his stylistic masterpiece *Gero*. In L. Villasante's Spanish translation of Axular's book, the expression is rendered as "*con guiños y señas*" [with winks and gestures]. Perhaps, in my English translation of Michelena's sentence, "gesture to" would have been closer to the original than "allude to", but it would still have failed to convey the resonance that the original expression would have for Basque readers.

In an expression like *xede hautetsia, helburua, jomuga edo itoa*, which could be translated perhaps as "chosen objective, destination, goal or aim", we find an accumulation of near-synonyms that may also remind Basque readers of Axular's style. I have simply translated it as "denotation or reference", since here Michelena is referring to one of the two notions in Frege's distinction between *sense* and *reference* (in German, *Sinn und Bedeutung*).

Finally, to avoid multiplying examples, here is one of a different type. After referring to folk etymology—in Basque *herri-etimologia*—Michelena writes: *Eta 'herria', ematen duenez, ez da non eta noiznahi gauza goragarria*, which I have translated as "And the 'folk', the people, it would appear, is not something that should always and everywhere be exalted". Here there is a reference to the political slogan *Gora Herria!* 'Long live the People! that is lost in translation.

Abbreviations

ASJU = *Anuario de Filología Vasca* "Julio de Urquijo".

DRA = Manuel de la Sota, Pierre Lafitte & Lino Akesolo. 1976-1989. *Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca*, 9 vol. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.

FLV = *Fontes Linguae Vasconum*.

OC = Luis Michelena. 2011. *Obras completas* [Complete works]. 2011. Ed. by Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz. Donostia/San Sebastián & Vitoria-Gasteiz: "Julio Urkixo" Basque Philology Seminar, Gipuzkoako Foru Aldundia/Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU.

References

- Agud Querol, Manuel. [1973. Áreas toponímicas en el País Vasco. *ASJU* 7. 37-56.]
 [Agud, Manuel & Michelena, Luis (eds.). 1958. *N. Landuchio. Dictionarium linguae Cantabrigiae (1562)*. Donostia/San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.]
 Altuna, Patxi. 1985. Bonapartek eta aita Aranak elkarri egin kartak. *FLV* 17. 305-341.
 Arzamendi, Jesus. 1985. *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*. Bilbao: UPV/EHU.
 Caro Baroja. [1945. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca.]
 [Chomsky, Noam & Morris Halle. 1968. *The sound pattern of English*. Cambridge, Mass.: MIT Press.]

- Echaide Itarte, Ana María. [1967. Topónimos en -oz en el país vasco español. *Príncipe de Viana* 106-107. 11-14.]
- Irigoyen, Alfonso [1975. La Colegiata de Cenarruza y sus seles. In *II Simposio sobre la sociedad vasca rural y urbana en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV*, 83-104. Bilbao: Publicaciones de la Exma. Diputación de Vizcaya.]
- Irigoyen, Alfonso. [1991. Problemas de nomenclatura en la elaboración de mapas topográficos en áreas vascófonas de administración romanizante hasta el presente. In Ángeles Líbano Zumalacárregui & Henrike Knörr Borrás (coord.), *Actas de las I Jornadas de onomástica, toponimia, Vitoria-Gasteiz, abril de 1986 / I Onomastika jardunaldien agiriak toponimia, Gasteiz*, 159-171. Vitoria-Gasteiz: Euskaltzaindia.]
- García González de Herrero, María N. [1986. *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*. Vitoria-Gasteiz. Bibliographical details provided in *OC*, vol. IX: 397.]
- Gorochategui, Joaquín. 1984. *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- [López-Mendizabal, Isaac. 1958. *Etimologías de apellidos vascos*. Bueno Aires: Librería del Colegio.]
- Martín Duque, Ángel J. 1983. *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- Meillet, Antoine. 1921. [*Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Édouard Champion.]
- Menéndez Pidal, Ramón. [1948. *Javier-Chábarri*, dos dialectos ibéricos. *Emerita* 16. 1-13.]
- Mitxelena, Koldo. 1981. Euskal literaturaren kondairarako oinarriak [Foundations for a history of Basque literature]. In *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 279-292. Bilbao: Deustuko Unibertsitatea. Repr. *OC*, vol. XIII: 233-246.
- [Michelena, L. 1974. El elemento latino-románico en la lengua vasca. *FLV* 6. 183-209. English translation by R.L. Trask in J.I. Hualde, J.A. Lakarra & R.L. Trask (eds.), *Towards a history of the Basque language*, 137-169. Amsterdam: Benjamins.]
- [Michelena, Luis. 1977. *Fonética histórica vasca*, 2nd expanded edn. Donostia/San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa. Repr. *OC*, vol. VI.]
- [Michelena, Luis. 1973. *Apellidos vascos*, 3rd edn. Donostia/San Sebastián: Txertoa. Repr. *OC*, vol. IX: 1-236.]
- [Mitxelena, Koldo. 1981. *Apodaka*. In *Homenaje a Odón de Apraiz / Odon de Apraizi omenaldia*, 259-261. Vitoria-Gasteiz: Consejo de Cultura de Álava (= *PT*, 183-185; *MEIG* VII, 111-114). Repr. *OC* vol. IX: 375-378. English translation, 2019/2021, *ASJU* 53(1-2). 453-456.]
- Rohlf, Gerhard. [1977. *Le gascon*, 3rd edn. (= *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 85). Tübingen & Pau: Max Niemeyer Verlag & Marrimpouey Jeune.]
- Zabalo Zabalegui, Francisco Javier. 1972. *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio*, Dictionarium Linguae Cantabricae (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961¹, 1977², 1985³). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964¹). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro*, Gramática vascongada, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. (Índice inverso de Gerardo Markuleta), 1994 (1970¹). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974*. 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendak*.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.

- xxii. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- xxiii. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- xxiv. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- xxv. JOSÉ M.^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- xxvi. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- xxvii. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- xxviii. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- xxix. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- xxx. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- xxxi. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 18 €.
- xxxii. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- xxxiii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- xxxiv. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- xxxv. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- xxxvi. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- xxxvii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- xxxviii. PATXI GOENAGA (arg./ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- xxxix. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*.
- xl. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- xli. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- xl. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- xliii. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.
- xliv. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- xlv. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiiaz*.
- xlvi. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.

- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: saio bat hiztegin-tzaren testukritikaz*, 2002. 21 €.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *Aitorkezunen historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- L JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*.
- LI XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, 2008. 36 €.
- LII BEATRIZ FERNÁNDEZ - PABLO ALBIZU - RICARDO ETXEPARE (arg.), *Euskara eta euskarak: aldakortasun sintaktikoa aztergai*, 2010. 18 €.
- LIII GOTZON AURREKOETXEA - JOSE LUIS ORMAETXEA (eds.), *Tools for Linguistic Variation*, 2010. 18 €.
- LIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo I (Lingüística histórica), 2011. 18 €.
- LV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo II (Lingüística general), 2011. 15 €.
- LVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo III (*Paleohispanica*), 2011. 15 €.
- LVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IV (Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico), 2011. 15 €.
- LVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo V (Historia y geografía de la lengua vasca), 2011. 21 €.
- LIX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VI (*Fonética histórica vasca*), 2011. 21 €.
- LX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VII (Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología), 2011. 24 €.
- LXI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VIII (Lexicografía. Historia del léxico. Etimología), 2011. 24 €.
- LXII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IX (Onomástica), 2011. 21 €.
- LXIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo X (Norma y unificación de la lengua. Historia de la Vascolología. Presente y futuro de la Vascolología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios), 2011. 24 €.
- LXIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XI (Textos vascos), 2011. 24 €.
- LXV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XII (*Textos arcaicos vascos*. N. Landuchio, *Dictionarium lingue Cantabrice - 1562*), 2011. 18 €.
- LXVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIII (*Historia de la literatura vasca*. Literatura vasca del siglo xx), 2011. 21 €.

- LXVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIV (Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales), 2011. 21 €.
- LXVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XV (Bibliografía. Índices), 2012. 18 €.
- LXIX IRANTZU EPELDE (arg.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, 2011 [2014]. 16 €.
- LXX BRUNO CAMUS BERGARECHE - SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, 2012. 17 €.
- LXXI URTZI REGUERO UGARTE, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*, 2019. 40 €.
- LXXII RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ - JOSU M. ZULAIKA, *El Vocabulario Pomier: edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*, 2020. 24 €.

MONUMENTA LINGVAE VASCONUM
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*, 2002 (= Gehigarriak XLVII). 21 €.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *Aitorkizunen historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuo-naren edizioa*, 2003 (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, 2002 (= ASJU xxxvi-2). 21 €.
- IV. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea. Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858): azterketa eta edizioa*, 2003 (= ASJU xxxvii-2). 21 €.
- V. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz* (= Gehigarriak XLV).
- VI. IÑAKI CAMINO, Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat (1782). *Edizioa eta azterketa*, 2015 (= ASJU XLVIII-1). 21 €.
- VII. DOROTA KRAJEWSKA, ENEKO ZULOAGA, EKAITZ SANTAZILIA, BORJA ARIZTIMUÑO, OXEL URIBE-ETXEBARRIA, URTZI REGUERO, *Esteve Materraren Do(c)trina Christiana (1617 & 1623). Edizioa eta azterketa*, 2017 (= ASJU LI: 1-2). 21 €.
- VIII. CÉLINE MOUNOLE, *Le verbe basque ancien : étude philologique et diachronique*, 2014 [2018] (= ASJU XLVIII). 26 €.
- IX. JOSEBA A. LAKARRA - BLANCA URGELL (arg./eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*, 2018 (= ASJU LII 1/2). 55 €.
- X. URTZI REGUERO UGARTE, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*, 2019 (= Gehigarriak 70). 40 €.
- XI. RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ - JOSU M. ZULAIKA, *El Vocabulario Pomier: edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*, 2020 (= Gehigarriak 71). 24 €.

EGILENTZAKO GIDALERROAK

1. Gidalerro orokorrak

*ASJU*n euskaraz edo nazioarteko zientzia-elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko eskal linguistika eta filologiazko lan originalak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere.

Lanak euskarri elektronikoa (DOC(X), ODT edo RTF formatuetan) bidaliko dira; bestalde, PDF bertsio bat ere bidal daiteke. Lanen bidalketak online egin behar dira, OJS plataformaren bidez: <https://ojs.ehu.eus/index.php/ASJU/about/submissions>. OJS erabiltzeko zailtasunik izanez gero, mezu bat bidali asju@ehu.eus helbidera.

Hiru fitxategi bidaliko dira:

- Egile(ar)en datuen dokumentua: egile(ar)en izen-deiturak, kidetza (unibertsitatea, ikergunea edo erakundea), posta-helbide osoa (saila, fakultatea, unibertsitatea, kalea, posta-kodea; besterik ezean, hiria / etxeko helbidea) eta helbide elektronikoa sartuko dira, baita ORCID identifikatzailea ere, nahi izanez gero.
- Izenburuak, laburpenak eta hitz gakoak jasotzen dituen dokumentua: hirurak artikuluaen hizkuntzan eta ingelesez ere (jatorrizkoa ingelesa ez bada); laburpen bakoitzak gehienez 1.000 karaktere izango ditu; halaber, hizkuntza bakoitzean gehienez sei hitz gako emango dira, puntu eta komaren bidez bereizita.
- Artikulua: artikulugileen izenik gabe bidaliko da eta testuan, oharretan eta bibliografian egileen erreferentzien ordez “Egilea 1”, “Egilea 2”, etab. eta urtea soilik emango dira.

Artikulua bera izango da fitxategi nagusia, eta gainerako biak osagarri gisa igoko dira.

2. Originaltasuna eta plagioa

Egileek ziur egon behar dute bidali duten lana erabat originala dela; alegia, ez duela plagio ez autoplagio arrastorik. Plagio deritzogu egileak inoren lana berea balitz bezala aurkezteari, horren barnean dagoelarik besteen esaldi, kontzeptu eta ideien iturriak behar bezala aipatu gabe ematea. Autoplagio deritzogu norberaren lana behin eta luze berrerrabiltzeari jatorrizko iturria aipatu gabe.

Egileei gaztigitzen zaie beren eskuizkribuetan plagioa ote dagoen azter litekeela *Similarity Check* softwarea erabiliz.

3. Ebaluazio eta argitaratze prozesuak

*ASJU*k kidekoen ebaluazio sistema (*peer review*) erabiltzen du. Aldizkarira igorritako artikulua kanpoko bi ebaluatzailek anonimoki aztertuko dituzte eta, haien txostenak kontuan izanik, aldizkariaren idazkaritzak lana argitaratu ala ez erabakiko du. Artikulua onartzekotan, egileei oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie.

Egileek artikulua lehendabiziko inprenta probak PDF formatuan jasoko dituzte, eta adierazitako epean zuzenduta probak OJS plataformara igo beharko dituzte.

Egileei *ASJU*ko zenbakiaren ale bana eta lanaren separata elektronikoa bana (PDF formatuan) emango zaizkie; egileek paperezko separatak nahi izanez gero, kostu prezioan agin ditzakete.

4. Originalaren formatua

Ez da inongo murrizketarik artikuluen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan.

Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, hutsak gutxitzeko.

Eskuizkribua honako arauoi jarraikiz aurkeztuko da:

- Testu nagusian 1,5 lerroartea erabiliko da, eta marjina guztietan 2,5 cm utziko dira.
- Artikuluaren atal eta azpiatal guztiak zenbaki arabiarrez eta hierarkikoki zenbakituko dira: **1.**, **1.1.**, **1.1.1.**, **1.2.**, **1.2.1.**, **2.**, etab. (ez erabili **0.** atalik).
- Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbakituko dira. Hasierako oharrik balego (proiektuak, esker onak, etab.), haren oin-oharraren erreferentziak artikuluaren izenburuaren ondoan joan beharko luke.
- Oin-oharren deiak puntuazio-marken ondoren kokatuko dira, ez lehenago.
- Hiru lerrotik gorako aipuak paragrafo berezian joango dira, ezkerrean 1 cm koskatuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra biribilean; aipu laburragoak ere biribilean, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (“ ” edo « »).
- Aipu baten barruan testua kendu dela adierazteko kortxete arteko etenpuntuak erabiliko dira: [...].
- Argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. emanaz gero, izan bitez kalitaterik handienekoak, gardentasunik gal ez dezaten. Horiek guztiak zenbakituko dira eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri nahi diren argiro markaturik.
- Irudi, mapa eta abarretako zenbakiak eta izenburuak haien azpian kokatuko dira, tauletakoak izan ezik; azken hauek taularen gainean agertuko dira.
- Komatxo bakunak (‘ ’) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira.
- Adibideak zenbakitu egingo dira: (1), (2) a, (2) b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honean: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab.
- Letra-tamaina hauek erabiliko dira: 12 testu nagusian; 11 bibliografian, adibideetan eta irudi, taula eta abarren izenburuetan; 10 aipu luzeetan eta oin-oharretan.
- Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.
- Etzanez idatzitako hitz edo esaldi baten ondoren puntuazioa letrakera biribilean idatziko da; orobat testu etzana inguratzen duten parentesi edo kortxeteak letrakera biribilean idatziko dira.
- Mendeak letra larri txikietan idatziko dira.
- Letra lodiak eta azpimarratuak ahal den gutxien erabiliko dira.

5. Bibliografia eta aipuak

Aipuetarako erabil bedi egile-urte sistema, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, letra bat (a, b, c, etab.) erantsiko zaio urteari; egileak puntu eta komaren bidez bereiziko dira, eta egile beraren erreferentziak, aldiz, koma baten bidez: adib. (Campbell 2020: 35-38), (ikus Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra inprimategian-a; Mitxelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

Liburuek izenburu eta azpi-izenburuaren artean puntuazio ikurrik ez badute, erabil bedi puntu bat, ez bi puntu.

Bibliografia ere 1,5 lerroartea erabiliz idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (2020/02/14).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopín kronika. Edizioa eta azterketa*. Gasteiz: UPV/EHUko doktorego tesia.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbegozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.
- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (arg.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. Gasteiz: UPV/EHU).

- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4. argit. Edinburgh: Edinburgh University Press (1. argit., 1998; 2. argit., 2004; 3. argit., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hüllen (arg.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.^a José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniöpe.
- Gorrotxategi, Joakin. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbo: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (arg.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. Bordele: Delmas (Berrargit. faksim. Baiona & Donostia: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. Inprimategian-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*. Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Berrargit. faksim. Donostia: Hordago, 1979).
- Mitxelena, Koldo. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Berrargit. OC 8, 675-683).
- Mitxelena, Koldo. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Berrargit. OC 7, 3-20).
- Mitxelena, Koldo. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Berrargit. OC 7, 517-544).
- Mitxelena, Koldo. 2011. *Obras completas (ASJUren Gehigarriak 54-68)*, 15 lib. Donostia & Gasteiz: "Julio Urkixo" Euskal Filologi Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU (Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluzen argit.).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (2014/10/23).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 2. lib., 921-935. Gasteiz: UPV/EHU.
- Salaberri Zarategi, Patxi. 2018. Euskara Erdi Aroan. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 287-344. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (2014/10/19).

Bibliografía-zerrendan soilik artikuluan aipatutako lanak sartuko dira. Lan bat lehenengo argitalpenaren arabera aipatzen ez bada, zehatz bedi zein argitalpen erabili den eta, aukeran, gehi bitez gainerako edizioak erreferentziaren amaieran, parentesi artean. Orobat eman bitez amaieran eta parentesi artean itzulpenei dagozkien edo bestelako informazio osagarria.

Bibliografía-laburduretarako erabil bedi *ASJU*ren webgunean argitaratutako laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, betiere esangura lehendabiziko agerraldian edo artikulua hasierako oin-ohar batean azaldurik.

6. Bestelakoak

Ohar hauetan zehazten ez diren arazoetarako, jarrai bekio *Unified style sheet for linguistics* gidalerroetan ezarritakoari: https://www.linguisticsociety.org/files/style-sheet_0.pdf.

AUTHOR GUIDELINES

1. General guidelines

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted in *ASJU*, provided they are written in Basque or in the languages most used by the international scientific community.

Submissions should be sent in digital format (DOC(X), ODT or RTF; an additional PDF file is also welcome). Submissions must be made online through the OJS platform: <https://ojs.ehu.eus/index.php/ASJU/about/submissions>. If you have difficulty using OJS, send an email to asju@ehu.eus.

Three files should be sent:

- Author's data document: author's name, membership (university, research center or institution), full e-mail address (department, faculty, university, street, postal code; otherwise, home address) and e-mail address, as well as the ORCID identifier, if desired.
- The document containing the title, abstract and keywords, in the language of the article and in English (if the original is not in English); the abstract(s) should be a maximum of 1,000 characters long; also, a maximum of six keywords should be provided in each language, separated by semicolons.
- Article: it will be sent without author's name(s), and «Author 1», «Author 2», etc. (accompanied by the year) will be used instead of the author's references in the text, notes and bibliography.

The article itself will be the main file, and the other two will be uploaded as supplementary files.

2. Originality and plagiarism

Authors should ensure that the work they submit is entirely original, without traces of plagiarism (presenting someone else's work as if it were your own by including sentences, concepts and ideas of others without properly citing the source) or auto-plagiarism (the extensive reuse of your own work, without citing its original source). Authors are advised that their manuscripts may be analyzed for plagiarism using the *Similarity Check* software.

3. Evaluation and publication processes

ASJU is a peer-reviewed journal. Each paper is evaluated anonymously by two external reviewers, whose comments are used to decide whether the paper should be published or not. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s).

The authors will receive the first proofs of their work in PDF format, and they must upload the corrected version to OJS platform within the previously established deadline.

Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their paper appears, as well as an electronic offprint (PDF) of their article. Paper offprints may previously be ordered at cost price.

4. Formatting requirements

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; papers must be concise and clear.

It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors.

The manuscript should be submitted in accordance to the following guidelines:

- The main text must have 1.5 line spacing and 2.5 margins all around.
- All sections and subsections of the paper must be numbered hierarchically using Arabic numerals: **1.**, **1.1.**, *1.1.1.*, **1.2.**, *1.2.1.*, **2.**, etc. (do not begin numbering sections with "0").

- Pages are to be numbered serially, as are notes. Should an initial note be included (for acknowledgements, funding details, etc.), its reference number must be inserted at the end of the title.
- The footnote reference numbers –superscript numbers– must be written after punctuation marks, not before. Should an initial note be included (for acknowledgements, funding details, etc.), its reference number must be inserted at the end of the title.
- Quotations longer than 3 lines must be written as a separate paragraph, left-indented by 1 cm, without quotation marks at the beginning and end of the text, and in plain type. Shorter quotations are to be integrated in the text, written in plain type and enclosed in double quotation marks (“ ” or « »).
- Elided text in a quotation will be indicated by means of suspension points in square brackets: [...].
- Photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. should be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their position in the text should also be indicated.
- The titles of figures, maps, etc. must be situated at the bottom, except for tables; the titles of the tables must appear at the top.
- Single quotation marks (‘ ’) are to be used to denote definitions or translations of isolated terms.
- Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2) a, (2) b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc.
- The following font sizes are to be used: 12 for the main text; 11 for the reference section, examples and titles of figures, tables, etc.; 10 for long quotes and foot-notes.
- Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text must be in italics.
- The punctuation following a word or a sentence in italics must be written in plain text. The same rule applies to brackets or square brackets enclosing text in italics.
- If the text is written in a language where centuries are written in Roman numerals, then they must be written in small caps.
- Bold and underlined text should be avoided, to the extent possible.

5. Bibliography and quotations

Use the author-year system for quotation. When more than one work by the same author has been written in the same year, a letter (a, b, c, etc.) must follow the year. Authors must be separated by semi-colons, and multiple works by the same author by a comma: e.g. (Campbell 2020: 35-38), (see Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra in press-a; Michelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

When books' titles have a subtitle and their separation is not indicated by punctuation marks, use a period, not a colon.

The bibliography must also have 1.5 line spacing and respect the following format:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (14/02/2020).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopin kronika. Edizioa eta azterketa*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU doctoral dissertation.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbegozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.
- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotategi. Vasconica et Aquitanica*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU).

- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4th edn. Edinburgh: Edinburgh University Press (1st edn., 1998; 2nd edn., 2004; 3rd edn., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hüllen (eds.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.^a José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniope.
- Gorrochategui, Joaquín. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (eds.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. Bordeaux: Delmas (Facsim. repr. Bayonne & San Sebastián: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. In press-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Facsim. repr. San Sebastián: Hordago, 1979).
- Michelena, Luis. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Repr. in *OC* 8, 675-683).
- Michelena, Luis. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Repr. in *OC* 7, 3-20).
- Michelena, Luis. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Repr. in *OC* 7, 517-544).
- Michelena, Luis. 2011. *Obras completas (Supplements of ASJU 54-68)*, 15 vol. San Sebastián & Vitoria-Gasteiz: "Julio Urkixo" Basque Philology Seminar, Gipuzkoa Provincial Council & UPV/EHU (ed. by Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (23/10/2014).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 2nd vol., 921-935. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU.
- Salaberri Zarategi, Patxi. 2018. Euskara Erdi Aroan. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Euskararen historia*, 287-344. Vitoria-Gasteiz: Basque Government.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (19/10/2014).

Do not list in the reference section any works that are not cited in the text. If a work has multiple editions, please specify which edition is being referred to; if needed, information about other editions can be provided at the end of the reference, in brackets. Where relevant, further information about reprints, reedition, translation, etc. can be included in the same way.

For abbreviations, use the list of recommended abbreviations published in *ASJU*'s website. If necessary, other abbreviations may be used, but these should be made explicit on their first appearance in the text or in a footnote at the beginning of the paper.

6. Other

For matters not specified in these guidelines, follow the recommendations of the *Unified style sheet for linguistics*: https://www.linguisticsociety.org/files/style-sheet_0.pdf.

DIRECTRICES PARA LOS AUTORES

1. Directrices generales

ASJU publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascolología, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional.

Los originales se enviarán en formato electrónico (DOC(X), ODT o RTF); se puede añadir, además, una versión en PDF. Los trabajos se enviarán en línea, a través de la plataforma OJS: <https://ojs.ehu.es/index.php/ASJU/about/submissions>. En caso de dificultad para utilizar OJS, podrá enviarse un mensaje a la dirección asju@ehu.eus.

Se enviarán tres archivos:

- Un documento con los datos del autor/a o autores/as: se hará constar el nombre y apellido(s) de los autores/as, filiación (universidad, centro de investigación o institución), su dirección postal completa (departamento, facultad, universidad, calle, código postal; en su defecto, ciudad / dirección particular) y la dirección electrónica, así como el identificador ORCID, si procede.
- Un documento que incluya los títulos, resúmenes y palabras clave: los tres en la lengua en que se ha redactado el artículo y en inglés (si no es este el idioma original); cada resumen no podrá exceder de los 1.000 caracteres; además, se proporcionará un máximo de seis palabras clave en cada idioma, separadas por medio de punto y coma.
- El artículo: se enviará sin el nombre del autor/a o autores/as, y en el texto, en las notas y en la bibliografía, en lugar de las referencias de los autores/as, aparecerán únicamente “Autor 1”, “Autor 2”, etc. y el año.

El artículo en sí será el archivo principal y los otros dos se enviarán como archivos complementarios.

2. Originalidad y plagio

Los autores deben asegurarse de que la obra que presentan es totalmente original, sin rastros de plagio (presentar la obra de otro como si fuera propia incluyendo frases, conceptos e ideas de otros sin citar debidamente la fuente) o autoplagio (la reutilización extensa de la propia obra, sin citar su fuente original). Se advierte a los autores que sus manuscritos pueden ser analizados por plagio usando el software *Similarity Check*.

3. Procesos de evaluación y publicación

ASJU utiliza un sistema de evaluación por pares (*peer review*). Los artículos recibidos en la revista son examinados de forma anónima por dos revisores externos, cuyos informes condicionan su aceptación por parte de la redacción de la revista. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores una lista de objeciones, errores o cambios necesarios.

Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo en formato PDF, que deberán cargar corregidas en la plataforma OJS dentro del plazo establecido.

Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU* y una separata electrónica de su artículo (en formato PDF), si bien es posible encargar separatas en papel, que le serían facturadas a precio de coste.

4. Formato del original

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los trabajos han de ser concisos y claros.

Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas.

El manuscrito se presentará siguiendo estas normas:

- Se utilizará un interlineado de 1,5 en el texto principal, y se dejarán 2,5 cm en todos los márgenes.
- Todas las secciones y subsecciones del artículo se numerarán con números arábigos y jerárquicamente: **1.**, **1.1.**, *1.1.1.*, **1.2.**, *1.2.1.*, **2.**, etc. (no habrá una sección **0.**).
- Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas a pie de página.
- Las llamadas de nota a pie de página se situarán tras los signos de puntuación, no antes. Si hubiera una nota inicial (agradecimientos, proyectos, etc.), su referencia se situará tras el título del artículo.
- Las citas de más de tres líneas irán en párrafo aparte sangrado 1 cm por la izquierda, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán dentro del texto entre comillas dobles (“ ” o « »).
- Para indicar que se ha suprimido texto dentro de una cita se utilizarán los puntos suspensivos entre corchetes: [...].
- Se procurará que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc. sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción. Todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto.
- Los números y leyendas de las figuras, mapas, etc. se situarán debajo de estas, excepto en las tablas, que llevarán el número y la leyenda encima.
- Se usarán los ápicos (‘ ’) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados.
- Los ejemplos irán numerados: (1), (2) a, (2) b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc.
- Se utilizarán los siguientes tamaños de letra: 12 para el texto principal; 11 en la bibliografía, en los ejemplos y en las leyendas de figuras, tablas, etc.; 10 para las citas extensas y las notas a pie de página.
- Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.
- Tras una palabra o frase escrita en cursiva la puntuación irá en redonda; igualmente irán en redonda los paréntesis o corchetes que encierren texto en cursiva.
- Los siglos se escribirán en versalitas.
- Se procurará utilizar lo menos posible negritas y subrayados.

5. Bibliografía y citas

Se utilizará el sistema autor-año para las citas y, si se cita más de una obra del mismo año y autor, se distinguirán mediante las letras a, b, c, etc.; los autores se separarán mediante punto y coma, y las referencias de un mismo autor, mediante una coma: por ej. (Campbell 2020: 35-38), (ikus Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra en prensa-a; Michelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

Cuando no aparezca puntuación propia, se utilizará un punto para separar el título y el subtítulo de un libro, no dos puntos.

La bibliografía irá también con interlineado de 1,5, ajustándose al siguiente formato:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (14/02/2020).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopin kronika. Edizioa eta azterketa*. Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbegozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.

- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. Vitoria: UPV/EHU).
- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4.^a edn. Edinburgo: Edinburgh University Press (1.^a edn., 1998; 2.^a edn., 2004; 3.^a edn., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hülsen (ed.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.^a José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniophe.
- Gorrochategui, Joaquín. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (eds.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. Burdeos: Delmas (Reimpr. facsim. Bayona & San Sebastián: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. En prensa-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Reimpr. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979).
- Michelena, Luis. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Reed. *OC* 8, 675-683).
- Michelena, Luis. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Reed. *OC* 7, 3-20).
- Michelena, Luis. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Reed. *OC* 7, 517-544).
- Michelena, Luis. 2011. *Obras completas (Anejos de ASJU 54-68)*, 15 vols. San Sebastián & Vitoria: Seminario de Filología Vasca "Julio Urkixo", Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU (edn. de Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (23/10/2014).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatæ*, vol. 2, 921-935. Vitoria: UPV/EHU.
- Salaberri Zaratégui, Patxi. 2018. El euskera en la Edad Media. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, 307-367. Vitoria: Gobierno Vasco.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (19/10/2014).

La lista de referencias bibliográficas solo contendrá las obras citadas en el artículo. Si no se ha utilizado la primera edición de una obra, cítese la edición utilizada y, opcionalmente, añádase el resto de ediciones al final de la referencia, entre paréntesis. Asimismo, la información referida a traducciones o a otros datos complementarios se incluirá al final de la referencia y entre paréntesis

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en el sitio web de *ASJU*. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición o en nota a pie de página al inicio del artículo.

6. Otros

Para todo asunto que no se detalle en estas directrices se seguirá lo dispuesto en *Unified style sheet for linguistics*: https://www.linguisticsociety.org/files/style-sheet_0.pdf.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU LVI (1), 2022

AURKIBIDEA / SUMMARY / ÍNDICE

Argitaratzailearen txokoa / <i>Editor's corner</i> / El rincón del editor	iii
OLATZ LETURIAGA ANGOITIA, NOR-NORK saileko <i>egin</i> -en hedadura geografikoa Gipuzkoan: ondorio batzuk testu zaharren azterketatik / <i>The geographical diffusion of bi-personal verbal forms with the auxiliary egin in Gipuzkoa: Some conclusions based on the analysis of old texts</i>	1
JOSU M. ZULAIKA HERNÁNDEZ, Algunas voces vascas en la correspondencia de Miguel Basterrechea (1650-1659) / <i>Some Basque words in Miguel Basterrechea's letters (1650-1659)</i>	43
IKER ONDARTZA PADIERNA, Zenbait ezaugarri araberaren definiziorako / <i>Some characteristics for the definition of Alavese</i>	121
MANEX MUNDUATE UGARTEMENDIA, Vinsonen eta van Eysen arteko gutunak / <i>The letters between Vinson and van Eys.</i>	149
KEPA DIEGUEZ BARAHONA, Euskal lexiko etnometeorologikoaren azterketa: kultura eta kognizioa / <i>A study of the ethnometeorological Basque lexicon: Culture and cognition</i>	271
PABLO A. PÉREZ, Oyarzun, Oyarzo y Oyarzún / <i>Oyarzun, Oyarzo and Oyarzún</i>	301

Kutixiak / Varia

KOLDO MITXELENA [LUIS MICHELENA], On the origins of words and names. English translation by JOSE IGNACIO HUALDE and notes by JOSE IGNACIO HUALDE and JULEN MANTEROLA	323
--	-----